

@

Albert TSCHEPE

**HISTOIRE
DU
ROYAUME DE TCH'OU**

(1122 — 223 avant J.-C.)

Histoire du royaume de Tch'ou

à partir de :

HISTOIRE DU ROYAUME DE TCH'OU 楚,
(1122-223 av. J.-C.)

par le père Albert TSCHEPE s.j. (1844-1912)

Variétés sinologiques n° 22,
Imprimerie de la Mission catholique de l'orphelinat de T'ou-sé-wé, Chang-hai,
1903, 6+402 pages+une carte+un tableau.

**Ouvrage numérisé grâce à l'obligeance
de la Bibliothèque asiatique des
Missions Étrangères de Paris**



<http://www.mepasie.org/>

Édition en mode texte par
Pierre Palpant

www.chineancienne.fr
avril 2022

Histoire du royaume de Tch'ou

Le *Royaume de Ou* est le n°10 des Variétés Sinologiques.

Le *Royaume de Ts'in* a été publié en grande partie dans la Revue d'Extrême-Orient, 1900-1902.

La mort du père Faipoux, le dévoué collaborateur du père Tschepe, suspend pour un temps la publication des autres *Royaumes*. Qu'il nous soit permis de payer ici un juste tribut de reconnaissance au travail obscur et désintéressé de ce zélé missionnaire, qui avait accepté de consacrer à la transcription et à la rédaction définitive des manuscrits du père Tschepe, tout le temps de ses vacances annuelles et les rares loisirs que lui laissait le labeur absorbant du saint ministère. Il est mort, martyr de la charité, d'un froid pris en allant porter les derniers sacrements à un pauvre malade de la campagne. Belle fin, bien digne d'un ouvrier apostolique !

La carte du *Royaume de Tch'ou* est due au père P'an, qui nous a déjà donné celle du Tch'oën-tsieou en collaboration avec le père Lorando.

Var. sinol.

Histoire du royaume de Tch'ou

TABLE DES MATIÈRES

Géographie de Tch'ou

Limites : Capitales. — Montagnes. — Fleuves. — Lacs. — Défilés. — Chutes d'eau.

Premiers temps de Tch'ou

Généalogie : Tchong-li. — Hiong-i. — Hiong-kiu.

Temps historiques

Ou-wang (741-690) : Guerre avec le royaume de Soei, 706. — Conseils de Chao-che, Teou-pé-pi, Ki-liang. — Expéditions de Kiué-hiai, 701-690. — Mort, tombeau de Ou-wang.

Wen-wang (689-675) : Expéditions contre Chen, 688. — Ts'ai, 684, 680. — Tcheng, 678. — K'iuén, 676. — Pa, 675.

Tou-ngao (675-672).

Tch'eng-wang (672-626) : Chaste veuve. — Expédition contre Tcheng, 666, etc. — Ts'i Hoan-kong. — Tse Yu. — Expéditions contre Tch'en, 637. — Song, 633. — Ts'ao 632. — Tsin, 627. — Tch'eng-wang détrôné par son fils et forcé à se tuer.

Mou-wang (625-614) : Guerre avec Tsin, 624, 618.

Tchoang-wang (613-591) : Guerre contre Song Wen-kong, 608. — Tcheng, 597. — Longs discours. — Guerre contre Tsin. — Mort de Tchoang-wang. — Sa gloire posthume.

Kong-wang (591-560) : Hia-ki. — Tche-yong. — Guerre contre Ou, 584. — Tsin. — Kio-tche. — Fan Wen-tse. — Guerre contre Song 571. — Ou, 570. — Yen-tse.

K'ang-wang (560-545) : Mort de Tse-nang, 559. — Tse-keng, 552. — Koei Tse-p'ing, 548. — Cheng-tse. — Tse-mou.

Hiong-kiun (544-541) : Wang Tse-wei. — Son mariage. — Tchao Wen-tse.

Ling-wang (540-529) : Réunion des princes. — Guerre contre Ou. — Le duc de Lou vient visiter le roi de Tch'ou. — Complot contre Ling-wang.

P'ing-wang (528-516) : Guerre de Ou, 525. — Song, 521. — Ts'ai, Ou.

Tchao-wang (515-489) : Mort de K'io-yuen. — Ho-liu, roi de Ou, attaque Siu. — Ligue contre Tch'ou. — Prise de la capitale. — Fuite de Tchao-wang. — Défaite et mort de Ho-liu. — Maladie et mort de Tchao-wang.

Hoei-wang (488-432) : Complots contre le roi. — Expéditions diverses.

Kien-wang (431-408)

Cheng-wang (407-402)

Tao-wang (401-381)

Sou-wang (380-370)

Siuen-wang (369-340)

Wei-wang (339-329)

Histoire du royaume de Tch'ou

[Hoai-wang](#) (328-299) : Tchang-i. — Guerre avec Ts'in. — Hoai-wang captif.

[K'ing Siang-wang](#) (298-263) : Mort de Hoai-wang. — Lettre de Hoang-hié.

[K'ao Lié-wang](#) (262-238)

[Yeou-wang](#) (237-228)

[Ngai-wang](#) (228)

[Fou-tch'ou](#) (227-223)

[Premier Appendice](#). — La Famille Hiang.

[Deuxième Appendice](#). — Dignités particulières au royaume de Tch'ou.

[Troisième Appendice](#). — Noms de clan, de famille, etc.

[Quatrième Appendice](#). — Histoire du royaume de Yué.

[Tableau des princes et rois du royaume de Tch'ou](#), avec les noms des branches latérales.

[Carte du royaume de Tch'ou](#).

Histoire du royaume de Tch'ou

GÉOGRAPHIE DU ROYAUME DE TCH'OU ¹

@

^{p.001} Vers l'an 1122 avant Jésus-Christ, Hiong I, descendant de Tchoan Hiu, reçut de l'empereur Tcheou Ou-wang le fief de Tan-yang ². Ce pays s'appelait alors King-man, c'est-à-dire « Sauvages des broussailles » ; c'est seulement vers l'an 659 qu'il prit le nom de Tch'ou.

Ce fief s'étendait depuis la préfecture actuelle de King-tcheou fou [Hou-pé] jusqu'au nord de Yu-tcheou, à 120 li au nord-est de Nan-yang fou [Ho-nan] ; c'est-à-dire jusqu'à la forteresse de Fang-tch'eng, plateau réputé imprenable. Ce même fief allait encore jusqu'à Sin-yang tcheou, à 270 li sud-ouest de Jou-ning fou, [Ho-nan]. (Petite géographie, vol. 12, pp. 47, 52).

Le roi Wen-wang (689-676) abandonna Tan-yang, et transporta sa capitale à Yng ; c'est-à-dire à l'antique ville de Ki-nan tch'eng, qui se trouvait à 10 li au nord de King-tcheou fou. C'est le véritable emplacement, et il ne faut pas oublier ce détail ; car il y eut plusieurs villes du nom de Yng, comme nous le verrons bientôt.

Le roi P'ing-wang (528-515) transféra de nouveau cette capitale à 7 li plus au sud, à l'endroit nommé Yng-tch'eng, à 3 li nord-est de King-tcheou fou ; la ville précédente reprit dès lors son ancien nom de Ki-nan tch'eng ³.

¹ Dans le cours de cette histoire, nous aurons continuellement à citer les deux ouvrages géographiques suivants :

Fang-yu ki-yao kien-lan

Tou che Fang-yu ki-yao

Pour abrégé, nous appelons le 1^{er} simplement : Fang-yu ki-yao, Petit Fang-yu ki-yao, Petite géographie, p. Fa. et nous nommons le second Grand Fang-yu ki-yao ou Grande géographie, g. Fa.

² Tan-yang — Cette ville était à 7 li sud-est de Koei-tcheou, à 305 li à l'ouest de I-tchang fou [Hou-pé], sur le Fleuve bleu, (g. Fa. vol. I, p. 9). — (p. Fa. vol. 21, p. 37) — (g. Fa. vol. 73, p. 38).

Les changements de capitale sont résumés dans la Grande géographie, vol. I, p. 11.

La donation de ce fief fut confirmée par l'empereur Tch'en-wang.

³ Voir: p. Fa. Vol. 21, p. 20 — g. Fa. Vol. 78, p. 6.

Histoire du royaume de Tch'ou

Le roi Tchao-wang (515-428) n'aimait pas cette p.002 résidence ; il alla s'établir à Jo ¹, à 90 li sud-est de I-tch'eng hien, à 120 li sud-est de Siang-yang fou [Hou-pé] ; puis il se ravisa, et retourna au premier endroit appelé Yng.

Le roi K'ing-siang-wang (295-262) émigra à Tch'en-tch'eng ², c'est-à-dire Tch'en-tcheou fou [Ho-nan] ; c'était la capitale de l'ancien royaume de Tch'en, conquis en 479 par le roi de Tch'ou nommé Hoi-wang (488-431).

Le roi K'ao Lié-wang (262-237) se transporta à Kiu-yang ³, à 40 li nord-ouest de Yng-tcheou fou [Ngan-hoei] ; le nom de la nouvelle capitale fut alors un peu altéré, et devint Si-yang tch'eng. Quelque temps après ce transfert, le même roi s'établit à Cheou-tch'oén ⁴, c'est-à-dire Cheou-tcheou, à 180 li à l'ouest de Fong-yang fou [Ngan-hoei]. Cette dernière capitale reçut aussi le nom de Yng.

Après l'extinction de la dynastie impériale Ts'in, le royaume de Tch'ou fut ressuscité ainsi que les autres grandes principautés qui avaient été détruites par Che-hoang ti. À cette époque, le roi se nommait Sin ; il était petit-fils de Hoai-wang, et descendait de la famille Mi. Il établit sa capitale à Yu-i ⁵ ; c'est-à-dire Yu-i hien, à 7 li au sud de Se-tcheou [Ngan-hoei].

Quelque temps après, il y eut une dernière émigration à T'chen-tcheou ⁶ ; c'est-à-dire T'chen-hien (Hou-nan). C'est là que fut massacré le roi I-ti ; après quoi le pays fut annexé à l'empire par Kao-tsou, fondateur de la dynastie Han ; et ce fut pour toujours.

À l'époque des guerres civiles [Tchan-kouo], le royaume de Tch'ou s'étendait à l'ouest, jusqu'à la province de K'ien-tchong, c'est-à-dire

¹ Cette ville était la capitale d'une petite principauté du même nom, que le royaume de Tch'ou s'était annexée, (p. Fa. vol. 21, p. 28) — (g. Fa. vol. 70, p. 15).

² (p. Fa. vol. 12, p. 54).

³ (p. Fa. vol. 6, p.30.) — (g. Fa. vol. 21, p. 55).

⁴ (p. Fa. vol. 6, p. 24).

⁵ Yu-i = C'est le pays appelé Chan-tao-ti, de l'ancien royaume de Ou. C'est Che-hoang ti, fondateur de la dynastie impériale Ts'in, qui en changea le nom, (p. Fa. vol. 6, p. 41) — (g. Fa. vol. 21, p. 40). En l'année 568, il y avait eu là une réunion des princes vassaux.

⁶ (p. Fa. vol. 22, p. 23) — (g. Fa. vol. 82, p. 2) — (vol. 1, p. 27).

Histoire du royaume de Tch'ou

Tch'en-tcheou fou, mais alors, la capitale de cette province était 22 li plus à l'ouest que maintenant ; à l'occident encore, le royaume allait jusqu'à la province de Ou-kiun , dont la capitale était Ou-tch'eng, un peu au nord-est de Ou-chan hien, à 30 li nord-est de K'oei-tcheou fou ¹.

p.003 En 334, il anéantit le royaume de Yué, et se l'annexa. De ce fait, sa frontière orientale fut reculée jusqu'à la mer ; les provinces actuelles du Kiang-nan, du Tché-kiang et du Fou-kien jusqu'à celle du Koang-tong, tombèrent en son pouvoir.

Au sud, il s'étendait jusqu'au lac Tong-ting et Tsang-ou ; c'est-à-dire Ou-tcheou fou, du Koang-si. En réalité, de ce côté, il n'avait point de frontière fixe ; il prenait aux « sauvages » tout ce qu'il pouvait leur enlever ².

Au nord, il atteignait la montagne de Siun-yang ; c'est-à-dire qu'il allait jusqu'à la préfecture actuelle de Hing-ngan fou [Chen-si]. À l'est de Siun-yang hien se trouve le fameux défilé de Siun-koan. Au nord, la chaîne de montagnes appelée Hing-sai, ou Hing-chan, servait de frontière et de rempart contre les royaumes voisins ³.

Le territoire de Tch'ou avait donc une étendue de cinq mille li en carré. À son apogée, c'était un royaume très grand et très puissant ; il fut même pendant quelque temps le maître de toute la Chine, comme nous le verrons.

Le recueil géographique, où nous puisons ces détails, dit que Ou-tchang fou, Siang-yang fou et King-tcheou fou étaient les trois positions les plus importantes du pays. Siang-yang fou serait le cœur de la Chine ; qui l'a, peut pénétrer où il veut. Ou-tchang fou livre passage vers les contrées méridionales. King-tcheou fou est le centre du Hou-koang ; c'est là que les rois de Tch'ou établirent leur capitale, tant qu'ils

¹ (p. Fa. vol. 22, p. 18 ; vol. 24, p. 25) — (g. Fa. vol. 1, p. 31), où sont indiquées les frontières du royaume de Tch'ou.

² Petite géogr. vol. 22, p. 17 ; vol. 30, p. 16.

³ Petite géogr. vol. 14, p. 47. — Cette montagne de Hing-chan se trouve à 30 li sud de Sin-tcheng hien dans la préfecture de K'ai-fong fou [Ho-nan] ; elle est célèbre dans les annales de la Chine.
— Grande géogr., vol. 47, p. 32.

Histoire du royaume de Tch'ou

ne furent pas forcés par les royaumes ennemis de la transporter ailleurs ¹.

@

Voici maintenant quelques renseignements sur les principales montagnes du pays.

Heng chan = Se trouve dans le Hou-nan, à 30 li nord-ouest de Heng-chan hien. C'est l'un des cinq Yo, montagnes sacrées sur lesquelles l'empereur seul pouvait offrir les sacrifices au ciel. Choen vint y faire ses dévotions. Dans la suite des temps, elle changea de nom plusieurs fois. D'après notre recueil géographique, elle est haute de quarante mille pieds, avec une circonférence de huit cents li. Elle a soixante-douze pics, dix cavernes profondes, quinze défilés dangereux, vingt-huit sources fameuses, vingt-cinq torrents et ravins considérables, neuf lacs, neuf pièces d'eau très profondes ^{p.004} (t'an), et neuf puits naturels. Parmi ses nombreux pics, il y en a cinq surtout qui sont remarquables par la hauteur et la beauté : près de la sous-préfecture Heng-chan hien, on en compte jusqu'à cinquante-cinq, dont l'aspect est extrêmement imposant. Cette montagne est située entre Tch'ang-cha et Heng-tcheou fou ².

Kieou-i chan = Encore plus au sud que la précédente ; elle est aux confins du Koang-si, au sud des préfectures Yong-tcheou fou et Tao-tcheou fou. D'après le grand historien Se-ma Ts'ien, l'empereur Choen, dont nous venons de parler, serait mort dans cette contrée appelée Tsang-ou, et serait enterré au pied du sixième pic de cette montagne, appelé Niu-yng. Che-hoang ti, le grand voyageur parmi les empereurs historiques, vint aussi visiter cette montagne ; il était alors à la 27^e année de son règne. Ou ti, de la dynastie Han (140-86), s'y rendit de même, pour y offrir des sacrifices. La spécialité de cette montagne, ce qui lui a valu son nom, c'est qu'elle a neuf pics assez semblables les

¹ Petite géogr., vol. 20, pp. 1 et 2.

² Grande géogr., vol. 80, p. 34. — vol. 75, p. 7. Pour expliquer le nom de cette montagne, on a recours 3 différents signes astronomiques ; car *heng* signifie balance. C'est une des nombreuses habiletés dont les lettrés ont le secret.

Histoire du royaume de Tch'ou

uns aux autres et par suite difficiles à distinguer ; de là le nom de « Montagne des neuf doutes ». Ces pics sont séparés par des ravins profonds et autant de torrents ; parmi ces derniers, quatre versent leurs eaux dans le Si-kiang au sud ; les cinq autres vont vers le nord, et se jettent dans le Yang-tse-kiang (fleuve Bleu) et dans le grand lac Tong-ting. Cette montagne est située entre le pays de T'ong-ting, au nord, et celui de Tsang-ou, au sud. Le cinquième de ses pics, le plus élevé, s'appelle Choen-yuen-fong ; il est juste au sud de la sous-préfecture Ning-yuen hien. L'ensemble du massif a environ quatre cents li d'étendue ¹.

Ta Pié-chan, au nord-est de la préfecture Han-yang fou [Hou-pé]. C'est au sud-est de cette montagne que le fleuve Han se jette dans le Yang-tse ; c'est donc une position stratégique de premier ordre ².

Siao Pié-chan = À dix li au sud de la sous-préfecture Han-tch'ouan hien, ville située à 160 li nord-ouest de Han-yang fou dont nous venons de parler. Cette montagne ressemble à une marmite (tseng) ; elle est séparée ^{p.005} de la précédente par le fleuve Han. De toute antiquité, il y a eu des batailles à cet endroit ³.

@

Les fleuves principaux sont :

Le Yang-tse-kiang = Il coulait à peu près au milieu du pays, y décrivant de grandes courbes ; la capitale (Yng-tch'eng) était bâtie sur sa rive gauche, c'est-à-dire septentrionale ⁴.

Le fleuve Han = Il vient de la montagne Tchong-nan chan, qu'on a appelée « les Pyrénées du Chen-si ». C'est un fleuve très considérable,

¹ Il y a un ouvrage sur cette montagne ; il est intitulé Kieou-i-chan tche.

² En 1874, un certain Hon Fong-tan a édité une monographie de cette montagne ; le titre est : Ta-pié-chan tche ; c'est de là que nous avons extrait la carte ci-jointe. (Grande géogr., vol. 75, pp. 9 et suiv.).

³ Voyez notre [Histoire du royaume de Ou, pp. 85 et suiv.](#) — Ta Pié-chan signifie la grande montagne Pié. L'autre est la petite.

⁴ La description du Yang-tse kiang, ses sources, ses affluents, sa longueur, etc., tout cela se trouve dans la Grande géogr., vol. 120, p. 1. — Son parcours dans le royaume de Tch'ou est décrit au vol. 75, p. 12.

Histoire du royaume de Tch'ou

qui reçoit sur son parcours un grand nombre d'affluents ; il est décrit avec de longs détails dans la Grande géographie, vol. 127, p. 9 ¹.

Le fleuve Siang = À l'est de la rive droite ou méridionale du Yang-tse-kiang. Il vient des montagnes du Koang-si, dont il reçoit les nombreux torrents ; il a un parcours de 2.530 li, et traverse le lac Tong-ting avant de se jeter dans le Yang-tse-kiang ².

Le fleuve Yuen (Yuen-choei) = Vient des montagnes du Koei-tcheou, c'est-à-dire de la préfecture Tsuen-i fou ; il a un parcours égal à celui du fleuve Siang ; et comme lui traverse le lac Tong-ting ³.

Le fleuve Tse (Tse-choei) = Vient des montagnes T'ang-kieou chan, au nord-est de la sous-préfecture Soei-ning hien, cent li à l'est de T'sing-tcheou fou (Hou-nan) : il se rend aussi au lac Tong-ting, après un parcours de 1.800 li ⁴.

Le fleuve Tsiu (Tsiu-choei) = À l'est de la rive gauche du Yang-tse-kiang ; il vient de la montagne King-chan, au sud-ouest de Yun-yang fou [Hou-pé]. Sur son parcours il reçoit la rivière Tchang ; il se jette dans le Yang-tse-kiang auprès de King-tcheou fou ⁵.

@

Les lacs principaux sont :

⁶ Celui de Tong-ting = Appelé anciennement ^{p.006} Kieou-kiang, c'est-à-dire « le réservoir des neuf Kiang (ou fleuves) ». Il est à un li sud-ouest de Yo-tcheou fou, sur la rive méridionale du Yang-tse-kiang, dans la province actuelle du Hou-nan. Ces neuf fleuves ou rivières, en entrant dans le lac, forment cinq îles ou presque-îles ; c'est pourquoi il fut aussi nommé autrefois « le lac aux cinq îles (Ou-tchou) » ; par là même, il y avait comme cinq lacs, cinq bassins, séparés les uns des

¹ Grande géogr., vol. 75, p. 12.

² ibid., p. 13.

³ ibid., p. 14.

⁴ Ibid., p. 15.

⁵ Nous avons déjà parlé de ce fleuve dans l'[Histoire du royaume de Ou, p. 87](#).

⁶ Grande géogr., ibid., p. 18. — Les neuf fleuves (ou Kiang) qui se déversent dans le lac Tong-ting sont les suivants Siang, Yuen, Tse, Li, Yeou, Siu, Tch'en, Ts'ien Ou, Ts'ien.

Histoire du royaume de Tch'ou

autres sur les bords, mais réunis au centre ; de là encore l'ancien nom de « Ou-hou les cinq lacs » sous lequel il fut aussi désigné ¹. Actuellement, on n'en distingue plus guère que trois, à savoir :

Le Tsing-tsao-hou = À 79 li au sud de Pa-ling hien, 100 li au nord de Siang-yn hien ; il a un pourtour de 265 li ; son nom lui vient des herbes qui y croissent en abondance pendant la saison d'hiver et celle du printemps ; dès que les eaux grandissent, il se réunit au Tong-ting.

Le Tch'e-cha hou = À l'ouest du Tong-ting, à 30 li sud-est de Long-yang-hien, dont la préfecture est Tch'ang-té-fou, Hou-nan. Il a une circonférence de 170 li ; en temps de sécheresse, il montre à découvert une grande quantité de vase ou de sable rouge ; de là lui est venu le nom de « lac au sable rouge ». En été, comme le précédent, il ne fait qu'un avec le Tong-ting.

Enfin, le Tong-ting, pris seul, a une circonférence de 360 li ; uni aux autres, il a un pourtour de 900 li ; sa plus grande largeur est alors de 700 li. Si on le traverse du nord au sud, pour aller à Tch'ang-cha-fou, il y a 200 li ; de l'est à l'ouest, pour aller à Tch'ang-té-fou, il y a 250 li ; du sud-ouest au nord-ouest, pour aller à Li-tcheou, il y a 200 li. Ses eaux sont limpides ; mais en été, quand la fonte des neiges au Thibet fait monter le Yang-tse-kiang, celui-ci y déverse une bonne partie de ses flots jaunâtres, quoiqu'il soit appelé le fleuve Bleu. Au milieu du lac se trouve la montagne de Kiun-chan, dont la circonférence est de 60 li.

@

Nombreux sont les défilés, les rapides, les cascades, les cataractes :

C'est d'abord Han-k'éou, c'est-à-dire le confluent du fleuve Han et du Yang-tse-kiang, à l'ouest de la préfecture Ou-tchang-fong ; il a encore reçu d'autres noms dans les livres ; par exemple : Hia-k'éou, Mien-k'éou, Lou-k'éou ; soit à cause de la rivière Hia-choei, qui ne coule qu'en été, ou de la rivière Mien ; soit à cause de la montagne Lou-chan ; celle-ci n'est autre que la ^{p.007} montagne Ta Pié-chan ; elle

¹ On l'a encore appelé Tchong hou, c'est-à-dire : les lacs réunis, les lacs enfilés les uns aux autres.

Histoire du royaume de Tch'ou

fut ainsi appelée parce que le fameux général Lou-siao y avait un temple magnifique ¹.

C'est ensuite la passe de King-men-chan : Cette montagne se trouve à 50 li nord-ouest de Y-tou-hien, dans la préfecture de King-tcheou-fou ; elle barre le chemin au Yang-tse-kiang ; ses rochers se dressent sur les deux rives comme les montants d'une porte gigantesque ; ces murs naturels sont en pierre rouge ; il y a des raies blanches qui ressemblent aux dents d'une mâchoire immense ; c'est pourquoi on appelle aussi cette montagne « Hou-ya-chan, la montagne aux dents de tigre ». L'eau se précipite dans cette passe avec une violence extrême ; c'était là une bonne barrière pour protéger la capitale Yng-tch'eng (actuellement King-tcheou-fou) ².

Viennent ensuite les défilés de Si-ling, avec leurs « rapides », dans la préfecture de Y-tchang-fou, ville qui au temps du royaume de Tch'ou s'appelait Si-ling ³.

Le 1^{er} est nommé simplement Si-ling-koan, à 25 li à l'ouest de Y-tchang-fou ; il a une longueur de vingt li ; les rochers s'y dressent à une hauteur de mille *jen* 仟, c'est-à-dire mille fois la taille d'un homme.

Le second est appelé Hoang-nieou, « le bœuf jaune » ; il est à 90 li à l'ouest de Y-tchang fou. Ce nom lui vient de ce que la montagne ressemble à un homme conduisant un bœuf ; l'homme est noir, le bœuf est jaune, ou plutôt roux. Les rocs se dressent à une hauteur vertigineuse. Les méandres de ce défilé sont nombreux ; on met deux jours à les franchir. Le dicton populaire est ainsi : « parti le matin de Hoang-nieou, le soir je suis encore à Hoang-nieou ; pendant trois

¹ Mien = est au sud du Yang-tse kiang ; cette rivière vient de Mien-yang tcheou, à 400 li au sud de la préfecture Han-yang fou [Hou-pé].

(p. Fa. vol. 20, p. 8 et suiv. — vol. 21, p. 7.)

(g. Fa. vol. 75, p. 20 et suiv. — vol. 77, p. 21.)

Voyez la monographie de la montagne Ta Pié-chan, vol. 4, pp. 24 et suiv.

² p. Fa. vol. 21, p. 23. — g. Fa. vol. 78, p. 31 — vol. 75, p. 25, où il y a beaucoup de détails sur ces chutes d'eau.

³ Si-ling hia = On dit encore Si-ling chan, ou Si-ling koan ; car le mot Hia le indique un resserrement comme un défilé, une gorge, où se forme le « rapide ».

(p. Fa. vol. 21, p. 36) — (g. Fa. vol. 78, p. 27).

Histoire du royaume de Tch'ou

matins et trois soirs, c'est toujours le Hoang-nieou ». Des trois défilés de cette région, c'est le plus dangereux.

Le troisième s'appelle Ming-yué, Clair de lune ; il est à 40 li nord-ouest de Pa-tong-hien ¹.

Voici encore « La chute d'eau grondante (Tch'e-t'an) » ; p.008 c'est là qu'il y a le plus de naufrages. Elle se trouve à trois li de Koei-tcheou, qui elle-même est à 350 li à l'ouest de Y-tchang-fou. Le massif de montagnes d'où elle s'échappe est très haut ; tous les passages, par terre et par eau, y sont très dangereux. D'ailleurs, depuis la province de Se-tch'oan jusqu'à Koei-tcheou, ce ne sont que montagnes abruptes, sur une longueur de six à sept cents li ².

La jonction du lac Tong-king avec le Yang-tse-kiang se nomme king-kiang-k'éou ; elle s'opère à 15 li nord-ouest de Yo-tcheou-fou dont nous avons déjà parlé. Là se trouvait et se trouve encore le grand passage du Yang-tse-kiang.

Il y a encore d'autres montagnes et d'autres fleuves, qui mériteraient une mention spéciale ; nous en parlerons dans le cours de cette histoire, à propos des guerres et des entrevues qui s'y rapportent.

Finissons ce chapitre par un mot sur la « géographie céleste » du royaume de Tch'ou. Pour exprimer cette idée, les Chinois emploient l'expression « Fen yé 分野 » : c'est-à-dire : diviser (et distinguer) les zones. Le caractère Yé désignait l'étendue de pays qui se trouvait autour de la capitale, jusqu'à une distance de deux cents li ; nous dirions : la campagne, par opposition à la ville. Ensuite, ce même caractère a signifié zône, en général ; c'est-à-dire les parties du ciel correspondant aux divisions du globe terrestre. La zône du royaume de Tch'ou était donc la constellation I 翼, c'est-à-dire la Coupe (Couvreur, p. 193), et la constellation Tchen 軫, c'est-à-dire les étoiles β , δ , η , ν , du Corbeau (ibid., p. 779).

¹ p. Fa. vol. 21, p. 37. — g. Fa. vol. 78, p. 38, où se trouvent encore décrites d'autres gorges, d'autres montagnes.

² (p. Fa. vol. 20, p. 2).

Histoire du royaume de Tch'ou

À la carte politique de cette terre correspond au ciel une carte céleste : toutes les variations au ciel entraînent des changements correspondants sur la terre, les perturbations célestes précédant et indiquant nécessairement des troubles dans ce bas monde ¹. Là on trouve les principes, ou plutôt les ridicules affirmations sur lesquelles se fondaient et se fondent encore les diseurs de bonne aventure, et tous ceux qui prétendent lire dans l'avenir. Inutile de traduire ces rêveries qui existent depuis longtemps dans l'histoire de la Chine. Le fameux ouvrage Tsouo-tchoan 左傳 du grand historien Tsouo-k'ieou-ming en est lui-même farci. Les plus fortes têtes d'alors y croyaient fermement ; celles d'aujourd'hui y croient-elles moins ?

@

¹ Voyez le recueil Che-ki souo-yn, chap. Tcheng-i, p. 10. — g. Fa. vol. 130, p. 7.

Histoire du royaume de Tch'ou

PREMIERS TEMPS DU ROYAUME DE TCH'OU

@

p.009 Ses débuts sont légendaires ; nous rapporterons cependant ce qui en est écrit ¹.

La maison royale de Tch'ou prétendait descendre de Tchoan-hiu, fils de Tch'ang-i, et petit-fils du premier empereur chinois, le fameux Hoang-ti ou l'Empereur jaune.

La généalogie serait ainsi qu'il suit : Tchoan-hiu, appelé aussi Kao-yang ², eut un fils nommé Tch'eng ; celui-ci fut père de Kiuen-tchan, appelé encore Lao-tong ; qui eut deux fils, Tchong-li et Ou-hoei.

Tchong-li fut grand-officier de l'empereur Ti-k'ou (appelé aussi Kao-sin, du nom de sa principauté). Son emploi était « le soin du feu, hou-tcheng » : on disait aussi « nan-tcheng », parce que le feu, la chaleur, la lumière, viennent du sud. Tchong-li était l'officier principal de la cour, comme le soleil est l'astre le plus important du ciel. Il paraît que notre dignitaire remplit parfaitement ses fonctions, et que l'empereur lui accorda le titre de *tchou-yong*, c'est-à-dire Esprit qui préside au feu, à l'été, au midi ³. Aucuns disent que *tchou* est mis pour *ta*, grand, et *yong* pour *ming*, lumière ; d'où le sens serait la grande lumière. D'autres prétendent que ce caractère, au lieu de *tchou*, doit être *che*, commencer ; d'où le sens serait, il commence à briller, à se distinguer !

Lors de la révolte de Kong-kong, l'empereur Ti-k'ou envoya Tchong-li la réprimer ; il ne put y parvenir ; c'est pourquoi il fut mis à mort, le jour appelé keng-yn ; son office avec son titre passa à son frère Ou-hoei.

¹ Voyez le recueil de Se-ma Ts'ien, c'est-à-dire le [Che-ki, chap. 40](#), Histoire de Tch'ou ; et encore le Tong-kien kang-mou 通鑑綱目, Ts'ien-pien, vol. I, p. 24.

² Ce nom de Kao-yang avait été donné à Tchoan-Hiu à cause de sa capitale et de sa principauté, qui s'appelaient ainsi ; la ville était à 25 li à l'ouest de K'ai-fong-fou [Honan]. (Petite géogr., vol. 12, p. 3).

³ Voyez Couvreur, p. 833.

Histoire du royaume de Tch'ou

Celui-ci eut pour fils Lou-tchong qui eut six fils, dont la naissance fut grandement laborieuse ; voici leurs noms : K'oén-ou, Ts'an-hou, P'ong-tsou, Koei-jen, p.⁰¹⁰ Tsao-sing, Ki-lien, nommé Mi l'ancêtre de la famille royale de Tch'ou.

Ki-lien eut pour fils Fou-tsiu ; celui-ci eut un fils nommé Hiué-hiong (l'ours de la caverne), dont les descendants ne se sont illustrés en rien, et sont restés dans l'oubli ; ils habitaient, soit les pays chinois, soit les pays sauvages. Fou-tsiu eut sans doute d'autres enfants plus remarquables ; car, en 1130 avant Jésus-Christ, nous voyons un descendant de Ki-lien, nommé Yu-hiong, se distinguer au service de l'empereur Tcheou Wen-wang ; malheureusement, il mourut jeune. Son fils Hiong-li eut pour fils Hiong-koang ; et un petit-fils Hiong-i, qui vécut sous Tcheou-tch'eng-wang (1115-1078). Cet empereur, voulant récompenser tous les officiers qui avaient bien mérité sous Tcheou Ou-wang et Tcheou Wen-wang, leur fit une distribution de fiefs. Hiong-i reçut le titre de Tse (vicomte) avec le fief de King-man, d'une étendue proportionnée à son rang, c'est-à-dire de cinquante li en carré. Sa résidence était Tan-yang ¹.

S'il faut en croire les historiens, c'est à partir de cet empereur Tch'eng-wang que commença le fonctionnement régulier et parfait de la dynastie Tcheou. Il y avait alors parmi les vassaux treize grands États ; leurs princes portaient un des cinq titres en usage à cette époque ; à savoir : kong (duc), heou (marquis), pé (comte), tse (vicomte), nan (baron). Les petites principautés se comptaient par milliers. Il paraît que, malgré leur nombre, tous ces princes étaient de vrais modèles de vertu : très soumis, très fidèles envers l'empereur ; très bons, très paternels envers leurs sujets : c'était l'âge d'or de la Chine !

Après Hiong-i se succédèrent de père en fils Hiong-ngai (1078-1053) ², Hiong-ta (1052-1002), Hiong-cheng (1002-946) ; mais nous n'avons pas de détails sur leur compte.

¹ Tan-yang = Nous avons dit plus haut que cette ville était à 7 li sud-est du Koei-tcheou, à 305 li à l'ouest de I-tch'ang fou [Hou-pé].

² Hiong-ngai (ou Hiong-i) = est encore appelé Hiong-wen par quelques auteurs.

Histoire du royaume de Tch'ou

À Hiong-cheng succéda son frère Hiong-yang (946-887). Celui-ci eut pour fils Hiong-kiu (887-877), qui eut trois fils.

C'était l'époque de la décadence pour la maison impériale de Tcheou. Sous le règne de I-wang (889-878), les princes vassaux, jusque là si soumis, ne se préoccupaient plus de l'empereur ; ils se révoltaient même ouvertement, et se faisaient la guerre entre eux.

Quant à Hiong-kiu, il gouverna son pays entre le Yang-tse-kiang et le fleuve Han ; il sut lui procurer une grande paix, une sage administration ; chaque jour il devenait ^{p.011} plus fort. C'est ainsi qu'en peu de temps il fut assez puissant pour lever une armée et attaquer la petite principauté de Yang ¹, qui, habitée par des sauvages (Man), se soumit au vainqueur.

Fier de ce premier succès, Hiong-kiu conduisit son armée contre le pays de Yang-yué et s'avança victorieux jusqu'à Ngo ². C'était en 887. « Je suis un sauvage (Man-i), disait-il, je ne veux aucun de ces noms, aucun de ces titres que les Chinois donnent aux vivants et aux morts ». Sur ce, de sa propre autorité, il établit son fils aîné, K'ang, roi de Kiu-tan ; le second, Hong, roi de Ngo ; le troisième, Tche-tché, roi de Yué-tchang ³.

Sous le tyrannique empereur Tcheou Li-wang (878-841), Hiong-kiu commença à craindre pour ses récentes conquêtes ; il renonça bien vite à son titre de roi, et ordonna à ses fils d'en faire autant ; il fallait

¹ La capitale Chang-yong tch'eng se trouvait à 40 li à l'est de tchou-chan hien, à 380 li sud-ouest de Yun-yang fou [Hou-pé]. C'est dans cette contrée que se trouvait la forteresse Fang-t'cheng dont nous avons parlé précédemment. — La Grande géographie, vol. 79, p. 35, donne un résumé de toutes les guerres qui ont été faites pour prendre ce pays si important. (Petite géogr., vol. 21, pp. 33 et suiv.)

² Ngo était à 20 li sud-ouest de Ou-tch'ang fou [Hou-pé]. Les limites géographiques de ce pays de Yang-yué ne nous sont pas connues ; il devait être situé entre la préfecture de Yun-yang fou et le sud de celle de Ou-tchang fou. Il y a encore une autre ville de Ngo ; mais il semble peu probable que Hiong-kiu se soit aventuré si loin de son pays. — (Grande géogr., vol. 76, p. 7) — (Petite géogr., vol. 21, p. 3 ; vol. 12, p. 41).

³ On ne peut pas identifier Yué-tchang. Le commentaire dit seulement que c'était sur le cours supérieur du Fleuve bleu (Yang-tse kiang). — Se-ma Ts'ien ajoute que c'était dans la région des sauvages (Man-i). Tout cela est bien vague.

Quant à Kiu-tan, c'était au nord de King-tcheou fou. (Petite géogr., vol. 21, p. 20) — (Grande géogr., vol. 78, p. 5).

Le second fils de Hiong-kiu est encore appelé par les auteurs Tche-hong et le troisième est aussi nommé Yen. — (Li-tai t'ong-ki-piao, vol. 2, p. 22).

Histoire du royaume de Tch'ou

enlever à l'empereur tout prétexte d'invasion. L'aîné dut désormais se contenter du nom de Hiong-ou-k'ang ; bientôt il mourut sans postérité. Hiong-kiu donna la succession à son second fils, Hong, mais le troisième en fut jaloux ; il tua son frère et s'empara de la couronne sous le titre de Hiong-yen (876-848). Son fils aîné lui succéda ; il s'appelait Hiong-yong ; il mourut au bout de dix ans (847-837). Le second, nommé Hiong-yen, prit la succession, mais il ne régna que dix ans (837-827). Il eut quatre fils ; le premier s'appelait Pé-choang, le 2^e Tchong-siué, le 3^e Chou-k'an, le 4^e Ki-siun. C'était sous l'empereur Siuen-wang.

p.012 Hiong-yen étant mort, l'aîné, Pé-choang, lui succéda ; mais en 821 il mourait sans postérité. Aussitôt la division se mit parmi les frères ; chacun prétendait à la couronne ; le second ne tarda pas à mourir ; le troisième s'enfuit ¹ ; ce fut le quatrième qui prit la succession, avec le nom de Hiong-siun ; il régna jusqu'en l'année 800. Son fils et successeur fut Hiong-ngo (800-791).

À celui-ci succéda son fils Hiong-i, qui prit le nom de Jo-ngao Hiong-i (791-764). Son fils et successeur fut Siao-ngao Hiong-k'an (764-758). Après celui-ci régna son fils Fen-mao Hiong-hiu (758-741). À sa mort, la succession revenait de droit à son fils aîné ; mais il fut massacré par son oncle Hiong-t'ong qui s'empara de la couronne sous le nom de Tch'ou Ou-wang (741-690) ; c'est le premier roi des temps vraiment historiques.

@

¹ Il s'enfuit au pays de Pou, appelé encore Pé-Pou (les cent pays de Pou). Le Kiang-yu-piao, vol. 1, p. 23, dit que c'était le territoire actuel de Tch'ang-té fou et de Tch'en-tcheou (Hou-nan) ; mais, de fait, on n'en est pas bien sûr ; car les auteurs ne sont pas d'accord sur cette question.

Histoire du royaume de Tch'ou

TEMPS VRAIMENT HISTORIQUES DU ROYAUME DE TCH'OU

OU-WANG 武王 (741-690) ¹

@

p.013 C'est à l'année 722 que commence la fameuse chronique de Confucius intitulée Tchoen-ts'ieou. C'est elle qui désormais, avec les commentaires de Tsouo-k'ieou Ming, nous fournira de plus amples détails sur le royaume de Tch'ou.

Voici donc ce que l'histoire rapporte, au sujet de Ou-wang (Tsouo tchoan, vol. 3, p. 13 ²) :

En 706, il menaçait la principauté de Soei, la plus puissante du bassin oriental du fleuve Han ³, un marquisat dont le titulaire était membre de la famille impériale (Ki) ; p.014 mais il ne put alors s'en emparer. L'auteur en donne une explication bien chinoise : c'est un type qu'il convient de montrer, pour faire connaître tout de suite le genre des lettrés :

Ou-wang, dit-il, envoya le grand-officier Wei-tchang ⁴ au prince de Soei, lui proposer un traité d'amitié ; une armée accompagnait

¹ Établir une chronologie exacte, la faire concorder avec celle des nations de l'Occident, c'est le rêve, le tourment, le désespoir même de quiconque travaille sur l'histoire de la Chine.

Une des premières difficultés qu'il rencontre est celle-ci : chaque nouvelle dynastie impériale, en arrivant au trône, changeait le calendrier, et l'imposait aux vassaux ; pour montrer qu'elle avait tout pouvoir, au ciel et sur la terre. Mais on n'obéissait pas toujours, ni partout.

Seule, la dynastie Song reprit le calendrier de la dynastie Hia, dont elle tirait son origine.

Une seconde source d'erreurs, c'est que les mots printemps, été, automne, hiver n'ont pas le sens que nous leur donnons chez nous ; il ne faudra plus l'oublier ! Désormais donc, d'après le calendrier astronomique chinois :

Printemps signifie 1^e, 2^e et 3^e lune, c'est-à-dire, de la mi-novembre à la mi-février.

Été : 4^e, 5^e et 6^e lunes, de la mi-février à la mi-mai.

Automne : 7^e, 8^e et 9^e lunes, de la mi-mai à la mi-août.

Hiver : 10^e, 11^e et 12^e lunes, de la mi-août à la mi-novembre.

² [trad. Couvreur, tome I, p. 86]

³ Soei = était un peu au sud de Soei-tcheou, à 180 li nord-ouest de Té-ngan fou [Hou-pé]. (Kiang-yu-piao, vol. Chang, p. 17). — (Tsouo-tchoan, édition impériale, vol. 5, p. 10) — (p. Fa. vol. 21, p. 17).

⁴ C'était une grande famille princière du royaume de Tch'ou.

Histoire du royaume de Tch'ou

l'ambassadeur ; elle s'arrêta à Hiai ¹, pour attendre la réponse. De son côté, le prince députa pour les négociations l'officier Chao-che, son grand favori. Quand celui-ci fut arrivé au camp, Teou-pé-pi, grand-officier de Tch'ou, dit à l'ambassadeur :

— Si nous ne réussissons pas dans notre entreprise, ce sera bien notre faute ; nous n'en prenons pas les bons moyens ; nous montrons avec orgueil nos trois corps d'armée, nos bonnes armures, nos épées bien aiguisées ; nous annonçons ainsi que nous voulons subjuguier ce pays par la force. Toutes les principautés, craignant pour elles-mêmes, s'unissant, tiennent conseil, pour nous résister en masse ; comment pourrons-nous rompre cette coalition, et nous faufiler à travers ses débris disjointes ? Soei est le plus puissant de tous ces pays ; s'il venait à s'enfler d'orgueil, il mépriserait les autres ; ceux-ci l'abandonneraient ; alors nous pourrions profiter des circonstances ; le délégué Chao-che est un homme léger ; n'exhibons devant lui que des troupes de chétive apparence ; tout de suite « la crête lui enflera ».

Hiong-choai-ts'ié-pi, autre grand-officier de Tch'ou, répliqua :

— Ki-liang, un si grand sage, est près du délégué ; notre stratagème sera percé à jour et n'obtiendra rien.

— Essayons-le, répondit Teou-pé-pi ; tôt ou tard il réussira ; car Chao-che a l'oreille du prince, et il est tout-puissant.

On ne fit donc paraître devant le délégué que des troupes de chétive apparence. Celui-ci, retourné chez lui, pressa le prince de Soei d'attaquer une armée si délabrée. Ce mauvais conseil allait être mis à exécution, quand le sage Ki-liang se présenta et dit au prince :

— Le ciel bénit le pays de Tch'ou ; cette chétive apparence n'est qu'une tromperie pour vous leurrer ; pourquoi vous hâter si fort ? Les anciens disaient : pour qu'une petite principauté puisse

¹ Hiai = On n'en connaît pas la situation exacte ; il ne faut pas la confondre avec une ville de ce nom, dans la province du Chan-si.

Histoire du royaume de Tch'ou

résister à une grande, il faut que la petite pratique la vertu, tandis que la grande se relâche. Or, la vertu consiste à être dévoué à son peuple et loyal envers les Esprits ; si les supérieurs cherchent l'avantage du peuple, ils lui prouvent leur dévouement ; si les ministres des autels se montrent véridiques, on est loyal envers les Esprits. Pour le moment, le peuple souffre de la faim ; tandis que le prince suit tranquillement le ^{p.015} train de ses plaisirs ; dans les sacrifices, les ministres des autels sont fourbes et menteurs. Je suis bien inquiet sur le sort de notre expédition !

— Mes victimes, répondit le prince de Soei, sont irréprochables, grasses, succulentes ; le millet le plus pur ; en quoi suis-je déloyal envers les Esprits ? Veuillez donc m'en instruire.

— Les Esprits, reprit Ki-liang, se conforment aux désirs du peuple ; voilà pourquoi les anciens « saints empereurs » s'appliquaient à procurer le bonheur du peuple, afin d'en être aimés. Quand ils offraient des sacrifices, ils avaient raison de dire : voilà des victimes bien grandes et bien grasses ! cela signifiait que le peuple était à l'aise, et qu'il était appliqué à ses travaux, ce qui permettait d'avoir des victimes nombreuses, magnifiques, sans tache, parfaites sous tous rapports. Présentant le millet, ils avaient raison de dire : « C'est le plus pur, le meilleur de la récolte ! » Cela signifiait qu'aux trois époques de l'année où le peuple est occupé aux travaux des champs, rien ne l'avait distrait. Présentant le vin, ils avaient raison de dire : « Avec le plus entier dévouement, nous offrons ces douces liqueurs ! » Cela signifiait que tous, supérieurs et inférieurs, pratiquaient une vertu parfaite. Ainsi les sacrifices exhalaient un parfum sans mélange, emblème de la concorde et de la paix. Laissez donc à votre peuple les trois saisons nécessaires à l'agriculture ; faites que la doctrine des cinq relations sociales et des neuf degrés de parenté soit bien comprise et bien pratiquée ; après cela, offrez vos sacrifices. Le peuple étant heureux, les

Histoire du royaume de Tch'ou

Esprits vous béniront ; toutes vos entreprises réussiront à merveille. Pour le moment, hélas ! le peuple est divisé ; la discorde rend ses vœux inutiles ; votre Seigneurie offre en vain de riches sacrifices pour sa propre personne, elle ne peut espérer les bénédictions célestes ; qu'elle aille d'abord pratiquer un gouvernement paternel, où fleuriront toutes les vertus ; alors elle échappera à toutes sortes de calamités.

Telles sont les paroles que les lettrés placent sur les lèvres de leur illustre Ki-liang. C'est leur ritournelle favorite ; ils la répètent sur tous les tons dans leurs livres, depuis les temps les plus reculés jusqu'à nos jours, Voilà cette sublime philosophie accessible seulement aux plus fins lettrés ; le vulgaire ne pourra jamais porter si haut son vol. Heureux mortels, qui ont fini par découvrir le soleil !

Par bonheur, le prince de Soei était un génie capable de comprendre de telles leçons ; il se mit à pratiquer un bon gouvernement, et le roi de Tch'ou n'osa pas l'attaquer, disent triomphalement nos philosophes.

Se-ma Ts'ien a cependant une autre manière de raconter le même fait. Selon lui ¹, le roi de Tch'ou aurait crûment répondu aux plaintes du prince de Soei :

— Je vous attaque parce p.016 que je suis un sauvage (Man i), et que je me sens la force de vous vaincre : tous les princes vassaux agissent maintenant à leur guise ; personne n'a cure de l'empereur ; ils s'entre-tuent les uns les autres sans s'occuper de lui. Ainsi moi, ayant des cuirasses, je veux essayer ce qu'elles valent : si vous voulez éviter mes coups, obtenez de l'empereur qu'il reconnaisse mon titre de roi !

Ou-wang était ambitieux ; il voulait être reconnu membre et dignitaire de la grande famille chinoise, et regardé comme l'égal des autres vassaux, princes de la maison impériale Tcheou. Mais, pour lors, il subissait un refus complet de l'empereur ; il en était très humilié. Après d'humbles débuts, son pays s'était grandement développé sous

¹ [[Mémoires historiques IV, chap. 40](#)]

Histoire du royaume de Tch'ou

une administration active et intelligente, et de gré ou de force, les sauvages voisins s'étaient soumis. Énergique, entreprenant, Ou-wang avait acquis une véritable autorité sur les autres princes, qu'il gouvernait de fait comme un roi : le titre seul lui manquait. Il voulut essayer un coup d'audace ; mais son expédition n'étant pas suffisamment préparée, il eut la sagesse d'y renoncer pour le moment ¹.

L'entreprise, en effet, était périlleuse. Le marquis de Soei avait sous la main les autres principautés du bassin oriental du fleuve Han ; même sans leur appui, la résistance était encore facile, car la capitale avait de magnifiques fortifications naturelles. À 120 li à l'ouest se trouvait la montagne Ta Hong-chan ², d'une étendue de cent li, élevée, abrupte, une vraie tour de forteresse au bord d'un grand lac ; une poignée d'hommes y eût pu tenir tête à une armée. À 40 li au nord était la montagne de Li-chan, qui de tout temps avec ses défilés a joué un grand rôle dans l'histoire ; montagne sacrée pour les Chinois, puisque c'est de là qu'est sorti Chen-nong ³. À l'époque dont nous parlons, il y avait là une petite principauté appelée Li-kouo. À 70 li sud-est de la capitale se trouvait la montagne de Tsing-lin-chan, c'est-à-dire « montagne couverte d'épaisses forêts. » A 50 li nord-est était la montagne si importante de San-tchong-chan, c'est-à-dire « montagne des trois cloches ». Pendant les guerres civiles, c'était le grand refuge des armées, région dangereuse à prendre, facile à garder, ouvrant les chemins vers les plaines chinoises du fleuve Jaune. Toujours dans la même direction nord-est, à 60 li au ^{p.017} nord de la ville actuelle de Yng-chan hien, dans la préfecture de Té-ngan fou [Hou-pé], se trouvait le fameux défilé de Ming-ngo, appelé maintenant P'ing-tsing-koan. Un peu plus au nord-ouest, à 90 li au nord de Yng-chan hien, se trouvait le dangereux défilé de Pé-yen koan, ou « des cent oies sauvages » ; il

¹ p. Fa. vol. 21. pp.17 et suiv.

² g. Fa. vol. 77, p. 35.

³ C'est pour cela que Chen-non est appelé Li-chan che. La principauté de Li existait encore en 645, puisqu'en cette année les pays de Ts'i et de Ts'ao lui faisaient la guerre : son titulaire était du clan Kiang, et descendait de Chen-nong. (Kiang-yu-piao, vol. Chang, p. 20).

Histoire du royaume de Tch'ou

s'appelait autrefois Tche-yuen. Venait ensuite un autre défilé nommé Hoang-hien koan, et aussi Kieou-li koan, à 90 li au sud de la ville actuelle de Sin-yang tcheou [Ho-nan], puis le défilé de Ou-yang-koan, à 130 li nord-est de Yng-chan hien : très fameux dans les anciens temps, sous le nom de Ta-soei. Ces trois défilés, taillés de main d'homme dans le roc, étaient aussi étroits qu'une porte ; on les nommait encore les trois barrières de Y-yang (Y-yang-san-koan). Il y en avait encore d'autres plus petits et moins dangereux ¹. Dans cette même direction nord-est, à 183 li de la capitale, était enfin le fameux passage Ou-choei-koan, ou « des cinq torrents ». Telles étaient les montagnes qui protégeaient cette capitale de Soei ².

Quant aux rivières, il y avait près de la ville, à l'ouest, le torrent Yun venant de la montagne Ta hong-chan ; puis, 30 li plus loin dans la même direction, la rivière Tcha-choei ; enfin, au sud, la rivière Lang-choei qui vient de la montagne Ta-yuen chan.

Comme on le voit, le pays n'était pas facile à attaquer. Ou-wang cependant le convoitait, car de là il espérait s'avancer au nord, vers les régions chinoises, en s'annexant tous les pays dont Soei était la clef. Le fruit était tentant, mais il n'était pas encore assez mûr. Ou-wang se résigna à faire un traité de paix provisoire, en attendant des circonstances favorables.

Deux ans plus tard, il crut le moment venu de reprendre la campagne. Tsouo-k'ieou-ming en donne les détails comme il suit. L'officier Chao-che était de plus en plus en faveur à la cour de Soei et il était vraiment tout-puissant. Sur ce, Teou-pé-pi, officier de Tch'ou, dit à son prince :

— Nous avons trouvé le défaut de la cuirasse ; nous pouvons maintenant réussir ; profitons de l'occasion qui s'offre à nous,

¹ Pour ces détails et autres plus complets, voir : g. Fa. vol. 77, 34 et suiv. — p. Fa. vol. 21, p. 18. — vol. 11, p. 8.

² Toute cette chaîne de montagnes, situées entre les provinces actuelles de Hou-pé et de Ngan-hoei, est la prolongation de la fameuse chaîne appelée K'o-en-luen-chan ; celle-ci, partant de la haute Asie, descend vers le sud du Chen-si, où elle ressemble assez aux Pyrénées ; puis elle continue vers le sud-est, étendant ses dernières ramifications jusque dans le Ngan-hoei.

Histoire du royaume de Tch'ou

voici que le prince de Soei n'écoute que son favori ; nous aurons beau jeu avec ce ^{p.018} prétentieux !

Il ne fallait plus qu'un prétexte pour recommencer les hostilités ; il se présenta bientôt ; voici comment.

Ou-wang avait annoncé, pour l'été de 704, une assemblée de tous les petits princes, vassaux du pays de Tch'ou et de ses voisins. La réunion se tint dans la ville de Tch'en-lou ¹ ; mais les deux princes de Soei et de Hoang ne s'y rendirent pas. Ou-wang députa son officier Wei-tchang pour admonester le prince de Hoang. Il conduisit lui-même une armée contre celui de Soei, et établit son camp entre les fleuves Han et Hoai ².

Le sage Ki-liang conseillait à son maître de reconnaître sa faute, et de se déclarer l'humble serviteur de Tch'ou.

— Si Ou-wang, disait-il, n'accepte pas notre soumission, nous pouvons oser le combattre ; d'une part notre peuple sera indigné de telles prétentions ; de l'autre, l'armée de Tch'ou, trop confiante dans la victoire, négligera les précautions nécessaires dans une campagne.

Chao-che réprouva cet avis.

— Allons immédiatement livrer bataille, disait-il ; sinon, nous allons encore manquer une victoire facile ; j'ai vu de mes yeux cette armée misérable ! Qu'attendons-nous ?

Le prince de Soei inclinait pour le combat ; mais il voulut auparavant se rendre compte de l'état des troupes ennemies. Il se rendit donc sur un lieu élevé d'où il pût les examiner à loisir. Ki-liang lui dit alors :

¹ Tch'en-lou était une ville de Tch'ou ; elle se trouvait à 80 li à l'est de Tchong siang hien, dans la préfecture de Ngan-lou fou [Hou-pé]. (Tsouo-tchoan, Édition impériale, vol. 5. p. 20).

² La capitale de Hoang était à 12 li à l'ouest de Koang-tcheou [Ho-nan]. (Tsouo-tchoan, Édition impériale, *ibid.*) — (Kiang-yu-piao, vol. Chang, p. 16). Une partie de Hoang-tcheou fou [Hou-pé] faisait aussi partie de cette principauté de Hoang. (p. Fa. vol. 21, p. R).

L'armée de Ou-wang campait à Koang-hoa-tch'eng, à 20 li sud-est de Soei-tcheou, comme il est indiqué g. Fa. vol. 77, p. 35.

Histoire du royaume de Tch'ou

— Les gens de Tch'ou tiennent le côté gauche pour le plus honorable ; leur prince se trouvera donc de ce côté : évitons l'aile gauche, attaquons l'aile droite ; c'est la plus faible, nous sommes sûrs de la vaincre ; celle-ci battue, toute l'armée sera ébranlée, et alors nous nous jetterons sur l'aile gauche.

Chao-che s'y opposa de nouveau. Ne pas s'attaquer directement au roi, disait-il, ce n'est pas combattre ! Son avis prévalut. On livra bataille à Sou-ki ¹. L'armée de Soei fut battue : le prince prit la fuite, abandonnant son char de guerre et Chao-che aux mains de Teou-tan, général de Tch'ou.

En automne, les deux princes étaient sur le point de conclure la paix, lorsque Ou-wang voulut finalement rompre les ^{p.019} pourparlers. Teou-pé-pi lui dit :

— Puisque le ciel a enlevé le virus de la plaie, la mort est conjurée. Chao-che étant sorti de Soei, ce pays n'est pas encore voué à la ruine !

Grâce à cette remarque, la paix fut conclue.

En 703, le vicomte de Pa ² envoya le grand-officier Han-fou à la cour de Tch'ou, prier Ou-wang d'ordonner à son vassal, le prince de Teng ³, de faire avec lui un traité de paix. Ou-wang députa le grand-officier (ta-fou) Tao-tch'ao pour accompagner l'ambassadeur. Mais sur la frontière de Teng se trouvait la tribu des Yeou-jen ⁴ ; ceux-ci massacrèrent les deux envoyés, puis firent main basse sur les cadeaux destinés au prince de Teng. À cette nouvelle, Ou-wang dépêcha Wei-tchang à la

¹ Sou-ki = se trouvait au nord de Yng-chan hien, dans la préfecture de Té-ngan fou (p. Fa. vol. 21, p. 18).

² La principauté de Pa = C'était la préfecture actuelle de Tchong-k'ing fou, dans la province du Se-tch'ouan. (p. Fa. vol. 24, p. 71). — Ses princes étaient de la famille impériale Tcheou ; ils s'appelaient Ki. Plus tard, elle fut annexée au royaume de Tch'ou (Kiang-yu-piao, vol. Chang, p. p. 20).

³ La principauté de Teng = C'est maintenant Teng-tcheou, dans la préfecture de Nan-yang fou [Ho-nan]. Ses princes s'appelaient Man. Elle fut annexée au royaume de Tch'ou. (Kiang-yu-piao) — (p. Fa. vol. 12, p. 43). — (g. Fa. vol. 51, p. 16).

⁴ Yeou = Ce pays était au sud de Teng-tcheou, au nord de la rivière Mien. Il y a encore maintenant un bourg de ce nom, au nord-est de Siang-yang hien (Siang-yang-fou) [Hou-pé]. (Tsouo-tchoan, Édition impériale, vol. 5, 24) — (Siang-yang-hien-tche, vol. I, p. 3 — vol. 4, p. 8).

Histoire du royaume de Tch'ou

cour de Teng, blâmer ce prince, comme complice de ce méfait : mais celui-ci ne voulut pas se reconnaître coupable, et nia tout.

Ou-wang ordonna au général Teou-lien de réunir son armée aux troupes auxiliaires de Pa, et d'aller assiéger la ville de Yeou. De son côté, le prince de Teng envoya une armée à son secours ; elle était commandée par les deux officiers Yang-cheng et Tan-cheng. Ceux-ci donnèrent par trois fois la charge aux assiégeants, sans pouvoir les repousser. À la quatrième, Teou-lien, qui était au centre avec ses gens, simule une fuite : aussitôt l'armée de Teng s'élança à sa poursuite. À un moment donné, Teou-lien reforme ses rangs et fait volte-face ; les troupes de Teng prises entre deux feux sont mises en pleine déroute ; l'armée de Yeou s'enfuit pendant la nuit ; la ville tombe ainsi au pouvoir des assiégeants ; la victoire était complète.

En 701, Ou-wang ordonnait à son grand-officier (ta-fou) Kiué-hiai d'aller en tête d'une armée, faire un traité de paix et d'alliance avec les deux petites principautés de Eul et de Tchen ¹. Il y eut des opposants parmi les princes de _{p.020} Yun, de Soei, de Kiao, de Tcheou et de Liao. Dès le début, les troupes de Yun vinrent camper à P'ou-sao ². À la vue d'une telle coalition, Kiué-hiai eut peur. Teou-lien le rassura.

¹ Eul = était dans la préfecture actuelle de Té-ngan-fou [Hou-pé], à la frontière de Soei-tcheou et de Yng-chan hien.

Tchen = était à l'ouest de cette dernière ville. C'étaient deux principautés minuscules. On ne sait pas au juste quand elles furent annexées au royaume de Tch'ou ; on n'en parle plus. (g. Fa. vol. 1, p. 18). (Kiang-yu-piao, vol. Chang, p. 19).

² Yun = La capitale se trouvait dans la préfecture actuelle de Té-ngan fou. Le prince avait le 4^e degré dans la hiérarchie de Tcheou, c'est-à-dire, il était vicomte (tse). Sous la dynastie Ts'ing, ce pays formait la province appelée Nan-kiun. De tout temps il fut regardé comme un point stratégique des plus importants : dans toutes les révolutions on s'est battu pour l'avoir. Tout ce que nous avons dit plus haut sur Soei, lui est applicable. Dans la suite, il fut conquis par les rois de Tch'ou, et donné en fief à Teou-sin ; celui-ci reçut plus tard le titre de Yun-kong, Seigneur de Yun. À la grande invasion de l'armée victorieuse de Ou, c'est là que se réfugia le roi de Tch'ou. À 40 li à l'est de la ville, se trouve la fameuse montagne de Tchang-chan ou Yu-tchang, au pied de laquelle commença la funeste guerre de 506, comme il sera raconté plus tard.

(Voyez notre [Histoire du royaume de Ou, pp. 84 et suiv.](#)) — (Voir encore g. Fa. vol 77, p. 26 ; là sont tous les détails des montagnes et des fleuves de cette région qui joue un rôle si considérable dans l'histoire de la Chine) — (Kiang-yu-piao, vol. Chang, p. 19) (Pet. géogr., vol. 21, p. 15).

Soei = voir un peu plus haut.

Kiao = était au nord-ouest de Yun-yang fou [Hou-pé].

Tcheou = était à 30 li à l'est de Kien-li hien, dans la préfecture de King-tcheou fou [Hou-pé], (Kiang-yu-piao, vol. Chang, p. 20) — (g. Fa. vol. 1, p. 18 — vol 78, p. 18).

Histoire du royaume de Tch'ou

— Voyez, lui dit-il, comment l'armée de Yun se tient près de sa capitale, et se fie à la proximité des remparts. Elle compte de jour en jour sur l'arrivée des troupes auxiliaires. Agissons promptement avant leur jonction. Que votre Seigneurie se tienne à Kiao-yng ¹, pour leur barrer le passage ; moi, je fondrai pendant la nuit sur les gens de Yun ; ils se tiennent trop près de leurs remparts pour se battre courageusement : si je réussis à les vaincre, les auxiliaires se disperseront.

Kiué-hiai répondit :

— Ne vaudrait-il pas mieux demander des renforts à notre prince ?

— Non, repartit Teou-lien ; la victoire dépend de l'unité d'action, nullement du grand nombre. Votre ^{p.021} Seigneurie se rappelle que l'armée de Tcheou Ou-wang était bien inférieure à celle de Chang-tcheou ; elle fut cependant victorieuse ; la nôtre est déjà en campagne, prête au combat ; pourquoi attendre du renfort ?

Kiué-hiai voulait du moins consulter les sorts ; Teou-lien l'en dissuada : on consulte les sorts, lui disait-il, quand le cas est douteux ; ici la chose est claire. Là-dessus, il fondit sur l'armée de Yun, et la battit complètement. Aussitôt, le général conclut son traité d'alliance avec les principautés de Eul et de Tchen, et retourna dans son pays, couvert de gloire.

En 700, Ou-wang l'envoyait attaquer la principauté de Kiao. Pendant que celui-ci campait devant la porte méridionale de la ville, il réunit son conseil.

— Cette principauté, dit-il, est petite et téméraire dans ses entreprises ; elle tombera facilement dans une embûche. Je

Liao = était à 90 li au sud de T'ang-hien, dans la préfecture de Nan-yang fou [Ho-nan], (p. Fa. vol. 12, p. 41).

P'ou-sao = était à 30 li au nord de Yng-tch'eng hien, qui est elle-même à 80 li sud-ouest de Té-ngan fou (p. Fa. vol. 21, pp. 16.17) — (g Fa. vol. 77, p. 30).

¹ Kiao-yng = D'après la grande géographie, c'était la préfecture même de Ngan-lou fou [Hou-pé], (vol. 77, p. 1) — La petite géogr. la place au sud-ouest (vol. 21. p. 12). Kiué hiai avait la dignité de Mou-ngao, particulière au royaume de Tch'ou.

Histoire du royaume de Tch'ou

propose donc d'envoyer nos fourrageurs sans escorte, pour allécher l'ennemi.

On applaudit au stratagème. Du premier coup, les gens de Kiao capturèrent trente fourrageurs. Le lendemain, c'était à qui sortirait le premier à la poursuite des gens de Tch'ou ; on courut ainsi à la débandade jusqu'aux montagnes voisines. La ville étant alors sans défense, Kiué-hiai envoya une partie de ses troupes occuper la porte septentrionale, pendant qu'une autre partie se mit en embuscade sur le chemin de la montagne. À leur retour, les gens de Kiao furent facilement vaincus, et obligés d'accepter le traité de paix proposé par le général.

L'histoire rapporte que Kiué-hiai était alors très prudent, et tenait une rigoureuse discipline dans son armée. Quand il commença cette campagne, il avait divisé ses troupes pour passer le gué de la rivière P'ong-choei ¹. À ce moment, les gens de Louo ², voulant le surprendre, envoyèrent le grand-officier Pé-Kia examiner le nombre de ses soldats et leur discipline. Celui-ci vint par trois fois les espionner et finalement conseilla de renoncer à une attaque, tellement l'ordre des troupes lui parut parfait.

p.022 En 699, Ou-wang ayant appris la tentative des gens de Louo, envoya Kiué-hiai les en punir. Teou-pé-pi accompagna le général pendant quelque temps ; puis il rentra à la capitale. Sur le chemin, il disait au conducteur de son char :

¹ P'ong-choei = C'est la même que Tchou-choei. Or cette rivière se trouve à un li à l'ouest de Fang-hien, dans la préfecture de Yun-yang fou [Hou-pé]. Elle a sa source dans la montagne de Tchou-chan, à 5 li à l'ouest de Tchou-chan hien, 380 li au sud-ouest de Yun-yang fou. (Édition impériale, vol. 6, p. 11) — (g. Fa. vol. 79, p. 34.) — (p. Fa. vol. 21, p. 33).

² Louo = Le nom de famille de ces princes était Hiong. Ce pays était à 25 li nord-est de Y-tch'eng hien, dans la préfecture de Siang-yang fou [Hou-pé], dans les montagnes. Ensuite, on émigra à 80 li au sud de Nan-tchang hien ; plus tard, on émigra encore à Tche-kiang hien, dans la préfecture de King-tcheou fou [Hou-pé]. Enfin on émigra à 30 li au sud de P'ing-kiang hien, dans la préfecture de Yo-tcheou fou (Hou-nan). (Kiang-yu-piao, vol. Chang, p. 19) — (p. Fa. vol. 22, p. 18) — (Édition impér., vol. 6, p. 11).

Histoire du royaume de Tch'ou

— Bien sûr, cette fois, Kiué-hiai sera vaincu : sa démarche est des plus orgueilleuses ; plein de confiance en soi-même, il ne prendra pas les précautions nécessaires ¹.

De fait, n'ayant eu jusque-là que des succès, il se croyait invincible ; la campagne de P'ou-sao surtout lui avait monté la tête : il ne s'apercevait pas qu'il devait la victoire à son collègue. Teou-pé-pi crut devoir avertir Ou-wang : mais il le fit à mots couverts :

— Il faut, disait-il, envoyer du renfort à l'armée.

— Ce n'est pas nécessaire, répondit le roi ;

ensuite il rapporta cette singulière parole à la reine, une princesse de Teng, nommée Man ; celle-ci comprit aussitôt l'idée de Teou-pé-pi ; elle dit à Ou-wang :

— Le grand-officier ne prétend pas que l'armée soit trop faible ; il désire seulement que votre Majesté gouverne le peuple avec dévouement, conduise les officiers avec bienveillance, affirme son autorité vis-à-vis du général orgueilleux ; enflé de ses succès, il a trop de confiance en lui-même ; il méprisera cette petite principauté, si votre Majesté ne le rappelle à la raison et au devoir ; le ciel n'est l'obligé de personne, et ne se prête pas aux désirs des orgueilleux. C'est certainement la pensée de Teou-pé-pi ; car il sait bien que toutes les troupes du pays sont en campagne.

Ou-wang dépêcha un grand-officier, originaire de Lan ², porter des ordres et des recommandations de prudence ; il était trop tard ; l'armée était déjà trop loin. Quant à Kiué-hiai, il avait publié l'ordre du jour suivant : quiconque critiquera mes ordres aura la tête coupée. On passa la rivière yen ³ en grand désordre ; puis on se remit en marche

¹ Singulière réflexion des lettrés : Pronostic infaillible, selon eux ! On la retrouve souvent dans leurs livres.

² Cette petite principauté de Lan se trouvait au sud de Chang-tch'eng hien, qui dépend de Koang-tcheou [Ho-nan] ; son prince était vicomte (tse). Au lieu de Lan, quelques auteurs écrivent Li ; à cette époque, les deux caractères avaient la même prononciation. (p. Fa. vol. 12. p. 96) — (Kiang-yu-piao, vol. Chang, p. 19).

³ Yen = Cette rivière est à 40 li à l'ouest de Y-tcheng hien, dans la préfecture de Siang-yang fou [Hou-pé]. (p. Fa. vol 21, p. 28).

Histoire du royaume de Tch'ou

sans garder les rangs, sans prendre la moindre précaution ; c'était comme une partie de plaisir. L'armée de Louo, aidée des sauvages Liu-jong ¹, tomba à l'improviste sur ces promeneurs, et les mit en ^{p.023} grande déroute. Kiué-hiai, accablé de chagrin et de honte, se pendit à Hoang-kou ² ; les autres généraux, ses collègues, se firent lier pour attendre leur sort à Yé-fou ³ ; c'était alors un moyen en usage, quand on reconnaissait son tort, et qu'on en demandait pardon.

À l'annonce de ce désastre, Ou-wang s'écria :

— Moi seul suis coupable ; tous les autres sont sans faute : je n'ai pas suivi de bons conseils !

Mais les pertes étaient si considérables, et la déception si grande, que l'on jugea prudent d'attendre plusieurs années avant de recommencer aucune expédition ; c'est pourquoi les annales de Tsouo-k'ieou-ming gardent le silence pendant huit ans sur le royaume de Tch'ou.

En 690, elles reprennent la suite de l'histoire en ces termes. Ou-wang était irrité contre le marquis de Soei ; celui-ci s'était fait fort d'obtenir pour lui l'autorisation de garder le titre de roi ; mais l'empereur persistait à la refuser ; de plus, il avait menacé le marquis de le punir s'il n'insistait auprès de Ou-wang pour l'amener à renoncer à ses prétentions. Placé entre les deux, le marquis avait préféré l'obéissance à l'empereur. Ou-wang voulait à la fois se venger du marquis, et prouver à l'empereur qu'il n'abandonnerait pas son entreprise ; il lui fit dire :

« Mon ancêtre Yu-hiong a été le maître du fameux Tcheou-wen-wang ; malheureusement, il est mort trop tôt pour recevoir la récompense de ses services ; plus tard, Tch'eng-wang (1115-1078) accorda à un autre de mes ancêtres un fief et le titre de

¹ Liu-jong = Ces sauvages demeuraient à 5 li nord-est de Nan-tchang hien, dans la préfecture de Liang-yang fou. (p. Fa. vol. 21, p. 29) — (Kiang-yu-piao, vol. Chang, p. 22). Ces peuplades étaient comprises sous la dénomination générale de Sauvages méridionaux, ou Nan-man ; leur prince avait aussi le titre de vicomte (tse).

² Hoang-kou = Vallée et rivière, à 3 li à l'est de King-tcheou fou [Hou-pé].

³ Yé-fou = Était de même à quelques li à l'est de King-tcheou fou. (p. Fa. Vol. 21, pp. 20 et 21) — (g. Fa. vol. 78, p. 6) — (Édition impériale, vol. 6, p. 12).

Histoire du royaume de Tch'ou

Tch'ou ; tous les sauvages, aux alentours, me reconnaissent comme leur suzerain ; ma puissance s'est accrue ; l'empereur refuse d'élever ma dignité ; je le ferai moi-même ; je garde le titre qui correspond à mon pouvoir.

De fait, précédemment, dans son traité d'alliance avec le marquis de Soei, Ou-wang avait signé : roi de Tch'ou ; le marquis avait reconnu ce titre, et avait ainsi mécontenté l'empereur ; maintenant, il devait se défendre contre Ou-wang. À la 3^e lune, celui-ci entra en campagne ; il s'était mis lui-même à la tête de ses troupes ; il leur avait enseigné une nouvelle manière de se ranger en bataille ; il leur avait donné de nouvelles lances, à deux branches recourbées ; il voulait juger lui-même l'effet de sa double invention.

L'auteur raconte qu'avant de commencer la réclusion et le jeûne, usités en pareille circonstance, pour annoncer son entreprise à ses ancêtres, il dit à la reine :

— Mon cœur bat et est agité par l'inquiétude.

La princesse répondit en soupirant :

— Le bonheur ^{p.024} de votre Majesté est donc assuré ! D'après les décrets du ciel, dès que la mesure de la félicité est comble, le cœur en est averti, et bat plus fort. Vos ancêtres le savent bien ; c'est pourquoi, à l'approche de votre expédition, ils remuent le cœur de votre Majesté : si la campagne est heureuse, si vous ne mourez pas de la main de l'ennemi, ce sera un grand bonheur pour le royaume.

De fait, Ou-wang mourut bientôt en chemin, sous un grand pin ¹. Le premier ministre Teou-ki et Kiué-tchong le général en chef gardèrent le secret : ils allèrent à marches forcées, droit à la capitale de Soei ; après avoir traversé la rivière Tch'a ², ils établirent un camp retranché parfaitement fortifié, comme s'ils eussent voulu y rester.

¹ Au pied de la montagne Man-mou chan, à 1 li à l'est de Ngan-lou fou [Hou-pé]. (g. Fa. vol. 77, p. 4). Dans le royaume de Tch'ou, le premier ministre avait le titre de Ling-yn.

² Tch'a = Cette rivière est à 30 li à l'ouest de Soei-tcheou, dans la préfecture de Té-ngan fou [Hou-pé] ; au sud-est, elle se jette dans le fleuve Yun-choei. (p. Fa. vol. 21, p. 18).

Histoire du royaume de Tch'ou

Cette rapidité, cette énergie, avaient jeté les gens de Soei dans la stupeur. Leur prince entra en pourparlers, et signa un traité de paix et de soumission. Le général l'invita à se trouver à une réunion de princes fixée à Han-joei ; puis il reprit le chemin de Tch'ou ; c'est seulement après avoir passé le fleuve Han qu'il annonça la mort du roi.

Le commentaire du recueil Che-ki prétend que Ou-wang fut enterré à 60 li nord-ouest de Sin-tsai-hien, dans la préfecture de Jou-ning fou [Ho-nan], à un endroit appelé Ko-p'ouo ; il dit que dans la suite on y trouva un trépied en fer, dont l'inscription indiqua le tombeau. Plus tard, à l'époque des grandes révolutions, avant l'établissement solide de la dynastie Han, des malfaiteurs tentèrent de piller ce mausolée célèbre ; ils ne purent y parvenir ; des éboulements rendirent chaque fois la profanation impossible.

Voilà ce que raconte cet auteur. Mais la grande géographie, vol. 50, p. 24, place ce tombeau, ainsi qu'un camp retranché, au nord-est de cette même ville de Sin-tsai.

De son vivant, ce prince s'appelait Hiong-t'ong ; c'est après sa mort qu'il reçut le nom posthume honorifique de Ou-wang, sous lequel il est connu dans l'histoire.

Ce titre a différentes significations ; entre autres, celle-ci : guerrier vaillant et sans reproche ; il est assez fréquent dans l'histoire de la Chine.

@

Histoire du royaume de Tch'ou

WEN-WANG ¹ 文 王 (689-675)

@

p.025 À la mort de Ou-wang, c'est son fils Hiong-tse qui lui succéda ; il est connu sous le nom de Wen-wang ; c'est lui qui transféra la capitale à Yng ² ; jusqu'alors, elle avait été à Tan-yang, comme nous l'avons dit.

En 688, il fit la guerre à la petite principauté de Chen ³, marquisat, dont le titulaire était de la famille Kiang, et descendait du fameux Pé-i ⁴. Le chemin le conduisait à travers la principauté de Teng, dont nous avons parlé précédemment ; c'était la patrie de sa mère. Son oncle maternel, le marquis de Ki, se montra grandement réjoui de son arrivée ; il lui fit de grandes fêtes, et le retint quelque temps à la cour. Trois autres neveux, nommés Tchœi-cheng, Tan-cheng et Yang-cheng, pressaient le marquis de massacrer Wen-wang ; il refusa ; les neveux insistèrent :

— La ruine de votre principauté, disaient-ils, viendra certainement de cet homme ; c'est maintenant, ou jamais, le temps de prendre vos précautions !

Le marquis leur répondait :

— Si je commettais ce crime, le plus misérable des mendiants ne daignerait même pas manger mes restes !

Les neveux persistaient :

¹ Ce nom posthume Wen signifie : « parfait dans la doctrine et la vertu » ; c'est l'explication donnée par le recueil Che-ki, vol. 1, p. 6.

² La grande géographie, vol. 51, p. 6, donne tous les détails désirables sur cette ville de Yng, si souvent mentionnée dans l'histoire de la Chine. Elle se trouvait à 10 li au nord de King-tcheou fou [Hou-pé].

³ Chen = Était à 20 li au nord de Nan-yang fou [Ho-nan]. (p. Fa. vol. 12, p. 40).

⁴ Kiang-yu-piao, vol. Chang, p. 14. Le nom de Pé-i est écrit différemment par divers auteurs ; voyez, par exemple, à l'année 645 ; là on le dit ancêtre de la famille Yng, une des branches de sa descendance.

Histoire du royaume de Tch'ou

— Si vous ne suivez notre conseil, disaient-ils, vos ancêtres n'auront bientôt plus ni victimes ¹ ni sacrifices : vous-même, quels restes aurez-vous à distribuer ?

Malgré les obsessions de ces singuliers parents, le marquis ne voulut jamais consentir à un tel forfait. Wen-wang ne s'en montra guère reconnaissant ; il valait ses cousins. En revenant de son expédition contre Chen, il fit la guerre à son oncle ; ^{p.026} mais il attendit encore neuf ans avant de s'annexer la principauté de Teng. Ses cousins ne s'étaient pas trompés sur ses intentions.

En 684, pour la première fois, le royaume de Tch'ou est mentionné dans la chronique Tch'o-en-tsiéou ² ; voici comment Confucius en parle. « Le roi de King, à la 6^e année de son règne, attaque la principauté chinoise de Ts'ai ³, et bat complètement son armée à Sin. » Confucius emploie encore l'antique nom officiel King ⁴ ; c'est seulement à partir de 659 qu'il l'appelle Tch'ou. Les deux caractères sont équivalents ; tous les deux signifient buisson, arbre épineux, broussaille : mais pour Confucius il y avait une différence ; le premier nom semblait toujours indiquer le petit domaine d'autrefois, la région sauvage indigne d'être mise au même rang que les États proprement dits chinois ; l'autre nom était pour lui un signe d'ambition ; il voulait consacrer les agrandissements qui mettaient l'ancien sauvage au-dessus des voisins chinois si fiers ; Confucius répugnait à reconnaître le fait accompli, surtout lorsqu'il enregistrait une victoire de ce sauvage et une défaite du Chinois. Le roi de Tch'ou mettant, pour la première fois, la main sur un pays chinois, donnait un mauvais exemple qui fut imité par d'autres ; notamment par le roi de Ou, un autre sauvage ; à eux deux, ils ont conquis presque tous les États chinois.

¹ L'expression chinoise est celle-ci : hiué-che, c'est-à-dire manducation du sang. Dans ces sacrifices aux ancêtres, il y avait donc effusion et oblation de sang. Le commentaire dit même qu'on offrait aussi le poil de la victime.

² [[trad. Couvreur, tome 1, p. 151, § 5](#)]

³ Ts'ai = Était à 10 li sud-ouest de Chang-ts'ai hien, dans la préfecture de Jou-ning fou [Ho-nan] ; le titulaire était de la famille impériale, donc un Ki. (Kiang-yu-piao, vol. Chang, p. 8) — (p. Fa. vol. 12, p. : 50).

⁴ King = C'était d'abord une des 9 provinces établies par le grand Yu. (Édition impér., vol. 9, p. 27).

Histoire du royaume de Tch'ou

Venons maintenant au commentaire de Tsouo-k'ieou-ming : voyons comment il raconte ce fait (vol. 5, p. 13). Ngai, marquis de Ts'ai (694-674), avait pris pour femme une princesse de Tch'en ; le duc de Si ¹ en fit autant : cette dernière princesse, en se rendant à la cour de Si, passa par la capitale de Ts'ai où était sa sœur aînée ; en l'apercevant, le marquis s'écria :

— Voilà la noble sœur de mon épouse !

Il la retint pendant quelque temps à la cour, mais il ne lui rendit pas tous les honneurs dûs à son rang ; elle en fut mortifiée : arrivée au pays de Si, elle s'en plaignit au duc son mari ; celui-ci résolut de s'en venger. Il envoya un message à Wen-wang :

— Venez m'attaquer, lui disait-il ; j'appellerai à mon secours le marquis de Ts'ai ; vous vous lancerez sur sa principauté, vous l'anéantirez.

Wen-wang se prêta à cette félonie ; en automne, à la 9^e lune il battit l'armée _{p.027} de Ts'ai à Sin ; il prit le marquis Hien-ou, l'emmena captif et le garda pendant neuf ans avant de lui rendre la liberté.

En 680, Confucius dit sèchement : Les gens de King entrent dans la capitale de Ts'ai ². Tsouo-k'ieou-ming donne les détails suivants. Le marquis Ts'ai, prisonnier à la cour de Tch'ou, avait toujours sur le cœur sa défaite de Sin ; il cherchait le moyen de s'en venger : pour cela, il exaltait la beauté de Si, auteur ou cause de sa ruine. Wen-wang donna dans le piège ; il voulut absolument enlever la princesse, et la prendre pour femme. Il se rendit donc à la capitale de Si, feignit un grand dîner en l'honneur du duc, et s'empara de la ville en un coup de main ; s'étant ainsi annexé la principauté, il emmena la duchesse Si-koei. Celle-ci eut bientôt un fils qu'on appela Tou-ngao. La succession lui revenait de droit. Il ne jouit pas longtemps du trône qui lui fut arraché avec la vie par un de ses frères, le futur Tch'eng-wang, comme nous

¹ Si = Était à 30 li au nord de Si-hien, dans la préfecture de Jou-ning fou [Ho-nan]. Le titulaire était aussi de la branche Ki de la famille impériale Tcheou. (Kiang-yu-piao, vol. Chang, p. 16). (p. Fa. vol. 12, p. 68).

² [[trad. Couvreur, tome 1, p. 162](#)]

Histoire du royaume de Tch'ou

aurons à le raconter. Cependant, la duchesse demeurait depuis longtemps à la cour de Wen-wang sans vouloir lui adresser la parole ; il en était très mortifié ; un jour il lui demanda le motif de ce mutisme obstiné :

— Une femme ne peut avoir à la fois deux maris, lui répondit-elle respectueusement ; j'aurais dû me donner la mort ; je ne l'ai pas fait : comment pourrais-je encore me livrer aux conversations ?

Wen-wang voulut l'adoucir et la consoler ; il partit avec son armée, entra dans la capitale de Ts'ai, mais remit l'annexion à plus tard. Cette expédition eut lieu à la 7^e lune ¹.

En 678, (le prince de) King fait la guerre au comte de Tcheng ². Ainsi parle Confucius ³. Tsouo-k'ieou-ming ajoute ^{p.028} ce qui suit. En 697, à la 5^e lune, le prince de Tcheng, nommé T'ou, usurpateur et débauché, avait dû s'enfuir au pays de Ts'ai. En automne, avec l'aide des habitants de Li ⁴, il avait tué le mandarin de cette ville, et s'y était établi. En 680, il avait réuni une armée, et était rentré de force dans la capitale de Tcheng. Wen-wang, qui cherchait toutes les occasions favorables pour attaquer les Chinois, ne manqua pas celle-là ; il se plaignit de ce que le comte fugitif l'avait averti trop tard de son retour,

¹ Cette princesse était de la famille Koei. Elle est peut-être plus connue sous le nom de T'ai-hoa fou jen (la dame aux fleurs de pêcher, ou belle comme la fleur du pêcher) : il y a toutes sortes de légendes sur son compte. Elle eut des temples et des sacrifices jusqu'en l'année 1821, sous l'empereur Tao-koang ; son culte fut aboli, parce que plusieurs auteurs lui refusent le titre de « chaste veuve », sous lequel elle était honorée. Parmi les légendes populaires qui l'ont rendue célèbre, il y a celle de Lieou-hiang, d'après laquelle cette princesse emmenée captive au royaume de Tch'ou, y aurait rencontré son mari, captif comme elle ; à cette vue, notre héroïne se serait donné la mort, et son époux l'aurait imitée. D'après cet auteur, elle était donc véritablement une « chaste veuve » ; mais ce sentiment et ce récit ne sont pas acceptés par tout le monde. Celui qui veut avoir tous les détails concernant cette princesse, peut consulter la monographie Ta-pié-chan tche vol. 4, pp. 19 et 28 ; il y trouvera également des poésies à sa louange. Nous avons laissé de côté ces contes plus ou moins vraisemblables, et nous avons suivi les historiens dignes de confiance.

² Tcheng = La capitale se trouvait au nord-ouest de Sin-tcheng-hien, à 220 li sud-ouest de la préfecture K'ai-fong fou [Ho-nan]. Ses princes étaient comtes (pé) ; ils étaient de la branche Ki de la famille impériale Tcheou. Les habitants avaient des mœurs légères, s'il faut en croire le Livre des vers ([Che-king](#)) — (Kiang-yu-piao, vol. Chang, p. 8) — (p. Fa. vol. 12, p. 5).

³ [[trad. Couvreur, tome 1, p. 165](#)]

⁴ Li = C'est Yu-tcheou, dans la préfecture de K'ai-fong fou. (p. Fa. vol. 12, p. 5).

Histoire du royaume de Tch'ou

et envoya une armée contre lui : la capitale fut prise, mais la principauté ne fut pas encore annexée.

Les autres détails sur ces troubles de Tch'eng appartiennent à l'histoire particulière de ce pays. Mais le lecteur voit comment le prince de Tch'ou se vengeait de l'empereur ; il lui enlevait ses vassaux, les uns après les autres, pour le forcer à reconnaître enfin son titre de roi.

En 666, Tsouo-kieou-ming (vol. 6, p. 9) parle des guerres survenues entre le royaume de Tch'ou et la principauté de K'ïuen ¹ ; voici ce qu'il en raconte. Précédemment, le roi de Tch'ou, Ou-wang, avait attaqué et vaincu ce petit État. Il y avait placé comme gouverneur le grand-officier (ta fou) Teou-min, de la famille princière même. Celui-ci, avec les habitants, s'était mis en révolte ouverte. Ou-wang était venu mettre le siège devant la ville, en avait tué le gouverneur infidèle, et transporté les habitants rebelles dans le pays de No-tchou ². Pour les contenir dans le devoir, il avait mis à leur tête un autre grand-officier (ta-fou) nommé Yen-ngao ; mais la tranquillité ne dura pas longtemps. Au début de son règne, Wen-wang, unissant ses troupes à celles de Pa, avait attaqué la principauté de Chen, comme nous l'avons raconté en 688. Après la victoire, l'armée de Pa eut regret d'avoir servi les intérêts du royaume de Tch'ou, dont elle considérait avec terreur et jalousie les agrandissements successifs. Elle fit donc volte-face, prit No-tch'ou, et se mit en marche contre la capitale de Tch'ou. Le gouverneur Yen-ngao avait passé la rivière Yong ³ et s'était enfui. Wen-wang parvint à le saisir et le mit à ^{p.029} mort. Sa famille tout entière, voulant le venger, fit cause commune avec les troupes de Pa, qui entrèrent en campagne contre le royaume de Tch'ou, en hiver, à la fin de cette année 676.

¹ K'ïuen = La capitale se trouvait au sud-est de Tang-yang, dans la préfecture de King-tcheou fou [Hou-pé]. (Kiang-yu-piao, vol. Chang, p. 20). Ses princes descendaient de l'ancienne famille impériale Chang, comme les princes de Song. (g. Fa. vol. 77, pp. 13.16. — vol. 1, p. 18).

² No-tch'ou = Au sud-est de King-men tcheou, sur la rive droite du fleuve Han (Édition impériale, vol. 9, p. 12).

³ La rivière Yong-choei est au sud-est de Kien-li hien, à 310 li à l'est de King-tcheou fou [Hou-pé] ; c'est une branche de la rivière Hia-choei (p. Fa. vol. 21, p. 22).

Histoire du royaume de Tch'ou

En 675, au printemps, Wen-wang conduisit son armée à leur rencontre ; mais il fut honteusement battu à Tsin ¹. Déconcerté par cet échec humiliant, il retournait à sa capitale, quand Yu-k'ïuen le gardien en chef lui en refusa l'entrée ; ce fidèle serviteur ne voulait revoir son prince que chargé de lauriers. Wen-wang fut donc obligé de retourner au combat ; il s'attaqua tout d'abord à la principauté de Hoang ², et la vainquit à Tsouo-ling ³ ; mais il n'eut pas le temps de prendre sa revanche contre l'armée de Pa ; il tomba malade en chemin, dans la ville de Tsieou ⁴, et mourut. C'était à la 6^e lune, le jour nommé k'ang-chen. Son fidèle Yu-k'ïuen l'enterra à Si-che ⁵ ; puis il se suicida. On l'inhuma tié-hoang, c'est-à-dire devant le tombeau de Wen-wang, pour qu'il fût encore après sa mort le gardien de son roi. La principauté de Hoang ne fut pas annexée : elle se soumit, ainsi que les gens de No-tch'ou, anciens habitants de K'ïuen.

Ce Yu-k'ïuen ne craignait pas d'admonester son prince ; sa franchise allait même parfois au-delà des bornes ; un jour, voyant que Wen-wang résistait à ses remontrances, il saisit une épée et s'élança sur lui ; le prince lui accorda enfin ce qu'il désirait. Revenu de son emportement, Yu-k'ïuen s'écria :

— Qu'ai-je fait ! je me suis servi de cette épée pour effrayer mon seigneur ; c'est un crime !

Aussitôt il se coupa les pieds. Devenu ainsi incapable d'aucun autre office, il fut établi gardien en chef du palais. Comme nous l'avons déjà vu dans l'histoire du royaume de Ou, page 41, c'était alors une

¹ Tsin = Était à 3 li à l'ouest de Tche-kiang hien, dans la même préfecture de Kiang-tcheou fou. (p. Fa. vol. 21, p. 23) — (g. Fa. Vol. 78, p. 24).

² Hoang = C'est Koang-tcheou [Ho-nan]. Ses princes étaient de la famille Yng, comme les rois de Tch'ou eux-mêmes. (p. Fa. vol. 12, p. 66). Koang-tcheou était dans la préfecture de Jou-ning fou [Ho-nan] ; depuis la dynastie actuelle, c'est une préfecture de second rang indépendante, un tcheou, non un fou. L'ancienne capitale était à 12 li à l'ouest de la ville actuelle de Koang-tcheou.

³ Tsouo-ling = était au sud-ouest de Koang-tcheou, dont nous venons de parler. (Édition impériale, vol. 9, p. 12).

⁴ Tsieou = était au sud-est de Jo-tch'eng, antique ville qui se trouvait à 90 li sud-est de Y-tch'eng hien, dans la préfecture de Siang-yang fou [Hou-pé]. (p. Fa. vol. 21, p. 28). — (g. Fa. vol. 79, p. 15).

⁵ Si-che = On en ignore l'emplacement.

Histoire du royaume de Tch'ou

coutume dans le pays, de prendre pour portiers des hommes perclus des pieds, pour qu'ils ne pussent pas abandonner leur poste. Quant à notre Yu-k'ïuen, on ne l'appelait guère que *t'ai-pé*, qu'on pourrait traduire par « le bon vieux » : et tout le monde l'estimait comme un sage de ^{p.030} temps antiques. Avant de mourir, il avait demandé que ses descendants fussent toujours portiers du palais. Wen-wang était capable de comprendre et d'apprécier les services de cet homme loyal jusqu'à l'excès. L'historien fait observer que c'est à la louange de l'un et l'autre, et pour l'édification du lecteur, qu'il a raconté ces détails.

Avant de passer au successeur de Wen-wang, il faut noter que la chronologie est ici un peu embrouillée. Le recueil *Tong-kien kang-mou*, vol. 14, p. 2, dit que ce prince est mort pendant l'été de l'année 675 ; Tsouo-k'ïeou-ming, vol. 6, p. 10, donne cette même année 675 ; le recueil *Li-tai t'ong-ki-piao*, vol. 1, p. 41, indique l'année 677. Il y a donc un écart de deux ans. De plus, ce dernier recueil ne donne que trois années de règne à Tou-ngao, fils de Wen-wang ; tandis que Se-ma Ts'ïen lui en attribue cinq. Par ailleurs, tous les historiens placent la mort de Tou-ngao en 672 : ainsi le doute repose seulement sur ces deux points, à savoir : la date exacte de la mort de Wen-wang, et par conséquent le nombre exact des années du règne de son fils. Je ne sais s'il y a quelque part des documents capables d'éclaircir la question. Nous avons suivi préférablement la chronologie du recueil *Tong-kien kang-mou*.

@

Histoire du royaume de Tch'ou

TOU-NGAO ¹ 堵 敖 (675-672)

@

Après la mort de Wen-wang, son fils Tou-ngao lui succéda : mais il eut à peine le temps de prendre possession du trône. Se-ma Ts'ien lui donne le nom posthume de Tchoang-ngao ; d'après lui, ce prince redoutait son frère Hiong-hoei, et voulait l'assassiner ; celui-ci s'enfuit au pays de Soei, où il fut bien reçu. On lui donna une armée, à la tête de laquelle il revint, s'empara de la capitale de Tch'ou, tua son frère, et prit son trône. (*Tong-kien kang-mou*, vol. 14, p. 5). ([Se-ma Ts'ien](#), chap. 40, p. 5).

@

¹ Son nom de prince était Hiong-kien.

Histoire du royaume de Tch'ou

TCH'ENG-WANG ¹

成 王 (672-636)

@

p.031 Après le meurtre dont nous venons de parler, le nouveau roi comprit qu'il fallait avant tout en atténuer la fâcheuse impression produite parmi le peuple ; en homme habile, son premier soin fut de regagner les cœurs de tout le monde ; il montra une grande bienveillance ; distribua force cadeaux, force faveurs ; renouvela les traités de paix et d'amitié avec les autres vassaux ; envoya même une ambassade à l'empereur, pour lui offrir ses hommages avec de magnifiques présents. Celui-ci en fut d'autant plus flatté que depuis plusieurs générations les princes de Tch'ou l'avaient parfaitement dédaigné, pour ne rien dire de plus : il considéra les avances de Tch'eng-wang comme une réparation d'honneur ; il passa l'éponge sur les anciens méfaits, comme sur le meurtre et l'usurpation ; il voulut même donner au nouveau prince une marque spéciale de bienveillance ; il lui envoya une partie des viandes offertes en sacrifice aux Esprits ; il y joignit le billet amical suivant :

« Soumettez et tenez en respect toutes les tribus sauvages de vos pays méridionaux, afin que les barbares Y-yué ne créent pas de troubles, ne fassent pas d'invasion sur les contrées chinoises.

À cette époque, le pays de Tch'ou avait déjà une étendue de mille li en carré. il songeait cependant à s'agrandir encore, aux dépens de ses voisins plus faibles. Le roi chercha d'abord à nouer des relations amicales avec les États puissants les plus éloignés, afin de les empêcher de former une coalition quand il entreprendrait de nouvelles conquêtes.

¹ Le recueil Che-ki, chap. 40. p. 6, donne la signification de ce nom posthume Tch'eng : c'est-à-dire : prince « qui donne à son peuple la paix et une bonne administration » ; nous dirions en deux mots : prince accompli.

Histoire du royaume de Tch'ou

C'est ainsi qu'en 671 il envoya une légation saluer le duc de Lou ¹, et lui demander son amitié. C'est pour la première fois que Confucius mentionne un tel acte de politesse à l'égard de son maître, ce modèle des princes ; et dans toute sa chronique il ne relate que trois faits de ce genre : ce qui prouve que les rois ^{p.032} de Tch'ou ne tenaient guère à l'affection de ces lettrés aux fines manières ; et que l'intérêt seul était le mobile de ces relations.

Du reste, Confucius, tout en relatant l'ambassade, laisse apercevoir le dédain du lettré envers ces sauvages : « des gens de Tch'ou viennent nous saluer » ; voilà comme il s'exprime ; il ne dit pas « le prince, ou le vicomte », comme le veut la coutume dans les rapports officiels.

Les commentaires, voulant expliquer cette expression, disent que sans doute les gens de l'ambassade ont dû se conduire avec gaucherie, étant peu au fait de ces rites solennels des réceptions chinoises. C'est possible ; mais il n'est pas nécessaire de chercher si loin une telle explication ; le mépris envers les étrangers suffit bien ; après de longs siècles, nous le voyons de nos jours aussi vif qu'autrefois ; les ministres, les ambassadeurs se rendant à Pékin ne sont-ils pas toujours censés apporter le « tribut » au « fils du ciel », même quand ils viennent lui imposer un traité de paix ou de commerce !

Il est assez curieux d'observer comment le fier et méticuleux Confucius gradue peu à peu ses appellations à l'égard de ces sauvages dont il est obligé de parler : c'est d'abord simplement « King », le pays barbare ; puis « les gens de King » ; puis « Tch'ou » ; puis « les gens de Tch'ou » ; « le vicomte de Tch'ou » ; il a grand soin d'écarter le nom de « roi » que s'attribue ce sauvage, malgré le refus obstiné de l'empereur ; ce serait une impiété ! Les historiens suivent l'exemple de ce docteur et maître universel.

¹ Les princes de Lou n'avaient, en droit, que le titre de marquis ; mais l'un d'eux ayant été honoré du titre de duc, ses successeurs s'arrogèrent la même appellation, quand ils n'allaient pas jusqu'à prendre celle de rois. Donc, dans cette histoire et les autres, nous leur donnerons indifféremment l'un de ces titres.

Histoire du royaume de Tch'ou

En 666, les historiens parlent de nouveau des guerres de Tch'ou ; jusque-là, Tch'eng-wang s'est tenu tranquille. En homme intelligent, il s'est appliqué à consolider son autorité ; il a gagné son peuple, l'a rendu riche et puissant, capable d'entreprendre de grandes choses.

« En automne, les gens de King font la guerre au pays de Tcheng ; le duc de Lou avec les princes de Ts'i et de Song lui portent secours. » Telles sont les paroles de Confucius. Tsouo-k'ieou-ming nous donne les détails suivants ¹ :

Tse-yuen, premier ministre de Tch'ou, et frère du roi Wen-wang, cherchait à séduire la reine douairière, la fameuse Si-Koei, dont nous avons parlé. Dans ce but, il s'était bâti un palais tout à côté de celui de la princesse ; là il faisait exécuter de la musique et des jeux ; la reine, ayant entendu tout ce tapage, se mit à pleurer en disant :

— Le roi défunt employait ces pantomimes et ces chants pour s'exciter à la guerre ; maintenant le premier ministre s'en sert pour tourmenter une veuve désolée ; la différence n'est-elle pas bien grande entre les deux frères !

^{p.033} Un des officiers de la reine rapporta ces paroles au premier ministre ; celui-ci répondit :

— Voilà bien cette femme ! elle ne pense qu'à se venger de son ennemi ! Moi, je ne songeais pas à sa haine !

Aussitôt, pour gagner le cœur de la « chaste veuve », il équipa une armée de six cents chariots, c'est-à-dire quarante-cinq mille hommes, et se mit en campagne contre la principauté de Tcheng ; celle-ci ne s'y attendait point ; aussi le premier ministre parvint-il, sans résistance, jusqu'au passage Kié-tié ², qui commandait la porte méridionale de la capitale ; lui-même était à l'avant-garde, avec les généraux Teou-yu-kiang, Teou-ou et Keng-tse-pou-pi, ayant chacun un grand étendard de

¹ Tsouo-tchoan, vol. 7, p. 8. [[trad. Couvreur, tome 1, p. 196](#)]

² Un chariot de guerre était monté par trois hommes, et entouré de 72 fantassins. (Tou-ling, vol. 13, p. 2). Les noms des portes de cette capitale se trouvent dans la grande géographie, vol. 47, p. 31.

Histoire du royaume de Tch'ou

diverses couleurs ¹. Les généraux Teou-pan, Wang-suen-yeou et Wang-suen-hi étaient à l'arrière-garde ; tous les chariots pénétrèrent dans le faubourg, par la porte appelée Choen-men, et parvinrent au pied de la forteresse. Le premier ministre croyait y entrer sans coup férir ; mais le pont-levis ne s'abaissa point devant lui. Il fallait donc préparer un assaut en règle. Les habitants semblaient d'ailleurs très calmes sur leurs remparts ; quelques-uns même vinrent converser en langage de Tch'ou ². Le premier ministre fut très impressionné par cette apparence de tranquillité ; il tint conseil avec ses collègues :

— Les gens de Tcheng, leur dit-il, sont prêts à la résistance, et nous ne sommes pas prêts pour l'attaque.

Son hésitation lui fit perdre un temps précieux ; il apprit bientôt que les armées de Ts'i et de Song arrivaient en toute hâte, et n'étaient plus guère loin ; craignant d'être cerné par elles, il donna l'ordre de la retraite, et déguerpit pendant la nuit. Cependant, les gens de Tcheng n'étaient pas si rassurés qu'ils le paraissaient ; ils étaient même sur le point de s'enfuir à Tong-K'ieou ³, quand un de leurs espions les en dissuada :

— J'ai vu des corbeaux sur les tentes, leur dit-il ; ainsi, certainement, les troupes de Tch'ou se sont retirées.

De fait, le premier ministre avait repris le chemin de sa capitale.

^{p.034} En 664, l'historien finit son récit de la manière suivante. Revenu de sa honteuse expédition, Tse-yuen s'établit dans le palais même de la reine douairière ; c'était un grand scandale. Teou-lien, l'officier que nous connaissons déjà, lui fit des remontrances ; pour récompense, il fut mis aux fers ; mais en automne de cette même année, Teou-pan,

¹ Le nom de ces étendards était Pei ; la bordure était ornée de festons en forme de queues d'hirondelle. (Couvreur, page 605).

² Quelle était la langue de Tch'ou ? Il nous en reste quelques noms propres dans les chroniques Tsouo-tchoan ; nous aurons occasion de les mentionner au cours de ce travail ; ils sonnent d'une manière curieuse, et n'ont rien de commun avec les noms chinois.

³ Tong-k'ieou = était à 20 li à l'ouest de Fou-keou hien, qui est à 120 li nord-ouest de la préfecture Tch'en-tcheou fou [Ho-nan]. (p. Fa. vol. 12, p. 17) — (g. Fa. vol. 47, p. 43) — (Histoire du Ho-nan, vol. 21, p. 9).

Histoire du royaume de Tch'ou

parent du prisonnier, assassina Tse-yuen qui subit ainsi la peine de son inconduite.

Son successeur fut Tse-wen, fameux parmi les ministres de Tch'ou. Il était de la grande famille Téou, et s'appelait Neou-yu-t'ou ; il sacrifia les intérêts de sa parenté au bien public du royaume, contrairement à ce que faisaient les gens de sa condition ; il voulut ainsi payer d'exemple, afin d'exciter le dévouement des autres. Sous sa direction, et sous le gouvernement d'un prince tel que Tch'eng-wang, le pays de Tch'ou s'éleva à une grande puissance ¹.

En 659, Confucius écrit : les gens de Tch'ou font la guerre à la principauté de Tcheng ². Comme nous l'avons déjà fait remarquer, c'est pour la première fois qu'il appelle ce pays du nom qui lui était donné depuis longtemps par tout le monde ; il le fait bien à regret, sans doute ; c'est pourtant une constatation du fait accompli ; une preuve de l'importance acquise par ces sauvages, en dépit et aux dépens de ses voisins les fiers Chinois.

La raison de cette expédition, c'est que cette principauté s'était mise à la remorque du prince de Ts'i, un des plus puissants parmi les vassaux. Que de fois nous aurons à raconter les rivalités de ce pays avec celui de Tch'ou ! pour le moment, c'est un simple prélude ; et déjà nous voyons un essai de coalition des États chinois contre ce sauvage envahisseur : les princes de Lou, ^{p.035} de Ts'i, de Song, de Tcheng, de Tsao et les délégués de Tchou tinrent une assemblée à Tch'eng, dans le

¹ *Légende sur Tse-wen, et son nom* : En langage de Tch'ou, neou signifiait allaiter, Yu-t'ou signifiait tigre ; neou yu-t'ou voulait donc dire allaité par un tigre ; pourquoi ce nom, ou ce sobriquet ? Voici l'explication :

Jo-ngao, prince de Tch'ou (791-764), marié à une princesse de Yun (Té-ngan fou – [Hou-pé]), en avait eu un fils, appelé Teou-pé-pi (Voyez à l'année 706). Celui-ci, après la mort de son père, suivit sa mère au pays de Yun ; là il eut de mauvaises relations avec une princesse de la cour ; Tse-wen fut le fruit de cette union clandestine ; mais la grand'mère ordonna de jeter ce bâtard dans les marécages de Yun-mong (l'endroit exact serait le village actuel Yu-t'ou-hiang à 50 li au sud de Yun-mong hien, préfecture de Té-ngan fou) ; une tigresse allaite l'enfant, au lieu de le dévorer ; le fait fut constaté par le prince de Yun-lui-même, dans une de ses chasses ; émue de ce prodige, la grand'mère envoya des hommes rapporter à la maison cet enfant mystérieux ; elle permit aussi à Teou-pé-pi de prendre pour femme légitime la princesse qu'il avait séduite. À partir de Tse-wen, la famille Teou commença à donner des premiers ministres au royaume de Tch'ou. (p. Fa. vol. 21, p. 16) — (g. Fa. vol. 77, pp. 27 et 29).

² [[trad. Couvreur, tome 1, p. 232](#)]

Histoire du royaume de Tch'ou

pays de Song ¹ : ils y firent une convention, s'engageant à lutter ensemble contre l'ennemi commun. Confucius n'en parle pas ; les commentaires supposent qu'elle ne lui fut pas officiellement communiquée ; c'est possible, mais ce qui suit est plus curieux ; il omet un détail qui humiliait son orgueil.

En 658, en hiver, écrit-il, les gens de Tch'ou pénètrent dans la ville de Tcheng ; il ne dit pas que le prince Tan fut fait prisonnier par le général Teou-tchang ; il ne devait cependant pas l'ignorer ; c'est Tsouo-k'ieou-ming qui répare cette omission. Mais on ne voit pas que les amis du captif aient rien fait pour le tirer d'embarras.

En 657, les gens de Tch'ou reviennent à la charge contre la principauté de Tcheng, dit Confucius ². Tsouo-k'ieou-ming ajoute que le comte Tan voulait faire un traité de soumission et de paix ; mais le grand-officier K'ong-chou s'y opposa en disant :

— Le prince de Ts'i vient d'exercer envers nous un grand acte de miséricorde ; oublier un bienfait reçu est indigne d'un homme d'honneur.

Sur ce, les princes de Ts'i et de Song, avec les délégués des petits États de Kiang et de Hoang ³, eurent une réunion à Yang-keou ⁴, ville de Ts'i ; elle fut toute pacifique, sans grand appareil guerrier, sans grande solennité ; on y rechercha les moyens d'arrêter les progrès de Tch'ou, dont la puissance effrayait déjà tous les voisins.

En 656, à la 1^e lune, les princes de Lou, de Ts'i, de Song, de Tch'en, de Wei, de Tcheng, de Hiu et de Tsao tenaient une assemblée, à la suite de laquelle ils envahirent l'État de Ts'ai allié de Tch'ou. Les habitants s'étant dispersés, les troupes coalisées se dirigèrent vers le royaume de Tch'ou.

¹ Lo ou Tcheng = Cette ville eut ces deux noms, elle était au nord-ouest de Tch'en-tcheou fou [Ho-nan]. (p. Fa. vol. 12, p. 55) — (g. Fa. vol.47, p. 35).

² [[trad. Couvreur, tome 1, p. 238](#)]

³ *Kiang* = Sa capitale se trouvait au sud-est de Tcheng-yang hien, dans la préfecture de Jou-ning fou [Ho-nan]. (p. Fa. vol. 12, p. 50).
Koang = Sa capitale était à 12 li à l'ouest de Koang-tcheou [Ho-nan]. (Voyez à l'année 675).

⁴ Yang-keou = était à 50 li au nord de Yang-keou hien, dans la préfecture de Yen-tcheou fou (Chan-tong). (p. Fa. vol. 10, p. 10) — (g. Fa. vol. 33, p. 21).

Histoire du royaume de Tch'ou

Tch'eng-wang députa un grand-officier vers le chef de l'expédition, le fameux Ts'i-hoan-kong (694-642). L'envoyé parla en ces termes :

— Votre Majesté réside le long de la mer septentrionale, tandis que mon chétif maître demeure au bord de la mer méridionale ; nous sommes donc bien séparés, et n'avons aucune relation ; comme les chevaux et les bœufs vont ^{p.036} chacun leur chemin, selon le proverbe.

Koan-tchong, le grand ministre et fidèle coopérateur de Hoan-kong répondit par une fine chinoiserie :

— Autrefois, dit-il, Chao-k'ang-kong mandait à notre ancêtre Kiang-t'ai-kong (vers 1122) : les cinq titulaires des dignités impériales (duc, marquis, comte, vicomte, baron) et les neuf chefs des provinces vous seront soumis, et seront gouvernés par vous ; de cette manière, ils seront les appuis de la maison impériale Tcheou. C'est Chao-k'ang-kong qui accorda ainsi à nos ancêtres les territoires de l'est jusqu'à la mer, ceux de l'ouest jusqu'au fleuve Jaune, ceux du sud jusqu'au défilé Mou-ling ¹, ceux du nord jusqu'au fleuve Ou-ti ². Vos princes devaient offrir en tribut les paquets d'herbes sèches nécessaires pour les sacrifices : ils ne l'ont pas fait ; ainsi l'empereur ne pouvait clarifier le vin des offrandes (Couvreur, p. 52). Voilà un premier grief dont nous sommes venus demander raison. De plus, l'empereur Tchao-wang (1052-1001) étant allé inspecter les pays méridionaux, n'en est plus revenu ; moi, homme de nulle valeur, j'ose vous demander ce qu'il est devenu ? Voilà notre second grief.

L'envoyé de Tch'ou ne se déconcerta point ; il répondit respectueusement :

¹ Mou-ling = est un fameux défilé, à 105 li sud-est de Lin-kiu hien, dans la préfecture de Ts'ing-tcheou fou (Chan-tong). (p. Fa. vol. 10, p. 26).

² Ou-ti = Ce fleuve coule à 57 li sud-ouest de Tsang-tcheou, 180 li au sud de la préfecture de T'ien-tsin fou (Tche-li). Cette dernière ville est connue du monde entier. (p. Fa. vol. 2, p. 36).

Histoire du royaume de Tch'ou

— Que nous n'ayons pas apporté le tribut imposé, c'est bien la faute de notre prince ; désormais nous le fournirons ; si l'empereur Tchao-wang n'est pas revenu, informez-vous de cela auprès des riverains du fleuve Han, où il a fait naufrage ; car en ce temps ce pays ne nous appartenait pas ¹.

L'envoyé de Tch'ou n'ayant pas reconnu cette accusation, les armées alliées s'avancèrent jusqu'à la montagne de Hing ², dans le pays de Tch'ou ; ayant occupé cette position importante, elles y établirent un camp retranché, afin de laisser à Tch'eng-wang le temps de réfléchir et de faire sa soumission. Celui-ci envoya le général K'iu-wan comme ambassadeur, avec l'ordre d'examiner l'état des forces ennemies, et d'agir en conséquence.

p.037 A cet acte de politesse, Hoan-kong répondit par une mesure de courtoisie ; il recula son camp jusqu'à Chao-ling ³ ; c'était alors une des lois de la guerre : quand l'ennemi montrait de la bonne volonté à se soumettre, l'envahisseur reculait à 90 li, ce que l'on évaluait à trois journées de marche pour toute une armée. Hoan-kong fit alors ranger ses troupes comme pour une grande revue ; prit l'ambassadeur sur son char, et s'en alla avec lui faire l'inspection.

— Ce n'est pas pour mon propre avantage, lui dit-il, que j'ai amené cette armée, mais pour assurer les anciennes relations amicales entre les divers princes ; voulez-vous faire avec moi un traité de paix et d'amitié ?

K'iu-wan répondit humblement :

¹ Le recueil *Tong-kien kang-mou*, vol. 9, p. 4, donne les détails sur la mort de cet empereur. Après 400 ans, demander raison de ce naufrage ! On a ici un exemple de la manière chinoise ; avant de parler des choses sérieuses pour lesquelles on est venu, on discute sur des futilités ; c'est une entrée en matière.

² Hing = Cette montagne, point stratégique très important, est à 30 li au sud de Sintcheng hien, 220 li au sud-ouest de la préfecture de K'ai-fong fou [Ho-nan]. (p. Fa. vol. 12, p. 5) — (g. Fa. vol. 47, p. 32).

³ Chao-ling = était à 45 li à l'est de Yen-tch'eng hien, 120 li au sud de Hiu-tcheou sa préfecture [Ho-nan]. (p. Fa. vol. 12, p. 57) — (g. Fa. vol. 47, p. 47).

Histoire du royaume de Tch'ou

— Votre Majesté fait un grand honneur et accorde un insigne bienfait à mon chétif maître, en daignant accepter son amitié ; c'est son plus ardent désir !

— Voyez quelle belle armée ! ajouta Hoan-kong, qui donc pourrait lui résister en bataille rangée ? quelle ville, fût-elle la mieux fortifiée, pourrait soutenir ses assauts ?

L'ambassadeur répondit en lettré philosophe :

— Si votre Majesté gouverne les divers princes d'après les lois de la vertu, il n'y en aura en effet aucun qui ne se soumette ; si vous comptez uniquement sur la force de vos armes et de vos cuirasses, notre pays de Tch'ou aura la montagne de Fang-tch'eng ¹ pour rempart, et le fleuve Han pour fossé ; ainsi il sera invincible, même contre une armée plus nombreuse que la vôtre !

Malgré ses grandes paroles, K'iu-wan, ayant considéré les troupes ennemies, consentit à faire un traité de paix, au nom de son maître.

En 655, Confucius écrit dans sa chronique : Les gens de Tch'ou s'annexent le pays de Hien ² ; le prince s'enfuit à la cour de Hoang. Quelques mots d'explication nous sont fournis par Tsouo-k'ieou-ming : Ce prince, dit-il, était l'allié des pays de Kiang, de Hoang ³, de Tao ⁴, et de Pé ⁵, grâce à des mariages mutuels. Il comptait donc sur leur amitié et leur secours lui paraissait d'autant plus assuré qu'eux-mêmes venaient de conclure un traité avec Hoan-kong, le puissant roi de Ts'i.

¹ Fang-tch'eng = Nous avons déjà dit que cette montagne, avec sa forteresse si fameuse, était à 40 li au nord-est de Yu-tcheou qui est à 120 li au nord-est de sa préfecture Nan-yang fou [Ho-nan].

² Hien = Sa capitale était à Koang-chan hien, 45 li au sud-ouest de Koang-tcheou [Ho-nan] ; ses princes étaient de la famille Koei ; ils avaient le titre de Vicomte (tse) (Kiang-yu-piao, vol. Chang, p. 17) — (p. Fa. vol. 12, p. 67) — (g. Fa. vol. 1, p. 16 — vol. 50, p. 40). Le pays fut annexé, mais la famille régnante ne fut pas anéantie ; car en 511 on l'y retrouve encore. [[trad. Couvreur, tome 1, p. 253 § 7](#)]

³ Kiang et Hoang = Voyez l'identification un peu plus haut.

⁴ Tao = Sa capitale était à l'est de Tch'eng-yang hien, dans la préfecture de Jou-ning fou [Ho-nan] ; tout près de la frontière de Si-hien, dont la préfecture est Koang-tcheou (ci-dessus). La principauté de Kiang était au sud-est de la même ville de Tch'eng-yang hien. (p. Fa. vol. 12, p. 50). (Kiang-yu-piao, vol. Chang, p. 17).

⁵ Pé = était au sud-ouest de Si-p'ing hien, 130 li nord-ouest de Jou-ning fou [Ho-nan]. (p. Fa. vol. 12, p. 51).

Histoire du royaume de Tch'ou

Fort de cet appui, il avait refusé obéissance à Tch'eng-wang. Il n'avait même fait aucun préparatif de défense ; c'est pourquoi il succomba dès la première attaque de Tch'ou. C'était le premier État chinois anéanti par un sauvage ; les traités de paix n'avaient déjà pas grande valeur ; il fallait être fort soi-même, si l'on voulait garder son indépendance. Telles sont les mélancoliques remarques du commentateur.

En 654, en automne, les gens de Tch'ou assiègent la capitale de Hiu. Ainsi parle Confucius. Le commentaire nous est donné par Tsouo-k'ieou-ming ([Tsouo-tchoan](#), vol. 9, p. 15) : Les princes de Lou, de Ts'i, de Song, de Tch'en, de Wei et de Ts'ao avaient réuni leurs troupes et attaqué le prince de Tch'eng, allié et ami de Tch'ou. Pour les détourner de cette entreprise, Tch'eng-wang conduisit une armée assiéger la capitale de Hiu, sachant bien que les coalisés s'empresseraient d'aller à son secours ; c'est en effet ce qui arriva. Tch'eng-wang, content d'avoir délivré son ami, retira ses troupes ; mais elles stationnèrent auprès de Ou-tch'eng ¹, prêtes à recommencer les hostilités.

En hiver, Mou-heou, prince de Ts'ai (674-645), conduisit le baron de Hiu, nommé Hi-kong (655-622), auprès de Tch'eng-wang encore à la tête de son armée à Ou-tch'eng. Le baron se présenta dans la plus humble posture ; il avait les mains liées derrière le dos ; il avait un jade à la bouche, pour l'offrir au roi de Tch'ou ; ses officiers étaient vêtus en deuil ; ils amenaient le cercueil où il devait être déposé. Tch'eng-wang ne comprit pas d'abord ce que signifiait cet attirail essentiellement chinois ; il en demanda l'explication à Fong-pé, l'un de ses grands-officiers ; celui-ci lui répondit :

— Quand autrefois Tcheou-ou-wang eut abattu la dynastie Yng, Wei-tse, prince de la maison vaincue, se présenta devant lui de la même manière ; Ou-wang en personne délia les liens, reçut le jade, fit enlever les habits de deuil, brûler le cercueil, traita amicalement Wei-tse, et lui ordonna de continuer à exercer la charge qu'il avait eue jusque-là.

¹ Ou-tch'eng = était au n. de Nan-yang fou [Ho-nan]. Il y a bon nombre de villes appelées Ou-tch'eng ; il faut donc se défier, pour ne pas faire confusion. (p. Fa. vol. 12, p. 40).

Histoire du royaume de Tch'ou

Sur ce, Tch'eng-wang en fit autant.

En 653, Confucius dit que le prince de Tch'eng mit à mort le fameux Chen-heou ¹. Cet homme avait été en relation intime avec Wen-wang, roi de Tch'ou ; c'est un fait connu ^{p.039} de tous les lettrés, il est souvent relaté dans leurs livres ; il se rattache à notre histoire ; nous avons donc intérêt à connaître ce qu'on en dit.

Ce Chen-heou était neveu du prince de Chen ², et était en grande faveur auprès de Wen-wang ; celui-ci, sur le point de mourir, lui fit cadeau d'un beau jade, et lui dit de s'en aller au plus tôt dans un autre pays :

— Je vous connais, ajouta-t-il, vous ne soupirez qu'après l'argent, et n'êtes jamais rassasié ; vous m'en demandiez, vous m'en preniez ; je ne m'en suis pas montré irrité ; mais mon successeur vous en demandera raison ; vous ne pourrez éviter un rigoureux châtement ; dès que je serai mort, fuyez au plus vite ; n'allez pas dans une petite principauté ; vous n'y pourriez pas tenir ; là, tout est vu et connu ; les lois y sont plus strictes.

Chen-heou suivit ce conseil ; aussitôt après l'enterrement de Wen-wang, il se rendit à la cour de Tch'eng ; il y eut bientôt gagné les bonnes grâces du prince Li-kong ; il sut même être si agréable à Ts'i-hoan-kong que celui-ci lui confia la ville de Hou-lao ³, qui était alors d'une importance capitale. Cette bonne fortune excita la jalousie d'un habitant de Tch'en, nommé Yuen-tao-tou ; celui-ci voulut se venger des perfidies de Chen-heou. Pour le perdre, il lui conseilla de fortifier encore

¹ [[trad. Couvreur, tome 1, p. 261](#) § 3]

² Chen = nous en avons déjà parlé, alors qu'elle fut détruite par Wen-wang. Elle était à 20 li au nord de Nan-yang fou. (p. Fa. vol. 12, p. 40).

³ Hou-lao = était célèbre depuis les temps anciens par son défilé situé à 2 li à l'ouest de Fan-choei hien, dans la préfecture de K'ai-fong fou [Ho-nan]. Ce défilé fut encore appelé Tch'eng-kao-koan ou Hiao-koan, (p. Fa. vol. 11, p. 7 — vol. 12, p. 10) — (g. Fa. vol. 47, p. 62).

Hou-lao était dans le pays de Tch'eng ; mais celui-ci était alors vassal du royaume de Ts'i ; à titre de suzerain, Hoan-kong confia cette ville à Chen-heou, du consentement du prince de Tch'eng.

En 656, Chen-heou avait sauvé le roi de Ts'i et son armée ; voilà pourquoi celui-ci le récompensa, en lui donnant le fief de Hou-lao. (Histoire de Ts'i, année 656).

Les États de Tch'en et de Tch'eng étant alors intimement liés d'amitié, le fourbe Yuen-tao-tou était à Hou-lao.

Histoire du royaume de Tch'ou

et d'embellir sa ville de Hou-lao ; quand ce fut fait, il alla trouver Li-kong, lui souffla à l'oreille que Chen-heou méditait une révolte. Ces calomnies finirent par faire impression sur l'esprit de Li-kong, qui fit massacrer Chen-heou.

Confucius dit simplement : En hiver, 649, les gens de Tch'ou font la guerre à la principauté de Hoang ¹. Tsouo-k'ieou-ming en donne la raison bien simple ([Tsouo-tchoan, vol. 10, p. 7](#)) : on avait refusé le tribut. Le prince de Hoang se fiait à la p.040 protection de Ts'i-hoan-kong, le chef officiel des vassaux ; c'est pourquoi il faisait le fier à l'égard de Tch'ou ; mais Tch'eng-wang se sentait fort et comptait aussi sur la désunion des différents États chinois ; il en profitait pour exiger de ses petits voisins le tribut et les hommages dûs en principe au seul empereur ; si l'un d'eux s'y refusait, il le ramenait à l'ordre à la tête d'une armée. Hoan-kong était bien le chef des vassaux ; il était soucieux de maintenir et même d'accroître son autorité sur eux ; mais il était bien loin de Tch'ou ; il avait trop d'affaires à traiter ; il ne pouvait à chaque moment parcourir de si longues distances pour aller régler des difficultés secondaires ; de plus, il ne tenait pas à courir les chances d'une guerre avec le pays de Tch'ou sans y être forcé ; un échec eût été mortel pour son autorité ; il laissa donc le prince de Hoang se tirer d'embarras.

Différents auteurs blâment Hoan-kong de cette conduite : ils prétendent même que ce petit mot de Confucius était un reproche à son adresse. Mais si Hoan-kong avait la bonne volonté de secourir son protégé, il devait aussi tenir compte des circonstances. D'ailleurs, nous verrons cela plus au clair dans l'histoire du royaume de Ts'i. Nous avons déjà dit que les petits États comptaient trop sur le secours d'autrui, au lieu de se tenir prêts à toute éventualité ; leurs princes étaient, pour la plupart, des tyranneaux menant joyeuse vie, faisant la cour à tel État puissant, puis à tel autre, selon le vent de la fortune. C'est ainsi que ces nombreuses principautés, instituées par la dynastie Tcheou, furent

¹ Hoang = sa capitale était à 12 li à l'ouest de Koang-tcheou [Ho-nan]. (Voyez à l'année 657).

Histoire du royaume de Tch'ou

anéanties les unes après les autres par des voisins influents. Déjà à cette époque, la politique était une science qui examinait les circonstances, non une vertu qui modère les appétits.

Tsouo-k'ieou-ming observe que tous ces roitelets, groupés autour de Ts'i, unis entre eux par des mariages et des traités d'amitié, croyaient former une puissance inattaquable. Pour venir chez nous, disaient-ils, le prince de Tch'ou devrait franchir une distance de neuf cents li ; comment oserait-il nous chercher chicane ! Tch'eng-wang le leur fit bien voir ; en été, il anéantissait la principauté de Hoang. Confucius relate la guerre ; il en omet la conclusion qui humilie son orgueil ; mais voici encore plus fort, dans le même genre.

En 645, au printemps, dit-il, les gens de Tch'ou attaquent la principauté de Siu ¹. Tch'eng-wang ne perdait pas son temps ; tous les petits États situés dans le Hou-koang actuel étaient déjà annexés ; maintenant il franchissait les montagnes qui formaient sa frontière naturelle à l'est ; il s'avavançait ^{p.041} jusque dans la province actuelle du Ngan-hoei, sous les yeux mêmes du fameux Hoan-kong ; c'était vraiment un coup d'audace ; et il eut un plein succès ! On aurait pu croire que les deux rivaux allaient se mesurer dans une lutte à mort ; il n'en fut rien, comme nous allons le voir.

Cette principauté avait été florissante autrefois ; elle avait même ambitionné le titre de royaume. Le commentaire fait observer qu'elle fut la première à tenter cette usurpation ; le roi de Tch'ou ne fit que suivre son exemple. Fort de son amitié avec Hoan-kong, le Vicomte de Siu avait attaqué et conquis la principauté de Chou ², amie et protégée de Tch'ou ; c'est pour cela que Tch'eng-wang venait lui demander raison.

¹ Siu = Sa capitale était à 50 li nord-ouest de Se-tcheou [Ngan-hoei]. Ses princes étaient de la famille Yng, comme les rois de Ts'ing, et descendaient du fameux Pé-i ; ils avaient le titre de Vicomte (tse). (Tou-ling, vol. 10, p. 12) — (Kiang-yu-piao, vol. Chang, p. 18). (p. Fa. vol. 6, p. 39) — (g. Fa. vol. 21, p. 37).

² Chou = C'est maintenant Chou-tch'eng hien, à 120 li sud-ouest de Liu-tcheou fou [Ngan-hoei]. (p. Fa. vol. 6, p. 16) — (Kiang-yu-piao, vol. Chang, p. 19).

Histoire du royaume de Tch'ou

Effrayés de son audace, les États chinois firent ce que font les peureux ; ils se réunirent en assemblée à Meou-k'ieou ¹ ; là se trouvèrent les princes de Ts'i, de Lou, de Song, de Tch'en, de Wei, de Tcheng, de Hiu et de Ts'ao ; ils y renouvelèrent la convention faite à K'oei-k'ieou ², en 651 ; comme conclusion, ils résolurent d'aller au secours de Siu. Mong-mou-pé, grand-officier de Lou, conduisit aussitôt une armée, à laquelle se joignirent les troupes auxiliaires ; mais les princes ne crurent pas prudent de se mettre eux-mêmes en campagne ; ils restèrent tranquillement à festoyer à K'oang ³, attendant les nouvelles de l'expédition. De son côté, Hoan-kong envoya une armée, renforcée des troupes de Ts'ao, attaquer le petit État de Li ⁴ ; on avait peur d'engager une action décisive avec Tch'eng-wang ; on préférait l'obliger à scinder son armée ; mais celui-ci comprit le stratagème, et se garda bien de tomber dans le piège qui lui était tendu ; il persista à faire le siège de Siu. La discorde et la guerre entre les deux États de Song et de Ts'ao fut encore pour lui une chance de succès ; les autres fédérés, ne sachant que faire, se rejetant mutuellement la faute, demeurèrent dans une lâche inaction ; ce fut la perte de Siu. En hiver, l'armée de ce prince fut ^{p.042} complètement battue à Leou-lin ⁵ ; et lui-même fit sa soumission entre les mains de Tch'eng-wang, dont il devint feudataire.

C'était un magnifique triomphe pour le roi de Tch'ou ; les États chinois y avaient fait triste figure, malgré leur brillante fédération ; nous comprenons pourquoi le fier Confucius ne voulut pas enregistrer ce honteux échec.

¹ Meou-k'ieou = était à 70 li nord-est de Tong-tch'ang fou (Chan-tong). (p. Fa. vol, 10, p. 21) — (g. Fa. vol. 34, p. 3).

² Koei-k'ieou = était un peu à l'est de K'ao-tchong hien, dans la préfecture de Wei-hoei fou [Ho-nan]. (p. Fa. vol. 12, p. 22). Il y a encore un kiosque de ce nom.

³ K'oang = était à 15 li sud-ouest de Tchang-yuan hien, dans la préfecture de Ta-ming fou (Tche-li). (p. Fa. vol. 2, p. 55).

⁴ Li = Nous en avons déjà parlé plus haut. Ce nom était d'abord celui de la montagne au pied de laquelle se trouvait la ville appelée Li-hiang (Voyez à l'année 706) — (p. Fa. vol. 21, p. 18) — (Kiang-yu-piao, vol. Chang, p. 20).

⁵ Leou-lin = était au nord-est de Ou-ho hien, dans la préfecture de Se-tcheou fou [Ngan-hoei]. Il y a encore le kiosque, appelé Leou-ting. (Édition impér., vol. 13, p. 35) — (Tou-ling, vol. 10, p. 18) — (p. Fa. vol. 6, p. 43) — (g. Fa. vol. 21, p. 16).

Histoire du royaume de Tch'ou

Quant à la principauté de Siu, nous la verrons, dans la suite, être une vraie pomme de discorde entre les rois de Ts'i et de Tch'ou ; viendra enfin le terrible roi de Ou qui s'en emparera, pour la perdre bientôt son tour.

En 642, le Comte de Tcheng commence à offrir ses hommages à Tch'eng-wang. Est-ce possible ! N'est-il pas un des fédérés de la dernière campagne ? L'explication de ce revirement est cependant bien simple. Le fameux Hoan-kong était mort le 8 de la dixième lune de l'année précédente ; dans les derniers temps, comme nous venons de le constater, son action sur les vassaux avait subi une sensible diminution ; quand il fut mort, ceux-ci, se trouvant sans chef, s'orientèrent chacun de son côté comme ils l'entendirent. Le prince de Tcheng se rallia au pays de Tch'ou. Tch'eng-wang fut grandement réjoui ; comme gage d'amitié, il lui fit un magnifique présent de différents métaux ; mais à peine eut-il fait ce cadeau qu'il le regretta ; il craignait que le prince n'en usât pour se fabriquer des armes. Pour le rassurer, le prince en fit fondre trois énormes cloches ¹.

En 641, Confucius mentionne qu'en hiver Tch'eng-wang eut l'insigne honneur de prendre rang parmi les princes chinois. Un sauvage admis enfin en si bonne compagnie ! la chose est en effet assez curieuse ! Tsouo-k'ieou-ming nous en donne l'explication suivante. Le prince de Tch'en , nommé Mou-kong (647-631), invita les autres vassaux à faire un traité de paix et d'amitié au pays de Ts'i, pour perpétuer la mémoire des ^{p.043} bienfaits répandus par le défunt Hoan-kong sur les États chinois. Ce pieux prétexte cachait le véritable motif ; il s'agissait d'évincer Siang-kong (650-636), prince de Song ; celui-ci était habile, ambitieux ; il avait une grande influence ; il avait déjà tout un parti,

¹ Les royaumes de Ou et de Yué surtout, étaient avides du fer de Tch'ou, pour en fabriquer leurs épées.

Le recueil intitulé Je-tche-lou, vol. 12, p. 24, a tout un article historique, pour prouver le zèle des princes chinois à prohiber l'usage du fer, parce qu'ils redoutaient les guerres et les révolutions. Nous avons vu Che-hoang-ti, roi de Ts'in, poser la même prohibition, pour ce même motif, ce qui n'empêcha pas la révolution d'éclater.

Le livre des Rites donne encore une autre raison ; c'est que les malfaiteurs s'en seraient fait des armes. (Couvreur, vol. 1, p. 309).

Outre l'arc et l'épée, il y avait quatre sortes de lances : chou, meou, kouo et ki. — (Ibid., p. 388).

Histoire du royaume de Tch'ou

formé par des États chinois plus ou moins affaiblis par des querelles intestines, ou gouvernés par des princes incapables ; il se trouvait donc tout désigné pour prendre la succession de Hoan-kong. Le prince de Tch'en en était jaloux ; pour écarter ce rival, il ne craignit pas d'appeler à cette assemblée de Chinois le roi de Tch'ou, leur ennemi héréditaire. C'est ainsi que Tch'eng-wang se trouva à leur réunion, en compagnie des princes de Ts'ai et de Tcheng. On y renouvela les conventions et les ordonnances édictées autrefois par Hoan-kong.

En 640, en hiver, dit Confucius, une armée de Tch'ou attaque la principauté de Soei. Ce pays nous est déjà connu, c'était le plus puissant des États situés à l'est du fleuve Han. Faisant cause commune avec ses petits voisins, il avait cru pouvoir reprendre sa liberté ; mais Tse-wen, le premier ministre de Tch'eng-wang, se présenta avec une armée, le fit rentrer sous le jong, et lui imposa un nouveau traité de paix.

Là-dessus, l'historien fait des réflexions sur l'imprudence et l'imprévoyance des princes révoltés. Si avant de commencer, dit-il, on considère ses forces, la faute ne sera pas bien lourde ; succès et revers dépendent de nous, non pas des autres. Le livre des Vers (Che-king) a cette sentence : « Comment ne voudrais-je pas marcher la nuit, et de grand matin ? mais je crains la trop grande abondance de rosée ! » ¹ @

En 639, Confucius relate qu'au printemps le prince de Song présida une réunion à Lou-chang ², sur son territoire ; les congressistes étaient peu nombreux ; il n'y avait que Tch'eng-wang et le prince de Ts'i. On voit tout d'abord que ce dernier avait effectivement perdu sa dignité de chef des vassaux. Tsouo-k'ieou-ming ajoute que le prince de Song demanda l'autorisation de grouper les divers États chinois sous sa propre tutelle ; il pria même Tch'eng-wang de vouloir bien l'aider dans

¹ (Zottoli, III, p. 15, ode 17^e) — ([Couvreur, p. 20, ode 6^e](#)).

² Lou-chang — était à l'ouest de T'ai-houo hien, 90 li au nord ouest de la préfecture Yng-tcheou fou [Ngan-hoei]. (p. Fa. vol. 6, p. 31). — (g. Fa. vol. 21, p. 59). [[trad. Couvreur, tome 1, p. 326](#)]

Histoire du royaume de Tch'ou

cette entreprise ; celui-ci lui fit une réponse favorable ; mais au fond, il se promit bien de l'empêcher d'arriver à ses fins ambitieuses.

Fort de cette approbation factice, le prince de Song (c'est-à-dire Siang-kong) ordonna aux différents vassaux de se ^{p.044} trouver en assemblée à Yu ¹, sur son territoire, en automne. La réunion ne fut pas complète ; elle fut cependant brillante. Là furent présents Tch'eng-wang avec les princes de Tch'en, de Ts'ai, de Tcheng, de Hiu et de Ts'ao. Le sage Tse-yu, de la famille même de Song, s'écria avec tristesse :

— C'est un malheur qu'un petit État comme le nôtre veuille se mettre à la tête des vassaux ! n'est-ce pas s'exposer à périr ? Si notre pays s'en trouve seulement amoindri, ce sera encore une grande chance !

Ce Tse-yu raisonnait très juste ; les événements faillirent sur-le-champ réaliser ses craintes : car, en plein congrès, Tch'eng-wang fit saisir Siang-kong, et il allait attaquer le pays de Song, si les autres congressistes ne s'étaient pas interposés. Confucius ne dit pas qui fit arrêter Siang-kong ; les commentateurs prétendent qu'il était honteux de voir un sauvage porter la main sur un Chinois ; d'autres pensent qu'il a voulu par là faire comprendre que toute l'assemblée fut complice, chacun étant bien aise de voir cet ambitieux humilié.

Le sage Tse-yu s'écria :

— Est-ce que déjà les malheurs fondent sur nous ? Notre prince nourrit vraiment de trop hautes prétentions ; comment pourrait-il réussir ?

Naturellement, le différend fut apaisé entre les deux princes : ils finirent même par faire un traité de paix et d'amitié à Po ² ; après quoi Siang-kong fut relâché. Le sage Tse-yu s'écria encore :

¹ Yu = c'est Soei-tcheou, dans la préfecture de Koei-té fou [Ho-nan] ; au nord-ouest de la ville, se trouve encore le kiosque appelé Yu-ting (g. Fa. vol. 50, p. 14).

² Po = était au nord-ouest de Koei-té fou. (p. Fa. vol. 12, p. 12).

Histoire du royaume de Tch'ou

— Nos malheurs ne sont pas finis ; la leçon n'a pas été assez forte pour guérir notre prince !

En 638, en été, Siang-kong unissait ses troupes à celles de Wei, de Hiu et de Teng) ; il partait en expédition contre le prince de Tch'eng, pour le punir d'avoir offert ses hommages à Tch'eng-wang, à la 3^e lune. Le sage Tse-yu ne s'était pas trompé ; la correction n'avait pas été assez forte.

— Cette fois, dit-il, les malheurs que j'ai prédits vont arriver !

En effet, Tch'eng-wang vint au secours de son protégé ; le combat eut lieu sur les bords de la rivière Hong ¹, le jour appelé ki-se, c'est-à-dire le 1^{er} de la 11^e lune.

Siang-kong fut vaincu misérablement. Voici ce qu'on en raconte. L'armée de Song était déjà rangée en bataille quand celle de Tch'eng-wang était encore occupée à passer la rivière ; le sage Tse-yu dit à Siang-kong :

— Ils sont nombreux. Nous avons ^{p.045} peu de monde ; profitons de leur embarras pour les attaquer ; permettez-moi de fondre sur eux !

Siang-kong refusa. Quand ils eurent effectué le passage de la rivière, Tse-yu demanda de les attaquer avant qu'ils fussent rangés en bataille ; Siang-kong s'y opposa encore. Quand ils furent parfaitement prêts, Siang-kong donna le signal du combat. Son armée fut mise en pleine déroute, sa garde personnelle massacrée ; lui-même reçut à la cuisse une blessure, dont il mourut l'année suivante, à la 5^e lune.

On peut s'imaginer la colère de ses troupes ! Personne ne comprenait sa conduite. Quand on lui en demanda la raison, il répondit par une maxime de lettré chinois :

— Le sage ne blesse pas deux fois un ennemi ; il ne fait pas prisonnier un homme aux cheveux gris. D'après les règles des

¹ La rivière Hong = est à 30 li au nord de Che-tch'eng hien, 90 li sud-est de Soei-tcheou. C'est l'endroit exact de la bataille. (p. Fa. vol. 12, p. 14) — (g. Fa. vol. 50, p. 15).

Histoire du royaume de Tch'ou

anciens, on ne doit pas attaquer l'adversaire qui est dans l'embarras ; moi, homme de nulle valeur, rejeton d'une souche extirpée, je n'oserais battre le tambour pour attaquer une armée non encore rangée en bataille.

Voilà ce morceau d'éloquence que les lettrés savourent avec une satisfaction incroyable ! en le lisant, ils se sentent au moins aussi parfaits, aussi saints que le plus achevé des pharisiens ! les principes de la vertu chrétienne pâlisent devant cette perfection païenne exposée dans les livres !

Le Jérémie Tse-yu, lui disait :

— Votre Majesté n'entend rien à la guerre ! qu'un ennemi fort et nombreux soit dans l'embarras, dans la confusion, au moment de la bataille, c'est un singulier bienfait du ciel ! vous aviez parfaitement le droit de battre le tambour quand les gens de Tch'ou passaient la rivière ! même avec cet avantage sur eux, nous étions encore en danger d'être vaincus ! De plus, nous trouvant en face d'un ennemi fort et nombreux, qui vient nous faire du mal, fût-il encore plus vieux, eût-il la tête plus blanche, il fallait le faire prisonnier ! Comment faire une telle distinction, et lâcher celui qui a les cheveux gris ! les règlements, les exercices militaires, tout cela nous enseigne à tuer l'ennemi ; s'il n'est pas mort du premier coup, pourquoi n'en pas frapper un second ? Si cela vous semble cruel, ne serait-il pas mieux de ne point frapper du tout ? S'il vous répugne de capturer un homme aux cheveux gris, ne valait-il pas mieux vous soumettre humblement à lui ? On va à la guerre pour vaincre son ennemi ; si c'est notre avantage de tomber sur lui, quand il est encore dans l'embarras, il est parfaitement permis de le faire ; le bruit du tam-tam et du tambour est un cri de guerre, il soutient et augmente le courage des troupes ; il est bien permis de le faire retentir, même quand l'ennemi n'est pas encore rangé en bataille !

Siang-kong fut-il persuadé par son sage conseiller ? c'est peu probable ; d'ailleurs il n'en avait plus besoin ; il n'avait plus qu'à se

Histoire du royaume de Tch'ou

préparer à la mort. Les lettrés faisant de la vertu et de la ^{p.046} politique dans leurs livres, sont pour lui ; la pratique, en Chine comme ailleurs, donne raison à son conseiller.

Mais voici un spectacle d'un autre genre. Le jour appelé ping-tse, les deux femmes de Wen-kong, prince de Tcheng, se rendirent ensemble à Ko-tché ¹ pour remercier Tch'eng-wang du secours apporté à leur mari. L'une, appelée Mi-che était la propre sœur de Tcheng-wang ; l'autre, appelée Kiang-che, était une princesse de Ts'i. Tch'eng-wang députa Che-tsin, le chef des musiciens, pour leur montrer le monceau d'oreilles coupées à l'ennemi ². Quelle agréable exhibition pour des princesses ! Vrai trait de mœurs d'un sauvage ! Aussi l'historien, chinois pur-sang, réproouve-t-il ce fait comme contraire aux anciennes bonnes mœurs. Une femme honnête, recevant ou reconduisant un hôte, ne passe pas la porte de l'appartement des femmes ; que le visiteur soit son propre frère, elle ne doit pas sortir de la maison ; les instruments de guerre ne sont pas affaire de femmes ! Ainsi on n'aurait pas dû montrer à ces dames cet amas d'oreilles coupées. Voilà ce que les anciens usages avaient établi.

Le jour appelé ting-tcheou, c'est-à-dire le lendemain, il y eut un grand dîner à la cour de Tcheng, en l'honneur du roi de Tch'ou ; on y offrit neuf fois le vin, comme aux dîners de l'empereur ; dans les cours, on avait exposé toutes sortes de décors ; on avait surajouté six espèces d'objets, dans des vases de bambou et de bois, appelés pien-teou. Quand on sortit de table, il était déjà nuit. Tch'eng-wang retourna à son camp ; sa sœur l'accompagnait ; comme cadeau, elle lui offrit deux de ses filles.

Chou-tchan, grand-officier de Tcheng, fit la remarque vertueuse suivante :

¹ Ko-tché = était une ville de Tcheng ; on n'en connaît pas l'emplacement.

² On coupait l'oreille gauche aux ennemis morts sur le champ de bataille, et aussi à bon nombre de prisonniers voués à la mort ; c'était un trophée de victoire. En principe, les oreilles ainsi coupées aux barbares, devaient être envoyées à l'empereur. On ne pouvait les couper aux vrais Chinois que si l'empereur avait donné ordre de faire la guerre à l'un de ces États déclaré rebelle. Mais ces théories étaient lettre morte. ([Couvreur, Li-ki, vol. 1, p. 281](#)).

Histoire du royaume de Tch'ou

— Certainement le roi de Tch'ou ne mourra pas de sa belle mort ; car il n'observe pas les rites, qui demandent la séparation des hommes d'avec les femmes, la distinction des supérieurs et des inférieurs, la prohibition des mariages avec de proches parentes ; un tel homme ne peut être le chef des vassaux !

Voilà une prédiction après coup ; elle ne coûtait guère au pinceau de l'historien, qui l'écrivait longtemps après les événements ; c'est un procédé littéraire bien connu ; Virgile et les autres ont des prophéties semblables ; elles ne tirent pas à conséquence. Du moins, le cadeau de la sœur à son frère montre ^{p.047} que la moralité de ces anciens n'était pas des plus austères.

En 637, Confucius dit brièvement : Les gens de Tch'ou font la guerre au pays de Tch'en, Tsouo-k'ieou-ming ajoute les détails suivants. Le prince de Tch'en s'était rallié au parti de Song : à cette nouvelle, Tch'eng-wang, qui se considérait comme son suzerain, résolut de le ramener à l'obéissance ; il envoya, en automne, une armée sous les ordres de Tse-yu (autrement dit Tch'eng-té-tchen) ; ce général eut un plein succès : en peu de temps il prit les villes de Tsiao et de I, répara les murs de Toen ¹, et rentra couvert de gloire.

Tse-wen, premier ministre de Tch'ou, céda sa charge à ce brillant officier. Un grand dignitaire, nommé Chou-pé, l'en reprit en lui disant :

— Comment traitez-vous notre pays ? vous donnez une charge si haute à un homme incapable de la remplir !

— Je veux, répondit Tse-wen, procurer la paix du royaume en cédant ma dignité au général ; combien d'individus, ayant des mérites égaux aux siens, sauraient se tenir tranquilles, s'ils ne recevaient une telle récompense ?

¹ Tsiao = c'est Po-tcheou, à 320 li au nord de la préfecture Yun-tcheou fou [Ngan-hoei]. (p. Fa. vol. 6, p. 31).

I = était dans la même préfecture, à 70 li sud-est de Po-tcheou. (p. Fa. vol. 6, p. 31).

Toen = était un peu au nord de Chang-choei hien, 90 li sud-ouest de la préfecture Tch'en-tcheou fou [Ho-nan]. (p. Fa. vol. 12, p. 55).

Ses princes étaient des vicomtes (tse), du clan impérial Ki ; c'est en 496 que ce pays fut annexé au royaume de Tch'ou. (Kiang-yu-piao, vol. Chang, p. 17).

Histoire du royaume de Tch'ou

Cette même année 637, le prince Tchong-eul, du royaume de Tsin, le futur Wen-kong, se réfugiait au pays de Tch'ou ; il y fut reçu et traité en ami. Tch'eng-wang offrit un grand dîner en son honneur ; puis il demanda :

— Si votre seigneurie peut rentrer dans sa patrie, et monter sur le trône de ses ancêtres, que me donnera-t-elle en reconnaissance de mon secours ¹ ?

Tchong-eul répondit :

— Votre Majesté a tout ce qu'elle peut désirer : des esclaves, des musiciennes, des trésors, des soieries, de belles plumes, de l'ivoire, des cuirs, et tant d'autres richesses à foison ; que pourrais-je lui offrir ? notre pays de Tsin ne reçoit que vos restes !

— Oui, c'est bien vrai, répliqua Tch'eng-wang ; mais promettez-moi tout de même quelque chose, en reconnaissance de mes services.

Tchong-eul réfléchit un moment et dit :

— Si par la puissante entremise de Votre Majesté je puis rentrer dans ma patrie, je promets, en cas de guerre dans les plaines chinoises entre nos deux pays, de reculer de trois ^{p.048} journées (90 li) devant Votre Majesté ; après quoi, si vous persistiez à me pousser, ma gauche saisirait le fouet et l'arc, ma droite le carquois et les flèches, pour recevoir Votre Majesté le plus valeureusement possible !

Tse-yu, le nouveau ministre, entendant un pareil langage voulait mettre à mort un hôte si orgueilleux ; Tch'eng-wang l'en empêcha.

— Ce jeune prince, dit-il, a un caractère généreux : dans sa conduite, il est modéré ; dans ses paroles, il est poli ; en toutes ses manières, il observe les convenances ; les gens de sa suite

¹ Voilà encore une pièce littéraire connue de tout le monde ; en la lisant, les lettrés sentent leur cœur se soulever d'une noble fierté. Si tout cela était vraiment historique, ce serait parfait ! mais il en est de ce discours comme de tant d'autres, mis sur les lèvres des héros par leurs historiens.

Histoire du royaume de Tch'ou

ont un maintien grave et digne ; ils sont d'une fidélité à toute épreuve ; ils savent se dévouer pour lui. Au contraire, son frère Hoei-kong (650-637), l'usurpateur du trône, n'a aucun ami ; au-dehors, comme à l'intérieur du royaume, il est détesté. J'ai oui dire que la descendance de T'ang-chou (c'est-à-dire la famille Ki) ne doit périr qu'à la fin des temps ; elle va donc se relever de ses troubles par le moyen de ce prince ; quand le ciel veut exalter quelqu'un, qui donc pourrait l'abattre ? quiconque se dresse contre le ciel s'attire des calamités.

Ayant ainsi parlé, Tch'eng-wang fit honorablement conduire Tchong-eul au pays de Ts'in, selon son désir, comme nous l'avons raconté dans l'histoire de ce royaume. En 636, le prince de Song fait la paix avec la cour de Tch'ou, à laquelle il se rend en visite amicale.

À l'année 635, Confucius écrit : En automne, les gens de Tch'ou assiègent la capitale de Tch'en, et rétablissent le prince de Toen ¹. Voici maintenant les détails racontés par Tsouo-k'ieou-ming. Les armées réunies de Ts'in et de Tsin attaquaient, en automne, la petite principauté de Jo ², voisine de Chang-mi, frontière de Tch'ou ; celle-ci était donc en danger. Sur ce, Teou-k'ou (autrement nommé Tse-i), gouverneur de Chen, avec K'iu-yu-k'ou gouverneur de Si, tous deux officiers de Tch'eng-wang, réunirent des troupes afin d'aller garder Chang-mi contre toute tentative de la part des envahisseurs. Le général de Ts'in _{p.049} usa de ruse ; il faufila son armée par Si-wei ³, montagne très boisée ; puis il s'approcha à une certaine distance de Chang-mi,

¹ Toen = était un peu au nord de Chang-choei hien (voyez ci-dessus). (Kiang-yu-piao, vol. Chang, p. 17).

Ce petit État était sans cesse harcelé par les gens de Tch'en ; au moment dont nous parlons, ils en avaient même chassé le prince ; celui-ci s'était réfugié à la cour de Tch'ou. [[trad. Couvreur, tome 1, p. 372](#)]

² Jo = sa capitale était sur les bords de la rivière Tan-choei ; à peu près 120 li sud-ouest de Nei-hiang hien dans la préfecture de Nan-yang fou [Ho-nan]. En 622, elle fut transférée à 90 li sud-est de I-tch'eng, dans la préfecture de Siang-yang fou [Hou-pé]. (p. Fa. vol. 12, p. 45) — (g. Fa. vol. 51, p. 21) — (Kiang-yu-piao, vol. Chang, p. 17). Chang-mi = était à l'ouest de Nei-hiang hien ; elle fut aussi appelée Jo, et Tan-choei tcheng.

³ Si-wei = Cette montagne est à 70 li au sud de Nan-yang fou [Ho-nan]. La ville de Si, encore appelée Si-yang tch'eng, était à l'ouest de Nei-hiang hien, qui est à 190 li de la préfecture Nan-yang fou. (p. Fa. vol. 12, pp. 44 et 45) — (g. Fa. Vol. 51, pp. 19 et 20).

Histoire du royaume de Tch'ou

qu'il investit de toutes parts ; à l'entrée de la nuit, il se rendit sous les remparts, traînant une troupe de conducteurs de chars enchaînés comme des prisonniers de guerre ; il fit creuser un trou ¹, comme on avait coutume quand on voulait faire une convention avec l'ennemi ; le lendemain, il exhiba des écritures aspergées de sang, comme si c'était un traité signé sur le champ de bataille avec les deux officiers de Tch'ou. Le stratagème eut un plein succès ; les gens de Chang-mi eurent peur ; ils s'imaginèrent que la ville de Si était déjà prise, et les deux officiers repartis ; ils se rendirent donc à discrétion. Le général de Ts'in reçut leur soumission ; il fut encore assez habile pour s'emparer des deux officiers à leur arrivée ; après quoi, il s'en retourna au pays de Ts'in.

Quand Tse-yu, nouveau ministre de Tch'ou, apprit cette nouvelle, il entra en fureur ; il prit une armée, et se mit à la poursuite des vainqueurs : mais ce fut en vain ; ils étaient déjà bien loin. Dans sa rage, Tse-yu attaqua la ville de Tch'en qui se soumit ; ensuite il replaça sur son trône le prince de Toen. Celui-ci était vicomte (tse), et appartenait à la branche Ki de la famille impériale Tcheou ; il était sans cesse harcelé par les gens de Tch'en ; chassé par eux, il s'était réfugié à la cour de Tch'ou.

À l'année 634, Confucius écrit : Le ministre de Lou, nommé Kong-tse-soei, se rend à la cour de Tch'ou, p.050 pour demander du secours. Oh le saint homme ! il ne dit pas pourquoi ! il avait honte d'avouer que son prince, le modèle des vassaux, s'adressait à un sauvage contre un

¹ Nous avons raconté, dans notre précédent ouvrage sur le royaume de Ts'in, comment se faisait un pacte solennel. On y offrait un sacrifice ; une partie du sang des victimes était versée dans une fosse, pour rendre l'Esprit de la terre témoin et garant de la foi jurée ; le reste du sang servait à frotter les lèvres des contractants, et à asperger les documents si l'on en avait écrit. Comme on le voit, ces rites renfermaient à la fois l'idée d'invocation à l'égard des Esprits, et l'idée d'imprécation contre celui des deux partis qui se montrerait parjure. Quelquefois même, les imprécations entraient dans la formule du contrat, en guise de conclusion ; nous en montrerons un exemple, à l'année 579, dans un traité solennel entre le royaume de Tch'ou et celui de Ts'in. D'après le livre des Rites (Li-ki), la fosse était rectangulaire ; la victime était immolée au bord de cette fosse ; on lui coupait l'oreille gauche, que l'on mettait ensuite sur un plat orné de perles ; on recueillait le sang dans un bassin orné de pierres précieuses ; ce sang servait à écrire le texte du traité, et à se frotter les lèvres ; on lisait ensuite le traité ; on le déposait sur la victime, dans la fosse, et on l'y enterrait avec elle. ([Couvreur, vol. 1, p. 92](#)).

Histoire du royaume de Tch'ou

pays chinois, le royaume de Ts'ï ! Ainsi expliquent les commentaires. Mais voyons les détails.

L'ambassadeur de Lou, avec son compagnon, s'adressant à Tse-yu, le prièrent de venir attaquer les princes de Ts'ï et de Song, parce qu'ils ne se conduisaient pas bien à l'égard de l'empereur. La belle raison ! Mais ni Tch'eng-wang, ni les autres ne se préoccupaient guère du personnage poétique appelé l'empereur, qui trônait à Lo-yang, et qui mendiait son riz auprès de ceux qui avaient la charité de lui faire l'aumône ! Le vrai motif était bien autre : le prince de Ts'ï venait de vaincre le pauvre duc de Lou ; celui-ci voulait se venger ; mais il ne voulait pas l'avouer en public.

Avant d'aller l'aider, Tch'eng-wang voulut régler une querelle avec l'un de ses parents ; cela nous fournit encore un trait de mœurs de ces temps-là. Voici le fait. Le prince de K'oei ¹, appelé Mi ², de la famille royale de Tch'ou, n'offrait plus les sacrifices à ses ancêtres Tchou-yong et Yu-hiong, dont nous avons parlé au commencement de cet ouvrage. Tch'eng-wang l'en fit blâmer ; le prince répondit :

— Mon ancêtre Hiong-tche avait une maladie que les Esprits ne permirent pas de guérir ; il se retira dans ce pays de K'oei, parce que son infirmité ne lui permettait pas de monter sur le trône de Tch'ou (877) ; ainsi nous n'avons plus rien à faire avec ce royaume ; pourquoi donc sacrifier à ses ancêtres ?

Ce n'était pas mal raisonné, mais Tch'eng-wang convoitait sa principauté ; il envoya Tse-yu avec le général Tse-si s'en emparer ; ceux-ci accomplirent leur mission, et ramenèrent prisonnier le pauvre prince à la capitale de Tch'ou.

C'est alors qu'en hiver de cette même année 638 Tse-yu conduisit une armée contre le prince de Song ; celui-ci avait rompu avec Tch'eng-wang, et s'était mis à la remorque du roi de Tsin ; c'était une

¹ K'oei = Sa capitale, large de un li et cent-dix pas, était à l'est de Koei-tcheou, 350 li à l'ouest de la préfecture I-tch'ang fou [Hou-pé]. (Kiang-yu-piao, vol. Chang, p. 20) — (p. Fa. vol. 21, p. 26) — (g. Fa. vol. 78, p. 35).

² Ce prince était un descendant de Hiong-tche.

Histoire du royaume de Tch'ou

grosse faute ! on l'en punit en assiégeant la ville de Min ¹. Après cela, l'armée de Tch'ou se mit à la disposition du duc de Lou. Celui-ci la conduisit faire le siège de Kou ², dans le pays de Ts'i ; cette ville fut prise ; le duc ^{p.051} de Lou y plaça comme gouverneur le prince Yong, un des fils du fameux Hoan-kong, et compétiteur à la couronne ; il reçut la commission de harceler de tout son pouvoir son propre frère, le roi Hiao-kong ; I-ya, l'ancien cuisinier de Hoan-kong, avait suivi Yong dans son exil, et s'était mis avec lui au service du duc de Lou ; il l'aïda de toutes ses forces dans sa mission ; de plus, Chou-heou, officier de Tch'ou et gouverneur de Chen, fut laissé par Tch'eng-wang, avec un détachement de troupes, dans cette même ville de Kou, pour la garder.

Nous voyons à cette époque sept fils du grand Hoan-kong, exilés de leur patrie, se retirer au pays de Tch'ou ; il y reçurent tous de hautes dignités ; c'était dans les mœurs de ce temps-là ; nous en avons cité bien des exemples dans l'histoire du royaume de Ou et dans celle de Ts'in ; nous en rencontrerons encore ici ; ce n'était pas alors une infamie ; on pouvait sans honte faire cause commune contre sa patrie avec les hôtes qui vous avaient hébergé. Heureusement, les principes de l'honneur ont quelque peu changé à cet égard ! @

À l'année 633, Confucius écrit : En hiver, les princes de Tch'ou, de Tch'en, de Ts'ai, de Tcheng et de Hiu assiègent la capitale de Song ³. Le commentaire ajoute : Avant de se mettre en campagne, Tch'eng-wang ordonna à son premier ministre en retraite, Tse-wen, de faire exercer les troupes à Koei, et de les passer en revue. La besogne fut accomplie en une seule matinée ; il n'y eut pas une seule punition à infliger ; il remplissait cet office à contre-cœur ; il aurait voulu que son successeur présidât ces exercices.

¹ Min = il y avait autrefois une ville de ce nom, capitale de la principauté, à 20 li nord-est de Kin-hiang hien, dans la préfecture de Ts'i-ning fou (Chan-tong) ; c'est probablement celle dont il s'agit ici. (p. Fa. vol. 10, p. 38).

² Kou = c'est Tong-ho hien, à 210 li nord-ouest de T'ai-ngan fou (Chan-tong). (p. Fa. vol. 10, p. 14).

³ Song = c'est Koei-té fou [Ho-nan]. (p. Fa. vol. 12, p. 11) — (Kiang-yu-piao, vol. Chang, p. 8). [[trad. Couvreur, tome 1, p. 381](#) § 5]

Histoire du royaume de Tch'ou

De fait, Tse-yu les recommença dans un autre endroit nommé Wei ; il y consacra toute une journée ; sept hommes furent fouettés ; trois autres eurent l'oreille percée d'une flèche, selon les règlements militaires.

C'est alors que les anciens hauts dignitaires du royaume vinrent remercier Tse-wen de leur avoir donné un premier ministre si éminent. Tse-wen fit préparer un grand banquet pour les recevoir. Wei-kia, père fameux du plus fameux Suen-chou-ngao, était jeune à cette époque ; il vint en retard à la réunion, et ne présenta pas ses félicitations. Tse-wen lui en demanda la raison ; il répondit :

— Je ne vois pas pourquoi vous complimenter ; vous avez cédé votre dignité pour procurer la paix à notre pays : à l'intérieur, nous sommes tranquilles ; mais au-dehors, cet arrogant nous exposera à être vaincus ; la perte sera donc plus grande que le gain ; la défaite de Tse-yu vous ^{p.052} sera imputable, car c'est vous qui avez mis cet homme au pinacle ; dur, inflexible, sans égard pour les autres, il est incapable de gouverner le peuple ; conduisant une armée de trois cents chariots, bien certainement il ne rentrera pas sain et sauf dans la capitale. Si mes prévisions ne se réalisent pas, je vous offrirai alors mes félicitations ; nous pouvons bien attendre jusque-là, nous ne sommes pas si pressés.

En hiver donc, Tch'eng-wang et les autres princes mettaient le siège devant la capitale de Song. Aussitôt, Kong-suen-kou, premier ministre, se rendit au royaume de Tsin, priant le roi Wen-kong (635-627) de venir au secours de la ville. Celui-ci tint conseil avant de donner réponse ; un de ses généraux lui dit :

— En aidant le prince de Song, nous montrons notre gratitude pour les bienfaits que nous en avons reçus ; écartons les calamités en affaiblissant le roi de Tch'ou ; nous gagnerons de l'autorité sur les autres vassaux, dont vous deviendrez facilement le chef.

Histoire du royaume de Tch'ou

Hou-yen, grand dignitaire de la cour, opina dans le même sens en disant :

— Le prince de Ts'ao vient de se soumettre à Tch'eng-wang, celui de Wei vient de conclure avec lui un traité de mariage ; faisons la guerre à ces deux princes. Le roi de Tch'ou s'empressera d'aller à leur secours ; ainsi nous aurons délivré notre ami.

Sur ce, Wen-kong commanda de rassembler une armée, nomma les généraux, et fit exercer les troupes avec grande ardeur ; il s'agissait d'une grande entreprise !

En 632, à la 1^e lune, Wen-kong marchait sur la principauté de Ts'ao. Pour s'y rendre, il désirait passer par le pays de Wei, comme c'était son chemin ; il en demanda la permission ; elle lui fut refusée. Il s'y attendait, mais désormais il avait un prétexte pour attaquer ce pays, même avant d'avoir fini avec celui de Ts'ao. Il rebroussa chemin, tourna vers le sud, passa le fleuve Jaune (Hoang-ho) à Ki-tsin ¹, envahit à l'improviste la principauté de Ts'ao, sans battre le tambour, ni agiter les sonnettes ; il voulait tellement cacher son intention ! puis, au jour appelé meou-chen, de cette même lune, il se jetait sur le pays de Wei auquel il prit la ville de Ou-lou ². p.053

À la deuxième lune, K'io-kou, généralissime de Tsin étant mort, Yuen-tcheng fut établi à sa place ; les autres promotions furent faites selon les mérites de chacun. Le prince de Ts'i, oubliant les conventions qu'il avait faites en compagnie de Tch'eng-wang, s'empressa de proposer à Wen-kong un traité de paix et d'alliance. Il fut bien accueilli ; la signature eut lieu à Lien-yu ³. Le prince de Wei voulut en faire autant, mais il fut éconduit. Il ne lui restait plus qu'à se ranger du

¹ Ki-tsin = L'Édition impériale (vol. 15, p. 14) dit que le passage du fleuve eut lieu à cet endroit, au nord de Yen-tsin hien, 70 li au sud de Wei-hoei fou [Ho-nan]. (p. Fa. vol. 12, p. 23).

Le commentaire indique un autre endroit à savoir, Ki-hien, qui se trouvait à 25 li sud-ouest de la sous-préfecture actuelle du même nom, dans la même préfecture de Wei-hoei fou. (p. Fa. vol. 12, p. 19).

² Ou-lou = était au sud-est de Ta-ming fou (Tche-li). (p. Fa. vol.2, p. 52). — (g. Fa. vol. 16, p. 5).

³ Lien-yu = était au peu au sud-est de Kai-tcheou (Tche-li). (p. Fa. vol. 2, p. 56).

Histoire du royaume de Tch'ou

parti de Tch'eng-wang ; son peuple refusa de le suivre, et l'expulsa ; il dut se retirer à Siang-nieou ¹, une des villes de son territoire qui lui restait fidèle.

Kong-tse-mai, grand officier de Lou, avait conduit un détachement de troupes au secours de Wei ; mais l'armée de Tch'ou, envoyée dans le même but, n'avait pu arriver à temps ; Kong-tse-mai se trouvait donc seul en présence de l'ennemi ; impossible de livrer bataille ! Le duc de Lou craignit des représailles de la part du roi de Ts'in ; il fit mettre à mort Kong-tse-mai, comme s'il eût agi sans ordre ; d'autre part, pour apaiser la colère de Tch'eng-wang, il lui dit :

— J'ai fait punir cet officier, pour sa négligence à secourir le prince de Wei, notre ami commun. Voilà une de ces finesses politiques du duc de Lou, le modèle des vassaux, dans la patrie classique de la vertu !

Cependant, Wen-Kong n'avait pas d'abord grand succès devant la capitale de Ts'ao ² ; ce siège lui coûtait bien du monde ; les gens de la ville écartelaient les cadavres de ses soldats, et les exposaient sur les murailles ; ce spectacle produisait une fâcheuse impression sur les assiégeants. Pour réagir contre le découragement, Wen-Kong permit à ses troupes de démolir les tombeaux situés hors des remparts, et de violer les morts ; c'étaient de cruelles représailles ! A cette vue, les gens de Ts'ao cessèrent leur système ; ils allèrent même jusqu'à ensevelir les cadavres dans des cercueils, et les envoyer au camp ennemi. Les troupes de Wen-Kong reprirent courage ; elles attaquèrent la ville avec une nouvelle fureur, et finirent par s'en emparer, le jour nommé ping-ou de la troisième lune.

Wen-Kong, s'adressant au prince de Ts'ao, le blâma de n'avoir pas pris à son service un sage tel que Hi-fou-ki, tandis qu'il s'était entouré

¹ Siang-nieou = c'est probablement Pou-tcheou, dans la préfecture de Ts'ao-tcheou fou (Chan-tong). Quelques auteurs disent que c'est Hœi-tcheou, dans la préfecture de Kœi-té fou [Ho-nan], (p. Fa. vol. 12, p. 13). — (Hoang-ts'ing king-kiài), vol. 253, p. 9).

² Ts'ao = c'est Ts'ao-tcheou fou (Chan-tong). (p. Fa. vol. 10, p. 15).

Histoire du royaume de Tch'ou

de trois cents hauts dignitaires ^{p.054} incapables de lui donner un bon conseil ; il lui imposa de lui présenter un rapport, et d'avouer sa faute.

Non content de cela, Wen-Kong ordonnait à son armée de respecter la maison de ce Hi-fou-ki ; toute sa parenté reçut un sauf-conduit, pour la garantir de tout pillage ; enfin, Wen-Kong se montra si aimable envers cet homme que ses propres officiers en furent jaloux, comme nous le raconterons dans l'histoire du royaume de Tsin. Pour comprendre cette conduite, il faut savoir qu'auparavant, pendant son exil, Wen-Kong, alors appelé le prince Tchong-eul, avait reçu l'hospitalité dans la maison de ce sage ; il en avait même reçu un jade, comme gage de leur amitié réciproque. Wen-Kong tenait à se montrer reconnaissant.

Pendant les faits que nous venons de raconter, le prince de Song était dans une grande anxiété. Harcelé par les troupes de Tch'eng-wang, il était près de succomber ; la ville ne pouvait plus soutenir longtemps les attaques des assiégeants. Il députa Men-yn-pan, un de ses grands officiers, avertir Wen-Kong de sa détresse, et le supplier de venir au plus vite à son secours.

Celui-ci réunit aussitôt son conseil.

— Le prince de Song, dit-il, est dans l'angoisse ; si nous l'abandonnons, il rompra avec nous ; j'ai mandé au roi de Tch'ou de cesser la guerre ; il n'en tient pas compte ; je vais donc marcher contre lui ; mais voici une nouvelle difficulté : les généraux de Ts'i et de Ts'in nous refusent leur concours ! Que faire ?

Sien-tchen, son général en chef, proposa l'avis suivant :

— Avertissons l'ambassadeur de ne pas s'adresser à nous, pour demander du secours, mais aux généraux de Ts'i et de Ts'in ; qu'il leur fasse des cadeaux considérables, afin qu'ils ordonnent au roi de Tch'ou de cesser les hostilités. Nous, de notre côté, prenons le prince de Ts'ao ; donnons son territoire et celui de Wei à notre ami le prince de Song ; Tch'eng-wang va en être

Histoire du royaume de Tch'ou

furieux : il méprisera l'ordre des généraux ; ceux-ci, pour l'en punir, consentiront à se joindre à nous. Ce plan fut approuvé, et sur-le-champ mis à exécution.

Tch'eng-wang était rentré dans la ville de Chen ¹ ; il avait ordonné à Chen-chou de quitter celle de Kou ², dont il avait la garde depuis deux ans ; il avait même mandé au premier ministre Tse-yu de lever le siège de Song.

— Ne vous laissez pas entraîner à une bataille avec l'armée de Tsin, lui ^{p.055} disait-il ; vous savez que Wen-kong a été en exil pendant dix-neuf ans, avant de monter sur le trône ; il a affronté toutes sortes de périls ; il a surmonté des difficultés de tout genre ; il est prêt à tout hasard ; il connaît à fond les sentiments de son peuple ; le ciel lui a accordé de survivre à ses cinq frères, et lui a frayé le chemin du trône ; on touche difficilement au protégé du ciel ! De plus, c'est un principe en art militaire de ne pas pousser les choses à l'extrême ; si vous avez la face ³, retirez-vous ! il ne faut pas s'engager dans des difficultés insurmontables ; enfin et par-dessus tout, il ne faut pas s'attaquer à un homme vertueux !

Tch'eng-wang avait conscience du danger qu'il y avait à se mesurer avec le roi de Tsin ; mais le premier ministre s'obstina à courir les chances d'une bataille : il envoya le grand officier Pé-fen demander du renfort.

— Je n'ose pas, disait-il, garantir la victoire, mais je veux fermer la bouche à mes détracteurs.

Tch'eng-wang était furieux de cette désobéissance ; mais, pour éviter un plus grand désastre, il se résigna, bien à regret, à envoyer

¹ Chen = était à 20 li au nord de Nan-yang fou [Ho-nan]. C'est au nord de Chen que se trouvait la fameuse forteresse de Fang-tch'eng, dont nous avons déjà parlé (p. Fa. vol. 12, p. 40).

² Kou = voyez ci-dessus, à l'année 634.

³ Avoir la face ! expression bien particulière à la Chine ! Cela ne veut pas toujours signifier : l'honneur est sauf : loin de là ! il s'agit bien plus souvent des « apparences extérieures » de l'honneur, de la vertu, de la victoire, etc., etc.

Histoire du royaume de Tch'ou

quelques troupes de secours ; à savoir : les régiments appelés Si-koang, puis la garde du prince héritier, enfin les 6 régiments de Jongao (790-765) duquel descendait Tse-yu et toute sa parenté ; on ne voulait pas lui confier toutes les forces du pays.

Tse-yu, plus décidé que jamais au combat, députa le grand officier (ta-fou) Yuen-tch'oen dire aux généraux de Tsin :

— Restituez son territoire au prince de Wei ; remettez le pays de Ts'ao en son état primitif ; moi, votre serviteur, je lèverai immédiatement le siège de Song.

Tse-fan, oncle maternel de Wen-kong, ayant entendu cette proposition, s'écria :

— Tse-yu a-t-il perdu la tête ? il n'entend rien aux rites ! Votre Majesté n'aurait qu'un seul avantage ; lui, simple ministre, en aurait deux ! Ne perdons pas l'occasion ; tombons sur lui !

Mais le général en chef, Sien-tchen, se montra plus modéré :

— Accordez à Tse-yu ce qu'il demande, disait-il ; accorder la paix à quelqu'un est conforme aux rites ! or, une seule proposition de Tch'ou procurerait la paix à trois États ; nous refusons ; c'est nous qui manquons aux rites ; comment alors oserons-nous livrer bataille ? Nous sommes venus secourir le pays de Song ; notre obstination le perdra ; que diront de nous les autres vassaux ? Le roi de Tch'ou veut accorder trois grands bienfaits ; nous assumons sur nous trois motifs de haine ! Nous avons déjà tant d'ennemis, comment engager le combat ? Ne serait-il pas mieux ^{p.056} de remettre les principautés de Wei et de Ts'ao dans leur situation précédente ? elles seraient ainsi gagnées à notre parti. Quant au roi de Tch'ou, pour exciter sa colère, et le pousser à nous livrer bataille, le meilleur moyen serait de saisir son ambassadeur, et de le retenir prisonnier. Après quoi, risquons le combat ! ensuite nous verrons ce qu'il y aura à faire !

Wen-kong trouva ce conseil plein de sagesse : il l'exécuta de point en point. Tse-yu voyant son délégué prisonnier, les deux princes de Wei

Histoire du royaume de Tch'ou

et de Ts'ao ralliés à leur vainqueur, entra dans une grande colère : il se mit aussitôt à poursuivre l'armée de Tsin. Celle-ci recula de trois journées devant lui ; les généraux en étaient fort mécontents :

— Votre Majesté, disaient-ils, recule devant un ministre ! c'est une honte ! l'armée de Tch'ou est depuis longtemps en campagne ; elle est harassée ; pourquoi nous retirer à son approche ?

Tse-fan, l'oncle du roi, lui qui d'abord était si belliqueux, apaisa les murmures.

— Les soldats, disait-il, qui combattent pour la justice sont forts ; ceux qui luttent pour une mauvaise cause sont faibles ; peu importe qu'ils soient depuis plus ou moins longtemps en campagne ! Sans les bonnes grâces de Tch'eng-wang, Votre Majesté ne serait pas parvenue au trône ; nous devons nous montrer reconnaissants, et faire honneur à notre parole ; autrement, c'est nous qui aurions tort ; quelle confiance pourrions-nous alors avoir dans nos armes ? Reculons de trois journées ; évitons le combat ; si l'armée de Tch'ou s'en retourne dans son pays, que pouvons-nous désirer de plus ? si elle persiste à nous pousser, elle sera dans son tort.

Les gens de Tse-yu voulurent en effet arrêter leur marche en avant, mais il s'y opposa absolument. Donc en été, à la 4^e lune, au jour appelé meou-tch'en, l'armée de Tsin y vint camper à Tcheng-pou ¹ ; elle y fut bientôt rejointe par les troupes de Song commandées par leur propre prince : celles de Ts'i arrivèrent, sous les ordres des généraux Kouo-koei-fou et Ts'oei-yao ; enfin, celles de Ts'in s'y rassemblèrent, sous la conduite de Siao-tse-yn, fils du grand roi Mou-kong.

L'armée de Tch'ou était adossée à la colline Hi ² ; elle y avait établi un camp très bien fortifié ; sa position était magnifique ; Wen-kong en

¹ Tch'eng-pou était à 70 li au sud de Pou-tcheou, 120 li au nord de Ts'ao-tcheou fou (Chan-tong). La rivière Pou est à 70 li sud-ouest de cette même préfecture Ts'ao-tcheou fou. (p. Fa. vol. 10, p. 18) — (g. Fa. vol. 34, p. 18).

² Hi = colline au nord de la rivière Ts'ï ; celle-ci à 30 li au nord de Ts'ao-tcheou fou (p.

Histoire du royaume de Tch'ou

était presque découragé ; le sort du combat lui semblait trop chanceux ; la victoire elle-même ne lui ^{p.057} coûterait-elle pas le meilleur de ses troupes ? Ne sachant à quoi se résoudre, il se prit à visiter son propre camp ; les soldats lui parurent pleins d'entrain ; à son approche ils chantaient à l'envi :

— *Le haut plateau est riche et abondant — il faut oublier le passé, regarder en avant !*

Les officiers étaient mécontents de ses hésitations, et de ses scrupules ; ils le pressaient d'engager la bataille, l'assurant de la victoire.

Wen-kong temporisait ; son oncle Tse-fan lui dit :

— Que craignez-vous ? si nous sommes vainqueurs, tous les vassaux viendront à nous : si nous sommes vaincus, notre pays n'a rien à redouter ; à l'extérieur il est protégé par de grands fleuves ; à l'intérieur il est fortifié par de hautes montagnes.

Wen-kong lui répondit :

— Le roi de Tch'ou m'a rendu tant de services ; comment les oublier ?

— Tch'eng-wang ne recherche que son avantage, répliqua Tse-fan ; ce n'est pas par affection qu'il vous a secouru ; ne voyez-vous pas qu'il a anéanti et annexé toutes les petites principautés au nord du fleuve Han ? Elles appartenaient à votre famille Ki ; vous ne pensez qu'aux légers bienfaits reçus de lui ; vous ne songez pas à tout le mal qu'il a fait à votre parenté ! Livrons bataille ; il le faut !

Wen-kong était perplexe. Il avait fait un songe qui lui semblait de mauvais augure : en rêve, il s'était boxé avec Tch'eng-wang ; celui-ci était tombé sur lui, lui avait arraché le cerveau et l'avait mangé. Tse-fan lui disait :

Fa. vol. 10, p. 17) — (g. Fa. vol. 33, p. 31).

Histoire du royaume de Tch'ou

— Ce songe est en votre faveur ! en tombant ainsi, votre face regardait le ciel ; celle de Tch'eng-wang était tournée vers la terre, comme un coupable qui reçoit son châtement ; il suçait votre cervelle ; cela indique seulement qu'il abuse de votre bonté ¹.

Tse-yu, lassé d'attendre, lui envoya le ta-fou Teou-p'o, avec le message suivant :

« Humble prière de nous permettre une joute avec vos troupes ; Votre Majesté pourra s'appuyer sur la traverse de son char, et regarder ; moi, je ferai de même.

Wen-kong députa Loan-tche avec cette réponse :

« Votre humble serviteur a reçu vos ordres. Votre illustre roi m'avait rendu bien des services, je ne pouvais l'oublier ; j'ai donc humblement reculé devant vous jusqu'ici, pour ne pas livrer bataille à l'armée de mon bienfaiteur ; maintenant vous me contraignez ; préparez donc vos chars, appliquez-vous à sauvegarder les intérêts de votre prince ; demain nous allons nous rencontrer sur le champ de bataille.

Wen-kong avait sept-cents chars de guerre ; il n'y manquait pas une lanière, l'ordre y était parfait ; c'était donc une armée de cinquante-deux mille cinq-cents hommes, beau chiffre pour ces temps-là ; elle était campée sur les ruines d'une ancienne ^{p.058} ville nommée Yeou-sin ² ; les recrues, les anciens soldats, tous avaient une tenue irréprochable. Quand ils défilèrent devant lui, il en était fier, et pouvait espérer une belle journée. Il ordonna que chacun se coupât une branche d'arbre, pour s'en servir à un signal convenu.

¹ Dans quelques commentaires, il est dit : *Nous le ramollirons comme une cervelle ; sens peu naturel pour le contexte.*

² Yeou-sin = C'était autrefois la capitale d'une petite principauté nommée Sin-tchong ; la mère du grand Yu était de ce pays ; le fameux I-yn, le modèle de tous, y cultivait la terre, comme un bon paysan. Cet endroit était à 18 li au nord de Ts'ao-hien, dans la préfecture de Ts'ao-tcheou fou (Chan-tong). (p. Fa. vol. 10, p. 17. — vol. 12, p. 3) — (g. Fa. vol. 33, p. 29). Cette ancienne ville avait été bâtie sur une colline du même nom.

Histoire du royaume de Tch'ou

Le jour appelé ki-se, Wen-kong déploya donc ses troupes au nord des ruines. Siu-tch'en, aide du général de l'aile gauche, devait attaquer les gens de Tchen et de Ts'ai, qui renforçaient l'aile droite de Tch'ou ; c'est lui qui devait engager l'action ; de lui dépendait en grande partie le sort de la journée ; il se montra digne de cet honneur, comme nous allons le voir. Wen-kong était au centre de ses troupes, avec le généralissime Sien-tchen ; à sa droite, il avait les deux généraux Hou-mao et Hou-yen ; ceux-ci devaient charger l'aile gauche de Tch'ou ; tous deux tirent bien leur devoir, Wen-kong n'eut qu'à les féliciter.

Tse-yu, entouré de sa garde, les six-cents guerriers de sa maison, avec Jo-ngao, était au centre de son armée ; à sa gauche était le général Tse-si ; à sa droite, le général Teou-p'o dont nous venons de parler. Tse-yu se croyait invincible :

— Aujourd'hui, disait-il, nous allons anéantir l'armée de Tsin.

Il fut cruellement déçu dans ses espérances ! combien il dut avoir regret de son obstination !

Siu-tch'en avait fait mettre des peaux de tigres sur les chevaux de ses chars, pour effrayer ceux de l'ennemi ; se lançant sur les gens de Tch'en et de Ts'ai, il les chargea avec une telle impétuosité que l'aile droite en fut tout d'abord ébranlée.

Pendant ce temps, Hou-mao usait d'un autre stratagème. Il avait deux grands étendards, comme ceux du général en chef ; au premier choc, il feignit de prendre la fuite. Loan-tche fit semblant de l'imiter ; il avait attaché des branches d'arbre à ses chars ; celles-ci traînant à terre soulevaient un immense tourbillon de poussière ; on aurait cru l'armée entière en sauve qui peut.

Les gens de Tch'ou tombèrent dans le piège ; ils s'élançèrent à la poursuite des fuyards. Sien-tchen, le généralissime de Wen-kong, n'attendait que ce moment pour les prendre en flanc. Hou-mao et Loan-tche faisant volte-face, les deux ailes de Tse-yu furent assaillies des deux côtés et dispersées ; la défaite était complète.

Histoire du royaume de Tch'ou

p.059 Cependant, le centre de Tch'ou n'avait pas été entamé. Tse-yu dut se contenter de tenir Wen-kong en respect, sans prendre part au combat : il rallia autour de lui ce qu'il put sauver des deux ailes, pour éviter un échec absolu et opérer sa retraite.

L'armée de Wen-kong resta trois jours sur le champ de bataille, pour s'y reposer et festoyer avec les provisions du camp ennemi ; au jour appelé koei-yeou, elle reprit le chemin de Tsin ; au jour nommé kia-ou, elle parvint à Heng-yong dans le pays de Tcheng ¹.

L'empereur Siang-wang (651-619), ayant appris cette grande victoire, voulut aller lui-même féliciter Wen-kong ; aussitôt, celui-ci fit bâtir un palais d'honneur à Tsien-t'ou ² ; les fêtes furent des plus solennelles ; il y eut grande distribution de dignités. Wen-kong offrit à l'empereur, comme trophée, cent chars de guerre avec quatre cent chevaux cuirassés et mille fantassins, pris à la bataille de Tch'eng-pou.

Le prince de Tcheng était l'allié de Tch'ou ; il avait fourni son contingent de troupes auxiliaires ; après la défaite, il s'empressa de désertre la cause de son protecteur, et conclut un traité de paix et de soumission avec Wen-kong.

Le prince de Wei, effrayé de cette victoire, s'enfuit d'abord au pays de Tch'ou, puis au pays de Tch'en ; de là, il envoya le grand officier Yuen-hiuen, avec son propre frère, le prince Chou-ou, faire acte de présence à la réunion plénière des vassaux présidée par l'empereur : il adhéra au traité de paix et d'amitié renouvelé par les congressistes. Wen-kong était le véritable maître dans cette assemblée ; mais il eut la sagesse d'y respecter l'autorité de l'empereur, quoiqu'elle fût une ombre vaine ; par cette politique il vit tous les princes se ranger de son parti. Tch'eng-wang, au contraire, eut le chagrin de constater la défection de ses alliés ; on devine sa colère contre Tse-yu, l'auteur de cette débâcle !

¹ Heng-yong = était à 60 li nord-ouest de Yuen-ou hien, 180 li à l'est de Hoai-k'ing fou [Ho-nan]. (p. Fa. vol. 12, p. 27).

² Tsien-t'ou = était à 15 li nord-ouest de Yong-tsé hien, 140 li nord-ouest de K'ai-fong fou [Ho-nan]. (p. Fa. vol. 12, p. 8). — (g. Fa. vol. 47, p. 58).

Histoire du royaume de Tch'ou

Celui-ci n'osait pas retourner à la cour : il savait trop bien l'accueil qui l'y attendait ! Il ne pouvait même pas rentrer dans le royaume de Tch'ou ; car aussitôt après sa défaite, Tch'eng-wang avait dépêché un grand officier lui porter ce message :

— Si votre Seigneurie revient dans ce pays, que répondra-t-elle aux gens de Chen et de Si ¹ dont elle a perdu les fils ?

C'était p.060 un ordre de se suicider. Il voulait l'exécuter aussitôt ; mais son fils Ta-sin et son parent Tse-si le conjurèrent d'attendre une nouvelle injonction, espérant obtenir sa grâce. Tous deux se rendirent auprès de Tch'eng-wang.

— Le premier ministre, lui dirent-ils, voulait se donner la mort ; nous l'en avons empêché, nous lui avons persuadé de laisser à son roi la consolation de le châtier lui-même.

Tch'eng-wang comprit bien quel était le sens de ces paroles, mais il refusa de faire grâce. Tse-yu, étant parvenu à Lien-kou ², s'y suicida.

Quand Wen-kong apprit cette nouvelle, la joie éclata sur son visage.

— Maintenant, dit-il, soyons sans crainte ; il n'y a plus personne capable de nous faire du tort ! le successeur Wei-liu tchen aura déjà bien de la peine à se garder de faire des sottises ; comment pourrait-il méditer une entreprise pour le bien public ? il s'occupe surtout de ses intérêts personnels !

Pour expliquer comment Tse-yu fut si honteusement battu, les historiens rapportent une légende assez curieuse ; la voici. Précédemment, il s'était fait faire un magnifique chapeau en peau de cerf, couvert de jades rouges ; les cordons mêmes étaient chargés de pierres précieuses ; il ne l'avait pas encore porté. Avant la bataille, il eut un songe où l'Esprit du fleuve Jaune lui dit de lui offrir ce chapeau en sacrifice ; moyennant quoi, il lui promettait les verdoyantes rives de

¹ Chen = était à 120 li au nord de Nan-yang fou [Ho-nan]. (p. Fa. vol. 12, p. 40).
Si = était à 30 li au nord de Si-hien, dans la préfecture du Jou-ning fou [Ho-nan]. (p. Fa. vol. 12, p. 68).

² Lien-kou = était à l'est de la fameuse forteresse de Fang-tcheng, dans la préfecture de Nan-yang fou. (p. Fa. vol. 12, p. 47). — (Édition impér., vol. 15, p. 20).

Histoire du royaume de Tch'ou

Mong-tchou ¹ ; mais Tse-yu tenait à ce splendide chapeau. Son fils Ta-sin et son parent Tse-si l'exhortèrent en vain d'en faire le sacrifice ; il s'y refusa ; ils espéraient que son ami Yong-hoang aurait plus de succès, mais celui-ci fut pareillement éconduit.

— Pour le salut public, lui disait-il, nous devons faire bon marché de la vie ; à plus forte raison devons-nous sacrifier quelques perles ! Si par ce moyen vous pouvez faire du bien à l'armée, pourquoi vous y refuser ?

Yong-hoang épuisa son éloquence en pure perte ; au sortir de l'entretien, il dit à Ta-sin et à Tse-si :

— Il n'est pas nécessaire que les Esprits s'opposent au premier ministre ; ayant si peu de dévouement pour l'armée, il s'est perdu lui-même !

Les événements que nous venons de raconter se passaient en l'année 632 ; après cette grande défaite, le royaume de Tch'ou ne pensa qu'à réparer ses pertes. En 628, Tch'eng-wang changea de politique ; il chercha un rapprochement amical avec le pays de Tsin ; il envoya le grand officier (ta-fou) Teou-tchang négocier un traité de paix ; de son côté, Wen-kong députa le grand officier Yang-tchou-fou rendre la visite ^{p.061} et conclure le traité. C'est à partir de là que datent les relations amicales entre les deux royaumes. En hiver, à la 12^e lune, Wen-kong mourait après un règne de huit ans.

En 627, une armée de Tsin, renforcée des troupes de Tch'en et de Tcheng, attaquait le petit État de Hiu ² resté fidèle à Tch'eng-wang ; c'était une violation du traité signé quelques mois auparavant. Aussitôt, une armée de Tch'ou, commandée par Teou-p'o (autrement dit Tse-chang), envahissait les États de Tch'en et de Ts'ai ; ceux-ci s'empressèrent de signer un traité de paix et de soumission. L'armée de Tch'ou marcha de suite contre la capitale de Tcheng, pour y établir

¹ Mong-tchou = C'étaient de grands lacs, au nord-est de Koei-té fou [Ho-nan]. (p. Fa. vol. 12, p. 12).

² Hiu = la capitale était la ville actuelle de Hiu-tcheou [Ho-nan]. (p. Fa. vol. 12, p. 57).

Histoire du royaume de Tch'ou

le prince Kong-tse-hiai, fils de Wen-kong, réfugié depuis deux ans auprès de Tch'eng-wang, et tout dévoué à ses intérêts. On livra des assauts furieux à la porte méridionale, appelée Kié-tchou ; pendant le combat, le char du prince fut renversé dans le marais Tcheou-che ; un esclave de bas étage, dont les cheveux avaient été rasés en punition d'un crime, s'élança sur le prince, lui coupa la tête, et l'offrit à Mou-kong (627-605) le roitelet de Tcheng. La mère du défunt put ensuite obtenir son cadavre : elle le mit elle-même dans un cercueil, et l'enterra au-dessus des murs de Koei-tch'eng ¹ ; cette princesse avait nom Wen-fou-jen (madame Wen).

Cependant, le nouveau roi de Tsin voulait punir l'État de Ts'ai d'avoir fait défection ; il envoya une armée sous les ordres de Yang-tchou-fou, dont nous venons de parler. Les troupes de Tch'ou, commandées par Teou-p'ô (c'est-à-dire Tse-chang) vinrent au secours de Ts'ai. Les deux armées furent bientôt en présence, séparées seulement par la rivière Ti ² : elles se fatiguaient réciproquement en marches et contre-marches, sans pouvoir ou sans oser traverser la rivière. Yang-tchou-fou finit par envoyer un message à Tse-chang :

« On nous a enseigné, disait-il, qu'un homme bien élevé ne ruse pas avec celui qui lui montre de la déférence : un homme qui a p.062 conscience de sa force ne fuit pas devant l'ennemi. Ceci posé, si vous désirez livrer bataille, je me retirerai à trois journées de distance, et vous laisserai toutes les commodités pour passer le fleuve et vous ranger en bon ordre ; ou bien, si vous le préférez, laissez-moi traverser la rivière ; autrement, nous fatiguons nos soldats et nous épuisons nos ressources en pure perte, de part et d'autre. Il monta sur son char, et s'en alla sur le bord de la rivière y attendre la réponse de Tse-chang.

¹ Koei-tch'eng = c'était une petite principauté, mentionnée dans le Livre des vers (Che-king) ; elle fut anéantie par Ou-kong, prince de Tcheng (770-744). La capitale était 50 li nord-est de Mi-hien, dans la préfecture K'ai-fong fou [Ho-nan]. (p. Fa. vol. 47, p. 52).

² Ce fleuve Ti s'appelle maintenant Kiang-choei ; il a sa source dans la montagne Yao-chan, à 40 li à l'ouest de Lou-chan hien, qui dépend de Jou-tcheou [Ho-nan] ; il coule à un li au nord de Che-hien, dans la préfecture de Nan-yang fou [Ho-nan]. (p. Fa. vol. 12, pp. 48 et 62) — (g. Fa. vol. 51, p. 32).

Histoire du royaume de Tch'ou

Celui-ci, piqué d'honneur, voulait passer le fleuve et livrer combat ; mais Tch'eng-ta-sin, le fils de Tse-yu, lui dit :

— Les gens de Tsin n'ont ni foi ni loi ; dès que la moitié de votre armée sera de l'autre côté, ils se jetteront sur elle ; vos regrets ne vous serviront de rien ; accordez-leur de venir ici.

Sur ce, l'armée de Tch'ou recula de trois journées. Yang-tchou fou se fit sans doute le même raisonnement ; il se garda bien de traverser le fleuve ; il s'écria que les gens de Tch'ou avaient fui devant lui, et s'en retourna dans son pays.

Tse-chang n'avait plus qu'à s'en retourner aussi chez lui : c'est ce qu'il fit. Mais il avait un ennemi puissant à la cour, le prince héritier lui-même ; celui-ci lui avait voué une haine mortelle, pour avoir exhorté Tch'eng-wang à donner la succession à un autre. Ce prince s'appelait Chang-tch'en ; il profita de la circonstance pour se venger ; il dit au roi :

— Notre général a fait une expédition ridicule, sans résultat ; il s'est laissé corrompre par l'argent de Tsin, et nous a trahis ; c'est pour cela qu'il a décliné la bataille ; c'est un crime impardonnable !

Tch'eng-wang fut si impressionné de cette calomnie qu'il ordonna de mettre à mort l'infortuné Tse-chang. Voici le châtement de cette injustice.

En 626, Confucius écrit : en hiver, à la 10^e lune, au jour appelé ting-wei, le prince héritier de Tch'ou, Chang-tch'en, massacre son père Tch'eng-wang. Voyons les détails donnés par Tsouo-k'ieou-ming. Quelques années auparavant, le roi voulait déclarer son fils aîné prince héritier ; ayant consulté son premier ministre Tse-chang, celui-ci l'en avait dissuadé :

— Votre Majesté n'est pas encore très âgée, lui disait-il ; pourquoi se hâter si fort ? De plus, c'est la coutume dans ce royaume de donner la succession à l'un des princes cadets ; changer cet ordre serait une source de révolutions ; Votre

Histoire du royaume de Tch'ou

Majesté a bon nombre de fils tendrement aimés : si plus tard vous avez regret d'avoir choisi l'aîné pour votre successeur, vous ne pourrez éviter une révolte de sa part ; il est d'un tempérament cruel ; il a les yeux d'une guêpe, et la voix d'un loup ; gardez-vous bien de le déclarer prince héritier !

Tch'eng-wang n'avait pas tenu compte de ce bon conseil : nous venons de voir qu'il coûta la vie à Tse-chang. Plus tard, le roi se repentit de son choix ; il voulait revenir sur sa parole, et donner la succession au prince cadet Tche. Chang-tchen en ^{p.063} eut vent, mais sans en être sûr : il s'adressa de suite à son précepteur P'an-tch'ong, lui demandant un moyen de connaître la vérité. Celui-ci lui répondit :

— C'est facile ! invitez à un grand dîner la princesse Kiang-mi, votre tante ¹, insultez-la pendant le repas ; dans sa colère, elle trahira le secret.

La ruse réussit à merveille : la princesse indignée de l'outrage s'écria :

— Fi de cet esclave ! le roi a bien raison de vouloir le tuer, pour donner la succession au prince Tche !

Chang-tch'en se hâta de communiquer ces paroles à son précepteur, lui demandant de nouveau que faire pour conjurer le péril.

— Hé bien ! répondit P'an-tch'ong, êtes-vous capable de servir en simple sujet ?

— Non !

— Pouvez-vous accepter la fuite et l'exil ?

— Non !

— Voulez-vous alors hasarder un grand coup ?

— Je suis prêt à tout pour monter sur le trône !

Sur ce, le complot fut préparé.

¹ Cette princesse Kiang-Mi = était la propre sœur de Tch'eng-wang ; elle était mariée au prince de Kiang, dont le nom de famille était Yng, comme pour les rois de Ts'in. Ce petit État était au sud-est de Tch'eng-yang hien, dans la préfecture de Jou-ning fou [Honan]. (Kiang-yu-piao, vol. Chang, p. 16) — (p. Fa. vol. 12, p. 50).

Histoire du royaume de Tch'ou

En hiver, donc, à la 10^e lune, Chang-tch'en, entouré de ses gardes du corps, assiégeait le palais royal ; il s'en empara en un coup de main ; personne ne s'y attendait ! Tch'eng-yang lui demanda une grâce avant de mourir ; c'était de lui faire cuire des pattes d'ours pour son dernier repas. Cela exigeait un temps considérable ; le roi espérait que ses gens, revenus de leur première stupeur, tenteraient de le délivrer. Le parricide comprit bien son intention ; il exigea que son malheureux prisonnier s'exécutât sur-le-champ ; aussitôt celui-ci se pendit.

Après sa mort, on s'occupa de lui donner un nom posthume. On voulait d'abord l'appeler Ling-wang mais le cadavre ne voulait pas fermer les yeux ; il semblait protester ; car le caractère Ling, entre autres significations, a celle-ci : *pas d'ordre dans le gouvernement, sans cependant avoir nui au royaume*. On s'arrêta enfin au nom Tch'eng-wang, qui signifie : *donner la paix et la justice*, alors le cadavre consentit à fermer les yeux. Voilà du moins ce qu'en racontent les historiens.

Quant au parricide, il monta sur le trône sans être inquiété par personne ; il est connu dans l'histoire sous le nom de Mou-wang. Pour récompenser son complice P'an-tchong, il lui donna le palais du prince héritier, avec les titres de Grand-précepteur (Ta-che) et de Grand chef de la garde royale.

@

Histoire du royaume de Tch'ou

MOU-WANG ¹ (625-614)

@

p.064 A l'année 624, Confucius écrit : En automne, les gens de Tch'ou assiègent la capitale de la petite principauté de Kiang ; en hiver, Yang-tchou-fou, général de Tsin, conduit une armée pour les forcer à lever le siège ².

Nous venons de voir la princesse Kiang-mi insultée dans un dîner par le nouveau roi, son neveu ; nous ne sommes pas étonnés de voir ce même prince lui faire la guerre ; que n'attend-t-on pas d'un parricide ! Voici les quelques détails donnés sur cette expédition par Tsouo-kieou-ming.

Sien-pou, grand officier (ta-fou) de Tsin, ne put contraindre l'armée de Tch'ou à lever le siège de Kiang ; il avait trop peu de troupes ; il était là plutôt pour engager la campagne. Le roi de Tsin eut recours à un autre moyen ; il porta la question devant l'empereur, pour s'appuyer sur son autorité morale, et mettre de son côté l'opinion publique. L'empereur députa un prince de sa propre maison, nommé Hoan-kong, pour accompagner Yang-tchou-fou, et attaquer directement le royaume de Tch'ou ; ainsi se trouverait délivrée la principauté de Kiang.

Ce plan fut couronné de succès. L'armée de Tsin se dirigea vers la fameuse forteresse de Fang-tch'eng dont nous avons déjà parlé plusieurs fois ; c'était menacer le royaume de Tch'ou à la prunelle de l'œil. Du reste, il ne fut pas nécessaire d'en venir aux mains ; en chemin on rencontra Tse-tchou, gouverneur de Si, qui ramenait les

¹ Mou = ce caractère signifie : *Distribuer les bienfaits d'après les règles de la stricte justice.*

² Dès la 1^e lune de cette même année 624, une armée de Tsin, renforcée des troupes de Lou, de Song et d'autres auxiliaires encore, avait déjà guerroyé contre la principauté de Tch'en alliée de Tch'ou ; aussitôt les habitants s'étaient dispersés aux quatre vents du ciel. [[trad. Couvreur, tome 1](#), p.460]

Les princes de Tch'en étaient des vicomtes (tse), du clan impérial Ki ; leur territoire fut d'abord annexé au pays de Ts'ai, en 506 ; puis, peu après, au royaume de Tch'ou.

Leur capitale, c'est la ville actuelle de Tchen-k'ieou, à 110 li sud-est de Tch'en-tcheou fou [Ho-nan]. (p. Fa. vol. 12, p. 57) — (g. Fa. vol. 17, p. 40). — (Kiang-yu-piao, vol. Chang, p. 17).

Histoire du royaume de Tch'ou

troupes de Tch'ou ; celui-ci, en effet, ayant appris l'arrivée du délégué impérial, s'était empressé de lever le siège de Kiang. Pour le moment, la guerre était donc ^{p.065} finie ; l'armée de Tsin retourna aussi à ses foyers, sans rien entreprendre contre Fang-tch'eng.

L'année suivante, 623, les gens de Tch'ou, en automne, anéantissaient enfin ce petit État de Kiang. Confucius se contente de ces quelques mots ; le commentaire n'a point de détails ; personne ne vint au secours. À ce moment, les deux royaumes de Tsin et de Ts'in se faisaient la guerre, ils n'avaient pas le loisir de penser à leurs protégés ; le roi de Tch'ou profita de cette occasion pour accomplir rapidement son dessein.

Tsouo-k'ieou-ming raconte seulement la douleur de Mou-kong, roi de Ts'in (669-621), quand il apprit cette nouvelle ; il prit le deuil, quitta son palais, se retira dans un appartement solitaire, voulant seulement quelques légumes pour sa nourriture. L'usage n'exigeait pas tant de démonstration, même dans une calamité publique, aussi les grands officiers le blâmaient-ils de cet excès. Il leur répondit :

— Une principauté amie, liée à nous par des traités solennels, n'a pu être sauvée par nous ; comment n'en ressentirais-je pas une grande douleur ? De plus, je crains pour nous-mêmes, en considérant les agrandissements de Tch'ou.

Par manière de conclusion, l'auteur ajoute : Le sage se rappelle ici le texte du Livre des vers ([Ta-ya, Ode VII](#)) :

« les dynasties impériales Hia et Chang, n'ayant pas bien réglé leur gouvernement, les diverses principautés eurent peur, et s'appliquèrent à une bonne administration.

Ces paroles conviennent très bien à Mou-kong ; car désormais il mit tous ses soins à bien gouverner son royaume, et à le rendre fort.

En 622, en été, une armée de Ts'in envahissait la petite principauté de Jo ¹. Cet État minuscule s'était d'abord mis sous la protection de

¹ Jo = était à 120 li sud-ouest de Nei-hiang hien, dans la préfecture de Nan-yang fou

Histoire du royaume de Tch'ou

Tch'ou, puis sous celle de Tsin, puis de nouveau sous celle de Tch'ou ; maintenant il subissait le châtimeut de ses fluctuations.

À l'arrivée des envahisseurs, les habitants s'enfuirent au pays de Tch'ou ¹, reformèrent une principauté, dont la ville s'appela pareillement Jo ² ; nous verrons, en l'année 504, le roi Tchao-wang s'en emparer pour en faire sa capitale.

En automne de cette même année (622), dit Confucius, les gens de Tch'ou anéantissent le petit État appelé Lou-kouo ³. p.066 Ses princes étaient de la famille Yen, et descendaient du fameux Kao-yao, ministre de la justice du grand empereur Choen. Jusqu'alors ils avaient été les humbles serviteurs de Tch'ou : ils eurent la malheureuse idée de s'unir aux sauvages orientaux ⁴. Mou-wang ordonna aux généraux Tch'eng-ta-sin et Tse-kia de conduire une armée, et d'anéantir cette principauté ; on ne voit pas que ses alliés aient rien fait pour la sauver.

En hiver de cette même année (622), Tse-sié, autre général de Tch'ou, anéantissait le petit État de Liao ⁵, dont les princes étaient aussi de la famille Yen, et de la même descendance. Le sage Ts'ang-wen-tchong du royaume de Lou, ayant appris cette double annexion, s'écria :

— Les ancêtres sont privés de leurs sacrifices, et cela, d'une manière inattendue, à l'improviste ; c'est que la vertu de ces princes n'était pas solide ; ils n'avaient ni amis ni protecteurs ; c'est un triste sort !

À cette époque, les rois de Tsin et de Ts'in se faisant la guerre, celui de Tch'ou en profitait pour faire ses conquêtes, sans être gêné par

[Ho-nan]. (Kiang-yu-piao, vol. Chang, p. 17) — (p. Fa. vol. 12, p. 45).

¹ Ils se réfugièrent au sud-est de I-tch'eng hien, dans la préfecture de Siang-yang fou [Hou-pé].

² La nouvelle capitale Jo = était à 90 li de I-tch'eng hien. (p. Fa. vol. 21. p. 28) — (g. Fa. vol. 79, p. 15).

³ Lou-kouo = sa capitale était à 60 li sud-est de Chou-tch'eng hien, 120 li sud-est de Liu-tcheou fou [Ngan-hoei]. (Kiang-yu-piao, vol. Chang, p. 18) — (p. Fa. vol. 6, p. 16) — (g. Fa. vol. 1, p. 17).

⁴ Tong-i = les sauvages orientaux étaient dans la préfecture actuelle de Siu-tcheou fou, au sud de la rivière Hoai (Kiang-sou) ; mais leur territoire n'avait pas de limites bien déterminées à l'est. (Kiang-yu-piao, vol. Chang, p. 22).

⁵ Liao = se trouvait au nord-ouest de Ho-k'ieou, dans la préfecture de Yng-tcheou fou [Ngan-hoei]. (Kiang-yu-piao, vol. Chang, p. 18) — (g. Fa. vol. 6, pp. 31 et 31).

Histoire du royaume de Tch'ou

aucun rival ; c'est pourquoi il n'y a guère de détails historiques pendant ces quatre à cinq années.

En 618, à la 3^e lune, écrit Confucius, les gens de Tch'ou attaquent la principauté de Tcheng ; Kong-tse-soei, grand officier de Lou, obtient des princes de Tsin, de Song, de Wei et de Hiu qu'ils aillent porter secours. Pourquoi ne pas ajouter qu'ils arrivèrent trop tard ? Le commentaire vous répond : Confucius tait les noms des ministres de ces États, parce qu'ils se sont montrés négligents dans une affaire si grave ; son silence est un blâme à leur égard, et une leçon pour les âges à venir.

Voici ce qu'en raconte Tsouo-k'ieou-ming. Fan-chan, grand officier de Tch'ou, dit à Mou-wang :

— Le nouveau roi de Tsin est jeune, et n'a pas l'ambition d'être le chef des vassaux ; d'ailleurs il a sur les bras plus d'une affaire ; ainsi le temps est favorable pour nous étendre au nord.

Mou-wang trouva le conseil très raisonnable ; il se mit en personne à la tête de ses troupes et les conduisit au pays de ^{p.067} Tcheng ; il livra bataille à Lang-yuen ¹ ; il fut assez heureux pour faire prisonniers les trois grands officiers Kong-tse-kien, Kong-tse-mang et Yo-eul ; aussitôt le prince de Tcheng s'empressa de conclure un traité de paix et d'amitié. Pendant ce temps, Kong-tse-soei, grand officier de Lou, s'adressait à Tchao-toen, premier ministre de Tsin, à Hoa-ngeou, premier ministre de Song, à K'ong-ta, premier ministre de Wei, enfin aux grands officiers de Hiu, les pressant d'aller au secours de leur allié ; mais quand ils arrivèrent, tout était fini ; l'armée de Tch'ou était déjà repartie.

D'ailleurs, celle-ci ne demeura pas longtemps inactive ; en été de cette même année, elle attaquait la principauté de Tchen, et lui prenait le pays de Hou-k'ieou ². La raison de cette agression est bien simple :

¹ Lang-yuen = était à l'est de Tchang-ko hien, dans la préfecture de Hiu-tcheou [Ho-nan]. (p. Fa. vol. 12, p. 59).

² Hou-k'ieou = était sur la frontière méridionale de Tch'eng ; elle se trouvait au sud-est de Sin-ts'ai hien, dans la préfecture de Jou-ning fou [Ho-nan]. (p. Fa. vol. 12, p. 50) — (Hoang-ts'ing king-kiai, vol 253, p. 14).

Histoire du royaume de Tch'ou

cette principauté s'était mise à la remorque de Tsin. Mou-kong voulait la ramener à son obéissance.

En automne, Kong-tse-tchou revenait encore à la charge, au retour d'une expédition contre les sauvages orientaux ; mais il fut battu ; le grand officier Kong-tse-fa fut même fait prisonnier. Le prince de Tch'eng ne s'enorgueillit pas de ce succès ; il craignait de nouvelles représailles ; il se hâta de conclure un traité de paix avec Mou-wang.

En hiver de cette même année 618, Tse-yué-tsiao, grand officier de Tch'ou, se rendait en ambassade auprès du duc de Lou, pour lui offrir de riches cadeaux. Avant de partir, il se présenta au temple de ses ancêtres, pour leur donner connaissance de cette mission honorable ; il était lui-même neveu du fameux ministre Tse-wen. Dans son ambassade, il se montra arrogant à l'excès ; Chou-tchong-hoei-pé, grand officier de Lou, se hâta de faire une prophétie :

— La maison de Jo-ngao, dit-il, sera anéantie à cause de cet orgueilleux ; il se targue trop de ses ancêtres : les Esprits détestent les gens de cette sorte !

En 617, Confucius écrit : En été, le prince de Tch'ou fait mettre à mort le grand officier Tse-si. Voici les détails du commentaire : Kiué-se, fameux devin dans la ville de Fan ¹, au pays de Tch'an, avait prédit que le roi Tch'eng-wang, puis Tse-yu et Tse-si mourraient de mort violente.

p.068 Après la défaite de Tch'eng-pou, nous avons vu que Tch'eng-wang interdisait à Tse-yu le retour dans son pays ; mais il ne lui ordonnait pas de se suicider ; c'eût été commencer l'accomplissement de la terrible prophétie ! il lui envoya même un exprès lui dire de ne pas se tuer ; mais le messenger arriva trop tard. Tse-si avait été plus heureux : il s'était d'abord pendu, mais la corde s'était rompue ; le messenger lui défendit de recommencer ; bien mieux, Tch'eng-wang le nommait gouverneur de Chang ² ! mais, au lieu de s'y rendre, il prit une barque, descendit le fleuve Han, puis remonta le Yang-tse-kiang,

¹ Fan = cette ville appartenait à la famille de Fan-chan.

² Chang = se trouvait à 90 li à l'est de Chang-tcheou, dans le Chen-si. (p. Fa. vol. 14, p. 58).

Histoire du royaume de Tch'ou

pour aller à la capitale Yng. Tch'eng-wang se trouvait alors au palais nommé Tchou-kong ¹, situé au sud de la ville ; il descendit lui-même dans la salle d'audience pour recevoir Tse-si ; celui-ci, tout confus de cet honneur, lui dit :

— Votre Majesté a bien voulu m'accorder la vie, mais il y a des calomniateurs qui m'accusent de vouloir prendre la fuite ; c'est pourquoi je suis venu offrir ma tête au ministre de la justice.

Tch'eng-wang l'établit alors ministre des travaux publics.

Jusque-là, tout allait bien ; mais nous avons vu la fin misérable de Tch'eng-wang ; la seconde partie de la prédiction était vérifiée : la troisième n'allait pas tarder. Tse-si et Tse-kià, ayant ourdi une conjuration pour tuer Mou-wang, celui-ci en fut informé ; il les fit massacrer tous deux. Le diable qui avait inspiré la prophétie sut bien trouver les moyens de la réaliser ; si toutefois elle est historique, et n'a pas été inventée après coup par l'auteur du commentaire, comme c'est assez la coutume chez les lettrés. Cela se passait à la 5^e lune.

En automne, les princes de Tch'en et de Tcheng avaient une entrevue avec le roi de Tch'ou dans la ville de Si ² ; on y résolut de faire la guerre au pays de Song ; en conséquence, en hiver de cette même année, les troupes réunies à celles de Ts'ai entrèrent en campagne. Sur ce, Hoa-yu-che, grand officier de Song, dit à son roi :

— Mou-wang désire manifester notre impuissance ; ne serait-il pas mieux de la reconnaître nous-mêmes ? pourquoi nous exposer à un désastre, puisque nous ne pouvons résister ? Quelle faute a commise notre peuple, pour le jeter dans les calamités d'une guerre si périlleuse ?

p.069 Le roi trouva ce conseil très raisonnable ; il alla au camp de Kiué-mé ³ saluer Mou-wang, se déclara son humble serviteur, fit des

¹ Tchou-kong = (p. Fa. vol. 21, p. 21). Ce palais est actuellement le tribunal du mandarin de Kiang-ling hien, dans la préfecture même de King-tcheou fou [Hou-pé].

² Si = était à 30 li au nord de Si-hien, dans la préfecture de Jou-ning fou [Ho-nan]. (p. Fa. vol. 12, p. 68).

³ Kiué-mé = était dans le territoire de Hiang tch'eng hien, dans la préfecture de Tch'en-

Histoire du royaume de Tch'ou

largesses à ses troupes, enfin le conduisit à la chasse à Mong-tchou ¹. Lui-même et sa suite militaire formaient l'aile droite des batteurs ; le prince de Tcheng et sa suite formaient l'aile gauche ; Feou-soei, gouverneur de Ki-se ², au pays de Tch'ou, était le Grand veneur de la chasse ; les grands officiers Tse-tchou et Wen-tche-ou-wei conduisaient les deux ailes ; on avait commandé d'atteler de grand matin, et de tenir le feu tout prêt ; les gens de Song n'en tinrent pas compte, et furent en retard ; Wen-tche-ou-wei en colère fit battre publiquement le conducteur du char royal : on lui fit observer qu'il ne pouvait se permettre un tel affront envers le prince de Song ; il répondit :

— Je fais mon devoir, peu importe si cela déplaît au roi ³ !

Cette arrogance lui coûta la vie ; nous verrons, en 595, les gens de Song le mettre à mort pour venger cette injure.

En 616, au printemps, l'armée de Tch'ou attaquait le petit État de K'iun ⁴ ; la raison donnée par Confucius est assez curieuse ; le prince de K'iun s'était d'abord rendu à la réunion de Kiué-mé, dont nous venons de parler ; puis il s'était enfui ! Mou-wang voulait l'en punir.

Tch'eng-ta-sin, fils de Tse-yu, remporta une victoire à Fang-tchou ⁵ ; cela ne suffit pas pour abattre la fierté de ce petit État ; P'antch'ong, le précepteur et le ^{p.070} complice de Mou-wang, vint à son tour avec une armée ; il pénétra dans le pays jusqu'à Yang-hiué ⁶, et finit

tcheou fou [Ho-nan]. (p. Fa. vol. 12, p. 50). Là se trouvaient les armées réunies.

¹ Mong-tchou = Pays couvert de grands lacs, au nord-est de Koei-té fou [Ho-nan]. (p. Fa. vol. 12, p. 12).

² Ki-se = était à 70 li nord-ouest de Kou-che hien, dépendant de Koang-tcheou [Ho-nan]. C'était autrefois la capitale de la petite principauté de Tsiang anéantie par le roi de Tch'ou. Ses princes, comme ceux de Lou, descendaient du fameux Tcheou-kong. — (p. Fa. vol. 12, p. 68) — (g. Fa. vol. 50, p. 43).

³ Naturellement, l'historien est fier de cette réponse ; à la manière des lettrés, il la corrobore par des textes classiques, pour bien faire voir comment toute vertu est renfermée dans ces livres.

⁴ K'iun = était dans la préfecture de Yun-yang fou [Hou-pé] ; sa capitale était la ville actuelle de Fang-hien, à 210 li sud-est de la préfecture. Cette capitale s'appela aussi Fang-ling et Fang-tchou, comme il est dit ci-après. (Kiang-yu-piao, vol. Chang, p. 20) — (p. Fa. vol. 21, p. 33) — (g. Fa. vol. 79, p. 33).

⁵ Fang-tchou = Cette petite ville n'avait que quatre li de circonférence ; c'est maintenant Fang-hien dans la préfecture de Yun-yang fou. (p. Fa. vol. 21, p. 33) — (p. Fa. ibid.).

⁶ Yang-hiué = était sur la frontière occidentale de cette même préfecture de Yun-yang

Histoire du royaume de Tch'ou

par en avoir raison ; la principauté fut annexée ; mais son titulaire, réfugié sans doute chez les sauvages voisins, reparaitra bientôt à leur tête, et menacera le royaume de Tch'ou lui-même.

En été de cette même année 616, Chou-tchong-hoei-pé, grand officier de Lou, et K'io-kiué grand officier de Tsin, avaient une entrevue à Tch'eng-k'oang ¹ au pays de Song. Ils recherchèrent les moyens d'arrêter les agrandissements de Tch'ou ; le duc de Lou commençait à craindre pour ses États, en dépit de l'ambassade et des présents qu'il avait reçus de Mou-wang ; le roi de Tsin voyait avec dépit les vassaux, qu'il avait amenés sous son obéissance, lui échapper de nouveau et se soumettre, de gré ou de force, au royaume de Tch'ou.

En 615 en été, dit Confucius, les gens de Tch'ou assiègent la ville de Tch'ao ². Le commentaire ajoute ce qui suit : Tch'eng-ta-sin (fils de Tse-yu), premier ministre de Mou-wang, venait de mourir ; Tse-k'ong, de la même famille Jo-ngao, lui avait succédé ; alors tous les princes de Chou se révoltèrent contre le roi de Tch'ou ; mais on n'en dit point le motif. Ils étaient tous de la famille Yen ; dans la conjuration se trouvaient le prince de Chou ³, celui de Chou-kieou ⁴, celui de Chou-yong ⁵, celui de Chou-liao, celui de Tsong ⁶, et quelques autres encore. Le nouveau premier ministre conduisit une armée contre tous ces petits États ; il prit le prince Chou-tse-p'ing et le prince de Tsong ; après quoi il mit le siège devant la ville de Tch'ao. Tout ce monde-là se soumit, fit un traité d'amitié éternelle ; pour le moment, on ne fit pas d'annexion.

fou. (p. Fa. vol. 21, p. 32).

¹ Tch'eng-k'oang = était à 30 li à l'ouest de Soei-tcheou, dans la préfecture de Koei-té fou [Ho-nan]. (p. Fa. géogr., vol. 12, p. 14).

² Tch'ao = était à 5 li à l'est de Tch'ao-hien, qui est à 180 li à l'est de sa préfecture Liu-tcheou fou [Ngan-hoei]. (Kiang-yu-piao, vol. Chang, p. 18) — (p. Fa. vol. 6, p. 17) — (g. Fa. vol. 26, p. 16).

³ Chou = c'est Chou-tch'eng hien, 120 li sud-ouest de Liu-tcheou fou. (Kiang-yu-piao, vol. Chang, p. 19).

⁴ Chou-kieou = était plus au sud, sur la frontière de cette même préfecture.

⁵ Chou-yong = était près de Ngan-k'ing fou [Ngan-hoei]. Chou-liao = était au nord de ce même Ngan-k'ing fou.

⁶ Tsong = était sur la frontière occidentale de Lin-kiang hien, dans la même préfecture Liu-tcheou fou.

Histoire du royaume de Tch'ou

Le commentaire observe qu'à cette époque beaucoup d'hommes éminents de Tch'ou s'expatrièrent volontairement ; les uns ^{p.071} avaient quelque affaire sur les bras ; les autres étaient des génies incompris. Nous avons déjà parlé, dans l'histoire du royaume de Ts'in, de ces lettrés voyageurs, de ces philosophes errants, vrais chevaliers d'industrie, toujours très nombreux dans ces pays-ci. Pour le moment, ceux de Tch'ou s'en allaient, de préférence, vers le pays de Tsin ; il y avait alors un ministre très capable, nommé Tchao-siuen-tse, qui savait très bien les utiliser.

En 614, mort de Mou-wang, dit le recueil Li-tai tong-ki-piao, vol. 1, p. 50 ; le texte de notre auteur la place à l'année suivante. D'ailleurs, pas un détail, pas un mot d'explication ! Ce silence est bien curieux ; mais je n'ai rien trouvé pour éclaircir ce mystère, si mystère il y a. On s'attendait sans doute à quelque catastrophe ; on aurait voulu voir le parricide châtié de quelque façon dès ici-bas ; la Providence divine laisse quelquefois les plus grands malfaiteurs jouir de leurs crimes en ce bas monde ; pour les punir, elle a l'éternité.

Le tombeau de Mou-wang est à 20 li à l'ouest de Tche-kiang-hien, à l'endroit nommé Tchang-lo-hiang, dans la préfecture de King-tcheou-fou [Hou-pé] ¹. Nous allons étudier les faits et gestes de son fils et successeur Tch'oang-wang.

@

¹ (p. Fa. vol. 21, p. 33).

Histoire du royaume de Tch'ou

TCHOANG-WANG (613-591)

@

p.072 Le nouveau roi s'appelait Liu ; Tchoang est le nom honorifique posthume sous lequel il est connu dans l'histoire. À son avènement au trône, il était encore tout jeune ; le premier ministre Tse-k'ong et le Grand précepteur P'an-tch'ong furent les régents du royaume.

Ceux-ci étant partis en guerre contre la principauté de Chou-liao, dont nous venons de parler, le soin du gouvernement fut confié aux deux grands dignitaires Kong-tse sié et Tse-i. Ces deux hommes abusèrent de leur autorité pour faire une révolution contre le jeune roi ; ils fortifièrent d'abord la capitale Yng ; puis ils envoyèrent des assassins poignarder Tse-k'ong ; le complot ne réussit pas ; les sicaires revinrent sans avoir accompli leur mission. Les deux révolutionnaires, voyant leur entreprise découverte, changèrent de tactique : ils s'emparèrent du jeune roi et s'enfuirent à Chang-mi ¹, pays naturellement fortifié, situé sur la frontière du royaume de Ts'in (voyez à l'année 635). Mais Tsi-li, gouverneur de Liu ², et Chou-mi, son officier, réussirent à tromper ces rebelles, à les mettre à mort, et à délivrer le jeune roi.

Précédemment, Tse-i avait été prisonnier au pays de Ts'in ; il y était resté jusqu'en 630 ; puis le roi de Ts'in l'avait envoyé à la cour de Tch'ou négocier un traité de paix ; il avait réussi, au contentement des deux parties ; mais on avait ensuite oublié de l'en récompenser ; on ne lui avait accordé aucune dignité ; de là sa vengeance. Kong-tse sié avait en vain cherché à être premier ministre ; il avait échoué ; les moyens honnêtes lui ayant mal réussi, il en employait d'autres. Ainsi l'ambition de ces deux hommes les conduisit au crime et à une mort honteuse.

¹ Chang-Mi = est aussi appelé Tan-choei tch'eng, nom postérieur de la petite principauté de Jo, attaquée en 635, comme nous l'avons raconté à cette année. (p. Fa. vol. 12, p. 45) — (g. Fa. Vol. 51, p. 21) — (Kiang-yu-piao, vol. Chang, p. 17).

² Liu = était à 50 li nord-est de Nan-tchang hien dans la préfecture de Siang-yang fou [Hou-pé]. (p. Fa. vol. 21, p. 29).

Histoire du royaume de Tch'ou

En 611, dit Confucius, en automne, les gens de Tch'ou, de Ts'in et de Pa anéantissent la principauté de Yong. Le commentaire ajoute les détails suivants. Cette année, le royaume de Tch'ou souffrait d'une grande famine ; les habitants sauvages des montagnes en profitèrent pour envahir les pays de l'ouest ; ils p.073 pénétrèrent au sud jusqu'à Feou-chan ¹, puis ils campèrent à Ta-lin ² ; de là ils se dirigèrent vers le sud-est, prirent les deux villes de Yang-k'ieou et de Tse-tche ³. L'ancien vicomte de K'iun s'était mis à la tête des barbares appelés Pé-pou ; il campait à Siuen ⁴, d'où il comptait se jeter sur la capitale Yng. De son côté, le prince de Yong conduisait d'autres hordes sauvages. Enfin au nord, on s'attendait aux représailles des États chinois ; en conséquence, les portes septentrionales de Si et de Chen restèrent tout le temps fermées ; les gens de Tch'ou perdirent la tête et proposèrent de s'enfuir au pays de Fan-kao ⁵, montagneux, et d'un accès difficile.

Heureusement, il se trouva un homme courageux et intelligent, capable de sauver la situation ; c'était le grand officier Wei-kia , autrement nommé Pé-yng, le père du futur premier ministre Suen-chou ngao.

¹ Feou-chan — était à 50 li au sud de Fang-hien, dans la préfecture de Yun-yang fou [Hou-pé]. (Édition impériale, vol. 18, p. 40).

² Ta-lin = était au nord-ouest de la ville actuelle de King-men tcheou [Hou-pé]. L'ancienne King-men tcheou était à 60 li nord-est de la nouvelle. (p. Fa. vol. 21, p. 40).

³ Yang-kieou et Tse-tche = leur emplacement est inconnu.

⁴ Siuen = était au sud de Tche-kiang hien, dans la préfecture de King-tcheou fou [Hou-pé], dont elle est éloignée de 180 li à l'ouest.

Pou, Pé-pou = Sous ce nom générique étaient compris tous les différents sauvages qui demeuraient dans les montagnes, au sud-ouest du royaume de Tch'ou, dans les préfectures actuelles de Tchang-té fou et Tch'en-tcheou fou (Hou-nan). (Kiang-yu-piao, vol. Chang, p. 23) — (p. Fa. vol. 21, p. 23) — (g. Fa. vol. 78, p. 22).

K'iun — la capitale de cette petite principauté était dans la préfecture actuelle de Yun-yang fou [Hou-pé]. Nous en avons déjà parlé un peu plus haut, année 617. (Kiang-yu-piao, vol. Chang, p. 20) — (p. Fa. vol. 21, p. 33).

Yong ou Chang-yong = sa capitale était dans la même préfecture, à 40 li à l'est de Tchou-chan hien, (p. Fa. ibid.).

Si = était à 30 li au nord de Si-hien, dans la préfecture de Jou-ning-fou [Hou-pé]. (p. Fa. vol. 12, p. 68).

Chen = était à 20 li au nord de Nan-yang fou [Ho-nan]. (p. Fa. vol. 12, p. 40).

⁵ Yang = Voyez ci-dessus. (p. Fa. vol. 21, p. 33). — (g. Fa. vol. 79, p. 35) — (Kiang-yu-piao, vol. Chang, p. 20).

Fan-kao = était à l'ouest de Siang-yang fou [Hou-pé]. (Hoang-tsing king-kiai, vol. 253, p. 16, année 611).

Histoire du royaume de Tch'ou

— Il ne faut pas émigrer, disait-il ; car là où nous pouvons nous retirer, les rebelles peuvent aussi pénétrer ; le mieux serait de nous jeter sur la principauté de Yong ; les gens de K'iu et les Pé-pou nous croient exténués par la famine, incapables de fournir une campagne ; c'est pour cela qu'ils sont si audacieux ; dès qu'ils nous verront sous les ^{p.074}armes, ils s'envoleront chez eux ! Les Pé-pou ne sont pas réunis sous un seul chef ; ils forment plusieurs tribus séparées ; à la moindre difficulté, chacune se retire chez soi ; montrons du courage, et toute cette coalition sera dissipée !

Grâce aux bonnes paroles de Wei-kia, les cœurs abattus se relevèrent à l'espérance ; une armée fut organisée ; elle partit de la ville de Liu ¹ pour entrer en campagne ; bientôt elle campait au pays appelé Keou-che ² ; pour lui fournir des vivres, on avait ouvert tous les greniers publics ; mais, chefs et soldats, tout le monde était à la même ration. Cette armée était à peine en marche depuis quinze jours, que déjà les Pé-pou s'étaient retirés chez eux ; le généralissime ne s'était donc pas trompé sur leur compte ; on pouvait avoir confiance en lui pour le reste de l'expédition.

De Keou-che, pays montagneux où il avait établi son camp, Wei-kia envoya Tsi-li, gouverneur de Liu, se jeter à l'improviste sur la capitale de Yong ; mais, arrivé aux premiers forts des environs, il fut repoussé et mis en fuite, un de ses officiers fait prisonnier. Celui-ci, nommé Tse-yang-tch'oang, finit par s'évader après trois jours de captivité. Revenu au camp, il rapporta ce qu'il avait vu ;

— L'armée de Yong, disait-il, est innombrable ; toutes les peuplades sauvages y sont réunies ; pour attaquer la capitale, il nous faudra toutes les forces du royaume.

Ce discours jeta la consternation parmi les troupes ; un grand officier, nommé Che-chou, prit la parole en ces termes :

¹ Liu = voyez un peu plus haut.

² Keou-che = pays montagneux à l'ouest de Kiun-tcheou, dans la préfecture de Siang-yang fou [Hou-pé]. (p. Fa. vol. 21, p. 30) — (Hoang-Tsing king-kiai, vol. 253).

Histoire du royaume de Tch'ou

— Attaquons de nouveau l'armée de Yong ; laissons-lui gagner quelques petites victoires, pour l'endormir dans la sécurité ; elle se croira invincible, et négligera les précautions nécessaires ; nos gens, au contraire, se sentant humiliés par ces petits échecs, finiront par se fâcher ; ce sera le moment de les lancer sur l'ennemi, la victoire sera assurée ; n'est-ce pas ainsi que notre roi Fen-mao soumit autrefois le pays de Hing-si ¹ ?

Ce plan fut accepté ; sept fois de suite, les troupes de Tch'ou furent repoussées et mises en fuite. Elles ne valent pas la peine qu'on leur livre bataille ! disaient les gens de Yong ; déjà même il n'y avait plus que les soldats des trois villes Pei, ^{p.075} Sou et Yu ² à s'opposer à elles, dans les derniers combats ; les autres ne daignaient pas se déranger pour si peu !

Sur ces entrefaites, le jeune roi Tchoang-wang, monté sur un char à grande vitesse, avait lui-même rejoint l'armée à Lin-p'in ³. Il la partagea en deux corps ; l'un, commandé par le général Tse-yué, prit le chemin de Che-k'i ; l'autre, sous les ordres du général Tse-pei, prit le chemin de Jen ; quelques troupes auxiliaires, de Ts'in, de Pa et de quelques petits États sauvages, étant arrivées juste au bon moment, l'armée de Yong fut vaincue, la principauté anéantie.

En 608, l'armée de Tch'ou faisait une invasion dans les pays de Tch'en et de Song ; pour en comprendre le motif, il faut revenir un peu en arrière. En 611, les gens de Song avaient massacré leur propre prince ; en 610, Siun-lin-fou, général de Tsin, commandant les troupes réunies de plusieurs États, était venu punir ce régicide ; mais avec de l'argent la paix avait été vite conclue ; Wen-kong, le nouveau prince de Song, fit même un traité de soumission et d'amitié avec le royaume de Tsin, et assista à une réunion solennelle des princes amis de ce pays.

¹ Hing-si, (ou Hing-che) = signifie les pays marécageux et montagneux, à l'est de King-tcheou fou [Hou-pé] — (Hoang-Tsing king-kiai, *ibid.*). D'autres auteurs entendent par là les pays au sud de Hiu-tcheou [Ho-nan]. (p. Fa. vol. 12, p. 59).

² Pei, Sou = étaient près de Yu ; celle-ci, c'est Fong-tsi hien, dans la préfecture de Koei-tcheou fou (Se-tchoan). (p. Fa. vol. 24) — (g. Fa. vol. 69, p. 3).

³ Lin-p'in = était au sud-ouest de Kiun-tcheou (ci-dessus) ; mais on ne sait pas au juste à quel endroit. (g. Fa. vol. 79, p. 26) — (p. Fa. vol. 21, p. 30).

Histoire du royaume de Tch'ou

L'assemblée eut lieu dans la ville de Hou ¹ ; l'on y prit la résolution de punir la principauté de Ts'i parce qu'elle molestait trop souvent le duc de Lou ; mais encore cette fois les ministres et les généraux de Tsin, ayant reçu de l'argent, s'en retournèrent sans avoir rien fait. Mou-kong, prince de Tch'eng (627-605), en était indigné :

— Ce royaume de Tsin est un pays de vauriens, disait-il ; et il se rangea sous le drapeau de Tch'ou en faisant avec lui un traité de paix et d'amitié. Par ailleurs, en 615, Kong prince de Tch'en étant mort, les gens de Tch'ou n'avaient pas observé les cérémonies d'usage, c'est-à-dire n'avaient pas envoyé une ambassade de condoléance assister à l'enterrement. Irrité de ce mépris, le nouveau prince, nommé Ling, avait fait un traité d'alliance avec le roi de Tsin. C'est pour punir cette défection de Tch'en et de Song que l'armée de Tch'ou entra en campagne, en 608. Les princes menacés firent appel à leurs amis de Tsin, de Ts'ao et de Wei ; ils tinrent ensemble un congrès à Fei-lin ² ; ils donnèrent le commandement ^{p.076} de leurs armées réunies à Tchao-choen, généralissime de Tsin.

Celui-ci ne crut pas prudent d'attaquer directement les troupes de Tch'ou ; il préféra s'en prendre à un de leurs alliés, le prince de Tch'eng ; sachant bien qu'elles viendraient au cours de celui-ci, et laisseraient les autres tranquilles. Il ne se trompait pas ; Wei-kia, général de Tch'ou, accourut avec une armée, livra bataille à Pé-lin ³, fit prisonnier le grand officier Kiai-yang, et força les troupes de Tsin de retourner chez elles.

En 607, Kong-tse-koei-cheng, prince de la maison Tch'eng, cédant aux instigations de Tchoang-wang, attaqua le pays de Song ; les deux généraux Hoa-yuen et Yo-liu s'opposèrent à son invasion ; à la 2^e lune,

¹ Hou = était au nord-ouest de Yuen-ou hien, dans la préfecture de Hoai-king fou [Ho-nan]. (p. Fa. vol. 12, p. 29) — (g. Fa. vol. 47, p. 27).

² Fei-lin (ou Lin-hiang) = était à 25 li à l'est de Sin-tcheng hien, dans la préfecture de K'ai-fong fou [Ho-nan]. (p. Fa. vol. 12, p. 5) — (g. Fa. vol. 47, p. 32).

³ Pé-lin = était au sud-ouest de Tchong-meou hien, dans la préfecture de K'ai-fong fou [Ho-nan]. (g. Fa. vol. 47, p. 24).

Histoire du royaume de Tch'ou

au jour appelé jen-tse, on livra bataille à Ta-ki ¹ ; les gens de Song furent complètement battus ; le général Hoa-yuen fut pris vivant, et plus tard racheté ; Yo-liu mourut sur le champ de bataille, mais son cadavre fut emporté par l'ennemi ; ce qui, dans les livres chinois, s'appelle encore être pris ; on captura 450 chars de guerre, 250 soldats, dont une centaine eurent l'oreille gauche coupée. K'oang-kiao, grand officier de Song, voulant prendre un ennemi, fut pris lui-même. L'homme de Tcheng s'était réfugié dans un trou ; K'oang-kiao le suivait de près, sans s'apercevoir qu'il portait à l'envers sa lance à branches recourbées ; le fuyard sauta hors de sa cachette, se jeta sur K'oang-kiao, et le fit bel et bien prisonnier. Sur ce, le commentaire fait ses réflexions philosophiques : Celui qui n'observe pas les usages de la guerre, qui n'obéit pas à son chef, qui porte sa lance à l'envers, celui-là mérite d'être fait prisonnier ; en campagne, il faut montrer du courage, de la force, de la constance, en obéissant en tout aux ordres de son général ; voilà les usages de la guerre ! Combattre à mort, c'est là du courage ; poursuivre à outrance les ennemis, malgré les obstacles, c'est de la force et de la constance ; quiconque ne pratique pas ce système sera pris au lieu de prendre !

Quant au général Hoa-yuen, il fut victime d'une trahison. Avant de livrer bataille, il avait tué une chèvre, et avait préparé un dîner à ses officiers, mais il n'y avait pas invité Yang-tchen, le guide de son char ; celui-ci fut froissé, et résolut de se venger. Au fort de la bataille, il dit à Hoa-yuen : Précédemment, vous étiez le maître de m'inviter ou de ne pas m'inviter à ^{p.077} dîner : maintenant c'est moi le maître de conduire votre char où je veux ; aussitôt il le lança au milieu des troupes de Tcheng ; la défaite fut le résultat de cette vengeance. Le commentaire ajoute ses réflexions ; Le sage remarquera que ce Yang-tchen ne mérite pas le nom d'homme ; par sa rancune, il a compromis le bien public, et causé la mort de tant de gens ! un crime de ce genre est un

¹ Ta-ki = était à 70 li sud-ouest de Ning-ling hien, dans la préfecture de Koei-té fou [Ho-nan]. (p. Fa. vol. 12, p. 12) — (g. Fa. vol. 50, p. 7).

Histoire du royaume de Tch'ou

des plus graves ! c'est d'un individu pareil que le Livre des vers dit n'avoir pas de conscience ! (Siao-ya, Ode LXIX — Zottoli, III, p. 215).

Pour racheter son général, le prince de Song consentit à donner cent chars de guerre, trois cents hommes couverts de cuirasses, et sept mille deux cents fantassins ; c'est-à-dire tout l'armement de ces cent chars de guerre : il y ajouta quatre cents chevaux tchetés, des plus beaux. La moitié de la rançon était à peine arrivée au pays de Tcheng quand Hoa-yuen réussit à s'évader. Arrivé à la porte de la capitale de Song, il alla se faire reconnaître par le gardien avant d'entrer. Le commentateur le loue d'avoir montré ainsi la civilité qui convient à un homme distingué. Bien mieux ! en chemin, il rencontra le traître Yang-tchen ; d'un air tranquille, il lui dit :

— C'était le fait de vos mauvais chevaux !

— Non, répondit l'autre, c'était bien mon fait !

Aussitôt il s'enfuit au pays de Lou.

En 606, une armée de Tch'ou entrait en campagne contre les Tartares du pays de Lou-hoen ¹ ; Tchoang-wang lui-même était à la tête de ses troupes. Après avoir guerroyé dans la vallée des fleuves I et Lo, il s'en alla jusque sur la frontière du territoire impérial faire une démonstration militaire, ou plutôt une parade. Pour gagner les bonnes grâces de ce sauvage, capable de tout, l'empereur lui envoya un ambassadeur nommé Wang-suen-man, pour le saluer et le féliciter.

Dans l'intimité de la conversation, Tchoang-wang osa demander si les neuf trépieds (ce fameux palladium de l'empire !) étaient lourds ou légers. Il reçut pour réponse une avalanche de chinoiseries qui est restée célèbre ; la voici : La fortune de l'empire repose sur la vertu, non sur les trépieds ; dans l'antiquité, quand la dynastie Hia pratiquait la vertu, les peuples les plus éloignés vinrent offrir à l'empereur les

¹ L'ancienne ville de Lou-hoen = était à 30 li au nord de Song-hien, celle-ci est à 160 li au sud de sa préfecture Ho-nan fou [Ho-nan].

La montagne Lou-hoen chan est à 40 li nord-est de Song-hien — La rivière I coule au pied de cette montagne.

Ces Tartares furent aussi appelés Yn-jong, parce qu'ils avaient habité le pays de Yn ; ils avaient été transférés dans ce nouveau territoire par les rois de Ts'in et de Tsin, en l'année 638, la 22^e de Hi, duc de Lou. (p. Fa. vol. 12, pp. 6 et 39) — (g. Fa. vol. 46, p. 26 — vol. 48, p. 45).

Histoire du royaume de Tch'ou

cartes géographiques de leurs pays, avec le dessin des produits de ces mêmes régions ; p.078 les gouverneurs des neuf grandes provinces ayant aussi offert une certaine quantité des métaux fabriqués par chacune d'elles, l'empereur fit fondre ces neuf trépieds ; sur chacun d'eux on grava ce qu'il y avait de particulier à la province. De cette manière, le peuple eut une connaissance exacte des bons et mauvais esprits de chaque région ; dans ses voyages, passant les fleuves, les rivières, les montagnes, les forêts, rien ne l'étonnait, rien ne l'effrayait, rien ne lui portait malheur ; ni revenants ni génies ne cherchaient à lui nuire ; libre de tout maléfice, il restait étroitement uni à ses chefs, à ses égaux ; il jouissait ainsi de toutes les bénédictions du ciel.

Mais quand le pervers empereur Kié (1818-1766) eut rejeté toute vertu, alors aussi les neuf trépieds furent transmis à la famille Chang, dans laquelle ils restèrent six cents ans. Quand le tyran Tcheou (1154-1123) exerça toutes sortes de cruautés, les neuf trépieds passèrent à la famille Tcheou. Si donc la vertu est en honneur, les neuf trépieds, fussent-ils légers, deviennent si lourds qu'ils ne peuvent être transférés ailleurs. Si la dynastie a décliné du chemin de la vertu, si elle a perdu le sens du bon gouvernement, et ne cause que troubles et désordres dans l'empire, alors les trépieds, fussent-ils du poids le plus lourd, deviennent légers et sont facilement transportés ailleurs. Le ciel récompense la vertu ; il ne cesse d'accorder ses bénédictions que quand arrive la fin d'une dynastie. L'empereur Tch'eng (1115-1078) a définitivement placé les neuf trépieds à Kia-jou ¹ ; on a consulté les sorts ; le ciel a accordé trente générations, dont la durée totale sera de sept cents ans. La vertu de notre dynastie actuelle est bien amoindrie ; mais le moment fixé par le ciel n'est pas encore arrivé ; ainsi, demander si les trépieds sont lourds ou légers est une question bien inutile.

Pendant l'été de cette même année 606, l'armée de Tch'ou faisait irruption dans le pays de Tcheng, parce que son prince venait de se

¹ Kia-jou = se trouvait à l'ouest de l'ancienne ville de Ho-nan, mais, d'après l'histoire, ce fut l'empereur Ou-wang (1122-1115) qui transféra les neuf trépieds à Lo-yang. — (p. Fa. vol. 12, p. 32) — (g. Fa. vol. 48, p. 15).

Histoire du royaume de Tch'ou

mettre sous la dépendance du roi de Tsin ; mais cette campagne n'eut pas grand résultat ¹.

En 605, révolution au pays de Tch'ou ; en voici les principales circonstances. Précédemment, Tse-liang, ministre de la guerre, membre de la famille royale, avait eu un fils qu'on p.079 nomma Tse-yué-tsiao. Tse-wen, alors premier ministre, dit à Tse-liang, son frère cadet :

— Il faut tuer ce garçon ; il a l'air d'un ours et d'un tigre ; sa voix est celle d'un loup ; si vous ne le tuez pas, il anéantira notre maison Jo-ngao. Le proverbe dit : Le loup a un cœur sauvage ; jamais il ne peut être apprivoisé. Cet enfant est un loup ; comment le conserver et l'élever ?

Malgré ces raisons, le père tenait à son enfant ; il ne put se résoudre à le sacrifier. Tse-wen en avait grand chagrin ; sur le point de mourir, il réunit toute sa parenté et parla en ces termes :

— Si Tse-yué devient jamais premier ministre, hâtez-vous de vous enfuir, de peur d'être tous enveloppés dans une même ruine ;

puis il ajouta en pleurant :

— Les mânes des morts réclament leurs offrandes ; hélas ! celles de notre maison Jo-ngao devront périr de faim !

Tse-wen étant mort, son fils Tse-yang lui succéda dans la charge de premier ministre, tandis que Tse-yué devenait ministre de la guerre, et Wei-kia ministre des travaux publics. Ce dernier calomnia Tse-yang, et finit par le massacrer. Sur ce, Tse-yué devint premier ministre et Wei-kia, ministre de la guerre, mais la bonne harmonie ne dura pas longtemps entre eux. Tse-yué conçut une haine mortelle contre Wei-kia ; il résolut de se débarrasser de lui, malgré les grands services qu'il

¹ Un trait de mœurs : après ce simulacre d'expédition, la paix était censée rétablie ; l'année suivante, la cour de Tch'ou envoya une magnifique tortue, comme cadeau de jour de l'an. C'était un mets recherché ; le comte de Tch'eng en était si friand qu'il voulut le manger tout seul ; furieux de n'avoir pas été invités à ce dîner, les grands dignitaires formèrent le complot de massacrer le comte !

Histoire du royaume de Tch'ou

avait rendus au pays. Un jour, il réunit tous les guerriers de sa famille Jo-ngao, s'empara de Wei-kia à Liao-yang, et le massacra ; de là, il conduisit son armée à Tch'eng-yé ¹, dans le dessein d'attaquer le roi lui-même ; l'odeur du sang l'avait enivré ; dans son ambition, il se croyait déjà maître du trône.

Tchoang-wang était, en effet, fort effrayé de cette rébellion inattendue ; il alla jusqu'à offrir en otages les descendants des trois rois précédents, à savoir Wen, Tch'eng et Mou, comme preuve de pardon et comme gage d'amitié. Tse-yué refusa, et transporta son camp à Tchang-che ², sur les bords de la rivière Tchang ; les pourparlers n'ayant amené aucun résultat, la bataille devenait inévitable.

En automne, à la 7^e lune, au jour nommé Meou-siu, Tchoang-wang attaquait l'armée rebelle, à Kao-hou ³. p.080 Tse-yué était un archer éminent ; il visait avant tout à frapper le roi ; une première flèche frôla le timon du char, toucha le pied du tambour, et pénétra dans la monture ; une seconde effleura de nouveau le timon, et frappa la tenture du char, juste au-dessus du roi. Quand l'armée vit que Tse-yué tirait si juste, elle fut effrayée et recula. Tchoang-wang dépêcha aussitôt un officier rassurer ses gens par le message suivant :

« Quand mon ancêtre Wen-wang conquiert la capitale de Si, il eut la bonne fortune de ravir trois flèches infailibles ; Tse-yué en avait volé deux ; il vient de les lancer, il n'en a plus d'autre ; il n'y a donc plus rien à craindre.

Sur ce, il frappa le tambour, et recommença l'attaque ; la bataille fut acharnée de part et d'autre ; la famille Jo-ngao y fut exterminée ; un seul homme fut sauvé, savoir K'é-hoang, fils de Tse-yang. Au moment

¹ Liao-yang et Tch'eng-yé = deux villes de Tch'ou, dont on ne connaît pas l'identification.

² Tchang-che = La rivière Tchang coule à 50 li sud-ouest de Tang-yang hien, qui dépend de King-men tcheou [Hou-pé] ; elle a sa source à la grande montagne Ta-hong chan, à 120 li à l'ouest de Soei-tcheou. L'endroit exact du camp est à Ho-yong tou, au confluent des deux rivières Tchang et Tsiu. (g. Fa. vol. 77, p. 16).

³ Kao-hou = C'est actuellement Lou-ngan tcheou [Ngan-hoei]. L'édition impériale, vol. 19, p. 24, dit que ce petit État, Kao-hou, ainsi que ceux de Yng, Lou, Eul et Tchen étaient tous occupés par des descendants du fameux ministre Kao-yao. — (p. Fa. vol. 6, p. 38).

Histoire du royaume de Tch'ou

de la révolution, il était en ambassade à la cour de Ts'i ; comme il s'en retournait, arrivé au pays de Song, il apprit à la fois la révolte et l'anéantissement de sa famille ; ses conseillers l'exhortaient à se chercher un refuge hors du royaume de Tch'ou ; il leur répondit :

— Si je désertais un office confié par mon roi, qui donc, dans toute la Chine, voudrait me recevoir ? Le roi est pour moi le ciel visible ; qui peut fuir le ciel ?

Ayant ainsi parlé, il continua son chemin ; parvenu à la capitale, il rendit compte de son ambassade, puis il se remit à la disposition du ministre de la justice. Tchoang-wang admira cette loyale conduite : il pensa à tous les biens que Tse-wen avait procurés au royaume ; il ne pouvait se résoudre à le priver de toute postérité :

— Si je fais mourir K'é-hoang, disait-il, comment pourrai-je ensuite exhorter les hommes à pratiquer la vertu ?

Sur ce, il lui confirma tous ses titres et tous ses emplois, mais il changea son nom ; il l'appela Cheng, c'est-à-dire *le ressuscité*.

Pendant la fin de cette même année 605, et les premiers mois de la suivante, Tchoang-wang recommençait les hostilités contre le pays de Tcheng ; celui-ci comptait recevoir des secours du roi de Tsin ; ne voyant rien venir, il fit sa soumission à Tchoang-wang. Son voisin, le prince de Tch'en, tremblait pour sa capitale ; il conclut aussi un traité de paix et d'amitié.

À peine les troupes de Tch'ou étaient-elles reparties que Siun-lin-fou, général de Tsin, arrivait à son tour avec une armée ; venu trop tard pour secourir les amis, pouvait-il raisonnablement les punir de leur défection ? c'est cependant ce qu'il fit.

Mais Tchoang-wang menace les deux malheureux princes d'une nouvelle invasion, s'ils ne reviennent à son obéissance : ils s'empressent de se soumettre. Sur ce, en 603, au printemps, Tchao-siuen-tse, ministre de Tsin, et Suen-mien ^{p.081} général de Wei, accourent et punissent de nouveau les deux réfractaires. Aux derniers mois de cette même année, Tchoang-wang fait envahir les deux

Histoire du royaume de Tch'ou

principautés ; ses troupes ne se retirent qu'après avoir obtenu d'elles un traité de soumission et d'alliance, signé à Li-chan ¹. Triste condition que celle-là ! placés entre deux rivaux puissants, ces deux petits États sont ballottés de l'un à l'autre, jusqu'à ce qu'ils disparaissent enfin dans les serres de l'un ou de l'autre, par une annexion définitive.

En 601, Tchoang-wang anéantit les deux principautés de Chou et de Liao ², qui s'étaient révoltées contre lui ; il en profita pour régler à l'amiable avec le royaume de Ou la question des frontières communes ; le fleuve Hoa ³ fut reconnu comme limite ; on fit un traité de paix et d'amitié, auquel fut aussi admis le royaume de Yué ; puis on se sépara, enchantés les uns des autres. Ou et Yué n'étaient pas sans jalousie, ni même sans inquiétude, en voyant ce redoutable voisin se rapprocher de plus en plus, mais il fallait se fortifier soi-même, avant d'engager une lutte avec lui.

Pendant cette expédition, le prince de Tch'en avait été contraint de revenir à l'obéissance du roi de Tsin ; à cette nouvelle, Tchoang-wang dépêche une armée, pour le ramener à l'ordre ; il signe un nouveau traité de soumission ; vraie comédie, en attendant le drame final !

En 600, Tchoang-wang, pour la même raison, entre en campagne contre le pays de Tcheng ; mais K'io-kiué, général de Tsin, arrive à son secours, et bat l'armée de Tch'ou à Lieou-fen ⁴ ; c'est une joie universelle ; seul, Tse-liang, frère de Siang-kong (604-587), est dans la tristesse :

— Cette victoire, dit-il, est la ruine de notre pays !

Après le départ des gens de Tsin, il persuade à son frère de faire un traité de soumission et d'amitié avec Tchoang-wang, afin de prévenir une revanche terrible.

¹ Li-chan = Montagne à 40 li de Té-ngan fou [Hou-pé]. (p. Fa. vol. 21, p. 18) — (g. Fa. vol. 77, p. 36).

² Chou = C'est Chou-tcheng hien, 120 li sud-ouest de Lia-tcheou fou [Ngan-hoei]. (p. Fa. vol. 6, p. 16) — (g. Fa. vol. 1, p. 17).
Liao = était au nord-ouest de Ho-k'ieou hien, 191 li sud-est de Yng-tcheou fou [Ngan-hoei]. (p. Fa. vol. 6, p. 32).

³ Le fleuve Hoa = est à l'est de Liu-tcheou fou. (Édition impériale, vol. 20, p. 8).

⁴ Lieou-fen = endroit inconnu, dans l'ancien État de Tcheng.

Histoire du royaume de Tch'ou

En 599, le roi de Tsin, indigné de cette lâcheté, réunit ses troupes à celles de Song, de Wei, de Ts'ao, et s'en vient punir son protégé ; le comte de Tcheng continue son jeu de bascule, et signe un nouveau traité aussi sincère, aussi durable que tous les précédents. Aux derniers mois de cette ^{p.082} même année, Tchoang-wang se présente avec une armée, décidé cette fois à en finir avec ce pays de Tcheng ; mais Che-hoei, général de Tsin, arrive et refoule les troupes de Tch'ou jusqu'au nord de la rivière Yng ¹.

En 598, au printemps, Tchoang-wang revient à la charge, et attaque la ville de Li ². Tse-liang dit au prince son frère : Les rois de Tsin et de Tch'ou ne pratiquent pas la vertu dans leur rivalité ; ils se disputent le pouvoir à main armée ; faisons toujours un traité avec celui des deux qui nous attaquera ; puisqu'ils n'ont ni l'un ni l'autre aucune loyauté, pourquoi nous autres leur garderions-nous la foi jurée ? Sur ce, en été, on signe un nouveau traité avec le royaume de Tch'ou, à Tch'en-ling ³.

Pendant ce temps, Tse-tchong, frère de Tchoang-wang, se jette à l'improviste sur le royaume de Song, pour le punir d'avoir l'année précédente prêté son concours au roi de Tsin ; Tchoang-wang ne fait pas lui-même partie de cette expédition ; il se contente d'en attendre le succès à Yen ⁴. Le prince de Song se soumet, et obtient son pardon.

C'est à propos de cette campagne qu'on entoura de murs la ville de Ki ⁵. Le premier ministre de Tch'ou, nommé Suen-chou-ngao, avait la direction générale des travaux ; il y montra une habileté extraordinaire ; tout avait été prévu, calculé, et préparé d'avance : il avait lui-même tracé les fondations, examiné le devis des

¹ La rivière Yng = est à deux li au nord de Yu-tcheou [Ho-nan]. (g. Fa. vol. 46, p. 29 — vol. 47, p. 52).

² Li = C'est Yu-tcheou, à 320 li sud-ouest de la préfecture K'ai-fong fou [Ho-nan]. — (p. Fa. vol. 12, p. 6).

³ Tch'en-ling = était au sud-est de Tch'ang-p'ing ; cette dernière ville était à l'ouest de Hoai-ning hien, dans la préfecture de Tch'en-tcheou fou [Ho-nan]. — (p. Fa. vol. 12, p. 55) — (g. Fa. vol. 17, p. 35).

⁴ Yen = était sur la frontière de Hiang-tch'eng hien, à 120 li au sud de la préfecture Tch'eng-tcheou fou. (Édition impériale, vol. 20, p. 27).

⁵ Ki = était sur la frontière de Tcheng-yang hien, dans la préfecture de Jou-ning fou [Ho-nan]. (Édition impériale, ibid.).

Histoire du royaume de Tch'ou

entrepreneurs, compté la quantité de terre à transporter, les journées de travail, les provisions nécessaires pour tant d'ouvriers ; lui-même avait inspecté et distribué les instruments ; les bois, les planches, les piliers, tout avait été mesuré sous ses yeux : pour la surveillance des travaux, il n'employait que des hommes dignes de confiance. En trente jours le travail était achevé ; et ce mur de terre était très solidement construit.

Dans les derniers mois de cette même année 598, Tchoang-wang conduisait une expédition contre le pays de Tch'en ; en ^{p.083} apparence, pour y rétablir la paix ; en réalité, pour s'en rendre maître et se l'annexer. La puissante famille Hia avait excité une révolution et massacré le prince ; Tchoang-wang profita de cette bonne occasion pour exercer ses fonctions de protecteur, ou de suzerain ; il fit une proclamation au peuple :

— Ne me supposez pas, disait-il, une intention hostile ; je viens uniquement punir le parricide qui a été commis parmi vous.

Il entra aussitôt dans la capitale, prit Hia-tcheng-chou, chef de l'insurrection, et le fit écarteler à la porte Li-men de la ville. À ce moment, le nouveau marquis de Tch'en était à la cour de Tsin ; il se nommait Tch'eng-kong (598-569).

Au sujet de cette expédition, il se passa un incident assez curieux. Chen-chou-che, grand officier de Tch'ou, était alors en ambassade au pays de Ts'i ; à son retour, il rendit compte de sa mission ; puis se retira, sans féliciter Tchoang-wang au sujet de sa campagne. Celui-ci s'en montra mécontent :

— Hia-tcheng-chou, lui dit-il, homme sans conscience, avait assassiné son prince ; moi, homme de nulle valeur, je me suis mis à la tête de nos alliés, pour venger ce crime ; tout le monde m'a approuvé, et m'en a félicité ; vous seul n'en montrez aucune joie ; pourquoi cela ?

— Puis-je vous manifester librement ma pensée ? répondit l'officier.

Histoire du royaume de Tch'ou

— Oui, dit le roi ; parlez sans crainte.

— Hia-tcheng-chou, reprit l'officier, a commis un grand crime ; Votre Majesté l'a mis à mort ; c'est un grand acte de justice ; mais il y a un proverbe : Un bœuf en marchant a endommagé votre champ, saisissez-le ! S'emparer d'un bœuf pour un si petit dommage, n'est-ce pas exorbitant ? De même, les vassaux vous ont accompagné, reconnaissant que vous faisiez bien de punir le coupable ; mais maintenant, vous voulez vous annexer ce pays de Tch'en ; sa capitale deviendra une de vos villes ; vous lui enlèverez toutes ses richesses. Sous prétexte de punir le parricide, vous avez appelé tous vos vassaux ; ils vont comprendre que la convoitise seule vous a poussé à entreprendre cette expédition ; n'est-ce pas regrettable ?

— Très bien ! dit le roi ; on ne m'avait pas fait cette juste remarque ; il est encore temps de réparer cette faute !

— Oui, repartit l'officier ; nous autres, pauvres gens, nous disons entre nous : Si l'on a pris quelque chose du sac d'autrui, il vaut mieux le rendre.

Grâce à cette sage remontrance, Tchoang-wang laissa subsister la principauté de Tch'en ; il se contenta de saisir un homme de chaque village, en forma une sorte de colonie qu'il établit dans la ville appelée dans la suite Hia-tcheou ¹.

p.084 Le fait est mentionné, et même loué, par Confucius comme conforme à la justice. Le vicomte de Tch'ou, dit-il, entra dans la capitale de Tch'en, et y établit Kong-suen-ning et I-hing-fou. Or ces deux individus étaient des traîtres, dans la compagnie desquels et par lesquels avait été massacré le prince ; leur exaltation était-elle un acte de justice ?

¹ Hia-tcheou = C'est l'origine de la préfecture Ou-tch'ang fou que les Européens connaissent davantage sous le nom de Han-k'ëou. — Le recueil intitulé Kiang-hia-hien tche, vol. 2, p. 5, fait remarquer que le fondation de cette ville eut lieu au nord du fleuve Yang-tse-kiang, à l'endroit nommé autrefois Hia-joei, actuellement Han-k'ëou. (p. Fa. vol. 21, p. 1).

Histoire du royaume de Tch'ou

En 597, au printemps, Tchoang-wang mettait le siège devant la capitale de Tcheng, en punition d'un nouveau traité de soumission fait avec le roi de Tsin. Après dix-sept jours d'attente, les gens de la ville, ne voyant aucun secours arriver, consultèrent les sorts : devait-on se soumettre à Tchoang-wang ? La réponse fut négative. Devait-on se rendre au temple des ancêtres de la maison régnante, y faire les lamentations du départ, et préparer l'émigration dans une autre contrée ? La réponse fut affirmative. Sur ce, la capitale tout entière s'en alla au temple ; les soldats eux-mêmes quittèrent les remparts, et se mêlèrent à la foule : c'était un vacarme épouvantable ! Tchoang-wang fut touché de compassion ; il ordonna à son armée de se retirer à trente li de distance, espérant par cette condescendance gagner le cœur des assiégés, et obtenir leur soumission. Les gens de Tcheng en profitèrent pour réparer les brèches de leur mur. Tchoang-wang, frustré dans son espoir, fit revenir son armée et recommencer le siège ; trois mois plus tard, il emportait d'assaut la porte appelée Hoang-men, et pénétrait dans la ville par un boulevard si large que neuf chars de guerre pouvaient y marcher de front.

Le comte de Tcheng vint à sa rencontre, dans l'accoutrement le plus humble, c'est-à-dire le corps demi-nu, et traînant une chèvre, en signe de la soumission la plus complète.

— Le ciel ne m'est pas favorable, dit-il ; je n'ai pas su rendre hommage à Votre Majesté ; ainsi j'ai excité votre juste courroux ; je vous ai forcé à mettre le siège devant ma petite ville ; ma faute est bien grande ! comment oserais-je encore maintenant résister ? Je suis à vos ordres ; dussé-je être envoyé comme prisonnier ou comme esclave dans les pays au sud du Yang-tse-kiang, ou sur les bords de la mer ! Vous êtes le maître ; disposez de tout comme il vous plaira ; partagez ma principauté entre les divers princes vos amis ; emmenez les hommes comme vos esclaves, les femmes comme vos concubines et vos servantes ; nous n'avons tous qu'à obéir ! Mais si Votre Majesté daigne se souvenir de notre ancienne amitié ; si elle espère les

Histoire du royaume de Tch'ou

bénédictions de mes ancêtres, les deux empereurs Li-wang (878-828) et Siuen-wang (827-782), de nos fondateurs Hoan-kong (809-771) et Ou-kong (770-744) ; si elle me permet de continuer leurs sacrifices, je ne demande pas mieux que de changer ma dignité ; je suis prêt à servir en humble sujet, à l'égal des neuf principautés que Votre Majesté a incorporées à son royaume ; c'est le suprême bienfait que j'ose à peine espérer de votre générosité, après ma révolte ; je vous ai ouvert mon cœur ; considérez ce que la clémence vous dictera ¹.

L'entourage de Tchoang-wang jugeait impossible de faire grâce ; la conquête avait été assez laborieuse ; pourquoi en abandonner le fruit ?

— Mais, disait Tchoang-wang, ce prince sait s'humilier : il semble vraiment capable de conduire loyalement son peuple ; s'il possède le cœur de ses gens, comment parviendrais-je à m'annexer sa principauté ?

Sur ce, il retira de nouveau son armée à trente li de distance, afin de pouvoir librement traiter de la paix. Il délégua à cet effet un de ses officiers nommé P'an-wang ; tout fut conclu au gré des deux partis ; Tse-liang, frère du comte de Tcheng, fut envoyé comme otage à la cour de Tch'ou.

À la 6^e lune de cette même année (597), Siun-lin-fou, général de Tsin, arrivait enfin, avec son armée de secours ; il était bien temps ! Parvenu au fleuve Jaune, il apprit la défaite et la soumission de la principauté.

— Attendons, dit-il, que Tchoang-wang soit rentré dans sa capitale, pour pénétrer nous-mêmes dans le pays de Tcheng.

Che-hoei général de l'aile gauche, approuva ce plan.

¹ Le comte Hoan était frère de l'empereur Li ; ainsi la famille régnante Tcheng se rattachait à la dynastie impériale. — Tchoang-wang s'était annexé les 9 principautés suivantes : Si, Teng, Hien, Hoang, Koei, Kiang, Lou, Liao, Yong. — Précédemment, Ou-wang avait pris celle de K'iuén (740-690) ; et Wen-wang, celle de Chen, (689-677). Aussi le commentaire dit-il ne pas comprendre pourquoi le texte a le nombre 9, au lieu de 11.

Histoire du royaume de Tch'ou

— Pour réussir dans une expédition, dit-il, il faut combattre l'injustice de l'ennemi dans une guerre juste, comme nous l'enseigne l'histoire : si l'adversaire pratique la vertu, s'il punit les coupables avec justice, s'il s'occupe de l'administration du royaume, s'il a soin d'arranger les affaires courantes de son peuple, si les lois sont intégralement observées, alors il est impossible de se mesurer avec un tel ennemi ; ce serait une injustice d'attaquer un bon prince. Or, le roi de Tch'ou a puni le comte de Tcheng à cause de sa déloyauté ; il exerça la miséricorde envers lui dès qu'il s'humilia ; il corrigeait le traître ; il pardonna au sujet soumis ; c'est là pratiquer la vertu, et punir le crime avec justice. Abattre un rebelle est une punition juste ; recevoir celui qui reconnaît son tort, c'est de la clémence. Quand précédemment il attaqua le pays de Tch'en, pour châtier le parricide Hia-tcheng-chou, aussi bien que dans cette expédition contre le comte de Tcheng, il ménagea son propre peuple avec grand soin ; il en est aimé ; son administration est des plus régulières : il lève ses troupes, les met en campagne, d'après les règlements de son ^{p.086} ancêtre Ou-wang ; les marchands ambulants, les boutiquiers, les artisans, les agriculteurs, personne ne reçoit de dommage ; sa cavalerie, son infanterie, agissent de concert ; l'ordre est parfait. Quand Wei-ngao devint premier ministre, il fit un choix des meilleures lois du royaume ; en campagne, les troupes ¹ sont divisées en cinq corps : chaque char est protégé par son escorte de droite, celle de gauche pourvoit aux fourrages et aux autres provisions : l'avant-garde, avec ses porte-étendards, veille à ouvrir la marche ; le centre est prêt à toute occurrence ; à l'arrière-garde se trouve l'élite de l'armée ; tous les officiers se règlent sur les signaux : les mouvements, les changements, se font ainsi sans que le généralissime ait à publier de nouveaux ordres ; c'est une preuve que l'administration est parfaite. Le roi veut-il conférer une

¹ Les troupes forment cinq corps : l'avant-garde, l'aile gauche, le centre, l'aile droite, l'arrière-garde.

Histoire du royaume de Tch'ou

dignité, il recherche qui en est digne, aussi bien dans les autres familles que dans la sienne ; s'il choisit quelqu'un, ce sont les mérites qu'il récompense. Les vieillards sont toujours bien traités ; les étrangers ont des privilèges et sont exempts de corvées ; les nobles ont leur costume particulier ; ils jouissent des honneurs dûs à leurs titres et à leurs offices ; le peuple a aussi ses rangs bien déterminés. La vertu étant pratiquée, les lois observées, l'administration soignée, les rites en vigueur, nous oserions nous attaquer à ce royaume ! Avancer quand c'est possible, reculer à temps quand la difficulté est trop grande, c'est de la bonne stratégie ; aider les États faibles, s'annexer ceux des princes étourdis, voilà encore une bonne façon de faire la guerre ; que votre Seigneurie se règle d'après ces principes ! Il y a des États faibles, des princes étourdis ; le royaume de Tch'ou est-il de ce nombre ? Dans le Livre des annales (Chou-king), Tchong-hoei a une bonne parole : Retranchez les perturbateurs ; mettez à mort ceux qui courent à leur perte ¹ ; voilà ce qui s'appelle aider les faibles ! Le Livre des vers (Che-king), dans l'ode intitulée Tcho, ainsi dénommée parce que l'empereur Ou-wang consultait toujours les circonstances avant de prendre les armes, il est écrit : Oh ! que les légions de Ou-wang étaient belles ! Consultant les circonstances, il les formait avec soin ! Voilà ce qui s'appelle destituer les aveugles opiniâtres ! Plus loin, on célèbre encore ce même empereur ; il est dit : Ses belles actions sont incomparables ! Si donc vous secourez les États faibles, et si vous profitez des étourderies des princes aveugles, vous accomplirez de belles actions sans obstacle.

Sien-kou, aide-de-camp du généralissime, désapprouva tout ce discours.

— Notre roi de Tsin, dit-il, est devenu le chef des ^{p.087} princes vassaux, parce que ses armées sont braves, ses officiers

¹ Zottoli, III, p. 374. [Couvreur, p. 107](#). — La traduction est un peu différente : Associez des collègues aux faibles ; destituez les aveugles opiniâtres.

Histoire du royaume de Tch'ou

distingués ; si aujourd'hui vous laissez perdre cette autorité, vous ne remplissez pas votre devoir ; si l'ennemi est devant vous sans que vous fondiez sur lui, votre armée n'est pas valeureuse. D'après mon humble avis, il vaut mieux mourir, plutôt que de laisser perdre la prééminence de notre roi sur les vassaux ; notre armée étant en campagne, reculer parce que les ennemis sont nombreux, c'est de la lâcheté ! Le roi vous a constitué notre chef pour nous donner l'exemple de l'intrépidité ; que ceux qui ont le courage de s'en retourner le fassent ; pour moi, j'en suis incapable !

Ayant dit ces mots, il ordonna à ses soldats de passer le fleuve ¹.

Siun-cheou, frère du généralissime, et aide-de-camp du général de l'aile gauche, dit à son tour :

— Ces troupes s'exposent au plus grand danger ! Le Livre des Mutations (Tcheou-i), à l'anagramme sept, nous indique le péril ; l'hexagramme **Se** se change en **Lin** : la partie inférieure K'an (nuage, eau) se change en Toei (étang, eau stagnante) : l'hexagramme Se signifie : Quand l'armée sort, il faut observer les règlements ; sinon, les calamités l'atteindront. Si tous les officiers sont d'accord, tout est pour le mieux ; s'ils sont divisés, il leur arrivera malheur : l'image K'an se changeant en Toei indique scission dans l'armée : celle-ci est affaiblie, comme le courant d'un fleuve déborde sur les rives et s'y dessèche. Il y a des règlements dans l'armée ; mais chacun veut faire à sa guise ; c'est pourquoi le texte des Mutations dit : Les règlements négligés tournent à mal : ils sont comme morts et desséchés : si le fleuve ne suit plus son cours, il se disperse ; s'il rencontre un obstacle, il s'obstrue, il déborde sur ses rives, forme un étang, une eau stagnante, il s'y dessèche : Se devient Ling ; voila le mal ! Si un chef n'obéit pas au généralissime, c'est l'obstruction la plus grave ; c'est tout à fait notre cas ! Si nous rencontrons

¹ L'endroit exact du passage est à 22 li au nord de Yuen-ou hien, qui est à 180 li à l'est de la préfecture Ho-nan fou [Ho-nan]. (p. Fa. vol. 12, p. 29) — (g. Fa. vol. 47, p. 27).

Histoire du royaume de Tch'ou

l'ennemi, nous sommes sûrs d'être battus ! Sien-kou aura été cause de ce malheur ; s'il échappe à son mauvais sort sur le champ de bataille, de retour à la maison il ne pourra s'y soustraire ¹.

p.088 Han-kiué s'adressant au généralissime :

— Sien-kou, dit-il, a commis une grande faute, mais vous êtes le maître ; à qui vous plaindre, si les officiers n'obéissent pas ? vous avez déjà perdu un de vos fiefs ; vous allez encore perdre une armée ; qui vous sauvera ? dans le cas présent, ne vaut-il pas mieux aller de l'avant ? Si l'entreprise échoue, nous en supporterons tous le déshonneur ; mieux vaut partager la charge entre nous six, que de la porter tout seul !

Sur ce, l'armée tout entière passa le fleuve Jaune. — De son côté, Tchoang-wang conduisait ses troupes dans la même direction ; il campait alors à Yen ². Tch'en-yn (le gouverneur de Tch'en) était le généralissime, et commandait le centre ; Tse-tchong était à l'aile gauche, et Tse-fan à l'aile droite. En principe, on faisait une simple promenade ; on voulait seulement se glorifier d'avoir abreuvé ses chevaux dans les eaux du fameux fleuve Jaune ; puis rentrer glorieusement chez soi. Quand on eut appris le passage de l'armée de Tsin, Tchoang-wang voulait rebrousser chemin ; son favori Ou-ts'an le

¹ Le lecteur ne comprendra rien à toute cette argumentation ; il n'y a pas honte à l'avouer ! Il n'y a même rien à comprendre ! En dépit des explications des plus fins lettrés, le Livre des Mutations est une œuvre abracadabra ! son emploi est une jonglerie ; cela revient, à peu près, à tirer les cartes. Les lettrés croient y voir et dire quelque chose ; n'ayant aucune notion de philosophie ils dansent sur la corde de leur imagination, y font des jeux de mots, des tours de passe-passe. Voilà où parvient la raison humaine, se contentant de sa suffisance ! Nos fortes têtes chinoises ne disent pas plus d'insanités que certains pseudo-philosophes de l'Europe incrédule.

(Voir le commentaire I-king je-kiang, vol. 4, p. 21, et les autres auteurs, sur l'hexagramme 7^e Se).

² Yen = Ville de Tcheng, près de Pi-tch'eng ; à 10 li environ au nord de Tcheng-tcheou [Ho-nan]. (g. Fa. vol. 47, p. 55).

Tch'en-yn = signifie : le gouverneur de Tch'en ; cependant, pour abrégé, en plusieurs endroits, où le nom de ce dignitaire n'est pas indiqué, nous avons écrit simplement Tch'en-yn, comme l'auteur chinois.

La ville de Tch'en dont il s'agit ici, et qu'il ne faut pas confondre avec Tch'en-k'ieou, s'appela aussi Ts'in et Kou-che ; elle se trouvait à 140 li à l'est de Koang-tcheou [Ho-nan]. (g. Fa. vol. 50, p. 42).

Histoire du royaume de Tch'ou

pressait de livrer bataille ; le premier ministre Suen-chou-ngao au contraire, voulait absolument éviter toute rencontre.

— L'an dernier, disait-il, nous avons eu la campagne contre Tch'en ; cette année, contre Tcheng ; ce sont des expéditions continuelles ! Si nous livrons bataille et sommes vaincus, la chair de Ou-ts'an mangée pourra-t-elle réparer ce désastre ?

Ou-ts'an était piqué :

— Si l'affaire réussit, dit-il, ce sera une preuve que le premier ministre n'est pas un homme de conseil ; si elle échoue, ma chair sera mangée par les gens de Tsin ; en aurez-vous une part ?

Malgré tout, le premier ministre tourna vers le sud le char de guerre royal et le drapeau du généralissime, pour indiquer le retour au pays de Tch'ou. Ou-ts'an revint à la charge devant le roi.

— Le généralissime de Tsin, dit-il, est nouveau et incapable de se faire obéir ; son aide-de-camp, Sien-kou, est un homme entêté, inflexible, inhumain ; jamais il n'a su plier ; ainsi les trois généraux suivront leur fantaisie, aucun ne réussira ; s'il n'y a pas unité de commandement, cette multitude de soldats ne saura que faire ; sa perte est assurée. De plus, Votre Majesté se trouve p.089 en présence d'un simple général ; lui céder le pas, reculer devant lui, ce n'est pas possible ; l'honneur, le salut de notre royaume est en jeu !

Tchoang-wang, impressionné par ces raisons, ordonna au premier ministre de replacer le char et le drapeau dans la direction du nord ; bientôt on se mettait en marche, et l'on s'arrêtait à Koan ¹, pour y attendre l'ennemi alors campé entre les montagnes Ngao et Kao ².

¹ Koan = c'est le territoire actuel de Tcheng-tcheou, qui est à 140 li de la préfecture K'ai-fong fou [Ho-nan]. (p. Fa. vol. 12, p. 7) — (g. Fa. vol. 17, p. 54).

² La montagne Ngao = est à 24 li à l'ouest de Yong-tché hien, qui est à 140 li nord-ouest de la préfecture K'ai-fong fou [Ho-nan]. — Sous la dynastie Ts'in, un certain Ngao y bâtit un dépôt ; de là est venu le nom. La montagne Kao = est à 10 li nord-est de Yong-tché hien. (Ho-nan tong-tche, vol. 6, p. 4).

Histoire du royaume de Tch'ou

Hoang-siu, officier de Tcheng, fut envoyé vers l'armée de Tsin avec le message suivant :

« Notre prince a fait sa soumission au roi de Tch'ou, pour éviter de plus grands malheurs ; mais, de cœur, nous sommes avec vous ; un succès si rapide l'a enorgueilli ; mais ses troupes sont harassées ; rien n'est prêt pour un combat ; livrez bataille ; à l'arrière, nous vous aiderons ; la victoire est sûre !

Sien-kou triomphait. Abattre le royaume de Tch'ou, reconquérir le fief de Tcheng, disait-il, tout cela dépend d'une journée ; il faut absolument accepter les offres de cet envoyé !

Loan-chou, aide-de-camp du général du troisième corps, prit la parole en ces termes :

— Depuis que Tchoang-wang a annexé la principauté de Yong, il ne cesse de soigner et d'instruire son peuple ; le salut public, dit-il, ne se procure pas facilement ; chaque jour le malheur peut fondre sur nous ; donc il faut veiller, et ne pas s'endormir dans l'indolence ! Quand il est au camp, chaque jour il examine toutes choses ; il veut que tous, officiers et soldats, soient attentifs à leur devoir. Personne, dit-il, ne peut garantir la victoire ! L'empereur Tch'eu (1154-1123), après avoir été cent fois vainqueur, a tout perdu en une seule journée, sans même laisser de postérité ! Il leur cite l'exemple de ses ancêtres, Jo-ngao (790-764) et Fen-mao (757-741), dont les voitures étaient faites de branches d'arbres entrelacées, les vêtements usés et rapiécés ; c'est ainsi qu'ils ont défriché les forêts et les collines. Sans cesse il exhorte son peuple. Le bien public, dit-il, dépend de l'application à son devoir ; quiconque est diligent ne manquera jamais du nécessaire. — Un royaume ainsi administré n'est pas orgueilleux, et ne se repose pas sur ses lauriers. Notre fameux Tse-fan, oncle de notre illustre roi Wen-kong, a dit ^{p.090} autrefois une parole célèbre : L'armée qui défend la vérité est forte ; celle qui combat pour l'injustice est faible. Nous autres,

Histoire du royaume de Tch'ou

nous ne pratiquons guère la vertu ; nous cherchons querelle au roi de Tch'ou ; c'est lui qui a raison ; nous avons tort ; comment dire que son armée est faible ? Sa garde du corps a deux sections ; chacune a quinze chars de guerre ; chaque char a cent vingt-cinq hommes ; la section de droite attèle de grand matin, et fait l'exercice jusqu'à midi ; celle de gauche lui succède aussitôt, et manœuvre jusqu'au soir ; les officiers du palais, à tour de rôle, se partagent les veilles de la nuit, pour prévenir toute surprise de l'ennemi ; comment dire qu'une telle armée n'est pas prête à tout événement ? Tse-liang est l'homme le plus distingué de Tcheng ; P'an-wang est l'homme le plus éminent de Tch'ou ; ils ont conclu la paix ; Tse-liang est otage ; comment dire que les deux pays ne sont pas intimement liés l'un à l'autre ? Ce prétendu député de Tcheng vient nous pousser à la bataille ; si nous sommes vainqueurs, on ne se mettra pas pour cela de notre parti ; si nous sommes battus, on rira de nous ; selon moi, nous ne pouvons avoir confiance en ce député.

Les deux grands officiers Tchao-kouo et Tchao-t'ong répliquèrent :

— Nous avons conduit tant de troupes ici, pour chercher et abattre l'ennemi ; si nous sommes vainqueurs, nous reprendrons un fief qui nous appartient ; qu'avons-nous encore à attendre et à discuter ? L'avis de Sien-kou est le meilleur !

Siuen-cheou s'écria :

— Ces deux messieurs sont les âmes damnées de notre mauvais génie Sien-kou !

Le grand officier Tchao-cho intervint à son tour :

— Sans aucun doute, dit-il, le conseil de Loan-chou est préférable ; s'il peut faire prévaloir son idée, il deviendra certainement premier ministre !

Histoire du royaume de Tch'ou

Ainsi le conseil de guerre de Tsin se trouvait orageux et divisé d'opinions. Sur ces entrefaites, le substitut (Chao-tsai ¹) du premier ministre de Tch'ou se rendit au camp de Tsin.

— Notre humble roi, dit-il, depuis sa plus tendre jeunesse, n'a rencontré que des temps mauvais ; il n'a pu être formé aux mœurs fines et délicates des Chinois ; il a seulement appris que ses deux prédécesseurs, Tch'eng (671-626) et Mou (625-614), sont autrefois venus dans ces parages, uniquement pour exhorter la principauté de Tcheng et y mettre de l'ordre, sans vouloir en aucune façon blesser le royaume de Tsin ; pourquoi vos Seigneuries prennent-elles la peine de rester ici ? ².

p.091 Le général Che-hoei lui répondit :

— L'empereur P'ing-wang (770-720) a autrefois ordonné à notre prince Wen-heou (780-746) et au comte de Tcheng de garder et protéger les deux côtés de la maison impériale ; il leur enjoignit de ne pas négliger leur office ; le comte de Tcheng maintenant s'en met peu en peine ; notre humble prince nous a envoyés lui en demander raison : comment oserions-nous vous obliger à rester ici ! nous sommes bien reconnaissants envers votre illustre roi de nous avoir intimé ses ordres ³ !

Sien-kou était indigné de ces flatteries ridicules ; il envoya à la hâte l'officier Tchao-kouo à la poursuite du délégué, pour changer la teneur de la réponse :

— Notre interprète, dit-il, a falsifié nos paroles ; voici ce que nous avons dit : Notre prince nous a envoyés pour anéantir jusqu'à la dernière de vos prétentions sur le fief de Tcheng, et nous avons ordre de ne céder en rien ; nous ne pouvons désobéir, et reculer devant vous !

¹ Chao-tsai = Je n'ai pu trouver les documents nécessaires, pour savoir au juste quelle était cette fonction.

² Voyez le genre de finesses propre au langage chinois, pour dire : vous n'avez rien à voir dans les affaires de cette principauté.

³ A bon chat, bon rat ! Chinoiserie pour chinoiserie !

Histoire du royaume de Tch'ou

Malgré cette fanfaronnade, Tchoang-wang députa un nouveau délégué au camp de Tsin pour proposer un traité de paix et d'amitié. On accepta ; on fixa même un jour pour le conclure, mais les choses allèrent bien autrement, comme nous allons le voir.

Pendant les négociations, Yo-pé, fameux guerrier de Tch'ou, s'en alla au camp de Tsin provoquer au combat ; il était accompagné de Hiu-pé, son guide de char, et de Che-chou, son écuyer.

— Moi, dit Hiu-pé, j'ai ouï dire aux anciens que la provocation se fait ainsi : On lance son char avec la rapidité de l'éclair ; on va jusqu'au pied du rempart, et l'on s'en retourne.

— Moi, répondit Yo-pé, j'ai entendu la chose autrement. Arrivé à la porte du camp, le provocateur lance du côté gauche sa meilleure flèche : puis il prend en main les guides du char ; le conducteur descend, époussette les chevaux, remet les harnais en ordre, remonte en voiture, et l'on s'en revient.

— Moi, reprit Che-chou, j'ai appris encore autrement : l'écuyer de droite entre dans les retranchements, coupe l'oreille gauche à un ennemi, le fait prisonnier, le force à monter sur le char, et l'on s'en retourne.

Nos trois héros firent comme il avaient dit, et rebroussèrent chemin. Mais alors l'armée de Tsin se mit à leur poursuite ; elle se déploya des deux côtés, cherchant à enserrer les fuyards dans ses deux immenses cornes ; le péril était extrême ! Yo-pé décochait ses flèches ; à gauche il tuait les chevaux ; à droite, les hommes ; grâce à son habileté, le cercle ne put se fermer devant lui : il ne lui restait plus qu'une flèche, quand apparut un magnifique cerf. Il le perça du coup ; puis, se retournant, il aperçut Pao-koei, grand officier de Tsin, qui le suivait de près ; il lui cria :

— Ce n'est pas encore l'époque de la chasse, on n'a pas encore commencé à faire des cadeaux de venaison ; permettez-moi cependant de vous offrir cette ^{p.092} pièce de gibier pour régaler vos gens !

Histoire du royaume de Tch'ou

Pao-koei s'arrêta.

— Cet homme est si bon archer, si beau parleur, dit-il ; laissons-le s'en aller ; ce doit être un sage !

Dans le camp de Tsin, un certain Wei-i, grand officier, avait en vain brigué l'honneur d'entrer dans la famille royale ; son échec l'avait rendu furieux ; il ne cherchait que l'occasion de se venger, même aux dépens de l'armée. Il avait demandé l'autorisation d'aller provoquer les gens de Tch'ou ; le généralissime le lui avait refusé ; pour le consoler, il l'avait nommé délégué pour négocier la paix. Arrivé devant Tchoang-wang, il demanda, au contraire, une bataille en règle, et repartit sur le champ. Indigné d'une telle impudence. P'an-tang, fils du général P'an-wang, se mit à sa poursuite, et le serra de près sans l'atteindre. Ils étaient ainsi parvenus au bord du lac Yong ¹, quand tout à coup apparurent six grands cerfs ; Wei-i en perça un ; puis se retournant vers P'an-tang, il lui cria :

— Étant si occupés à l'armée, vos chasseurs n'ont peut-être pas eu le temps de se procurer de la viande fraîche ; oserais-je vous offrir cette pièce de gibier ?

Sur ce, P'an-tang arrêta son char, et laissa Wei-i continuer tranquillement son chemin.

Un autre ambitieux mécontent l'avait accompagné dans cette expédition, mais il avait trouvé moyen de faire bande à part. Il se nommait Tchao-tchen ; il avait brigué en vain la charge de premier ministre, et son ressentiment s'était accru en voyant qu'on avait abandonné la poursuite de Yo-pé et de ses deux compagnons ; il avait alors demandé à corps et à cris qu'on livrât bataille ; le généralissime le lui avait refusé ; comme consolation, il l'avait adjoint à Wei-i pour aller traiter de la paix ; mais au moment du départ il n'était pas prêt ; ou plutôt, il voulait faire une esclandre de sa façon ; il laissa partir Wei-i, et fit le voyage tout seul.

¹ Le lac Yong = est au sud de Yong-tché hien, dans la préfecture de K'ai-fong fou [Honan]. (p. Fa. vol. 12, p. 8) — (g. Fa. vol. 47, p. 58).

Histoire du royaume de Tch'ou

L'officier K'io-k'é fit alors la réflexion :

— Nos deux ambassadeurs vont certainement nous attirer quelque affaire ! Si nous ne nous préparons pas au combat, nous serons sûrement surpris et battus !

Sien-kou répliqua :

— Le délégué de Tcheng nous a poussés à livrer bataille ; on n'en a rien fait ; le roi de Tch'ou nous a proposé la paix ; on ne sait pas la conclure ; notre armée est sans tête ; tous nos préparatifs seraient inutiles !

Che-hoei lui fit observer qu'

— être prêt à tout est plus sûr ! si ces deux individus exaspèrent le roi de Tch'ou, son armée peut tomber sur nous à l'improviste, et nous écraser en un moment ; le mieux serait donc de nous tenir prêts ! Si Tchoang-wang n'a pas de mauvais desseins, nous pouvons reculer à quelque distance, et traiter amicalement de la paix ; cela ne p.093 nuira en rien à la bonne entente ; sinon, notre armée étant sous les armes et en ordre de bataille, nous serons en mesure de recevoir l'ennemi. Même dans une simple entrevue, il est d'usage que la suite du prince soit toujours prête à tout hasard ; c'est une règle de prudence.

Sien-kou était vexé : il ne voulut rien entendre à des conseils si sages. Alors son collègue Che-hoei ordonna en secret aux deux aides-de-camp Kong-cho et Han-tch'oan de mettre des soldats en embuscade à sept endroits différents, au pied de la montagne Ngao ; c'est cette précaution qui sauva l'armée de Tsin d'une ruine complète. De même le général Tchao-yng-ts'i envoya ses soldats préparer des barques sur le fleuve Jaune ; on verra bientôt qu'elles ne furent pas inutiles ; mais que dire d'une armée où les choses se font en dépit ou à l'insu du généralissime ? elle est vouée à une perte certaine !

Pendant ce temps, qu'était devenu le ministre manqué, le délégué Tchao-tchen ? Il était arrivé de nuit devant le camp de Tch'ou ; il avait bravement étendu sa natte, pour se reposer devant la porte ; puis il

Histoire du royaume de Tch'ou

avait envoyé ses gens à l'intérieur s'aboucher avec ceux de Tch'ou. Le lendemain, comme de coutume, l'escorte de droite de Tchoang-wang, commandée par Hiu-yen et son collègue Yang-yeou-ki, attela au chant du coq et fit l'exercice jusqu'à midi ; celle de gauche, commandée par P'ong-ming et son collègue Kiué-tang, lui succéda, et fit l'exercice jusqu'au coucher du soleil.

Ce fut le jour i-mao qu'eut lieu l'entrevue, la provocation, et la fuite de Wei-i. Tchoang-wang, apprenant alors la présence de Tchao-tchen à la porte du camp, se mit à la tête de son escorte de gauche et lui donna la chasse. Le brave délégué prit la fuite au plus vite ; il donna son propre char attelé de deux magnifiques chevaux à son frère aîné et à son oncle ; il leur ordonna de prendre les devants à toute bride ; quant à lui, il monta leur char dont les chevaux étaient bien inférieurs ; voyant qu'il allait être pris par l'escorte du roi, il sauta à bas, et s'enfuit dans la forêt : l'assesseur Kiué-tang sauta de même, et se lança à sa poursuite ; il l'atteignit, et lui enleva la cuirasse inférieure, sans pouvoir le faire prisonnier.

Pendant ce temps, les gens de Tsin, inquiets sur le sort des deux délégués, avaient envoyé quelques chars de guerre à leur rencontre ; ceux-ci, dans leur course rapide, soulevaient un nuage de poussière. P'an-tang, qui chassait Wei-i, dépêcha un exprès au camp avec ces mots : l'armée de Tsin arrive sur nous !

Les généraux de Tch'ou craignirent que Tchoang-wang ne tombât, dans sa poursuite, au beau milieu de l'ennemi ; ils ordonnèrent aussitôt à toutes les troupes de sortir du camp et de ^{p.094} se ranger en bataille. Suen-chou-ngao, premier ministre, cria :

— En avant ! attaquons l'ennemi ! cela vaut mieux que de l'attendre ! le Livre des Vers (Che-king) ne dit-il pas cette parole : Dix grands chars de guerre ouvrirent la marche ¹ !

Sur ce, l'armée partit au pas de course.

¹ Zottoli, III, p. 147, ode XXIII, Strophe 4. — ([Couvreur, p. 212](#)).

Histoire du royaume de Tch'ou

Siun-lin-fou, généralissime de Tsin, à cette nouvelle, ne sait où donner de la tête ; il fait battre le tambour, et proclamer :

« Qui aura le premier repassé le fleuve Jaune sera récompensé !

Le deuxième et le troisième corps se précipitent et s'arrachent les barques : les soldats qui ne peuvent y monter, s'y cramponnent, et retardent le départ ; on leur coupe les doigts, pour leur faire lâcher prise. Le premier corps d'armée fait l'office d'arrière-garde ; il reste à son poste, protégeant la fuite, et prêt à recevoir le choc de l'ennemi.

Ts'i, ministre des travaux publics de Tch'ou, à la tête de l'aile droite, s'acharne contre le troisième corps. Tchoang-wang députe les deux officiers Tang-kiao et Ts'ai-kieou-kiu auprès de Hoei, marquis de Tang ¹, avec ce message :

« Moi, homme de peu de valeur, je manque de vertu, et je veux encore me distinguer dans la guerre ; par ma faute, je me trouve devant une armée considérable ; si nous ne remportons pas la victoire, ce sera aussi une honte pour vous ; puis-je vous prier de faire avancer vos troupes si nombreuses ?

En même temps, il ordonne à P'an-tang de prendre 40 chars de la réserve pour escorter le marquis. L'aile gauche se joint à eux ; tous ensemble se jettent avec fureur sur le premier corps de Tsin ; c'est un moment décisif !

K'io-ké, aide-de-camp de Che-hoei, général du 1^{er} corps, lui demande :

— Faut-il attendre ici l'ennemi ?

— Non, répond celui-ci ; l'armée de Tch'ou est dans le feu de l'attaque ; si elle tombe tout entière sur nous, nous serons écrasés ! replions-nous, tout en combattant, et repassons le fleuve ; ainsi nous sauverons beaucoup de vies ; la honte de la

¹ Tang = Cette petite principauté, fief de Tch'ou, se trouvait à 85 li à l'ouest de Téngan fou [Hou-pé]. (p. Fa. vol. 21, p. 17) — (g. Fa. vol. 1, p. 17).

Histoire du royaume de Tch'ou

défaite sera commune à tout le monde ; il n'y aura pas de jalousies, ni de récriminations !

Grâce à sa bonne contenance, il permet au reste de l'armée d'échapper à une ruine certaine.

À ce moment, Tchoang-wang aperçoit son escorte de droite ; il veut sauter sur un des chars, et assaillir les dernières lignes de l'ennemi. Kiué-tang l'arrête en disant :

— Votre Majesté a commencé le combat avec l'escorte de gauche : il faut y rester jusqu'à la fin !

Depuis ce jour, l'escorte de gauche eut le pas sur celle de droite.

L'historien raconte un incident de la bataille en ces termes : ^{p.095} Un char de Tsin s'était enfoncé dans une fondrière ; un guerrier de Tch'ou cria au conducteur :

— Enlevez la barre de devant !

Le char avança un peu, sans pouvoir sortir du trou ; les chevaux tournaient en vain de droite et de gauche :

— Enlevez encore le grand drapeau, couchez-le en travers : le vent aura moins de prise sur vous ! cria le soldat ;

aussitôt fait, le char sortit d'embarras ; le conducteur lui cria fièrement :

— Grand merci ! nous autres, gens de Tsin, nous sommes moins habiles que vous à la fuite !

et il partit comme une flèche.

Voici encore quelques détails d'un autre genre. L'officier Fong se trouvait sur un char avec ses deux fils ; apercevant le fameux délégué Tchao-tchen dans un grand embarras, il dit ses fils :

— Laissez-le, ne faites pas attention à lui !

Malgré cela, les jeunes gens retournaient la tête en disant :

— Le vieux Tchao est derrière nous : il sera pris !

Histoire du royaume de Tch'ou

Le père, en colère, leur ordonna de descendre :

— Voilà un arbre, leur dit-il, vous pouvez y laisser vos cadavres !

Sur ce, il tendit un bout de corde à Tchao-tchen, et le hissa sur son char. Le lendemain, on trouva les cadavres des deux jeunes gens au pied de l'arbre ; le fanfaron était sauvé.

Hiong-fou-ki, grand officier de Tch'ou, avait pris Tche-yong, fils de Siun-cheou, l'intraitable général de Tsin, commandant du 3^e corps. À cette nouvelle, Siun-cheou laissa ses gens passer le fleuve ; il monta sur son char, suivi d'une escorte, et retourna au combat ; les troupes de Tch'ou le pressaient de tous côtés ; lui, sans s'inquiéter, cherchait les meilleures flèches, et les plaçait dans le carquois devant son collègue Wei-i, le premier auteur du désastre. Impatienté, celui-ci lui demanda :

— Est-ce que vous ne voulez pas reprendre votre fils ? Avez-vous peur de sacrifier pour cela quelques flèches ? Dans nos marécages de Tong ¹, il y a de quoi en faire d'autres !

Siun-cheou lui répondit :

— Si je n'atteins un homme distingué, comment puis-je recouvrer mon fils ? Je ne puis tirer au hasard !

Enfin, il bande son arc, une flèche part ; elle perce Lien-yng-siang-lao, dont le cadavre est aussitôt chargé sur le char ; d'une autre flèche, il frappe Kong-tse-kou-tchen, fils de Tchoan-wang : il le fait également mettre sur son char, et s'en retourne : il a de quoi proposer un échange !

À la tombée du jour, l'armée de Tch'ou vint camper à Pi ² ; toute la nuit retentit des cris des gens de Tsin, qui repassaient le fleuve Jaune.

¹ Tong = Ces marécages se trouvent à 35 li nord-est de Wen-hi hien qui est à 70 li de Kiang-tcheou (Chan-si). (p. Fa. Vol. 8, p. 44).

² Cette ancienne ville se trouvait à 6 li à l'est de Tchong-tcheou qui est à 140 li de la préfecture K'ai-fang fou [Ho-nan]. (p. Fa. vol. 12, p. 7).

Histoire du royaume de Tch'ou

Le jour nommé ping-tchen, Tchoang-wang laissa ses provisions sous la garde d'une bonne escorte, et transporta son camp à Heng-yong ¹.

Le général P'an-tang lui proposa d'élever un monument pour perpétuer le souvenir de cette victoire ; par exemple, on ramasserait tous les cadavres de Tsin, on les mettrait tous ensemble ; puis on les couvrirait d'un monticule de terre. Tchoang-wang lui répondit :

— Vous n'entendez rien à cette affaire ; écrivez le caractère Tche (arrêter) ; puis le caractère Kouo (armes) ; joignez-les ensemble en un seul ; n'avez-vous pas le caractère Ou (la guerre) ? Il en est ainsi ; on fait la guerre pour avoir la paix ; non pas pour se glorifier de ses victoires. Quand l'empereur Ou-wang eut abattu la dynastie Chang, il composa l'hymne qui dit : J'ai mis en dépôt les boucliers et les lances ; j'ai replacé les arcs et les flèches dans leurs étuis ; je veux montrer une grande vertu, et la déployer dans les grandes plaines ; ainsi je protégerai le pays en véritable empereur ² !

Ailleurs, le Livre des Vers (Che-king) lui donne cette louange : Ayant vaincu le tyran Tcheou, il affermit son ouvrage ! Ailleurs encore : Il sut établir un bon gouvernement, convertir le peuple, ramener les esprits à la paix ! Ailleurs encore : Il donna la paix à toutes les principautés ; pendant bien des années de suite, les récoltes furent des meilleures !

L'empereur Ou-wang eut donc sept grands mérites : il a abattu les tyrans, fini les guerres, assuré la grandeur de l'empire, rétabli son influence sur toutes les contrées, rendu la tranquillité au peuple, ramené l'accord des esprits, procuré l'opulence à tout l'empire. Afin que la postérité n'oublât pas de si grands bienfaits, on a écrit tout cela dans le Livre des Vers.

¹ Heng-yong = était à 5 li nord-ouest de Yuen-ou hien qui est à 180 li à l'est de sa préfecture Hoai-king fou [Ho-nan]. (p. Fa. vol. 12, p. 29).

² (Zottoli, III, p. 294, ode VIII, n° 3 — p. 303, ode XX, n° 2 — p. 309, odes XXIX et Édition impériale) — ([Couvreur, pp. 424, 435, 444](#)) avec traduction légèrement différente.

Histoire du royaume de Tch'ou

Quant à moi, je serai seulement cause que les ossements des guerriers blanchiront au soleil, sans sépulture ; c'est une cruauté ! J'ai fait des expéditions, des démonstrations militaires, pour effrayer les vassaux ; je n'ai donc pas fait cesser les guerres ! Étant si cruel, et étant toujours en campagne, comment puis-je me flatter d'avoir affermi l'empire ? Malgré cette victoire, le royaume de Tsin continuera d'exister, et sera toujours notre rival ; puis-je prétendre avoir remporté des lauriers impérissables ? puisqu'il peut chaque jour prendre sa revanche ! Il y a encore beaucoup de choses dans lesquelles j'ai dû déplaire au peuple ; comment me vanter de lui avoir donné la tranquillité ? Je suis sans vertu ; c'est par la force des armes que j'ai soumis les autres États, et m'en suis fait des alliés ; puis-je donc prétendre avoir ^{p.097} établi la bonne harmonie parmi eux ? J'ai profité de l'embarras d'autrui ; j'ai tiré avantage des révolutions chez mes voisins ; c'est ainsi que j'ai acquis de la gloire ; puis-je dire que j'ai procuré le bien-être aux autres ? Ces guerres continuelles ont causé de grandes disettes !

L'empereur Ou-wang possédait ces sept vertus ; moi, je n'en ai aucune ; qu'ai-je donc à transmettre à la postérité ? Je me contenterai de bâtir un temple à mes ancêtres, pour leur annoncer que l'entreprise a réussi ; cela sera bien suffisant ; un trophée est inutile ¹.

Dans les anciens temps, les bons empereurs abattirent les princes dissolus, qui molestaient les autres ; après la victoire, on

¹ Il faut se rappeler ici l'ancienne coutume : Avant l'expédition, des sacrifices étaient offerts aux ancêtres, dans leurs temples, pour la leur annoncer. En campagne, on emportait quelque-une de leurs tablettes, sur un char spécial, pour obtenir leur secours. — Zottoli, III, pp. 671, 673, puis l'édition impériale du Li-ki (Livre des rites), vol. 26, p. 25, donnent tous les détails désirables sur cette question ; il serait trop long de les insérer dans cette présente note. La tablette que l'on portait en guerre, était la plus récemment retirée du temple des ancêtres. Dans ces pagodes, il n'y avait que cinq tablettes, représentant cinq générations (l'empereur seul en avait sept) ; à savoir : celle du fondateur de la maison ; celle-là ne pouvait être retirée en aucune façon ; celle du père, du grand-père, de l'aïeul, du bisaïeul. À la mort du prince régnant, sa tablette était déposée dans le temple ; celle du bisaïeul en sortait, pour lui faire place ; c'est cette dernière que l'on emportait en campagne, pendant la guerre. Chaque tablette avait son autel ; mais, comme on le voit, la gloire finissait au bout de 4 générations. (Voir encore ; [Couvreur, Li-ki, vol. I, p. 431](#)).

Histoire du royaume de Tch'ou

prenait une baleine, sur laquelle on élevait un monticule, pour représenter l'amas de crimes entassé par ces mauvais princes ; c'était une leçon pour les malfaiteurs. Le roi de Tsin n'a commis aucun crime ; son peuple n'a fait que lui obéir, et s'est montré fidèle jusqu'à la mort ; à qui donc ferais-je la leçon ?

En conclusion de cet entretien, Tchoang-wang offrit un sacrifice au fleuve Jaune, pour se le rendre favorable ; il bâtit un temple à ses ancêtres, pour les remercier du secours qu'ils lui avaient procuré pendant cette expédition, et leur en annoncer l'heureuse issue : puis il retourna dans son pays. Le comte de Tcheng et le baron de Hiu allèrent bientôt l'y saluer.

L'historien ajoute enfin un dernier incident : Pendant la guerre, Tch'e, grand officier de Tcheng, s'était rendu au camp de Tch'ou ; il avait proposé de donner une partie du pays au prince Kong-tse-yu-tchen ; mais les habitants ayant appris cette démarche, massacrèrent ce prince et l'officier, le jour nommé sin-wei. — Il ajoute la remarque philosophique suivante : l'homme sage observera que ce meurtre fut l'application du principe énoncé autrefois par l'historien I : « Ne faites pas votre profit des troubles d'autrui ». Le livre des Vers (Che-king) a aussi cette parole : Ce temps de troubles ^{p.098} et de malheurs, à qui l'imputer ? à ceux qui en tirent leur profit ¹ !

Dans les derniers mois de cette même année 597, Tchoang-wang marchait contre la principauté de Siao ². Hoa-tsiao, grand officier de Song, vint au secours, avec une armée auxiliaire de Ts'ai. Dans les combats, les gens de Siao eurent la chance de saisir les officiers Hiong-siang-i-leao et Kong-tse-ping ; Tchoang-wang fut vivement affecté de cette perte ; il envoya un exprès avec ce message :

« Ne tuez pas mes officiers ; rendez-les-moi, et je me retirerai !

¹ (Zottoli, III, p. 188, Siao-ya, n° 50, vers 2^e) — (Couvreur, p. 267). Traduction différente.

² Siao = était à 10 li nord-ouest, de Siao-hien, qui est à 45 li sud-ouest de la préfecture Sin-tcheou fou (Kiang-sou). (p. Fa. vol. 2, p. 28) — (g. Fa. vol. 1, p. 17). (Kiang-yu-piao, vol. Chang, p. 18).

Histoire du royaume de Tch'ou

Les gens de Siao préférèrent les mettre à mort. Tchoang-wang furieux mit le siège devant la capitale, après avoir dispersé leur armée. Sur ce, Ou-tchen, gouverneur de Chen vint l'avertir :

— Nos soldats souffrent du froid !

Tchoang-wang fit aussitôt la ronde ; il consola et exhorta si bien ses hommes qu'ils ne se sentaient plus incommodés, et pressèrent plus activement les travaux du siège. La ville se rendit, et la principauté fut annexée.

En 596, en été, Tchoang-wang attaqua le pays de Song, pour le punir d'avoir secouru la principauté de Siao. L'année précédente, les États de Tsin, de Wei, de Tsao et de Song avaient fait ensemble un pacte d'alliance, à Tsing-k'ieou ¹ ; en conséquence de quoi, ce dernier avait porté secours à la principauté de Siao ; quand il se vit à son tour en danger, personne ne vint l'en tirer.

En 595, le roi de Tsin annonce aux divers princes qu'il va venger son honteux échec de Pi ; de fait, il lève une nombreuse armée, se met en marche, fait une démonstration militaire à la frontière du pays de Tcheng ; puis s'en revient tranquillement chez soi. Était-ce une fanfaronnade ? une mystification ? Nullement ; il avait atteint son but ! Siun-ling-fou, son généralissime lui avait dit : Pas n'est besoin de livrer bataille ! montrons seulement nos troupes ; vous verrez aussitôt les gens de Tcheng tremblants de peur venir se soumettre. En effet, on se hâta de rappeler Tse-leang, qu'on estimait le meilleur conseiller dans une telle circonstance ; on envoya Tse-tchang à sa place, comme otage ; le comte de Tcheng lui-même se rendit à la cour de Tch'ou, pour savoir comment il devait se conduire après cette démonstration militaire ; on en resta là, pour le moment.

Cette même année, Tchoang-wang envoya Chen-tcheou, ^{p.099} son grand officier, saluer le roi de Ts'ï :

¹ Ts'ing-k'ieou = était à 70 li sud-est de K'ai-tcheou (Tche-li). (p. Fa. vol. 2, p. 55).

Histoire du royaume de Tch'ou

— Vous traverserez, lui dit-il, le pays de Song sans en demander l'autorisation : puisque c'est mon vassal.

De même, il envoya le grand dignitaire Kong-tse ping saluer le roi de Tsin ; il avait ordre de passer par la principauté de Tcheng, sans en demander la permission. Or Chen-tcheou était odieux aux gens de Song, pour s'être montré si fier envers eux, en 617, quand il avait fait fouetter le conducteur du char royal ; il se doutait bien qu'on lui ferait une mauvaise réception ; il dit donc au roi :

— Les gens de Tcheng sont intelligents ; l'ambassadeur n'a rien à craindre d'eux, mais ceux de Song sont des brutes ; j'y laisserai ma peau, certainement !

— S'ils vous tuent, répond Tchoang-wang, je vous vengerai !

Chen-tcheou, sûr de sa mort, conduisit Si, son fils, auprès de Tchoang-wang, et le lui confia ; puis il partit. Arrivé au pays de Song, il fut arrêté et mis à mort, par l'ordre du premier ministre Hoa-yuen. Quand la nouvelle en fut apportée à Tchoang-wang, il secoua vivement la manche de son habit, et sauta de son siège : il sortit avec une telle rapidité qu'il était déjà à la porte du palais, quand on lui apporta sa chaussure ; il était hors du palais quand on lui apporta son épée ; il était déjà au marché P'ou-siu, quand son char de guerre le rejoignit ; tellement il avait hâte d'en finir avec ce pays de Song. À la 9^e lune, il mettait le siège devant la capitale ; mais il n'en vint pas sitôt à bout.

En 594, pendant que Tchoang-wang était occupé aux travaux de ce siège, le duc de Lou, qui avait des querelles avec le roi de Ts'i, lui envoya un grand officier nommé Kong-suen-koei-fou, lui présenter ses respects et ses hommages les plus dévots ; il voulait ainsi se préparer une alliance, en prévision d'une guerre prochaine.

Le siège étant poussé avec vigueur, la ville était dans une grande détresse ; le prince de Song envoya Yo-yng-ts'i en ambassade auprès du roi de Tsin pour le prier de venir à son secours. Celui-ci y était tout

Histoire du royaume de Tch'ou

disposé ; mais le grand officier Pé-tsong lui fit la remontrance suivante :

— Il n'est pas possible d'aider ce pays ; les anciens nous ont transmis ce proverbe « Le fouet ne doit pas atteindre le ventre du cheval » ; c'est-à-dire il ne faut pas frapper à un endroit si sensible. C'est juste le moment où le ciel comble de ses bienfaits le roi de Tch'ou ; il ne faut pas rivaliser avec lui ; notre pays, malgré sa puissance, ne peut résister à la volonté du ciel. Des proverbes disent : Se montrer fier, ou se montrer humble, d'après la prudence ! encore : Les montagnes comme les marais ont des miasmes nuisibles ! et encore : Les eaux courantes et les stagnantes amassent de la vase ! et encore : Les jades les plus beaux ont des taches ! Tout cela enseigne à votre Majesté la patience dans cette affaire ; ^{p.100} attendons un moment plus propice ; un peu de retard dans la vengeance ne portera pas préjudice ; c'est l'enseignement du bon sens que le ciel a donné dans ces proverbes.

Persuadé par ces conseils, le roi de Tsin n'envoya point de troupes ; il députa seulement le grand officier Kiai-yang pour dire au prince de Song de ne pas se soumettre au roi de Tch'ou, et d'annoncer partout l'arrivée prochaine des gens de Tsin.

Malheureusement, l'ambassadeur fut arrêté au pays de Tcheng, et livré à Tchoang-wang ; celui-ci chercha à le corrompre, afin qu'il annonçât tout le contraire au prince de Song. Par trois fois. Kiai-yang refusa les cadeaux qui lui étaient offerts ; enfin il sembla se laisser toucher ; on le conduisit sur une des tours mobiles des assiégeants ; là, il devait appeler les gens de Song, et leur déclarer le faux message soufflé par Tchoang-wang ; mais il cria de toutes ses forces les propres paroles du roi de Tsin. Grande fut la colère des troupes de Tch'ou ! On voulait le massacrer sur le champ :

— Vous avez manqué à la foi jurée, lui criait-on ; vous allez subir le châtement de votre perfidie !

Histoire du royaume de Tch'ou

Kiai-yang leur répondit tranquillement :

— C'est vous qui êtes de mauvaises gens ; puisque vous avez cherché à me corrompre ! la loyauté consiste à accomplir les ordres justes de son prince ; un homme loyal n'admet pas deux mandats contradictoires ; quand vous m'avez offert vos cadeaux, j'étais encore chargé de ma première commission ; j'ai feint de céder, pour pouvoir m'en acquitter : si je meurs, c'est pour moi le plus grand bonheur ; mon humble prince saura qu'il a encore des serviteurs fidèles !

Tchoang-wang fut touché de cette intrépidité ; il défendit de mettre à mort l'ambassadeur ; il se contenta de l'interner dans sa capitale.

À la 5^e lune, la ville n'était pas encore prise ; le siège semblait devoir s'éterniser ; Tchoang-wang était vivement contrarié ; il songeait même à se retirer. Chen-si, le fils de Chen-tcheou, alla se prosterner à terre, devant le char royal :

— Mon père, dit-il, savait qu'il allait à la mort ; mais il n'osa pas enfreindre les ordres de son roi ; maintenant, votre Majesté voudrait-elle manquer à la parole donnée ?

Tchoang-wang confus ne savait quoi répondre ; Chen-chou-che, son écuyer, lui suggéra un bon conseil :

— Ordonnez à l'armée de se bâtir des maisons, et de cultiver les terres voisines, pour montrer aux gens de Song que vous êtes décidé à en finir avec eux ; et que vous ne partirez qu'après la reddition de la ville.

Tchoang-wang trouva l'idée excellente ; il la fit aussitôt exécuter. Les assiégés furent pris de stupeur ; ils députèrent le premier ministre Hoa-yuen pour parlementer avec Tchoang-wang. Comme il avait des connaissances dans l'entourage du grand officier Tse-fan, il pénétra de nuit dans le camp de Tch'ou, et parvint jusqu'au lit de cet officier ; il le réveilla et lui dit :

Histoire du royaume de Tch'ou

— Mon humble prince m'envoie vous avertir de notre extrême détresse ; nous ^{p.101} sommes dans une telle pénurie de vivres que l'on échange mutuellement ses enfants, pour les dévorer ; on se sert des ossements pour combustible ; malgré cette extrémité, nous ne consentirons jamais à faire un traité tant que vous serez sous nos murs ; retirez vos troupes à 30 li d'ici ; alors nous serons à vos ordres !

Tse-fan, se voyant seul devant cet homme qui parlait autorité, se sentit pris de peur, et promit de l'aider. Il parla au roi ; l'armée fut retirée ; le traité conclu ; Hoa-yuen lui-même fut donné comme otage. Le texte portait les paroles suivantes :

« Nous autres, gens de Tch'ou, nous ne voulons tromper en aucune façon ; vous gens de Song, n'ayez aucune inquiétude ; il n'est pas nécessaire de prendre aucune précaution contre nous.

En 591, à la 4^e lune, le duc de Lou fit envoyer une ambassade à la cour de Tch'ou, demander des secours contre le roi de Ts'i ; nous avons vu précédemment qu'il y avait mésintelligence entre les deux pays ; de plus, le roi de Ts'i venait de faire un traité avec celui de Tsin ; il ruminait certainement quelque entreprise.

Tchoang-wang eût volontiers profité de cette circonstance pour tâcher d'agrandir un peu ses États de ce côté de la Chine ; il n'en eut pas le temps ; il mourut pendant l'automne de cette même année. Le pays tout entier étant en deuil, l'armée ne put aller porter secours au duc de Lou ¹.

Pour la première fois, Confucius mentionne le décès d'un roi de Tch'ou ; encore se garde-t-il bien de lui donner ce titre ; il ne l'appelle que le vicomte (tse) ; il n'inscrit pas non plus l'enterrement ; parce que, dit le commentaire, les princes de Tch'ou et de Ou, dans ces

¹ Tchoang-wang mourut, le jour nommé kia-siu. Aucun de ses prédécesseurs n'eut l'honneur d'être inscrit sur les registres du duc de Lou, parce qu'il n'y avait pas encore eu de traité d'amitié entre les deux pays ; ici, il est fait mention de Tchoang-wang, mais avec son nom personnel Liu, au lieu de son nom posthume ou historique. Ainsi le voulait l'usage ; ainsi faisait le « saint », scrupuleux observateur des rites.

Histoire du royaume de Tch'ou

occasions, commettaient des excès contraires à la modeste simplicité des rites ; le sage des sages veut ignorer ces gens non vertueux !

Il agissait de même envers le roi de Yué, autre sauvage aussi puissant que les deux précédents. Nous avons déjà indiqué ailleurs la raison de cette conduite : pour les Chinois, il n'y avait qu'un seul et unique roi (wang) ; c'est celui qui trônait à Lo-yang ; tous les autres princes, petits et grands, étaient censés ses vassaux ; ou bien réputés sauvages. La distinction entre empereur et roi a été employée, sinon inventée, par nous autres, étrangers, pour mettre plus d'ordre et de facilité dans l'histoire ; et parce que nous avons cela en Europe, à savoir : un empereur gouvernant des rois, comme ceux-ci gouvernaient des princes, leurs vassaux.

p.102 Le tombeau de Tchoang-wang, selon les uns serait à 10 li nord est de Siang-yang fou, Hou-pé, à l'endroit de l'ancienne ville Yeou-tcheng ; selon d'autres, il est à l'ouest de King-tcheou fou, même province ; et cette dernière opinion est plus probable ; pourquoi enterrer ce grand roi à 470 li de sa capitale ? (Voyez le recueil Siang-yang-hien tche vol. 1, p. 55). ¹

Tchoang-wang, d'après l'histoire, a eu l'honneur très recherché, d'être le chef des grands vassaux, avec le titre correspondant Pé (vénérable oncle). Celui qui en était gratifié était censé le bras droit de l'empereur, le grand exécuteur de ses ordres, mais, le plus souvent, il se gérait à sa guise ; il était le véritable empereur effectif, sans en avoir le nom. Quelquefois il reçut officiellement ce titre, de la part de l'empereur lui-même ; ordinairement il se le procurait par sa propre puissance ou par la force des armes, comme nous venons de le voir tout le long de ce règne ; par instinct, par intérêt, les petits princes se tournaient vers celui qui leur paraissait le plus puissant ; ils redoutaient sa colère, ou recherchaient ses bonnes grâces ; alors, qui donc se

¹ A l'ouest de King-tcheou fou, c'est-à-dire sur la montagne Long-chan ; autour de ce tombeau, il y en a dix autres plus petits ; probablement, ce sont ceux des personnages qui ont dû se sacrifier pour servir d'escorte aux mêmes de leur roi dans l'autre monde. Nous avons déjà parlé de cette coutume barbare, dans l'histoire du royaume de Ou et dans celle du royaume de Ts'in.

Histoire du royaume de Tch'ou

préoccupait de ce roi suprême ou empereur de Lo-yang ? Les lettrés, dans leurs livres, à l'exemple de Confucius ! Aussi, les commentaires observent que ces grands chefs (Pé) étaient le plus florissants, lors de la décadence de la dynastie impériale Tcheou.

Tchoang-wang eut encore l'honneur d'être inscrit parmi les modèles, les cinq chefs classiques, dont on parle si souvent (Ou Pa). Mais, quant à savoir au juste quels furent ces cinq grands hommes, il y a divergence parmi les autres.

D'après le recueil intitulé Je-tche-lou, vol. 4, p. 37, il y a les 5 grands chefs des temps anciens ; à savoir : K'oén-ou, sous la dynastie impériale Hia ; Ta-p'ong et Che-wei, sous la dynastie Chang ; Hoan-kong, roi de Ts'i, et Wen-kong, roi de Tsin, tous deux sous la dynastie Tcheou ¹.

Le commentaire de Mong-tse donne une autre liste ; à savoir : Hoan-kong roi de Ts'i (684-643) ; Wen-kong, roi de Tsin (635-628), dont nous venons de parler ; puis Mou-kong, roi de Ts'in (659-621) ; Siang-wang, roi de Song (650-637) ; enfin notre Tchoang-wang.

D'autres commentaires refusent cet honneur à Tchoang-wang ; ^{p.103} et mettent à sa place Fou-tch'ai, roi de Ou (495-473). D'autres encore effacent Siang-wang de Song, et inscrivent Ho-liu, roi de Ou (514-496). D'autres enfin, comme Kou-yen-ou, rejettent Mou-kong et Siang-wang ; ils préfèrent Ho-liu, et Keou-tsien, roi de Yué, le vainqueur de Fou-tchai.

Donc la question n'est pas décidée. Il y a une formule « les cinq grands chefs des vassaux » ; mais les noms y sont intercalés selon le bon plaisir des différents auteurs. Le plus fameux de tous est Hoan-kong, roi de Ts'i, parce que Confucius et Mong-tse, les deux « saints », l'ont ainsi décrété ; mais si quelqu'un ne se laisse pas influencer par l'autorité de ces deux personnages, il donnera probablement la palme à Wen-kong, roi de Tsin, qui semble la mériter d'après l'histoire ².

¹ Voyez les commentaires de Tou-lin, sur le recueil Tsouo-tchouan, vol. 21. p. 10 — et le commentaire de Legge, p. 341.

² Voyez le recueil Hoang-Ts'ing king-kiai, vol. 105, au début ; on y discute longuement cette question : quels sont les cinq grands chefs des vassaux ? les modèles ?

Histoire du royaume de Tch'ou

Une chose bien curieuse, c'est la popularité de Tchoang-wang ! Une foule d'anecdotes, d'historiettes, de traits piquants, sont attachés à son nom par les historiens de 2^e classe, tels que les prétendus philosophes Hoai-nan-tse, Han-fei-tse, Lieou Hiang, etc. etc.. Dès qu'on ne se rappelle pas au juste sous quel prince est arrivé tel fait, on l'attribue à Tchoang-wang ; car on n'a guère le scrupule de la vérité historique.

Par exemple : Han-fei-tse, vol. 2, p. 1, dit ouvertement que ce roi a conquis et annexé 26 principautés, donnant ainsi à ses États une étendue de deux mille li ; ne serait-il pas bien embarrassé, s'il devait en faire l'énumération exacte ? Nous l'avons suivi pas à pas, tout le long de son règne ; nous n'avons rien trouvé de semblable.

Le même auteur, vol. 9, p. 19, affirme que Wen-wang (689-677) aimait les chapeaux en peau de licorne ; et que les gens de Tch'ou imitèrent leur roi. Où a-t-il trouvé ce détail ?

Le même, vol. 12. p. 7, rapporte le trait suivant : Tchoang-wang demanda un jour à Chen-ho, devin très perspicace :

— Comment faut-il faire pour bien administrer mon royaume ?

— Vous savez bien vous conduire vous-même, répondit le sage, et vous ne sauriez bien gouverner votre peuple !

— Moi, homme de nul mérite, reprit le roi, j'ai eu la bonne fortune de succéder à mes ancêtres ; je voudrais bien savoir le secret de conserver le royaume qu'ils m'ont transmis !

— Celui qui sait se conduire lui-même, répondit encore le sage, ne peut pas être incapable de gouverner un État ; celui qui ne sait se conduire ne peut être capable de régir un royaume ; c'est ce que j'ai toujours ouï dire ! il faut donc s'appliquer au principal avant l'accessoire !

— C'est parfait, dit le roi ; c'est pourquoi Lao-tse enseignait : Quiconque se perfectionne soi-même a une vertu solide !

^{p.104} Encore, vol. 13, p. 8 : Le fidèle conseiller et premier ministre de Tchoang-wang était Suen-chou-ngao, fils du seigneur Pé-yng ; après

Histoire du royaume de Tch'ou

l'éclatante victoire de Pi, le roi voulut récompenser ce bon serviteur, et lui donner un fief ; celui-ci refusa absolument ; quand il fut sur le point de mourir, il appela son fils et lui dit :

— Le roi voudra certainement vous donner un beau fief ; refusez ; acceptez seulement une contrée rocailleuse, comme Tsing-k'ieou ¹ dont le nom même est de mauvais augure (tsing signifie tombeau) ; personne ne vous jalouera.

Il arriva comme il le désirait ; son fils reçut le territoire désigné. C'était un proverbe au pays de Tch'ou que les grandes dignités, les grandes richesses, ne passaient pas au-delà de deux générations. Seule la famille de Suen-chou-ngao a conservé les unes et les autres jusqu'à ce jour ! Qui sait se modérer dure longtemps.

Encore, vol. 18, p. 19 : Yen-wang, prince de Siu ², était un homme si éminent que 32 roitelets vinrent le saluer et lui faire hommage. Wang-suen-li, grand officier de Tch'ou, dit à Tchoang-wang :

— Si votre Majesté ne fait pas la guerre à Yen-wang, elle finira par aller aussi lui rendre hommage !
— Impossible de lui déclarer la guerre, répond le roi ; c'est un prince accompli, aimant la justice, l'humanité !

L'officier insista :

— J'ai ouï dire aux anciens que les grands près des petits, les forts près des faibles, sont comme des pierres près des œufs, des tigres près des porcs ; ces derniers périssent nécessairement ; quiconque fait profession de civilisation, et ne sait pas s'adapter à son temps, quiconque fait profession des armes et ne les fait pas prévaloir, est en contradiction avec soi-même ; il n'évitera pas les malheurs !

¹ Tsing-k'ieou = C'est maintenant le pays de Chen-k'ieou, un peu au sud de la sous-préfecture de ce nom, laquelle est à 110 li sud-est de Tch'en-tcheou [Ho-nan]. À cet endroit, nous verrons, en 215, le fameux général Mong-tien de Ts'in, remporter une grande victoire sur l'armée de Tch'ou. (g. Fa. vol. 47, p. 41).

² Siu = Sa capitale était à 50 li nord-ouest de Se-tcheou [Ngan-hoei]. (voyez, année 645) — (p. Fa. vol. 6, p. 39) — (g. Fa. vol. 21, p. 37).

Histoire du royaume de Tch'ou

Tchoang-wang trouva la raison bonne ; il fit la guerre à la principauté de Siu, et se l'annexa.

@

Histoire du royaume de Tch'ou

KONG-WANG

(591-560)

@

p.105 Le nouveau roi, fils du précédent, n'a que dix ans quand il monte sur le trône. Son nom de prince était Chen. On pouvait s'attendre à quelque révolution dans le royaume ; car en telles circonstances, il y a ordinairement jalousie, scission, parmi les régents ; on pouvait craindre quelques défections parmi les vassaux ; c'était une bonne occasion pour eux de reprendre leur liberté. Heureusement, à la tête du gouvernement, il se trouva des hommes de mérite ; grâce à eux, le pays de Tch'ou échappa au danger, pendant la minorité de son roi.

Le duché de Lou, au contraire, était dans un grand embarras, comme nous venons de le voir ; trois grandes familles, à savoir Ki, Mong et Chou, s'y disputaient le pouvoir et rendaient bien pénible la position de leurs ducs. Ceux-ci, voisins du royaume de Ts'i, avaient toujours cultivé l'amitié de ce puissant État ; par le fait même, ils en étaient devenus les vassaux. Fatigué de cette sujétion, Siuen-kong, le dernier duc (608-591), avait essayé de s'en délivrer ; il s'était pour cela adressé à Tchoang-wang ; la mort de celui-ci avait trompé ses espérances ; il s'était alors tourné vers le pays de Tsin, rival de Tch'ou ; il avait même envoyé le grand officier Kong-suen-koei-fou déclarer qu'il rompait avec le royaume de Ts'i, et se faisait l'humble serviteur de Tsin. Mais avant le retour de l'ambassade, Siuen-kong était mort. Dans la crainte d'être désavoué par le nouveau duc, l'ambassadeur s'était réfugié auprès du roi de Ts'i ; de là, complications sur complications : d'une part, la cour de Tsin soupçonna une supercherie ; d'autre part, le nouveau duc se défiait de cette alliance avec Tsin ; il y voyait autant de dangers pour lui que dans celle de Ts'i ; bien plus, ce dernier voulant se venger de deux alliés à la fois, venait de faire un traité de paix et d'amitié avec le royaume de Tch'ou. Que faire ? avancer, reculer, tout était périlleux ! Le nouveau duc préféra suivre la ligne de conduite

Histoire du royaume de Tch'ou

tracée par son père : il sollicita du roi de Tsin une entrevue à Tch'e-ki ¹, en 590, pour s'expliquer clairement, et parer aux évènements ultérieurs ; on y fit un traité d'alliance offensive et défensive ; au fond, le duc de Lou avait seulement changé de maître.

En 589, fuite honteuse du grand officier Ou-tch'en. Pour la comprendre, il faut reprendre l'histoire d'un peu plus haut : p.106 En 598, nous avons raconté une expédition de Tchoang-wang contre le pays de Tcheng ; il s'agissait de punir Hia-tcheng-chou coupable de s'être révolté et d'avoir tué son prince ; le meurtrier fut mis à mort. Sa mère, Hia-ki, était d'une grande beauté ; Tchoang-wang pensait la prendre pour concubine ; Ou-tchen, alors gouverneur de Chen s'y opposa vivement :

— Votre Majesté, lui dit-il, a réuni les divers princes pour punir le parricide ; si vous prenez sa mère, vous commettrez un crime de luxure ; votre honneur en sera grandement terni ; le Chou-king (livre des Annales) nous donne cet avis : « l'illustre Wen-wang sut faire briller sa vertu, et employer les châtiments avec prudence ² ; c'est pourquoi il a pu établir la dynastie Tcheou. » Faire briller sa vertu, c'est s'y appliquer tout entier ; employer les châtiments avec prudence, c'est ne s'en servir qu'avec répugnance ; or, si après avoir convoqué les princes pour châtier un mauvais homme, vous commettiez une action indigne, ce serait attirer les malheurs sur votre tête ; augmenter les calamités, au lieu de les diminuer ; que votre Majesté veuille bien y réfléchir !

Persuadé par cette sage remontrance, Tchoang-wang abandonna son projet.

Là-dessus, le grand officier Tse-fan voulut avoir cette princesse pour femme. Ou-tchen l'en dissuada encore :

¹ Tch'e-ki = était une ville de Tsin ; on ne sait à quel endroit exact.

² Zottoli, III. p. 437. — Couvreur, p. 232.

Histoire du royaume de Tch'ou

— C'est une personne qui porte malheur ! lui dit-il ; elle a causé la mort de son mari Hia-yu-chou ; celle de Ling-kong prince de Tchen ; celle de son propre fils Tcheng-chou ; l'exil de K'ong-ning et de Y-hing-fou ; la ruine de la principauté de Tch'en. Il y a déjà tant de périls dans la vie de l'homme ; pourquoi en rechercher soi-même ? Il y a tant de beautés célèbres ! pourquoi s'opiniâtrer à vouloir celle-ci, qui est si dangereuse ¹ ?

Cédant à ce bon conseil, Tse-fan renonça aussi à son projet.

Finalement, Tchoang-wang donna cette princesse à Lien-yng-siang-lao ; celui-ci fut tué à la bataille de Pi, sans qu'on eût pu recouvrer son cadavre, comme nous l'avons raconté plus haut ; alors elle se mit à vivre incestueusement avec Hé-yao, le fils de ce dernier mari.

Ou-tch'en, avait des vues sur elle ; il chercha le moyen de l'obtenir ; il lui fit dire :

— Rentrez dans votre pays ; j'y viendrai moi-même, apportant des cadeaux, pour vous demander en p.107 mariage.

De plus, il suborna un faux messager, prétendant venir de ce même pays de Tcheng. Maintenant, disait celui-ci, il est possible de recouvrer le corps de Siang-lao ; mais il faut que la princesse aille en personne le recevoir. La rusée fit avertir le roi ; Tchoang-wang était indécis ; il demanda conseil, précisément à Ou-tch'en : le traître joua parfaitement son rôle :

— Ce message n'a rien d'étonnant, dit-il ; nous avons un prisonnier, Tche-yong ; son père, Siun-cheou, était en grande faveur auprès du précédent roi de Tsin ; maintenant, il est aide de camp du généralissime Siun-ling-fou, son propre frère ; il est l'ami intime du prince de Tcheng ; certainement, par l'intermédiaire de celui-ci, il va redemander notre prisonnier ; en échange, il rendra le fils de votre Majesté ; et de plus le corps de

¹ Cette princesse, aux mœurs dissolues, avait aussi causé la mort de son frère Tse-man, lequel n'avait même pas laissé de postérité ; elle était fille de Mou-kong, prince de Tcheng. — Son histoire est racontée dans T'ou-ling, vol. 19, pp. 2 et suiv. — (Voir aussi notre Histoire du royaume du Ou, pp. 19 et suiv.).

Histoire du royaume de Tch'ou

Siang-lao ; depuis la victoire de Pi, les gens de Tcheng ont peur des représailles de Tsin : ils feront l'impossible pour contenter Siun-cheou.

Ayant entendu ces paroles, Tchoang-wang permit à la princesse Hia-ki de retourner dans son pays ; en partant, la rusée disait :

— Si je ne puis obtenir le corps de mon mari, je ne pourrai revenir ici !

De son côté, Ou-tch'en ne pouvant pas encore l'accompagner, se contenta d'envoyer des cadeaux au prince de Tcheng, pour la demander en mariage ; celui-ci la lui promit.

Les choses en étaient là, quand survint la mort de Tchoang-wang. Le nouveau roi ayant fait un traité d'alliance avec le pays de Ts'i, contre le duché de Lou ; on prépara une ambassade, pour régler l'époque de l'entrée en campagne. Ou-tch'en vit l'occasion favorable pour accomplir ses projets ; il demanda à être chargé de cette ambassade, et partit avec toute sa famille. En chemin, il fut rencontré par le grand-officier Chen-chou-koei, qui avec son frère se rendait à Yng.

— C'est singulier ! s'écria l'officier, vous n'avez pas l'air d'un délégué porteur d'un si grave message ! on dirait un jeune homme partant pour la noce ! auriez-vous donc le dessein de vous enfuir avec quelque jeune beauté ?

Fâché de se voir ainsi percé à jour, Ou-tch'en répondit par une chinoiserie, et s'empressa de continuer sa route. Arrivé au pays de Tcheng, il confia à son compagnon les cadeaux destinés au roi de Ts'i, et lui ordonna de les reporter à la cour de Tch'ou ; quant à lui, il s'enfuit avec la princesse Hia-ki.

Mais où aller ? il songea d'abord au royaume de Ts'i ; puis, réfléchissant que ce pays venait d'être battu par celui de Tsin, il dit :

— Je ne veux pas aller chez un prince qui s'est montré si peu capable !

Histoire du royaume de Tch'ou

Au fond, il redoutait de s'y trouver forcément en relation avec les gens de Tch'ou ; il se rendit donc à la cour de Tsin ; là, par l'entremise de K'io-tche, son ami, il obtint une grande dignité ; il fut nommé gouverneur de Hing.

À cette nouvelle, Tse-fan, ministre de la guerre, reconnaissant qu'il avait été joué par ce fourbe, entra dans une grande ^{p.108} colère ; il proposa au jeune roi d'envoyer des cadeaux à la cour de Tsin, afin de faire dégrader le traître, et de lui fermer l'accès à de nouvelles charges. Kong-wang s'y refusa.

— Ce qu'il a fait, dit-il, est indigne ! mais les conseils qu'il donna autrefois à mon illustre père étaient ceux d'un fidèle sujet ; la fidélité est la base d'un État ; un tel service couvre bien des méfaits ! De plus, si c'est un homme éminent, le roi de Tsin ne voudra pas le chasser, nos cadeaux seraient perdus ! s'il est incapable, on l'aura bientôt éloigné. Pourquoi prendre tant de peine à le contrecarrer ?

Quelques années plus tard, Kong-wang changera d'idée, et laissera massacrer toute la parenté de Ou-tchen ; cette fameuse Hia-ki aura donc une fois encore porté malheur !

À l'avènement de Kong-wang au trône, la principauté de Wei n'avait pas envoyé d'ambassade le complimenter, et renouveler l'amitié qui existait jusqu'alors entre les deux pays ; c'était déjà un mauvais signe ! Bien plus, elle avait fait un pacte d'alliance avec le roi de Tsin, contre celui de Ts'i ; c'était donc une défection complète ; elle méritait un châtement exemplaire ; on décréta de régler d'abord cette affaire, avant de passer au duché de Lou.

Tse-tchong, premier ministre, s'adressant aux grands dignitaires, les exhorta comme il suit :

— Notre roi est bien jeune et bien faible ; nous tous, tant que nous sommes, nous ne valons pas les générations précédentes ; aussi faut-il lever une armée plus nombreuse pour assurer le succès de cette expédition ; le livre des Vers (Che-king)

Histoire du royaume de Tch'ou

renferme cet avis : « Les officiers sont très nombreux, Wen-wang est assuré qu'ils soutiendront la dynastie » ¹ ; si ce fameux empereur s'appuyait sur le nombre, combien plus nous autres devons-nous faire de même ! Notre dernier roi, Tchoang-wang, nous a fait une suprême recommandation ; si vous n'êtes pas capables, disait-il, d'étendre la vertu jusqu'aux pays lointains et de subjuguier les autres États par votre ascendant, il vaut mieux vous contenir dans votre royaume, faire du bien au peuple, le traiter avec égards, ne vous en servir qu'avec prudence ! En exécution de cet avis, on a fait le dénombrement exact de la population ; de grandes remises d'impôt ont été accordées ; d'abondants secours ont été distribués aux vieillards sans appui et aux autres indigents ; beaucoup de peines ont été remises aux condamnés, C'est maintenant le moment de lever l'armée !

La garde royale tout entière eut l'ordre de se mettre elle-même en campagne, avec les autres troupes ; Kong-wang, malgré sa jeunesse, voulut prendre part à cette expédition ; deux princes lui servaient d'assesseurs sur le char royal ; ils n'avaient pas ^{p.109} encore reçu le bonnet « viril » ; on devança l'âge légal ², et on le leur donna pour cette occasion : c'étaient King-kong, prince de Ts'ai (591-543), placé à la gauche du jeune roi, et Ling-kong, prince de Hiu (591-547), placé à droite ; P'ong-ming était le conducteur.

En l'hiver de cette année 589, l'armée de Tch'ou envahit le territoire de Wei ; il n'en fallut pas davantage ; le pays fit aussitôt sa soumission. De là, on se rendit à Tchou ³, sur le territoire de Lou ; le duc voulut envoyer Ts'ang-suen, son grand officier, offrir bien vite sa soumission ; mais celui-ci refusa :

¹ Zottoli, III. p. 227. — [Couvreur, p. 321](#).

² Le livre des Rites (Li-ki) dit que 20 ans était l'âge légal, pour être déclaré majeur et recevoir le bonnet viril. Pour des raisons suffisantes, telle que la mort du chef de famille, on pouvait devancer le terme légal, à partir de 12 ans. (Édition impériale, vol. 74, pp. 1 et suiv.) — (Couvreur, Li-ki, [vol. 1, p. 602](#). — [vol. 2, p. 636](#), et ailleurs).

³ Tchou = était à l'ouest de T'ai-ngan fou (Chan-tong) ; il y a encore un kiosque de ce nom à l'endroit précis. (p. Fa. vol 10, p. 11) — (g. Fa. vol. 31, p. 25)

Histoire du royaume de Tch'ou

— L'armée, disait-il, est venue de si loin ! elle est depuis si longtemps en marche ! elle est épuisée ; elle s'en retournera d'elle-même ; je n'aurais aucun mérite à son départ ; permettez-moi donc de décliner un honneur si inutile !

Cependant, l'armée de Tch'ou avançait toujours ; elle était déjà parvenue à Yang-kiao ¹ ; alors le grand officier Mong-hien-tse s'offrit au duc pour aller, avec de riches présents, adoucir le généralissime, et l'engager à se retirer du territoire de Lou. Il prit cent habiles charpentiers, autant de brodeuses et de tisserands, les offrit en cadeau au jeune roi, puis, comme garantie de fidélité, promit d'envoyer en otage à la cour Kong-heng, fils du duc de Lou, si l'on voulait faire un traité de paix et d'amitié.

Le généralissime accorda tout ce qu'il demandait. En conséquence, il y eut une réunion solennelle à Tchou ; là furent présents : Yng-ts'i, prince royal de Tch'ou, le duc de Lou en personne, le marquis de Ts'ai, le baron de Hiu, Yué grand dignitaire de Ts'in, Hoa-yuen ministre de Song, Suen-leang-fou ministre de Wei, Kong-tse-k'iu-ts'i ministre de Tcheng, et un grand officier de Ts'i. C'était le jour appelé ping-chen ².

Confucius ne mentionne pas les noms de tous ces représentants ; la raison est que ce traité avait été extorqué par la force brutale ; selon lui, il n'obligeait personne. Il ne nomme pas non plus les deux princes de Ts'ai et de Hiu ; parce que ceux-ci, se ^{p.110} trouvant sur le char de guerre du roi de Tch'ou, étaient censés avoir abdiqué leur dignité.

Le commentaire approuve son « saint », comme de juste : un homme sage, dit-il, observera qu'il faut tenir à son rang avec un soin scrupuleux ; dès que les princes de Ts'ai et de Hiu eurent perdu leur dignité, ils ne furent plus nommés parmi les vassaux. Les ministres et autres grands dignitaires doivent encore plus veiller à ne pas compromettre l'honneur de leur maître. Le livre des Vers (Che-king) donne le conseil suivant : Si le prince ne demeure pas oisif sur le trône,

¹ Yang-kiao = était au nord-ouest de cette même préfecture T'ai-ngan fou. (p. g. Fa. ibid).

² A cette réunion se trouvait encore Kong-suen-ning, ministre de Tch'en.

Histoire du royaume de Tch'ou

tout le peuple jouira de la paix ; c'est bien le même enseignement ; voilà pourquoi ces deux princes ont perdu leur trône, et leur peuple leur tranquillité.

Quand l'armée de Tch'ou, à son retour, fut parvenue au royaume de Song, le prince Kong-heng ne voulut pas se rendre à la cour de Kong-wang, pour y servir d'otage ; il s'enfuit dans sa patrie. Alors Ts'ang-suen, l'ambassadeur si peu dévoué dont nous avons parlé plus haut, osa faire la critique suivante :

— Kong-heng n'a pas su se sacrifier pour son pays ; il a eu peur de quelques années d'exil ; c'est faire bon marché du bien public ! Que deviendra notre duché ! Qui supportera les conséquences de cette déloyauté ! Car il faudra bien que tôt ou tard quelqu'un en subisse la peine !

Pendant cette expédition, l'armée de Tsin se tint à une distance respectueuse, sachant combien les troupes de Tch'ou étaient imposantes. Sur ce, le commentaire dit : Un homme sage remarquera qu'il faut toujours être nombreux, si l'on veut s'assurer du succès ; dans ce cas, quand même les ministres seuls tiendraient les rênes du gouvernement, ils pourraient remporter la victoire ; à plus forte raison, si c'est un prince sage qui est à la tête de son armée ! Le livre des Annales (Chou-king) a les paroles suivantes : « L'empereur de la dynastie Chang a des myriades et des millions d'hommes ordinaires, tous divisés de sentiment et de volonté ; moi, je n'ai que dix ministres ; mais en parfaite concorde. » C'est-à-dire que l'union fait la force, et supplée au nombre ¹.

En 588, la cour de Tsin renvoyait les prisonniers de Tch'ou, c'est-à-dire le prince Kou-tch'en et le cadavre du grand officier Siang-lao, pour délivrer Tche-yong, fils de Siun-cheou. Celui-ci étant l'aide du généralissime, il était prudent de gagner ses bonnes grâces ; la cour de Tch'ou accorda donc volontiers cet échange de prisonniers de guerre. À l'audience d'adieu, Kong-wang demanda à Tche-yong :

¹ Zottoli, III, p. 409. — [Couvreur, p. 179, n° 6.](#)

Histoire du royaume de Tch'ou

— Est-ce que vous me garderez rancune ?

— Pourquoi donc aurais-je de la rancune ? répondit celui-ci ; nos deux pays se sont mesurés sur le champ de bataille ; incapable que je suis, je n'ai pas su remplir ^{p.111} mon office : j'ai été fait prisonnier ; j'ai eu l'oreille gauche coupée ; vos ministres ont eu l'humanité de m'épargner ; ils auraient pu oindre de mon sang leurs tambours de guerre ; ils m'ont laissé la vie ; on me renvoie dans mon pays, pour y recevoir la mort que j'ai bien méritée ; c'est un bienfait de votre Majesté ; c'est grâce à mon incapacité que j'ai été fait captif ; comment oserais-je vous porter rancune !

— Ainsi donc, reprit Kong-wang, vous m'aurez de la reconnaissance ?

— Nos deux royaumes, répondit Tche-yong, ont cherché chacun son avantage ; ils ont voulu procurer le bien de leur peuple ; actuellement, les colères sont passées ; on se pardonne mutuellement ; comme gage de paix, on se rend les prisonniers ; c'est le bien du pays que l'on a en vue, non pas le mien propre ; comment oserais-je vous porter reconnaissance, comme si l'on s'était occupé de ma petite personnalité !

— Quand vous serez rentré chez vous, comment en userez-vous envers moi ?

— Je n'ai pas de raison pour vous porter rancune ; vous n'en avez point pour exiger de la reconnaissance ; je ne vois pas en quoi je pourrais vous payer de retour !

— Mais enfin, dites-moi quelle conduite vous garderez envers mon humble personne ?

— C'est pure bienveillance de votre gracieuse Majesté qu'un prisonnier de guerre comme moi puisse rapporter ses os dans sa patrie ; si mon roi me met à mort, même sur le lieu de l'exécution je me souviendrai de votre bienfait ; si, imitant la générosité de votre Majesté, il me remet aux mains de son général, mon père, pour être mis à mort dans le temple de nos

Histoire du royaume de Tch'ou

ancêtres, même sur le lieu du supplice je me souviendrai encore de votre bienfait ; si l'on me laisse la vie, si l'on me donne une des charges de mes ancêtres, si je dois conduire une armée pour protéger nos frontières, à l'encontre de vos ministres, je ne leur céderai pas un pouce de terrain ; je bataillerai à mort, pour me montrer fidèle serviteur de mon roi. Voilà comment je vous payerai de retour !

Après cet entretien, Kong-wang s'écria :

— Il n'y a pas moyen de chercher querelle au royaume de Tsin qui a de tels hommes !

Il fit donner de riches cadeaux à Tche-yong, et le renvoya dans son pays. Pendant sa captivité, un marchand de Tcheng avait combiné un stratagème pour le sauver ; il le devait cacher parmi des ballots de soie et de coton, puis passer ainsi la frontière. Avant que ce plan pût être exécuté, Tche-yong fut libéré, comme nous venons de le raconter ; il conserva une grande reconnaissance envers le marchand, pour sa bonne volonté. Celui-ci, dans la suite, étant venu au royaume de Tsin, pour son commerce, Tche-yong voulut le combler de cadeaux ; mais le marchand s'enfuit au pays de Ts'i, en disant :

— Je n'ai absolument rien fait pour sa délivrance ; comment oserais-je recevoir ses présents ? Moi, homme vulgaire, pourrais-je abuser un sage comme lui ?

^{p.112} En 587, pendant l'automne, le duc de Lou se rendit à la cour de Tsin ; mais, malgré l'humilité de cette démarche, il fut mal reçu. Il voulait aussitôt aller à la cour de Tch'ou, renouveler son traité d'amitié, et rompre définitivement avec le royaume de Tsin ; K'i-wen-tse, le chef de l'une de trois familles maîtresses du pouvoir, l'en dissuada en lui disant :

— Quoique le pays de Tsin ne soit pas bon, nous ne pouvons nous en séparer ; il est notre voisin ; il est puissant ; ses officiers et ses dignitaires sont unis entre eux ; puisque les autres vassaux reconnaissent encore son prince pour leur chef, nous ne

Histoire du royaume de Tch'ou

pouvons rompre avec lui. L'ancien historien I a une parole qui convient très justement à notre cas : quiconque n'est pas de notre famille, ne sera jamais de cœur et d'âme avec nous ; le royaume de Tch'ou est grand et puissant, c'est vrai ; mais son prince n'est pas de notre famille ; jamais il n'aura une vraie affection pour nous.

Sur ce conseil, le duc renonça à son projet.

À la 11^e lune de cette même année, Kong-suen-chen, grand dignitaire de Tcheng, conduisait une armée pour délimiter exactement la frontière entre ce pays et celui de Hiu. Cette question était pendante depuis deux ans, c'est-à-dire depuis la dernière expédition ; les gens de Tcheng voulurent la trancher par les armes ; mais ils furent défaits à Tcheng-p'ouo ¹. Aussitôt le comte de Tcheng se mit à la tête de son armée, envahit la principauté de Hiu, et lui prit les deux territoires de Tsiu-jen et de Ling-toen ². À peine ce coup de main était-il opéré, que les troupes de Tsin envahissaient la principauté de Tcheng, et lui enlevaient à son tour les territoires de Fan et de Ts'ai ³. L'armée de Tch'ou, sous la conduite de Tse-fan, ministre de la guerre, accourut au secours de son protégé, le comte de Tcheng. Celui-ci et son rival, le baron de Hiu, se présentèrent devant le ministre, pour discuter leurs droits respectifs ; le grand officier Hoang-siu portait la parole au nom du comte ; mais les deux partis ne purent s'arranger à l'amiable ; Tse-fan leur dit : Si vos altesses veulent bien se rendre à la cour de notre humble roi, peut-être qu'avec l'aide de ses ministres il pourra vous mettre d'accord, et ^{p.113} rétablir la paix entre vos deux pays ; quant à moi, Tsé, j'en suis incapable ⁴.

¹ Tcheng-p'ouo = était au nord-ouest de Hiu-tcheou [Ho-nan]. (p. Fa. vol. 12, p. 47). (Édition impériale, vol. 22, p. 23).

² Tsiu-jen et Ling-toen = On n'en connaît pas l'endroit exact ; mais ce n'était pas loin de Hiu-tcheou, la capitale de cette petite principauté.

³ Fan = Ce pays était au sud de Tchong-meou hien, dans la préfecture de K'ai-fong fou [Ho-nan]. Il y a la rivière Fan, qui a donné son nom à cette région, et à divers autres endroits.

Ts'ai = était à 16 li nord-est de Tcheng-tcheou [Ho-nan]. (g. Fa. vol. 47, pp. 55 et 25).

⁴ Tsé = était le nom ordinaire de Tse-fan, usité dans la famille, et parmi les proches parents. On sait qu'en Chine le même individu a plusieurs noms ; les étrangers ne peuvent pas honnêtement l'appeler par celui qu'on emploie dans l'intimité de la famille.

Histoire du royaume de Tch'ou

En 586, pendant l'été, le baron de Hiu, suivant ce conseil, plaidait sa cause devant Kong-wang ; à la 6^e lune, le comte de Tcheng arrivait à son tour soutenir ses droits ; Kong-wang lui donna tort ; il fit même arrêter son avocat Hoang-si et le prince Tse-kouo. Le comte fut furieux ; à peine rentré chez lui, il députa le grand officier Kong-tse-yen auprès du roi de Tsin, pour lui demander un traité d'alliance ; celui-ci l'accorda volontiers ; il envoya le grand officier Tchao-t'ong signer ce traité à Tch'oei-ki ¹.

En 585, en été, Tse-tchong, premier ministre de Tch'ou, conduisait une armée punir cette défection ; de leur côté, les troupes de Tsin arrivaient au secours de leur protégé ; on se trouva bientôt en présence à Chao-kio ² ; la bataille était inévitable, quand tout-à-coup les gens de Tch'ou se retirèrent ; ceux de Tsin, commandés par Loan-chou, se jetèrent de nouveau sur le pays de Ts'ai. Kong-tse-chen et Kong-tse-tch'eng, les deux généraux de Tch'ou, appelèrent alors les garnisons des deux villes Chen et Si, pour courir au secours de leur allié ; ils établirent un camp fortifié devant la ville de Sang-tchoei ³. Tchao-t'ong et Tchao-kouo, deux généraux de Tsin, voulaient de suite engager le combat ; ils en demandèrent l'autorisation à Loan-chou ; celui-ci était tout prêt à la leur accorder, quand trois autres généraux l'en dissuadèrent ; c'étaient Siun-cheou, Che-sié et Han-kiué. Ceux-ci lui dirent :

— Nous étions venus secourir le comte de Tcheng ; l'armée de Tch'ou s'étant retirée, nous nous sommes vengés sur le pays de Ts'ai, qui nous a bien payés ; si après cela nous ne sommes pas satisfaits, nous allons surexciter la rage des gens de Tch'ou dans une bataille rangée ; nous pourrions bien nous en repentir !

On fit encore d'autres considérations de part et d'autre ; finalement, on ne livra pas bataille.

¹ Tch'oei-ki = était une ville de Tsin ; mais on n'en connaît pas la position exacte.

² Chao-kio (ou Jao-kio) = était au sud-est de Lou-chan hien, qui est à 100 li sud-ouest de Jou-tcheou [Ho-nan]. (g. Fa. vol. 51, p. 39).

³ Sang-tchoei = était à l'est de K'io-chan hien, qui est à 90 li sud-ouest de Jou-ning fou [Ho-nan]. — (p. Fa. vol. 12, p. 52) — (g. Fa. vol. 50, p. 28).

Histoire du royaume de Tch'ou

En 583, pendant l'automne, Tse-tchong revenait à la charge contre le comte de Tcheng, et campait à p.114 Fan ¹ ; il voulait à tout prix le ramener sous le joug ; l'armée de Tsin, unie aux troupes auxiliaires de tous ses alliés, se présenta de nouveau pour faire échec aux gens de Tch'ou. Dans l'intervalle, deux officiers de Tcheng, nommés Kong-tchong et Heou-yu, ayant livré bataille, avaient capturé Tchong-i, grand officier de Tch'ou, gouverneur du pays de Yun ; ils en firent cadeau au roi de Tsin ; celui-ci le fit conduire dans sa capitale, et le garda prisonnier dans son arsenal.

À la 8^e lune, au jour appelé meou-tch'en, tous les princes étant réunis à Ma-ling ², on renouvela le traité d'amitié fait en 586, à la 12^e lune, à Tchong-lao ³. Le prince de Kiu ⁴, un feudataire du roi de Ts-i, vint lui-même s'associer à cette coalition contre Tch'ou.

À cette même année 584, Confucius mentionne, pour la première fois, le royaume de Ou, pays sauvage pour lui ; il écrit donc ces quelques mots seulement : une armée de Ou envahit la petite principauté de Fan ⁵.

Sur ce, l'historien indique l'origine des guerres formidables que ce royaume de Ou, inconnu jusque-là, livrera au pays de Tch'ou, au point de le mettre à deux doigts de sa perte ; et cela, grâce à des transfuges de Tch'ou.

Voici donc comme il parle : A l'année 595, nous avons raconté comment une armée de Tch'ou avait mis le siège devant la capitale de Song, et obtenu finalement un traité d'alliance. En récompense de cette campagne, Tse-tchong, le généralissime, avait demandé au roi les deux

¹ Fan = Cette *ville* est actuellement Siang-tch'eng hien, à 90 li sud-ouest de Hiu-tcheou [Ho-nan]. (p. Fa. vol. 12, p. 59) — (g. Fa. vol. 47, p. 45).

² Ma-ling = était à 10 li sud-est de Ta-ming fou (Tche-li). (p. Fa. vol. 2, p. 52).

³ Tchong-lao = s'appelle maintenant Tong-wo ; est à 2 li au nord de Fong-k'ieou hien, à 50 li au nord de la préfecture Wei-hoei fou [Ho-nan]. (p. Fa. vol. 12 p. 21) — (g. Fa. vol. 47, p. 28).

⁴ Kiu = c'est actuellement Kiu-tcheou, à 90 li nord-est de Ki-tcheou fou (Chan-tong). Cette petite principauté fut bientôt après détruite par le royaume de Tch'ou. (p. Fa. vol. 10, p. 31) — (g. Fa. vol. 35, p. 27).

⁵ Fan = c'est Hai-tcheou, au nord du Kiang-sou, non loin de la Mer Jaune. (p. Fa. vol. 4, p. 31).

Histoire du royaume de Tch'ou

villes de Chen et de Liu ¹ ; le roi était disposé à les lui donner ; mais Ou-tchen, gouverneur de Chen, le fuyard déjà bien connu du lecteur ², s'opposa de toutes ses forces à cette cession :

— Ces deux villes, dit-il au roi, sont la protection de votre frontière ^{p.115} septentrionale ; si vous les donnez à quelqu'un, immédiatement les armées de Tsin et de Tchong pourront s'avancer librement jusqu'à la rivière Han.

Frappé de cette remontrance, le roi refusa les deux territoires en question. Tse-tchong conçut une haine mortelle contre Ou-tchen, et résolut de se venger à l'occasion. Tse-fan, ministre de la guerre, voulait prendre pour femme la trop fameuse Hia-ki ; le même Ou-tchen la lui subtilisa, comme nous l'avons raconté : Tse-fan se voyant dupé jura aussi de se venger. Avec le concours intéressé de quelques amis, ces deux grands dignitaires firent massacrer, de leur propre autorité, toute la parenté de Ou-tchen. Parmi les victimes, se trouvaient les quatre grands seigneurs Tse-yen, Tse-tang, Fou-ki, gouverneur de Ts'ing, et Hé-yao dont le père Siang-lao était le mari de cette Hia-ki. On se partagea les possessions de ces différentes familles : Tse-tchong prit les biens de Tse-yen ; le gouverneur de Chen ³ et Wang-tse-p'i eurent les biens de Tse-tang ; Tse-fan, à lui tout seul, s'attribua ceux de Fou-ki et de Hé-yao.

Ou-tchen était alors réfugié au pays de Tsin ; quand il apprit cette nouvelle, il écrivit à Tse-tchong et à Tse-fan :

« Vous autres, au service de votre prince, vous employez la calomnie et l'hypocrisie, pour massacrer tant de gens innocents, et pour vous emparer de leurs biens ; je ferai en sorte que vous

¹ Chen = était à 20 li au nord de Nan-yang fou [Ho-nan] ; elle était annexée au royaume de Tch'ou depuis l'année 678.

Liu = était à 30 li à l'ouest du même Nan-yang fou. (p. Fa. vol. 12, p. 41) — (g. Fa. vol. 51, p. 5, où il y a beaucoup de détails sur le pays de Liu).

² [ou Ou-tch'en ?]

³ Chen = c'est Chen-K'ieou hien, à 100 li sud-est de sa préfecture Tch'en-tcheou fou [Ho-nan] ; un vieux kiosque se trouve encore à l'ancien emplacement, 5 li à l'est de la ville actuelle. (g. Fa. vol. 47, pp. 40, 41).

Histoire du royaume de Tch'ou

vous en repentiez ; je vous susciterai tant d'ennuis que vous mourrez à la peine, en courant de tous côtés pour vous défendre.

En conséquence, Ou-tchen demanda au roi de Tsin la permission de se rendre au royaume de Ou, pour y exécuter son projet contre le pays de Tch'ou. Le roi de Tsin accorda volontiers cette demande qui tendait à affaiblir et même à ruiner un rival redoutable.

Cheou-mong (585-561), roi de Ou, fut enchanté de cette bonne aubaine ; dès lors commencèrent ses relations avec les États du nord, c'est-à-dire les États chinois proprement dits. Quant à Ou-tchen, en se rendant au royaume de Ou, il avait une escorte de cent vingt-cinq guerriers ; il en laissa vingt-cinq, avec neuf chars, des conducteurs, des archers, des lanciers, pour enseigner aux gens de Ou la tactique militaire usitée chez les Chinois. En même temps, il donna tous les renseignements utiles sur la manière d'attaquer et de harceler le pays de Tch'ou ; il laissa à la cour son propre fils Hou-yong, à titre de maître des cérémonies, chargé aussi des relations avec les princes étrangers, leurs ambassadeurs, leurs messagers. C'est lui qui devait mettre ^{p.116} le royaume de Ou en rapport avec les ennemis de Tch'ou. Comme on le voit, le plan du traître était fort habile : et, de fait, il ne réussit que trop bien dans cette funeste entreprise.

La stratégie chinoise fit des merveilles : les gens de Ou se sentirent bientôt capables de lutter contre Tch'ou ; ils commencèrent, par lui enlever les villes de Tch'ao et de Siu ¹ ; alors aussi Tse-tchong commença à courir de droite et de gauche pour protéger ses frontières contre ce nouvel ennemi. Pendant que les princes coalisés tenaient leur réunion à Ma-ling, comme nous venons de le dire, le roi de Ou envahissait la principauté de Tcheou-lai ² ; Tse-tchong dut abandonner

¹ Tch'ao = était à 5 li nord-est de Tch'ao-hien, qui est à 180 li à l'est de sa préfecture Liu-tcheou fou [Ngan-hoei]. (p. Fa. vol. 6, p. 14) — (g. Fa. vol. 26, p. 16).
Sin = Sa capitale était à 50 li nord-ouest de Se-tcheou [Ngan-hoei]. (p. Fa. vol. 6, p. 39). — (g. Fa. vol. 21, p. 37).

² Tcheou-lai = place d'une importance majeure, était à 30 li au nord de Cheou-tcheou, qui est à 180 li à l'ouest de Fong-yang fou [Ngan-hoei]. La rivière I Hoai-choei, venant de la montagne Kia-che-chan, passe par là. L'édition impériale, vol. 23, p. 9, explique l'importance de cet endroit : vers le nord, c'était la route pour aller au duché de Lou ; vers l'ouest et le sud, c'était la route pour pénétrer au royaume de Tch'ou. Entre les

Histoire du royaume de Tch'ou

la guerre contre Tcheng pour accourir au secours des régions harcelées par ces sauvages de Ou ; lui et Tse-fan durent ainsi sept fois de suite arriver en grande hâte s'opposer à de nouvelles invasions. Malgré leurs efforts, ils ne purent empêcher plusieurs tribus sauvages alliées de tomber au pouvoir de Ou ; celui-ci grandissait de jour en jour ; bientôt il traitait d'égal à égal avec les princes du nord, ou chinois pur-sang ¹.

En 583, au printemps, Loan-chou, généralissime de Tsin, conduisit une armée contre la principauté de Ts'ai, déjà si maltraitée les années précédentes ; on n'était pas encore content du tort qu'on lui avait fait. De là, on fit une incursion sur le territoire de Tch'ou, et l'on captura le grand officier Chen-li. Déjà, en 585, quand l'armée de Tch'ou se retirait p.117 devant celle de Tsin, à Chao-kio, ce même Loan-chou s'était jeté à l'improviste sur le petit État très inoffensif de Chen ², et en avait capturé le prince Tsi. L'historien attribue ces résultats heureux à la déférence de Loan-chou aux conseils des trois grands seigneurs Tche, Fan et Han :

« Celui qui suit les avis des sages, dit-il, est comme un homme porté par le courant favorable d'un fleuve ; sa barque avance toute seule et sans effort ; le livre des Vers (Che-king) nous donne le même enseignement dans les paroles que voici : Notre prince est gracieux et affable ; comment n'attirerait-il pas de loin les hommes à sa suite ? Quiconque sait chercher les hommes sages et s'en servir, accomplira de grandes choses. (Zottoli, III, p. 235, ode 5^e) — (Couvreur, p. 332, paragr. 3).

mains du roi de Ou, celui-ci en partait pour n'importe quelle direction ; entre les mains du roi de Tch'ou, celui-ci s'en servait pour tenir à distance les armées de Ou. (p. Fa. vol. 6, p. 24) — (g. Fa. vol. 21, p. 21).

¹ Chez les Chinois proprement dits, comme chez leurs voisins dits sauvages, les chars de guerre formaient la principale force d'une armée ; ceux de la dynastie Tcheou étaient plus massifs : chacun d'eux avait cent hommes ; ceux de Tsin étaient plus légers, plus rapides ; ils n'avaient que soixante-quinze hommes. En général, c'étaient les chars qui engageaient le combat ; ils étaient traînés par quatre chevaux attelés de front, et munis de cuirasses. Au son du tam-tam, ou de la clochette, l'armée s'avancait ; au son du tambour, elle se retirait. — Chez les Romains, les mouvements étaient dirigés par les enseignes, à savoir : l'aquila, pour la légion ; le signum, pour la cohorte ; le vexillum, pour la centurie et la cavalerie.

² Chen = voyez un peu plus haut.

Histoire du royaume de Tch'ou

Pendant que Loan-chou était occupé à son expédition, le comte de Tcheng lui conduisit des troupes auxiliaires ; traversant le pays de Hiu, il s'aperçut que la capitale n'était pas sur ses gardes ; il se lança subitement sur la porte orientale, et fit un grand butin.

En 582, au printemps, ce même comte de Tcheng s'abouchait avec Kong-tse-tch'eng, un grand dignitaire de Tch'ou, à Teng ¹, où il signa un traité de paix et d'alliance ; on n'espérait plus pouvoir le vaincre par les armes ; il était trop bien protégé par le roi de Tsin et les autres princes coalisés ; on se résigna à le gagner à force de riches cadeaux ; on croyait l'avoir détaché de la ligue avec laquelle il venait de jurer amitié deux mois auparavant ². Le rusé ne l'entendait pas ainsi ; il croyait plus habile de manger à deux râteliers à la fois ; il eut même l'impudence de se rendre, en automne, à la cour de Tsin, pour y offrir ses hommages. Le roi, indigné d'une telle félonie, le fit saisir et interner à T'ong-ti ³ ; en même temps, il envoyait Loan-chou envahir le territoire de ce traître. À cette nouvelle, les gens de Tcheng députèrent Pé-kiuen, leur ministre des affaires étrangères, pour offrir leur soumission et proposer un nouveau traité. Pour toute réponse, Loan-chou fit massacrer l'envoyé, et continua son chemin. L'historien réproouve, avec raison, cet acte de barbarie qui violait le droit des gens p.118 admis chez tous les peuples ; si les ambassadeurs, les agents diplomatiques, n'ont pas une sécurité assurée, il n'y a plus de relations possibles entre les nations.

Tse-tchong, premier ministre et généralissime de Tch'ou, ne pouvait laisser attaquer le pays de Tcheng, censé ami, sans essayer de le sauver ; par ailleurs, il ne tenait pas à une lutte en règle avec l'armée de Tsin ; il préféra faire diversion en attaquant l'État de Tch'en.

¹ Teng = c'est Teng-tcheou, à 120 li sud-ouest de Nan-yang fou [Ho-nan]. Cette petite principauté avait été annexée par le roi de Tch'ou, en 678. (p. Fa. vol. 12, p. 43) — (g. Fa. Vol. 1, p. 16).

² Il avait signé ce traité à P'ou, ville de la principauté de Wei. C'est maintenant Tchang-yuen hien, à 250 li sud-ouest de sa préfecture Ta-ming fou (Tche-li). (p. Fa. vol. 2, p. 55).

³ T'ong-ti = (soulier de cuivre) = la ville et la forteresse se trouvaient à 10 li au sud de Sin-tcheou (Chan-si) ; le roi de Tsin y avait un palais, une tour de plaisance, etc. (p. Fa. vol. 8, p. 31). — (g. Fa. vol. 13, p. 9).

Histoire du royaume de Tch'ou

Les choses en étaient là, quand un jour le roi de Tsin s'en alla inspecter son arsenal ; ayant aperçu Tchong-i, le prisonnier de Tch'ou dont nous avons parlé plus haut (en 584) :

- Quel est cet homme qui porte le chapeau des pays méridionaux ? demanda-t-il.
- C'est le captif que les gens de Tcheng ont offert à votre Majesté, répondit le gouverneur de l'arsenal.

Le roi le fit délier, l'appela auprès de lui, et lui exprima ses condoléances. Tchong-i se prosterna ; de son front il frappa deux fois la terre, en signe de reconnaissance. Le roi l'interrogea sur sa famille, sur son emploi.

- J'étais directeur de musique, répondit-il.
- Vous savez donc chanter et faire de la musique ? dit le roi.
- Mon vénérable père avait déjà cet office, reprit le prisonnier, je n'ai pas osé apprendre un autre métier.

On apporta aussitôt une guitare ; Tchong-i se mit à chanter un hymne national ¹. Le roi l'interrogea ensuite sur la personne même de Kong-wang.

- Ce n'est pas un pauvre homme comme moi qui peut vous répondre sur cela, dit humblement Tchong-i.

Le roi insistait pour savoir son opinion :

- Quand il était encore prince héritier, ses précepteurs le conduisaient le matin chez le premier ministre ; et le soir chez le ministre de la guerre : je ne sais rien de plus, dit enfin Tchong-i.

Le roi communiqua cet entretien à son ministre Fan-wen-tse ; celui-ci en fut frappé d'admiration :

¹ Le texte dit que les sons de cet hymne étaient méridionaux (Nan-yn). Était-ce un langage différent de celui de Tsin ? Les deux interlocuteurs venaient de s'entretenir sans interprète. Tchong-i comprenait donc le chinois. D'ailleurs, le livre des Vers ne renferme rien du royaume de Tch'ou ; ainsi Confucius n'a, semble-t-il, connu aucun des hymnes de ce pays. Le chant du captif n'était donc pas en chinois, mais en langage des barbares méridionaux.

Histoire du royaume de Tch'ou

— Cet homme est un vrai sage, dit-il ; en parlant de son office, il rappelle celui de son père : il ne veut donc pas dégénérer des bonnes traditions de sa famille ; en chantant, il choisit un hymne national : il n'oublie donc pas sa patrie ; en parlant de son prince, il raconte des particularités de sa jeunesse : il n'est donc pas prétentieux ; il n'a dit qu'un mot des deux grands ministres, et c'est tout à l'honneur du jeune roi. Ne pas rougir de sa basse extraction c'est de l'humanité ; ne pas oublier sa patrie, c'est de la fidélité ; ne pas être prétentieux, c'est de la loyauté ; honorer son prince, ^{p.119} c'est faire preuve d'intelligence. Qui a de l'humanité est capable d'entreprendre de grandes choses ; qui a de la fidélité sera stable ; qui a de la loyauté ne déviara pas de son but ; qui a de l'intelligence finira par réussir. Ainsi, cet homme peut mener à bonne fin les plus grandes entreprises ; pourquoi votre Majesté ne pourrait-elle le renvoyer dans sa patrie, pour y négocier un traité de paix et d'alliance avec vous ?

Le roi suivit ce conseil ; il le combla de marques d'honneur, puis l'envoya commencer les pourparlers entre les deux pays rivaux, également intéressés à une concorde véritable, également peu disposés à céder quoi que ce fût pour y arriver ; pendant plusieurs années ils députeront messagers et ambassadeurs, de part et d'autre, sans pouvoir s'entendre ; après quoi ils feront, vaille que vaille, un traité de paix quelconque, dont ni l'un ni l'autre n'aura souci.

À la 11^e lune de cette même année 582, Tse-tchong retirait son armée du pays de Tch'en pour envahir celui de Kiu ¹ ; il mit tout d'abord le siège devant la ville de Kiu-k'ieou ² ; les fortifications étant en mauvais état, la population s'enfuit et se réfugia dans la capitale même ; au jour nommé ou-chen, les gens de Tch'ou entrèrent dans la ville abandonnée. Pendant les travaux du siège, Kong-tse-ping, un de leurs princes, avait été pris par les habitants ; Tse-tchong les pria de ne

¹ Kiu = la capitale de ce petit État est maintenant Kiu-tcheou, à 90 li nord-est de Ki-tcheou-fou, Chan-tong.

² Kiu-k'ieou = était à 10 li sud-ouest de Ngan-k'ieou, qui est à 160 li sud-est de sa préfecture Tsing-tcheou-fou, Chan-tong.

Histoire du royaume de Tch'ou

pas le tuer, promettant de rendre à sa place tous les prisonniers de Kiu ; ils préférèrent le mettre à mort. Tse-tchong furieux assiégea aussitôt la capitale ; les fortifications étaient aussi en mauvais état ; les habitants et les réfugiés se dispersèrent de tous côtés ; les gens de Tch'ou n'eurent que la peine d'entrer ; de là ils allèrent encore prendre la ville de Yun ¹ ; la principauté était ainsi conquise à peu de frais, en douze jours !

L'historien place ici quelques réflexions mélancoliques sur le prince de Kiu. Il s'était fié à la pauvreté et à l'éloignement de son pays ; ne se croyant pas en danger, il n'avait pas pris les précautions nécessaires ; il avait négligé ses fortifications ; rien n'était prêt pour une résistance à un ennemi quelconque ; encore moins à un ennemi tel que le royaume de Tch'ou. Le livre des Vers (Che-king) nous donne le conseil suivant : Si tu as de la soie et du chanvre, tu ne dois pas pour cela rejeter ^{p.120} les graminées à fibres grossières ! Ta femme fût-elle une princesse impériale Ki ou Kiang, tu ne peux te passer des services de simples servantes ! Les hommes parvenus aux plus hautes dignités ont encore besoin des plus humbles artisans ² !

À la 12^e lune de cette même année 582, Kong-wang envoya le grand dignitaire Tse-tch'en remercier la cour de Tsin, pour l'heureux message apporté par Tchong-i ; volontiers il acceptait le projet d'un traité de paix et d'amitié ; mais il s'en tenait à cette bonne parole.

Au printemps de l'année 581, Ti-fa, grand dignitaire de Tsin, venait remercier la cour de Tchou de son ambassade si agréable ; et c'était tout. On pouvait prolonger longtemps de tels pourparlers, sans aboutir à rien. Modèle de politique à la chinoise !

En été, King-kong roi de Tsin mourait, laissant à son successeur le soin de poursuivre les négociations. Un ami commun des deux pays vint heureusement offrir sa médiation ; c'était le fameux Hoa-yuen, ministre

¹ Yun = était à 40 li nord-est de Ki-choei-hien, qui est à 120 li au nord de sa préfecture Ki-tcheou-fou, Chan-tong. (p. Fa. vol. 10, pp. 26 et 31) — (g. Fa. vol. 35, pp. 21, 26, 29).

² Ces vers ne se trouvent plus dans le Che-king ; ils ont été éliminés par Confucius, ou perdus par la faute des copistes.

Histoire du royaume de Tch'ou

de Song ; il avait su conquérir les sympathies de Tse-tchong et de Loan-chou, les deux généralissimes rivaux ; son entremise fut acceptée.

Pendant l'hiver de l'année 580, il se rendit à la cour de Tch'ou ; puis à celle de Tsin ; il fut assez habile pour obtenir l'accord des deux partis sur les conditions du traité à conclure.

En 579, à la 5^e lune, au jour nommé koei-hai, Che-sié grand dignitaire de Tsin, Kong-tse-pi et Hiu-yen, grands officiers de Tch'ou, eurent ensemble une conférence solennelle, en dehors de la porte occidentale de Song ¹ ; c'est là qu'ils signèrent enfin le traité de paix et d'alliance, au nom de leurs deux pays.

Le texte disait : Désormais il n'y aura plus de guerre entre les royaumes de Tsin et de Tch'ou ; bonheurs et malheurs seront communs ; n'importe en quel embarras, en quelle calamité, on se portera mutuellement secours ; spécialement en cas de guerre ; dans les relations amicales, les chemins seront libres et sans empêchements ; on avisera ensemble contre quiconque manifesterait des intentions hostiles ; quiconque ne se présentera pas à la cour, quand il y est obligé, sera puni. — Si l'un des partis n'observait pas ce traité, que les Esprits l'en châtient ! qu'ils dispersent ses armées ! qu'ils lui enlèvent son royaume !

Le comte de Tcheng fut libéré ; il vint de nouveau à la ^{p.121} cour de Tsin ; il y signa le traité qu'on lui proposa, c'est-à-dire celui qui avait été conclu entre les princes de Tsin, de Lou et de Wei, à Sou-tche ².

¹ D'après les préjugés de ce temps-là, recevoir les délégués dans la ville eût été un déshonneur. L'histoire de l'Europe nous montre des faits de ce genre, encore plus comiques.

² Sou-tche = se trouvait à l'ouest de Yuen-ling ; or celle-ci était à 38 li nord-est de Sin-tch'eng-hien, dépendance de K'ai fong-fou, Ho-nan. (p. Fa. vol. 12, p. 6). Il y a de longues discussions sur ce traité de Sou-tche. Confucius y nomme les princes de Tsin, de Lou, de Wei ; il ne parle pas du roi de Tch'ou. Le commentaire de Tsouo-k'iou-ming ne parle pas des princes de Lou et de Wei. Pourquoi cette divergence ? Les lettrés vous diront que Confucius veut ainsi réprover cette alliance avec le pays de Tch'ou. C'est toujours la même ritournelle ! le « Saint » omet les faits qui lui déplaisent ! Peut-être qu'on peut concilier les auteurs en disant qu'à Sou-tche les autres princes ont simplement déclaré leur adhésion formelle au traité signé à la porte occidentale de Song (Édition impériale, vol. 24, p. 4). Quant aux « rites » à observer,

Histoire du royaume de Tch'ou

Quelque temps plus tard, le roi de Tsin envoya Kio-tche à la cour de Tch'ou, pour y faire une visite amicale, et traiter quelques détails concernant l'alliance des deux royaumes. On lui prépara un dîner solennel ; Tse-fan était le compagnon du roi et le maître des cérémonies ; en cette qualité, il avait fait construire une cave sous la salle du festin ; il y avait fait suspendre les cloches et les autres instruments de musique. À l'arrivée de l'ambassadeur, l'orchestre fit entendre son vacarme ; Kio-tche en fut si effrayé qu'il prit la fuite. Tse-fan alla le chercher :

— Le jour baisse, lui dit-il ; mon humble prince vous attend depuis longtemps : venez donc à la salle de réception !

Kio-tche s'excusa poliment :

— Votre illustre roi, dit-il, a daigné se souvenir des traités d'amitié qui existaient autrefois entre nos deux pays ; il a bien voulu étendre ses bienfaits jusqu'à ma chétive personne ; il m'a reçu d'une manière trop solennelle ; il m'a honoré d'une musique à grand orchestre ; si, par une faveur spéciale du ciel, nos deux princes avaient une entrevue, que pourrait-on imaginer de plus en leur honneur ? Voilà pourquoi je n'ose me rendre à votre invitation.

Tse-fan répondit brutalement :

— Si, par une faveur spéciale du ciel, nos deux rois avaient une entrevue, on jouerait de la flèche, non de la musique ; voilà tout ! notre humble prince vous attend ; que votre p.122 seigneurie se hâte donc de se rendre auprès de lui !

dans les réceptions officielles d'un prince, voici comment parle Confucius : « Ecoutez attentivement ; je veux vous parler encore de neuf cérémonies, dont quatre appartiennent au grand festin (offert par un prince à un prince). Si quelqu'un les comprenait bien, quand même il n'aurait d'autre emploi que celui de labourer et d'arroser les champs, ce serait un sage de premier ordre : Lorsqu'un prince fait visite à un autre prince, devant la grande porte ils se saluent, s'invitent l'un l'autre à entrer, et ils entrent ; dans la cour, les cloches, les tambours, et les autres instruments suspendus, se font entendre... Ainsi les sages souverains de l'antiquité n'avaient pas besoin de se parler, pour manifester leurs sentiments ; ils se contentaient de les exprimer par les cérémonies, et par les chants. » Quelle profonde philosophie !! (Couvreur, Li-ki, [vol. 1, p. 577](#) — [vol. 2, p. 383](#)).

Histoire du royaume de Tch'ou

Kio-tche réplique :

— Si nos deux souverains devaient avoir une rencontre flèche en mains, ce serait le plus grand malheur : comment serait-ce une faveur du ciel ? Quand ce monde est bien administré, les divers princes, dans les moments de loisir que leur laisse le service de l'empereur, se font mutuellement des visites amicales ; pour ces circonstances, il y a des règlements qui fixent le cérémonial de la réception et du festin ; c'est à la fois une leçon de politesse et d'économie, de bienveillance et d'humanité. Quiconque pratique la politesse et l'économie, celui-là sait les cérémonies traditionnelles des anciens ; quiconque pratique la bienveillance et l'humanité, celui-là aura un bon gouvernement ; alors le peuple jouit d'une grande paix ; pour bien remplir leur office, les dignitaires n'ont besoin que de la matinée : c'est ainsi que les princes deviennent le bouclier de leurs populations. C'est pourquoi le livre des Vers (Che-king) a la parole suivante : Ces braves officiers sont infatigables ! ils servent de rempart à notre prince ¹ ! Mais, dans les temps de troubles et de révolutions, les princes ont la concupiscence de l'argent et du profit ; ils suivent leurs penchants déréglés ; dans leurs jalousies et leurs querelles, pour quelques pouces de terre, ils sacrifient leurs peuples ; ils se servent des mains et des pieds de leurs officiers pour exécuter leurs desseins pervers, c'est-à-dire pour nuire le plus possible à leurs voisins. C'est pourquoi le livre des Vers continue en ces termes : Ces braves officiers sont infatigables ! ils vivent dans l'intimité du prince ! Quand règne le bon ordre dans l'empire, les prince domptent leurs passions, et sont le bouclier de leurs peuples contre toutes les calamités extérieures ; en temps de troubles, c'est juste le contraire ! Or, ce que votre seigneurie vient de dire, ce sont des paroles de désordre ; elles ne peuvent donc servir de règle. Mais, puisque vous êtes ici le maître, je n'ose désobéir !

¹ (Zottoli, III, p. 8, ode 7^e) — ([Couvreur, p. 11](#)).

Histoire du royaume de Tch'ou

Ayant fini sa sermonce, Kio-tche se rendit enfin auprès de Kong-wang.

Revenu de son ambassade, il raconta à Fan-wen-tse tout ce qui était arrivé ; celui-ci s'écria :

— Des gens qui connaissent si peu les rites manqueront certainement à leur parole jurée ; préparons-nous donc à combattre à mort, avant peu de temps !

Vers la fin de cette même année 579, Kong-wang députait le grand officier Kong-tse-pi pour rendre visite à la cour de Tsin, et régler encore quelques détails de la même alliance. À la 12^e lune, on signait enfin un accord définitif, dans la ville de Tch'e-ki ¹. Tous ces pourparlers, toutes ces allées et venues, montrent la défiance mutuelle des deux partis ; chacun voulait prendre des assurances contre son adversaire ; ni l'un ni l'autre ne se croyait obligé sérieusement à l'observation de ce traité, qui p.123 ne dura guère que quatre ans à peine. Ce fut plutôt une suspension d'armes qui permettait au roi de Tsin de résister à un autre rival non moins dangereux ; à savoir, son puissant voisin le roi de Ts'in.

En 576, pendant l'été, Kong-wang mettait une armée en campagne contre le comte de Tcheng. Tse-nang, son propre frère, chercha en vain à le détourner de cette entreprise :

— Nous venons à peine de faire un traité ; manquer ainsi à la foi jurée ne me semble cependant pas permis !

Tse-fan le ministre de la guerre, lui répliqua :

— Quand on peut faire son profit, on va de l'avant, sans se préoccuper d'autre chose !

Chen-chou-che, un vieux sage, vivait retiré dans sa ville de Chen ; quand il eut connaissance de cette parole, il s'écria :

— Tse-fan ne mourra pas de sa belle mort ! la loyauté se manifeste dans l'observance des rites ; ce sont les rites qui protègent les personnes ! La loyauté et les rites mis de côté, comment un homme pourrait-il échapper à une mort violente ?

¹ Tch'e-ki = on n'en connaît pas l'endroit exact.

Histoire du royaume de Tch'ou

Pendant ce temps, l'armée de Tch'ou avait envahi le territoire de Tcheng ; elle était parvenue jusqu'à Pao-soei ¹ ; de là, elle s'était avancée dans le pays de Wei jusqu'à Cheou-tche ² ; mais, à son tour, Tse-han, officier de Tcheng, envahissait le royaume de Tch'ou, et prenait la ville de Sin-che ³. De son côté, Loan-chou ministre de Tsin, voulait aller punir Kong-wang de sa félonie ; Han-hien-tse, un autre ministre son collègue, l'en dissuada en disant :

— Laissons le roi de Tch'ou se parjurer, commettre ses crimes à son aise ; bientôt son peuple se révoltera contre lui ; alors, contre qui pourra-t-il livrer des batailles ?

Cette prophétie de savant lettré doit se réaliser l'année suivante.

Pendant cette regrettable expédition, le royaume de Tsin était lui-même en révolution : I, Tche et Tch'eu, trois frères de la grande famille princière Kio, jalousaient un autre grand seigneur nommé Pé-tsong, connu de tous pour sa droiture incorruptible ; ils le calomnièrent d'abord, puis l'assassinèrent ; son fils, nommé Pé-tcheou-li s'enfuit à la cour de Tch'ou. Loan-fei-ki, membre de la grande famille Loan, tomba aussi sous les coups des trois frères ; enfin, ceux-ci, gens arrogants et violents, finirent eux-mêmes par être exterminés.

^{p.124} Vers la fin de cette même année 576, Ling-kong, prince de Hiu (591-547), harcelé sans cesse par le comte de Tcheng, demanda à émigrer dans le royaume de Tch'ou ; le prince Tse-nang le conduisit, avec son peuple, dans le pays de Che ⁴.

En 575, pendant l'été, l'armée de Tch'ou et celle de Tcheng subissent une grande défaite à Yen-ling ⁵ ; en voici les détails : Au

¹ Pao-soei = ville de Tcheng, dont on ignore l'emplacement exact.

² Cheou-tche (ou Cheou-Hiang) = était au sud-est de Soei-tcheou, qui est à 170 li à l'ouest de sa préfecture Koei-te-fou [Ho-nan]. (p. Fa. vol. 12, p. 14) — (g. Fa. vol. 50, p. 14).

³ Sin-che = était près de Che-hien, qui est à 120 li au nord de sa préfecture Nan-yang-fou [Ho-nan]. (Édition impériale, vol. 24, p. 15) — (p. Fa. vol. 12, p. 48).

⁴ Le pays de Che = c'est Che-hien, dont on vient de parler, (g. Fa. vol. 51, p. 31).

⁵ Yen-ling = était la capitale d'une ancienne petite principauté annexée par le comte de Tcheng. Elle était à 40 li au sud-ouest de la ville actuelle de ce nom ; celle-ci est à 160 li au sud de sa préfecture K'ai-fong-fou [Ho-nan]. (p. Fa. vol. 12, p. 4) — (g. Fa. vol. 47, p. 22).

Histoire du royaume de Tch'ou

printemps, Kong-wang se trouvait à Ou-tch'eng¹ ; il cherchait le moyen de s'attacher définitivement le prince de Tcheng, et d'en obtenir enfin un traité d'alliance vraiment sérieux ; la chose n'était pas facile ! Placé entre deux grands royaumes rivaux, le pays de Tcheng avait pris le parti de rester en balance perpétuelle, se joignant à chaque fois avec le dernier vainqueur ; bernant ainsi l'un et l'autre, tour à tour. Kong-wang députa le grand officier Kong-tse-tch'eng, offrir la contrée située au sud de la rivière Jou². C'était un magnifique cadeau. Le prince de Tcheng l'accepta avec empressement ; il envoya le grand-officier Tse-se à Ou-tch'eng. conclure le traité d'alliance proposé.

Le roi de Tsin en fut bientôt informé : il voulait aussitôt se mettre en campagne, pour punir cette félonie ; le grand officier Che-si l'en dissuada ; il s'appelaient encore Fan-wen-tse :

— Je voudrais bien, disait-il au roi. que tous nos vassaux nous quittassent ! alors nous aurions la paix à l'intérieur ; la concorde se rétablirait entre les grandes familles qui déchirent actuellement notre pays ; alors on pourrait respirer à l'aise ! Si le seul prince de Tcheng nous abandonne, ce coup ne suffira pas pour nous réveiller ; d'autres plus terribles nous attendront sous peu !

— Moi, répliquait le premier ministre Loan-chou, je ne souffrirai pas que de mon vivant les divers princes nous délaissent ! il faut absolument punir le comte de Tcheng !

Sur ce, on leva des troupes : Loan-chou était le généralissime et commandait l'année du centre, avec Che-sié pour aide de camp ; K'io-i conduisait l'aile droite, avec Siun-yen pour second ; l'aile gauche était sous les ordres de ^{p.125} Han-kiué ; les recrues étaient commandées par les deux frères Kio-tch'eu et Kio-tche.

¹ Ou-tch'eng = Il y a bien des villes de ce nom. Celle-ci était à 20 li au nord de Nanyang-fou [Ho-nan]. (p. Fa. vol. 12, p. 41). — (g. Fa. vol. 51, p. 6).

² La rivière Jou = a sa source dans la montagne Ta-yu-chan, à 70 li sud-ouest de Lou-chan-hien, qui dépend de Jou-tcheou [Ho-nan] ; elle est un affluent considérable de la Hoai. (p. Fa. vol. 11, p. 7) — (g. Fa. vol. 46, p. 35).

Histoire du royaume de Tch'ou

On envoya K'io-tcheou en ambassade aux pays de Wei et de Ts'i, demander des troupes auxiliaires ; Loan-yen se rendit dans le même but à la cour de Lou ; là, le fameux Mong-hien-tse le félicita en disant :

— Le royaume de Tsin est assuré de la victoire : car ses généraux sont humbles, et observent bien les rites.

Quand le comte de Tcheng eut appris ces préparatifs, il dépêcha un messenger à la cour de Tch'ou ; celui-ci était accompagné d'un grand officier nommé Yao-keou-eul qui n'avait cependant aucune mission officielle. Kong-wang fit aussitôt partir son armée : le généralissime était le ministre de la guerre, Tse-fan ; il commandait le corps du centre : le premier ministre Tse-tchong était à l'aile gauche : le grand ministre Tse-sin à l'aile droite. En chemin, les troupes traversèrent la ville de Chen ¹ ; là se trouvait le fameux Chen-chou-che, que la vieillesse retenait dans la solitude, éloigné des soins de l'administration. Tse-fan alla lui faire visite, et lui demanda comment il devait conduire son armée :

— Pour cela, dit le vieux mentor, il faut six choses ² : de la bonté, de la sévérité, de bons présages, de la justice, l'observance des rites, et de la loyauté : de la bonté, pour savoir récompenser les hommes de mérite, pour maintenir la discipline ; de bons présages, pour donner la confiance aux troupes ; de la justice, pour ne pas outrer les châtiments ; l'observance des rites, pour tout faire en temps et lieu convenables ; de la loyauté, pour vous gagner les cœurs. Si les supérieurs répandent des bienfaits, le peuple vit dans l'abondance : la vertu règne en maîtresse, et il n'y a pas de relâchement ; si l'on est attentif aux avantages, les affaires s'arrangent sans peine ; si l'on agit en temps et lieu, tout réussit : si l'accord existe entre les supérieurs et les inférieurs,

¹ Chen = était à 20 li au nord de Nan-yang-fou [Ho-nan]. (p. Fa. vol. 12, p. 41) — (g. Fa. vol. 51, p. 6).

² Encore une de ces ritournelles où le génie des lettrés se montre dans sa splendeur ; on voit ce doctor umbraticus étalant sa sagesse devant des jeunes gens ébahis de cette haute philosophie, héritage des anciens !

Histoire du royaume de Tch'ou

tout marche avec entrain, sans résistance aucune : chacun remplit avec cœur son office. Le livre des Vers ¹ nous donne cet avis en ces termes : C'est uniquement à votre incomparable bienfaisance que notre peuple doit d'avoir des grains. Voilà pourquoi les Esprits donnaient à profusion toutes sortes de bénédictions ; les saisons se suivaient sans calamités ; les peuples étaient dans l'abondance ; les inférieurs étaient uniquement appliqués à exécuter les ordres des supérieurs ; sur le champ de bataille, ils méprisaient la mort et comblaient p.126 joyeusement les vides faits dans leurs rangs ; ainsi l'on était sûr de la victoire. Voilà comment faisaient les anciens ! Mais maintenant, le peuple est méprisé ; on ne tient aucun compte des traités de paix et d'amitié ; on se moque de la foi jurée sous l'invocation des Esprits ; les supérieurs condamnent leurs inférieurs de la façon la plus arbitraire ; le soldat ne sachant où il est conduit voudra-t-il en aveugle sacrifier sa vie ? Moi, je n'aurai plus le plaisir de revoir votre seigneurie ; je la supplie de s'appliquer de toutes ses forces à son office.

Ainsi le sage lettré annonçait en termes assez clairs la défaite et la mort de Tse-fan. Quant à Yao-keou-eul, le compagnon de l'ambassadeur, il s'était hâté de retourner dans son pays ; le grand officier Tse-se le questionna :

— L'armée de Tch'ou, répondit-il, n'a aucun ordre dans sa marche ; même dans les défilés dangereux, elle néglige les précautions le plus nécessaires ; elle s'expose à tous les hasards ; peut-elle se promettre la victoire ? Ce n'est pas ainsi qu'elle nous sauvera !

À la 5^e lune, l'armée de Tsin passait le fleuve Jaune ; le général Tse-si (Fan-wen-tse) apprenant l'arrivée des troupes de Tch'ou proposa de rebrousser chemin :

¹ Voir : Zottoli, III, p. 207, ode 10^e — [Couvreur, p. 426](#).

Histoire du royaume de Tch'ou

— Si nous faisons semblant d'avoir peur, disait-il, notre gouvernement s'appliquera davantage à son devoir ; ce sera diminuer d'autant nos malheurs futurs ; car, pour le moment, notre roi est incapable de retenir les divers princes sous sa suzeraineté ; tâchons de transmettre cet héritage à des mains capable de le garder ; si nous autres officiers, nous sommes unis, si nous servons notre roi avec fidélité, il y a espoir de réussir.

Loan-chou, le généralissime, rejeta cet avis.

À la 6^e lune, les deux armées étaient en présence à Yen-ling. Fan-wen-tse refusa de combattre. Kio-tche l'exhorta en ces termes :

— En 645, à la bataille de Han ¹, contre les troupes de Ts'in, notre roi Hœi fut pris, notre armée totalement dispersée ; en 627, en combattant les Tartares à Ki ², notre général Sien-tcheng fut tué ; en 597, à la bataille de Pi ³, notre général Siun-ling-fou fut forcé de reculer en grand désarroi. Votre seigneurie connaît aussi bien que moi l'histoire de notre pays ; si aujourd'hui nous reculons, ce sera une honte de plus à ajouter aux précédentes !

Fan-wen-tse lui répondit :

— Nos anciens rois ont en effet livré bien des combats ; mais ils y étaient contraints par nos quatre rivaux, les royaumes de Ts'in, de Ts'i, de Tch'ou et de Ti, qui menaçaient de nous anéantir. Maintenant, trois d'entre eux ^{p.127} reconnaissent notre suzeraineté ; nous n'avons plus qu'un ennemi, le royaume de Tch'ou ; or il n'y a que les « saints » à pouvoir vivre en sûreté, même quand ils n'ont aucune difficulté à l'intérieur ou à l'extérieur ; les autres hommes ont besoin de soucis et de périls pour exercer leur vertu ; pourquoi ne reculerions-nous pas

¹ Han = était à 20 li sud-est du Han-tch'eng-hien, dépendant de Tong-tcheou (Chen-si). (p. Fa. vol. 14, pp. 19 et 20).

² Ki = était à 35 li à l'est de T'ai-kou-hien, dans la préfecture de T'ai-yuen-fou (Chan-si). (p. Fa. vol 8, p. 4).

³ Pi = Voyez à l'année 597.

Histoire du royaume de Tch'ou

devant l'armée ennemie, afin d'avoir ainsi toujours des dangers à l'extérieur ? Notre pays aurait à l'intérieur l'ordre et la paix !

Au jour nommé kia-ou, dernier de la lune, de grand matin, les gens de Tch'ou se mettaient en ordre de bataille ; une faible distance séparait les deux armées. Les officiers de Tsin étaient très perplexes ; ils n'osaient accepter le combat un jour néfaste. Alors Fan-kai, le fils de Fan-wen-tse, arriva en toute hâte :

— Comblons les puits creusés, dit-il ; laissons à terre nos batteries de cuisine ; rangeons-nous en bataille là où nous sommes ; sur le front de ligne, élevons vite une faible chaussée de terre qui nous serve de rempart au premier choc ; dans une guerre comme celle-ci, c'est le ciel qui accorde la victoire ; ainsi, pas d'hésitation !

Fan-wen-tse, courroucé de voir son fils faire la leçon à ses chefs, prit une lance et le chassa rudement :

— Un jeune fou comme toi, dit-il, peut-il savoir d'où viendra la ruine ou la félicité de notre pays ?

Sur ce, le généralissime Loan-chou dit à ses collègues :

— L'armée de Tch'ou agit à la légère ; élevons un remblai, puis attendons ! dans trois jours elle se retirera ; nous tomberons sur elle, et nous l'écraserons.

Le général K'io-tche observa :

— L'armée de Tch'ou a six grands défauts, profitons-en ! Les deux grands ministres Tse-tchong et Tse-fan se jalourent, et ne sont pas d'accord ; la garde royale est vieille, usée, sans valeur ; les troupes de Tch'eng ne savent pas garder leurs rangs ; les sauvages méridionaux ne connaissent pas la discipline ; les généraux n'ont pas songé que c'est aujourd'hui un jour néfaste ; au lieu de garder le silence, leurs soldats font vacarme ; chacun s'oriente pour le moment de la fuite ; de pareilles troupes ne sont pas à craindre ; nous sommes sûrs de la victoire !

Histoire du royaume de Tch'ou

Pendant ce temps, Kong-wang se tenait sur le haut d'une tour roulante, pour observer l'ennemi ; le premier ministre lui avait envoyé Pé-tcheou-li, le fuyard de Tsin, pour lui donner toutes les explications nécessaires. Kong-wang lui demanda :

— Vos gens courent à droite, à gauche, en toute hâte, pourquoi cela ?

— Ce sont les officiers qui sont appelés auprès du généralissime ;
— les voilà qui tiennent conseil ; — on dresse une tente : — on consulte les sorts devant la tablette des ancêtres ; — on enlève la tente ; — on va donner les derniers ordres ; — on pousse de grandes clameurs ; — ce nuage de poussière prouve que l'on comble les puits ; et que l'on démolit les fourneaux ; — ^{p.128} voilà qu'on se range en bataille ; — les chefs sont sur leurs chars de guerre ; — le généralissime et son compagnon descendent, les armes à la main ; ils donnent les derniers ordres.

Kong-wang lui demande encore :

— Vont ils livrer bataille ?

— On ne peut pas encore le savoir ; — le généralissime et son compagnon sont remontés sur leur char ; — les autres chefs sont descendus ; — ils invoquent les Esprits, leur demandant la victoire.

Le roi de Tsin avait aussi à ses côtés un fuyard de Tch'ou ; il se nommait Miao-fen-hoang, fils de Teou-tsiao ; sa famille révolutionnaire avait été exterminée, en 605 ; lui seul avait eu la chance d'échapper au massacre, et s'était réfugié à la cour de Tsin. L'entourage du roi lui fit observer :

— Kong-wang a pour le conseiller un homme éminent de notre pays, Pé-tcheou-li ; son armée est considérable ; nous aurons grand peine à la vaincre !

Miao-fen-hoang répondit :

Histoire du royaume de Tch'ou

— La force principale de l'armée est dans la garde royale, où se trouvent les princes du sang ; prenez vos soldats d'élite ; lancez-les sur les ailes de droite et de gauche ; pendant ce temps, réunissez le reste des trois corps, fondez avec impétuosité sur le centre ; vous êtes sûrs d'une grande victoire !

Le roi de Tsin fit consulter les sorts, au moyen de feuilles d'achillée. Le devin répondit :

— Les présages sont heureux ! nous avons le [diagramme feou](#) ; c'est-à-dire : en haut le trigramme koenn, en bas le trigramme tcheng ; cela signifie que le royaume méridional est réduit à un embarras extrême ; le prince a une flèche dans l'œil ; n'est-ce pas la victoire ? Qu'attendons-nous ?

Aussitôt le roi ordonna la marche en avant ¹.

Le conducteur de son char était K'io-i ; son écuyer Loan-kien, le fils du généralissime. Kong-wang avait pour conducteur P'ong-ming, et pour écuyer P'an-tang ; le comte de Tcheng avait pour conducteur Che-cheou ; pour écuyer, Tang-Keou.

L'armée de Tsin avait devant elle une mare ; ce qui obligeait les troupes de se diriger les unes à droite, les autres à gauche ; les membres des deux grandes familles Loan et Fan entouraient le roi. Bientôt le char royal se trouva embourbé dans la mare ; le généralissime accourut, et voulut prendre le prince sur son propre char : son fils lui cria :

— Vous, Chou ², retirez-vous ! général en chef, voulez-vous donc vous faire p.129 conducteur de char ? Quitter son poste pour prendre la charge d'un autre, c'est un déshonneur !

Sur ce, il sauta à bas, souleva le char, et le fit sortir du borbier.

¹ Zottoli, III, p. 554, explique bien autrement ce diagramme ; comme le font, du reste, les commentaires accrédités ; ici, c'est le devin qui trouve cet heureux présage, pour les besoins de l'occasion ; il aurait pu dire tout autrement, s'il l'avait voulu ; ex absurdo sequitur quidlibet, dit la saine philosophie.

² Devant le roi, le fils appelle son père par son nom familial ; il ne pouvait faire autrement, par respect pour la majesté royale, devant laquelle on ne voit plus ni ministres, ni généraux, mais uniquement des sujets.

Histoire du royaume de Tch'ou

Le jour précédent, P'an-tang, l'écuyer de Kong-wang, et son ami le fameux archer Yang-yeou-ki, avaient réuni un certain nombre de cuirasses, et les avaient placées les unes derrière les autres, pour essayer leurs coups ; d'une flèche ils en avaient percé jusqu'à sept à la fois, tant leur tir était violent ! Ils en avaient averti Kong-wang :

— Avec de tels hommes, lui disaient-ils, pouvez-vous craindre la bataille ?

Kong-wang les avait réprimandés :

— C'est une honte, leur avait-il dit, de supposer que notre royaume compte sur la force plutôt que sur l'intelligence ! demain, cette force sera votre perte, au lieu d'être votre salut ¹ !

Un grand officier de Tsin avait eu un songe singulier ; il lui semblait avoir d'une flèche atteint la lune ; il se nommait Liu-i ; il lui semblait qu'ensuite, en se retirant, il s'était embourbé dans une mare. Il consulta un devin ; celui-ci lui répondit :

— Le nom Ki de la famille impériale signifie soleil ; tout autre nom royal signifie la lune ; le prince de Tch'ou est de la famille Mi ; frapper la lune c'est indiquer que vous blesserez Kong-wang ; mais après cela vous périrez dans une fondrière !

De fait, le lendemain, Liu-i d'une flèche atteignit Kong-wang, et lui blessa un œil. Celui-ci appela Yang-yeou-ki, lui remit deux bonnes flèches, en lui disant de le venger. Yang-yeou-ki banda son arc ; du premier coup Liu-i fut frappé à la nuque ; il s'affaissa sur son carquois, et mourut. Yang-yeou-ki tout fier rendit l'autre flèche à Kong-wang.

Pendant la bataille, K'io-tche, un des généraux commandant les recrues de Tsin, avait par trois fois assailli la garde royale de Tch'ou ; apercevant Kong-wang, il était descendu de char, avait ôté son casque, et était parti comme une flèche ; tellement il était pénétré de respect pour la majesté royale. Kong-wang l'avait bien remarqué ; il en avait

¹ Hoai-nan-tse et plusieurs autres célèbrent Yang-yeou-ki comme l'un des plus habiles à tirer de l'arc à son époque.

Histoire du royaume de Tch'ou

été très flatté ; il avait aussitôt député le ministre des travaux publics Siang pour lui offrir un arc en cadeau et en souvenir :

— A un tel moment, lui avait-il dit, l'homme aux genouillères et aux guêtres en cuir rouge s'est montré un vrai sage ! Il a fait attention à mon humble personne ; il s'est retiré avec grand respect ; je crains vraiment qu'il n'expose sa vie en agissant ainsi !

K'io-tche voyant venir l'envoyé, enleva de nouveau son casque, pour écouter avec respect le message royal ; puis il remercia en disant :

— Moi, Tche, l'humble serviteur de sa Majesté, j'ai suivi notre humble prince sur le champ de bataille ; grâce aux mérites de son illustre Majesté, je me trouve en ce moment ^{p.130} cuirassé de pied en cap ; je ne puis me prosterner à terre, comme je le devrais ; je suis peiné de répondre si indignement à une si grande faveur ; forcé par les circonstances, je me contenterai de saluer de mes mains l'envoyé de sa Majesté !

Sur ce, il salua trois fois le messager, puis retourna aussitôt au combat.

Han-kiué, général du troisième corps, poursuivait en ce moment le comte de Tcheng ; son conducteur Tou-hoen-louo lui dit :

— Hâtons-nous de pousser en avant ! son conducteur regarde sans cesse en arrière ; il a peur ; certainement nous l'atteindrons !

Han-kiué lui répondit :

— J'ai déjà porté la main sur la personne sacrée du roi de Ts'ï ¹ ; il ne faut pas commettre ce crime une seconde fois !

Aussitôt il ordonna de rebrousser chemin.

Quelques instants plus tard, Kio-tche se trouvait de même à la poursuite de ce prince ; son écuyer lui dit :

¹ À la bataille de Ngan, en 589.

Histoire du royaume de Tch'ou

— Envoyez quelques troupes légères arrêter ou retarder la course de son char ; j'arriverai par derrière ; nous pourrons le prendre vivant !

K'io-tche refusa :

— Il ne faut pas pousser les choses jusqu'à ce point, lui dit-il ; quiconque touche à une tête couronnée s'attire des malheurs !

Et il cessa la poursuite.

Che-cheou, le conducteur du comte, lui dit alors :

— En 660, à la grande bataille sur les bords du lac Yong, le prince de Wei fut vaincu uniquement pour n'avoir pas abaissé son étendard ¹.

Sur ce, il enroula le drapeau du prince, et le mit dans sa gaine. T'ang-keou l'écuyer, dit au conducteur :

— Vous êtes le seul appui de notre roi ; notre défaite est déjà assez grande ; je ne vous vaud pas ; fuyez avec le prince ; moi, je resterai ici pour arrêter l'ennemi !

Aussitôt dit, aussitôt fait ; le généreux écuyer se fit tuer sur place ; mais il sauva son maître.

Pendant ce temps, l'armée de Tch'ou était poussée dans des impasses, et réduite aux abois. Le grand officier Chou-chan-jan cria à Yang-yeou-ki :

— Malgré la réprimande de notre roi, considérez le salut public ; mettez-vous à lancer vos flèches !

Celui-ci obéit sur le champ : à chaque coup il tuait son homme. De son côté, Chan-jan ne restait pas oisif ; il empoignait les fantassins à bras le corps, les jetait sur les chars ennemis avec une telle violence qu'il en rompait la barre d'appui. Les gens de Tsin furent si terrifiés à la vue de

¹ La bataille est décrite à l'année 660, c'est-à-dire la 2^e du duc Ming-kong. Le lac Yong est au sud de Yong-tche-hien, dans la préfecture de K'ai-fong-fou [Ho-nan]. (p. Fa. vol. 12, p. 8).

Histoire du royaume de Tch'ou

ces deux héros qu'ils abandonnèrent la place ; ils se retirèrent, emmenant prisonnier le prince Kong-tse-fa, du royaume de Tch'ou.

p.131 Au milieu de la mêlée générale, Loan-kien , écuyer du roi de Tsin, aperçut le drapeau du ministre Tse-tchong :

— Quand j'étais ambassadeur à la cour de Tch'ou, dit-il, ce ministre me demanda en quoi, nous autres, nous mettions la valeur d'une armée et d'un homme courageux ; je lui répondis que c'était dans le bon ordre le plus strict. Il insista ; je lui dis : C'est encore dans l'aisance et la possession de soi, même au plus fort de la bataille. Or, nous n'avons pas encore envoyé de parlementaire ; nous ne tenons donc pas au bon ordre ! oublier ses propres paroles n'est pas une preuve d'aisance au milieu du combat ! que votre Majesté me permette d'envoyer un verre de vin à Tse-tchong !

Le roi le lui permit. Loan-kien députa un officier avec le message suivant :

« Faute de mieux, notre humble prince m'a fait l'honneur d'être son lancier ; ainsi je suis bien occupé ; je ne puis moi-même aller servir quelques rafraîchissements à votre suite ; j'envoie donc un de mes hommes vous offrir ce verre de vin.

Tse-tchong répondit à l'envoyé :

— Votre maître a eu autrefois un entretien avec moi, à la cour ; je vois qu'il ne l'a pas oublié ; c'est un homme qui comprend bien les rites !

Après ce compliment, Tse-tchong but le vin, congédia l'officier, puis se remit à battre le tambour des signaux.

La bataille avait commencé au point du jour ; la nuit était venue ; les étoiles brillaient au firmament ; le combat n'avait pas encore cessé. Alors Tse-fan voulut payer d'audace ; il fit publier l'ordre suivant :

« Qu'on cherche les blessés, et qu'on les soigne ! qu'on reforme les cadres de l'armée ! qu'on répare les chars, les armes !

Histoire du royaume de Tch'ou

demain, au premier chant du coq, qu'on se tienne en rang de bataille !

Les gens de Tsin entendirent cet ordre ; ils en furent bien mortifiés ; eux qui croyaient avoir remporté une victoire complète ! Miao-fen-hoang, le fuyard de Tch'ou, les rassura par un stratagème semblable ; sur son conseil, le roi fit publier l'ordre suivant :

« Examinez avec soin les chars, aiguisez les armes ; reformez les cadres ; soignez bien les chevaux ; mangez sur votre couche ; faites votre prière avec ferveur ; car demain, au point du jour nous recommençons le combat.

Il fit même lâcher tous les prisonniers, pour montrer aux gens de Tch'ou combien il était sûr du triomphe.

Kong-wang fut en effet découragé ; il fit appeler Tse-fan, son généralissime, pour se concerter avec lui ; mais celui-ci ne put venir ; il était ivre.

— Le ciel veut la ruine de mon royaume, s'écria Kong-wang ; nous ne pouvons rester ici !

Aussitôt il donna le signal du départ et l'on s'enfuit en silence. Le lendemain, l'armée de Tsin entra dans le camp abandonné ; elle y festoya pendant trois jours avec les provisions qu'on y avait laissées.

Fan-wen-tse était un sage ; il craignit que cette victoire ne donnât de l'orgueil à son maître ; debout devant le ^{p.132} char du roi, il lui dit :

— Votre Majesté étant si jeune, et nous autres sans valeur, comment avons-nous pu remporter un tel triomphe ? que votre Majesté prenne bien garde ! le livre des Annales (Chou-king) dit avec raison : Le mandat que vous a confié le ciel n'est pas irrévocable ! il faut pratiquer la vertu ¹ !

¹ Zottoli, III, p. 443. — [Couvreur, p. 244](#).

Histoire du royaume de Tch'ou

Dans sa fuite, l'armée de Tch'ou était parvenue jusqu'à Hiai ¹ ; Kong-wang fit dire à Tse-fan :

— Autrefois, les généralissimes vaincus, comme par exemple Tse-io, se donnaient la mort ; le roi n'étant pas présent à l'armée, toute la responsabilité retombait sur eux ; cette fois, s'il y a eu faute, on doit me l'imputer.

Tse-fan entendant ce message, frappa la terre de son front à plusieurs reprises :

— Sa Majesté m'eût-elle mis à mort, dit-il, je n'aurais pas eu de quoi me plaindre ; car c'est bien ma faute si nos troupes ont dû prendre la fuite !

Le premier ministre Tse-tchong vit au contraire une bonne occasion de se défaire d'un rival ; il envoya dire à Tse-fan :

— Vous savez ce que fit Tse-io, quand il eut perdu la bataille ; pourquoi donc ne l'imitiez-vous pas ?

Tse-fan lui fit répondre :

— L'exemple de Tse-io ne fût-il pas là, le juste blâme de votre seigneurie me serait un ordre suffisant ; pourrais-je oublier ce que j'ai mérité ? J'ai perdu l'armée de notre illustre prince ; comment pourrais-je survivre à ce désastre ?

Kong-wang fut averti de ce qui se passait entre les deux ministres ; il dépêcha un courrier pour en empêcher les suites ; il était trop tard ; Tse-fan était déjà mort ².

Les princes de Tsi, de Wei, de Lou avaient été invités par le roi de Tsin à prendre part à cette campagne ; ils avaient accepté ; mais le

¹ Hiai = se trouvait au sud-est de Chan-sang-hien ; or celle-ci est à 37 li au nord de Mong-tch'eng-hien, qui à son tour est à 180 li au nord de sa préfecture Yng-tcheou-fou [Ngan-hoei] ; on ne possède pas d'indication exacte sur l'emplacement. (Édition impériale, vol. 24, p. 23) — (p. Fa. vol. 6, p. 33) — (g. Fa. vol. 21, p. 34).

² Confucius, parlant de ce fait, se contente de ces quelques mots : « Le royaume de Tch'ou met à mort le grand officier Kong-tse-tsé », c'est-à-dire Tse-fan. Pareille phrase ne doit-elle pas induire le lecteur en erreur ? Est-ce le style d'un « historien modèle », d'un « saint », du « précepteur de tous les âges à venir » ? Il n'y a qu'une explication plausible ; Confucius a copié purement et simplement le texte qu'il a trouvé dans les archives du duché de Lou ; il aurait dû y ajouter quelque bref commentaire.

Histoire du royaume de Tch'ou

premier arriva après la bataille ; le second se mettait seulement en marche ; le troisième faisait encore ses préparatifs. Ce fut ce dernier qui paya pour tous ; dans sa colère, le roi de Tsin refusa de le recevoir à la grande assemblée des vassaux qui eut lieu en automne.

p.133 En 574, à la première lune, Tse-se, grand officier de Tcheng, envahissait le territoire de Tsin, pour venger la défaite de l'année précédente ; il s'avança jusqu'aux villes de Hiu et de Hoa ¹. Une armée de Wei le repoussa et pénétra à son tour dans le pays de Tcheng jusqu'à Kao-che ². Kong-wang avait promis son concours pour cette expédition ; mais il ne se fiait pas trop à la loyauté du comte ; il lui avait demandé des otages ; il avait même exigé que la capitale de Tcheng fût confiée à la garde de ses deux grands officiers Kong-tse-tch'eng et Kong-tse-yn, pour parer à toute éventualité fâcheuse. La précaution était sage. Bientôt, en effet, une armée de Tsin envahissait le territoire de Tcheng ; renforcée par des troupes auxiliaires, elle parvenait sans grande difficulté jusqu'aux villes de K'iu-wei et Hi-tong. À cette nouvelle, Tse-tchong, le premier ministre, accourut avec ses troupes, et campa près de Cheou-tche ³ ; l'armée de Tsin se retira devant lui, et retourna dans ses foyers préparer une nouvelle expédition.

À la 10^e lune de cette même année, elle revenait à la charge ; au jour nommé keng-ou, elle mettait le siège devant la capitale ; mais Kong-wang ayant envoyé ses troupes, sous les ordres du général Kong-tse-chen, les gens de Tsin durent encore une fois décamper.

¹ Hiu = n'était pas loin de Hoa ; mais on ignore l'endroit exact.

Hoa = était la capitale d'une ancienne petite principauté de ce nom, annexée en 627 par le roi de Tsin ; elle se trouvait à 20 li au sud de Yen-se-hien, dans la préfecture de Ho-nan-fou [Ho-nan]. (p. Fa. vol. 12, p. 34).

² Kao-che = était au sud-ouest de Yu-tcheou, dans la préfecture de K'ai-fong-fou [Ho-nan]. (g. Fa. vol. 47, p. 52).

³ K'iu-wei = était un peu au sud de Wei-tcheou, dans la même préfecture de K'ai-fong-fou. (p. Fa. vol. 12, p. 4).

Hi-tong = est la montagne actuelle de Fang-chan, à 40 li au sud de Fan-choei-hien, dans la même préfecture de K'ai-fong-fou. (p. Fa. vol. 12, p. 10).

Cheou-tche = c'est Cheou-hiang, au sud-ouest de Tchang-té-fou). [Ho-nan]. (p. Fa. vol. 12, p. 14)

Histoire du royaume de Tch'ou

À la fin de cette même année, une armée de Tch'ou annexait la petite principauté de Chou-yong ¹ ; c'était une vengeance. Après la défaite de Yen-ling, racontée plus haut, le prince de Chou avait pressé le roi de Ou d'envahir le pays de Tch'ou ; la ville de Tch'ao ² avait été prise ; les villes de Li ^{p.134} et de Hoei, sur le territoire de Kia ³, avaient également succombé. Sûr de la protection de son puissant ami, le prince de Chou n'avait pris aucune précaution contre toute surprise ; il s'en repentit bientôt. Kong-wang dépêcha son général Kong-tse-to-che punir ce traître ; la capitale fut emportée en un tour de main, et la principauté annexée.

Jusque-là, le royaume de Ou avait été un vassal obéissant sinon ami ; son roi, Cheou-mong (585-561), ayant appris la défaite de Yen-ling, et de plus pressé par le roi de Tsin, se déclara non seulement indépendant, mais même ennemi de Tch'ou. Dans cinquante ans, nous verrons des guerres redoutables entre les deux pays et le royaume de Tch'ou en grand danger.

En 573, en été, le comte de Tch'eng envahit le pays de Song ; déjà il est devant la capitale, quand l'armée de Tch'ou vient se joindre à lui pour cette expédition ; les villes de Tchao-kia, de Tch'eng-kao, de You-k'iou et de P'ong-tch'eng tombent en leur pouvoir ⁴ ; cette dernière étant la plus importante, on y établit Yu-che avec quatre autres grands seigneurs, pour la garder ; on y laisse

¹ Cheou-yong = Nous avons déjà parlé de ces petits États de Chou ; ils formaient le territoire actuel de Chou-tch'eng-hien, qui est à 120 li sud-ouest de Liu-tcheou-fou [Ngan-hoei]. (p. Fa. vol. 6, p. 16). — (g. Fa. vol. 1, p. 18).

² Tch'ao = l'ancienne ville se trouvait à 5 li nord-est de Tch'ao-hien, dans la préfecture de Liu-tcheou-fou. (p. Fa. vol. 6, p. 17).

³ Li = était à 40 li à l'est de Yong-yang-hien, qui est à 200 li à l'ouest de K'ai-fong-fou. (g. Fa. vol. 47, p. 57).

Hoei = était au sud-est de Liu-tcheou-fou, Ngan-hoei ; on ne sait à quel endroit exact.

Kia = item.

⁴ Le pays de Song = s'étendait depuis Koei-té-fou [Ho-nan], jusqu'à Siu-tcheou-fou (Kiang-sou) ; la capitale était la ville actuelle de Koei-té-fou, (g. Fa. vol. 1, p. 10). — (p. Fa. vol. 12, p. 13).

Tchao-kia = c'est Hia-hien, dans la préfecture de Koei-té-fou.

Tch'eng-kao = You-k'iou = c'est Siao-hien dans la préfecture de Siu-tcheou-fou.

P'ong-tch'eng = c'est Siu-tcheou-fou. Elle fut dans la suite la capitale du fameux guerrier Hiang-ou, qui contribua le plus à la chute de la dynastie Ts'in (Édition impér., vol. 24, p. 47). — (p. Fa. vol. 12, p. 13).

Histoire du royaume de Tch'ou

trois cents chars de guerre à leur disposition ; puis les deux armées retournent à leurs foyers ¹.

Les gens de P'ong-tcheng, les plus humiliés, ont grand'peine à reconnaître leur nouveau maître ; le grand seigneur Si-tsou-ou les exhorte à la soumission en leur disant :

— Pourquoi vous affliger ? personne n'aime les gens pervers ; si le roi de Tch'ou déteste les mêmes hommes que nous, et nous fait du bien, servons-le loyalement, sans penser à aucune révolte ; si, poussé par une concupiscence insatiable, il nous traitait comme une de ses villes, et n'était pas encore content de nous, il y aurait lieu de nous affliger ; s'il recevait amicalement nos traîtres, et les employait comme dignitaires, pour semer la discorde parmi ^{p.135} nous, ce serait encore le cas de nous affliger. Mais, pour le moment, il exalte les traîtres des divers princes, il leur distribue le butin de guerre, pour barrer par leur moyen les chemins de communication entre les deux pays de Tsin et de Ou ; de cette manière, il éloigne de soi les gens fidèles ; il irrite les vassaux ; il oblige les rois de Tsin et de Ou à pourvoir à la sûreté de leurs États ; tout cela est un sujet de joie pour nous. Jusqu'à ce jour, nous avons fidèlement servi le roi de Tsin ; pourrait-il nous délaisser ? certainement il aura pitié de nous !

À la 7^e lune de cette même année, deux généraux de Song essaient de reprendre P'ong-tch'eng ; ils en font en vain le siège ; ils y perdent tous deux la vie. À la 11^e lune, Tse-tchong, premier ministre de Tch'ou, arrive avec une armée, et force les assiégeants de déguerpir ; après cela, unissant ses troupes à celles de Tcheng, il se met à parcourir le pays de Song, pour le soumettre en entier. Un grand seigneur, nommé Hoa-yuen, se rend en toute hâte à la cour de Tsin, annoncer l'extrême détresse de sa patrie. Han-hien-tse, autrement nommé Han-kiué, premier ministre, fait au roi la remarque suivante :

¹ Les troupes de Tch'ou étaient commandées par le général Tse-sin, celles de Tcheng, par le général Hoang-tch'en.

Histoire du royaume de Tch'ou

— La grande fortune de votre illustre ancêtre Wen-kong, qui mit notre pays à la tête des vassaux, date du secours qu'il apporta au royaume de Song en 632.

Sur ce, le roi de Tsin se met lui-même en campagne ; bientôt il arrive à Tai-kou ; il y établit un camp retranché ; puis de là se met à la recherche de l'armée ennemie ; il la rencontre dans la vallée de Li-kio ¹, mais il n'a pas l'honneur de livrer bataille ; les gens de Tch'ou et de Tch'eng, ne se sentant pas de force à lutter contre des troupes si considérables, s'empressent de se retirer.

En 572, c'est le duché de Lou qui essaie lui-même de reprendre P'ong-tch'eng pour le compte du prince de Song ; dévouement bien insolite de la part de ce faible pays ! Son prince est un enfant de quatre ans ² ; il a grand besoin de l'appui du roi de Tsin ; voilà pourquoi on s'empresse de lui plaire ; c'est par son ordre que l'on fait cette démonstration belliqueuse. Bientôt l'armée de Tsin, renforcée de troupes auxiliaires, arrive à son tour sous les murs de la ville ; celle-ci finit par se rendre à discrétion ; Yu-che et les quatre autres grands seigneurs sont emmenés captifs et internés à Hou-k'ieou ³.

On n'a pas coutume de s'arrêter en si beau chemin ! A la ^{p.136} 5^e lune, l'armée victorieuse se jette sur le pays de Tch'eng ; d'un trait elle parvient jusqu'aux faubourgs de la capitale Sin-tcheng, sous les ordres du généralissime Han-kiué ; celui-ci remporte une victoire sur les bords de la rivière Wei ⁴. Un détail assez curieux est raconté par le commentaire ; c'est qu'à cette bataille les gens de Tch'eng n'avaient que de l'infanterie, sans chars de guerre ; mais même sans ce déficit ils eussent été vaincus !

¹ Tai-kou = l'emplacement exact n'est pas connu.
Mi-kio = item.

² Il s'appelait Siang.

³ Hoa-k'ieou = était à 20 li sud-est de Yuen-k'iu-hien, dépendant de Kiang-tcheou (Chan-si). (p. Fa. vol. 8, p. 45). — (g. Fa. vol. 41, p. 43).

⁴ Sin-tch'eng = est la ville du même nom, à 220 li sud-ouest de la préfecture K'ai-fong-fou [Ho-nan]. L'ancienne capitale n'occupait que la partie nord-ouest de la ville actuelle. La rivière Wei = coule, au sud de la même ville, et a sa source dans la montagne Yang-tch'eng-chan (p. Fa. vol. 12, p. 5).

Histoire du royaume de Tch'ou

Pendant cette expédition, les troupes de Ts'i, de Lou, de Tsao, de Tch'ou, et de Ki campaient à Koei ¹, prêtes à porter secours s'il en était besoin. Han-kiué se joignit à elles, et s'en alla ravager le pays de Tch'ou ; en peu de temps il s'empara de la ville de Tsiao-i ², et de la principauté de Tch'eng ; quant aux princes de Tsin et de Wei, ils se tenaient à T'si ³ avec une armée de réserve. C'était un moment critique pour Kong-wang.

En automne, Tse-sin, général de Tch'ou, imagina un stratagème pour forcer les coalisés à cesser leur invasion ; il s'en alla au pays de Tch'eng, unit ses troupes à celles du comte, et partit pour la principauté de Song à laquelle il prit les villes de Liu, de Liou, puis celle de Kiuen-k'ieou ⁴.

En 571, au printemps, Kong-wang ordonnait au comte de Tch'eng d'envahir de nouveau le pays de Song ; il voulait reconquérir surtout la ville de P'ong-tch'eng ; il fut trompé dans ses espérances ; les choses tournèrent bien autrement. Pendant l'été, le comte ⁵ tomba gravement malade ; le p.137 grand officier Tse-se lui conseilla de se reposer ; il refusa en disant :

— Le roi de Tch'ou est venu en personne au secours de mon pays ; il a même reçu une flèche dans l'œil ; c'est pour mon humble personne qu'il s'est sacrifié jusqu'à ce point ; si je le quittais, il se serait dévoué en vain ; je serais un parjure ; qui donc, après cela, voudrait être mon ami ? Messieurs les ministres, ne m'excitez pas à un tel crime !

À la 7^e lune, le comte de Tch'eng mourait. Sans égard pour le deuil, une armée de Tsin envahit aussitôt son territoire ; tous les grands

¹ Koei = cette ancienne ville se trouvait à 50 li nord-est de Mi-hien, qui est à 120 li nord-ouest de K'ai-fong-fou. (p. Fa. vol. 12, p. 6).

² Tsiao-i = appelée plus tard Tch'eng-fou-tch'eng = était à 70 li sud-est de Po-tcheou, au nord de Yng-tcheou-fou [Ngan-hoei]. (p. Fa. vol. 6, p. 31) — (g. Fa. vol. 21, p. 61).

³ Ts'i = était à 7 li au nord de K'ai-tcheou, dans la préfecture de Ta-ming-fou (Tche-li). C'était une ville du prince Wei. (p. Fa. vol. 2, p. 54). — (g. Fa. vol. 16, p. 36).

⁴ Liu = était à 50 li à l'est de Siu-tcheou-fou (Kiang-sou).

Liou = était à 50 li sud-est de Pei-hien, dans la même préfecture de Siu-tcheou-fou.

K'iuén-k'ieou = était à 130 li nord-ouest de Yong-tch'eng-hien, dans la préfecture de Koei-té-fou [Ho-nan]. (p. Fa. vol. 4, p. 27 — vol. 12, p. 13). — (g. Fa. vol. 29, pp. 5 et 14 — vol. 50, p. 10).

⁵ Ce comte s'appelait Tch'eng.

Histoire du royaume de Tch'ou

officiers voulaient faire leur soumission ; mais Tse-se les retint en disant :

— La parole de notre prince est encore en vigueur ; il n'est pas encore enterré ; son fils porte encore le deuil ; c'est donc lui qui est censé régner.

Le roi de Tsin réunit les vassaux à Ts'i, pour délibérer sur cette expédition ; Mong-hien-tse, grand seigneur de Lou, proposa de prendre la ville de Hou-lao ¹, puis de la fortifier, afin d'en faire un centre d'opérations ; de là il serait aisé de harceler le reste du pays. Ce conseil fut approuvé ; en hiver on le mit à exécution ; aussitôt le nouveau comte de Tcheng demanda à faire un traité de soumission et d'amitié.

Quant au royaume de Tch'ou, il se contenta pour le moment de dévorer cette humiliation en silence. Kong-tse-chen, son ministre de la guerre, avait reçu de grands cadeaux de plusieurs petits États, pour leur rendre service ; en conséquence, depuis quelque temps il s'ingéniait à contrecarrer les projets du premier ministre Tse-tchong et du grand général Tse-sin ; ceux-ci finirent par le faire mettre à mort.

Voilà ce que dit l'historien ; mais la véritable raison n'est peut-être pas celle-là ; ne voulait-on pas plutôt se débarrasser d'un rival ? car, à cette époque, toute l'administration était entre les mains de ces trois puissants seigneurs ; Kong-tse-chen gênait ses collègues ; ne pouvant s'en défaire autrement, ils l'accusèrent de trahison ; le pays venait de subir plusieurs échecs ; il fallait trouver un bouc émissaire pour satisfaire l'opinion publique ; c'est Kong-tse-chen qui fut sacrifié.

En 570, au printemps, Tse-tchong prenait les meilleures troupes, et les conduisait lui-même contre le royaume de Ou ; il voulait venger d'une manière éclatante la défection de ce grand pays ; mais l'entreprise n'était pas des plus faciles : d'abord on prit la ville de Kieou-tse ² ; puis on se rendit jusqu'à ^{p.138} la montagne de Heng-

¹ Hou-lao = était un peu à l'ouest de Fan-choei-hien, qui est à 250 li à l'ouest de sa préfecture K'ai-fong-fou [Ho-nan]. (p. Fa. vol. 12, p. 10).

² Kieou-tse = fut appelée plus tard Ou-hou ; elle se trouvait à 30 li à l'est de la ville actuelle de ce nom, dans la préfecture de T'ai-p'ing-fou [Ngan-hoei]. (g. Fa. vol. 27, p. 6).

Histoire du royaume de Tch'ou

chan ¹ ; tout allait bien jusque là ; mais Tse-tchong eut la malheureuse idée d'envoyer plus loin en avant son collègue, le général Teng-liao ; ce fut la ruine de l'expédition. Celui-ci avait trois cents fantassins dont la cuirasse était en cordons de soie vernissée, et trois mille dont la cuirasse, ou plutôt la tunique ouatée, était en grosse soie cuite ; c'était sans doute un uniforme bien extraordinaire pour l'époque, puisque l'historien en fait mention avec tant de détails. Les gens de Ou laissèrent ces beaux soldats s'engager dans un défilé ; là ils les attaquèrent avec une telle fureur que des trois cents premiers il n'en resta que quatre-vingts ; et des trois mille autres il n'en revint que trois cents ; Teng-liao lui-même fut pris vivant. À cette nouvelle, Tse-tchong retourna bien vite dans son pays ; les gens de Ou le suivirent de près ; il avait à peine achevé les sacrifices à ses ancêtres que l'armée ennemie envahissait le royaume de Tch'ou et s'emparait de nouveau de la ville de Kia ². Double malheur ! car cette ville était aussi forte que Teng-liao bon général ! Le commentaire observe mélancoliquement que le gain ne compensait pas la perte dans cette expédition. Tout le monde en rejeta la faute sur Tse-tchong ; il en fut si humilié qu'il tomba malade et mourut de chagrin. C'est la première des sept campagnes que nous aurons à raconter contre le royaume de Ou ; elle n'était pas brillante.

Le successeur de Tse-tchong fut Tse-sin ; celui-ci avait la passion de la guerre : il ne cessait de pressurer les petits États ; on le haïssait cordialement. Tch'eng-kong, prince de Tch'en (598-569), voulut se soustraire une bonne fois à ses exactions ; il envoya Yuen-kiao, un de ses grands officiers, à la réunion des vassaux qui se tenait à K'i-tche ³, et demanda la faveur d'être admis dans leur confédération sous la tutelle du roi de Tsin. Sa requête fut admise avec empressement ; les ambassadeurs de l'empereur étaient présents à cette assemblée.

¹ Heng-chan = La grande géographie, vol. 20, p. 26, dit que cette montagne a une étendue de 80 li et une hauteur de deux mille pieds ; elle est visible de très loin, et de tous côtés. L'endroit exact dont il s'agit est Hoang-wang-chan, à 40 li nord-est de T'ai-p'ing-fou, comme il est dit expressément dans la grande géogr., vol. 27, p. 4.

² Kia = dans la préfecture de Liu-tcheou-fou [Ngan-hoei]. (voyez ci-dessus).

³ K'i-tche = ville de Wei, était à l'ouest de Koang-p'ing-fou (Tche-li). (p. Fa. vol. 2, p. 48).

Histoire du royaume de Tch'ou

Kong-wang fut informé de cette nouvelle défection ; il ordonna aussitôt à Kong-tse-ho-ki, son ministre de la guerre, d'envahir le pays de Tch'en. De son côté, le roi de Tsin envahissait le pays de Hiu, dont le prince était resté fidèle à Kong-wang, et n'avait pas paru à la réunion de K'i-tche. On ^{p.139} était à la fin de l'année, en plein hiver : on ne poussa pas les affaires plus loin.

En 569, au printemps, l'armée de Kong-wang, revenue dans ses frontières, campait à Fan-yang ¹ ; le premier ministre de Tsin, nommé Han-hien-tse, pressait son roi d'abattre enfin le pays de Tch'ou :

— Le fameux Wen-wang, lui disait-il, voyant les vassaux révoltés contre la dynastie Yn, les ramena à l'obéissance, et leur persuada de se soumettre à l'empereur Tcheou (1154-1123) ; voilà un homme qui savait profiter des moments opportuns ! Nous autres, nous faisons juste le contraire ! Aussi aurons-nous de la peine à réussir comme lui !

À la 3^e lune, l'armée de Tch'ou se remit en marche contre le pays de Tch'en ; mais elle apprit bientôt la mort du prince Tch'eng-kong ; sur-le-champ elle s'arrêta, par respect pour le deuil national. Malgré cette marque de déférence, les gens de Tch'en ne voulurent pas revenir sous l'autorité de Kong-wang. Quand le sage Ts'ang-ou-tchong, du pays de Lou, apprit ce détail, il s'écria :

— La principauté de Tch'en va périr ! Un grand royaume lui montre une telle courtoisie en observant les rites à son égard, elle n'en est pas touchée ! Un grand État pâtirait après une telle faute ; à plus forte raison une petite principauté !

En été, le général P'ong-ming, de Tch'ou, conduisait une armée contre Tch'en. Outre la raison que nous venons de donner, il y en avait encore une autre ; la voici : Kong-wang avait ordonné au petit État de Toen de surveiller celui de Tch'en, et de profiter de la première occasion pour l'envahir ; pour se venger, les gens de Tch'en avaient eux-mêmes

¹ Fan-yang = il y a encore un kiosque de ce nom, au nord de Sin-ts'ai-hien, dans la préfecture de Jou-ning-fou [Ho-nan]. (p. Fa. vol. 12, p. 50) — (g. Fa. vol. 50, p. 26).

Histoire du royaume de Tch'ou

assiégé la capitale de Toen ¹. L'historien va nous dire, un peu plus loin, pourquoi le général P'ong-ming ne réussit pas tout de suite dans ses opérations ; il dut attendre deux ans avant d'obtenir la soumission du pays de Tch'en.

En 568, Kong-wang mettait à mort son premier ministre Tse-sin ; voici pourquoi : on avait demandé aux gens de Tch'en le motif de leur défection ; ils avaient répondu :

— C'est l'insatiable rapacité de votre premier ministre ; il nous harcèle de contributions !

Sur ce, en automne, Kong-wang fit massacrer Tse-sin ; mais les gens de Tchen ne voulurent pas encore revenir à résipiscence. Le commentaire blâme Kong-wang :

« Ce roi, p.140 dit-il, ne savait pas appliquer les châtiments avec justice ; d'abord il ne sut pas connaître les concussions de son ministre, ni exhorter efficacement le prince de Tch'en à pratiquer la vertu ; ensuite il ne sut pas réprimer convenablement la révolte de ce dernier ; il leva une armée considérable pour punir un si petit État, sans pouvoir y réussir ; de dépit, il se vengea sur son premier ministre ; cela ne fit qu'augmenter les difficultés. Le livre des Vers (Che-king) nous dit avec raison : Le grand chemin est uni et droit ; mon cœur aime à voir clair dans les affaires ; si dans les délibérations vous ne trouvez pas de bons moyens, il faut appeler des sages pour les apprendre de leur bouche ². Kong-wang n'était pas loyal ; il manquait lui-même à la foi jurée ; il faisait mourir arbitrairement ses ministres ; chose semblable est-elle permise ? Le livre des Annales nous avertit en ces termes : Quand la probité de quelqu'un est solidement établie, les affaires s'arrangent d'elles-mêmes ³.

Nous allons entendre la contre-partie de cette mercuriale.

¹ Toen = la capitale était un peu au nord de Chang-choei-hien, à 90 li sud-ouest de sa préfecture Tch'en-tcheou [Ho-nan]. (p. Fa. vol. 12, p. 55) — (g. Fa. vol. 1, p. 16).

² Ces vers ne sont plus dans les éditions actuelles.

³ Ce texte n'y est plus.

Histoire du royaume de Tch'ou

À la 9^e lune, le seigneur Tse-nang devenait premier ministre. À cette nouvelle, Fan-kai, le fameux ministre de Tsin, dit à son entourage :

— Nous allons perdre la principauté de Tch'en ; car le roi de Tch'ou a su punir l'homme pervers, et l'a remplacé par un sage tel que Tse-nang ! le cours des affaires va changer ; le pays de Tch'en sera vite réduit à l'extrémité ; il est si près de Tch'ou, comment lui résister ! D'ailleurs, nous autres, nous n'avons pas le bras assez long pour le secourir en tout temps ; abandonnons-le ; c'est le meilleur parti à prendre.

Le roi de Tsin en jugeait sans doute autrement ; car, à la 11^e lune, il réunissait les vassaux à Tch'eng-ti ¹, pour concerter une expédition ; la conclusion fut l'envoi immédiat d'une armée organisée par les divers princes, pour parer à toute éventualité. Ainsi Tse-nang se trouvait en échec par la présence des troupes confédérées ; il se retira pour quelque temps.

À l'année 567, il n'y a rien d'inscrit dans les annales de Confucius (Tch'oén-ts'ieou).

En 566, à la 10^e lune, Tse-nang reparaisait avec son armée, et mettait le siège devant la capitale. À la 12^e lune, le roi de Tsin réunit les princes à Wei ² ; mais cette fois ils furent en désaccord ; ils étaient au nombre de neuf ; de désespoir, le prince de Tch'en s'enfuit de l'assemblée, rentra chez lui, p.141 et fit la paix avec Tse-nang. Les autres, ne voulant pas s'attirer les représailles de Tch'ou, se séparèrent sans avoir rien tenté.

L'historien raconte que dans cette circonstance les deux ministres de Tch'en jouèrent un vilain tour à leur maître ; voyant le peuple fatigué par le siège, ils firent dire à Tse-nang :

« Nous allons vous envoyer le prince Hoang, le propre frère de notre roi, comme pour parlementer : saisissez-le.

¹ Tch'eng-ti = était à 10 li au nord de Yang-ou-hien, qui est à 90 li nord-ouest de sa préfecture Hoai-k'ing-fou [Ho-nan]. (p. Fa. vol. 12, p. 29) — (g. Fa. vol. 47, p. 26).

² Wei = était dans la principauté de Tch'eng ; mais on en ignore l'emplacement exact.

Histoire du royaume de Tch'ou

Ainsi fut fait. Les deux ministres envoyèrent aussitôt un message au prince de Tch'en :

« Votre frère, disaient-ils, a été pris par les gens de Tch'ou ; que votre seigneurie veuille bien revenir au plus vite ; car nous, vos humbles sujets, nous ne pouvons voir la ruine de notre pays, ni celle du temple de nos ancêtres ; le peuple est fatigué du siège ; il menace de vous quitter, pour se donner au roi de Tch'ou.

Trompé par ce stratagème, le prince laissa l'assemblée et revint en toute hâte. Le commentaire fait encore observer que les lignes des assiégeants n'étaient pas très serrées, puisqu'on pouvait si facilement les franchir.

En 565, pendant l'hiver, Tse nang, premier ministre de Tch'ou, conduisait une armée contre le comte de Tcheng, pour le punir d'avoir envahi l'État de Ts'ai, quelques années auparavant. Sur ce, une moitié des grands seigneurs de Tcheng voulait faire sa soumission ; l'autre moitié voulait attendre les secours de Tsin ; finalement, les premiers triomphèrent ; on signa un traité de paix et d'amitié, aussi illusoire que tous les précédents ; il s'agissait seulement de gagner du temps ; aussitôt que l'armée de Tsin apparaîtrait, on s'empresserait de lui jurer une fidélité inviolable et éternelle. Nous voyons les gens de ce pays renouveler ce jeu de bascule toutes les fois qu'il est jugé nécessaire. Le comte envoya un ambassadeur à la cour de Tsin, pour s'excuser ; protestant qu'il n'avait cédé qu'à la force, et que de cœur il restait comme auparavant un vassal des plus soumis. Le roi de Tsin ne fut pas si sot que de croire à ces belles paroles ; en attendant, il fit répondre qu'il irait saluer ce fidèle sujet à la tête d'une armée, aussitôt qu'il en aurait le temps.

En 564, pendant l'été, voici un autre personnage qui entre en scène, et trouble ses projets de vengeance. King, roi de Ts'in (576-537), envoyait le grand officier Che-kien à la cour de Kong-wang, lui demander des troupes auxiliaires contre ce même pays de Tsin. Quelle magnifique occasion pour le royaume de Tch'ou ! Son rival pouvait enfin être abattu, anéanti ! Comment pourrait-il résister aux deux États

Histoire du royaume de Tch'ou

les plus puissants de cette époque ? Nous allons pourtant le voir sortir d'embarras sans y périr.

Tout d'abord, Kong-wang promet son concours avec empressement. Mais son premier ministre vint aussitôt lui faire des remontrances :

— Cette expédition ne réussira pas, lui dit-il ; pour le moment, nous ne sommes pas capables de tenir tête au royaume ^{p.142} de Tsin ; car, actuellement, son prince ne choisit que des hommes de mérite, et ne les emploie que d'après leurs talents ; tous ceux qui ont un office se montrent dignes de la confiance que l'on a mise en eux ; aucun n'abuse de son pouvoir ; les hauts dignitaires sont assez humbles pour céder leur place à des gens plus capables ; les grands officiers sont de vrais modèles dans l'administration ; leurs subalternes n'ont qu'une ambition, celle d'exécuter fidèlement les ordres qu'ils en reçoivent ; le bas peuple est tout entier à l'agriculture ; les marchands, les artisans, les serviteurs, tous sont appliqués à leur devoir ; le fameux seigneur Han-kiué est vieux, c'est vrai ; mais Tche-yong, son successeur, lui demande conseil dans toutes les affaires ; Fan-kai est plus jeune que Tchong-hang-ien ; cependant il occupe un poste plus élevé ; il est l'adjudant du généralissime. Hang-yen, voyant ses grands talents, lui a cédé sa place ; d'autres grands officiers ont pratiqué la même abnégation ; le prince se montre prudent ; les supérieurs sont humbles ; les inférieurs sont respectueux ; quand on pratique ainsi la vertu dans le pays de Tsin, personne ne peut rivaliser avec lui ; le mieux serait de lui montrer de la déférence ; plus tard nous verrions ce qu'il y aurait à faire ; que votre Majesté veuille bien réfléchir à tout cela !

Kong-wang répondit :

— J'ai donné ma parole, je ne puis la rétracter ; il faut donc que notre armée se mette en campagne, mais il n'est pas nécessaire qu'elle pénètre dans le pays de Tsin.

Histoire du royaume de Tch'ou

Sur ce, en automne, Kong-wang lui-même se mit à la tête de ses troupes ; mais il se contenta de camper à Ou-tcheng ¹. À ce moment, la famine sévissait au royaume de Tsin ; c'était pour lui une grosse difficulté de plus ; son prince voyant le danger d'une résistance opiniâtre, consentit à faire un traité de paix avec le roi de Ts'in. (Le reste de cette expédition appartient à ce dernier royaume. Voir l'histoire que nous en avons écrite précédemment.)

À la 10^e lune de cette même année, l'armée de Tsin, réunie à celle des princes confédérés, se rend au pays de Tcheng ; c'est plutôt une démonstration militaire ou une promenade qu'une véritable expédition ; le comte de Tcheng n'attend que cela pour se dégager des liens factices qui le tiennent sous l'obéissance de Tch'ou.

À la 12^e lune, Kong-wang se présente à son tour ; que va faire le pauvre comte ? C'est bien simple : le grand seigneur Tse-se s'offre pour aller renouveler le précédent traité de soumission ; mais les deux seigneurs Tse-k'ong, et Tse-kiao s'y opposent :

— Nous venons de conclure un pacte solennel avec ^{p.143} le roi de Tsin ; le sang des victimes est encore sur nos lèvres ; nous irions si tôt le rompre ! cela n'est pas possible !

Tse-se leur répond :

— Le texte de ce traité dit que nous servirons le puissant prince ; or, en ce moment, Kong-wang est à notre porte ; c'est donc lui le puissant prince ; quant au roi de Tsin, il est loin ; il ne vient pas à notre secours, à lui la faute ! Le pacte qu'il nous a imposé a été signé par contrainte, il n'a donc pas de valeur ; les Esprits n'y étaient pas présents, ils n'ont pu le ratifier ; la sincérité est le point essentiel de tout bon procédé ; c'est la base de la foi jurée ; c'est elle qui attire les Esprits ; comme elle était absente de ce traité, pourquoi craindrions-nous de le rompre ?

¹ Ou-tch'eng = Nous avons déjà fait remarquer qu'il y a plusieurs villes de ce nom ; celle-ci était au nord de la ville actuelle de Nan-yang-fou [Ho-nan]. (p. Fa. vol. 12, p. 40).

Histoire du royaume de Tch'ou

Ce raisonnement singulier triompha des vertueux scrupules de l'assemblée ; Tse-se fut envoyé au camp de Tch'ou porter un acte de soumission ; Kong-wang l'accepta, députa le grand seigneur Pi-jong pour aller dans la capitale signer en son nom un pacte solennel ; la cérémonie eut lieu dans le quartier appelé Tchong-fen. Sur ces entrefaites, arrive la mort de la mère de Kong-wang ; celui-ci dut partir en toute hâte, sans avoir réglé les points de détail de ce traité.

En 563, Tse-nang, premier ministre de Tch'ou, et Tse-eul, général de Tcheng, conduisaient leurs troupes réunies contre le pays de Song, un des États confédérés. Tout d'abord, on campa à Tse-ou ¹ ; puis on se rendit sous les murs de la capitale : au jour nommé keng-ou, de la 6^e lune, on se battit à la porte septentrionale appelée Tong-men. Le prince de Wei apprenant cette nouvelle, se mit en marche pour porter secours aux assiégés ; il était déjà arrivé à Siang-nieou ², quand il se vit obligé de se défendre lui-même contre les gens de Tcheng. Ceux-ci, en effet, avaient reçu de Kong-wang l'ordre de surveiller le prince de Wei, et de l'empêcher de procéder à cette expédition ; le grand seigneur Tse-se voulait qu'on se tint tranquille, sous prétexte que l'armée était assez fatiguée des guerres précédentes ; mais le fougueux seigneur Tse-tchen le blâma en présence du conseil :

— Si nous n'attaquons pas le prince de Wei, dit-il, nous ne prouverons pas une sincère adhésion au roi de Tch'ou : il en sera offensé ; nous avons déjà encouru la colère de Tsin ; ainsi nous serons châtiés des ^{p.144} deux côtés ; ce sera notre ruine ! ne vaut-il pas mieux imposer encore cette campagne à nos troupes ?

¹ Tse-ou = était sur la frontière actuelle de Po-tcheou [Ngan-hoei], et de Lou-i-hien, qui dépend de Koei-té-fou [Ho-nan]. (Édition impériale, vol. 26, p. 3) — (g. Fa. vol. 50, p. 3).

² Siang-nieou = c'est Soei-tcheou, à 170 li à l'ouest de Koei-té-fou [Ho-nan]. — (g. Fa. vol. 50, p. 13).

Voyez à l'année 633, la note où il est dit que certains auteurs croient que c'est Pou-tcheou, dans la préfecture de Ts'ao-tcheou-fou (Chan-tong). (p. Fa. vol. 12, p. 13) — (Hoang-Ts'ing-king-ki'ai, vol. 253, p. 9).

Histoire du royaume de Tch'ou

Cette observation fut accueillie par les grands officiers ; en conséquence, on envoya le général Hoang-eul envahir le pays de Wei.

À la 7^e lune, Tse-nang et Tse-eul quittèrent la capitale de Song, pour attaquer la frontière occidentale de Lou ; puis, revenant sur leurs pas, ils mirent le siège devant Siao ¹, ville de Song ; à la 8^e lune, au jour nommé ping-yn, ils s'en emparaient. Cette victoire donna du courage aux troupes ; Tse-eul en profita pour envahir la partie septentrionale du même pays.

Pendant ce temps, l'armée des princes confédérés se tenait à Hou-lao ², prête à harceler le comte de Tcheng. Nous avons vu, un peu auparavant, qu'on avait fortifié cette ville ; on y avait laissé une petite garnison ; mais les murs étaient délabrés ; les princes réunis s'empressèrent de les remettre en bon état. Le roi de Tsin fortifiait de même les villes de Ou et de Tche ³ ; tout cela pour faire savoir au comte qu'on allait lui demander raison de sa dernière défection ; aussi, quand celui-ci eut appris que l'armée était en marche pour venir l'attaquer, il s'empressa de proposer un nouveau traité de soumission. Les gens de Tsin étaient à peine partis, que Tse-nang arrivait à son tour, et forçait le malheureux comte de rester sous l'obéissance de Tch'ou.

À la 11^e lune, les princes confédérés, laissant de côté la capitale de Tcheng, se rendaient tout d'une traite au sud du pays, devant Yang-ling ⁴ ; ils croyaient que l'armée de Tch'ou se hâterait de quitter la place ; on avait ainsi tant de fois joué à cache-cache ! mais cette fois

¹ Siao = c'était la capitale d'une petite principauté de ce nom ; elle était au nord-ouest de Siao-hien, qui est à 45 li sud-ouest de sa préfecture Siu-tcheou-fou (Kiang-sou). (p. Fa. vol. 4, p. 28) — (g. Fa. vol. 1, p. 17 — vol. 29, p. 11).

² Hou-lao = (Voir un peu plus haut) = il y avait là un défilé important, donnant accès au pays de Tcheng.

³ Ou = était au sud de Yong-yang-hien, à 300 li environ de sa préfecture K'ai-fong-fou [Ho-nan]. (Édition impériale, vol. 26, p. 6).
Tche = C'est Fan-choei-hien, qui est à 250 li à l'ouest de sa préfecture K'ai-fong-fou. — Il y a encore une autre ville de ce nom, à 38 li nord-est de Sin-tcheng l'ancienne capitale de ce comté. Mais nous croyons qu'il s'agit de la première ; car celle-ci, ainsi que Ou, ne devait pas être loin de Hou-lao, pour se soutenir mutuellement ; le roi de Tsin avait là des postes d'observation pour surveiller le comte et le harceler à plaisir. (p. Fa. vol. 12, pp. 5 et 10) — (g. Fa. vol. 47, pp. 32 et 62).

⁴ Yang-ling était au nord-ouest de Hiu-tcheou [Ho-nan]. (Édition impér., vol. 26, p. 6).

Histoire du royaume de Tch'ou

Tse-nang crut pouvoir rester ; il fallait donc en venir aux mains. Tche-yong, p.¹⁴⁵ généralissime de Tsin, proposa un stratagème :

— Faisons semblant de retourner chez nous, dit-il ; les gens de Tch'ou vont croire que nous avons peur ; ils vont s'enorgueillir ; ils négligeront les précautions nécessaires ; nous tomberons sur eux à l'improviste ; nous sommes sûrs de la victoire !

Mais son collègue Loan-i s'écria :

— Fuir devant l'armée de Tch'ou, surtout quand nous sommes soutenus par tant de troupes auxiliaires, serait une honte affreuse ! Mieux vaut mourir ! Laissez-moi tout seul attaquer Tse-nang !

Ainsi l'armée tout entière fut obligée de s'avancer vers la capitale ; au jour nommé ki-hai, elle se trouva en face des gens de Tch'ou, séparée seulement par la rivière Yng-choei ¹.

Tse-kiao, grand seigneur de Tcheng, dit à ses collègues :

— Les princes fédérés étant déjà décidés à partir, ne livreront pas bataille, assurément ; si nous nous soumettons à eux, ils partiront encore plus vite ; alors l'armée de Tch'ou se retournera contre nous ; de toute façon, les gens de Tsin se retireront, et nous laisseront dans l'embarras ; n'est-il pas mieux de nous soumettre à Kong-wang ?

Sa proposition fut acceptée ; lui-même, pendant la nuit, se rendit au camp de Tse-nang, pour y conclure un traité de soumission au nom du comte.

Pendant ce temps, le fougueux Loan-i demandait à engager la bataille dès le lendemain ; mais Tche-yong, son généralissime, le lui refusa :

— Nous ne sommes pas en mesure de tenir tête aux gens de Tch'ou, lui dit-il ; par ailleurs, nous ne pouvons protéger

¹ La rivière Yng-choei a sa source dans la montagne Yang-kien-chan, qui se trouve à 25 li l'est de Teng-fong-hien, dont la préfecture est Ho-nan-fou [Ho-nan]. Après un parcours de quinze cents li, ayant reçu les eaux de la Ts'ai, elle se jette dans la Hoai. (p. Fa. vol. 11, p. 6) — (g. Fa. vol. 48, p. 45).

Histoire du royaume de Tch'ou

efficacement le pays de Tcheng contre un retour offensif de Tse-nang ; ainsi, gardons notre rage dans le cœur et rentrons chez nous ; si nous livrons combat, la victoire est très problématique ; ne nous exposons pas à être la risée de nos alliés.

Sur ce, au jour nommé ting-wei, chacun reprit la route de son pays ; le long du chemin, on ravagea la partie septentrionale du comté, pour se venger un peu de cette piteuse retraite. Peu après, l'armée de Tch'ou rentra aussi dans ses foyers.

En 562, le comte de Tcheng voulut trouver un moyen efficace, pour se délivrer de ces incursions perpétuelles des deux rivaux sur son territoire ; il réunit un grand conseil, et demanda les avis de chacun. Les seigneurs dirent en général :

— Depuis trois ans nous ne suivons pas sincèrement notre suzerain, le roi de Tsin ; c'est pour cela que notre pays est sur le bord de la ruine. Kong-wang est en réalité plus faible que son rival ; mais celui-ci ne montre pas grand zèle à nous protéger ; s'il était plus ^{p.146} empressé, les gens de Tch'ou ne viendraient pas si facilement nous tourmenter. Comment donc faire, pour que le roi de Tsin tienne davantage à nous, et soit disposé à tous les sacrifices pour nous défendre ? Si nous obtenions cela, Kong-wang nous laisserait tranquilles, et ne viendrait plus troubler nos relations amicales avec Tsin.

Le seigneur Tse-tcheng proposa le plan suivant :

— Allons attaquer le pays de Song ; aussitôt les princes fédérés accourront à son secours ; nous ferons alors avec eux un traité d'amitié : le roi de Tch'ou se hâtera d'arriver, pour nous punir ; nous ferons un traité de soumission ; le roi de Tsin entrera en fureur ; il se présentera bien vite à la tête d'une nombreuse armée. Kong-wang ne pouvant lui tenir tête s'en retournera chez lui ; nous en serons débarrassés ; nous pourrons alors obéir sans crainte au roi de Tsin.

Histoire du royaume de Tch'ou

Tout le monde applaudit ce stratagème ; en conséquence, les officiers préposés à la garde de la frontière eurent ordre de molester et de provoquer les gens de Song ; ceux-ci finirent par se fâcher ; eux-mêmes envahirent le territoire de Tcheng, et y firent un grand butin.

— Maintenant, dit le seigneur Tse-tcheng, nous pouvons attaquer à main armée le pays de Song.

En été, il conduisit lui-même une armée ; les princes accoururent ; on conclut un traité à Po ¹, comme on l'avait prévu.

Tse-nang voulut alors frapper un grand coup ; il envoya un ambassadeur à la cour de Ts'in demander des troupes auxiliaires, pour envahir ensemble le pays de Tcheng, et abattre enfin l'ennemi commun, le roi de Tsin. Aussitôt que les deux armées réunies apparurent, le comte alla à leur rencontre, et proposa de faire sa soumission ; elle fut acceptée sur le champ : comme preuve de sincérité, il joignit ses troupes aux leurs, pour une campagne contre le pays de Song ; lui-même resta chez lui.

À la 9^e lune, tous les princes fédérés, depuis le premier jusqu'au dernier, au lieu d'aller au secours de Song, envahirent le territoire de Tcheng ; ainsi les événements prenaient une autre tournure. Le comte envoya son ministre Leang siao, avec le grand-officier Che-tcho, à la cour de Tch'ou, annoncer qu'il était forcé de signer un nouveau traité de soumission avec le roi de Tsin.

Kong-wang indigné d'une telle mauvaise foi, fit prisonnier l'ambassadeur ; ce dont il est blâmé par Confucius, comme d'une chose contraire aux usages reçus. Le traité n'en fut pas moins signé par le rusé Tse-tcheng, au nom de son maître ; tous les seigneurs et officiers de Tsin reçurent les cadeaux les plus ^{p.147} magnifiques, et les plus capables de contenter leurs passions.

À la fin de cette même année, les troupes de Ts'in entraient enfin sur le territoire de Tsin et remportaient une victoire à Ly ¹. Les gens du

¹ Po = était à 14 li à l'ouest de Yen-che-hien, qui est à 70 li à l'est de sa préfecture Ho-nan-fou [Ho-nan]. (p. Fa. vol. 12, p. 34).

Histoire du royaume de Tch'ou

pays, voyant une armée si peu nombreuse, avaient cru en avoir facilement raison ; ils apprirent à leurs dépens quelle était la valeur guerrière de ces soldats à demi sauvages ; mais ce succès ne suffisait pas au désir de vengeance de Kong-wang.

En 561, en hiver, Tse-nang et Ou-ti, grand-officier de Ts'in, reprenaient leur campagne contre Song, et campaient ensemble à Yang-leang². Bien plus ! King-kong, voulant prouver son amitié pour Kong-wang, lui donna en mariage la princesse Yng, sa propre sœur cadette. L'historien ajoute que peu de temps après Tse-keng, frère de Kong-wang et ministre de la guerre, alla remercier King-kong : la princesse ne fit pas elle-même cette visite, parce que son père et sa mère étaient déjà morts ; elle se faisait remplacer par un ambassadeur : ainsi le voulaient les usages entre princes à cette époque. Ce mariage ne dura pas longtemps.

En 560, à la 9^e lune, au jour nommé k'ang-tcheng, mourait Kong-wang ; il était à peine âgé de quarante ans. Avant d'expirer, il avait fait venir les grands dignitaires, et leur avait parlé en ces termes :

— Moi, homme sans vertu, j'avais à peine dix ans quand je dus succéder à mon illustre père ; je n'avais pas encore été suffisamment instruit par mes tuteurs, quand je dus assumer le lourd fardeau de chef d'État ; j'ai été cause de notre défaite à Yen-ling ; vos seigneuries ont grandement souffert de ce déshonneur ; grâce à votre dévouement, j'eus la vie sauve ; et j'ai maintenant le bonheur de mourir dans mon palais en grande tranquillité ; je vais donc prendre place dans le temple de nos ancêtres, à la suite de mes prédécesseurs ; pour l'enterrement et les sacrifices du printemps et de l'automne, vous me donnerez

¹ Ly = il y eut une ville de ce nom, à 30 li au nord de Ling-tong-hien au nord de la rivière Wei ; elle appartenait au royaume de Tsin ; c'est probablement l'endroit dont il s'agit : mais la petite géogr., vol. 14, p. 10, et la grande géogr. vol. 53, p. 42, ne l'indiquent pas comme absolument certain.

² Yang-leang = était à 30 li sud-est de Koei-té-fou [Ho-nan]. (p. Fa. vol. 12, p. 12) — (g. Fa. vol. 50, p. 6).

Histoire du royaume de Tch'ou

un nom posthume : donnez-moi, je vous prie, un nom peu honorable. comme, par exemple, Ling ou Li, à votre choix ¹.

Personne n'ayant rien répondu, il réitéra son désir jusqu'à cinq fois ; enfin les grands dignitaires le lui promirent. Après son décès, Tse-nang, le premier ministre, réunit de nouveau le ^{p.148} conseil, pour déterminer le nom en question ; les seigneurs répondirent qu'il était déjà désigné par la volonté du défunt ; mais Tse-nang leur répliqua :

— C'est par humilité qu'il a demandé un tel nom ; allons-nous déshonorer la mémoire d'un tel prince ! Si notre royaume est si glorieux, c'est grâce à lui ; il a su soumettre les Man-i ² ; il a étendu sa domination jusqu'à la mer du sud ; après tant de mérites, il a encore su reconnaître ses défauts ; n'était-il pas véritablement humble ? je propose donc de l'appeler Kong, c'est-à-dire le modeste.

Tout le monde applaudit. C'est sous ce nom qu'il est connu dans l'histoire ; personnellement, il s'appelait Chen.

Le roi de Ou voulut profiter du deuil national pour faire invasion dans le pays de Tch'ou ; le général Yang-yeou-ki, le fameux archer dont nous avons parlé, fut chargé d'aller en avant-garde ; Tse-keng, frère de Kong-wang et ministre de la guerre, devait le suivre à quelque temps de là, avec le reste de l'armée. Yang-yeou-ki dit au généralissime :

— Le roi de Ou veut profiter de la mort de notre prince ; il croit que nous ne pourrons lui tenir tête ; dans son orgueil, il nous méprise ; bien sûr, il ne prendra pas les précautions nécessaires ; mettez des troupes en embuscade à trois endroits différents, puis attendez-moi ; je vais aller moi-même l'attirer dans le piège.

¹ Ling = signifie qu'il y a eu des désordres et des troubles dans le royaume, sans qu'on ait perdu quelque territoire.

Li = signifie un tyran qui a fait mourir des innocents.

² Man-i = c'est-à-dire les sauvages du sud et de l'est.

Histoire du royaume de Tch'ou

Il en arriva ainsi ; les gens de Ou furent taillés en pièces à Yong-p'ou ¹ ; un de leurs princes, nommé Tang, y fut fait prisonnier. Le commentaire fait la remarque suivante : l'homme sage comprendra que le roi de Ou s'est attiré une juste punition du ciel, en violant la loi naturelle qui lui commandait de respecter le deuil national ; le livre des Vers (Che-king) dit avec raison : « quiconque est sans miséricorde, et n'observe pas la loi du ciel, aura des révolutions continuelles, et ne sera jamais en paix » ².

Nous avons vu plus haut comment Leang-siao, le ministre ambassadeur Tcheng, et son compagnon, l'officier Che-tcho, étaient restés captifs à la cour de Tch'ou ; ils ne savaient que faire pour obtenir leur liberté ; dans leur pays, on ne semblait guère s'inquiéter d'eux. Che-hoan s'adressa un jour au premier ministre Tse-nang, et lui dit :

— Les anciens et sages empereurs consultaient les sorts pendant cinq années consécutives, afin de savoir s'ils devaient entreprendre un voyage d'inspection, et quand ils devaient le commencer ; ayant reçu une réponse favorable, ils se mettaient en marche ; sinon, ils restaient chez eux, s'occupant à pratiquer la vertu, en attendant l'ordre du ciel. En ce moment, votre pays ne peut rivaliser avec le royaume de Tsin mais est-ce la faute des parlementaires ^{p.149} de Tcheng ? Vous reprenez un ministre, cela vous fait tort et nous est avantageux ; vous empêchez ainsi toute rivalité entre les ministres de notre pays ; nos gens étant mécontents de vous, se montrent de jour en jour plus affectionnés envers le roi de Tsin ; vous ne gagnez donc rien à nous retenir ; ne serait-il pas mieux de nous laisser partir ? vous déjoueriez le but qu'on s'était proposé dans cette ambassade ! Leang-siao revenu à la cour, et mécontent de son prince, exciterait la discorde parmi les seigneurs, et ramènerait peu à peu le pays sous votre suzeraineté ; cela ne serait-il pas beaucoup mieux ?

¹ Voir l'histoire du royaume de Ou, page 30.

² Zottoli, III, p. 165, ode 37.

Histoire du royaume de Tch'ou

Tse-nang trouva sans doute ce raisonnement assez juste ; car il permit aux deux captifs de retourner chez eux.

Avant de passer au règne suivant, notons quelques petites anecdotes sur Kong-wang et sur sa cour :

Le roi de Ts'ï avait envoyé comme ambassadeur le philosophe Yen-tse ¹, qui était chétif et de petite taille ; les gens de Tch'ou pensèrent s'amuser de lui ; ils voulaient donc le faire entrer par une des petites portes du palais, au lieu de lui ouvrir la grande porte d'honneur ; mais Yen-tse leur dit avec malice :

— Ceux qui sont envoyés à une cour de chiens passent par la porte des chiens ; moi, j'ai été envoyé à la cour de Tcheou, je ne passerai pas par ce trou !

Il fallut donc l'introduire par la porte d'honneur.

Pendant l'audience, le roi de Tch'ou lui demanda :

— Votre prince n'a donc personne auprès de lui, puisqu'il a été obligé de vous confier cette ambassade !

Yen-tse lui répondit :

— Notre capitale Ling-tche ² est entourée de trois cents hameaux, dont la population est si dense que si les gens étendaient leurs manches ils obscurciraient le soleil ; s'ils jetaient leur sueur, ils feraient une pluie ; leurs épaules se touchent ; leurs talons se pressent : en vérité, la population grouille !

— S'il en est ainsi, reprit le roi, pourquoi vous a-t-on choisi ?

¹ Yen-tse = Ce philosophe, ou plutôt ce beau parleur, s'appelle aussi Yen-yng ; il est resté très célèbre ; on le propose comme le modèle des siècles futurs ; il fut constamment conseiller tout-puissant sous les trois rois Ling, Tchoang et King ; il vécut entra les années 581 et 500 avant Jésus-Christ. Il y a des « Mémoires historiques » publiés sous son nom ; ils ne sont probablement pas de lui ; mais ils sont anciens, et étaient déjà connus de Se-ma Ts'ien ; sous ce rapport, ils ont de la valeur. Mon édition a été faite par le grand lettré Suen-sin-ien, de notre préfecture Tchang-tcheou-fou, en 1788 ; elle a été réimprimée en 1875 ; on peut facilement se la procurer dans ce pays-ci.

² Ling-tche = c'est Ling-tche-hien, à 30 li nord-est de sa préfecture Tsing-tcheou-fou (Chan-tong). (p. Fa. vol. 10, p. 24).

Histoire du royaume de Tch'ou

— Chez nous, dit Yen-tse, c'est le prince qui est le maître ; c'est lui qui assigne à chacun son poste ; auprès des cours sages, il envoie des sages ; p.150 chez les gens grossiers, il envoie des rustauds ; voilà pourquoi moi, l'homme le plus infime, j'ai été envoyé ici.

Voilà une preuve que les Grecs n'avaient pas le monopole des facéties.

Quand à la cour de Tch'ou on apprit que Yen-tse allait venir en ambassade, le roi dit à son entourage :

— Cet homme est de tous les gens de Ts'ï celui qui a la langue la mieux pendue ; il faut trouver le moyen de lui faire perdre la face affreusement.

Quelqu'un proposa le stratagème suivant :

— Quand il sera en audience, nous lierons un individu ; nous passerons devant votre Majesté ; vous demanderez qui est cet homme ? nous répondrons : c'est un étranger de Ts'ï ; vous demanderez ce qu'il a fait ; nous dirons : c'est un voleur !

Ainsi fut fait. Pendant que Yen-tse était à boire le vin, on amena le prétendu larron : le roi demanda :

— Les gens de Ts'ï sont-ils donc si fameux voleurs ?

Yen-tse se leva respectueusement de sa natte et répondit :

— J'ai ouï dire que les oranges des pays au sud de la Hoai sont de vraies oranges ; celles qui mûrissent dans les contrées au nord de ce fleuve, sont des fruits amers et acides ; les feuilles seules sont les mêmes dans les deux régions : ainsi en est-il des hommes ! ceux qui grandissent dans le pays de Ts'ï sont honnêtes ; ceux qui passent au pays de Tch'ou deviennent des fripons ; c'est le climat qui cause cette différence !

Ainsi, c'est le roi lui-même qui perdait la face : il finit par en rire, et dit à son entourage :

Histoire du royaume de Tch'ou

— Il ne faut pas s'attaquer à un saint ; vous voyez comment la honte en est tombée sur nous !

Un autre jour, étant à table, on servit des oranges ; chacun avait un couteau recourbé pour les peler, et pour en tailler des tranches. Yen-tse attendit quelque temps, puis se mit à manger une orange sans la peler ni la tailler ; le roi lui en fit l'observation ; le malin lettré lui répondit :

— On m'a enseigné que si l'on dîne à la cour, on ne doit peler ni melon ni pêche, ni orange, ni les tailler en quartiers à moins d'y être invité par le roi ; j'ai attendu les ordres de votre Majesté ; voyant qu'elle ne disait mot, je me suis mis à manger une orange sans la peler.

Ainsi le philosophe donnait encore une leçon d'étiquette au roi lui-même.

@

Histoire du royaume de Tch'ou

K'ANG-WANG

(560-545)

@

p.151 Le nouveau roi, fils aîné du précédent, de son nom propre s'appelait Tchao ; celui de K'ang lui fut donné à la mort, selon l'usage ; et c'est sous ce dernier qu'il est inscrit dans l'histoire.

En 559, au printemps, le roi de Ou ayant averti de sa défaite le roi de Tsin, celui-ci réunit ses vassaux à Hiang ¹, pour délibérer sur les moyens de réparer ce désastre et d'abattre le pays de Tch'ou. Dans cette assemblée, Fan-siuen-tse, premier ministre de Tsin, humilia terriblement le pauvre roi de Ou ; il le traita de sauvage, qui ne savait ni pratiquer la vertu, ni même observer l'équité naturelle ; pourquoi n'avait-il pas respecté le deuil national de Tch'ou ? Lui seul était la cause de son malheur ; enfin on finit par l'expulser de la réunion. En même temps, on fit saisir le prince de Kiu, nommé Ou-leao, accusé d'avoir des relations amicales avec le pays de Tch'ou ; puis on se sépara sans autre conclusion.

En automne, K'ang-wang voulut revenir à la charge contre le royaume de Ou ; la victoire de Yong-p'ou ne lui semblait pas une vengeance suffisante. Tse-nang, généralissime comme auparavant, se mit en marche avec ses troupes ; il parvint bientôt à la ville de T'ang ², et y établit son camp ; mais l'armée de Ou refusa de livrer bataille ; Tse-nang fut donc obligé de retourner sur ses pas ; lui-même commandait l'arrière-garde ; persuadé que les gens de Ou n'oseraient pas l'attaquer, il négligea les précautions nécessaires, et fut bel et bien battu dans les défilés de Kao-tcheou ³, sans que le reste de ses soldats pussent venir à son secours ; le prince Y-kou fut fait prisonnier.

¹ Hiang = était à 50 li sud-ouest de Wei-che-hien, qui est à 90 li au sud de sa préfecture K'ai-fong-fou [Ho-nan]. (p. Fa. vol. 12, p. 4).

² T'ang = c'est Lou-ho-hien, à 130 li au nord de sa préfecture Kiang-ning-fou ou Nan-king (Kiang-sou). (p. Fa. vol. 4, p. 14) — (g. Fa. vol. 20, p. 60).

³ Les défilés de Kao-tcheou = devaient se trouver entre Ngan-k'ing et Liu-tcheou-fou [Ngan-hoei] ; c'est ce qui ressort du récit ; car l'année, partie de T'ang, et marchant

Histoire du royaume de Tch'ou

p.152 Tse-nang mourut à la fin de cette année ; est-ce de chagrin ? Est-ce de maladie ? Peut-être des deux causes à la fois. Comme testament, il laissa à son successeur, le prince Tse-keng, la recommandation de finir à tout prix les fortifications de la capitale Yng ¹ ; elles avaient été commencées depuis longtemps ; Tse-nang lui-même voulait les achever ; mais il en avait toujours été empêché par ses multiples occupations, et surtout par ses campagnes continuelles. Il fallait cependant mettre la capitale à l'abri d'un coup de main.

Le commentaire fait observer que Tse-nang s'était montré un serviteur fidèle. Il avait honoré son maître défunt d'un nom glorieux ; et lui-même, avant de rendre le dernier soupir, pensait encore au bien public ; ne sont-ce pas des preuves de loyauté ? Un homme fidèle est l'appui de son peuple ; c'est ce que nous enseigne le livre des Vers (Che-king) par ces paroles : « retourner à la grande route (c'est-à-dire suivre l'homme loyal), c'est le désir de tout le peuple » ².

En 558, le prince Tse-keng, dont le nom propre était Ou, devenait premier ministre ; il avait pour l'aider le prince Kong-tse-pi-jong ; le ministre de la guerre fut Koei-tse-ping ; il avait pour assesseurs les princes Kong-tse-t'ouo-che et Kong-tse-tcheng ; lui-même était petit-fils de Chou-ngao dont nous avons tant parlé autrefois ; le ministre qui portait le titre de Mou-ngao fut Kiué-tao ; le censeur du royaume fut le prince Kong-tse-tchoei-chou, autrement nommé Tse-nan, fils du roi Tchoang-wang ; il avait pour adjoint Kiué-t'ang : le fameux archer Yang-yeou-ki fut intendant des écuries royales. L'historien fait l'éloge de ces choix divers ; l'homme sage, dit-il, remarquera que le roi de Tch'ou avait cherché des hommes éminents pour tous ces postes ; de bons ministres, voilà surtout ce qui est nécessaire pour un État ; une fois trouvés, le peuple ne se laisse pas emporter par des désirs

depuis plusieurs jours, devait à peu près se trouver dans ces parages.

¹ Yng = était à 3 li nord-est de King-tcheou-fou [Hou-pé]. Les fortifications n'en furent terminées que sous le roi P'ing (528-516), par le ministre Nang-wa. — (p. Fa. vol. 21, p. 20) — (g. Fa. vol. 78, p. 6).

² Zottoli, III, p. 217, ode 71, — [Couvreur, p. 306.](#)

Histoire du royaume de Tch'ou

déréglés ; le livre des Vers nous l'enseigne encore par les mots suivants : « Hélas ! je ne fais que penser à l'homme de mérite ; j'oublie là-dessus toute autre occupation ! » ¹.

En 557, le baron de Hiu voulant quitter le vasselage de Tch'ou, avait demandé à émigrer au pays de Tsin ; les princes confédérés s'offrirent aussitôt pour l'aider à transférer son peuple ^{p.153} dans le territoire qui lui avait été assigné ; mais les grands officiers de Hiu étaient absolument opposés à cette émigration. Le roi de Tsin renvoya les princes chez eux, tout en gardant leurs troupes pour protéger le transfert ; seul le comte de Tcheng, ancien suzerain de Hiu, fut admis à suivre l'armée dans cette opération.

Quand elle fut terminée, les généraux Siun-Yen et Loian-i, de Tsin, conduisirent leurs troupes contre le pays de Tch'ou ; il s'agissait de venger l'invasion de Song, accomplie en 564. Le prince Kong-tse-ko fut chargé de repousser l'ennemi ; mais il fut vaincu à Tchen-pan ² ; fiers de ce succès, les gens de Tsin pénétrèrent jusqu'à la fameuse forteresse de Fang-tcheng ; ils n'essayèrent cependant pas de la prendre : ils retournèrent au pays de Hiu, rappelés par des complications ; puis ils rentrèrent dans leurs foyers.

À l'année 556, il n'y a rien d'inscrit. — En 555, Tse-K'ong, premier ministre de Tcheng, homme intrigant et ambitieux, voulut éloigner tous les grands dignitaires, afin de rester seul maître du gouvernement ; sachant que le roi de Tsin ne se prêterait pas à cette manœuvre, il résolut de ramener le comté sous la domination de Tch'ou ; il espérait qu'en reconnaissance de ce service K'ang-wang lui accorderait des troupes et l'aiderait dans son dessein. Il s'adressa donc au premier ministre Tse-keng ; mais celui-ci refusa sa connivence. K'ang-wang

¹ Zottoli, III, p. 7, ode 3 — [Couvreur, p. 8](#). — C'était la coutume, à la cour de Tch'ou, de donner le poste de premier ministre à l'oncle du roi ; du reste, autant que possible, toutes les hautes dignités étaient occupées par des membres de la famille royale.

²Tchen-pan : la rivière Tchen se trouve à 30 li au nord de Che-hien, qui est à 120 li au nord de sa préfecture Nan-yang [Ho-nan] ; sa source est dans la montagne Yu-tchechan ; elle va vers l'est, puis se jette dans la rivière Jou, à 50 li sud-est de Jou-tcheou. — (p. Fa. vol. 12, p. 48). — (g. Fa. vol. 51, p. 32).

Histoire du royaume de Tch'ou

n'en fut pas content : il envoya Y, gouverneur de Yang-t'oen ¹ lui porter ce billet :

« Le peuple dit de mon humble personne que j'ai peur de conduire une armée, qu'à ma mort je n'aurai pas les mêmes honneurs que mes prédécesseurs ; me voilà donc inutile ; je suis sur le trône depuis cinq ans, je n'ai pas encore fait une campagne ; on me dit adonné à la vie molle et paresseuse, oubliant les hauts faits de mes ancêtres ; que votre seigneurie y réfléchisse et y remédie !

Le premier ministre gémit de cet ordre :

— Hélas ! dit-il, voilà que le roi m'accuse de paresse ! Moi qui suis uniquement appliqué au bien de l'État !

Puis, se prosternant humblement devant le messenger, il frappa la terre de son front en disant :

— Les princes confédérés sont maintenant très attachés au roi de Tsin ; votre serviteur va essayer de faire la guerre, si c'est possible ; si je réussis, sa Majesté me rejoindra avec le gros de l'armée ; sinon, ^{p.154} je ramènerai nos troupes : le roi n'aura pas la honte d'une défaite. Peu de temps après, Tse-keng conduisait une armée faire des manœuvres à Fen ².

Juste à cette époque, Tse-Kiao et deux autres dignitaires avaient accompagné le comte de Tcheng dans son expédition contre le royaume de Ts'i ; les trois grands seigneurs Tse-k'ong, Tse-tchen et Tse-si étaient restés à la capitale, pour la garder. Les deux derniers, connaissant les intrigues de Tse-k'ong, réparèrent au mieux les fortifications de la ville, et firent bonne garde ; en sorte que le traître n'osait plus avoir de relations avec l'armée de Tch'ou. Celle-ci était alors à Yu-ling ; le général de l'aile droite établit un camp fortifié à

¹ Yang-t'oen = était dans la province actuelle du Hou-pé ; mais on en ignore l'endroit précis.

² Fen = c'est-à-dire Fen-k'iou-tch'eng = était au peu au nord-est de Siang-tch'eng-hien, qui est à 90 li sud-ouest de sa préf. Hiu-tcheou, Ho-nan. (p. Fa. vol. 12. p. 59).

Histoire du royaume de Tch'ou

Chang-ki ; aussitôt les troupes passèrent la rivière Yng et vinrent séjourner près de la rivière Tchen-jan ¹.

Les généralissimes Koei-tse-ping et Kong-tse-ko, avec l'élite des soldats, envahirent le territoire de Tcheng ; ils prirent les villes de Fei-hoa, de Siu-mi, de Hien-Yu et de Yong-leang ². Pendant ce temps, le reste de l'armée, tournant à droite, avait occupé la montagne de Mei-chan, et s'était avancé dans la partie nord-est de Tcheng jusqu'à Tchong-lao ³. Enfin, les deux corps s'étant réunis reprirent ensemble le chemin de Tch'ou.

p.155 Quant au premier ministre Tse-keng, il avait été moins heureux dans ses opérations : il s'était établi sous les murs de la capitale ; il avait essayé de prendre la porte occidentale, mais en vain ; il finit par se remettre aussi en route ; arrivé sans encombre au pied de la montagne Yu-tche, il se disposait à passer la rivière Tchen, quand survinrent des pluies froides et torrentielles qui firent périr presque toute l'armée.

L'historien dit qu'à l'annonce de cette expédition les gens de Tsin avaient eu peur ; mais le grand-maître de la musique les avait rassurés ;

— Il n'y aura pas de mal, avait-il dit : car je viens de chanter des airs du nord et du sud : ces derniers ne résonnaient pas d'une

¹ Yu-ling = c'est précisément la montagne Yu-tche-chan, à 50 li sud-est de Jou-tcheou. — (p. Fa. vol. 12, p. 62) — (g. Fa. vol. 51, p. 36).

Chang-ki = était au sud de Yu-tcheou qui est à 320 li sud-ouest de sa préfecture K'ai-fong-fou [Ho-nan]. La rivière Yng est à 2 li au nord de Yu-tcheou. (p. Fa. vol. 12, p. 6) — (g. Fa. vol. 47, p. 51).

Tchen-jan = cette rivière a sa source dans la montagne Song-tchou-chan, qui se trouve à 25 li sud-est de K'ai-fong-fou. (p. Fa. vol. 12, p. 8) — (g. Fa. vol. 47, p. 57).

² Fei-hoa = était à 20 li au sud de Yen-che-hien, qui est à 70 li à l'est de sa préfecture Ho-nan-fou, Ho-nan. C'était la capitale de la petite principauté de Hoa.

Siu-mi = était à 40 li sud-est de Yen-che-hien. (p. Fa. vol. 12, p. 34) — (g. Fa. vol. 48, p. 26).

Yong-leang = était à 10 li sud-ouest de Fou-keou-hien, qui est à 120 li nord-ouest de sa préfecture Tch'eng-tcheou-fou, Ho-nan. (p. Fa. vol. 12, p. 57) — (g. Fa. vol. 47, p. 23).

³ Mei-chan = cette montagne est à 25 li sud-ouest de Tcheng-tcheou, qui est à 140 li à l'ouest de K'ai-fong-fou. (p. Fa. vol. 12, p. 7) — (g. Fa. vol. 47, p. 55).

Tchong-lao = était à 2 li au nord de Fong-k'iou, qui est à 50 li au nord de sa préfecture Wei-hoei-fou, Ho-nan. (p. Fa. vol. 12, p. 21) — (g. Fa. vol. 47, p. 28).

Histoire du royaume de Tch'ou

manière ferme ; ils semblaient indiquer une grande mortalité, l'armée de Tch'ou ne remportera pas grand avantage ¹.

De même, le grand officier Tong-chou avait dit :

— Le cours du ciel se trouve maintenant incliné vers le nord-ouest, (c'est-à-dire vers nous, le ciel est en notre faveur) : l'expédition des méridionaux sera malheureuse pour eux.

Le sage Chou-hiang n'approuva pas ces dernières paroles ; le cours du ciel et du bonheur n'est pas dans le ciel étoilé, mais dans la vertu du prince ; il corrigeait ainsi une erreur, et faisait un compliment très adroit à son maître.

En 554, en automne, le premier ministre de Tcheng, Tse-k'ong, malgré ses intrigues, n'avait pas réussi à accaparer le pouvoir ; il essaya une révolution : mais on finit par le massacrer ; ses partisans intimes, Tse-ko et Tse-leang, s'enfuirent au pays de Tch'ou, qui avait fomenté ces troubles ; Tse-ko y devint aide du premier ministre, c'est-à-dire il eut le titre de Yeou-yng.

En 553, Kong-tse-sié, grand seigneur de Ts'ai, et ministre de la guerre, voyant que son pays était accablé, à temps et contre temps, de toutes sortes de contributions par son suzerain, le roi de Tch'ou, essaya de le soustraire à son obédience, pour le soumettre à celle du roi de Tsin, qui avait bien plus de ménagement pour ses vassaux ; mais le peuple eut sans doute peur de s'attirer les représailles de K'ang-wang, car le malheureux ministre fut massacré ; son frère utérin, Kong-tse-liu s'enfuit à la cour de Tch'ou, pour montrer plus clairement qu'il n'avait aucune part dans ce complot.

La principauté de Tch'en avait aussi sa révolution de palais : les deux grands seigneurs ministres K'ing-hou et King-yng voyaient avec déplaisir l'influence de Hoang, frère du prince régnant ; ils le calomnièrent auprès de K'ang-wang, l'accusant de s'être entendu avec

¹ Des musiciens prophètes = ils apparaissent assez souvent dans l'histoire. La musique reflète au mieux les mœurs d'un pays, dit Confucius représentant des traditions chinoises.

Histoire du royaume de Tch'ou

Kong-tse-sié, p.156 pour le même motif. K'ang-wang blâme le prince de Tch'eng : mais le prince Hoang s'enfuit à la cour de Tch'ou, pour démasquer et déjouer le plan de ses ennemis. Sur le point de partir, il s'écria sur la place publique :

— Les deux seigneurs K'ing n'ont pas de vertu ; ils veulent accaparer le pouvoir, et tyranniser le pays ; ils se montrent insolents envers leur maître, et chassent ses parents dévoués ; si dans l'espace de cinq ans ils ne sont pas exterminés, je ne crois plus à la justice du ciel !

Vraie ou supposée, la prophétie s'accomplira, comme nous le verrons bientôt.

En 552, pendant l'été, mourait Tse-keng, le premier ministre de Tch'ou. K'ang-wang voulut lui donner pour successeur Koei-tse-ping ; celui-ci demanda l'avis du sage Chen-chou-yu, qui lui répondit :

— Il y a tant de favoris puissants à la cour, le roi est si faible ; il vous sera bien difficile d'administrer le pays !

Là-dessus, Koei-tse-ping refusa cette dignité ; mais, pour ne pas offenser K'ang-wang, il simula une maladie d'une façon assez singulière : c'était à l'époque des plus grandes chaleurs ; sous son lit, il fit creuser un grand trou et le remplit de glace ; cela lui permit de revêtir deux habits doublés de fourrures. K'ang-wang lui envoya son médecin ; celui-ci le trouvant très amaigri par un jeûne continu et vêtu comme en plein hiver, ne soupçonna point le stratagème ; il rendit compte de sa visite :

— Koei-tse-ping, dit-il, est bien faible et bien amaigri ; mais il n'a pourtant point de maladie.

Sur ce, K'ang-wang nomma premier ministre Tchoei-chou, appelé encore Tse-nan.

Au pays de Tsin, il y avait depuis longtemps des troubles, causés par la rivalité de quelques grandes familles qui se disputaient le pouvoir. Fan-siuen-tse, chef de l'une d'elles, était le premier ministre

Histoire du royaume de Tch'ou

tout-puissant ; il avait donné sa fille en mariage au seigneur Loan d'une famille rivale ; celui-ci était mort, laissant un fils nommé Hoai-tse, général du troisième corps d'armée ; ce dernier voyait avec un extrême chagrin sa mère vivre en concubinage avec son intendant ; mais il ne savait comment faire cesser ce désordre honteux ; sa mère redoutait un éclat ; elle se mit à calomnier Hoai-tse auprès de son père, le premier ministre ; elle l'accusa de méditer une révolution en faveur de la famille Loan ; en conséquence, il fut envoyé surveiller la construction des fortifications à Tchou ; mais, en automne, il s'enfuit près de K'ang-wang. Dans sa colère, Fan-siuen-tse fit massacrer dix seigneurs de la famille Loan. Quant à Hoai-tse, dans sa fuite il traversa le territoire impérial, et fut dévalisé par des brigands ; il se fit alors connaître, et se plaignit de cette fâcheuse aventure ; l'empereur lui fit restituer tout ce qu'on lui avait enlevé ¹.

p.157 En 551, en automne, Hoai-tse s'enfuit de Tch'ou et se réfugia à la cour de Ts'ï. Le fameux Yen-p'ing-tchong ² vint trouver le roi, et lui dit :

— L'an dernier, à la réunion des vassaux qui eut lieu à Chang-jen ³, il fut décidé que personne ne recevrait ce transfuge ; si vous lui donnez l'hospitalité, que ferez-vous de lui ? Un petit État, dans ses rapports avec les grands, doit surtout montrer de la fidélité ; la loyauté disparaissant, aucun gouvernement ne peut subsister ; que votre seigneurie veuille bien y penser !

Le roi de Ts'ï persista à garder son hôte. Le sage conseiller rapporta sa conversation à Tch'en-wen-tse, et fit une prédiction :

— Le supérieur, dit-il, doit montrer de la loyauté ; l'inférieur du respect ; c'est la loi naturelle ; notre prince vient de se condamner ; il ne durera pas longtemps !

¹ Fan était le nom du fief ; cette famille descendait du fameux empereur Yao ; et comme lui s'appelait Ki ; on comprend l'empressement de l'empereur à faire réparer le dommage subi par Hoai-tse.

² Yen-p'ing-tchong = fut à la fois un sage et un grand homme d'État ; Se-ma Ts'ïen et les autres historiens le nomment comme un rare modèle ; il y a un ouvrage historique sous son nom ; mais il n'est probablement pas de lui.

³ Chang-jen = ville inconnue.

Histoire du royaume de Tch'ou

Au pays de Tch'ou, l'officier Koan-k'i était en grande faveur auprès du premier ministre Tse-nan ; quoiqu'il n'eût pas une haute dignité, il avait un train de grand prince ; il avait une quarantaine de chevaux ; il lui fallait des sommes énormes pour faire face à tant de dépenses ; il abusait de l'autorité de son maître pour extorquer de l'argent de tous côtés ; on s'en plaignait tout haut. K'ang-wang finit par en être instruit ; il résolut de mettre un terme à ces exactions, et de faire un grand exemple. Le fils de cet officier, nommé K'i-tsi, était conducteur du char royal ; plusieurs fois de suite, K'ang-wang se mit à pleurer en l'apercevant : K'i-tsi finit par lui en demander la cause ;

— Votre père ne sait pas remplir son office, répondit K'ang-wang ; il va en être puni : après son châtement vous ne voudrez peut-être plus rester près de moi !

K'i-tsi était terrifié ;

— Le père ayant été mis à mort, dit-il, que feriez-vous du fils ? Mais rapporter vos paroles serait une trahison ; je me garderai bien d'en faire part à mon père !

K'ang-wang fit donc massacrer Tse-nan, en pleine cour ; il fit écarteler Koan-k'i, et porter les morceaux de son corps aux quatre frontières, pour effrayer ceux qui seraient tentés de l'imiter. Quant à K'i-tsi, les gens de sa maison lui demandèrent :

— Voulez-vous que nous allions prendre le cadavre de votre père ?

C'était l'engager à braver le roi ; car ils savaient bien que celui-ci avait ordonné de le laisser ainsi par terre, exposé aux injures, pendant trois jours. K'i-tsi leur répondit :

— Les princes et les inférieurs ont des usages à observer ; veuillez prendre un peu de patience !

Les trois jours étant écoulés, K'i-tsi alla demander le corps de son père ; K'ang-wang le lui accorda sans difficulté. L'enterrement fini, on interrogea K'i-tsi :

— N'allez-vous pas vous enfuir ?

Histoire du royaume de Tch'ou

— Moi-même, dit-il, j'ai eu part à la mort de mon père, où pourrais-je me rendre !

— Alors vous allez reprendre votre office ?

— Non ; c'est impossible ! après avoir perdu mon père, je ne puis servir son ennemi.

Sur ce, il alla se pendre.

K'ang-wang nomma Koei-tse-ping premier ministre ; celui-ci ne pouvait plus prétexter une maladie ; il dut donc accepter cette charge, malgré lui. Kong-tse-ki devint ministre de la guerre, et Kiué-kien ministre Mou-ngao.

Koei-tse-ping se vit bientôt entouré de huit favoris, qui abusaient de son autorité pour faire fortune, et mener grand train. Allant un jour à la cour, Koei-tse-ping rencontra le sage Chen-chou-yu ; il lui adressa amicalement la parole ; celui-ci s'en alla sans lui répondre ; Koei-tse-ping le suivit ; le sage se mêla à la foule ; le premier ministre le suivit encore ; l'obstiné finit par s'enfuir chez lui ; Koei-tse-ping se rendit alors auprès du roi. Après la visite, il alla tout droit chez Chen-chou-yu :

— Par trois fois, lui dit-il, j'ai voulu vous parler ; vous m'avez dédaigné : puis-je vous en demander le motif ? Si j'ai commis quelque faute, veuillez me le dire ; voudriez-vous m'abandonner ?

— Je n'ai pas voulu m'impliquer dans votre malheur, lui dit le sage ; voilà pourquoi je ne vous ai pas répondu.

— Mais qu'y a-t-il enfin ? dit le ministre.

— Il n'y a pas longtemps que Koan-k'í est mort, repartit Chou-yu : votre prédécesseur ayant encouru la disgrâce du roi, le favori fut enveloppé dans le même châtiment ; comment n'aurais-je pas peur pour moi !

Histoire du royaume de Tch'ou

Koei-tse-ping comprit la leçon ; il en était si impressionné qu'en retournant à la maison, il se trompa de chemin. Arrivé chez lui, il dit à ses favoris :

- J'ai vu le sage Chou-yu ; ses paroles m'ont rendu la vie ; quiconque veut être mon ami devra l'être à la manière de cet homme : sinon, qu'on s'en aille !

Les huit favoris disparurent ! K'ang-wang fut grandement réjoui à cette nouvelle.

En 550, au printemps, le prince de Tch'en se rendit à la cour de Tch'ou pour saluer le roi ; son frère, le prince Hoang, pouvait donc prouver clairement la calomnie des deux ministres K'ing. K'ang-wang les fit mander auprès de lui ; ils refusèrent de venir ; ils savaient trop bien ce qui leur était réservé. K'ang-wang ordonna à K'ing-yo d'aller les mettre à mort ; mais déjà ils avaient mis le pays en révolte ; le prince de Tch'en ne pouvait plus retourner chez lui.

En été, K'ang-wang lui donna une armée pour le reconduire ; Kiué-kien en était le généralissime ; arrivé devant la capitale, il fut obligé d'en faire le siège. Les rebelles réparaient les murs en toute hâte ; les deux K'ing étaient sans pitié pour les travailleurs ; ils faisaient assommer ceux qui, par maladresse, laissaient tomber les planches dont on se servait pour cet ouvrage. Cette tyrannie révolta les ouvriers ; ceux-ci tuèrent d'abord les ^{p.159} chefs des travaux, puis massacrèrent les deux K'ing. Le prince put alors entrer dans la ville ; son frère Hoang ne tarda pas à l'y rejoindre, reconduit avec honneur par les gens de Tch'ou.

À propos de ces événements, le commentaire fait une petite morale en ces termes : le sage lecteur observera que ces deux seigneurs K'ing n'étaient pas des hommes justes ; ils ne pouvaient pas rester longtemps à la tête du gouvernement ; le livre des annales (chou-king)

Histoire du royaume de Tch'ou

énonce le même principe en disant : « le mandat du ciel n'est pas irrévocable » ¹.

En 549, pendant l'été, K'ang-wang exerça sa flotte, dans le dessein de faire la guerre au roi de Ou ; mais il oublia, paraît-il, les usages militaires qui veulent qu'on récompense le mérite et qu'on châtie la négligence ; la campagne échoua misérablement, et l'on dut s'en retourner sans avoir rien fait du tout. L'historien ne donne pas d'autre raison ; mais on en peut soupçonner d'autres ; car voilà plusieurs fois que nous voyons semblable déception, dans les entreprises contre le royaume de Ou ; celui-ci, quoique à demi sauvage, avait une bonne armée ; son territoire et sa puissance augmentaient de jour en jour ; encore un peu, et nous le verrons sur le point d'anéantir le royaume de Tch'ou lui-même.

Quant au roi de Ts'i, il avait fait le fier en bravant le roi de Tsin ; mais quand il apprit que celui-ci se préparait à venir avec une armée, il commença à changer de ton ; il demanda une entrevue avec K'ang-wang, pour en avoir des secours ; on lui envoya le grand officier Koei-k'i-kiang déterminer quand et comment se ferait cette expédition. Quand celui-ci fut arrivé à la cour de Ts'i, on fit un sacrifice solennel ; puis on passa en revue l'armée et tout l'appareil de guerre ; on tenait à lui faire voir comment tout était en bon ordre, pour lui donner confiance. Le sage Tch'en-wen-tse dit à ses amis :

— La révolution ne tardera pas à éclater dans ce pays : car on m'a autrefois enseigné ce principe : quiconque ne tient pas bien caché son attirail de guerre provoque son propre peuple à la rébellion ².

On était alors en automne ; l'armée de Tsin approchait ; le roi de Ts'i députa Tch'en-wen-tse nommé aussi Tch'en-siu-ou pour accompagner l'ambassadeur, s'excusant de ne pas aller lui-même, à

¹ Zottoli, III, p. 410. — [Couvreur, p. 244](#).

² Naturellement, cette prophétie s'accomplira à la lettre ; car elle fut faite après coup par l'historien, qui la mit dans la bouche d'un homme célèbre, pour lui donner plus de crédit auprès du lecteur ; nous avons déjà vu bien des fois ce « stratagème » littéraire : nous le rencontrerons encore souvent ; il plaît aux lettrés chinois, toujours un peu sauvages, plus encore qu'aux gens d'Europe. Cette fois, c'est la famille Tch'en qui se chargea de l'accomplissement : car elle était plus puissante que la famille royale elle-même.

Histoire du royaume de Tch'ou

cause des préparatifs de défense. Le général Tsoei-chou était aussi du voyage ; il devait servir de guide aux troupes de Tch'ou ; il avait une escorte considérable, il p.160 s'en servit en chemin pour réparer la « face » de son maître ; il se jeta tout-à-coup sur la ville de Kia-ken ¹, qui appartenait au prince de K'iu ; celui-ci avait imposé un traité de paix au pays de Ts'i, après l'avoir vaincu deux fois ; le général voulait prendre la revanche de cette humiliation infligée par un si petit État ².

Pendant ce temps, Les princes confédérés, au nombre de douze, avaient une réunion à Y-i ³, pour s'entendre sur les secours à accorder au roi de Tsin ; mais il y eut des inondations telles que toute entreprise fut impossible.

En hiver, K'ang-wang, avec ses alliés les princes de Ts'ai, de Tch'en et de Hiu, se mit en marche contre le pays de Tcheng ; après avoir établi son camp à Ki-tche ⁴, il se rendit sous les murs de la capitale, et attaqua la porte de l'est. Le lecteur est un peu étonné de cette expédition inattendue ; c'était un stratagème assez ordinaire : K'ang-wang força le roi de Tsin de venir défendre son vassal, au lieu d'aller attaquer le pays de Ts'i ; c'était donc un bon moyen de secourir celui-ci. D'ailleurs la diversion eut un plein résultat, sans presque causer de mal à personne, comme nous allons le voir.

Le roi de Tsin étant arrivé, il envoya deux fameux guerriers, Tchang-ko et Fou-li, provoquer l'armée de Tch'ou. Ceux-ci demandèrent pour guide de leur char un homme de Tcheng, connaissant parfaitement les chemins. On jeta les sorts, pour savoir si Kong-suen-kiuen serait heureux dans cet office ; la réponse fut favorable. Le sage Tse-t'ai-chou lui fit un petit sermon avant son départ :

¹ Kia-ken = était à 5 li sud-ouest de Kiao-tcheou, qui est à 220 li au sud de sa préfecture Lai-tcheou-fou (Chan-tong). (p. Fa. vol. 10, p. 36) — (g. Fa. vol. 36, p. 11). Au moment où nous écrivons ces lignes, Kiao-tcheou est devenu possession allemande.

² L'année précédente, le roi de Ts'i avait voulu s'emparer de la petite principauté de Kiu ; d'abord vaincu et blessé à la cuisse, il recommença le combat, le lendemain, et fut encore vaincu ; il fut forcé de signer un traité de paix. (Voir Histoire de Ts'i, année 549).

³ Y-i = était à 140 li à l'ouest de Choen-te-fou (Tche-li). (p. Fa. vol. 2, p. 45).

⁴ Le lac de Ki-tche = était au sud-est de Sin-tcheng-hien, qui est l'ancienne capitale du comté, à 220 li sud-ouest de K'ai-fong-fou [Ho-nan]. (p. Fa. vol. 12, p. 6) — (g. Fa. vol. 47, p. 33).

Histoire du royaume de Tch'ou

— Vous allez vous trouver, lui dit-il, en compagnie de guerriers d'un grand royaume ; n'allez pas vous imaginer être leur égal !

— Peu importe de quel pays soient ces messieurs, répondit l'autre ; je ne connais que les dignitaires pour mes supérieurs !

— Ne parlez pas si fièrement, reprit T'ai-chou : vous savez bien que sur les petites huttes de terre il ne vient ni grands pins ni grands cyprès !

p.161 Pendant le voyage, les deux guerriers de Tsin se montrèrent bien tiers à l'égard de leur guide : ils le considéraient comme un domestique : ils se tenaient sous la tente ensemble et le laissaient dehors ; ils ne lui donnaient à manger qu'après s'être bien régalez eux-mêmes ; ils le laissèrent préparer son lourd chariot de guerre et partir tout seul : eux le suivaient sur une voiture légère et commode ; c'est seulement quand on approcha du camp de Tch'ou qu'ils montèrent sur le char ; ils s'y assirent tranquillement, et se mirent à jouer de la guitare. Le conducteur était furieux ; il résolut de se venger : il lança ses chevaux à toute vitesse sur l'ennemi ; mais il se garda bien d'avertir les deux messieurs qu'on était si près. Quand ceux-ci s'en aperçurent, on était déjà dans les retranchements ; vite ils saisirent leur casque et sautèrent du char : frappant à droite et à gauche, ils abattaient les gens de Tch'ou et les jetaient sur le char ; ils apportaient même chacun deux prisonniers sous leurs bras, quand ils s'aperçurent que le conducteur avait tourné bride, et s'en retournait au galop : malgré leur lourde charge, ils le rattrapèrent à la course ; saisissant leur arc, ils lancèrent leurs flèches sur les gens de Tch'ou qui les poursuivaient ; la bravade était des mieux réussies ! Une fois hors de danger, ils se contentèrent de dire :

— Monsieur Suen-kiuen, étant sur le même char, nous sommes frères ! Mais pourquoi nous avoir joué deux fois un si mauvais tour ?

— D'abord, répondit le malin, mes pensées m'emportèrent au milieu de l'ennemi ; ensuite c'est la peur qui me fit tourner bride.

Histoire du royaume de Tch'ou

— Monsieur Suen, vous êtes bien vif !

répliquèrent en riant les deux guerriers ; puis ils reprirent leur guitare comme auparavant.

Malgré cette éclatante provocation, il n'y eut pas de vraie bataille. Les alliés de Tch'ou étant repartis chez eux, K'ang-wang reprit aussi le chemin de sa capitale : il députa Koei K'i-kiang avec des troupes légères, pour reconduire en toute sûreté l'ambassadeur Tch'en Ou-yu à la cour de Ts'i. Ainsi fut terminée cette singulière expédition. De part et d'autre on n'avait rien fait.

Cependant, le roi de Ou avait sur le cœur la tentative navale entreprise contre lui ; il cherchait à s'en venger : il pressa le prince de Chou-kieou de se soustraire à la suzeraineté de Tch'ou, pour se ranger sous la sienne. Aussitôt K'ang-wang arriva avec une armée ; il campa à Hoang-p'ou ¹ ; de là, il envoya Cheou, gouverneur de Chen ², p.162 avec Che Ki-li, blâmer le rebelle. Celui-ci alla solennellement à la rencontre des deux délégués et leur montra la plus grande vénération, protestant qu'il n'avait jamais eu la pensée de quitter le roi de Tch'ou et qu'il était tout prêt à renouveler les anciens traités de paix et de soumission.

Les députés rapportèrent à K'ang-wang ce qui s'était passé. Celui-ci persistait à vouloir punir le coupable ; mais le premier ministre Koei Tse-p'ing prit sa défense en ces termes :

— Une plus grande répression n'est pas nécessaire ! Ces gens affirment leur fidélité ; ils veulent renouveler leur alliance ; les attaquer serait poursuivre des innocents ! Retournons chez nous ; laissons nos soldats se reposer ; si ces gens ne se révoltent pas, que voulons-nous de plus ? S'ils se révoltent de nouveau, ils n'auront plus d'excuse, et nous aurons la gloire de les punir !

Sur ce, K'ang-wang donna le signal du départ.

¹ Hoang-p'ou = était à l'ouest de Chou-kieou ; on ne sait à quelle distance. Chou-kieou, Chou-yong, Chou-liao = Voyez à l'année 574, où il est dit que ces trois petits États formaient le territoire actuel de Chou-tch'eng hien, dans la préfecture de Liu-tcheou fou [Ngan-hoei]. (Voyez surtout année 615).

² Chen = c'est Chen-k'ieou, à 110 li sud-est de sa préfecture Tch'en-tcheou fou [Houan]. (g. Fa. vol. 47, pp. 40 et 41).

Histoire du royaume de Tch'ou

Pendant ce temps, le prince de Tch'en continuait à sévir contre les amis ou les partisans des deux seigneurs K'ing ; C'est pour cette raison que le grand officier Kien I-kieou s'enfuit à la cour de Tch'ou.

En 548, vers la 7^e lune, mourut Koei Tse-p'ing le premier ministre ; Kang-wang lui donna pour successeur Kiué Kien ; et nomma Kiué T'ang ministre Mou-ngao.

Sur ces entrefaites, le petit État de Chou-kieou se révolta ouvertement. Le nouveau premier ministre, appelé aussi Tse-mou, conduisit une armée pour le ramener à l'obéissance. Déjà il était parvenu à Li ¹, quand le roi de Ou se présenta pour secourir son protégé. Aussitôt Tse-mou fit avancer son aile droite ; mais les cinq officiers Tse-kiang, Si-hoan, Tse-tsié, Tse-p'ing et Tse-yu ne s'étant pas hâtés de rejoindre Tse-mou, rencontrèrent les troupes de Ou, et durent reculer à une certaine distance. Ainsi l'armée de Tch'ou se trouvait éparpillée en plusieurs endroits, tandis que celle de Ou était fortement campée en un seul point, au milieu de ces tronçons dispersés. La bataille était inévitable, et semblait devoir être désastreuse pour les gens de Tch'ou. On était en présence depuis sept jours, sans avoir rien fait de part et d'autre ; il fallait à tout prix sortir de cette situation ; le général Tse-kiang manda à Tse-mou :

— Si nous restons plus longtemps, les pluies surviendront ; nous serons réduits à la détresse, et nous serons obligés de nous rendre : il vaut mieux livrer bataille ! Permettez-moi ^{p.163} de commencer l'attaque à ma façon ; si je réussis, vous pourrez avancer ; sinon, vous verrez les circonstances, et vous jugerez si vous pouvez me porter secours ; ainsi nous pourrions échapper à une ruine honteuse, ou à une reddition plus déshonorante encore !

Tse-mou approuva ce conseil. Les cinq officiers engagèrent le combat avec une telle fureur et une telle habileté que l'armée de Ou fut mise

¹ Li = ville de cette petite principauté de Chou-kieou = était un peu au sud-est de Chou-kieou ; mais on ignore l'endroit exact.

Histoire du royaume de Tch'ou

en déroute ; mais les fuyards, en passant une colline, s'aperçurent que les attaquants n'étaient soutenus par personne en arrière ; ils revinrent sur leurs pas, et reprirent l'offensive ; les cinq officiers furent rejetés jusque sur les premiers retranchements de Tse-mou ; celui-ci s'élança avec l'élite de ses troupes, et écrasa l'armée de Ou. Ainsi se trouvaient vengés les échecs précédents.

Après cette victoire, Tse-mou se rendit sous les murs de la capitale et en prépara le siège ; il était décidé à faire un grand exemple, pour effrayer les autres petits vassaux qui seraient tentés de se révolter ; mais il n'en eut pas la peine ; les gens de Chou-kieou s'enfuirent presque tous, et se dispersèrent en différentes contrées. K'ang-wang s'annexa purement et simplement ce territoire.

Koei-yen, fils de l'ancien premier ministre Koei Tse-p'ing, devint ministre de la guerre. Tse-mou lui recommanda de dresser un état exact des ressources de chaque province, avec le chiffre des subsides de guerre qu'elle pouvait fournir ; en même temps il devait faire le relevé de tout l'appareil militaire que l'on avait alors sous la main : les hommes, les munitions, les chars, les chevaux ; en un mot, tout devait être vérifié avec grand soin. Bien plus, il eut à refaire le cadastre du pays tout entier. Il se mit à l'œuvre ; il nota l'étendue et la valeur du territoire de chaque circonscription, l'étendue des montagnes et des forêts, ce qu'elles pouvaient fournir de ressources ; il nota de même les marais, les lacs, pouvant servir à la pêche et à la chasse ; il défendit au peuple de les combler : il nota les collines où l'on pouvait placer les tombeaux, les salines, les terrains stériles, les contrées exposées aux inondations, afin d'y établir un impôt équitable ; les régions récemment émergées furent protégées par des digues et séparées entre elles par de bons talus, sans avoir cependant la rectitude et la régularité des anciennes terres ; il veilla à la conservation et à l'entretien des pâturages ; les bonnes terres furent divisées selon la méthode établie par les empereurs de la dynastie Tcheou : six pieds formaient un pas ; cent pas, un arpent ; cent arpents, le lot d'une famille ; neuf familles formaient un hameau ; elles cultivaient ensemble mille arpents, dont la

Histoire du royaume de Tch'ou

réunion s'appelait un tsing, et avait la forme de ce caractère ; les cent arpents du centre servaient à solder les impôts ; les contributions directes et indirectes furent exactement déterminées ; p.164 il fixa le nombre de chars de guerre que chaque circonscription devrait fournir ; le nombre des chevaux, leur valeur, leur âge et même leur couleur ; le nombre des cuirassiers et des fantassins ; le nombre des cuirasses et des boucliers. Quand ce relèvement fut achevé, il en remit le catalogue à Tse-mou ; en cela, dit l'historien, il se montra fidèle observateur des rites.

À la 12^e lune de cette même année 548, Tchou-fan, roi de Ou, voulut venger sa dernière défaite ; il attaqua la ville de Tch'ao ¹. Un certain individu, nommé Nieou-tch'en, dit aux habitants :

— Ce prince est d'un courage téméraire ; si nous ouvrons la porte, bien sûr qu'il entrera lui-même à la tête de ses gens : moi, caché derrière un petit mur, je lui décocherai une flèche et nous serons délivrés ; son armée ne songera plus qu'à s'en retourner.

Les choses se passèrent ainsi.

K'ang-wang avait été enchanté de l'expédition contre Chou-kieou ; il désirait récompenser dignement le premier ministre Tse-mou ; mais celui-ci refusa modestement ; il attribua ce succès à son prédécesseur et fit un grand éloge de son fils Koei-yen, le ministre de la guerre ; en conséquence, les faveurs furent accordées à ce dernier. Sur quoi le commentaire fait observer que le royaume de Tch'ou était puissant, grâce à la vertu de ses dignitaires.

En 547, au printemps, Kang-wang ayant reçu des troupes auxiliaires du roi de Ts'in, partait en campagne contre le pays de Ou ; il croyait arriver à l'improviste, mais il fut bien déçu dans ses espérances. Partout on faisait bonne garde ; il dut revenir piteusement sur ses pas ².

¹ Tch'ao = était à 5 li nord-est de Tch'ao-hien, qui est à 180 li à l'est de sa préfecture Liu-tcheou fou [Ngan-hoei]. (p. Fa. vol. 6, p. 17) — (g. Fa. vol. 26, p. 16).

² K'ang-wang était parvenu jusqu'à Yu-leou. Cette ville était à 80 li s-o de Ho-k'iou hien, qui est à 190 li s-e de sa préfecture Yng-tcheou fou [Ngan-hoei]. (p. Fa. vol. 6, p. 32).

Histoire du royaume de Tch'ou

Pour cacher sa honte, il se jeta sur le comté de Tcheng. À la 5^e lune, il était devant la ville de Tch'eng-k'ing ¹. Le grand officier Hoang-kié en avait la garde ; il eut l'audace d'en sortir, et de livrer bataille. Mal lui en prit, car il fut vaincu, et fait prisonnier par le général Tch'oan Fong-siu. Ce fut l'occasion d'une singulière dispute. Kong Tse-wei, fils du roi Kong, et plus tard roi lui-même sous le nom de Ling , prétendit avoir fait cette capture. La querelle fut portée devant Pé Tcheou-li, le fameux fuyard de Tsin dont p.165 nous avons parlé sous le règne précédent (année 575, 6^e lune). Celui-ci répondit :

— C'est bien simple ! Demandons au prisonnier lequel des deux l'a fait captif.

Ayant fait venir Hoang-kié, il lui dit :

— Il y a dispute entre ces deux seigneurs à votre sujet. Qui des deux vous a saisi ? Vous devez le savoir !

Puis, élevant la main, il ajouta :

— Celui-ci est le propre frère du roi.

Baissant ensuite la main :

— Celui-là est Tch'oan Fong-siu, le gouverneur des villes en dehors de la forteresse Fang-tch'eng.

Le captif comprit très bien la réponse qu'on voulait de lui ; il répondit habilement :

— Moi, Kié, me trouvant devant le prince Kong Tse-wei, je fus tout troublé et perdis courage ; c'est lui qui m'a saisi.

Le général Tch'oan Fong-siu était furieux ; il saisit une lance et courut sur le prince Kong Tse-wei ; heureusement il ne put l'atteindre. Quant à Hoang-kié, il fut donné à K'ang-wang comme trophée de victoire et emmené à la cour de Tch'ou.

¹ Tch'eng-k'ing = était sur le territoire de Tcheng ; mais on ne sait au juste à quel endroit. Kong Tse-wei est le même que Wang Tse-wei, dont le nom se rencontre plus tard.

Histoire du royaume de Tch'ou

Son collègue, le général Yn King-fou, avait été pris comme lui ; on le donna en cadeau au roi de Ts'in. Les gens de Tcheng conseillèrent à la famille Yn de sacrifier une somme considérable pour le racheter : le seigneur Tse T'ai-chou fut chargé de rédiger la requête à présenter au roi. Le fameux lettré et homme d'État Tse-tch'an l'ayant lue, fit la remarque suivante :

— Vous n'obtiendrez rien : le roi de Ts'in a reçu votre captif comme un présent de la part de K'ang-wang ; le rendre en échange d'une somme d'argent serait regardé comme un trafic indigne. Si vous disiez, par exemple : « Prosternés aux pieds de votre Majesté, qui a daigné venir jusqu'à notre petite ville, nous la remercions de nous avoir délivrés de l'armée de Tch'ou. » Si vous parliez ainsi, vous pourriez espérer quelque succès dans votre démarche.

On n'écouta pas ce bon conseil ; on envoya aussitôt les députés avec de riches présents ; mais ils revinrent sans avoir rien obtenu. Alors on rédigea la pétition selon la manière indiquée par Tse-tch'an ; on prépara de nouveaux cadeaux plus précieux que les précédents ; cette fois, la cour de Tsin rendit le prisonnier. Dans l'histoire du comté de Tcheng, nous aurons beaucoup à parler de ce Tse-tch'an ; c'est peut-être l'homme le plus éminent qu'ait jamais produit ce pays ¹.

Maintenant, nous avons à dire quelques mots de la grande ^{p.166} famille Ou de Tch'ou, dont le membre le plus illustre fut Ou Tse-siu. Son aïeul Ou-tsan avait été l'ami intime du grand précepteur Tse-tchao, de la principauté de Ts'ai. Son père, nommé Ou-kiu, fut aussi lié d'amitié avec Cheng-tse, le fils de Tse-tchao. Celui-ci lui rendit un service signalé, comme nous allons le raconter. Ou-kiu s'était marié

¹ La famille Ou avait, depuis plusieurs générations, un fief à Kan-ki, à 5 li au sud de la ville disparue Tch'eng-fou ; or celle-ci était à 70 li sud-est de Po-tcheou [Ngan-hoei]. Ou-kiu fut encore appelé Kiao-kiu, du nom de son fief Kiao, qui est la ville actuelle de Tch'ou-tcheou [Ngan-hoei]. Dans les anciens temps, c'était le capitale d'une principauté minuscule ; à l'époque dont nous parlons ici, elle appartenait au royaume de Tch'ou : plus tard le roi de Ou s'en emparera. Comme elle était sur la frontière de deux grands États rivaux, il fallait un homme supérieur pour la garder ; c'est pourquoi on l'avait donnée à ce seigneur. (Annales de Yng-tcheou fou, vol. 8, p. 2) — (Annales de Tch'ou-tcheou, vol. 1, p. 1).

Histoire du royaume de Tch'ou

avec la fille de Wang Tse-meou, gouverneur de Chen. Ce dernier ayant commis une faute, fut obligé de s'exiler. On accusa Ou-kiu d'avoir favorisé sa fuite. À son tour, il s'expatria, et se rendit à la cour de Tcheng ; mais ne s'y croyant pas en sûreté, il se réfugia auprès du roi de Tsin. Son ami Cheng-tse était justement en chemin pour ce même pays ; il y était envoyé comme ambassadeur et traversait le comté de Tcheng. S'étant rencontrés sur la route, non loin de la capitale, ils descendirent de leur char, étendirent une natte à terre et prirent ensemble leur repas. Naturellement la conversation roula sur la triste situation faite à Ou-kiu et sur les moyens de rentrer dans sa patrie. Cheng-tse lui dit :

— Allez tranquillement là-bas ; je trouverai bien l'occasion de vous en faire revenir !

L'année suivante, Hiang-siu, fameux lettré de Song, était envoyé à la cour de Tsin, pour essayer de mettre la paix entre ce pays et celui de Tch'ou. Cheng-tse l'accompagnait, député par le prince de Ts'ai, pour le même motif. Nos deux entremetteurs ayant fait visite au roi de Tsin, se rendirent près de K'ang-wang. Le premier ministre Tse-mou s'entretint familièrement avec Cheng-tse, dont il avait bien vite reconnu la valeur ; il lui demanda plusieurs renseignements sur la cour de Tsin :

— Selon vous, lui dit-il, quels sont les grands officiers les plus éminents ? Ceux de Tsin, ou ceux de Tch'ou ?

— A mon avis, répondit Cheng-tse, leurs ministres ne valent pas les vôtres ; mais vos grands officiers ne valent pas les leurs : ceux-ci sont tous dignes de devenir ministres. D'ailleurs, pour la plupart, ils sont originaires de chez vous, comme les bois précieux de chêne vert, de catalpa, comme les peaux et les cuirs sont exportés de chez vous. Le royaume de Tch'ou produit des trésors, mais c'est celui de Tsin qui s'en sert.

— Le roi de Tsin, répliqua Tse-mou, n'a-t-il donc ni parents ni amis à qui il soit obligé de donner des places ?

Histoire du royaume de Tch'ou

— Sans doute ! répondit Cheng-tse ; mais la plupart de ses dignitaires viennent de chez vous ! Voici ce que m'ont autrefois enseigné mes illustres maîtres : « Quiconque sait bien gouverner, n'excède ni dans les récompenses ni dans les punitions. » S'il excède en récompenses, il est à craindre qu'il n'en accorde à des indignes ; s'il excède en punitions, il est à craindre qu'il n'atteigne des innocents ; si, par malheur, il ne peut garder le juste milieu, il vaut mieux excéder en récompenses, plutôt que de perdre des hommes éminents ; il vaut mieux accorder des p.167 faveurs à des indignes ; car si vous n'avez pas de dignitaires remarquables, votre pays court à la ruine. Le livre des Vers (Che-king) nous l'enseigne par ces mots : « Si vous n'avez de bons ministres, l'État affaibli marche à sa ruine »¹. Les annales de la dynastie impériale Hia nous disent de même : « Plutôt que de mettre à mort des innocents, évitez de marcher sur les chemins battus »². Le livre des hymnes (Che-king, ta-ya) dit encore : « L'empereur Kao-tsong accorda les récompenses avec justice, et n'excéda point en châtiments. Il n'osa jamais s'abandonner à la paresse, à l'oisiveté ; c'est pourquoi le ciel lui accorda l'empire, et affermit sa puissance »³. N'est-ce pas ainsi que l'empereur Tch'eng-t'ang (1766-1754) obtint les bénédictions du ciel ? Dans les anciens temps, les grands administrateurs d'État exhortaient, excitaient le peuple à la vertu par des faveurs et des récompenses ; ils n'aimaient guère à appliquer les pénalités. Ils étaient infatigables à procurer le bien public. C'est au printemps et en été qu'ils distribuaient les récompenses ; en automne et en hiver, les châtiments, se conformant ainsi aux lois du ciel. Quand ils se préparaient à répandre les faveurs, leur table était copieusement servie, afin que tout le monde pût avoir part à leurs largesses ; quand ils se préparaient à punir, leur table était frugale ; ils se privaient

¹ (Zottoli, III, p. 289, ode 30, vers 5) — ([Couvreur, p. 415](#)).

² Ce texte est maintenant perdu.

³ (Zottoli, III, p. 325, vers 4^e) — ([Couvreur, p. 468](#)).

Histoire du royaume de Tch'ou

même de la musique en usage pendant leurs repas, montrant ainsi qu'ils avaient peine à appliquer la sévérité des lois ; ils se levaient alors de bonne heure, se couchaient fort tard dans la nuit, sans relâche occupés aux soins de l'administration. Voilà qui s'appelle savoir distribuer faveurs et châtiments, aimer le peuple et lui faire du bien ! Ces trois points sont les plus importants dans les rites ; quiconque observe les rites ne s'expose pas à la ruine !

Maintenant, le royaume de Tch'ou abuse des punitions ; pour échapper à la mort, ses grands officiers s'enfuient aux quatre vents du ciel ; réfugiés à l'étranger, ils deviennent les conseillers des princes qui les ont hébergés ; ainsi vous font-ils grand tort. Malgré cela, votre gouvernement ne sait pas se corriger : c'est ce qui s'appelle ne pas savoir se servir de sujets éminents.

« Lors de la révolte causée par Tse-i, en 613, le seigneur Si s'enfuit ainsi au royaume de Tsin. Il y devint général de l'arrière-garde ; c'était à lui de prendre les décisions aux moments les plus graves dans les batailles. À Jao-kio (585), l'armée de Tsin allait se débander ; c'est lui qui l'en empêcha en disant : « Les gens de Tch'ou montrent une grande légèreté ; il est facile de les effrayer ; battons vigoureusement le tambour ; ^{p.168} poussons de grandes clameurs ; attaquons-les pendant la nuit ; vous allez voir comme ils vont perdre la tête ! » On suivit ce conseil ; votre armée décampa cette nuit-là même ; les troupes de Tsin envahirent le pays de Ts'ai, puis celui de Chen dont le prince fut fait prisonnier ; elles gagnèrent la bataille de Sang-soei, après avoir capturé le seigneur Li gouverneur de Chen. Depuis ce temps, le comte de Tcheng ne peut tourner les yeux au sud, vers son ancien protecteur le roi de Tch'ou, qui perdit alors son autorité sur les vassaux chinois. Tout cela fut l'œuvre du transfuge Si !

Autre exemple : le père et le frère aîné de Yong-tse calomniaient ce dernier ; ni le roi ni les grands officiers ne surent distinguer le

Histoire du royaume de Tch'ou

vrai du faux. Yong-tse s'enfuit encore à la cour de Tsin ; on lui confia le gouvernement de Tchou ¹, avec l'ordre de prendre les mesures nécessaires selon les circonstances. Pendant l'expédition de P'ong-tch'eng, votre armée rencontra celle de Tsin à Mi-kio (573). Celle-ci allait encore se débander, quand Yong-tse publia l'ordre suivant : « Que les hommes âgés et les jeunes gens retournent chez eux ; de même, les orphelins et les malades ; que si deux frères sont à l'armée, l'un des deux s'en aille dans sa famille ; choisissez les meilleures armes ; réparez les chars ; donnez une bonne ration aux chevaux ; quant à vous, soldats, mangez assis sur vos nattes : demain nous livrons bataille ! » Ainsi fut fait ; on renvoya même les prisonniers, afin qu'ils rapportassent au roi cette nouvelle. Pendant la nuit, vos gens décampèrent ; ceux de Tsin prirent la ville de P'ong-tch'eng, qui fut rendue au roi de Song ; Yu-che, et les autres exilés furent ramenés dans leur patrie : votre prince perdit son autorité sur les sauvages orientaux (Tong-i) : et votre premier ministre Tse-sin fut mis à mort. Tout cela était l'ouvrage de Yong-tse !

Autre exemple : Tse-fan, ministre de la guerre, et le grand-officier Ou-tch'en (584), s'étant querellés à propos de la fameuse Hia-ki, celui-ci s'enfuit à la cour de Tsin. On le nomma gouverneur de Hing ², poste très important, avec l'ordre de repousser les barbares septentrionaux. C'est lui qui mit le pays de Tsin en relations avec celui de Ou ; lui qui poussa ce royaume à se révolter contre le vôtre ; lui qui enseigna aux gens de Ou à se servir de chars et de flèches, et les rendit capables d'attaquer leurs voisins : lui qui envoya son fils comme ^{p.169} ministre des affaires étrangères. Ce fut alors que le roi de Ou prit vos villes de Tch'ao, de Ki , et pénétra jusqu'à Tcheou-lai. Votre premier

¹ Yong-tse = Quel est cet homme ? Notre historien ne le mentionne pas ; les autres ne racontent pas non plus les détails de son exil.

Tchou = on ne connaît pas la position de cette ville.

² Hing = capitale d'une petite principauté de ce nom, était un peu au sud-ouest de Hing-t'ai hien, dans la préfecture de Choen-té fou (Tche-li). (p. Fa. vol. 2, p. 44) — (g. Fa. vol. 15, p. 3).

Histoire du royaume de Tch'ou

ministre put à peine suffire aux attaques survenues de tous côtés ; votre pays en souffre encore jusqu'à présent. Et tout ce mal, c'est Ou-tch'en qui vous l'a causé !

Encore : A l'époque des troubles excités par Jo-ngao (605), le seigneur Fen-hoang s'enfuit de même à la cour de Tsin ; il y fut nommé gouverneur de Miao, et employé comme grand conseiller. À la bataille de Yen-ling, votre armée poussa si vigoureusement les gens de Tsin que ceux-ci allaient lâcher pied ; c'est alors que Fen-hoang fit la remarque si funeste pour vous : « L'élite des troupes de Tch'ou est au centre ; là se trouvent les princes de la famille royale ; comblons nos puits, démolissons nos fourneaux ; nous aurons ainsi de la place pour ranger notre armée en bataille dans notre camp même : que les généraux Loan-chou et Fan-si changent de place, pour tromper l'ennemi : alors nos généraux Tchong-hang, Kiué-ki et Kiué-tche sont sûrs de battre les deux ministres Tse-tchong et Tse-sin, descendants du roi Mou ; tombons de tous côtés en masses compactes sur le centre, et la victoire est à nous ! » On suivit ce conseil, et votre armée fut mise en pleine déroute ; votre roi fut blessé à l'œil, vos troupes anéanties, Tse-fan mis à mort, le comté de Tcheng perdu, le royaume de Ou votre ennemi fortifié, vos alliés de l'est séparés de vous. Et tout cela fut l'ouvrage de l'exilé Fen-hoang !

Tse-mou répondit :

— Hélas ! tout cela n'est que trop vrai !

Cheng-tse reprit avec plus d'ardeur :

— Or, ce que vous venez de faire est pire encore ! Le seigneur Ou-kiu s'est marié avec la fille de Wang Tse-meou, gouverneur de Chen. Ce dernier ayant commis une faute, dut s'exiler. Aussitôt vos grands officiers ont accusé Ou-kiu de l'avoir aidé à s'évader. Celui-ci dut aussi se réfugier au pays de Tcheng. Là, accablé de nostalgie, les regards toujours tournés vers sa patrie, il s'écriait : « Va-t-on me rendre justice ? » Mais vous n'y pensiez

Histoire du royaume de Tch'ou

même pas ! Maintenant il est à la cour de Tsin ; on va lui donner un poste de gouverneur, puisqu'on l'estime aussi capable que le fameux Chou-hiang. S'il se met à vous faire du mal, n'aurez-vous pas grandement à le regretter ?

Tse-mou fut si impressionné de ce discours qu'il en fit un rapport à K'ang-wang. Sur ce, Ou-kiu fut rappelé ; son fils Ou-ming fut chargé d'aller lui-même le ramener ; on l'éleva à une dignité plus haute qu'avant son exil.

Voilà un de ces triomphes glorieux comme les lettrés chinois en savent remporter, dans leurs livres ! Aussi faut-il en rabattre ! Dès qu'il s'agit de se vanter, leur imagination s'échauffe ; leur pinceau vole, plutôt qu'il n'écrit ! La vérité est ordinairement plus ^{p.170} simple et plus sobre ! Mais la pièce littéraire que nous venons de rapporter est des plus belles, et des plus connues ; on l'apprend pour la savourer plus à l'aise et plus longtemps.

Pendant ce temps, le baron de Hiu (591-547) s'était rendu à la cour de Tch'ou, demandant des troupes pour envahir le comté de Tcheng. Il faisait cette proposition depuis des années, mais en vain. Cette fois, il insista davantage :

— Si votre armée ne se met pas en mouvement, disait-il, je ne puis retourner dans mon pays !

Aussi mourut-il à la cour de Tch'ou. K'ang-wang fut grandement impressionné : il craignait des suites fâcheuses pour lui-même :

— Si nous ne faisons pas la guerre au pays de Tcheng, disait-il, comment pourrons-nous retenir les autres princes sous notre autorité ?

Ainsi, en hiver, à la 10^e lune, il partait en campagne. Toute la population de Tcheng montrait un grand enthousiasme pour repousser cette agression. Mais le fameux lettré Tse-tchan, dont nous avons parlé plus haut, calma cette effervescence :

Histoire du royaume de Tch'ou

— Les rois de Tsin et de Tch'ou, disait-il, feront bientôt la paix ; tous les princes feront à bref délai un traité d'amitié ; cette expédition est une bévue de K'ang-wang ; nous n'avons qu'à le laisser tranquillement venir.

On suivit ce conseil.

L'armée de Tch'ou, à la 12^e lune, au jour nommé i-yeou, prenait la ville de Nan-li ¹, dont elle rasa les fortifications ; puis elle passa le gué de Yo-che ², et se rendit sous les murs de la capitale, à la porte appelée Che-tche-leang ³. Les assiégés relevèrent leur pont-levis si juste à temps qu'ils purent faire prisonniers les neuf premiers assaillants qui s'y étaient engagés. K'ang-wang ne continua pas le siège : il repassa la rivière Fan, et retourna chez lui. Ce n'est qu'après avoir donné cette satisfaction aux désirs du baron défunt qu'il osa l'enterrer. Ce dernier se nommait Ling.

En 546, Hiang-siu, fameux lettré de Song, était l'ami de deux ministres rivaux, Tchao Wen-tse de Tsin et Tse-mou de Tch'ou. Il entreprit de réconcilier les deux pays, et de se faire ainsi une gloire immortelle. Il se rendit d'abord à la cour de Tsin, où il exposa son projet. Tchao Wen-tse réunit les grands officiers en conseil, pour savoir quelle réponse il convenait de donner. Han Siuen-tse fit la remarque suivante :

— La guerre est la plus grande plaie du peuple : c'est un ver qui ronge les ressources d'un pays ; c'est la plus désastreuse calamité d'un petit État. Si donc quelqu'un entreprend ^{p.171} de mettre fin à un tel fléau, quand même nous jugerions que c'est une utopie, nous devons nous montrer disposés à le seconder. Aujourd'hui, si nous ne favorisons pas ce projet, le roi de Tch'ou fera sonner bien haut son désir de paix universelle ; ainsi il se conciliera l'estime des vassaux et nous supplantera.

¹ Nan-li = était à 5 li au sud de la capitale de Tcheng. (g. Fa. vol. 47, p. 31) — (Édition impériale, vol. 27, p. 42).

² Le gué de Yo-che = est dans la rivière Wei, au sud de la même capitale. (g. Fa. vol. 47, p. 33).

³ La porte Che-tche-leang = (Voir : g. Fa. vol. 47, p. 31).

Histoire du royaume de Tch'ou

La cour de Tsin agréa cet avis et se montra prête à une entente pacifique. Hiang-siu se rendit alors auprès de K'ang-wang, qu'il trouva également bien disposé. Il partit aussitôt pour le royaume de Ts'i. Là il rencontra de l'opposition ; mais il était appuyé par le ministre Tch'en Wen-tse.

— Si les cours de Tsin et de Tch'ou, disait-il, sont si favorables à ce projet de pacification, nous ne pouvons lui refuser notre adhésion sans encourir le blâme des autres princes et l'aversion de notre peuple.

Sur ce, le roi de Ts'i donna son assentiment.

Hiang-siu fit la même proposition à la cour de Ts'in. Elle y fut très bien accueillie. Il la fit de même accepter par tous les petits États. On décida de tenir une assemblée générale dans la capitale de Song ¹. En conséquence, à la 5^e lune, au jour nommé kia-tch'en, Tchao Wen-tse, prince ministre de Tsin, arrivait au rendez-vous. Au jour appelé ping-ou, arrivait Leang-siao, délégué du comte de Tcheng.

Au jour appelé ting-wei (c'est-à-dire le 1^{er} de la 6^e lune), le roi de Song fit une fête solennelle pour la réception de Tchao Wen-tse. Celui-ci avait pour assesseur Chou-hiang. Le ministre de la guerre fit apporter les tables sur lesquelles se trouvait la chair découpée des victimes ; elles devaient servir pour le festin, selon la prescription des rites.

Au jour nommé meou-chen, arrivaient Chou Suen-pao de Lou, puis K'ing-fong et Tch'en Wen-tse de Ts'i, et Che-ou de Wei. Au jour nommé kia-yng, arrivait Siun-yng, grand officier de Tsin, comme second assesseur de Tchao Wen-tse.

Au jour ping-tch'en, c'était le tour du prince Tao, du petit État de Tchou. Quant à Tse-mou, premier ministre de K'ang-wang, il était alors à la capitale de Tch'en. Il y attendait qu'on lui communiquât le protocole de la convention. Il envoya cependant, comme son délégué, le seigneur Kong-tse Hé-kong, qui arriva au jour jen-siu.

¹ Song = sa capitale est la ville actuelle de Koei-té fou [Ho-nan]. (p. Fa. vol. 12, p. 11) — (g. Fa. vol. 50, p. 4).

Histoire du royaume de Tch'ou

Au jour ting-mao, Hiang-siu se rendit lui-même auprès de Tse-mou, avec le projet de la rédaction du traité. Celui-ci se montra satisfait ; mais il fit une demande qui sembla d'abord compromettre tout le succès des négociations :

— Mon ^{p.172} maître, dit-il, désire que les alliés de Tsin viennent lui faire visite, tandis que les siens iront saluer le roi de Tsin.

Au jour keng-ou, Hian-siu communiqua cette demande à Tchao Wen-tse. Celui-ci répondit :

— Les États de Tsin, de Tch'ou, de Ts'ï et de Ts'in sont à peu près égaux. Si K'ang-wang peut obtenir de Ts'in qu'il fasse visite à notre humble capitale, nous ferons tous nos efforts pour persuader au roi de Ts'ï d'aller saluer K'ang-wang.

Au jour jen-chen, Hiang-siu rapportait ces paroles à Tse-mou ; celui-ci dépêchait à toute vitesse un courrier à la capitale. K'ang-wang comprit que sa proposition aboutirait à un échec ; il manda donc à Tse-mou :

— Laissez les deux princes de Ts'ï et de Ts'in en dehors de cette question : il suffit que les autres fassent la visite demandée.

En automne, à la 7^e lune, au jour meou-yng, Hiang-siu revenait de la capitale de Tch'en. Cette nuit même les délégués de Tch'ou tombaient d'accord sur la rédaction de la convention à proposer. Au jour keng-tch'en, Tse-mou se rendait enfin au lieu de la conférence. Avec lui arrivaient les grands officiers K'ong-hoan de Tch'en et Kong-suen Koei-cheng de Ts'ai, bientôt rejoints par les députés de Ts'ao et de Hiu.

Ainsi la réunion était au complet. De simples haies séparaient les camps respectifs, tellement on se méfiait peu les uns des autres. Tsin était au nord. Tch'ou était au sud, d'après la position géographique de leurs pays. Siun-yng fit à Tchao Wen-tse, son ambassadeur, la remarque suivante :

Histoire du royaume de Tch'ou

— Les gens de Tch'ou sont des fourbes ; je crains des complications !

— En cas de difficultés, répondit le ministre, nous n'avons qu'à nous tourner à gauche ; en un instant nous sommes dans la capitale de Song ; qu'avons-nous à craindre ?

Au jour sin-se, on était sur le point de jurer solennellement le traité, quand on s'aperçut que les gens de Tch'ou avaient revêtu leur cuirasse sous leurs habits, comme s'ils méditaient un mauvais coup. Pé Tcheou-li les admonesta en disant :

— Tous les princes de Chine sont ici pour une convention pacifique ; est-il permis de montrer devant tout l'empire une si mauvaise foi ? Les divers vassaux nous supposent de la conscience ; c'est pourquoi ils se soumettent à nous. Si nous montrons une telle déloyauté, nous détruisons la base de notre autorité !

Ayant ainsi parlé, il insistait pour qu'on enlevât les cuirasses : mais Tse-mou lui répondit :

— Il y a longtemps que les pays de Tsin et de Tch'ou ont mis la bonne foi de côté ! Chacun cherche son avantage, et voilà tout ; pourvu qu'on réussisse, à quoi bon la loyauté ?

Pé Tcheou-li ayant entendu cette malicieuse réplique, dit à son entourage :

— Avant trois ans Tse-mou sera mort ! Quand on ^{p.173} veut atteindre son but en dépit de la bonne foi, on ne peut songer à réussir. L'intention du cœur se manifeste par la parole ; celle-ci est l'expression de la loyauté ; sans quoi il n'y a plus rien de stable. Quiconque se joue de la bonne foi ne peut durer longtemps !

Tchao-wen-tse était très chagriné de ce que les gens de Tch'ou eussent revêtu leur cuirasse sous leurs habits. Il en parla à Chou-hiang. Celui-ci lui répondit :

Histoire du royaume de Tch'ou

— Peu nous importe ! Tout le mal retombera sur eux ! Même un homme vulgaire ne peut éviter les peines qui châtient la mauvaise foi ; c'est la mort qu'il s'attire ! Si dans cette grande réunion de tous les princes, les gens de Tch'ou montrent une telle déloyauté, ils n'en obtiendront rien du tout. Quiconque viole la parole jurée en pâtira ! Ainsi, que votre seigneurie ne se chagrine point ! Mettons la bonne foi en avant ! Ils ont convoqué tous les princes à cette assemblée ; s'ils se montrent déloyaux, personne ne se rangera de leur côté ; quel mal pourraient-ils alors nous faire ? De plus, nous avons pour appui la capitale de Song, en cas d'un mauvais coup nous pourrions leur résister à mort, fussent-ils deux fois plus nombreux qu'ils ne le sont ! D'ailleurs, on n'en viendra pas à cette extrémité. Après avoir fait appel à tous les princes, pour chercher les moyens de mettre un terme à des guerres continuelles, s'ils profitent de cette occasion pour se jeter sur nous, les armes à la main, notre avantage sera des plus grands !

Il y eut dispute à qui se teindrait le premier les lèvres du sang des victimes. Les gens de Tsin disaient :

— Jamais prince n'a eu le pas sur nous !

Ceux de Tch'ou leur répondaient :

— Vous dites toujours que nos deux royaumes sont égaux ; maintenant vous prétendez que le nôtre est inférieur. Depuis longtemps il a été admis qu'ils auraient la préséance à tour de rôle ; comment voulez-vous aujourd'hui en avoir le monopole ?

Chou-hiang, lettré aux lèvres mielleuses, dit à Tchao-wen-tse :

— N'oubliez pas que c'est à la grande vertu de Tsin que les princes donnent la préférence. Ce n'est pas pour une autre raison qu'ils lui donnent la préséance. Ainsi, que votre seigneurie s'applique à pratiquer la vertu avant tout sans se quereller pour si peu ! D'ailleurs, dans de semblables assemblées, ce sont les petits États qui sont chargés de l'exécution des détails. Si les

Histoire du royaume de Tch'ou

gens de Tch'ou veulent prendre ce soin, il n'y a pas lieu de faire difficulté.

Sur ce, on laissa la préséance aux gens de Tch'ou, dans cette réunion où quatorze États se jurèrent une paix éternelle. Cependant Confucius la donne aux gens de Tsin. Le commentaire explique cette contradiction en disant que jamais il ne donne à un sauvage le pas sur les États chinois et qu'il estimait la vertu de Tsin au-dessus de tout. Très bien ! Mais alors, que devient l'histoire ? Ne doit-elle pas raconter les faits ^{p.174} tels qu'ils se sont passés ? Autrement, ce n'est plus la vérité qui parle ; c'est un homme qui brode une narration selon sa fantaisie.

Au jour jen-ou, le prince de Song donna un dîner solennel, en l'honneur des deux ministres de Tsin et de Tch'ou. La première place était occupée par Tchao Wen-tse. Dans la conversation, Tse-mou ne fut pas à la hauteur de la situation, et ne sut pas répondre convenablement. Il avait fait placer Chou-hiang à son côté. Il ne fut même pas capable de s'entretenir dignement avec ce fin lettré. Bref, le sauvage fut humilié en présence des Chinois ; cela va sans dire !

Au jour i-yeou, le prince de Song adhérait au traité de paix en dehors de la porte Mong-men ¹. Il faut savoir que, d'après les rites, la réunion ayant eu lieu dans son pays, il était censé au-dessus des congressistes, et comme hors de pair. Il ne pouvait assister à l'assemblée, mais seulement adhérer à la convention adoptée par tout le monde. Agir autrement eût été déroger à sa dignité.

Tse-mou reçut encore une leçon dans ce fameux dîner dont nous venons de parler. Il avait demandé à Tchao Wen-tse en quelle vertu s'était distingué le célèbre Che-hoei, autrement nommé Fan Ou-tse, de Tsin. Le malin lui répondit :

— Sa maison était parfaitement réglée. Traitait-il avec le roi ? Il n'avait rien à lui cacher. Grandement dévot aux Esprits, il n'avait

¹ La porte Mong-men était la porte du nord-est de la capitale de Song. (g. Fa. vol. 50, p. 3).

Histoire du royaume de Tch'ou

pas besoin de les aduler. Rédacteur des annales du royaume, il ne se souciait que de la vérité ; il n'eut jamais un mot à rétracter.

Rentré à la cour de Tch'ou, Tse-mou rapporta cette parole à K'ang-wang. Celui-ci répondit :

— Alors, en effet, Che-hoei a été un homme supérieur, un vrai sage ! Également en grâce auprès des Esprits comme auprès de ses concitoyens, rien d'étonnant qu'il ait pu servir glorieusement cinq rois successifs ¹, et les placer à la tête des divers princes !

Tse-mou dit encore à K'ang-wang :

— L'autorité de Tsin sur les vassaux est solidement établie. Tant que Chou-hiang sera là pour donner des conseils aux ministres, impossible de rivaliser avec eux !

Est-il besoin d'avertir le lecteur qu'ici l'historien laisse apercevoir une préoccupation ? Le royaume de Tch'ou avait obtenu la préséance dans une réunion si solennelle ; comment un lettré pourrait-il enregistrer ce fait, purement et simplement ? Il s'évertue à prouver que cet honneur a été cédé à des sauvages ^{p.175} dans l'intérêt de la paix ; mais combien ils en étaient indignes ! Malgré toute sa puissance, un barbare ne sait ni parler ni pratiquer la vertu comme un Chinois. D'ailleurs, cette vertu des lettrés fut, est, et sera toujours un objet d'envie pour les sauvages. Ils ont beau y viser, ils ne sauraient y atteindre. Quelle conscience de son propre mérite !

Mais revenons à notre récit : Siun-yng, grand officier de Tsin, se rendit à la cour de Tch'ou, pour la ratification du traité, sans doute aussi pour la visite réciproque dont on était convenu. Il fallait bien montrer qu'on était devenus amis !

Quant à l'empereur, la seule grande autorité nominale dans la constitution des États chinois, il n'en est même pas question. Il n'a pas figuré dans cette réunion solennelle ; personne ne s'occupe de lui. De

¹ Ce sont les rois Wen, Siang, Ling, Tch'eng et Kin (635-581).

Histoire du royaume de Tch'ou

plus, il est officiellement reconnu que les vassaux ont deux chefs, les rois de Tsin, et de Tch'ou, contrairement à l'antique usage, qui n'en reconnaissait qu'un qu'on suppose désigné par l'empereur. Pour ce qui regarde la soumission à ces deux chefs, les rois de Ts'in et de Ts'i en sont dispensés, puisqu'ils ont été reconnus comme leurs égaux et qu'ils sont de taille à leur tenir tête. Sur quoi le commentaire s'écrie tristement : « Un grand changement s'est opéré en Chine ! »

À la fin de cette année (546), Wei-pi, autrement nommé Tse-t'ang, seigneur de Tch'ou, se rendit à la cour de Tsin pour la visite amicale. On fit un grand festin en son honneur. Sur la fin du repas, il chanta l'ode « Ki'tsoei » ¹ : « Vous nous avez fait boire le vin à pleines coupes, et nous avez comblés de bienfaits ; prince, que le ciel vous accorde dix-mille ans de vie, et un accroissement de prospérité ! » Le compliment fut fort goûté ; Chou-hiang fit aussitôt une prophétie :

— Il n'est que trop juste, dit-il, que le seigneur Wei-pi ait de la descendance dans le royaume de Tch'ou ! Chargé par son prince d'une ambassade, il a montré une grande intelligence. Il aura bientôt le gouvernement de l'État ; habile comme il est au service de son roi, il saura soigner son peuple. À quel autre pourrait mieux être confiée la charge de premier ministre ?

K'ang-wang, d'ailleurs, savait aussi inviter les sages étrangers à venir dans son pays. C'est ainsi qu'à la fin de cette même année il envoyait un officier chercher Chen Sien-yu de Ts'i. Celui-ci, pendant la révolution de 548, s'était expatrié et s'était réfugié dans le duché de Lou. Il vivait pauvrement dans un des faubourgs de la capitale. C'est là que les honneurs vinrent le trouver. K'ang-wang lui donna aussitôt la charge de Yeou-yn auprès du premier ministre, dont il était en quelque sorte le bras droit.

À la fin de son récit, l'historien relate une éclipse de soleil ; c'était, selon lui, le présage de grands malheurs. En effet, l'empereur Ling-

¹ (Zottoli, III, p. 249, ode 13^e) — ([Couvreur, p. 355](#)).

Histoire du royaume de Tch'ou

wang (571-545) mourra l'année prochaine ; et K'ang-wang, si jeune encore, ne tardera pas à le suivre dans la tombe.

En 545, en automne, Mong Hiao-pé, grand seigneur de Lou, se rendit à la cour de Tsin, pour avertir que son maître, en conséquence de la convention de Song, allait bientôt faire sa visite à K'ang-wang. Le prince de Ts'ai, allié de Tch'ou, alla saluer le roi de Tsin. Quant au comte de Tch'eng, il ne voulait pas se rendre en personne à la cour de Tch'ou ; il envoya à sa place le seigneur Yeou-ki. Celui-ci était déjà arrivé au fleuve Han, quand on le pria de rebrousser chemin.

— D'après la convention, lui dit-on, c'est le prince lui-même qui doit faire cette visite ; retournez donc chez vous ; nous allons expédier à toute vitesse un courrier à la cour de Tsin, demander s'il y a quelque changement à ce sujet.

Yeou-ki, autrement nommé Tse T'ai-chou, répondit :

— La convention a été faite pour aider et soulager les petits États, leur permettre de régler en paix leur administration, de soigner leurs peuples, de les instruire dans les rites, de les disposer à recevoir les bénédictions du ciel. C'est là le sublime dessein de votre illustre roi, l'unique espoir des vassaux. Pour le remercier, mon humble prince m'a envoyé lui offrir quelques chariots de fourrures (de peaux ?) et quelques rouleaux de soie. Ayant à lutter contre la famine dans notre pays, il n'a pu venir en personne ; il m'a délégué vers vos seigneuries. Maintenant, vous me donnez une réponse bien dure ; vous dites : « Vous, officier d'une petite principauté, vous n'entendez rien à l'administration d'un grand royaume ; il faut que votre prince lui-même se présente ! qu'il laisse son peuple dans la détresse ! qu'il affronte la rosée, la gelée blanche, par monts et par vaux, pour satisfaire le bon plaisir de notre roi ! Les petits États n'ont que votre illustre maître pour toute espérance ; comment oserions-nous désobéir ? Mais je crains bien que telle ne soit pas l'intention du traité ! De plus, cette manière d'agir nuira grandement à la réputation de vertu de votre illustre roi. Enfin, que gagneront vos

Histoire du royaume de Tch'ou

seigneuries, si les vassaux rebutés par cette rigueur se retirent de vous ? Voilà quelles sont les préoccupations de nous autres, pauvres principautés minuscules ; ce n'est nullement que notre maître craigne aucune fatigue pour le bon plaisir de votre roi.

Malgré cette harangue fleurie, Yeou-ki ne put continuer sa route : il retourna dans son pays raconter sa mésaventure. Lui aussi était un prophète (comme d'ailleurs tous ces messieurs les lettrés ; rien ne leur est caché, leur génie perce tous les voiles) ; il dit donc au ministre Tse-tchen :

— K'ang-wang va bientôt ^{p.177} mourir ! il ne sait pratiquer ni la vertu ni un bon gouvernement ; il s'entête à forcer les vassaux à se rendre en personne à sa cour, pour satisfaire sa gloriole ; il ne durera plus longtemps ! Le livre des mutations (i-king) l'annonce très clairement ¹ ; que notre prince aille donc à la cour de Tch'ou, puisque cela fait plaisir à messieurs les ministres : il assistera à l'enterrement du roi avant de rentrer chez nous ; il se passera ensuite des dizaines d'années avant que les gens de Tch'ou puissent s'occuper des vassaux, tellement les malheurs vont fondre sur eux ; alors nous aurons le temps de soigner notre peuple !

Pi-tsau, lui aussi un grand officier, était en même temps un astrologue : il vint à son tour consoler le cœur du comte de Tch'eng :

— C'est maintenant, dit-il, que l'empereur et K'ang-wang vont mourir ; car la planète Jupiter a quitté sa position et a pris celle qui ne lui conviendrait que l'année prochaine ² ; elle exerce ainsi sa mauvaise influence sur la constellation niao-nou, protectrice du territoire impérial et du royaume de Tch'ou ; de grandes calamités vont fondre sur ces deux pays ³.

¹ Le prophète cite ici les deux hexagramme [24^e](#) et [27^e](#) ; nous en faisons grâce au lecteur ; nous en avons donné plus haut quelques exemples similaires.

² Naturellement, le ciel est aux ordres des lettrés, pour l'accomplissement de leurs prophéties !

³ Les explications astronomiques du commentaire sont dans T'ou-lin, vol. 32. p. 4 : nous en faisons grâce au lecteur ; elles ne sont guère scientifiques ! Si le fait indiqué

Histoire du royaume de Tch'ou

À la 9^e lune, Yeou-ki se rendait à la cour de Tsin, annoncer que son maître, le comte de Tch'eng, allait partir très prochainement pour le pays de Tch'ou. De fait, le prince ne tarda pas à se mettre en route ; il était accompagné de Tse-tch'an, le fameux lettré homme d'État dont nous avons parlé naguère ; nous allons avoir un spécimen de son génie. Arrivé à l'un des faubourgs de la capitale, il s'y arrêta, y fixa sa demeure, et fit construire une chaumière, au lieu d'un ¹ autel en forme de tertre, comme c'était la coutume. Son entourage lui en fit la remarque, disant que cela n'était pas convenable pour sa dignité. Voici la réponse du sage ; c'était naturellement un soufflet moral appliqué sur la face des sauvages, pour compenser l'humiliation p.178 qu'ils imposaient par cette visite personnelle des princes chinois :

— Quand un grand État vient en saluer un petit, on bâtit un autel pour les saluts de bienvenue ; quand un petit État en visite un grand, on se contente d'une chaumière en paille. Moi, Kiao, j'ai appris ceci de mes anciens maîtres : quand un grand pays vient en saluer un petit, il en résulte pour celui-ci cinq avantages : on montre de l'indulgence pour les offenses reçues ; on pardonne les manquements et les erreurs ; on le sauve des malheurs qui l'accablent ; on approuve les bonnes lois qu'il a établies ; on lui enseigne ce qui dépasse sa capacité ; ainsi il n'a point à souffrir d'une telle visite ; aussi se montre-t-il attaché à son protecteur comme un enfant à son père : alors on bâtit des palais, pour perpétuer le souvenir de ces bienfaits, et exciter le peuple à pratiquer la vertu. Quand un petit État va en saluer un grand, il a cinq charges à subir : il doit s'accuser des offenses commises : demander pardon de son incapacité, pour prévenir les blâmes :

par l'astrologue était réel, cela prouverait que son calendrier était en retard d'un an sur le ciel et voilà tout. On appelait étoile ou constellation « annuelle » celle qui exerçait son influence, pendant un an, sur les événements célestes et terrestres.

¹ Dès qu'un ambassadeur approchait de la capitale, le souverain députait un ministre au-devant de lui, pour le saluer et lui offrir un présent de soieries ; c'était la bienvenue ordinaire. (Couvreur, *li-ki*, vol. 2, p. 688). Le tertre, en forme d'autel, qu'un grand État érigeait, quand il en visitait un petit, servait aux sacrifices et aux saluts de bienvenue ; c'était comme un mémorial des bienfaits accordés par ce grand État, une exhortation permanente à la vertu, à la fidélité, adressée au petit.

Histoire du royaume de Tch'ou

demander les ordres pour la conduite à tenir ; offrir le tribut et des cadeaux, se conformant aux ordonnances qui règlent les visites et les réunions des divers États à différentes époques ; sinon il doit doubler les présents qu'on a coutume d'offrir : il lui faut enfin féliciter son protecteur des événements heureux, ou prendre part à ses deuils. Tout cela pèse lourdement sur ses épaules ! A quoi bon alors bâtir des autels, pour publier sa honte, la faire connaître aux générations futures ? Cela n'est nullement nécessaire !

Comme le duc de Lou, avec les princes de Song, de Tch'en et de Hiu se rendaient à la cour de Tch'ou, pour la même visite obligatoire, ils traversèrent le pays de Tcheng ; là, ils apprirent que le comte était déjà parti. En son absence, le seigneur Liang-siao, autrement nommé Pé-yeou, était chargé de faire les honneurs de la cour ; pour recevoir les nobles étrangers, il alla au-devant d'eux sur les bords de la rivière Hoang ¹, à vingt li de la capitale ; mais il ne montra pas assez de courtoisie et d'humilité dans son office ; le lettré Mou-chou, de Lou, lui fit aussi sa prophétie :

— Si cet homme, dit-il, ne reçoit pas la peine de mort qu'il a méritée, certainement le pays de Tcheng verra de grandes calamités ; le respect est un point essentiel de la vie sociale ; quiconque y manque ne pourra jamais conserver sa maison telle qu'il l'a reçue de ses ancêtres ; si les gens de Tcheng ne punissent pas cet homme, ils vont assumer sur leur tête de grands malheurs ! Les lentilles d'eau et le potamot, recueillis dans les bas-fonds formés par les inondations, sont offerts par les jeunes filles des paysans, dans ^{p.179} le temple de leurs ancêtres ; c'est leur humble tenue et leur révérence qui font agréer ces pauvres dons par les Esprits.

¹ La rivière Hoang = se trouve à 20 li sud-est de Sin-tcheng, l'ancienne capitale du conté ; elle a sa source dans la montagne T'ai-chan, et se réunit à la rivière Wei. (p. Fa. vol. 12, p. 6) — (g. Fa. vol. 47, p. 33).

Histoire du royaume de Tch'ou

Parvenus au fleuve Han, les princes apprirent la mort de K'ang-nang ; le duc de Lou voulait aussitôt s'en retourner, mais le seigneur Chou-chen Tchao-pé lui dit :

— Nous sommes venus pour visiter le royaume de Tch'ou, non pas pour saluer un homme ; continuons donc notre chemin !

Un autre seigneur, nommé Tse-fou Hwei-pé, était d'un avis contraire :

— Un homme sage, disait-il, pense à l'avenir, tandis que le vulgaire voit seulement ce qui frappe les yeux ; celui qui ne tient pas compte de la faim et du froid que nous avons endurés en route, peut-il penser à l'avenir ? Il vaut mieux nous en retourner tout de suite !

Mais un troisième seigneur, Chou-suen Mou-tse, préféra le premier avis :

— Chou-chen, dit-il, est un homme capable, et de bon conseil ; Tse-fou commence tout au plus à aller à l'école !

Un quatrième seigneur, nommé Y'ong Tch'eng-pé, fut aussi d'avis qu'il fallait aller jusqu'à la capitale de Tch'ou ; sur ce, on continua le voyage.

Le prince de Song avait suivi d'autres conseils ; il était reparti immédiatement pour son pays. C'est surtout Hiang-siu, l'utopiste, le promoteur de la prétendue paix universelle, qui l'avait exhorté à rebrousser chemin :

— Nous sommes venus pour K'ang-nang, lui disait-il, et non pour son royaume ; rentrons de suite chez nous, et tâchons de soigner notre peuple ! Attendons l'avènement du nouveau roi, et nous aurons encore le temps de faire les préparatifs nécessaires !

Le grand seigneur K'iu-kien, de Tch'ou, un des signataires de la fameuse convention, étant mort, Tchao Wen-tse, premier ministre de Tsin, se mit à porter le deuil, à titre de co-signataire. Le commentaire ajoute qu'ainsi le voulaient les anciens rites.

Quant à K'ang-wang, sa mort eut lieu à la 12^e lune. Confucius dit que ce fut au jour appelé i-wei ; mais le commentaire observe que ce

Histoire du royaume de Tch'ou

jour n'existe pas dans cette lune ; il est probable que c'était une lune « intercalaire ». D'ailleurs l'historien ne donne pas d'autres détails.

Le tombeau de K'ang-wang fut placé à l'ouest de la capitale Yng-tch'eng.

@

Histoire du royaume de Tch'ou

HIONG-KIUN

(544-541)

@

p.180 Le nouveau roi, fils du précédent, s'appelait K'ia-ngao ; Hiong-kiun est son nom posthume, celui sous lequel il est connu dans l'histoire ; à son avènement, c'était un tout jeune homme ; c'est à peine s'il eut le temps de monter sur le trône.

En 544, au jour de l'an, le duc de Lou étant encore à la cour, les cérémonies usuelles n'eurent pas lieu au temple des ancêtres. Pour l'enterrement de K'ang-wang, les gens de Tch'ou faisaient grande instance auprès du duc : ils désiraient que celui-ci offrit et apportât en personne les vêtements destinés au défunt ; mais le duc s'y refusait obstinément, parce que c'était là l'office d'un simple ambassadeur ; c'eût été une atteinte à sa dignité de chef d'État. Le sage et rusé Mou-chou lui donna un bon moyen de se tirer d'affaire :

— Faites d'abord écarter par un magicien les influences malfaisantes du cadavre ; ensuite vous pourrez apporter les vêtements ; ce sera comme si vous apportiez des soieries ordinaires.

Le duc suivit ce conseil ; le magicien fit un balai de jonc (lié) et de branches de pêcher : armé de cet instrument, il chassa les funestes influences et exécula le cadavre. Les gens de Tch'ou n'y mirent point d'obstacle : c'est plus tard seulement qu'ils s'aperçurent du tour qu'on leur avait joué, quand ils surent que les princes chinois agissaient ainsi « quand ils visitaient le cadavre de leurs sujets ! »

Nous ne pouvions omettre cette petite histoire ; elle peint au vif ces fins lettrés, toujours si heureux de dauber « un sauvage » ! Tch'ou a la puissance d'un grand État ; mais le petit duché de Lou a la sagesse et la vertu, trésor bien autrement précieux ! Aussi, quel plaisir de jouer un colosse, avec de si faibles armes ! La même formule est encore débitée

Histoire du royaume de Tch'ou

de nos jours, par les lettrés, pour se consoler des défaites infligées par les Japonais.

À la 4^e lune, on enterrait K'ang-wang. Confucius n'en dit mot ; il ne parle des « barbares » que pour mentionner leurs rapports avec les princes chinois ; et encore, ne le fait-il qu'avec regret, comme en passant ! Au sujet du cortège funèbre, l'historien dit que le duc de Lou avec les princes de Song, de Tch'eng, de Tcheng et de Hiu accompagnèrent le ^{p.181} cercueil jusqu'à la porte occidentale de la ville ; tandis que leurs grands officiers le conduisirent jusqu'à la tombe.

Hiong-kiun choisit pour premier ministre son oncle paternel, le prince Wang Tse-wei ; sur quoi, Tse-yu, ministre des affaires étrangères de Tcheng, fit la remarque suivante :

— Les choses ne marcheront pas bien ! Le puissant ministre supplantera certainement ce jeune et faible roi ; au pied d'un pin touffu ne peut croître aucune herbe !

Le duc de Lou ne rentra chez lui qu'à la cinquième lune. Pendant son absence, il y avait eu des misères dans son pays si vertueux ! A peine était-il en route que son ministre Ki Ou-tse s'était emparé, à son profit, de la ville de Pien ¹, comme il sera raconté dans l'histoire de ce duché.

Malgré les visites dont nous venons de parler, l'amitié n'existait guère dans les cœurs ; nous en avons une preuve dans le fait suivant : Liang-siao, ministre du comté de Tcheng, voulait envoyer Kong Suen-hé en ambassade à la cour de Tch'ou ; celui-ci refusa en disant :

— Nous sommes en mauvais termes avec ce royaume ; voulez-vous donc m'envoyer à la mort ?

— Votre famille, répondit Liang-siao, depuis des générations, a toujours été chargée des ambassades.

¹ Pien = était à 50 li à l'est de Se-choei hien, qui est à 90 li à l'est de la préfecture Yen-tcheou fou (Chan-tong). (p. Fa. vol. 10, p. 8).

Histoire du royaume de Tch'ou

— Oui, répliqua l'autre, nous sommes les députés officiels ; mais on ne nous donne des missions que quand elles sont possibles et sans danger ; pourquoi invoquer ici notre titre officiel ?

Liang-siao persistait dans son dessein ; Kong Suen-hé se fâcha ; il saisit une lance, et voulait se jeter sur le ministre ; les grands officiers présents à cette altercation le désarmèrent ; ils finirent même par les remettre tous deux en bonne intelligence. À la 12^e lune, ils firent un pacte d'amitié réciproque ; mais ce n'était qu'une paix boiteuse. Là, comme ailleurs, les grandes familles avaient trop d'influence ; elles formaient des clans avec qui l'autorité publique devait compter, sans avoir toujours le dernier mot. Quant à Liang-siao, il fut tué l'année suivante, en automne.

En 543, à la 1^e lune, Hiong-kiun envoya le grand officier Koei-pa saluer le duc de Lou, annoncer à ses ministres son avènement au trône et les assurer de son amitié. Le rusé Mou-chou voulait faire parler l'ambassadeur, lui soutirer quelques secrets ; il l'interrogea sur l'administration de Wang Tse-wei ; mais il fut déçu dans son espoir. Koei-pa répondit comme l'aurait fait un lettré chinois :

— Moi, je ne suis qu'un pauvre homme ; je sais seulement manger mon riz et faire la besogne que l'on m'a commandée ; je suis encore trop rustaud pour bien comprendre un ordre reçu et j'y fais bien des ^{p.182} fautes sans m'en apercevoir ; que pourrais-je entendre en fait d'administration.

Mou-chou eut beau insister, il n'obtint rien de plus ; alors il se mit à faire une nouvelle prophétie :

— Wang Tse-wei, dit-il, médite une grande entreprise ; le sage Koei-pa en aura sa part ; aujourd'hui il l'aide à cacher son dessein ; c'est bien inutile ; tout le monde sait que l'oncle veut supplanter le neveu !

À la 4^e lune, King, prince de Ts'ai (591-543), fut tué par son propre fils. Assurément, rien ne peut justifier un pareil crime ; mais il faut avouer que le père avait provoqué cet acte de barbarie ; il avait

Histoire du royaume de Tch'ou

corrompu sa bru, princesse royale de Tch'ou. De tels forfaits jettent une ombre bien triste sur les mœurs de cette époque ; nous en verrons encore d'autres.

À la fin de cette année, Wang Tse-wei commença les préparatifs de son usurpation : Koei-yen était ministre de la guerre depuis l'an 548 ; il lui déplaisait ; il le fit mettre à mort et confisquer ses biens. À ce coup, le sage Chen Ou-yu, qui était lui-même de la famille royale et s'appelait encore Mi-yn, ne put s'empêcher de s'écrier :

— Le roi n'échappera pas à son sort ! Les ministres fidèles sont les colonnes d'un royaume ! Wang Tse-wei pouvait produire de grands biens à l'État par une bonne administration ; mais par sa tyrannie il en deviendra la calamité ; en tuant un collègue, il a rompu avec le peuple comme avec son roi ; car il a du même coup blessé l'un et l'autre ; après un tel méfait, comment lui-même pourrait-il échapper longtemps au châtement ?

En 542, le duc de Lou se bâtissait un palais, dans le genre de ceux qu'il avait admirés dans la capitale de Tch'ou. Lui, le Chinois modèle par excellence, pouvait-il s'abaisser jusqu'à ce point ? Mou-chou lui annonce aussitôt la colère du ciel prête à le punir :

— Le livre des annales (Chou-king), dit-il, nous enseigne que « le désir du peuple est le désir du ciel » ¹ ; notre prince aime la cour de Tch'ou, au point de vouloir l'imiter dans ses constructions ; s'il n'y retourne pas, il mourra bientôt ici dans son nouveau palais !

Naturellement, la prophétie s'accomplit au moment prédit ; le duc Siang mourait à la 6^e lune, âgé seulement de trente-cinq ans ; ses relations avec Tch'ou lui ont porté malheur !

Vers cette même époque, Tse-p'i, ministre de Tcheng, faisait savoir à Hiong-kiun que le comte était en route pour la cour de Tsin, où il allait faire la visite amicale ordonnée par la convention de Song.

¹ (Zottoli, III, p. 409). — ([Couvreur, p. 176, n° 11](#)).

Histoire du royaume de Tch'ou

À la 12^e lune, le prince de Wei, allié de Tsin, se rendait pour le même motif à la cour de Tch'ou ; il amenait avec lui le sage Pé Kong-t'a, encore appelé Pé-kong Wen-tse ; ^{p.183} celui-ci fut choqué des airs prétentieux de Wang Tse-wei :

— Le premier ministre, dit-il, se conduit comme s'il était le maître ; bien sûr qu'il vise plus haut ; mais quand même il parviendrait à son but il finira mal ! Le livre des vers (Che-king) nous en avertit par ces mots : Le commencement est bien ; oui ; mais la fin ne l'est pas ¹. La réussite finale voilà la grande difficulté ! Le premier ministre n'échappera pas à son sort !

Le prince lui demanda :

— Comment savez-vous cela ?

— Le livre des vers (Che-king), répondit le lettré, n'a-t-il pas cet avis : la tenue et la conduite toujours graves et parfaites d'un prince sont le modèle du peuple ². Or, le premier ministre n'ayant pas une conduite digne, le peuple n'a pas de modèle à imiter ; si les supérieurs ne donnent pas bon exemple, ils ne peuvent durer longtemps ni bien finir.

— Que vous parlez bien ! reprit le prince ; mais qu'entendez-vous par une tenue et une conduite parfaites ?

— La gravité qui commande le respect aux autres, dit le lettré, voilà ce qu'on appelle une tenue exemplaire ; une conduite irréprochable, voilà ce qui s'appelle un modèle. Si un prince a la tenue et la conduite dignes de son rang, ses ministres le craindront et l'aimeront ; ils s'appliqueront à lui ressembler en tout ; c'est ainsi qu'on conserve son royaume et qu'on acquiert une grande gloire auprès de la postérité. Si les officiers ont une tenue et une conduite dignes de leur rang, les inférieurs les craindront et les aimeront, c'est ainsi que l'on conserve son emploi, que l'on maintient sa famille. Ainsi en est-il de tous les

¹ (Zottoli, III, p. 243, ode 21^e, n° 1) — ([Couvreur, p. 375, n° 1](#)).

² (Zottoli, III, p. 265, ode 22^e, n° 2) — ([Couvreur, p. 279, n° 2](#)).

Histoire du royaume de Tch'ou

degrés jusqu'au plus infime ; alors les inférieurs se prêtent mutuellement un appui solide. C'est ce que dit le livre des vers : ma tenue et ma conduite sont irréprochables ¹ ; c'est-à-dire : le prince et les ministres, les supérieurs et les inférieurs. les parents et les enfants, les gens de la maison et ceux du dehors, les grands et les petits, tous, absolument tous, ont une tenue et une conduite modèles. Le livre des vers dit encore : Les amis qui vous ont aidés, l'ont fait avec dignité et bienséance ² : c'est-à-dire : les règles de l'amitié veulent qu'on s'exhorte mutuellement à garder une tenue et une conduite exemplaires, De même, le livre des annales (Chou-king) célébrant en bien des endroits les hautes qualités de l'empereur Wen-wang, dit de lui : Les grands États craignaient sa puissance ; les petits États aimaient ^{p.184} ses bienfaits ³ ; c'est-à-dire qu'on le craignait et l'aimait en même temps. Le livre des vers a encore cette parole : Sans vous fier à votre expérience et à votre habileté, vous suivez les lois du souverain suprême ; c'est-à-dire : Wen-wang imitait les exemples du ciel ; si grande est la force des exemples ! Le mauvais empereur Tcheou tint Wen-wang en prison pendant sept années ; tous les princes demandèrent à lui tenir compagnie. Voilà ce qu'on appelle être aimé ! Wen-wang fit la guerre au pays de Tsong ⁴ ; à la seconde expédition, le prince se soumit loyalement ; de plus, toutes les tribus sauvages reconnurent l'autorité impériale ; voilà ce qu'on appelle être craint ! Les hauts faits de Wen-wang ont été chantés et représentés sur la scène dans toute la Chine ; voilà ce qu'on appelle être un modèle ! Ses actions servent d'exemple pour les âges à venir ; il est le type idéal proposé à tous. Si donc un homme sage occupant un poste supérieur commande le respect, si par ses bienfaits il conquiert l'affection de ses inférieurs, si dans toutes ses actions il garde la

¹ (Zottoli, III, p. 23, ode 26^e, n° 3) — ([Couvreur, p. 29, n° 3](#)).

² (Zottoli, III, p. 249, n° 4) — ([Couvreur, p. 356, n° 4](#)).

³ (Zottoli, III, p. 239, n° 7) — ([Couvreur, p. 339, n° 7](#)).

⁴ Tsong = cette antique principauté avait sa capitale à 5 li à l'est de Yu hien, qui est à 70 li s-o de sa préfecture Si-ngan fou (Chen-si). (p. Fa. vol. 14, p. 20) — (g. Fa. vol. 53, p. 51).

Histoire du royaume de Tch'ou

mesure, si dans toute sa conduite il est un modèle, si dans tous ses rapports il attire les yeux et l'admiration des hommes, si dans les affaires il est une loi vivante, si ses vertus excitent l'émulation, si le son de sa voix et tout son air répandent la joie, si ses manières sont élégantes, si ses paroles respirent la distinction, si de tout cela il exerce une grande influence autour de soi, voilà celui dont la tenue et la conduite sont parfaites.

En 541, au début de l'année, les députés des différentes nations tinrent une assemblée à Kouo ¹, pour renouveler la convention de Song ; dans cette réunion Confucius donne à l'ambassadeur de Tsin le pas sur celui de Tch'ou.

Au printemps de cette même année, Wang Tse-wei alla saluer le comte de Tcheng ; outre cette visite d'amitié, il avait encore un autre dessein ; il venait prendre pour épouse ² la fille de Tse-che, seigneur de la grande famille Kong-suen-toan che ; il avait pour compagnon le grand-dignitaire Ou-kiu dont nous avons parlé plus haut (année p.185 547). Quand ils furent arrivés avec leur suite nombreuse devant la capitale, on leur en refusa l'entrée : le comte envoya le ministre des affaires étrangères Tse-yu les prier de dresser leur campement en dehors de la ville.

Après avoir salué le prince, Wang Tse-wei voulait aller avec tous ses gens recevoir sa fiancée ; mais Tse-tch'an, le fameux premier ministre, s'y opposa encore, dans la crainte qu'il ne survînt quelque complication ; il députa de nouveau Tse-yu avec le message suivant :

« Notre misérable ville est si étroite qu'elle ne pourrait contenir toute votre suite ; veuillez donc élever en dehors des murs le tertre et l'autel sur lesquels vous désirez offrir les sacrifices à vos ancêtres ; là, nous serons à vos ordres pour votre mariage.

¹ Kouo = c'est Fan-choei hien, qui est à 250 li à l'ouest de sa préfecture K'ai-fong fou, Ho-nan. (p. Fa. vol. 12, p. 10) — (g. Fa. vol. 47, p. 62).

² Cette famille, de son nom propre, s'appelait Fong. Quand il s'agit des noms de familles, pour ces temps reculés, la question devient très complexe ; trop complexe même pour qu'on puisse dire encore quelque chose de certain. Très souvent, ces familles prenaient le nom du fief qu'elles occupaient. (Chavannes, Se-ma Ts'ien, p. 3, note 3). Wang Tse-wei est appelé aussi Kong Tse-wei (année 547).

Histoire du royaume de Tch'ou

Wang Tse-wei était bien humilié ; mais il ne pouvait user de violence ; il se résolut à parlementer ; il envoya le grand dignitaire Pé-tcheou-li, que nous connaissons depuis longtemps, comme le plus capable de réussir. Celui-ci tint le discours suivant ¹ :

— Votre illustre souverain a daigné faire grand honneur à notre humble ministre Wei en lui promettant la demoiselle Fong pour prendre soin de sa maison ; en conséquence, notre ministre a fait de suite les offrandes usuelles, pour annoncer à ses ancêtres ² un évènement si heureux ; puis il s'est empressé de venir lui-même vous en rendre grâces. Si vous nous mettez dehors, pour la célébration du mariage, c'est jeter parmi les herbes le cadeau de votre prince ; c'est refuser à nos grands officiers le rang qui leur est dû. Bien plus, vous seriez cause que notre ministre aurait trompé ses ancêtres, puisqu'il leur a annoncé qu'il observerait les usages solennels dans ce mariage ; s'il « perdait la face », pourrait-il encore garder sa charge de ministre ? Pourrait-il même retourner dans son pays, près de son roi ? Que vos seigneuries tiennent compte de ces quelques observations !

Tse-yu répondit :

— Notre petit État n'a d'autre faute que de s'être confié trop loyalement en votre puissant royaume ; en cela, nous pensions jouir d'une grande tranquillité ; pouvions-nous imaginer qu'au contraire vous cachiez de noirs desseins contre nous, sous prétexte de mariage ? Nous étant si grandement trompés dans notre confiance, nous serons bien obligés de dénoncer ce manque de bonne foi aux autres États, nos amis et nos alliés ; ils en seront indignés : ils cesseront de vous obéir : ils s'opposeront à vos projets. Voilà surtout ce que nous redoutons pour vous. p.186 Sans

¹ Voici encore un chef-d'œuvre de littérature et de politique ; tous les lettrés le savent par cœur ; ils y apprennent la manière de présenter une mauvaise cause sous un jour favorable ; ils y apprennent à cacher un refus sous des paroles polies : aussi sont-ils passés maîtres dans les tours d'avocat retors.

² Le roi Kong son père, et le roi Tchoang son grand-père.

Histoire du royaume de Tch'ou

cela, notre petit pays, qui n'est qu'une espèce d'hôtellerie, vous refuserait-il le logement ? Ferait-il des difficultés pour vous accorder le temple des ancêtres de la famille Fong ?

Le parlementaire voyait son habileté déroutée. Que faire ? Le seigneur Ou-kiu, sachant la capitale en état de résister à une attaque armée, proposa un dernier moyen d'accommodement : les gens du ministre pourraient entrer en ville, mais après avoir déposé leurs arcs et leurs carquois en dehors de la porte.

Cette combinaison fut acceptée de part et d'autre. Sur ce, à la 1^e lune, au jour nommé i-wei, le ministre entra en ville, recevait solennellement sa fiancée, et sortait aussitôt. De là il partait pour la réunion des députés à Kouo.

À son arrivée, il trouva les têtes quelque peu montées contre lui. Ki-ou, fils de Ki-i, grand seigneur de Tsin, disait à son ambassadeur, le premier ministre Tchao Wen-tse :

— A la convention de Song, les gens de Tch'ou l'ont emporté sur nous ; ils ont les premiers teint leurs lèvres du sang des victimes : le ministre actuel est un fourbe, connu comme tel par tous les princes ; si votre seigneurie ne prend garde, nous serons encore évincés. Le prédécesseur, Tse-mou, passait pour un homme honnête et loyal ; il nous a cependant joué un vilain tour ; que pouvons-nous attendre de celui-ci ? Si nous étions dupés une seconde fois, ce serait vraiment un grand déshonneur ! Votre seigneurie est ministre depuis sept ans ; vous avez puissamment contribué à placer notre roi à la tête des vassaux ; vous avez deux fois réuni les princes, et trois fois les ambassadeurs ; vous avez forcé le royaume de Ts'i et les barbares du nord ¹ à reconnaître votre autorité ; vous avez mis l'ordre dans les États de l'est ; vous avez conclu un traité de paix avec le roi de Ts'in, qui était toujours en guerre avec nous ; vous

¹ Les barbares du nord, appelés Pé ti, demeuraient entre les préfectures de Yen-ngan fou (Chen-si), et Fen-tcheou fou (Chan-si). (g. Fa. vol. 1, p. 19).

Histoire du royaume de Tch'ou

avez fortifié la ville de Choen-yu ¹ ; sous vos ordres, notre armée n'a jamais été battue ; notre pays n'a été affaibli en rien ; le peuple n'a manifesté aucun mécontentement ; les princes alliés n'ont montré aucune aversion ; le ciel ne nous a envoyé aucune grande calamité. Tout cela est l'effet de votre sage administration ; votre seigneurie y a gagné une renommée des plus glorieuses ; voudriez-vous finalement vous attirer de la honte ? Voilà ce qui m'est uniquement à cœur ! Je prie votre seigneurie d'y porter une grande attention !

p.187 Tchao Wen-tse répondit :

— Je vous remercie de vos bons conseils ; mais il faut vous rappeler qu'à la convention de Song, le ministre de Tch'ou avait des intentions hostiles ; moi, au contraire, je n'avais que des desseins pacifiques et pleins d'humanité pour apaiser les guerres continuelles ; c'est grâce à sa déloyauté qu'il l'a emporté sur nous. Maintenant je suis encore animé de mêmes intentions ; les gens de Tch'ou ont encore la même fourberie ; mais ils ne pourront nous faire de mal ; moi, je ne m'appuie que sur la vérité et la loyauté ; en toutes mes actions, je me dirigerai d'après ces principes ; comme les paysans qui sont sans cesse occupés à arracher les mauvaises herbes, et à butter leurs céréales ; ils ont des années de disette, mais ils ont aussi bien des années d'abondance. On m'a enseigné que l'homme loyal et véridique ne souffrira pas de dommage. Peut-être ne suis-je pas capable d'exécuter pleinement mes bons desseins ; mais le livre des vers (Che-king) n'a-t-il pas ces paroles : « Ne commets aucune déloyauté, aucune injustice ; les hommes te prendront pour modèle » ? Quiconque est le modèle des autres n'est pas leur inférieur. Je ne crains qu'une chose, c'est de ne pas atteindre l'idéal que je me suis tracé ; je n'ai aucune inquiétude au sujet des gens de Tch'ou.

¹ Choen-yu = était à 30 li nord-est de Ngan-k'ieou hien, qui est à 160 li sud-est de sa préfecture Tsing-tcheou fou (Chan-tong). (p. Fa. vol. 10, p. 26).

Histoire du royaume de Tch'ou

Pour éviter un échec, Wang Tse-wei proposa de simplifier les cérémonies qui devaient accompagner le renouvellement de la convention : une victime serait choisie en commun ; le texte du traité serait déposé sur elle, après avoir été lu en séance solennelle ; on ne se teindrait point les lèvres du sang de la victime. Tchao Wen-tse accepta ce plan, qui écartait le principal sujet de discorde. C'est ainsi que les choses se passèrent, au jour nommé kia-tch'en de la 3^e lune.

Wang Tse-wei fit son entrée en habits royaux ; comme les rois, il avait deux lanciers à ses côtés ; Ce fut l'objet de vives critiques.

Le sage Chou-suen-mou-tse, de Lou, s'écria :

— Ce fils du roi de Tch'ou est vraiment beau ! c'est un vrai prince !

Tse-p'i, ambassadeur de Tcheng, répliqua :

— Voyez donc ! Deux lanciers lui font cortège !

Tse-kia, député de Ts'ai, ajouta :

— Il s'est déjà bâti une demeure royale, pour se distinguer des autres ambassadeurs ; quoi d'étonnant, s'il se donne un train royal ?

Pé Tcheou-li prit la défense de son maître :

— En partant pour cette réunion, dit-il, Wei a emprunté ces habits à notre humble roi.

Tse-yu, de Tcheng, riposte :

— Oui, il les a empruntés ; mais il se gardera bien de les rendre !

Pé Tcheou-li, piqué au vif, lui cria :

— Vous avez bien assez d'occupation, à réprimer les prétentions de votre révolutionnaire ^{p.188} Tse-si, sans vous mêler de nos affaires !

Tse-yu lui répondit sur le même ton :

Histoire du royaume de Tch'ou

— Celui que le sort a désigné pour porter la tablette de jade de prince feudataire ¹ est encore là ; si quelqu'un lui emprunte cette tablette, et ne la lui rend pas, n'est-ce pas un digne sujet de tristesse ?

Kouo-tse, député de Ts'i, se contenta de dire :

— J'ai pitié des deux, car ils paieront cher leur entreprise !

Kong Tse-tchao, l'envoyé du comte de Tch'en, répliqua philosophiquement :

— Sans peine ni chagrin, quelle entreprise peut être parachevée ? quand celui-ci aura réussi, les deux seigneurs seront dans la jubilation !

Tsi-tse, délégué de Wei, dit à son tour :

— S'ils savent d'avance ce qui les attend, et s'ils prennent leurs précautions, peu importe qu'ils aient quelque chagrin !

Hiang-siu, l'ambassadeur de Song, le promoteur de la convention, dit sentencieusement :

— C'est aux grands États de commander, aux petits d'obéir ; moi, je me contente d'être humble serviteur, sans m'occuper d'autre chose !

Yo Wang-fou, grand officier de Tsin, finit la discussion en disant :

— La dernière strophe de l'ode Siao-min exprime bien mes sentiments ² !

Tout le monde comprit l'allusion : c'est-à-dire : je ne veux pas me frotter à cet homme dangereux !

¹ C'est-à-dire : celui qui est désigné par le sort pour être roi. (Couvreur, p. 620, caractère Pi).

² (Zottoli, III, p. 175, ode 41, n° 6) — ([Couvreur, p. 246, n° 6](#)). Voici comment ce dernier traduit la strophe en question : « Il serait très téméraire d'attaquer un tigre, sans avoir aucune arme ; ou de traverser le Fleuve Jaune en marchant sur l'eau. L'empereur et ses conseillers le comprennent ; mais il est une chose qu'ils ne comprennent pas, à savoir le péril de l'empire. Je tremble de peur, et prends garde à moi, comme si je mettais le pied sur le bord d'un gouffre profond, ou marchais sur une glace très mince. »

Histoire du royaume de Tch'ou

La réunion étant terminée, Tse-yu qui y avait eu le rôle d'introducteur des députés, fit l'épilogue des critiques ; il dit donc à Tse-p'i, ministre de Tcheng :

— Le délégué de Lou a été bref et mordant ; mais il faisait quand même un compliment ; celui de Song a été concis et plein de déférence ; le seigneur de Tsin a été aimable et circonspect ; votre seigneurie et l'envoyé de Ts'ai aviez bien pesé vos paroles. Vous tous, vous saurez conserver votre famille dans son rang. Quant aux députés de Ts'i, de Wei, de Tch'en, échapperont-ils à leur mauvais sort ! Celui de Ts'i disait avoir pitié d'eux ; celui de Tch'en trouvait pour eux de la joie, même dans le chagrin ; celui de Wei disait que malgré le chagrin il n'y aurait pas de mal ! Avoir du chagrin avant que les événements soient arrivés, ou bien se réjouir dans des circonstances lamentables, ou bien ne pas trouver de mal dans des sujets si tristes, tout cela mène à de p.189 grands malheurs ! Le livre des annales (Chou-king), nous donne cet avertissement : « Tout ce que demande le peuple, bien sûr le ciel l'accordera » ¹ ; or ces trois seigneurs prévoient des chagrins ; comment cela n'arriverait-il pas ? Les paroles sont l'indice des choses ; ce proverbe n'est-il pas vrai ?

Nous avons dit plus haut (544) que pendant l'absence du duc de Lou, son ministre, le puissant seigneur Ki Ou-tse, avait, de sa propre autorité, et pour son compte personnel, pris la ville de Pien ; de même, il venait encore d'attaquer la principauté de Kiu ², et de lui enlever la ville de Yun ³. La cour de Kiu avait envoyé avertir les ambassadeurs réunis à Kouo. Sur ce, Wang Tse-wei dit à Tchao Wen-tse :

— Nous sommes ici pour renouveler un traité de paix universelle ; pendant ce temps, le duc de Lou fait la guerre ;

¹ (Couvreur, p. 171).

² La capitale de l'ancienne principauté de Kiu = c'est maintenant Kiu-tcheou, à 90 li nord-est de sa préfecture I-tcheou fou (Chan-tong). (p. Fa. vol. 10, p. 31).

³ Yun = était à 47 li nord-est de I-choei hien, qui est à 120 li au nord de sa préfecture I-tcheou. Il y a une autre ville appelée aussi Yun-tcheng hien, dans la préfecture de Ts'ao-tcheou fou. Il ne faut pas les confondre ; les deux sont dans la même province. (p. Fa. vol. 10, p. 31) — (g. Fa. vol. 35, p. 29).

Histoire du royaume de Tch'ou

c'est vraiment se moquer de nous tous ; je propose de mettre à mort son député, ici présent !

Yo Wang-fou, l'un des compagnons de Tchao Wen-tse, voulut profiter de cette occasion pour extorquer de riches cadeaux ; il fit avertir Chou-suen Mou-tse, du péril qui le menaçait ; il promettait en même temps de le sauver, ne demandant pour récompense qu'une ceinture précieuse, gage de leur amitié.

Chou-suen avait bien compris l'intention de ce bienfaiteur intéressé ; il décline ses offres de service. Liang K'i-hing, un de ses officiers l'en reprit en lui disant :

— Des cadeaux offerts à propos sont un mur protecteur pour votre personne ; pourquoi y tenez-vous tant ? Donnez-les, et vous échapperez à la mort !

Chou-suen lui répondit :

— Les ambassadeurs des divers princes sont ici réunis pour protéger tous les États alliés ; si je fais des cadeaux pour sauver ma tête, j'attirerai la guerre sur mon pays : ce serait donc lui causer un malheur, au lieu de le servir comme je dois. Les hommes bâtissent des murs de défense contre les dangers ; très bien ! Mais si ces murailles sont en ruine, à quoi bon ? A qui la faute ? Moi, je suis le rempart de ma patrie ; si j'étais cause de son malheur, mon crime serait impardonnable ! Assurément, Ki-suen s'est conduit d'une manière indigne ; mais ^{p.190} quelle faute a commise mon pays ? C'est de tradition que notre famille fournisse les ambassadeurs comme celle de Ki les ministres : si je dois mourir, je ne garderai rancune contre personne. Quant à Yo Wang-fou, il tient à recevoir des cadeaux ; tant qu'il ne les aura pas, il ne cessera de m'importuner ; faites donc venir son commissionnaire ; je lui donnerai ce que j'ai !

Celui-ci étant arrivé, Chou-suen déploya une pièce de soie dont il voulait se faire un habit ; il la tendit à l'envoyé en ajoutant :

Histoire du royaume de Tch'ou

— Remettez cela à votre maître, et dites lui que je n'ai pas de ceinture précieuse à lui donner !

Tchao Wen-tse apprit bientôt ces détails ; il s'écria :

— Celui qui dans un danger pressant n'oublie pas sa patrie, est un serviteur dévoué ; celui qui au milieu de grandes difficultés sait remplir son office, est un serviteur fidèle ; celui qui s'oublie soi-même, pour ne penser qu'au salut de son pays, est un sujet loyal. Quiconque agit ainsi, pratique la justice ; pourrait-on le mettre à mort ?

Non content de cet éloge, Tchao Wen-tse fit dire à Wang Tse-wei :

— Quoique l'État de Lou ait commis une grande injustice, son ambassadeur ne cherche pas à se dérober à son office, malgré le danger ; il vous montre de la déférence, et est prêt à obéir à vos ordres ; si votre seigneurie lui pardonne, elle engagera, par cet exemple tous ses serviteurs à montrer un semblable dévouement au service de leur patrie. Si, chez eux, vos officiers ne craignent pas de lourdes charges ; si, dehors, ils ne reculent pas devant les difficultés, quelles calamités pourriez-vous redouter ? Celles-ci n'arrivent que par la faute des dignitaires indignes de leur office ; encouragez les hommes capables ; alors on se dévouera pour vous ! L'ambassadeur de Lou s'est montré un homme de cœur : je vous prie de lui pardonner ; si vous le faites, tous les députés réunis seront dans la jubilation ; leurs États seront vos amis, vos alliés, vos serviteurs. De plus, il ne faut pas oublier que les villes frontières appartiennent tantôt à l'un tantôt à l'autre des deux voisins, sans qu'il puisse y avoir une fixité immuable. Quand autrefois les fameux empereurs et les grands princes firent fleurir les États par la stricte observation des lois, ils indiquèrent les limites de chaque pays ; ils établirent des officiers pour y veiller avec soin ; ils instituèrent des signes pour distinguer la noblesse d'avec la roture ; ils publièrent des ordonnances pour empêcher les uns de nuire aux autres ; si un crime venait à se commettre, un juste châtement en était la sanction ; et pourtant, ils ne

Histoire du royaume de Tch'ou

purent obtenir une immutabilité absolue. Ainsi l'empereur Choen dut mettre en prison le prince de San-miao ; sous la dynastie Hia, il y eut querelle entre les principautés de Koan et de Hou ; sous la dynastie Chang, il y eut des guerres entre les principautés de Chen et de Pei ; sous la dynastie Tcheou, il y en eut aussi entre les États de ^{p.191} Siu et de Yen ¹. Quand il n'y eut plus d'empereurs si remarquables, les divers princes rivalisèrent entre eux, à qui s'annexerait le plus de territoires ; dans les conventions, les traités, on ne tenait plus compte du chef hiérarchique. Comment alors espérer une fixité invariable dans les possessions ? Celui qui sait prêter secours dans les calamités publiques, comme sont les révolutions, et sait de même fermer les yeux sur de légers événements, comme sont quelques petites annexions, celui-là peut être le chef des vassaux. Pourquoi s'occuper de vétilles ? Qui donc parmi les États actuels, n'a pas quelquefois pris une parcelle de territoire à ses voisins ? Quel chef des princes pourrait examiner en détail toutes les réclamations de ce genre ? Les pays de Ou et de Pou ² vous ont harcelé de querelles ; est-ce que vous, signataire de la paix universelle, vous n'allez pas les en punir les armes à la main ? Cette question de frontières entre les pays de Kiu et de Lou ne mérite pas votre attention ; les autres députés ne s'en soucient

¹ Pour ce qui concerne les exemples cités par Tchao Wen-tse, voyez : [Couvreur Chou-king, p. 22.](#)

San-Miao = c'est-à-dire les trois grands pays de sauvages (par excellence) = cette contrée était dans la province actuelle du Hou-nan. (Lou-che, vol. 1, p. 10).

Koan = cette antique principauté avait sa capitale à l'ouest de Koan-tch'eng hien, qui est à 70 li nord-ouest de sa préfecture Ts'ao-tcheou fou (Chan-tong) ; son territoire s'étendait au sud jusqu'à l'ouest de Siun hien, qui est à 110 li nord-est de sa préfecture Wei-hoei fou [Ho-nan]. (p. Fa. vol. 12, p. 21) — (g. Fa. vol. 16, p. 20 ; vol. 34, p. 23).

Hou = Sa capitale était à 20 li au nord de Yu hien, qui est à 70 li nord-ouest de sa préfecture Si-ngan fou (Chen-si). (p. Fa. vol. 14, p. 12).

Chen = on ignore où se trouvait cette petite principauté.

Pei = sa capitale était à l'est de Pei-tcheou, qui est à 150 li nord-est de sa préfecture Siu-tcheou fou (Kiang-sou). (p. Fa. vol. 4, p. 29).

Siu = sa capitale était à 50 li nord-ouest de Se-tcheou [Ngan-hoei]. (p. Fa. vol. 6, p. 40).

Yen = sa capitale était à 2 li à l'est de Kiu-feou hien, qui est à 30 li à l'est de sa préfecture Yen-tcheou fou (Chan -tong). (p. Fa. vol. 10, p. 7).

² Pou = sa position géographique n'est pas exactement déterminable. Est-il probable qu'elle était dans la province actuelle du Yun-nan, si éloignée ? Ne doit-on pas plutôt suivre l'opinion qui la place dans le Hou-nan, sur les frontières de Tch'ang-té fou et de Tch'en-tcheou fou ? (p. Fa. vol. 22, p. 8). — (g. Fa. vol. 1, p. 20).

Histoire du royaume de Tch'ou

guère ; ne peut-on pas la laisser de côté ? Il y a longtemps qu'elle existe entre ces deux États ! Tant qu'il ne s'agit pas de l'existence de Kiu, on peut fermer les yeux. Ignorer ces vétilles, se montrer généreux envers un officier distingué, voilà ce qui excitera les hommes à la vertu ! Que votre seigneurie pèse ces considérations : j'ose insister pour qu'elle accorde cette grâce !

p.192 Wang Tse-wei finit par céder ; il fit même un grand festin en l'honneur de Tchao Wen-tse ; comme toast, il lui chanta la 1^e strophe de l'ode Ta-ming : « Lorsqu'une vertu extraordinaire brille sur la terre, l'auguste mandat lui est confié par le ciel ; il serait téméraire de se reposer uniquement sur la faveur céleste ; il n'est pas facile d'exercer le pouvoir impérial ! Le tyran Tcheou avait reçu en héritage la dignité de fils du ciel ; le ciel pourtant lui retira l'empire ! » ¹

À ce compliment si flatteur, Tchao Wen-tse répondit en chantant lui-même la 2^e strophe de l'ode Siao-yuen : « Un homme grave et sage, lorsqu'il boit le vin, se modère et reste maître de lui-même ; il y a des hommes aveugles et insensés qui se plongent dans l'ivresse, chaque jour, de plus en plus. Ayez soin de garder votre gravité ! Les dons du ciel ne peuvent être recouverts ! » ²

Les affaires étaient enfin terminées. Tchao Wen-tse dit à son compagnon, le fameux Chou-hiang :

- Le premier ministre de Tch'ou agit comme s'il était déjà roi ; réussira-t-il dans ses desseins ?
- Le roi est si faible ! répondit l'assesseur ; et le ministre est si puissant ! Il pourra parvenir au trône ; mais il finira mal !
- Pourquoi cela ?
- Celui qui par ruse et par violence triomphe d'un faible, et se met à sa place, croit avoir raison ; mais c'est de l'injustice ; abusant de sa puissance, il deviendra un tyran ; une mort

¹ (Zottoli, III, p. 229, ode 2, n° 1.) — ([Couvreur, p. 323, ode 2, n° 1](#)).

² (Zottoli, III, p. 175, ode 42, n° 2.) — ([Couvreur, p. 247, ode 42, n° 2](#)).

Histoire du royaume de Tch'ou

violente l'en punira à l'improviste. C'est ce que dit le livre des vers (Che-king) dans le passage suivant : « Pourquoi le gouvernement actuel est-il si tyrannique ? Lorsqu'un grand incendie est une fois allumé, qui peut l'éteindre ? La concubine Pao-se, elle seule, anéantira la grande capitale de la dynastie Tcheou ! ¹ » Une fois roi, le premier ministre réclamera la sujétion des vassaux ; l'État de Tsin étant un peu affaibli, les princes accepteront la dépendance de Tch'ou ; sa tyrannie croîtra de jour en jour ; le peuple ne pourra la supporter longtemps ; ce sera vite fini !

Quant à Wang Tse-wei, revenu dans son pays, il envoya son propre frère, le prince Kong-tse Hé-kong, avec le grand dignitaire Pé Tcheou-li, fortifier les villes de Tcheou, de Li et de Kia ². À cette nouvelle, la cour p.193 de Tch'eng eut grand'peur ; mais le fameux Tse-tch'an la rassura, en disant :

— Ce n'est pas contre nous que l'on fait ces préparatifs ; le premier ministre commence à exécuter son dessein ; il prend ce prétexte pour éloigner ces deux seigneurs qui le gêneraient ; nous n'en aurons aucun mal ; pourquoi nous chagriner ?

À la fin de cette même année 541, Wang Tse-wei s'en allait, en compagnie du seigneur Tch'eng-kiu, saluer le comte de Tch'eng. Il n'était pas encore sorti du pays de Tch'ou qu'on vint lui annoncer que le roi était malade ; il ordonna à son compagnon de continuer sa route, et d'accomplir l'ambassade à sa place ; quant à lui, il revint de suite à la capitale, se rendit à la cour pour s'informer de l'état du malade ; craignant sans doute qu'il ne vint à guérir, il l'étrangla ; il fit aussitôt massacrer les deux fils du roi, les princes Mou et P'ing-hia ; c'était le jour i-yeou, c'est-à-dire le 6^e de la 12^e lune.

¹ (Zottoli, III, p. 167, ode 38, n° 8.) — ([Couvreur, p. 233, n° 8](#)).

² Tcheou = était à 50 li sud-est de Lou-chan hien, qui est à 120 li sud-ouest de sa préfecture Jou-tcheou [Ho-nan].

Li = c'est Yu-tcheou, à 320 li sud-ouest de sa préfecture K'ai-fong-fou [Ho-nan].

Kia = c'est Kia hien, à 90 li sud-est de Jou-tcheou (ci-dessus). (p. Fa. vol. 12. pages 6, 62, 63) — (g. Fa. vol. 47, p. 51).

Histoire du royaume de Tch'ou

À cette nouvelle, son propre frère, le prince Tse-kan, grand conseiller de la cour, s'enfuit au pays de Tsin ; un autre frère, le prince Tse-si, grand maréchal du royaume, s'enfuit au pays de Tcheng. Quant au seigneur Pé-cheou-li, on le massacra dans la ville de Kia, dont il construisait les murs. C'est là encore que le roi fut enterré : de là son nom de Kia-ngao ¹.

Wang Tse-wei envoya un courrier annoncer le deuil national au comte de Tcheng. L'ambassadeur Tcheng-kiu se trouvait présent ; il demanda à l'envoyé quel était le successeur du défunt ? C'est le seigneur Wei, répondit le courrier. Tcheng-kiu, en vrai courtisan, le reprit en disant : le fils aîné du roi Kong, le prince Wei, est le successeur. Il voulait ainsi cacher l'assassinat, et voiler l'usurpation ; comme si de droit le trône était dû à ce triste personnage.

En s'enfuyant à la cour de Tsin, le prince Tse-kan n'avait qu'une suite de cinq chars ; Chou-hiang lui assigna des revenus suffisants pour un train de cent personnes. À ce même temps, se trouvait aussi à la cour un fuyard de Ts'in, le prince K'ien, nommé encore Heou-tse ; celui-ci recevait une pension semblable.

Tchao Wen-tse dit à Chou-hiang :

— Le prince K'ien étant si riche, pourquoi lui attribuer encore des revenus si considérables ?

Chou-hiang lui répondit :

— La pension s'assigne d'après la qualité des hôtes ; si leur qualité est égale, on se rejette sur l'âge ; si l'âge est égal, on tient compte de la dignité plus ou moins haute. S'il s'agit de prince, on considère l'importance de ^{p.194} leur royaume ; jamais je n'ai entendu dire qu'on se réglât d'après la richesse personnelle des exilés. Le prince K'ien est venu avec une suite de mille chars, cela prouve seulement combien il était puissant et considéré dans sa patrie. Le livre des vers (Che-king) fait l'éloge

¹ Ngao = dans le langage de Tch'ou signifiait un roi faible, impuissant, un roi de paille (T'ou-ling, vol. 34, p. 20).

Histoire du royaume de Tch'ou

de Chan-fou en disant de lui : « il n'opprimait ni les veufs, ni les veuves ; il ne craignait pas de résister aux forts et aux violents » ¹.

La question des revenus était ainsi réglée ; il restait encore celle de la préséance ; comme les deux royaumes étaient égaux, on tint compte de l'âge des deux exilés ; c'est le prince K'ien qui devait alors avoir la place d'honneur. Mais celui-ci la déclina courtoisement, en disant :

— Je me suis enfui pour ne pas être puni de mes désordres ; le prince de Tch'ou est venu pour échapper à la tyrannie : tous les deux nous sommes vos hôtes, entièrement soumis à vos ordres ; mais moi, je suis ici depuis longtemps, je puis être considéré comme un habitant du pays ; lui a droit à des égards particuliers ; on ne peut pas nous traiter sur le même pied. L'historien I nous a légué ce conseil célèbre : qui doit être plus honoré qu'un hôte étranger ! N'est-ce pas le cas présent ?

Ainsi c'était un combat d'humilité, chose très ordinaire en Chine, et comme passée dans les mœurs ; c'est de la politesse ; mais la sincérité n'est pas toujours le principe de ces paroles si vertueuses, il s'en faut de beaucoup !

@

¹ (Zottoli, III, p. 279, ode 26, n° 5) — ([Couvreur, p. 401, n° 5](#)).

Histoire du royaume de Tch'ou

LING-WANG

(540-529)

@

p.195 Nous venons de voir comment Wang Tse-wei s'était emparé du trône ; c'était une couronne ensanglantée qu'il portait sur la tête : pouvait-il espérer vivre heureux et en paix ! C'eût été merveille ! Pour diminuer la répulsion attachée à son nom, il le changea, et se fit appeler Hiong-k'ien ; mais après sa mort on lui fit justice en lui donnant celui de Ling ¹ ; c'est sous celui-ci qu'il est connu dans l'histoire ; c'est celui que nous employons dans la suite de ce récit.

Aussitôt qu'il fut sur le trône, il nomma Koei-pa, premier ministre, et Koei Ki-kiang, grand conseiller (T'ai-tsai).

Le comte de Tcheng envoya le grand dignitaire Yeou-ki assister à l'enterrement de Kia-ngao, et saluer Ling-wang. Revenu dans son pays, l'ambassadeur dit à Tse-tch'an :

— Hâtez-vous de faire vos préparatifs de voyage ; car le nouveau roi aime le faste à l'extrême ; il a conscience de sa fourbe ; il ne tardera pas à réunir tous les princes, pour s'en faire proclamer le chef ; vous devrez bientôt vous mettre en route.

— Soyez sans inquiétude, répondit Tse-tch'an ; il se passera plusieurs années avant que son pouvoir soit affermi ; nous aurons le temps de songer à nos propres affaires.

En 540, il n'y a rien de spécial à inscrire.

En 539, à la 7^e lune, le comte de Tcheng envoyait le seigneur Han-hou, complimenter le roi de Tsin ; parce que celui-ci, devenu veuf, s'était remarié avec une princesse de Ts'i. L'ambassadeur avait encore

¹ Ling = D'après Se-ma Tcheng, ce nom a six significations, toutes mauvaises ; en voici deux : homme opiniâtre, peu appliqué à laisser une bonne renommée, parce qu'il ne consulte pas les hommes sages.

Homme qui ne sut pas faire cesser les révolutions ; homme qui a eu des révolutions pendant son règne, mais qui ne perdit cependant pas de territoire.

Les autres significations ne sont pas plus louangeuses.

(Che-ki sou-yn, vol. 1, p. 9)

Histoire du royaume de Tch'ou

une autre mission ; il devait parler des réclamations de Ling-wang. Celui-ci était mécontent de ce que le comte de Tcheng n'était pas venu en personne le saluer ; il menaçait de lui faire la guerre.

— Mais, disait l'ambassadeur, si notre prince lui-même va à la cour de Tch'ou, vos ^{p.196} seigneuries seront peut-être irritées contre nous ; s'imaginant que nous ne sommes plus fidèles à nos traités d'amitié ; s'il n'y va pas en personne, Ling-wang l'accusera de forfaire à la convention de Song ; ainsi, des deux côtés nous sommes dans l'embarras ! Voilà ce que mon humble prince m'a ordonné d'exposer à vos seigneuries.

Le premier ministre de Tsin députa le fameux Chou-hiang porter à l'ambassadeur la réponse suivante :

— Pourvu que votre noble prince nous reste fidèle, il n'y a pas de mal à ce qu'il se rende en personne à la cour de Tch'ou, selon ce qui a été réglé par la convention de Song ; notre humble roi n'a rien à y redire ; mais si votre cœur n'était pas avec nous, fussiez-vous en permanence dans notre capitale, nous aurions toujours des soupçons contre vous. Votre cœur nous étant loyalement attaché, vous n'avez pas besoin de notre permission pour aller saluer Ling-wang ; vous serez chez lui comme chez nous.

En conséquence, le comte de Tcheng se rendit à la cour de Tch'ou. C'était à la dixième lune ; Tse-tch'an était du voyage, vérifiant malgré lui les prédictions de l'ambassadeur Yeou-ki.

Ling-wang fit un grand festin en leur honneur ; en guise de toast, il chanta l'ode Ki-je : « Le cinquième jour du cycle est un jour heureux ; nous avons fait des offrandes et des prières au génie protecteur des chevaux ; les voitures de chasse sont en bon état ; leurs quatre chevaux vigoureux ; nous avons résolu de gravir cette haute colline, et d'y poursuivre les troupes d'animaux sauvages. » ¹ C'était inviter ses hôtes à une partie de chasse ; Tse-tch'an fit aussitôt préparer les

¹ (Zottoli, III, p. 151, ode 26) — ([Couvreur, p. 209, ode 6](#)).

Histoire du royaume de Tch'ou

instruments nécessaires. La chasse eut lieu dans les grandes plaines couvertes de broussailles, sur les bords du Yang-tse-kiang (fleuve bleu) ¹.

En 538, à la 1^e lune, le baron de Hiu se rendit aussi à la cour de Tch'ou ; on l'y retint, ainsi que le comte de Tcheng, pour une nouvelle partie de chasse, au même endroit. Ling-wang n'agissait pas ainsi par simple politesse ; il avait un autre but ; il avait expédié le seigneur Tsiao-kiu, appelé plus souvent Ou-kiu, à la cour de Tsin, pour y négocier une réunion des princes ; il attendait la réponse avant de donner congé à ses deux hôtes. Voici quelle était la teneur de ce message :

« Il y a quelque temps, votre illustre roi daigna nous accorder un traité d'amitié, conclu dans la capitale de Song ; il fut alors convenu que nos alliés réciproques se présenteraient respectivement à chacune de nos deux cours ; pressé par des p.197 difficultés imprévues, qui surgissent d'une année à l'autre, mon humble prince a l'intention de réunir quelques vassaux, pour s'entendre avec eux, et resserrer davantage encore la commune amitié ; il m'a donc envoyé inviter vos seigneuries à assister à cette assemblée ; il serait heureux de s'appuyer sur l'autorité de votre illustre roi, pour cette convocation.

Le roi de Tsin comprit très bien que Ling-wang se proposait de le supplanter, comme chef des vassaux ; c'est pourquoi il voulait refuser net l'autorisation demandée ; mais son ministre de la guerre, nommé Heou, lui conseilla de l'accorder ; la conversation du roi et de son ministre, à ce sujet, est rapportée au long par les historiens ; c'est encore un de ces morceaux de littérature que tout le monde récite avec admiration ; le voici :

— Le roi de Tch'ou, disait le ministre, prend de grands airs ; peut-être le ciel lui accordera-t-il les désirs de son cœur, et le laissera-t-il commettre de plus grands crimes qu'auparavant, afin

¹ Cette plaine se trouve à 50 li au sud de Té-ngan fou [Hou-pé]. (p. Fa. vol. 21, p. 16).

Histoire du royaume de Tch'ou

de le punir avec plus de rigueur ; on ne peut encore le savoir ; peut-être aussi lui accordera-t-il le succès final ; car des deux royaumes de Tsin et de Tch'ou, celui-là l'emportera qui sera spécialement aidé par le ciel ; pour le moment, évitons une querelle entre nos deux pays ; que votre Majesté s'applique de plus en plus à pratiquer la vertu, alors nous pourrons sans crainte attendre la marche des évènements. Si Ling-wang se corrigeait, nous n'aurions rien de mieux à faire que de lui adhérer ; à plus forte raison, les autres princes devraient-ils en faire autant ; si au contraire il s'enfonce dans la luxure et la tyrannie, le peuple de Tch'ou se délivrera de lui ; nous n'aurons pas besoin de lutter contre un homme perdu d'avance ¹ !

Le roi répondit :

— Notre pays a trois grands appuis, qui manquent à d'autres : nous sommes si forts que nous n'avons à craindre aucun ennemi ; nous sommes protégés par de hautes montagnes et de grands fleuves ; nos pâturages nourrissent des chevaux pour une nombreuse cavalerie, et pour une multitude de chars de guerre ; nos puissants voisins Ts'i et Tch'ou sont déchirés par des révolutions ; ainsi, de quelque côté que nous nous tournions, nous sommes sûrs du succès !

Le ministre répliqua :

— Votre Majesté met sa confiance dans les défenses naturelles du pays, dans le nombre de ses chevaux, et dans les discordes intestines de ses voisins ; mais c'est de là que le péril nous menace ! Les plus fameuses fortifications naturelles de l'empire sont les montagnes Tai-chan, H'oa-chan, Heng-chan [a], Heng-chan [b], San T'ou, Yang-tch'eng, T'ai-che, King-chan et Tchong-nan ². p.198 Hé bien ! Malgré la facilité à les garder, elles ne sont

¹ (Zottoli, IV, p. 84).

² Tai-chan = est à 5 li au nord de T'ai-ngan fou (Chan-tong). (p. Fa. vol. 10, p. 11 — vol. 9, p. 2) H'oa-chan = est à 10 li au sud de H'oa-yn hien, dont la préfecture est T'ong-tcheou fou, (Chen-si). (p. Fa. vol. 14, p. 21 — vol. 13, p. 4).

Histoire du royaume de Tch'ou

pas restées aux mains de leurs premiers maîtres ; elles ont été aussi conquises. Les chevaux les plus nombreux et les meilleurs sont élevés dans la partie septentrionale de Ki (le Tché-li actuel, l'ancien État de Yen) ; or jamais ce pays n'a été puissant. Ainsi la difficulté des défilés, le nombre des chevaux, cela ne suffit pas pour assurer une pleine sécurité. Ainsi fut-il depuis les temps les plus reculés. C'est pourquoi les anciens rois s'appliquèrent à pratiquer la vertu, pour plaire aux Esprits et aux hommes ; je n'ai pas encore entendu dire qu'ils se fussent confiés dans les fortifications naturelles ou la multitude des chevaux de leurs pays. Ne comptez pas non plus sur les embarras politiques de vos voisins ; car souvent les États sont sortis de leurs guerres intestines plus forts et plus puissants, au point de faire des conquêtes sur les autres pays ; bien des principautés, qui n'avaient point de telles discordes, se sont affaiblies au point de ne pouvoir garder leurs frontières, et ont fini par disparaître. Comment pourriez-vous compter sur les embarras des autres ! Le royaume de Ts'í eut à subir la révolution de Tchong-suen ; mais il eut la bonne fortune d'avoir un roi de génie, p.199 Ts'í Hoan-kong (685) ; il se releva, et continua d'exister jusqu'à nos jours. Notre pays eut la grande révolution de Li-k'ó et Pei-tcheng ; mais avec Wen-kong il se releva, et se mit à la tête des

Heng-chan = est à 30 li nord-ouest de Heng-chan, dont la préfecture est Heng-tcheou fou (Hou-nan). (p. Fa. vol. 22, p. 10 — vol. 20, p. 3).

King-chan = est à 140 li nord-ouest de K'iu-yang hien, qui est à 60 li de Ting-tcheou fou, (Tché-li). (p. Fa. vol. 2, p. 71 — vol. 1, p. 1).

San T'ou = ce sont trois défilés dangereux ; à savoir : le T'ai-hang, au sud-est du royaume de Tsin ; le ministre n'en parle que comme un seul défilé ; de fait, c'est une très longue chaîne de montagnes, remplies de défilés dangereux ; — le Hoan-yuen, à 70 li sud-ouest de Kong-hien, qui est à 130 li à l'est de Ho-nan fou [Ho-nan]. (p. Fa. vol. 12, p. 35) — le Hiao-min, à 60 li au nord de Yong-ning hien, qui est à 200 li sud-ouest de Ho-nan fou (p. Fa. vol. 12, p. 37).

NOTE : quelques auteurs entendent par San T'ou la montagne de ce nom, qui est à 10 li sud-ouest de Song-hien, ville située à 160 li au sud de Ho-nan fou (p. Fa. vol. 12, p. 39). C'est plus raisonnable.

Yang-tch'eng-chan = est à 38 li au nord de Teng-fong hien, qui est à 140 li sud-est de Ho-nan fou. (g. Fa. vol. 48, p. 44).

Tai-che-chan = est appelée maintenant Song-chan ; elle est à 10 li au nord de Teng-fong hien. (g. Fa. vol. 48, p. 44, — vol. 46, p. 6) — (p. Fa. vol. 12, p. 38).

King-chan = est à 80 li nord-ouest de Nan-tchang hien, qui est à 120 li sud-ouest de Siang-yang fou [Hou-pé]. (p. Fa. vol. 21, p. 29).

Tchong-nan-chan=50 li s. de Si-ngan fou (Chen-si). (p. Fa. vol. 13, p. 2 — vol. 14, p. 4).

Histoire du royaume de Tch'ou

vassaux. Au contraire, les États de Wei et de Hing n'ont pas eu de révolutions ; et cependant ils ont péri sous les coups de leurs ennemis (le 1^{er} en 600, le second en 635). Voilà des preuves assez fortes ! Si quelqu'un se reposait sur ces trois faibles appuis, sans s'appliquer à la vertu, sans se préoccuper d'un bon gouvernement, celui-là serait près de sa ruine. Le mauvais empereur Tcheou se livrait à la luxure et à la tyrannie, tandis que le petit prince Wen-wang était un père pour son peuple ; le 1^{er} périt, et la dynastie Yn fut éteinte ; le second prit sa place, et fonda la dynastie Tcheou. Votre Majesté peut, sans crainte, donner à Ling-wang l'autorisation qu'il demande ; pourquoi se quereller à propos des princes féodaux ?

Le roi de Tsin fut persuadé par ce discours ; il envoya le sage Chou-hiang porter à l'ambassadeur la réponse suivante :

— Notre humble roi ayant des affaires pressantes, n'a pu aller en personne, ni au printemps ni en automne, saluer votre illustre prince ; vous avez déjà de fait l'adhésion des vassaux : pourquoi vous donnez-vous la peine de demander notre autorisation ?

Après avoir reçu une si bonne réponse, l'ambassadeur demanda encore en mariage une princesse de Tsin, pour Ling-wang ; on la lui accorda gracieusement.

Le succès de cette ambassade avait été prédit par Tse-tch'an, le compagnon du comte de Tch'eng. Ling-wang lui avait demandé :

— Pensez-vous que le roi de Tsin me permette de réunir les princes ?

— Assurément, avait répondu Tse-tch'an ; car il aime à s'occuper de petites entreprises, sans se soucier des princes féodaux ; les grands officiers de sa cour ne cherchent que de l'argent ; aucun d'eux ne lui donne de bons conseils. De plus, le traité de Song reconnaît les rois de Tch'ou et de Tsin comme égaux ; si celui-ci n'accordait pas la réunion projetée, il violerait la convention.

Ling-wang avait encore demandé :

Histoire du royaume de Tch'ou

— Les princes voudront-ils venir ?

— Certainement, avait répondu le diplomate ; en se conformant au traité de Song, ils seront heureux de vous faire plaisir, et n'ont rien à craindre de Tsin ; pourquoi ne viendraient-ils pas ? Si quelques-uns ne se présentaient pas, ce ne peut être que ceux de Lou, de Wei, de Ts'ao et de Tchou ; car le prince de Ts'ao craint celui de Song ; le prince de Tchou craint celui de Lou ; quant à ce dernier, et celui de Wei, ils redoutent l'État de Ts'i ; de plus, ils sont trop intimement liés au roi de Tsin. Les autres se hâteront d'accourir ; lequel oserait résister à votre puissance ?

— ^{p.200} Ainsi donc, ajoutait Ling-wang, tous les désirs de mon cœur vont s'accomplir ?

— Non, si vous ne cherchez que votre propre satisfaction ; oui, si vous voulez procurer le bien commun ; dans ce cas, toutes vos entreprises réussiront, avait répondu Tse-tchan.

En été, les princes se rendaient, de fait, à la cour de Tch'ou ; ils étaient douze ; jamais on n'y en avait vu un tel nombre ; c'étaient ceux de Ts'ai, de Tch'en, de Siu, de Teng, de Toen, de Hou, de Chen, de Siao-tchou, de Song, et des sauvages de la Hoai (Hoai-i) ; ceux de Tcheng et de Hiu étaient présents depuis longtemps, comme nous l'avons vu. Quatre États s'étaient excusés de ne pouvoir venir : les princes de Ts'ao et de Tchou prétextèrent des difficultés imprévues : celui de Lou alléguait des sacrifices solennels ; celui de Wei, sa mauvaise santé. Ainsi s'accomplissaient à la lettre les prévisions de Tse-tch'an.

Le comte de Tcheng, après les chasses dont nous avons parlé, ne savait que faire de sa personne ; il se rendit le premier à Chen ¹, où devait avoir lieu la réunion.

¹ Chen = était à 20 li au nord de Nan-yang fou [Ho-nan]. (p. Fa. vol. 12, p. 40).

Histoire du royaume de Tch'ou

À la 6^e lune, au jour nommé ping-ou, Ling-wang ouvrait solennellement le congrès. Tsiao-kiu, son fidèle conseiller, lui fit la remarque suivante :

— D'après ce qu'on m'a enseigné, divers princes sont absolument les maîtres de s'attacher à qui bon leur semble ; ordinairement, ils adhèrent à celui qui les traite bien ; c'est pour la première fois que votre Majesté les réunit, qu'elle veille donc à le faire avec une grande délicatesse ; cette assemblée décidera si votre Majesté sera désormais le chef des vassaux. Ainsi l'empereur Ki (2196-2189), ayant réuni les princes, leur fit une fête solennelle, dans le palais Kiun-tai ¹ ; l'empereur T'ang (1766-1754), fondateur de la dynastie Chang, se montra magnifique à King-po ; l'empereur Ou (1122-1116), fondateur de la dynastie Tcheou, leur fit ses fameuses harangues, à Mong-tsin ; l'empereur Tch'eng (1115-1079) leur procura une grande revue

¹ Kiun-tai = ce grand et fameux palais était au nord de Yu-tcheou, qui est à 320 li de sa sous-préfecture K'ai-fong fou [Ho-nan]. Les ruines existent encore, sous le nom de Kiun-tai-p'ouo ; elles ont dix li d'étendue (p. Fa. vol. 12, p. 6) — (g. Fa. vol. 47, p. 52). King-po = s'appelle maintenant T'ang-ting, et se trouve à 30 li à l'ouest de Yen-che hien, qui est à 70 li à l'est de sa préfecture Ho-nan fou [Ho-nan]. (p. Fa. vol. 12, p. 34) — (g. Fa. vol. 48, p. 27).

Mong-tsin = était à 20 li à l'est de Mong-tsin hien, qui est à 50 li nord-est de sa préfecture Ho-nan-fou. On dit que l'empereur y réunit jusqu'à huit cents princes ; après s'être consulté avec eux, il passa le Fleuve Jaune, et battit l'empereur ou plutôt le tyran Tcheou (p. Fa. vol. 12, p. 35) — (g. Fa. vol. 48, p. 32).

K'i-yang = était à 50 li nord-est de K'i-chan hien, qui est à 50 li à l'est de sa préfecture Fong-siang fou, (Chen-si). La revue eut lieu au pied de la montagne K'i-chan, qui est à 10 li nord-est de la ville du même nom. C'est l'ancien séjour de la fameuse dynastie Tcheou T'ai-wang, demeurait au sud de la même montagne (p. Fa. vol. 14, p. 25) — (g. Fa. vol. 55, p. 6).

Fong-kong = l'ancienne ville Fong-tch'eng était à 5 li est de Hou-hien, qui est à 70 li sud-ouest de Si-ngan fou (Chen-si). C'était autrefois la capitale d'une petite principauté appelée Tch'ong ; l'empereur Tcheou-wen-wang s'en empara, en fit sa propre capitale, et y bâtit ce palais nommé Fong-kong. Mais, d'après le commentaire, la réunion en question se fit au palais Ling-tai, bien connu des lecteurs de Mong-tse ; ce second palais était à 25 li à l'est du premier. (p. Fa. vol. 14, p. 12) — (g. Fa. vol. 53, p. 51).

T'ou-chan = était à 8 li sud-est de Hoai-yuen hien, qui est à 70 li nord-ouest de sa préfecture Fong-yang fou [Ngan-hoei]. (p. Fa. vol. 6, p. 22) — (g. Fa. vol. 21, p. 12).

Tchao-ling = était à 45 li à l'est de Yen-tch'eng hien, qui est à 120 li au sud de Hiu-tcheou [Ho-nan]. (p. Fa. vol. 12, p. 59) — (g. Fa. vol. 47, p. 47).

Tsien-t'ou = ce palais se trouvait à l'angle nord-est de Wang-kong tch'eng ; cette ville était à 15 li nord-ouest de Yong-tché hien, qui est à 140 li nord-ouest de sa préfecture K'ai-fong fou [Ho-nan]. (p. Fa. vol. 12, p. 8) — (g. Fa. vol. 47, p. 58). Wen-kong avait bâti ce palais après sa grande victoire Tch'eng-pou sur l'armée de Tch'ou ; c'est la colline et sa tour qui s'appellent proprement Tsien-t'ou ; actuellement on y voit encore les ruines de ces splendides édifices.

Histoire du royaume de Tch'ou

de troupes, à K'i-yang ; l'empereur K'ang (1078-1053) leur fit de grands honneurs, dans le palais Fong-kong ; l'empereur Mou (1001-947) les traita de même à T'ou-chan ; Hoan-kong de Ts'i, (684-642), les reçut royalement à Tchao-ling, et partit de là pour une expédition contre notre pays ; enfin, Wen-kong (635-628) de Tsin, se montra splendide à Tsien-t'ou. Chacun des six empereurs et des deux chefs que je viens de nommer déploya une magnificence spéciale dans ces réunions solennelles ; quel est celui que votre Majesté trouve le plus à son goût ? Les deux fameux sages Hiang-siu de Song, et Kong Suen-k'iao de Tcheng sont justement ici ; ce sont les deux hommes les plus capables de renseigner votre Majesté sur les cérémonies à observer en cette occasion présente.

Ling-wang répondit :

— Je fais choix du cérémonial employé par Hoan-kong à Tchao-ling ; faites venir les deux lettrés que vous m'avez indiqués ; je veux en conférer avec eux.

Hiang-siu arriva le premier ; il dit humblement :

— Ce qui se pratique dans les divers pays ne m'est connu que par les livres ; je n'ai pas eu occasion d'y assister ; je veux bien dire ce que j'en sais.

Là-dessus, il expliqua six méthodes à ^{p.202} l'usage du duc, dans la réception des princes féodaux.

Kong Suen-k'iao, c'est-à-dire Tse-tchan, se présenta à son tour, et dit avec pareille humilité :

— Un petit État comme le nôtre fait simplement son devoir ; oserais-je ne pas vous dire ce que j'en sais.

Lui aussi, il exposa six manières de recevoir un duc, employées soit par les comtes (pé) soit par les vicomtes (tse) soit par les barons (nan) ; car ces trois dignitaires ont le même cérémonial.

Histoire du royaume de Tch'ou

Ling-wang avait ordonné à Tsiao-kiu de se tenir derrière lui, pour l'avertir des erreurs que pourraient commettre les deux sages dans leurs explications ; mais pendant cette longue leçon d'étiquette, il demeura muet comme un poisson. Ling-wang lui en demanda le motif.

— Hélas ! répondit-il, je n'ai jamais vu toutes ces cérémonies en pratique ; j'ignorais même qu'il y eût six méthodes pour une seule et même réception ; comment aurais-je pu découvrir quelque erreur dans leur exposé ?

Tsouo, prince héritier de Song, s'était rendu à la réunion, mais bien trop tard ; Ling-wang était alors à la chasse, avec ses invités, dans le pays de Ou-tch'eng ¹ ; pendant longtemps il refusa toute audience au prince. Tsiao-kiu fit encore l'intercesseur ; il pria le roi de ne pas pousser la punition jusqu'à l'extrême ; ce qui causerait une fâcheuse impression sur l'esprit des autres congressistes. Ling-wang le chargea de porter lui-même la réponse convenable ; Tsiao-kiu parla ainsi :

— Notre humble roi est obligé de faire des chasses, en vue des sacrifices au temple des ancêtres : il va bientôt revenir, pour recevoir les cadeaux des divers princes ; veuillez l'excuser de vous faire attendre jusque-là.

Le vicomte de Siu était le fils d'une princesse de Ou ; Ling-wang se défiait de lui ; il le fit même saisir, en pleine réunion, malgré le droit des gens alors en vigueur.

Ling-wang déployait aussi un faste extravagant ; Tsiao-kiu lui en fit la remarque, et le pria de se modérer ; il lui cita plusieurs exemples capables de le faire réfléchir :

— Je vous ai montré, disait-il, comment les sages empereurs et chefs des vassaux avaient su, par leurs bonnes manières, se concilier l'estime et l'affection des divers princes. Au contraire, le tyran Kié (1818-1767), à la réunion de Jen ², ne fit que causer la

¹ Ou-tch'eng = était au nord de Nan-yang fou [Ho-nan]. (p. Fa. vol. 12, p. 40) (g. Fa. vol. 51, p. 5).

² Jen = cette ville antique, c'est Tsi-ning-tcheou (Chan-tong). (Kiang-yu-piao, vol. Chang, p. 12).

Histoire du royaume de Tch'ou

révolte ^{p.203} du prince de Min ; le tyran Tcheou (1154-1128), à la réunion de Li, causa la révolte des sauvages de l'est (tong-i) ; le mauvais empereur Yeou (781-771), à la réunion de T'ai-che, causa la révolte des Tartares Jong et Ti. Toutes ces défections furent le résultat de l'arrogance avec laquelle on avait traité les vassaux ; si votre Majesté commet semblables excès, ne doit-elle pas redouter semblables malheurs ?

Ling-wang resta sourd à ces sages conseils. Tse-tchan étant allé visiter Hiang-siu lui dit :

— Il n'y a pas lieu de nous inquiéter à propos du roi de Tch'ou ; il n'en a pas pour dix ans ! Il se livre à des excès, et n'écoute pas les remontrances ; il ne peut durer longtemps !

— Oui, répondit Hiang-siu, je suis de votre avis ; en dix ans, ses extravagances seront connues partout, jusqu'aux frontières les plus reculées ; alors on se délivrera de lui. Il faut à peu près ce temps pour qu'un bon gouvernement répande au loin sa renommée, et commence à fleurir ¹.

Après cette réunion, Ling-wang crut son autorité bien établie ; il se disposa aussitôt à faire la guerre au royaume de Ou ; pour cette expédition, il requit les troupes de ses alliés, les princes de Ts'ai, de Tchen, de Hiu, de Toen, de Hou, de Chen, avec les sauvages de la Hoai (Hoai-i) ; quant au comte de Tcheng et au prince héritier de Song, il leur demanda seulement deux grands officiers.

Min = sa capitale était à 20 li nord-est de Kin-hiang hien, qui est à 90 li sud-est de sa préfecture Tsi-ning fou (Chan-tong). (p. Fa. vol. 10, p. 38).

Li = était à 50 li nord-est de Li-tch'eng hien, qui est à 110 li nord-est de Lou-ngan fou, (Chan-si). (p. Fa. vol. 8, p. 14) — (g. Fa. vol. 42, p. 25).

T'ai-che = Voyez un peu plus haut.

Les Tartares Jong = se divisaient en deux tribus principales : les K'iuen-jong qui demeuraient dans le nord-ouest du Chen-si, au nord de la préfecture actuelle Fong-siang fou ; les (Si-jong), qui demeuraient parmi la population chinoise de cette même province, et ailleurs.

Les Tartares Ti = occupèrent le territoire de Ta-t'ong fou, dans le (Chen si), et celui de Wei-tcheou qui jusqu'à la dynastie Ming était dans cette même province, maintenant dans celle du Tche-li (g. Fa. vol. 1, pp. 19 et 20).

¹ Naturellement, la prophétie de ces deux lettrés, faite après coup, s'accomplira à la lettre ; nous verrons, en 539, ce fastueux roi se pendre comme un simple voleur !

Histoire du royaume de Tch'ou

À la 7^e lune, on commençait les hostilités : Kiué-chen reçut ordre d'assiéger la ville de Tchou-fang ¹ ; c'était un fief donné en 545, par le roi de Ou, à K'ing-fong fameux fugitif de Ts'i . À la 8^e lune, la ville était au pouvoir des assaillants.

Ling-wang fit aussitôt exterminer la parenté de K'ing-fong ; p.204 quant à celui-ci, il lui réserva une mort plus ignominieuse. Tsiao-kiu l'en dissuada :

— Si vous n'aviez rien à vous reprocher, lui dit-il, vous pourriez risquer un tel châtiment mais K'ing-fong est d'un caractère altier, opiniâtre ; ira-t-il au supplice sans mot dire ? S'il vous insulte en face, il sera trop tard pour vous en repentir !

Ling-wang persista dans son dessein ; il ordonna que le condamné, portant la hache du bourreau, passerait devant les princes en disant :

— Que personne ne fasse comme moi, qui ai assassiné mon roi, maltraité son fils orphelin, et fait une conjuration avec les grands officiers !

Mais, au lieu de ces paroles, K'ing-fong dit les suivantes :

— Que personne ne fasse comme Wei, le fils d'une concubine du roi Kong, qui a assassiné Kiun le fils et héritier de son frère aîné, a usurpé le trône, et demande encore avec cela les hommages des vassaux !

L'ancien historien Keou-leang rapporte que tout l'auditoire se mit à rire ; il y avait de quoi ! Furieux et couvert de honte, Ling-wang fit tuer l'audacieux sur-le-champ.

L'armée de Tch'ou se rendit ensuite dans la petite principauté de Lai ² ; celle-ci était incapable d'essayer la moindre résistance : elle se résigna immédiatement à faire sa soumission : le prince vint s'offrir de

¹ Tchou-fang = c'est actuellement Tcheng-kiang fou, (Kiang-sou), port du Yang-tse-kiang ouvert au commerce européen. (p. Fa. vol. 5, p. 12) — (Voir encore notre Royaume de Ou, p. 52).

² Lai = sa capitale était au sud de Chang-tch'eng hien, qui est à 190 li sud-est de Koang-tcheou [Ho-nan] ; un kiosque en marque encore l'endroit (p. Fa. vol. 12, p. 69) — (g. Fa. vol. 1. p. 18).

Histoire du royaume de Tch'ou

lui-même ; il avait les mains liées derrière le dos, une jade à la bouche, comme s'il était déjà mort ; ses officiers portaient et entouraient son cercueil ; eux-mêmes avaient la partie supérieure du corps nue comme des gens condamnés au supplice ; ce cortège funèbre s'avança ainsi jusqu'au milieu du camp.

Ling-wang demanda ce que cela signifiait. Tsiao-kiu lui répondit :

— Quand autrefois votre ancêtre Tch'eng (671-626) prit la capitale de Hiu, le prince Hi-kong (655-623) se présenta aussi dans le même attirail ; votre ancêtre, touché de compassion, délia lui-même les cordes, retira le jade de la bouche, et brûla le cercueil.

Ling-wang s'empressa d'en faire autant.

Quant aux habitants, ils furent transférés à Yen ¹, dans le pays de Tch'ou. À leur place, Ling-wang voulait envoyer les gens de l'ancienne principauté de Hiu ; mais il ne semble pas avoir donné suite à ce projet ; car cette migration n'est pas relatée dans la grande géographie, à l'endroit où elle traite cette matière (volume 1, page 10).

^{p.205} Ling-wang ordonna à son propre frère, le prince K'i-tsi, et à Teou Wei-koei de fortifier la ville ; puis il rentra lui-même dans sa capitale.

C'est alors que le sage Chen Ou-yu s'écria :

— Voici que les malheurs vont commencer pour nous ! Notre roi a convoqué les princes, et les a conduits contre le pays de Lai ; il bâtit des forteresses à la frontière de notre royaume ; et personne pour lui faire des remontrances ! Personne n'ose contredire son bon plaisir ! Le peuple ne pourra longtemps supporter ses fantaisies ; le désordre, les calamités ne peuvent tarder.

¹ Yen = était à 9 li sud-ouest de I-tch'eng hien, qui est à 120 li sud-est de sa préfecture Siang-yang fou [Hou-pé]. (p. Fa. vol. 21, p. 28).

Histoire du royaume de Tch'ou

À la fin de cette même année 538, le roi de Ou se vengeait d'une manière éclatante, par la prise des trois villes Ki, Li et Ma ¹ ; le général Si-yn Che accourut à marches forcées, jusqu'à Hia-joei ², pour couper la retraite à l'armée victorieuse ; ce fut en vain ; elle était déjà en lieu sûr.

On pouvait bien s'imaginer que le roi de Ou n'en resterait pas là ; il fallait prévenir une nouvelle invasion ; c'est pourquoi I-kieou, président des censeurs, un fugitif de Tch'en, s'empressa de bâtir les murs de Tchong-li ; Wei Ki-kiang, ceux de Tchao ; Jan-tan, ceux de Tcheou-lai ³ ; quant à ce dernier, c'était un fugitif de Tcheng, petit-fils du comte Mou-kong ; depuis 554 il était à la cour de Tch'ou. Il paraît qu'à ce moment les inondations furent si fortes dans la partie orientale du pays, qu'on fut obligé d'arrêter les travaux ; le grand officier P'ong-chen fatigua en vain ses soldats à la construction des murs de Lai.

En 537, au printemps, Ling-wang, soupçonnant son ministre Kiué-chen d'intelligence avec le roi de Ou, le fit mettre à mort ; il donna sa place de ministre mou-ngao à un autre membre de cette même famille ; celui-ci s'appelait Kiu-chen ; p.206 le premier ministre Tse-t'ang le prit comme compagnon, pour une ambassade au royaume de Tsin ; c'est-à-dire pour aller chercher la princesse promise à Ling-wang.

Le long du voyage, on passa par le pays de Tcheng ; le comte fit une fête solennelle en l'honneur du premier ministre, à Fan ; puis une

¹ Ki = était au nord-est de Tsoan ; or cette ville était au sud-ouest de Yong-tch'eng hien qui, à son tour est à 180 li de sa préfecture, Koei-té fou [Ho-nan]. (p. Fa. vol. 12, p. 14).

Li = était à 25 li au nord de Sin-ts'ai hien, qui est à 50 li à l'est de sa préfecture Touning fou [Ho-nan]. (ibid, p. 51).

Ma = était à 25 li nord-est de Tang-chan-hien, qui est à 170 li à l'ouest de sa préfecture Siu-tcheou-fou, (Kiang-sou). (ibid, vol. 4, p. 29).

² Hia-joei = C'est Han-k'éou, où le fleuve Han se jette dans le Yang-tse-kiang, Oucht'ang fou, Hou-pé. (p. Fa. vol. 21, p. 9).

³ Tchong-li = était à 4 li à l'est de Fong-yang-fou [Ngan-hoei]. (p. Fa. vol. 6, p. 20).

Tch'ao = était à 5 li nord-est de Tch'ao-hien, dans la préfecture de Liu-tcheou fou [Ngan-hoei]. (p. Fa. vol. 6, p. 17).

Tcheou-lai = était à 30 li au nord de Cheou-tcheou, qui est à 180 li à l'ouest de sa préfecture Fong-yang fou [Ngan-hoei].

Histoire du royaume de Tch'ou

autre, en l'honneur de son compagnon, à T'ou-che ¹, afin de traiter chacun selon sa dignité.

Le roi de Tsin poussa l'amabilité jusqu'à conduire lui-même sa fille au devant de l'ambassade ; la rencontre se fit à Hing-k'ieou ² ; le comte de Tcheng et son ministre Tse-tch'an y assistaient ; tout cela prouve que les divers princes tenaient à être en bons termes avec ce puissant roi de Tch'ou.

Han Siuen-tse , grand ministre de Tsin, avec le fameux Chou-hiang, reconduisit l'ambassade jusqu'à la cour de Ling-wang ; quand on fut sur le territoire de Tcheng, les grands officiers Tse-p'i et Tse-t'ai-chou firent encore une fête solennelle, en l'honneur des voyageurs, à Sou-che ³. Pendant le festin, T'ai-chou dit à Chou-hiang :

— Ling-wang est fastueux jusqu'à l'extravagance ; il faut prendre garde à lui !

Chou-hiang lui répondit :

— Sa prodigalité ne fait tort qu'à lui-même, sans nuire aux autres ; si nous envoyons régulièrement les cadeaux de peaux (fourrures ?) et de soieries ; si nous continuons à montrer la même loyauté, la même déférence, dans nos relations mutuelles ; si nous observons les anciens usages, et nous réglons d'après les circonstances, qu'avons-nous à craindre ?

Toujours de belles paroles, chez ces sages lettrés ! Mais c'était mal connaître Ling-wang. Celui-ci voyant ces deux hommes éminents entre

¹ Fan = c'est Siang-tch'eng hien, à 90 li sud-ouest de Hiu-tcheou [Ho-nan] ; elle a reçu ce nom, parce que l'empereur Siang-wang s'y était réfugié, en l'an 636 (g. Fa. vol. 47, p. 45).

T'ou-che = était à 40 li nord-ouest de Wei-che hien, qui est à 90 li au sud de sa préfecture K'ai-fong fou [Ho-nan]. (p. Fa. vol. 47, p. 21).

² Hing-k'ieou = établi sur le territoire de Tsin ; on l'appelait encore P'ing-koa ; elle était à 70 li sud-est de Hoai-k'ing-fou [Ho-nan]. (p. Fa. vol 12, p. 26) — (g. Fa. vol. 49, p. 3).

³ Sou-che = c'est-à-dire : fief ou résidence de la famille Sou = deux villes, assez voisines l'une de l'autre, habitées par les deux frères, portaient ce nom : la grande (Ta) était à 29 li à l'ouest, la petite (Siao) à 4 li nord-est de King-tch'eng ; or celle-ci était à 30 li sud-est de Yong-yang hien qui se trouve à 200 li à l'ouest de K'ai-fong fou [Ho-nan]. (g. Fa. vol. 47, p. 56).

Histoire du royaume de Tch'ou

ses mains, pensa les mettre à mort, pour affaiblir d'autant leur pays. Il convoqua donc une grande assemblée de dignitaires et leur dit :

— Le royaume de Tsin est notre rival et notre ennemi ; ah ! si je pouvais aujourd'hui contenter ^{p.207} mon désir, je ferais peu de cas de tout le reste ! Nous avons sous la main le premier ministre et un des plus hauts dignitaires ; je voudrais couper les pieds au premier, pour l'établir portier de mon palais ; ensuite je ferais évirer le second, pour l'avoir comme eunuque dans mon harem ; ce serait la plus grande injure que je puisse faire au royaume de Tsin ; croyez-vous ces deux choses possibles ?

Tous les assistants stupéfaits gardaient le silence. Enfin Wei Ki-kiang répondit :

— Oui, c'est possible, si vous êtes préparé à en subir toutes les conséquences ; quand on veut faire du tort à un simple particulier, il faut en prévoir les suites ; à plus forte raison s'il s'agit d'un pays tel que celui de Tsin ! C'est pourquoi les anciens rois s'appliquaient à observer les rites et la politesse, sans penser à nuire aux autres. Dans leurs visites à leur suzerain, les ambassadeurs tenaient en main une tablette de jade, marque de leur dignité : les princes venant à la cour de l'empereur lui offrir les fruits de leurs pays, portaient la tablette Tchang ¹, pour marquer leur déférence. Ainsi les feudataires venaient-ils rendre compte de leur administration ; l'empereur, à son tour, allait les visiter, se rendre compte par lui-même du bon état de leurs pays ; alors on dressait de longues tables ; mais il n'était pas permis de s'y appuyer ; les verres étaient remplis de vin : mais on ne pouvait y toucher qu'au moment déterminé, malgré la longueur des cérémonies qui duraient depuis l'aurore jusqu'à midi, et étaient extrêmement fatigantes ; les mets étaient en quantité double de ce que pouvaient manger les invités, pour marquer l'estime que l'on avait pour leurs personnes ; on leur

¹ tchang = c'était la moitié de la tablette Koei (Couvreur, p. 744). Cette visite triennale des feudataires à l'empereur s'appelait t'iao (ibid., p. 873).

Histoire du royaume de Tch'ou

faisait des cadeaux, en habits, en chars, en chevaux, pour montrer de quelle affection on était animé. Bien plus ! on allait au devant des hôtes ; pour leur faire oublier les fatigues du chemin, on leur préparait un festin avant de les introduire en ville ; à leur départ, on leur faisait encore de riches cadeaux, pour preuve d'une amitié inaltérable. Voilà le comble des bonnes manières, et des civilités mutuelles ! Les familles, les États disparaissent, parce qu'on néglige ces observances antiques ; de là viennent toutes sortes de calamités. Après sa victoire de Tch'eng-pou (632), le royaume de Tsin ne se tint pas sur ses gardes, et ne fit pas ses préparatifs contre une revanche possible ; aussi fut-il battu par nous à Pi (567) ; à notre tour, nous fûmes vaincus à Yen (575), pour la même raison. Depuis ce temps, le pays de Tsin se tient prêt ; il observe exactement les rites ; une entente parfaite règne entre le prince et son peuple ; ayant la paix à l'intérieur ce royaume se fortifie de jour en jour ; nous ne sommes guère en mesure de ^{p.208} lui tenir tête ; il vaut mieux entretenir de bons rapports avec lui ; c'est dans ce dessein que votre Majesté a demandé une de ses princesses en mariage ; vous l'avez obtenue sans difficulté ; à son arrivée convient-il de lui faire une si grande injure ? Pour oser chose pareille, il faut être prêt à la guerre ! Avez-vous des hommes capables d'abattre ce pays ? Ce n'est pas une mince entreprise ! Au dessous du premier ministre, il y a des dignitaires de grande valeur : Tchao-tch'eng, Tchong Hang-ou, Wei-chou, Fan-yang, Tche-yng ; tous aussi habiles généraux que maîtres distingués. Au-dessous de Chou-hiang, il y a des hommes d'élite venus de divers États : K'i-ou, Tchang-ti, Tsi-t'an, Jou-ts'i, Leang-ping, Tchang-ko, Fou-li, et Miao Fen-h'oang. Si nous considérons la parenté de vos deux victimes, la chose n'est pas moins redoutable ! Pour venger le premier ministre, il y a ses quatre fils : Han-siu, qui malgré son jeune âge, a déjà été plusieurs fois ambassadeur ; puis Chou-k'in, Chou-tsiao et Tse-yu ; il y a son neveu Han-siang, grand officier du clan royal ; il y a encore ses

Histoire du royaume de Tch'ou

deux cousins, Ki-siang et Hing-tai. Chacun de ces seigneurs a le fief d'une ville, et peut fournir cent chars de guerre. Pour venger Chou-hiang, il y a son fils Yang-ché ; il y a ses trois frères, Pé-h'oa, Chou-yu, et Chou-hou ; cette puissante famille possède les deux fiefs de Tong-ti et de Yang-tch'eng ¹, qui amèneront leurs deux cents chars de guerre. Ainsi donc, ce sont cinq ministres, huit grands seigneurs, neuf villes, onze familles, qui vont entourer leur roi, le supplier de venger leur honneur avec le sien ; leur rage n'aura plus de bornes ; le sage Pé-hoa dressera le plan de campagne ; Tchong Hang-ou et Wei-chou conduiront l'armée : de tels hommes ne peuvent échouer dans une telle entreprise ! Votre Majesté voudrait-elle, pour la satisfaction d'une fantaisie, attirer un désastre incalculable sur son royaume ?

Pendant cette longue sermonce, Ling-wang avait eu le temps de réfléchir :

— Oui vraiment, dit-il, j'ai eu tort d'avoir pensé à une pareille chimère ; je vous remercie de vos bons conseils ; qu'il ne soit plus question de cette affaire !

p.209 Le premier ministre fut donc traité avec les plus grands honneurs ; Son compagnon ayant une si grande réputation de sagesse, Ling-wang aurait bien voulu le trouver ignorant sur un point quelconque ; mais il répondit si bien à toutes les questions qu'il força l'admiration de toute la cour ; lui aussi fut comblé d'honneurs.

Les deux ambassadeurs reprirent le chemin de leur capitale. À leur passage sur le territoire de Tcheng, le comte voulait leur faire une

¹ Tong-ti = était à 10 li au sud de Sin-tcheou, (Chan-si) ; il y a encore les ruines d'un fameux palais de ce nom ; elles ont plusieurs li d'étendue ; c'est là que le comte de Tcheng fut interné, en 582 (g. Fa. vol. 43, p. 9).

Yang-tch'eng = était à 18 li sud-est de Hong-tong hien, qui est à 50 li au nord de sa préfecture P'ing-yang fou, (Chan-si). (p. Fa. vol. 8, p. 8) — (g. Fa. vol. 41, p. 6).

Chou-hiang s'appelait encore Yang-ché-hi ; son clan, alors si puissant, sera entièrement massacré, en 514.

Histoire du royaume de Tch'ou

réception solennelle, à Yu ¹ ; mais le premier ministre déclina cette gracieuseté ; il avait hâte de rentrer à la cour ; d'après les rites, un envoyé doit revenir, le plus vite possible, rendre compte de sa mission.

À la 10^e lune de cette même année 537, Ling-wang partait en campagne contre le roi de Ou, pour le punir d'avoir pris les villes Ki, Li et Ma, comme nous l'avons raconté plus haut. Dans cette expédition, il était aidé par les princes de Ts'ai, de Tch'en, de Hiu, de Toen, de Chen, et de Siu ; les sauvages orientaux (tong-i) eux-mêmes fournissaient leur contingent ; les troupes de Fan-yang commandées par le grand officier Wei-che, rejoignirent le gros de l'armée à Hia-joei, celles du roi de Yué, commandées par Tch'ang Cheou-kouo, complétèrent à Souo ² ces forces déjà si considérables. Personne ne doutait du succès !

Bientôt on apprit que le roi de Ou était lui-même en marche ; le général Wei Ki-kiang demanda la faveur d'aller le premier à sa rencontre ; mais, dans sa présomption, il négligea les précautions nécessaires, et fut bel et bien battu à Ts'io-ngan ³. À cette fâcheuse nouvelle, Ling-wang se hâta ^{p.210} d'accourir sur les bords du fleuve Louo-joei ⁴. De son côté, le roi de Ou, pour montrer qu'il n'avait pas peur, envoya son frère Kiué-yeou lui offrir un convoi de vivres. Les gens de Tch'ou, mortifiés de cette bravade, voulaient tuer le prince, enduire de son sang leurs tambours ; Ling-wang les en empêcha ; il envoya un officier lui demander avant de venir :

— Avez-vous consulté les sorts ?

¹ Yu = était à 50 li au sud de K'i-hien, qui est à 100 li à l'est de sa préfecture K'ai-fong fou [Ho-nan]. (p. Fa. vol. 12. p. 3.) — (g. Fa. vol. 47, p. 18).

² Fan-yang = était au nord de Sin-ts'ai hien, qui est à 50 li à l'est de sa préfecture Jouning fou (Ho-nan). (p. Fa. vol. 12, p. 51.) — (g. Fa. vol. 50, p. 26).
Souo = ville de Tch'ou, était à l'est de Ho-k'ieou, de la préfecture de Cheou-tcheou fou [Ngan-hoei]. (Édition impériale, vol. 29, p. 27).

³ Ts'io-ngan = est une île dans le Yang-tse-kiang ; (peut-être, alors, faisait-elle partie du continent ?) ; elle est au sud-ouest de Fan-tch'ang hien, qui est à 160 li sud-ouest de sa préfecture T'ai-p'ing fou [Ngan-hoei] ; cette île s'appelle maintenant Ts'io-tcheou, île de la pie ; il y a une colline nommée tête de la pie (ts'io-t'euo-chan), et trois autres collines appelées queue de la pie (ts'io-wei-chan). (p. Fa. vol. 6, p. 14) — (g. Fa. vol. 27 p. 10).

⁴ Louo-joei = c'est-à-dire courbe de la rivière Louo = est à l'est de Liu-kiang hien, qui est à 180 li au sud de sa préfecture Liu-tcheou fou [Ngan-hoei]. Cette rivière vient du lac Hoang-p'ouo-hou. (p. Fa. vol. 6, p. 16) — (g. Fa. vol. 16, p. 19).

Histoire du royaume de Tch'ou

— Oui, répondit le prisonnier ; notre humble prince, apprenant que votre illustre roi conduisait une armée contre notre petit pays, se servit de la tortue pour consulter les sorts ; il parla ainsi : j'envoie en toute hâte des vivres aux soldats de Tch'ou, pour savoir si la colère de leur roi est violente ou non et prendre des mesures en conséquence ; pourrai-je l'apprendre ? La réponse fut celle-ci : « Très bien ! vous pourrez l'apprendre ! » Ainsi donc, si votre roi se réjouit, et me traite amicalement, notre petite capitale sera négligente à faire ses préparatifs de défense ; elle ne se croira pas si près de sa perte ; elle n'en sera que plus tôt anéantie. Mais, heureusement, votre roi est en colère ; il semble vouloir lancer la foudre sur moi ; vous saisissez un ambassadeur, vous allez l'immoler, oindre de son sang vos tambours de guerre ; notre prince saura à quoi s'en tenir ; notre capitale, si petite soit-elle, ayant eu le temps de se préparer, sera capable de vous résister. Ainsi les présages auront été heureux ; car on consulta les sorts pour le bien commun de tout le peuple, non pour l'intérêt privé d'un seul homme ; si en perdant la vie je sauve mon pays, ma récompense est assez belle. Chaque prince ayant sa tortue divinatoire, dans quelle affaire importante ne la consulte-t-on pas ? Tantôt les présages sont favorables ; tantôt funestes ; qui pourrait garantir la stabilité ! La même chose vous est arrivée : vos présages heureux parurent trompeurs, à la défaite de Tch'eng-pou ; ils se vérifièrent à la victoire de Pi. Si le sort d'aujourd'hui tourne mal pour moi, il s'accomplira plus tard pour le bien de mon pays (voyez Royaume de Ou, p. 54).

Ayant entendu ce discours, les gens de Tch'ou furent adoucis ; ils renoncèrent à tuer ce prince ; ils se contentèrent de le retenir prisonnier ; soupçonnant en lui un espion hardi et rusé, ce qui était vrai.

Quand les troupes eurent passé le fleuve Louo, Joei, gouverneur de Chen, rejoignit Ling-yang, et campa avec ses hommes au pied de la

Histoire du royaume de Tch'ou

montagne Lai-chan ¹ ; Wei-che avec les soldats de Fan-yang entra le premier dans ^{p.211} la région appelée Nan-hoai ² ; les troupes de Ling-wang le suivaient à peu de distance, et parvinrent jusqu'à Jou-tsin ³. Là s'arrêta l'invasion ; le roi de Ou avait si bien préparé la défense, il gardait si bien toutes les issues qu'on fut obligé de rebrousser chemin. Pour cacher un peu sa honte et son dépit, Ling-wang fit une parade militaire, au pied de la montagne Ti-ki ⁴ ; après cette revue, il reprit la route de sa capitale, emmenant comme otage le prince Kiué-yeou.

Mais il était à prévoir que le roi prendrait l'offensive, et envahirait à son tour le pays de Tch'ou ; il fallait donc laisser quelques troupes à la frontière, pour parer aux premières éventualités ; le général Chen Yn-che reçut ordre de se tenir en expectative à Tch'ao ; le général Wei Ki-kiang à Yun-leou ⁵.

En 539, en été, le prince K'i-tsi , propre frère de Ling-wang, était envoyé en ambassade à la cour de Tsin ; il s'agissait simplement de rendre la visite du premier ministre Han-k'i. Comme il traversait le pays de Tch'eng, le comte, accompagné des trois grands dignitaires Tse-p'i, Tse-tch'an et Tse T'ai-chou, vint à sa rencontre et voulut lui offrir un grand festin à Tsou, au nord-ouest de sa capitale ; mais K'i-tsi refusa cet honneur, sous prétexte qu'il était indigne de recevoir la visite d'un prince souverain. Le comte insistait ; K'i-tsi fut forcé d'accepter une entrevue, mais il s'y conduisit comme il avait coutume envers son propre roi ; outre la réception officielle, il eut encore un entretien privé avec le comte et chacun des trois dignitaires ; il leur offrit un attelage en rapport avec leur rang : huit chevaux pour le comte, six pour Tse-p'i qu'il considéra comme premier ministre, quatre pour Tse-tch'an, deux pour Tse T'ai-chou.

¹ Lai-chan = cette montagne se trouve à l'est de Louo-joei comme on peut le voir sur la carte des Pères Lorando et P'an.

² Nan-hoai = était au sud-est de Liu-kiang hien.

³ Jou-tsin = n'était pas loin de ce même endroit.

⁴ Ti-ki = cette montagne s'appelle maintenant Tch'e-tch'ou ; elle est à 37 li au sud de Tch'ao-hien, dans la préfecture de Ou-wei tcheou [Ngan-hoei]. (Édition impér., vol. 29, p. 27) — (g. Fa. vol. 26, p. 17).

⁵ Yun-leou = était à 80 li sud-ouest de Ho-k'ieou, dans la préfecture de Yng-tcheou fou [Ngan-hoei]. (p. Fa. vol. 6, p. 32).

Histoire du royaume de Tch'ou

Pendant le voyage, K'i-tsi défendait à ses palefreniers de couper de l'herbe dans les champs cultivés ; à ses cuisiniers, de couper du bois selon leur fantaisie ; on devait suivre les chemins battus, en évitant soigneusement de marcher sur le bord des champs ; défense d'endommager les maisons où l'on passait la nuit ; défense d'extorquer des vivres ; ordre à tous les gens de sa suite d'observer ce même règlement ; si un noble l'eût enfreint, il eût été aussitôt privé de son office ; un homme vulgaire eût perdu son emploi, ou eût subi un châtement corporel. Au reste, ^{p.212} il n'eut pas besoin de punir, tellement chacun s'appliquait avec soin à son devoir.

Les trois grands ministres de Tch'eng, admirant une conduite si pleine d'humanité, se disaient entre eux que le prince K'i-tsi serait certainement un jour roi de Tch'ou. Voici encore un trait qui montre l'estime que l'on avait pour lui ; Quand le premier ministre Han-k'i était venu conduire la jeune mariée, personne n'était allé à la frontière, pour lui souhaiter la bienvenue, et le conduire jusqu'à la capitale. Le roi de Tsin avait été froissé de ce manque d'égards ; il voulait rendre la pareille au prince K'i-tsi ; mais le sage Chou-hiang lui représenta :

— Les gens de Tch'ou n'ont pas de conscience ; nous ne pouvons marcher sur leur trace ; le livre des Vers (Che-king) nous dit « vous donnez l'exemple, vos sujets le suivent » ¹ ; continuons les bonnes traditions que nous ont transmises les anciens, sans nous laisser influencer par les mauvais exemples d'autrui ; le livre « Chou-king » ² a cette sentence « ce sont les saints qui établissent les règles à imiter » ; c'est-à-dire que nous devons prendre pour modèles les hommes sages, et non les hommes pervers ; si un simple particulier donne bon exemple, chacun tâche de l'imiter : à plus forte raison si c'est un roi puissant !

Le conseil était aussi sage que flatteur ; le roi de Tsin en fut enchanté, il envoya aussitôt un dignitaire souhaiter la bienvenue au prince K'i-tsi.

¹ (Zottoli, III, p. 265, ode 69, v. 2.) — ([Couvreur, p. 303, v. 2.](#)).

² Ce livre est perdu depuis longtemps.

Histoire du royaume de Tch'ou

En automne, I-tchou, grand dignitaire de Siu, étant venu à la cour saluer Ling-wang, celui-ci le fit arrêter, nous ne savons pour quel motif ; mais l'ambassadeur réussit à prévoir que son maître cesserait toute relation avec le pays de Tch'ou, et se placerait sous la suzeraineté de Tsin ; pour l'en empêcher, Ling-wang lui déclara la guerre ; il ordonna au général Wei-sié d'envahir la principauté. En d'autres circonstances, l'expédition eût été finie en un tour de main ; cette fois il n'en fut pas ainsi ; le roi de Ou avait été averti à temps ; il avait aussitôt envoyé une armée barrer le chemin aux gens de Tch'ou. À cette nouvelle, Tse-t'ang, premier ministre de Ling-wang, organisa de suite un corps de troupes, et le conduisit lui-même contre le roi de Ou ; il rassembla tout son monde à Yu-tchang ; puis il alla camper à Kan-k'i, sur la frontière des deux États belligérants ; il fut battu à plate couture à Fang-tchong ¹ ; l'intendant général des écuries royales, p.213 nommé Teou K'i-tsi, fut même fait prisonnier. Quel honteux échec ! C'était la juste punition d'une triple injustice ! Le premier ministre rejeta toute la faute sur le général Wei-sié, et le fit mettre à mort.

En hiver, c'est-à-dire vers la fin de cette même année 539, le duc de Lou envoyait le grand officier Chou-kong saluer Ling-wang, et lui exprimer ses condoléances pour cette malheureuse expédition ; cette démarche avait une assez grande importance ; car le duc était voisin de Siu et de Ou ; son amitié et son appui n'étaient donc pas à dédaigner dans les conjonctures présentes.

En 535, l'historien rapporte un trait de mœurs des plus curieux ; le voici : Quand Ling-wang n'était que premier ministre, il s'était fait fabriquer un guidon, appelé tsing ² réservé au roi ; l'officier Ou-yu cassa la hampe de ce guidon, en disant :

¹ Yu-tchang = c'est une montagne qui se trouve à 40 li à l'est de Té-ngan fou [Hou-pé]. (p. Fa. vol. 21, p. 16) — (g. Fa. vol. 77, p. 27).

Kan-k'i = était à 5 li au sud de l'ancienne ville Tch'eng-fou-t'cheng ; or celle-ci se trouvait à 70 li sud-est de Po-tcheou, qui est à 320 li au nord de sa préfecture Yng-tcheou fou [Ngan-hoei]. (p. Fa. vol. 6, p. 31.) — (g. Fa. vol. 21, p. 62).

Fang-tchong = ville du royaume de Ou = était au sud-est de Mong-tch'eng hien, qui est à 180 li au nord de sa préfecture Yng-tcheou fou (p. Fa. vol. 6, p. 33).

² Ce guidon était fait de plumes fendue (Couvreur, p. 963). Ling-wang ne s'en servait que pour la chasse ; malgré son ambition, il n'aurait pas eu le front de le déployer devant le roi.

Histoire du royaume de Tch'ou

— Un pays ne peut avoir deux rois !

C'était un coup hardi, de la part de cet officier ; il alla encore plus loin dans sa droiture un peu sauvage : Ling-wang, devenu roi, avait bâti le palais appelé Tchang-hoa ¹ ; comme officiers ou employés, il y avait placé toutes sortes de fuyards ou d'exilés réfugiés à sa cour ; parmi eux se trouvait le propre portier de Ou-yu ; celui-ci alla saisir son homme ; un des officiers s'y opposa en disant :

— Qui êtes-vous donc, pour oser violer un palais royal ! Ignorez-vous quel crime vous venez de commettre ?

Sur ce, Ou-yu fut enchaîné et conduit devant le roi ; Ling-wang était à boire le vin, et se montra de bonne humeur envers ce serviteur fidèle. Ou-yu se mit à expliquer gravement son cas, et à le prouver par des citations dignes d'une plus grande cause :

— L'empereur gouverne l'empire, dit-il ; les vassaux gouvernent leur fief ; c'est l'ordre antique ; pas un pouce de terrain, pas une plante, qui n'appartienne à son propriétaire. C'est pourquoi le livre des vers (Che-king) nous avertit en ces termes « sous l'immensité des cieux, il n'y a pas un endroit qui n'appartienne à l'empereur ; ^{p.214} entre les quatre mers, il n'y a personne qui ne soit le sujet de l'empereur » ² ; comme le ciel a ses dix divisions de temps ³, ainsi l'humanité est composée de dix classes ; les inférieures obéissent aux supérieures, celles-ci sont soumises aux Esprits ; au-dessous du souverain, viennent les ducs, puis les grands seigneurs, puis les bourgeois, puis les artisans, puis les cultivateurs, puis les satellites, puis les portefaix, puis les eunuques, puis les esclaves. Les chevaux ont leurs palefreniers, les bœufs ont leurs gardiens ; c'est ainsi que toutes choses sont

¹ Tchang-hoa = ce palais, avec sa fameuse tour, était à 15 li sud-est de King-tcheou fou, (Hou-pe) ; l'endroit précis se nomme actuellement Cha-che ; cette résidence royale s'appela aussi Yu-tchang-tai ; il y a encore une pagode appelée Tchang tai-che. À 30 li nord-est de la même ville, se trouvait aussi une autre tour fameuse, et du même nom (p. Fa. vol. 21, p. 22.) — (g. Fa. vol. 78, pp. 13 et 30). Cha-che est une escale pour les navires à vapeur du Yang-tse-kiang.

² (Zottoli, III, p. 191, ode 51, vers 2.) — ([Couvreur, p. 269](#)).

³ Voyez l'ouvrage du père Hoang « de calendario sinico », page 5.

Histoire du royaume de Tch'ou

classées et réglées. Or maintenant, un des officiers de votre Majesté vient me dire : comment osez-vous saisir un de vos hommes dans le palais royal ? — Où faut-il donc aller le prendre ? puisqu'il se trouve là ! L'empereur Wen-wang a publié autrefois le décret suivant « si quelqu'un de vos hommes s'est enfui, appliquez tous vos soins à le chercher » ; et lui, avec ce principe, a réussi à se soumettre l'empire tout entier. Votre ancêtre Wen-wang a lui-même établi la loi appelée « pouo-k'iu » contre les receleurs ; il y est dit « le receleur est soumis à la même peine que le voleur » ; avec ce principe, il a reculé les frontières de son royaume jusqu'à la rivière Jou ¹. D'après votre officier, on ne pourrait plus reprendre un fuyard ; si l'on soustrait ainsi un de mes hommes à sa juste punition, je n'aurai bientôt plus de serviteurs ! N'est-ce pas mettre le désarroi dans le pays tout entier ? Autrefois, l'empereur Ou-wang, énumérant les forfaits du tyran Tcheou, disait aux princes réunis « il est le receleur de tous les malfaiteurs de l'empire ; son palais est comme un gouffre où se réfugient tous les poissons, comme un marais où se réunissent tous les animaux sauvages » ; en conséquence, on alla le combattre à mort ². Votre Majesté vient de se mettre à la tête des vassaux ; si elle imite le tyran Tcheou, je crains qu'elle ne finisse mal ! Si, au contraire, la loi des deux princes Wen reste en vigueur, il y aurait encore un second coupable à punir !

Ling-wang comprit bien le sens de ces derniers mots ; il ne s'en offensa point ; il vit qu'il avait affaire à un vieux lettré intraitable dans sa rude franchise ; il lui répondit en riant :

— Allons ! Prenez votre homme ! Qu'il retourne chez vous faire son office ! Quant au second coupable, il est trop en faveur auprès du roi ; vous ne pourriez vous en emparer !

¹ Jou = Ce fleuve a sa source dans la montagne Ta-yu-chan, dans la préfecture de Jou-tcheou [Ho-nan]. (p. Fa. vol. 11, p. 7.) — (g. Fa. vol. 46, p. 35).

² (Zottoli, III, p. 415, chap. 3.) — (Couvreur, p. 188, n° 2).

Histoire du royaume de Tch'ou

p.215 Quand les travaux de construction furent achevés, Ling-wang voulait inaugurer ce palais et cette tour de Tchang-hoa par des sacrifices solennels, en présence de tous les vassaux ; il tenait à ce que le duc de Lou vînt en personne ; car c'était la fine fleur des princes chinois « pur sang ». Wei Ki-kiang, le grand directeur des travaux, s'étant fait fort d'amener le duc lui-même à cette réunion, fut chargé de l'ambassade d'invitation ; arrivé à la cour, voici la harangue qu'il adressa aux ministres :

— Autrefois, le duc Tch'eng (590-573) a bien voulu assurer à notre humble ministre Tse-tchong qu'il n'avait point oublié les bonnes relations qui ont existé entre nos deux pays ; il daigna même promettre l'envoi du grand officier Heng-fou, nous faire visite, et nous aider dans la bonne administration du royaume ; les paroles de votre prince furent reçues avec tant de joie qu'on s'empressa d'en donner communication aux ancêtres, dans leur temple ; feu notre roi Kong tournait sans cesse les yeux vers le nord, espérant toujours voir arriver votre ambassadeur ; il n'eut pas cette consolation ; depuis lors, quatre rois se sont succédé sur le trône, sans que nous ayions eu le bonheur de recevoir votre visite ; l'unique chose que nous ayions obtenue, c'est que votre duc Siang-kong soit venu honorer de sa présence les funérailles de notre roi K'ang ; mais, à ce moment, notre prince et tous les dignitaires étaient tellement absorbés par la douleur qu'il leur était impossible de penser à autre chose ; ils étaient incapables de s'occuper du gouvernement, encore moins pouvaient-ils rendre à votre duc les honneurs qu'il méritait, et lui montrer quel prix on attachait à sa visite ¹. Si maintenant la précieuse personne de votre prince daignait condescendre

¹ A l'inauguration d'un nouveau palais, il y avait naturellement un grand festin. S'il renfermait un temple, celui-ci, et tous ses ustensiles, devaient être consacrés par le sang d'une victime (Couvreur, li-ki, vol. 2, p. 197).

Ce discours, vrai ou supposé, mérite d'être observé ; il montre comment messieurs les lettrés savent entortiller leur monde ; toutes ces paroles mielleuses, ces périphrases, ces euphémismes, ont un seul but, rappeler au duc le traité humiliant de 589 ; on consent à ne pas urger l'exécution de tous les points stipulés ; mais on tient absolument à une visite, en personne !

Histoire du royaume de Tch'ou

jusqu'à honorer notre humble roi d'une visite, ce serait le bienfait le plus signalé qu'elle pût accorder à notre pays ; ce serait encore une preuve qu'elle veut loyalement observer l'alliance conclue et jurée à Chou ; votre prince nous montrant une telle courtoisie, le nôtre n'aura pas le courage d'exiger encore les otages déterminés par la convention. Enfin, non seulement notre humble roi lui saura gré de cet honneur ; mais même les esprits de ses ancêtres en seront extrêmement flattés ! Si sa seigneurie ne daignait pas nous accorder cette visite, il ne lui resterait plus qu'à fixer le ^{p.216} temps et le lieu de notre rencontre (armée). Alors notre humble roi rapportera les otages et les cadeaux reçus à la convention de Chou ; ; il demandera pourquoi on n'exécute pas la promesse jurée par votre duc Tcheng ?

Enfin, voilà qui est clair ! Il s'agit de venir, ou de se préparer à la guerre ! Le duc ne désirait ni l'un ni l'autre de ces deux partis ; mais comment échapper ? Il se résigna donc à faire la visite exigée. Pendant qu'il en faisait les préparatifs, il eut un songe qui lui causa bien de l'embarras ; il rêva que son père, le duc Siang, offrait pour lui le sacrifice propitiatoire de ce voyage ¹ ; était-ce un bon ou un mauvais présage ? L'officier Tse-chen lui dit :

— Ne partez pas ! Car semblable songe porta malheur au duc Siang lui-même, quand il se rendit à la cour de Tch'ou ; il lui sembla que Tcheou-kong, le fondateur de la famille, offrait un sacrifice au dieu protecteur des chemins.

L'officier Tse-fou-hoei-pé, avec autant de raison, insista pour le départ, ne voyant pas en quoi le voyage du duc Siang avait été malheureux ; si Tcheou-kong lui-même avait offert le sacrifice, c'est que jamais auparavant un duc de Lou ne s'était rendu à la cour de Tch'ou ; il était donc venu en personne encourager cette première démarche ; pour le cas présent, il suffisait d'avoir l'approbation du duc Siang. Ce conseil rassurant fut accepté.

¹ Ce sacrifice s'appelait Tsou (Couvreur, p. 981).

Histoire du royaume de Tch'ou

À la 3^e lune, le duc se mettait en route : le comte de Tcheng lui fit une réception solennelle, à la porte Che Tche-leang de sa capitale. Ling-wang jouissait de son triomphe en voyant le fameux « duc », le duc par excellence, assister à cette inauguration comme un simple petit vassal ; pour lui adoucir l'amertume de cette humiliation, Ling-wang donna une fête splendide en son honneur, dans ce même palais Tchang-hoa ; c'est alors qu'il lui offrit en cadeau l'arc si célèbre appelé Ta-kiué. Ensuite, Ling-wang se repentit de cette largesse inconsidérée. Wei Ki-kiang, l'homme de ressources, vint encore à son aide : Ce seigneur alla faire visite au duc ; celui-ci lui parla du cadeau reçu ; le rusé l'en félicita en termes extraordinairement louangeurs ; le duc lui demanda pourquoi l'on faisait tant de cas de cet arc ?

— Ah ! dit le compère, les rois de Ts'i, de Tsin et de Yué depuis longtemps ont voulu l'avoir, notre humble roi n'a jamais consenti à s'en défaire ; jugez de l'estime et de l'affection qu'il a pour votre seigneurie ! Mais hâtez-vous de préparer vos armes pour protéger ce trésor contre ces trois rivaux ; ils feront l'impossible pour vous l'arracher !

Ces paroles étaient dites avec un tel accent de sincérité que le duc y fut pris ; il commença à craindre pour la tranquillité de son pays ; bientôt après, il rendit à Ling-wang ce ^{p.217} présent si dangereux ; lui-même, à la 9^e lune, était de retour dans sa capitale.

Dans ce voyage, le duc avait pris pour compagnon le célèbre Mong Hi-tse ; mais celui-ci ne se trouva pas à la hauteur de la situation ; il ne sut pas répondre convenablement aux compliments de bienvenue, adressés au duc avant son entrée dans la capitale ; il se montra embarrassé au milieu des cérémonies de réception. Ce fut une humiliation salutaire ; il se mit à étudier les rites avec une grande ardeur ; de plus, il envoya ses fils à l'école de Confucius. Aussi, père et fils ont été glorifiés par les louanges de ce « Saint » chinois.

En 534, il y eut de grands troubles dans la principauté de Tch'en. Ling-wang dut intervenir pour ramener la paix dans ce pays ; voici la raison de ces désordres : le marquis Ngai (568-529) avait trois

Histoire du royaume de Tch'ou

épouses ; il préférait la seconde, véritable concubine ; il désigna pour son successeur le fils de cette femme, nommé Lieou ; le prince héritier, nommé Tao, fils de l'épouse légitime, se révolta et fut tué par les gens du parti opposé ; son fils Suen-ou s'enfuit à la cour de Tch'ou ; le duc confirma de nouveau au prince Lieou les droits à la succession, qu'il lui avait conférés auparavant ; mais ce ne fut pas pour longtemps, comme nous allons le voir.

Quand cette révolution fut accomplie, le grand officier Kan Tcheng-che fut envoyé en donner connaissance à la cour de Tch'ou ; un des fils de la 3^e épouse dénonça cet ambassadeur, comme étant un des principaux meneurs du complot fratricide ; Ling-wang le fit saisir et mettre à mort ; c'était montrer qu'il n'acceptait pas le « fait accompli ».

À la 9^e lune, K'i-tsi, frère de Ling-wang, à la tête d'une armée, reconduisit ¹ Suen-ou, fils du prince héritier massacré, et mettait le siège devant la capitale ; des troupes venues du royaume de Song se réunirent à lui pour cette expédition ; elle ne dura pas longtemps, car à la 11^e lune la capitale était prise d'assaut.

Ling-wang considéra ce pays comme sa conquête ; pourtant il remit à plus tard pour se l'annexer définitivement ; il y plaça comme gouverneur un officier déjà connu de nous, le fameux Tch'oan Fong-siu, qui faillit percer Ling-wang d'un coup de lance, en 547.

— A la bataille de Tch'eng-kiun, lui dit-il, vous vous êtes montré un brave officier, qui ignore la flatterie ; c'est pour cela que je vous choisis aujourd'hui pour ce poste de confiance ;

puis, étant assis à la même table, et buvant le vin, il ajouta :

— Si alors vous aviez pu prévoir ma fortune présente, vous n'auriez sans doute pas osé disputer avec moi !

— Pardon ! répondit l'officier, si j'avais pu prévoir que votre Majesté en p.218 viendrait à ce point (par le fratricide et

¹ Ce prince est connu dans l'histoire sous le nom de Hwei-kong (528-506).

Histoire du royaume de Tch'ou

l'usurpation), je vous aurais combattu à mort, pour assurer la paix de mon pays ; et c'eût été mon devoir !

Ling-wang n'insista pas sur une question si brûlante ; il n'aurait pas eu le dernier mot avec un homme de cette trempe. Dans la suite, il plaça sur le trône un prince de la famille ducale ; mais c'était pour attendre le moment propice de l'annexion ; elle se fera en l'année 479.

En 533, au printemps, Ling-wang se trouvait encore dans cette capitale de Tch'en ; plusieurs officiers vinrent l'y trouver pour régler plusieurs affaires ; c'était Chou-kong de Lou, Hoa-hai de Song, Yeou-ki de Tcheng, et Tchao-yen de Wei.

Vers le même temps, c'est-à-dire à la 2^e lune, au jour nommé keng-chen, le prince K'i-tsi, le frère de Ling-wang, transplanta les habitants de Hiu au pays de I, qui désormais s'appela Tch'eng-fou ¹ ; comme ce territoire était insuffisant, le prince prit la ville de Tcheou-lai, puis la région située au nord de la rivière Hoai, et les leur donna. Les cartes de pays, le cadastre, le catalogue des habitants, tout fut remis au baron de Hiu par le grand officier Ou-kiu (c'est-à-dire Tsiao-kiu).

Les anciens habitants de Tch'eng-fou furent transférés à la ville de Tch'en par le grand officier Jan-tan ; ils reçurent encore le territoire situé à l'ouest de la rivière Pou-choei, pour leur faire accepter plus volontiers cette émigration forcée.

Enfin, les habitants qui demeuraient au-delà de la forteresse Fang-tch'eng furent transférés au pays de Ché, d'où venaient les gens de Hiu. Le commentaire observe que Ling-wang ne pouvait laisser son peuple en repos ; il était remuant et vexatoire de sa nature ².

À l'année 532, il n'y a rien dans l'histoire.

¹ Tch'eng-fou = l'ancien pays de I = était à 70 li sud-est de Po-tcheou [Ngan-hoei]. (p. Fa. vol. 6, p. 31.) — (g. Fa. vol. 21, p. 61).

² Ché = c'est Ché hien, à 120 li au nord de sa préfecture Nan-yang fou [Ho-nan]. Fang-tch'eng = cette forteresse fameuse était à 160 li nord-est de Nan-yang fou. Ces pauvres gens de Hiu furent d'abord transportés à Ché ; puis à I ; puis ramenés à Ché ; puis transférés encore à Si, c'est-à-dire au pays de Pé-yu, actuellement Nei-hiang hien, dans la préfecture de Ho-nan fou [Ho-nan] ; puis transplantés à Yong-tch'eng, à l'ouest de Ché. Ainsi le gouvernement de Tch'ou n'était pas tendre envers ceux de ses sujets dont il croyait bon de se défier. (p. Fa. vol. 12, pp. 47. 48) — (g. Fa. vol. 1, p. 10 ; là se trouvent tous les détails de ces émigrations).

Histoire du royaume de Tch'ou

En 531, il est fait mention de l'empereur, personnage dont p.219 personne ne s'occupe ordinairement ; voici ce qu'on en raconte : l'empereur King-wang (544-520) demanda à Tchang-hong, l'un de ses officiers, quel est celui des princes qui cette année sera heureux ou malheureux ?

— C'est le prince de Ts'ai, répondit l'officier ; c'est sur lui que vont fondre les calamités ¹ ! Il a tué son père quand l'étoile annuaire se trouvait dans la constellation Che-wei (le verseau, les poissons) ² : c'est le retour de la même phase ; le marquis ne passera pas l'année ; le roi de Tch'ou prendra la principauté ; lui-même comblera ainsi la mesure de ses forfaits. Quand l'étoile annuaire se trouvera dans la constellation Ta-leang (le taureau), la principauté ressuscitera ; le royaume de Tch'ou tombera dans le malheur à son tour.

Il faut bien que ces prophéties de lettrés s'accomplissent, puisqu'elles ont été faites après coup ! Voici donc la suite des évènements : Ling-wang se trouvait dans la ville de Chen dont nous avons souvent parlé ³ ; de là il envoya une invitation très aimable au marquis de Ts'ai ; celui-ci fit aussitôt ses préparatifs de départ ; mais un de ses grands officiers lui dit :

— Le roi de Tch'ou est un fourbe insatiable ; il ne nous a jamais aimés ; aujourd'hui ses cadeaux sont extraordinairement riches, ses paroles des plus mielleuses ; que veut-il ? N'est-ce pas un piège ? Il me semblerait plus sûr d'éluder son invitation !

Le marquis pensait peut-être de la même façon ; mais il craignait aussi la colère de son redoutable suzerain ; il se mit donc en route. À la

¹ Ce marquis s'appelait Ling-lieou, il régirait depuis l'an 542.

L'étoile annuaire = D'après les Chinois, douze étoiles se partageaient le gouvernement des cieux, et par conséquent celui de la terre ; chacune régnait une année, pendant laquelle tous les évènements étaient sous son influence.

² En 543. Voilà un exemple des balivernes annexées à l'astronomie chinoise ; elles n'étaient pas faites pour en aider l'exactitude. — Nous avons déjà dit que l'étoile « annuaire » était celle dont l'influence se faisait sentir, pendant toute l'année, sur les phénomènes célestes et sur les évènements terrestres.

³ Chen = était à 20 li au nord de Nan-yang fou [Ho-nan]. (p. Fa. vol. 12, p. 39).

Histoire du royaume de Tch'ou

3^e lune, au jour nommé ping-chen, il était reçu avec de grands honneurs, et prenait part à un festin splendide ; quand il fut bien enivré, des soldats placés en embuscade, et couverts de cuirasses, se jetèrent sur lui, le chargèrent de chaînes, et le conduisirent dans une prison ; à la 4^e lune, au jour nommé ting-se, on le mit à mort avec soixante-dix de ses officiers ; après quoi, K'i-tsi, le frère de Ling-wang, fut envoyé avec une armée faire le siège de la capitale de Ts'ai.

À cette nouvelle, Han-k'i, premier ministre de Tsin, p.220 demanda au sage Chou-hiang :

— Est-ce que l'armée de Tch'ou sera victorieuse ?

— Assurément ! répondit le dignitaire ; le marquis a commis un parricide, il n'a pas su faire du bien à son peuple ; ainsi le ciel va le punir de ses crimes. D'un autre côté, moi, j'ai toujours ouï dire par mes maîtres que si un mauvais homme a une chance exceptionnelle, cela n'arrive pas deux fois ; Ling-wang vient de prendre le pays de Tch'en, sous prétexte d'y replacer le prince héritier ; il vient de tuer le marquis de Ts'ai dans un infâme guet-apens, pour s'emparer encore de cet État : après sa victoire il subira sous peu son juste châtement. C'est ainsi que le tyran Kié perdit l'empire après avoir vaincu le prince de Min ; c'est encore ainsi que le tyran Kieou perdit le trône et la vie après son triomphe sur les sauvages orientaux (tong-i). Le pays de Ling-wang ne peut être comparé à l'empire ; sa dignité est bien inférieure à celle de l'empereur ; sa férocité surpasse celle des deux tyrans ; comment le ciel l'épargnerait-il ! Le ciel tolère pour un temps les hommes pervers ; il se sert d'eux parfois, pour punir d'autres criminels ; mais il ne les bénit pas : il les laisse combler la mesure de leurs forfaits, puis les anéantit à leur tour. Nous avons une comparaison sous les yeux : le ciel a donné aux hommes les cinq éléments (métaux, bois, eau, feu, terre) ; quand ils s'en sont servis jusqu'à extinction, alors tout est fini ; il n'y a plus de remède possible.

Histoire du royaume de Tch'ou

Si le premier ministre était disposé à se contenter de ces considérations philosophiques, d'autres dignitaires n'étaient pas si paisibles ; Siun-ou, un des grands officiers, lui fit la remontrance suivante :

— Nous avons déjà laissé prendre Tch'en ; si nous n'allons pas au secours de Ts'ai, qui donc aura confiance en nous ? Nous sommes devenus impuissants ! Cela saute aux yeux de tout le monde ! Si notre roi est le chef des vassaux, et ne sait pas les protéger, à quoi sert son titre ? Ce n'est plus qu'un vain honneur !

Le roi de Tsin convoqua une réunion des princes féodaux à Kiué-yn ¹, pour aviser aux moyens de secourir le pays de Ts'ai. Tse-p'i, ministre de Tch'ou, était sur le point de partir, quand le lettré homme d'État Tse-tch'an chercha à le retenir :

— Votre voyage sera sans effet, lui disait-il ; sauver un État comme celui de Ts'ai est impossible ; il est si petit et si mauvais ! Celui de Tch'ou est si puissant et si pervers ! L'un et l'autre périront ; le ciel va se servir de Tch'ou pour anéantir Ts'ai ; mais, dans trois ans Ling-wang recevra à son tour son châtement ; car dans le bien comme dans le mal, le cours du ciel s'accomplit dans un cycle de douze ans, et la sanction arrive.

p.221 Comme on le voit, c'est toujours la même ritournelle de lettrés. Le congrès des vassaux n'aboutit à rien ; le roi de Tsin envoya le grand officier Hou-fou, prier Ling-wang de rétablir le pays de Ts'ai dans son premier état ; ce fut tout ! Il y avait donc une raison à cette lâche attitude ; l'historien ne la dit pas ; mais on peut la soupçonner ; tout le monde craignait de se mesurer avec Ling-wang, roi puissant et cruel.

Quant à lui, il se moque du congrès ; à la 11^e lune, il anéantit le marquisat de Ts'ai, emmena le prince héritier Yn, et l'immola en sacrifice sur la montagne Kang-chan ². Le loyal conseiller Ou-yu lui reprocha vivement ce crime :

¹ Kiué-yn = On en ignore l'emplacement.

² Kang-chan = dans le Hou-pé : mais on ignore en quel endroit.

Histoire du royaume de Tch'ou

— Il n'est pas même permis, dit-il, d'échanger entre elles les cinq espèces de victimes ; combien moins peut-on immoler un prince ! Pareille chose vous portera malheur ! ¹

Ling-wang se souciait fort peu de savoir s'il agissait bien ou mal ; il ne visait qu'à son intérêt ; le succès était tout pour lui. Il fit fortifier solidement les villes de Tch'en, de Pou-keng ² et de Ts'ai ; dans cette dernière, il plaça son frère K'i-tsi comme gouverneur.

Sur ce dernier fait, il eut quelque inquiétude ; il demanda à Ou-yu :

— Que pensez-vous du choix que j'ai fait de mon frère, comme gouverneur de Ts'ai ?

L'officier lui répondit :

— D'après le proverbe, personne ne connaît mieux l'officier que son roi. L'histoire nous enseigne que Tcheng Tchoang-kong (743-702), ayant fortifié la ville de Li ³, en nomma gouverneur son propre fils Tse-yuen ; ensuite de quoi, Tchao-kong, prince héritier et successeur, perdit le trône et la vie ; ce choix fut donc une grande faute ! Au contraire, Ts'i Hoan-kong (684-643), ayant fortifié la ville de Kou ⁴, y plaça le grand officier Koan-tchong ; depuis lors cette forteresse a toujours été un des plus fermes appuis du royaume ; voilà un ^{p.222} choix bien fait ! Mes maîtres m'ont enseigné aussi ce principe ; aucun des cinq grands seigneurs ne doit être gouverneur à la frontière ; aucun mince talent ne doit entrer au palais ; aucun proche parent du prince ne doit résider trop loin de la cour ; aucun officier transfuge ne doit

¹ Les cinq victimes étaient : le bœuf, le bouc, le chien, le porc, et le coq.

² Pou-keng = il y a deux villes de ce nom : *celle de l'est* était au nord-ouest de Ou-yang hien, qui est à 170 li nord-est de sa préfecture Nan-yang fou [Ho-nan]. (p. Fa. vol. 12, p. 48) — (g. Fa. vol. 51, p. 30), *celle de l'ouest* était au sud-est de Siang-tch'eng hien, qui est à 90 li sud-ouest de Hiu-tcheou [Ho-nan]. (p. Fa. vol. 12, p. 59) — (g. Fa. vol. 47, p. 46). On ne sait au juste laquelle fut fortifiée.

³ Li = c'est Yu-tcheou, à 320 li sud-ouest de sa préfecture K'ai-fong fou [Ho-nan]. (p. Fa. vol. 12, p. 6) — (g. Fa. vol. 47, p. 50).

⁴ Kou = c'est Tong-ngo hien, à 210 li n-o de sa préfecture T'ai-ngan fou (Chan-tong). (p. Fa. vol. 10, p. 14). L'édition impériale, vol. 10, p. 33, a une longue discussion sur l'identification de cette ville ; nous suivons l'opinion de l'érudit Kou Yen-ou, dans son ouvrage intitulé Je-tche-lou (vol. 4, p. 18, et vol. 31, p. 21).

Histoire du royaume de Tch'ou

avoir une charge auprès de roi. Or voilà votre frère loin de la cour, et l'étranger Jan-tan au palais ; que votre Majesté veuille prendre bien garde !

Un autre jour, Ling-wang dit à ce même Ou-yu :

— Notre pays a maintenant de belles forteresses ; qu'en pensez-vous ?

Celui-ci lui répondit :

— Le prince de Tch'eng avait aussi bâti les forteresses de King ¹ et de Li ; ce fut l'occasion de la révolution de 554 (dont on vient de parler) ; le prince de Song avait bâti les deux forteresses de Siao et de Po ² ; ce fut la cause de la révolution de 682, dans laquelle fut tué le prince Tse-yeou, dans le royaume de Ts'ï. La forteresse ³ de Kiu-k'ieou fut le principe de la révolution de 685, où fut tué le prince Ou-tche ; dans le pays de Wei, on bâtit les forteresses de Pou et de Ts'ï ⁴, ce qui causa l'expulsion du prince Hien-kong, en 559. D'après ces faits historiques, on peut conclure que votre Majesté a fait une faute qui portera malheur à son royaume. Le proverbe dit : si la branche est trop lourde l'arbre se brisera ; si la queue est trop lourde, on ne peut l'agiter ! Ce conseiller avait raison, dans deux ans, nous verrons la révolte éclater dans ces forteresses de Tch'en et de Ts'ai.

En 530, à la 5^e lune, Ling-wang faisait mettre à mort le prince Tch'eng-hou (appelé Tch'eng-hiong par Confucius), à cause de certains soupçons sur sa conduite ; mais la vraie raison était celle-ci : ce dignitaire était le petit-fils de l'ancien premier ministre Tse-yu ; c'était

¹ King = était à 30 li sud-est de Yong-yang hien, qui est à 200 li à l'ouest de sa préfecture K'ai-fong fou [Ho-nan]. (p. Fa. vol. 12, p. 8.) — (g. Fa. vol. 47, p. 57).

² Siao = était à 10 li nord-ouest de Siao hien, qui est à 45 li sud-ouest de sa préfecture Siu-tcheou fou. (p. Fa. vol. 4, p. 28).

Po = était un peu au nord-ouest de Koei-té fou [Ho-nan]. (p. Fa. vol. 12, p. 12).

³ Kiu- K'ieou = était à 10 li sud-ouest de Ngan-k'ieou hien, qui est à 160 li sud-est de sa préfecture Ts'ing-tcheou fou (Chan-tong). (p. Fa. vol. 10, p. 26.) — (g. Fa. vol. 35, p. 21).

⁴ P'ou = c'est Tch'ang-yuen hien, à 250 li sud-ouest de sa préfecture Ta-ming fou, (Tche-li). (p. Fa. vol. 2, p. 55) — (g. Fa. vol. 16, p. 41).

Ts'ï = était à 7 li au nord de K'ai-tcheou, qui est à 120 li au sud de sa préfecture Ta-ming fou. (p. Fa. vol. 2, p. 54.) — (g. Fa. vol. 16, p. 36).

Histoire du royaume de Tch'ou

donc un des descendants du roi Jo-ngao (790-763), comme la fameuse famille Teou, exterminée en 605 ; Ling-wang craignait de le voir un jour ^{p.223} prétendre à la couronne, il voulut s'en débarrasser, n'importe sous quel prétexte. Quant au malheureux prince, il avait été averti en secret, par des amis, du danger qui le menaçait ; il n'eut pas le courage de fuir ; il tenait trop à sa haute dignité, et aux émoluments qu'elle lui rapportait ; ce fut sa perte.

À la 10^e lune, Ling-wang se livrait à de grandes chasses, dans le territoire de Tcheou-lai, à la jonction des rivières Yng et Hoai, à l'endroit appelé alors Hia-ts'ai ¹. Pendant ce même temps, il ordonnait à cinq de ses grands officiers de conduire une armée contre la principauté de Siu ; son but était de harceler le roi de Ou, ami et protecteur et voisin de ce petit État. Quand les hostilités furent commencées, lui-même se rendit à Kan-k'i ², pour être prêt à porter secours en cas de besoin. Les cinq officiers chargés de cette expédition étaient les suivants : T'ang-heou, P'an-tse, Se Ma-tou, Hiao Yn-ou et Hi gouverneur de Ling ³. Personne ne soupçonnait que Ling-wang fût à sa dernière campagne, et qu'il ne reverrait pas sa capitale ; encore moins pouvait-on prévoir le manière dont il allait perdre le trône et la vie.

Lui-même, d'ailleurs, semblait dans une parfaite sécurité ; le récit de l'historien en fait foi ; voici ce qu'il en raconte. Un jour il tombait de la neige ; Ling-wang sortit pour faire une promenade ; il n'avait pour compagnon que le grand officier Si-fou, le conducteur de son char : pour vêtements, il avait un bonnet (ou chapeau) en fourrure, une robe ouatée de duvet, don du roi de Ts'in, un manteau (ou surtout) orné de plumes de martin pêcheur, des souliers en peau de léopard ; le fouet en main, il guidait lui-même son attelage.

¹ Hia-ts'ai = anciennement appelé Tcheou-lai = était à 30 li au nord de Cheou-tcheou, qui est à 180 li à l'ouest de sa préfecture Fong-yang fou [Ngan-hoei]. La Hoai est à 25 li nord-ouest de Cheou-tcheou ; sa jonction avec la Yng se fait à 40 li nord-ouest de Cheou-tcheou. (p. Fa. vol. 6, pp. 24 et 26.) — (g. Fa. vol. 21, p. 25).

² Kan-k'i = ou K'ien-k'i = (voyez à l'année 536).

³ Ling = inconnue.

Histoire du royaume de Tch'ou

Au retour, vers le soir, il aperçut le grand officier Jan-tan (encore appelé Tse-ko) qui l'attendait ; aussitôt il ôta son fouet, puis revint s'entretenir avec ce dignitaire, dont l'office était Yeou-yn (c'est-à-dire directeur de la droite). Il lui dit :

— Autrefois mon ancêtre Hiong-i (1122-1079), Liu-ki de Ts'i, Wang Suen-meou, de Wei, Si-fou de Tsin, et K'in-fou de Lou, ayant tous les cinq servi avec grand dévouement l'empereur K'ang (1079-1053), celui-ci récompensa largement les 4 autres princes ; mais il n'eut pas le temps de récompenser mon ancêtre, enlevé trop tôt par la mort. Je pense maintenant envoyer une ambassade auprès de ^{p.224} l'empereur, lui demander en cadeau les neuf trépieds (Kieou-ting) ¹ ; croyez-vous qu'il me les accorde ?

— Certainement ! répondit Jan-tan, car votre ancêtre Hiong-i s'était retiré dans le pays sauvage de King-chan ² ; il n'avait qu'un char en bois brut, des vêtements misérables ; il devait vivre au milieu des broussailles, courir par monts et par vaux pour le service de l'empereur ; son arc était en bois de pêcher ; ses flèches en jujubier sauvage ; avec des moyens si précaires, il devait pourtant écarter, repousser les ennemis de l'empire ; qui donc eut plus de mérites que lui ? Mais le roi de Ts'i, était l'oncle maternel de l'empereur Tch'eng ; les princes de Tsin, de Lou, et de Wei, ses propres frères ; voilà, sans aucun doute, la raison pour laquelle ils furent récompensés, tandis que votre ancêtre fut oublié ! Mais, aujourd'hui, les rôles sont changés ; l'empereur Tcheou et les quatre princes en question sont au service de votre Majesté : elle n'a qu'à dire un mot pour être obéie ! Comment vous refuserait-on les neuf trépieds ?

¹ Les neuf trépieds (Kieou ting) = Nous avons déjà expliqué, dans l'histoire du royaume de Ts'in, quelle importance on attachait alors à ces fameux trépieds ; ils étaient comme le palladium de la Chine ; quiconque les avait, était par le fait même le véritable « empereur ». Qu'on juge alors de l'ambition de Ling-wang ! Il rêvait, ni plus ni moins, à l'empire !

² King-chan = cette montagne est à 80 li nord-ouest de Nan-tchang hien, qui est à 120 li sud-ouest de sa préfecture Siang-yang fou [Hou-pé]. (p. Fa. vol. 21, p. 29.) — (g. Fa. vol. 79, p. 19).

Histoire du royaume de Tch'ou

Ling-wang reprit :

— Autrefois, K'oen-ou, l'oncle de mon ancêtre, demeurait dans le pays de Hiu ¹ ; maintenant, c'est le prince de Tcheng qui, dans sa rapacité, s'est emparé de ce territoire ; si je le lui réclame, pensez-vous qu'il me le rende ?

— Assurément ! répondit Jan-tan ; l'empereur vous accordant les neuf trépieds, qui donc oserait vous refuser quelque chose ?

— Autrefois encore, ajouta Ling-wang, les princes féodaux ne se préoccupaient guère de notre pays ; le roi de Tsin recevait leurs hommages ; maintenant que j'ai fortifié les villes de Tch'en, de Ts'ai et de Pou-keng ; maintenant que j'ai mille chars de guerre, les vassaux vont-ils craindre à respecter mon autorité ?

— Qui pourrait en douter ? répondit Jan-tan ; n'auriez-vous que ces forteresses, qu'ils auraient déjà grand'peur ! Or, avec un royaume comme celui de Tch'ou, comment ne respecteraient-ils pas votre Majesté ?

À ce moment, le directeur des travaux (Kong-yn), nommé Lou, entra et dit au roi :

— Votre illustre Majesté a ordonné de sculpter des morceaux de jade, pour en orner les manches de vos haches de combat ; oserais-je lui demander de ^{p.225} vouloir bien préciser le travail à exécuter ?

Ling-wang sortit pour aller donner ses ordres ; Jan-tan resta seul avec Si-fou, le conducteur du char royal.

— Quel vilain flatteur faites-vous ! dit celui-ci à Jan-tan ; vous, l'appui, l'espérance de notre royaume, comment vous faites-vous l'écho de telles fantaisies ? Est-ce ainsi que vous pensez au bien de l'État ?

— Patience ! répondit Jan-tan ; j'aiguise d'abord mon couteau, pour couper plus facilement ces excroissances extravagantes !

¹ Hin = cette antique principauté, c'est Hiu-tcheou [Ho-nan]. (p. Fa. vol. 12, p. 57.)

Histoire du royaume de Tch'ou

À ce moment, Ling-wang rentra et reprit son entretien. I-siang, l'historiographe de gauche (c'est-à-dire celui qui relatait les paroles du roi destinées à l'histoire) vint justement à passer :

— Voilà un historien modèle ! dit Ling-wang ; que votre seigneurie le tienne en grande estime ! C'est un homme qui possède à fond les trois fen, les cinq tien, les huit souo et les neuf k'ieou ¹ !

— J'ai déjà expérimenté sa science, répliqua Jan-tan. Autrefois, l'empereur Mou-wang (1001-947) ne désirait qu'une chose, c'est-à-dire suivre tous les caprices de son cœur ; il se promena dans tout l'empire, voulant laisser partout la trace de ses chariots et de ses attelages ; alors Meou-fou, prince de Ts'ai ², son grand ministre, chercha le moyen de réprimer cette extravagance ; il composa l'ode K'i-tchao, dans laquelle il loue le ministre de ce nom, pour corriger son maître ; grâce à cette ode, l'empereur eut le bonheur de mourir dans son palais Tche-kong. Je demandai ces vers à l'historiographe ; il m'avoua les ignorer ; ne connaissant pas des évènements plus proches de nous, comment peut-il posséder à fond la haute antiquité ?

— Vous pouvez donc me réciter ces vers ? reprit Ling-wang.

— Oui, sans doute, répondit Jan-tan ; les voici : Ah ! que K'i-tchao, notre ministre de la guerre, est pacifique et doux ! Comme il fait éclater la grande renommée de notre glorieux empereur ! Il trouve moyen d'engager son maître à garder la mesure en tout, comme le jade et l'or ont chacun leur nature et leur usage p.226

¹ Les San-fen = ce sont les livres qui traitent des trois plus anciens empereurs, Fou-hi, Chen-nong et Hoang-ti.

Les Ou-tien racontent l'histoire des cinq empereurs Chao-hao, Tchoan-hiu, Kao-sin, Yao et Choen.

Les Pa-souo = ce sont les « Pa-koa », ouvrage cabalistique dont l'interprétation donne, soi-disant, la clef de tous les évènements, de toutes les destinées.

Les Kieou K'ieou = ce sont les histoires des neuf provinces des temps primitifs (Kieou-tcheou).

² Ts'ai (écrit sans la partie supérieure) = Cette petite principauté avait été donnée en fief au 5^e fils de Tcheou-kong ; elle était à 15 li nord-est de Tchong-tcheou, qui est à 140 li à l'ouest de sa préfecture K'ai-fong fou [Ho-nan]. (g. Fa. vol. 1, p. 14 ; et vol. 47, p. 55).

Histoire du royaume de Tch'ou

propres. Aussi, rien qui ne soit adapté aux circonstances ! L'empereur, avant d'imposer une corvée à son peuple, examine ses forces, et demande ses services dans une juste mesure. Il est éloigné de tout excès dans la nourriture et le vin.

Ayant entendu ces paroles, Ling-wang salua Jan-tan, et se retira dans ses appartements ; on apporta son souper, il n'y toucha point ; plusieurs nuits de suite, il ne put dormir ; mais cet accès de bonne volonté ne dura pas longtemps ; il retomba de nouveau dans ses excès ; ainsi il ne put échapper à son malheureux sort.

Tchong-ni, c'est-à-dire Confucius, a écrit sur ce prince la remarque suivante : « il y a un ancien livre qui dit : se vaincre pour observer les règles établies, cela s'appelle pratiquer l'humanité ; voilà un principe vraiment bon ! Si Tch'ou Ling-wang l'avait mis en pratique, il ne serait pas arrivé à cette honte qui l'attendait à Kan-k'i ! »

À l'année 529, Confucius écrit : « le prince Tse-pi, en exil au pays de Tsin, rentre dans sa patrie, tue le roi de Tch'ou son frère, à Kan-k'i, pour régner à sa place. » Le lecteur jugera si ces paroles du « philosophe », du « saint », ne sont pas complètement fausses ; puisque Confucius était contemporain, et pouvait savoir la vérité, ne faut-il pas dire que son récit est mensonger ? Ce mot est bien fort ; mais y a-t-il une autre épithète pour un écrit semblable ?

Voici les faits racontés par Tsouo K'ieou-ming et d'autres historiens : Lorsque Tch'ou Ling-wang n'était que premier ministre, en 543, il avait mis à mort le ministre de la guerre Wei-yen, et s'était emparé de ses biens. Devenu roi, il avait pris les terres du seigneur Wei-kiu, parent du précédent ; aussi cette famille en avait-elle conçu une grande haine. De plus, il avait forcé le peuple de Hiu d'émigrer, et avait gardé comme otage le seigneur Wei [a]. Autre chose : quand Ling-wang anéantit la principauté de Ts'ai, le seigneur Wei [b] avait été mis à mort ; son fils était devenu officier à la cour de Tch'ou ; il était en si grande faveur qu'il fut nommé gouverneur de la capitale, pendant l'expédition de Kan-k'i ; mais ce dignitaire n'attendait que l'occasion pour venger son père. Encore : à la réunion des vassaux, à Chen, en 538, un grand officier du royaume de

Histoire du royaume de Tch'ou

Yué avait été gravement offensé. Enfin : Ling-wang avait pris la ville de Tchong-cheou au grand seigneur Teou Wei-koei, petit-fils de l'ancien ministre Tse-wen. Man Tcheng-jan, fils de ce même seigneur, avait dû aussi résigner son propre fief : celui-ci dissimula sa haine, pour ne pas s'attirer de plus grands malheurs ; il reçut même un poste de gouverneur à la frontière, charge très importante à cette époque ; il avait toujours été l'intime du prince K'i-tsi, frère du roi, et maintenant gouverneur de Ts'ai. À tous ces mécontents, il faut ajouter un bon nombre de grands officiers, qui avaient perdu ^{p.227} leurs places à l'avènement de Ling-wang. Une conjuration était inévitable ; elle ne tarda pas à se produire ; Tch'ang Cheou-kouo, grand officier, originaire de Yué, s'en constitua le chef ; il leva l'étendard de la révolte, assiégea plusieurs forteresses, prit la ville de Si-tcheou ¹ où il établit son quartier général.

Tous ces rebelles n'étaient que des subalternes ; il fallait des personnages plus haut placés, pour en imposer au peuple, et l'entraîner dans leur parti ; nous allons les voir arriver, d'une façon assez singulière :

En 551, un certain officier de Tch'ou, nommé Koan-k'i, avait été écartelé pour ses concussions ; son fils Koan-ts'ong était alors au pays de Ts'ai ; il y resta désormais, employé au service du seigneur Tch'ao-ou. C'est cet homme qui va devenir la cheville ouvrière du complot ; intelligent, audacieux, il avait tout ce qu'il fallait pour le mener à bonne fin. Voyant donc la révolte se propager, et connaissant la haine universelle contre Ling-wang, il dit à son maître :

— C'est le moment, ou jamais, de rendre à ce pays de Ts'ai son indépendance ; essayons ! Servons-nous du nom de K'i-tsi pour rappeler ses deux frères, les princes Tse-kan et Tse-si, qui sont à la cour de Tsin.

Il alla les attendre à la frontière ; il leur communiqua son stratagème, et les força de jurer alliance avec lui ; puis il les introduisit dans la

¹ Cette ville était du royaume de Tch'ou ; mais on n'en connaît pas l'endroit. Quant à cet officier de Yué, nous en avons parlé à l'année 537, 10^e lune.

Histoire du royaume de Tch'ou

capitale de Ts'ai. K'i-tsi était à dîner quand ils se présentèrent ; il fut si stupéfait qu'il s'enfuit aussitôt. Koan-ts'ong ne se troubla point ; il engagea les deux frères à se mettre à table ; après le repas, il creusa un trou dans la terre, y versa le sang d'une victime, sur laquelle il avait déposé le prétendu texte de la conjuration ; après, les deux frères se hâtèrent de prendre le large. K'oan-ts'ong fit au peuple de Ts'ai la proclamation suivante :

« Notre seigneur et gouverneur a appelé ses deux frères ; il a juré avec eux un traité d'alliance ; il veut les réintroduire dans leur patrie ; il les a envoyés en avant-garde ; lui-même organise une armée pour appuyer leur revendication.

Tout d'abord, le peuple crut à une mystification ; il voulait saisir Koan-ts'ong et le massacrer ; mais celui-ci répondit avec sang-froid :

— Les deux frères sont en sûreté, l'armée s'est déjà formée ; si vous me tuez, à quoi cela vous servira-t-il ?

Sur ce, on le laissa tranquille.

Son maître Tch'ao-ou, s'adressant à la noblesse de Ts'ai :

— Messieurs, disait-il, si vous voulez mourir pour Ling-wang, vous n'avez que faire de suivre K'i-tsi ; vous n'avez qu'à attendre, et voir à qui sera le succès ; mais si vous voulez une paix ^{p.228} stable, vous devez vous joindre à lui, pour l'aider à mener son entreprise à bonne fin. De plus, si vous faites opposition à votre gouverneur, de quel côté attendez-vous du secours ?

On pouvait lui répondre : Ling-wang viendra lui-même à notre aide. Mais, déjà les esprits étaient fascinés par l'espérance de la liberté reconquise ; à l'unanimité on promit de se réunir aux conjurés, et d'aider le gouverneur ; on appela les deux princes, et l'on jura alliance à Teng ¹ ; les principautés de Tch'en et de Ts'ai furent rétablies, et les

¹ Tong était à 35 li sud-est de Yen-tch'eng hien, qui est à 120 li au sud de Hiu-tcheou [Ho-nan]. (p. Fa. vol. 12, p. 59) — (g. Fa. vol. 47, p. 47).

Histoire du royaume de Tch'ou

conjurés s'appuyèrent, pour attaquer le royaume de Tch'ou, sur ses propres conquêtes.

Pendant ce temps, K'i-tsi avait été mis au courant du complot : les choses étant arrivées à ce point, il n'eut pas le courage de résister ; il ne songea plus qu'à diriger le mouvement, pour le faire tourner à son profit. Lui et ses deux frères, avec les seigneurs Man Tch'eng-jan et Tch'ao-ou conduisirent les troupes de Tchen, de Ts'ai, de Pou-keng, de Hiu et de Ché ; quatre grandes familles ennemies de Ling-wang amenèrent aussi leurs contingents ; tous ensemble envahirent le royaume de Tch'ou, et parvinrent sous les murs de la capitale.

Les gens de Tch'en et de Ts'ai voulaient construire un grand tertre, ou rempart en terre, pour laisser à la postérité un souvenir de leur délivrance ; K'i-tsi les en dissuada :

— Hâtons-nous d'entrer dans la ville, leur disait-il ; épargnons à nos troupes une corvée inutile ; construisons une simple chaussée, pour protéger notre camp ; cela suffit !

Il ordonna aux deux grands officiers de Tch'ou, Siu Ou-meou et Che-pi, ses intimes, d'entrer les premiers dans la capitale, de se rendre immédiatement au palais, d'y massacrer les deux fils de Ling-wang, le prince héritier Lou et le prince Pa-ti. Aussitôt dit, aussitôt fait.

Le prince Tse-kan fut déclaré roi : le prince Tse-si, premier ministre ; mais, pour plus de sûreté, tous deux demeurèrent à Yu-pi ¹, attendant la fin des événements. K'i-tsi, nommé ministre de la guerre, se chargea de faire évacuer le palais royal. Il envoya Koan-ts'ong à Kan-k'i, pour déboucher les troupes de Ling-wang, et les rallier au parti des rebelles :

— Quiconque rentre le premier, garde son emploi, leur disait-il ; quiconque ne se hâtera pas, aura le nez coupé !

C'est alors que Ling-wang apprit la révolution excitée contre p.229 lui ; vite, il reprit le chemin de sa capitale ; mais arrivé à Tse-leang ²,

¹ Yu-pi = était au nord-ouest de T'ien-men hien, qui est à 210 li au sud-est de sa préfecture Ngan-lou fou [Hou-pé]. (p. Fa. vol. 21, p. 15.) — (g. Fa. vol. 77, p. 24).

² Tse-leang = ville de Tch'ou, dont on ignore l'emplacement.

Histoire du royaume de Tch'ou

ce fut un sauve-qui-peut général. Quand on lui annonça la mort de ses deux fils, il se laissa tomber de son char en s'écriant :

— Est-ce que jamais personne a aimé ses enfants comme moi !

Un de ses officiers lui répondit :

— Les autres hommes les aiment encore plus que vous ; car ils savent que s'ils n'ont pas d'enfants, ils finiront leur vie dans un fossé !

— Ah ! s'écria Ling-wang, j'ai causé la mort de tant de jeunes gens ! Je devais en subir la peine !

Jan-tan lui dit :

— Restons ici, à la frontière du royaume, pour voir à quoi se résoudra le peuple, à qui il adhérera.

— Non répondit Ling-wang, il ne faut pas provoquer la colère de cette multitude en révolte !

— Alors, retirons-nous dans une des grandes forteresses, et demandons du secours aux princes nos alliés !

— Toutes les forteresses font cause commune avec les rebelles !

— Alors, enfuyons-nous chez un des princes féodaux, et attendons ce que les grands États vont décider à notre égard !

— Non, c'est impossible ! Un malheur comme le mien est irréparable ; nous ne ferions qu'augmenter notre honte !

Jan-tan quitta la place, et se rendit à la capitale. Ling-wang ne sachant que faire, ni où aller, errait sur les bords du fleuve Hia, espérant parvenir à la ville de Yen ¹. Chen-hai, fils de l'intrépide Ou-yu, apprit cette triste chute :

¹ Le fleuve Hia = c'est le fleuve Han, grand affluent du Yang-tse-kiang. Yen = se trouvait à 9 li sud-ouest de I-tch'eng hien, qui est à 120 li sud-est de sa préfecture Siang-yang fou [Hou-pé]. Le fleuve est à 4 li à l'est (p. Fa. vol. 21, p. 28). La monographie de la montagne Ta-pié-chan (vol. 4, p. 24) dit que Ling-wang remontait, en barque, la rivière Hia, depuis Han-k'éou jusqu'à Yen.

Histoire du royaume de Tch'ou

— Mon père, disait-il, s'est montré deux fois revêche envers le roi sans en avoir subi la colère ; un tel bienfait ne doit pas s'oublier !

Sur ce, il alla chercher Ling-wang ; il le trouva auprès d'un petit village (Ki), et le ramena chez lui.

En été, à la 5^e lune, au jour nommé koei-hai ¹, Ling-wang se pendit, dans la demeure même de son hôte. Chen-hai l'enterra, et deux de ses propres filles furent enfermées dans le même tombeau ².

Qu'on se rappelle maintenant les paroles de Confucius. Ce n'est ni par un assassinat, ni de la main de Tse-pi (Tse-kan), ni à Kan-k'ï que Ling-wang trouva la mort. Que p.230 dire d'une telle rédaction ? Confucius a employé le caractère che, qui signifie meurtre d'un père ou d'un souverain. Tse-pi s'était enfui au royaume de Tsin, lorsque son frère Ling-wang s'était emparé du trône ; on le trompa, pour le faire revenir ; il fut l'instrument de la révolution : nous allons le voir en être la victime ; comment Confucius peut-il, lui, contemporain de ces évènements, rejeter le tout en bloc sur la tête de ce prince ? Comment n'en accuse-t-il pas K'ï-tsi, lui qui est bien autrement coupable ?

Reprenons notre récit : Koan-ts'ong s'était rendu auprès du nouveau roi Tse-kan (Tse-pi) ; il lui dit :

— Il faut vous défaire de K'ï-tsi ; autrement, il vous arrivera malheur !

— Je ne puis me résoudre à un tel crime ! répondit le prince.

— Lui s'y résoudra bien ! répliqua Koan-ts'ong ; quant à moi, je vous quitte pour ne pas assister à votre mort !

Sur ce, il s'en alla ; il n'avait vu que trop juste.

À la capitale, c'étaient chaque nuit des rumeurs et des clameurs ;

¹ C'est-à-dire le 26^e jour d'avril.

² Voilà encore un exemple de victimes humaines, sans qu'on puisse trouver d'autre raison que la superstition, c'est-à-dire l'influence du diable, ennemi de la nature humaine. Quand, plus haut, Ling-wang sacrifia le prince héritier de Ts'ai, on pouvait supposer des raisons politiques, mêlées de superstition ; ici, rien de semblable.

Histoire du royaume de Tch'ou

— Ling-wang revient ! Ling-wang est revenu !

K'i-tsi préparait ainsi son coup. Au jour nommé i-mao, c'est-à-dire le 18^e (de la 5^e lune), il fit crier :

— Ling-wang est rentré ! Ling-wang est rentré !

Le peuple était dans la consternation. Pendant ce temps, il envoyait son intime Man Tch'eng-jan auprès des deux princes Tse-kan et Tse-si, avec le message suivant :

— Le roi est rentré ; le peuple a déjà massacré K'i-tsi ; que vos seigneuries se hâtent de prendre un parti ; car la foule s'agite comme une mer en furie, comme un incendie terrible ; impossible de lui échapper !

Il parlait encore que des clameurs se firent entendre du dehors ; de nouveaux émissaires entraient dans le palais, confirmant les paroles du traître, et assurant que la foule accourait derrière eux. Les deux princes se suicidèrent.

Le lendemain matin, K'i-tsi montait sur le trône ; il prit pour nom Hiong-kiu ; mais il est plus connu sous son nom posthume P'ing-wang, le roi pacifique ! C'est ce même homme que nous avons vu si attentif à ne pas endommager les champs sur le bord de la route, alors qu'il se rendait en ambassade à la cour de Tsin. O vertu païenne quelle chose, dans les livres !

Le nouveau roi enterra son frère Tse-kan à Tse ¹ ; c'est pourquoi ce prince reçut le nom de Tse-ngao, c'est-à-dire : le roi de paille inhumé à Tse ; c'est le commentaire que nous donne cette explication : dans le langage de Tch'ou, on appelait ngao le roi qui n'avait pas régné, et par conséquent ne recevait pas de nom posthume.

Pour calmer le peuple, Hiong-kiu (K'i-tse) fit tuer un ^{p.231} malfaiteur en prison ; revêtit le cadavre de vêtements royaux, et le jeta dans le fleuve Han ; on alla ensuite le repêcher, et il fut enterré solennellement. Le drame était joué ; plus aucune rumeur ne fut entendue ; le peuple

¹ Tse = Je n'ai pu identifier cet endroit.

Histoire du royaume de Tch'ou

accepta docilement le nouveau joug qui lui était imposé. Man Tcheng-jan devint premier ministre ; il méritait bien cette récompense, pour ses tristes services.

Il faut maintenant revenir un peu en arrière, pour examiner ce qui se passait avec le roi de Ou, contre qui Ling-wang avait si malencontreusement lancé sa dernière campagne. L'armée qui assiégeait la capitale de Siu, apprenant le départ de Ling-wang, se mit aussitôt en route pour retourner dans ses foyers ; en chemin, elle subit une grande défaite, à Yu-tchang ¹ ; les cinq généraux furent faits prisonniers ; ils restèrent sans doute au pays de Ou, car leur nouveau roi n'avait guère le temps de s'occuper d'eux.

Hiong-kiu rétablit les principautés de Tch'en et de Ts'ai ; il laissa retourner dans leurs patries respectives les populations que son frère avait forcées d'émigrer ² ; il distribua de larges aumônes au peuple ; il publia une amnistie, pour réparer les maux de la guerre civile ; il rendit leurs charges aux dignitaires disgraciés par Ling-wang.

¹ Yu-tchang = est une montagne, à 40 li à l'est de Té-ngan fou [Hou-pé]. (p. Fa. vol. 21, p. 16.) — (g. Fa. vol. 77, p. 27). Ce dernier recueil dit qu'il n'y a pas de doute sur cette identification ; mais quelques auteurs ne l'acceptent pas.

² Outre les populations que nous avons indiquées : à l'année 533, il faut ajouter celles de Hou, de Chen, de Tao, de Fang et de Chen [b]

Hou = sa capitale était à 2 li nord-ouest de Yng-tcheou fou [Ngan-hoei]. (p. Fa. vol. 6, p. 30.) — (g. Fa. vol. 1, p. 16).

Chen = sa capitale était la ville actuelle Chen-k'ieou hien, qui dépend de Tch'en-cheou [Ho-nan]. (p. Fa. vol. 12, p. 57.) — (g. Fa. vol. 1, p. 16).

Tao = sa capitale était à 10 li sud-ouest de Si hien, qui dépend de Koang-tcheou [Ho-nan]. (p. Fa. vol. 12, p. 68.) — La géographie de Hoan-yu-ki met cette capitale à 20 li au nord de K'io-chan hien, dans la préfecture de Jou-ning fou [Ho-nan]. (g. Fa. vol. 30, p. 27).

Fang = sa capitale était la ville actuelle de Soei-p'ing hien, dont la préfecture est Jou-ning fou [Ho-nan]. (p. Fa. vol. 12, p. 52).

Chen = sa capitale était au nord de Nan-yang fou [Ho-nan], comme nous l'avons déjà plusieurs fois indiqué.

Tout ce monde avait été transporté au pied de la montagne King-chan, pays fermé de trois cotés, ouvert seulement au sud-est, comme une cour de prison ; c'est à 80 li nord-ouest de Nan-tchang hien, qui est à 120 li sud-ouest de Siang-yang fou [Hou-pé], comme nous l'avons déjà écrit un peu plus haut.

Quant à la principauté de Tch'eng, Hiong-kiu la rendit au prince Ou (Suen-ou), qui avait été ramené par Ling-wang, mais n'avait pas été placé sur le trône.

Quant à celle de Ts'ai, Hiong-kiu la rendit au prince Liu, dont le père avait été immolé en sacrifice, par Ling-wang.

Histoire du royaume de Tch'ou

p.232 Quant à Koan-ts'ong, qu'il connaissait si bien, dont il appréciait les talents, et auquel il devait en grande partie la couronne, il le fit venir et lui dit :

- Quel office désirez-vous ?
- Les ancêtres de votre serviteur, répondit-il, furent les aides du devin par la tortue.
- Alors, je vous constitue grand devin par la tortue, ajouta le roi.

Pour se concilier les bonnes grâces du comte de Tcheng, Hiong-kiu envoya le grand officier Tche Jou Tse-kong le saluer, et lui restituer les terres de Tcheou et de Li qui lui avaient été enlevées par Ling-wang. Mais l'officier accomplit son ambassade sans parler des deux villes ; parce qu'il voyait le comte déjà très bien disposé envers Hiong-kiu, et lui adhérent, sans qu'il eût été question de restitution. Toutefois, le comte fut surpris de ce silence : il interrogea lui-même l'ambassadeur :

- J'ai entendu dire que votre illustre roi a ordonné de me rendre mes deux villes ; puis-je savoir ce qu'il en est ?
- Je n'en ai rien entendu, répondit l'officier, et je n'ai reçu aucun ordre à ce sujet !

Revenu à la cour Hiong-kiu lui demanda comment il avait accompli sa mission ; il commença par ôter ses insignes, et avoua sa désobéissance.

- Votre serviteur, dit-il, n'a pas encore rendu les deux villes !

Hiong-kiu lui prit les mains, en disant :

- Ne vous chagrinez pas trop de cela ; gardez vos dignités, et rentrez chez vous ; quand j'aurai besoin de vos services, je vous ferai appeler !

Comme on le voit, Hiong-kiu cherchait tous les moyens de se concilier les cœurs : il voulait faire oublier les crimes qui lui avaient procuré la couronne. L'officier Chen-hai, voyant la paix rétablie, ramena

Histoire du royaume de Tch'ou

le cercueil de Ling-wang à la capitale. Hiong-kiu le fit inhumer en lieu convenable.

Voici quelques détails ajoutés par l'historien : Quand Ling-wang voyait toutes choses lui réussir à souhait dans son ambition il consulta les sorts ;

— Est-ce que je parviendrai à l'empire ?

demanda-t-il. La réponse fut négative ; outré de colère, il jeta la tortue par terre et cracha contre le ciel en s'écriant :

— Vous me refusez ce lambeau de terre ? Hé bien, je le prendrai moi-même !

Nous comprenons pourquoi il voulait demander à l'empereur les fameux trépieds ; mais le ciel se vengea. Quant au peuple, qui avait eu à souffrir de cette insatiable ambition, il se montra peu chagrin de la mort tragique de ce tyran ; il se rallia sans peine au parti du nouveau roi.

Nous avons vu, autrefois, que le roi Kong n'avait pas eu de fils de sa femme légitime ; de ses concubines, il en avait cinq, qu'il chérissait également ; il ne put se résoudre à choisir parmi eux le prince héritier ; il préféra demander au ciel cette indication. Il fit donc un sacrifice solennel aux génies des étoiles, des montagnes, et des fleuves ; il leur adressa la prière suivante : p.233

— Veuillez, bienheureux esprits, choisir parmi mes cinq fils celui qui est le plus capable de procurer le bonheur du pays.

Ensuite, prenant en main une tablette de jade, il fit le tour des autels en disant :

— Celui qui vous offrira ses hommages sur cette tablette sera considéré comme votre élu ; qui donc oserait s'opposer à votre choix !

Après quoi, en compagnie de sa concubine Ki, princesse de Pa, il enterra secrètement cette tablette, dans le temple des ancêtres ; il ordonna à ses fils de jeûner, et de se préparer à une cérémonie solennelle dans ce même temple.

Histoire du royaume de Tch'ou

Les princes furent introduits, l'un après l'autre, selon leur âge, et firent les prostrations d'usage. Le premier passa sur la tablette, sans s'y arrêter ; c'est pourtant lui qui régna sous le nom de K'ang-wang. Le 2^e toucha du coude l'endroit où était la tablette ; c'est lui qui devint Ling-wang. Les princes Tsekan et Tse-si s'en allèrent se prosterner bien loin de l'endroit mystérieux. Ainsi, tous les quatre ne semblaient pas agréés par les Esprits. Quant au 5^e, il était tout petit, porté dans les bras de sa nourrice ; il fit aussi sa prostration ; à deux reprises, il toucha l'anneau de la tablette, qui sortait un peu de terre.

Le seigneur Teou Wei-koei, connaissant cette circonstance, et tenant pour sûr que cet enfant parviendrait au trône, le confia à son fils Man Tch'eng-jan en disant :

— L'ancien usage voulait que l'aîné fût le prince héritier ; on a rejeté cette sage coutume, c'était une première faute ; on a consulté les Esprits, mais on a dédaigné leur choix ; c'est une faute encore plus grande ; notre pays verra de grandes calamités !

Quant au prince Tse-kan (ou Tse-pi), voici comment en parle l'historien ¹ : Au moment où il quitta le royaume de Tsin, le premier ministre Han-k'í demanda au sage Chou-hiang ;

— Le prince réussira-t-il dans son entreprise ?

— C'est peu probable ! répondit le fameux lettré.

— Pourquoi cela ? reprit le ministre ; les deux frères n'ont qu'une même haine ; un même désir de délivrance ; ils vont s'entr'aider dans leur commun projet !

— Les deux princes, répliqua le sage, n'ont pas les mêmes amours, ils ne peuvent avoir la même haine ; d'ailleurs, cinq circonstances rendent l'accession au trône bien difficile : le prétendant doit avoir de sages auxiliaires, des partisans à l'intérieur du pays, de la prudence, l'affection du peuple, enfin de

¹ Voilà encore une de ces élucubrations philosophiques de lettré, comme on n'en voit plus sous la calotte des cieux ! Nous l'abrégeons, pour ne pas ennuyer les « profanes ».

Histoire du royaume de Tch'ou

la vertu ! Or, voilà treize ans que Tse-kan est chez nous : parmi ses amis d'ici et de son pays, il n'a pas un homme capable, donc pas d'auxiliaires ; sa parenté est contre lui, donc pas de partisans à l'intérieur ; il n'a en ce moment aucune occasion qui prêle à l'insurrection, il va donc de l'avant sans ^{p.234} prudence ; ayant vécu si longtemps hors de son pays, il est un étranger pour son peuple ; étant en exil chez nous, personne n'a eu pour lui une affection spéciale, preuve qu'il n'a pas de vertu ! Ling-wang est un tyran qui ne recule devant rien ; on peut donc arriver à le détrôner, malgré les cinq difficultés dont je viens de parler ; mais je ne crois pas que Tse-kan puisse s'établir à sa place. K'i-tsi a plus de chance d'y parvenir ; il est déjà maître de Tch'en, de Ts'ai et de la forteresse de Fang-tch'eng ; il a su gouverner son peuple sans exercer de vexations ; sur ses territoires, il n'y a ni pillages, ni brigandages ; dans son administration, il ne cherche pas son intérêt privé ; aussi le peuple lui est tout dévoué. De plus, c'est lui que les Esprits avaient destiné au trône ; lui qui a la confiance de tout le monde. Enfin, il est de tradition que si dans la famille Mi il y a des révolutions, c'est toujours un des princes cadets qui parvient au trône. Ainsi, l'avenir semble être pour K'i-tsi. Tse-kan est d'une naissance moins illustre ¹ : il n'a eu jusqu'ici qu'un poste inférieur, celui de Yeou-yn (c'est-à-dire directeur de la droite) ; il n'a jamais été en faveur, ni chez nous ; tout est donc contre lui.

Le premier ministre objecta :

— Dans les pays de Ts'i, le fameux Hoan-kong (684-644), et chez nous, l'illustre Wen-kong (635-628), furent comme Tse-kan, fils d'une concubine inférieure ; ils furent cependant de grands rois !

¹ On ne connaît guère de détails sur ces concubines, mères de princes. Peut-être que cette concubine Ki, de Pa, dont il est parlé plus haut, était la mère de K'i-tsi. Ce « clan » Ki est des plus illustres ; la famille impériale en faisait partie ; il prétendait descendre du premier empereur Hoang-ti. Toutes les autres maisons disparaissaient devant celle-la (Je-tche-lou, vol. 23).

Histoire du royaume de Tch'ou

Chou-kiang répondit :

— La mère de Hoan-kong était une princesse Ki de Wei, la favorite de son père le prince Hi ; de plus, il avait pour auxiliaires des hommes comme Pao Chou-ya, Pin Siu-ou et Che-p'ong ; en outre, il avait de puissants appuis dans ses oncles maternels, les princes de Kiu et de Wei ; à l'intérieur, il avait des partisans dans les familles seigneuriales Kouo et Kao ; lui-même était incliné naturellement à tout ce qu'il y a de bon et d'élevé, respectant et vénérant le bien partout où il le rencontrait ; il n'était pas amasseur de trésors ; il ne lâchait pas la bride aux mauvaises passions ; il se montrait, au contraire, partout et toujours, large et généreux ; il était infatigable dans la recherche des hommes éminents ; c'est ainsi qu'il parvint à la couronne ; n'était-ce pas juste ?

Notre illustre Wen-kong était aussi de la famille Ki, par sa mère la princesse Hou ; il était le chéri de son père le roi Hien ; il était d'un naturel studieux ; il poursuivait son but avec constance, ne courant pas après des chimères ; etc, etc. ^{p.235} (Suit encore une longue digression, qui appartient à l'histoire du royaume de Tsin ; nous l'omettons ici, pour la placer en son lieu, dans l'histoire de ce royaume que nous préparons). Bref, ces deux princes furent d'une autre étoffe que Tse-kan ! Quand celui-ci quitta notre pays, personne ne le reconduisit ; arrivé à sa frontière, personne n'est venu lui souhaiter la bienvenue ; quelle espérance pourrait-il avoir de parvenir au trône ?

Encore un mot, avant de passer au règne suivant : A la fin de cette année 529, le roi de Ou anéantissait la petite principauté de Tcheou-lai. À cette nouvelle, le premier ministre Tse-k'i ¹ voulait aussitôt lever une armée, pour venger cette perte ; Hiong-kiu l'en dissuada, en lui disant :

— Nous n'avons pas encore relevé notre peuple de sa misère, ni réconcilié les cœurs, ni affermi notre autorité, ni préparé suffisamment cette expédition ; Si, après avoir imposé cette

¹ Tse-k'i, c'est Man Tch'eng-jan, sous un nouveau nom.

Histoire du royaume de Tch'ou

corvée à nos troupes, nous perdons la bataille, nos regrets viendront trop tard ; Tcheou-lai, sous la suzeraineté de Ou, est comme sous la nôtre ; nous ne perdons rien à attendre le moment propice pour réclamer nos droits.

@

Histoire du royaume de Tch'ou

P'ING-YANG

(528-516)

@

p.236 Nous venons de voir que le nouveau roi tenait à faire oublier ses crimes. En été de cette année 528, il envoya Jan-tan inspecter les troupes des pays supérieurs, à Ts'ong-k'ieou ¹ ; il lui ordonna en même temps de soulager le pauvre peuple de cette région ; lui-même secourait tous ceux qui étaient dans la détresse, comme les vieillards et les orphelins, ceux qui avaient subi des incendies ou des inondations, la famine ou la peste ; il faisait de nombreuses remises d'impôts ; il faisait rechercher les traîtres, les malfaiteurs, et les punissait avec rigueur, selon la loi ; il s'enquérail des mérites et des vertus des gens de bien ; il élevait ceux-ci aux honneurs ; il récompensait ceux qui avaient rendu service au pays ; il accordait des privilèges aux anciens habitants ; il se montrait aimable envers les étrangers ; il était attentif à employer chaque dignitaire selon ses capacités. Bref, il se montrait digne de la couronne.

Pour l'est du royaume, il envoya le grand seigneur K'iu-pa inspecter les troupes, à Tchao-ling ², et lui donna les mêmes ordres relatifs au soulagement du peuple ; il voulait d'ailleurs la paix avec tous les voisins ; il voulait attendre au moins cinq ans, avant d'entreprendre aucune expédition ; ce temps lui semblait nécessaire pour s'affermir sur le trône. Le commentaire le loue avec raison d'avoir montré tant de prudence.

Le premier ministre Tse-k'i, c'est-à-dire Man-Tch'eng-jan, ayant rendu de si grands services, croyait qu'ensuite tout lui serait permis ; il se souciait fort peu des lois du pays ; uni au chef de la grande famille Yang, il commettait

¹ Les pays supérieurs (Chang-kouo) = c'est-à-dire les hauts pays, ceux d'où venaient fleuves et rivières ; donc le nord-ouest du royaume.

Ts'ong-k'ieou = était sur la frontière de Koei-tcheou, qui est à 350 li à l'ouest de I-tch'ang fou (Édition impériale, vol. 31, p. 2.) — (p. Fa. vol. 21, p. 36).

² Tchao-ling = était à 45 li à l'est de Yen-tch'eng hien, qui est à 120 li au sud de Hiu-tcheou [Ho-nan]. (p. Fa. vol. 12, p. 59.) — (g. Fa. vol. 47, p. 47).

Histoire du royaume de Tch'ou

toutes sortes d'exactions. P'ing-wang les fit mettre à mort à la 9^e lune, au jour nommé kia-ou ; la famille Yang fut exterminée ; Quant au fils de Tse-k'i, le roi lui accorda la ^{p.237} permission de se retirer dans son fief de Yun ¹ ; ce prince avait pour nom Teou-sin.

En 527, apparaît pour la première fois un certain personnage nommé Fei Ou-ki, un des fripons et des calomniateurs les plus fameux de la Chine ; voici un de ses premiers exploits ; on aura de suite une idée du reste : Nous n'avons pas oublié le grand seigneur Tch'ao-ou de Ts'ai, qui a tant contribué à mettre P'ing-wang sur le trône ; Fei Ou-ki le voyait avec dépit en grande faveur auprès du roi ; il résolut de le perdre. Il alla donc le trouver :

— P'ing-wang, lui dit-il, a une confiance illimitée en votre seigneurie ; c'est pourquoi il vous a placé dans ce pays ; mais comment vous, un homme si remarquable, vous contentez-vous d'un poste si peu élevé ? C'est une honte ! Vous devriez demander une charge plus importante ! De mon côté, je ferais mon possible pour appuyer votre pétition !

Après cela, ce fourbe s'en alla trouver les supérieurs hiérarchiques de Tch'ao-ou, et leur dit :

— Le roi n'a confiance qu'en ce seigneur ; c'est pourquoi il l'a mis dans votre pays ; personne d'entre vous n'est en faveur comme lui ; vous en aurez bientôt du désagrément, si vous n'avisiez au plus vite !

Ce misérable sut si bien jouer son rôle que les gens de Ts'ai chassèrent Tch'ao-ou ; celui-ci se réfugia au pays de Tcheng.

À cette nouvelle, P'ing-wang entra dans une grande colère, et demanda pour quelle raison ce seigneur avait été expulsé ; le traître avait sa réponse toute prête :

¹ Yun = c'est Té-ngan fou [Hou-pé]. C'était la capitale d'une ancienne petite principauté annexée par le royaume de Tch'ou (g. Fa. vol. 77, p. 26.) — (p. Fa. vol. 21, p. 16).

Histoire du royaume de Tch'ou

— J'ai fait mon possible pour le protéger contre ses ennemis, dit-il ; mais, par ailleurs, connaissant le naturel si singulier de cet homme, j'ai craint un malheur pour votre Majesté ; elle n'aurait pas tardé à perdre le pays de Ts'ai ; en chassant cet officier, c'est comme si l'on avait coupé les ailes à cette principauté, pour l'empêcher de s'envoler.

En 526, au printemps, le roi de Ts'í faisait la guerre au prince de Siu. P'ing-wang aurait bien désiré aller à son secours ; mais il était alors occupé avec les Tartares Jong-man ¹ ; il y avait des troubles parmi eux ; bonne occasion pour prendre leur territoire, sous prétexte d'y rétablir la paix ! La fidélité, la bonne foi de ces tribus était chose très problématique ; il fallait recourir à la ruse avec eux ; P'ing-wang l'homme ^{p.238} civilisé, l'homme vertueux, ne dédaigna pas ce moyen peu honorable. Il envoya Jan-tan son bras droit ; celui-ci trompa le prince Kia, le chef de ces sauvages : il le fit mettre à mort, et prit son pays ; mais il s'aperçut que c'était une manœuvre précipitée ; à peine conquis, ce territoire eût été aussitôt perdu ; ces tribus n'étaient pas encore prêtes pour le joug ; P'ing-wang leur laissa pour chef le propre fils du prince Kia.

En 525, le roi de Ou attaquait lui-même le pays de Tch'ou. Voulait-il venger la prise de Tchou-fang ² par Ling-wang, en 538 ? Voulait-il essayer la valeur de P'ing-wang ? Peut-être les deux choses à la fois étaient-elles dans son projet ? Confucius dit simplement : les gens de Tch'ou et de Ou se battent à Tchang-ngan ³ ; il n'avait sans doute pas d'autre indication ; voici les détails de cette expédition : Le premier

¹ Siu = sa capitale était à 50 li nord-ouest de Se-tcheou fou, (Ngan hoei).

Les Tartares Jong-man = ils formaient un petit État indépendant, au sud-ouest de Jou-tcheou [Ho-nan] ; c'est seulement en 491 qu'il fut définitivement annexé (g. Fa. vol. 51, p. 36 — et vol. 1, p. 19).

² Tchou-fang = nous avons déjà dit, un peu plus haut, que c'est Tcheng-kiang fou, (Kiang-sou).

³ Tchang-ngan = La grande géographie, vol. 19, p. 9, donne la description de la montagne Leang-chan, et les mêmes détails que ci-dessus au sujet de la bataille ; celle-ci eut lieu sur les bords du Yang-tse-kiang, à 30 li sud-ouest de Tang-t'ou hien, dans la préfecture de T'ai-p'ing fou [Ngan-hoei], à l'endroit appelé T'ien-men-chan, où le fleuve est resserré comme entre les deux montants d'une porte gigantesque (p. Fa. vol. 6, p. 13.) — (g. Fa. vol. 27, p. 3).

Histoire du royaume de Tch'ou

ministre de Tch'ou, nommé Yang-kai ou Tse-hia, consulta les sorts ; ils furent défavorables ; Tse-yu, ministre de la guerre, lui dit :

— Nous avons pour nous le courant du Yang-tse-kiang (fleuve bleu) ; comment les présages peuvent-ils nous être contraires ? D'ailleurs, d'après les anciens usages, c'est le ministre de la guerre qui doit consulter les sorts avant d'engager la bataille : permettez-moi donc de voir une seconde fois si la réponse sera la même.

Il s'adressa à la tortue divinatoire en ces termes :

— Si moi et mes gens nous combattons à mort, et si le reste de l'armée nous suit, pouvons-nous espérer la victoire ?

La réponse fut favorable. Sur ce, on engagea le combat ; Tse-yu attaqua l'ennemi avec furie ; le reste de l'armée le suivit ; la victoire fut complète. On captura même le vaisseau royal nommé Yu-hoang ; pour mieux le garder contre un retour offensif, on le hissa sur la terre ferme ; on creusa tout autour un fossé profond, qui ne tarda pas à se remplir d'eau ; les soldats de Soei et les dernières recrues de Tch'ou montaient la garde jour et nuit, formant une ceinture continue ; sur la passerelle du fossé brûlaient sans cesse des charbons ardents, pour prévenir un coup de main à l'improviste. On ne pouvait guère imaginer de plus grandes précautions ; le vaisseau royal fut cependant repris par les gens de Ou ; voici comment :

Le prince Koang, généralissime de l'armée, le futur roi Ho-liu, s'adressant à ses soldats, leur dit :

— Nous avons ^{p.239} perdu le vaisseau royal ; la faute n'en est pas à moi seul, mais à vous aussi ; nous devons absolument le reprendre, si nous voulons éviter une mort honteuse ; ainsi je compte sur vous !

Sachant que les gens de Tch'ou avaient la barbe fournie, il choisit trois hommes à barbe longue ; il leur ordonna de se faufiler le plus près possible du vaisseau, et leur dit :

Histoire du royaume de Tch'ou

— Quand cette nuit nous arriverons pour l'attaque, je crierai : Yu-hoang ! Vous me répondrez de même ; il y aura panique, confusion, parmi les soldats de garde ; nous nous précipiterons sur eux, avant qu'ils n'aient eu le temps de se reconnaître ; de l'audace, de la vigueur, et le vaisseau est à nous !

Les choses arrivèrent comme il l'avait prévu ; au cri poussé par les espions. les gens de Tch'ou s'aperçurent qu'il y avait des traîtres dans leurs rangs ; ils voulurent les chercher et les tuer : un instant de stupeur et de désordre causa leur perte ; les soldats de Ou franchirent le fossé, massacrèrent la garde, et ramenèrent triomphalement leur vaisseau. Ce hardi coup de main montre que le prince Koang était un homme capable.

En 524, en hiver, les habitants de Hiu sont transférés à Pé-yu ¹ ; ainsi parle Confucius. L'historien ajoute les détails suivants : le prince Wang Tse-cheng, grand officier directeur de la gauche (tsouo-yn), disait à P'ing-wang :

— Les gens de Hiu et de Tcheng ont toujours été ennemis entre eux : ceux de Hiu demeurant dans notre royaume conservent quand même cette aversion séculaire ; le comte de Tcheng est en bons termes avec le roi de Tsin ; si les gens de Hiu l'attaquaient, certainement ce roi viendrait à son secours ; nous serions exposés à perdre du territoire ; et cela, à un endroit très important ; le pays de Ché, où sont maintenant les gens de Hiu, est comme le premier boulevard de notre forteresse Fang-tch'eng ; il ne faut pas exposer ce territoire à être pris par le roi de Tsin ; nos regrets viendraient trop tard ! Pourquoi ne transporterions-nous pas ailleurs ces gens de Hiu, qui ne nous aiment pas, et qui songent toujours à leur ancienne indépendance ? De cette manière, nous conserverions l'amitié du comte qui n'est point à dédaigner : car il peut nous servir contre les voisins.

¹ Pé-yu = c'était à l'ouest de Nei-hiang hien, qui est à 190 li nord-ouest de sa préfecture Nan-yang fou [Ho-nan]. (p. Fa. vol. 12, p. 45.) — (g. Fa. vol. 51, p. 20). De fait, c'est le pays de Si, dont l'ancien nom était Pé-yu.

Histoire du royaume de Tch'ou

P'ing-wang fut frappé de la justesse de cette remontrance : il ordonna à Wang Tse-cheng lui-même d'opérer ce transfert.

En 523, au printemps, Tch'é, ministre des travaux publics (Kong-yn), transportait la ville de Yn à un autre ^{p.240} endroit, qui fut appelé Hia-yn ¹. De son côté, le premier ministre Tse-hia fortifiait la ville de Kia ². Sur ce, Chou Suen Tchao-tse, fameux sage de Lou, fit la remarque suivante :

— Le roi de Tch'ou ne désire donc plus être le chef des vassaux, puisqu'il est maintenant tout entier à protéger ses frontières et à assurer le trône à sa descendance.

Cette observation du lettré signifiait que les calamités allaient fondre sur le pays de Tch'ou, et que P'ing-wang aurait tant de mal à s'en tirer qu'il ne songerait guère à autre chose.

L'historien nous indique de suite la source de ces malheurs tant de fois prédits : Quand P'ing-wang n'était encore que prince et se trouvait en ambassade à la cour de Ts'ai, il eut des relations avec la fille du commandant de la forteresse de Kiuen-yang ³ ; il en eut un fils, nommé Kien, qui fut son premier-né. Parvenu au trône, il le désigna comme son successeur, et lui donna pour premier précepteur le grand seigneur Ou-ché, fils du fameux Ou-kiu, dont nous avons tant parlé, et père du plus fameux Ou-yuen ou Ou Tse-siu, dont nous aurons longtemps à

¹ Yn = c'est Lou-hoen-tch'eng, à 30 li au nord de Song-hien, qui est à 160 li au sud de Ho-nan fou [Ho-nan].

Hia-yn = était sur la rive nord du fleuve Han, à l'ouest de Koang-hoa hien, qui est à 180 li nord-ouest de sa préfecture Siang-yang fou [Ho-nan].

Le pays de Yn = comprenait tout le territoire situé entre l'est de Chang-lo hien et Lou-hoen-tch'eng.

La grande géographie seule donne des explications claires et précises ; les commentaires sont inintelligibles (p. Fa. vol 21, p. 30.) — (g. Fa. vol. 48, pp. 46, 38 — vol. 79, p. 25).

² Kia = c'est Kia hien à 90 li sud-est de Jou-tcheou [Ho-nan]. (p. Fa. vol. 12, p. 63.) — (g. Fa. vol. 51, p. 40, donne tous les détails historiques).

³ Kiuen-yang = était au nord-ouest de Sin-ts'ai hien, dans la préfecture de Jou-ning fou [Ho-nan].

Ou-ché = ce grand seigneur était originaire de Kan-k'i, dont nous avons parlé à la fin du règne précédent, et qui se trouvait à 5 li au sud de Tch'eng-fou, ville disparue ; sa famille servait les rois de Tch'ou, depuis 3 générations, et avait donné de fidèles et prudents ministres.

Tch'eng-fou = était à 70 li sud-est de Po-tcheou [Ngan-hoei] (Yng-tcheou fou-tche, vol. 8, p. 2). Il ne faut pas confondre cette ville avec la suivante, du même nom (p. Fa. vol. 6, p. 31).

Histoire du royaume de Tch'ou

parler dans la suite. Le traître Fei Ou-ki n'était que le second précepteur ; et, ce qui est pire, il n'était pas agréable au prince héritier ; son avenir était donc compromis ; pour y remédier, il eut recours à la ruse et à la calomnie, ses moyens ordinaires ; mais il agit avec une telle habileté que personne ne put se méfier ; cet homme devint vraiment le mauvais génie de P'ing-wang et du royaume ; grâce p.241 à lui, le pays de Tch'ou arrivera à deux doigts de sa perte.

Fei Ou-ki dit donc au roi :

— Le prince héritier est en âge de se marier ;

sur ce, P'ing-wang fit demander aussitôt une princesse de Ts'in, et Fei Ou-ki fut chargé d'aller la chercher. Au retour, le fripon exalta la beauté de la fiancée, et engagea P'ing-wang à la prendre pour soi ; celui-ci eut la faiblesse d'y consentir : à la 1^e lune de cette année 522, la princesse Yng devenait son épouse ; d'un seul coup Fei Ou-ki se vengeait du prince héritier, et se mettait en faveur auprès du roi.

Après cela, P'ing-wang fit les préparatifs d'une expédition navale contre les sauvages méridionaux, c'est-à-dire ceux qui étaient au sud du Yang-tse-kiang : leur pays s'appelait Pou ¹. Fei Ou-ki dit alors à P'ing-wang :

— Si le roi de Tsin a pu se constituer chef des vassaux, il le doit à la position si favorable de son territoire, grâce à laquelle il est en contact permanent avec les États chinois : notre royaume en est au contraire bien éloigné, et demeure dans l'obscurité ; il ne peut rivaliser avec lui ; si votre Majesté voulait fortifier le mieux possible la ville de Tch'eng-fou ², y placer comme gouverneur, le prince héritier, elle se mettrait en rapport avec les Chinois du

¹ Pou = ou encore Pé-pou (les cent tribus sauvages de Pou) = Nous avons déjà dit que c'était le territoire actuel de Tch'ang-té fou et de Tch'en-tcheou fou [Ho-nan], mais qu'on est peu sûr de cette identification ; car les auteurs ne sont pas d'accord à ce sujet (Kiang-yu-piao, vol. Chang, p. 23).

² Tch'eng-fou = ou Fou-tch'eng = qu'il ne faut pas confondre avec la précédente, était à 40 li à l'ouest de Kia-hien, dont nous venons de parler, un peu plus haut (p. Fa. vol. 12, p. 63.) — (g. Fa. vol. 51, p. 40).

Histoire du royaume de Tch'ou

nord ; tandis qu'elle-même administrerait les pays méridionaux ; elle serait ainsi maîtresse incontestée de tout l'empire.

P'ing-wang ne pouvait soupçonner le piège caché sous cette flatterie ; il ordonna aussitôt de fortifier Tch'eng-fou, et en donna le gouvernement au prince Kien. Pendant que l'on activait les travaux, il envoya le premier ministre Tse-hia remercier le roi de Ts'in de lui avoir donné la princesse Yng ; cette démarche établit l'amitié entre les deux pays : celui de Tch'ou allait bientôt en avoir besoin.

En automne, P'ing-wang ordonna encore de fortifier Tcheou-lai, qu'on avait reprise au roi de Ou. À cette nouvelle, Siu, gouverneur de Chen-yn, lui fit une vive remontrance : nous sommes sûrs d'être battus à cette même place, dit-il ; car en 529, le ministre Tse-k'i ayant proposé d'aller reprendre cette ville, votre Majesté le lui refusa avec raison, parce que le peuple n'était pas encore prêt pour une telle entreprise ; aujourd'hui nous sommes encore dans les mêmes conditions ; si nous allons fortifier Tcheou-lai, c'est provoquer le roi de Ou : comment ne serait-ce pas courir à une défaite ?

p.242 Quelqu'un de l'entourage lui répondit :

— Le roi ne cesse de répandre des bienfaits sur le peuple ; c'est maintenant la 5^e année que notre pays est en repos ; cela ne s'appelle-t-il pas soigner le peuple ?

— Nullement ! répliqua le gouverneur ; mes maîtres m'ont enseigné que pour soigner son peuple, un roi doit être économe à l'intérieur, et répandre ses bienfaits jusqu'au dehors ; de sorte que ses sujets soient heureux chez eux, et qu'il n'y ait point d'ennemis au dehors. Voyez maintenant ce qui se passe chez nous : le roi bâtit palais sur palais, sans qu'on sache quand il finira ; il n'est donc pas économe ; le peuple est surchargé de corvées : c'est à tel point que les uns meurent à la peine ; les autres s'enfuient hors du royaume : on n'a plus le temps de prendre ni nourriture ni repos ; est-ce là qu'on appelle soigner le peuple ?

Histoire du royaume de Tch'ou

Mais les doléances de ce dignitaire ne furent pas prises en considération.

Le premier ministre Tse-hia fit une autre remontrance, à propos du prince Kiué-yeou qu'on retenait prisonnier depuis l'année 537 ; c'était le propre frère du roi Ou :

— De quel crime est-il coupable ? demandait le ministre ; nous faisons vraiment comme dit le proverbe « un tel a un sujet de colère ; il s'en va le proclamer au marché » ; et cela, contre un innocent ! Il vaut beaucoup mieux oublier nos vieilles rancunes.

P'ing-wang écouta favorablement le conseil, et libéra le captif.

En 522, après avoir bien dressé ses machines, le fourbe Fei Ou-ki les mit en jeu ; il dit à P'ing-wang :

— Aidé du premier précepteur, le prince héritier va prendre pour soi les territoires septentrionaux, et se déclarer indépendant ; il aura pour lui les deux magnifiques forteresses de Fang-tcheng et de Fou-tch'eng ; il imitera les princes de Song et de Tcheng ; les rois de Ts'í et de Tsin l'aideront dans ses projets ; ils font cause commune, et vont créer bien des malheurs à notre pays ; il est temps d'y aviser ; ensuite il serait trop tard !

P'ing-wang eut encore la faiblesse de croire ces calomnies ; il manda le seigneur Ou-ché, pour avoir des explications ; celui-ci fort de son innocence, lui répondit :

— Votre Majesté a déjà offensé son fils, c'est une fois de trop ; pourquoi vouloir recommencer ?

P'ing-wang comprit l'allusion ; il entra en fureur contre ce fidèle officier, et ordonna de l'enchaîner ; puis il enjoignit à Fen-yang, commandant de la forteresse de Tch'eng-fou, de partir aussitôt et de mettre à mort le prince Kien. Ce dignitaire, connaissant la calomnie et son auteur, dépêche secrètement un courrier au prince héritier, qui s'enfuit aussitôt à la cour de Song ; c'était alors la 3^e lune.

Histoire du royaume de Tch'ou

À cette nouvelle, P'ing-wang rappelle Fen-yang ; celui-ci se fait enchaîner, comme un prisonnier, par les gens de Tch'eng-fou, et se fait conduire au palais. Dès que P'ing-wang l'aperçoit, il lui crie avec rage :

— Mes paroles n'étaient sorties de ^{p.243} ma bouche que pour entrer dans tes oreilles ; quel autre que toi a donc pu prévenir le prince Kien ?

— C'est moi le coupable, en effet, répond Fen-yang ; votre Majesté m'avait autrefois ordonné de servir le prince, comme je la servais elle-même ; je suis un homme stupide qui ne sais pas changer de sentiment ; j'ai exécuté fidèlement mon premier mandat ; trouvant le second trop sévère, je n'ai pas eu le courage de l'accomplir.

— Alors, comment as-tu osé reparaître ici ? reprend P'ing-wang.

— C'est qu'ayant désobéi une fois, je n'osais recommencer ! Deux fois traître envers votre Majesté, où donc aurais-je pu m'enfuir ?

Radouci par la franchise de cet officier, P'ing-wang lui dit :

— Retourne à ton poste, et garde-le bien, comme tu as fait jusqu'ici !

Cela ne faisait pas le compte du sinistre Fei Ou-ki ; il revint donc à la charge, et dit au roi :

— Les fils de Ou-ché sont des génies ; s'ils s'enfuyaient jamais à la cour de Tsin, ou bien à celle de Ou, votre Majesté en recevrait un grand détriment ; on pourrait les appeler ici, sous prétexte de pardonner à leur père ; ils ont de la piété filiale, ils vont certainement accourir ; sinon, il arrivera malheur !

P'ing-wang ne vit pas encore le piège ; il manda aux fils de Ou-che :

— Venez ici, et je pardonnerai à votre père !

Histoire du royaume de Tch'ou

Mais Chang, l'aîné, alors gouverneur de la ville de Tch'ang ¹, dit à son frère Yuen ² :

— Fuyez chez le roi de Ou ; mes talents sont loin d'égaliser les vôtres ; je puis mourir sans grand préjudice ; vous saurez bien nous venger ; on nous rappelle, il faut absolument que l'un de nous se présente ; se livrer pour sauver son père, c'est de la piété filiale ; s'enfuir pour venger sa famille, c'est aussi de l'humanité ; nous ne pouvons abandonner notre père ; mais nous ne pouvons pas non plus laisser éteindre notre race ; affronter la mort, c'est du courage ; choisir pour la vengeance un homme capable, c'est de la prudence. Allons ! il faut nous séparer, pour accomplir chacun notre tâche !

Sur ce, Chang se rendit la cour. Quand Ou-ché apprit que son fils Yuen s'était enfui au pays de Ou, il s'écria plein de joie :

— Maintenant le roi et ses ministres n'auront pas le loisir de prendre tranquillement leurs repas !

Toujours obsédé par Fei Ou-ki, P'ing-wang fit mettre à mort ^{p.244} Ou-ché et toute sa famille ³ ; Yuen seul avait échappé. Arrivé à la cour de Ou, il prit le nom de Ou Tse-siu, sous lequel il est devenu célèbre. Tout d'abord il chercha à persuader au roi Leao de faire la guerre au pays de Tch'ou ; il montrait que c'était le moment le plus propice ; mais le prince Koang, le futur roi Ho-liu, le contrecarrait en disant :

— C'est parce qu'on a anéanti sa famille que ce fugitif veut se venger ; il ne faut pas nous fier à ses conseils !

De fait, le prince Koang était du même avis que son adversaire ; mais il brigait déjà la couronne ; il ne voulait pas affermir, par des victoires, l'autorité de son cousin le roi Leao.

¹ Tch'ang = était au nord de Lou-ho hien, qui est à 130 li au nord de Nan-king. Il a été assez difficile d'établir cette identification ; qui donc aurait pensé que cette ville se trouvait à cet endroit, non dans le Hou-pé ! (p. Fa. vol. 4, p. 14.) — (g. Fa. vol. 20, p. 60) (Kiang-yu-piao, vol. Chang, p. 66).

² Ce discours est réputé un chef-d'œuvre de littérature et de politique ; comme tel, il est connu de tous les étudiants, qui doivent l'apprendre par cœur (Zottoli, IV, p. 91).

³ Le tombeau de Ou-ché est à 10 li à l'est de Fou-tcheou, dans la préfecture de Yng-tcheou fou [Ngan-hoei]. (Annales de Yng-tcheou fou vol. 2, p. 69).

Histoire du royaume de Tch'ou

Ou Tse-siu comprit la pensée du prince Koang ; il vit que le temps n'était pas encore arrivé de donner suite à ses projets ; il se retira de la cour, décidé à trouver un homme capable de seconder l'ambition du prince Koang ; il alla visiter le fameux héros Tchoan Ché-tchou, et se lia d'amitié avec lui ; puis il s'occupa d'agriculture.

En 521, en hiver, le général Wei-yué conduisait une armée au pays de Song ; ; il ne s'agissait pas d'une cause bien honorable : la puissante famille Hoa s'était mise en révolte contre son prince ; mais elle se voyait vaincue ; elle avait demandé secours et refuge à P'ing-wang ; les rois de Ts'ï et de Ou s'étaient aussi mêlés de cette querelle. Fan, grand administrateur (ta-tsai) s'était opposé de tout son pouvoir à cette expédition, mais en vain ; il disait à P'ing-wang :

— Parmi toutes les principautés, c'est celle de Song dont les officiers se sont montrés les plus fidèles aux intérêts de votre Majesté ; comment pourrions-nous abandonner le prince, pour soutenir contre lui des insurgés ?

— Vos observations viennent trop tard, avait répondu P'ing-wang ; ma parole est engagée, je ne puis la retirer !

Au pays de Ts'ai ¹, il y avait aussi des troubles ; P'ing-wang, conseillé par son mauvais génie Fei Ou-ki, s'en occupa encore d'une façon peu honorable : A la 11^e lune de cette année 522, le prince P'ing-kong était mort ; Tchou, son fils aîné lui avait succédé ; mais son oncle Tong-kouo lui disputait la couronne ; c'est pourquoi il s'était enfui, et était venu ^{p.245} demander secours à P'ing-wang. Celui-ci était tout disposé à lui accorder protection ; mais Fei Ou-ki avait secrètement reçu de l'argent de Tong-kouo ; il manda aux gens de Ts'ai :

¹ En 531, Ling-wang avait mis à mort (offert en sacrifice) le prince Yn, puis annexé la principauté ; — en 529, P'ing-wang l'avait restituée, et avait placé sur le trône le prince Liu connu sous le nom de P'ing-kong ; — en 522, son fils aîné Tchou lui succédait ; — mais en 521, son oncle Tong-kouo lui enlevait la couronne, et montait sur le trône, pour deux ans ! Celui-ci est connu sous le nom de Tao-kong.

Histoire du royaume de Tch'ou

« Le prince Tchou s'est montré désobéissant aux ordres de notre roi ; celui-ci veut mettre à sa place le prince Tong-kouo, hâtez-vous d'exécuter ce désir, sinon notre armée ira vous punir.

À ce faux message, les gens de Ts'ai prirent peur ; il placèrent Tong-kouo sur le trône, et le tour fut joué à l'insu du roi.

Cependant, P'ing-wang voulait se mettre en campagne, et reconduire le prince Tch'ou dans sa capitale ; il fallait à tout prix l'en dissuader. Fei Ou-ki lui fit la remontrance suivante :

— P'ing-kong avait conclu un traité d'amitié avec nous à Teng ; c'est pour cela qu'il fut placé sur le trône ; son fils ne nous est pas affectionné, il faut l'écarter. Ling-wang avait mis à mort le prince Yn ; P'ing-kong, aidé par Kong Tse-pi, a fait mourir à son tour Ling-wang, et votre Majesté en a eu le profit ; vos amours et vos haines étant les mêmes, P'ing-kong s'est montré dévoué pour votre Majesté : il était juste de lui donner la couronne ; il n'en est plus de même avec son fils ; d'ailleurs il est absolument au pouvoir de votre Majesté de placer qui elle voudra sur le trône, les gens de Ts'ai s'empresseront d'obéir.

Ce misérable traître fascinait en quelque sorte P'ing-wang ; celui-ci abandonna la cause du prince Tchou et laissa Tong-kouo en paix. Mais revenons à l'expédition contre le pays de Song.

En 520, le général Wei-yué était donc parti avec son armée ; arrivé à destination, il avait envoyé à la cour le message suivant :

— Notre humble roi a appris que votre Altesse a des officiers désobéissants, qui lui causent du chagrin, et font le déshonneur de leur famille ; notre humble roi vous prie de lui livrer ces mauvais garnements, pour qu'il les mette à mort.

Ces paroles étaient une pure chinoiserie, comme le lecteur l'a déjà compris. Le prince de Song répondit :

— Moi, homme de peu de valeur, je suis absolument incapable de gouverner, incapable de vivre en paix avec mes proches parents ; ainsi j'ai le chagrin de causer des soucis à votre illustre

Histoire du royaume de Tch'ou

roi ; grand merci d'avoir daigné me communiquer ses ordres ; ici, prince et sujets nous nous livrons chaque jour des batailles ; maintenant, votre illustre roi nous mande qu'il va aider les sujets rebelles contre leur prince ; malgré cela, je me soumetts à ses ordres ; mais il y a un proverbe qui dit « ne passez pas devant une maison où l'on se bat » ; si votre illustre roi veut secourir cette petite principauté, j'ose espérer qu'il daignera ne pas accorder sa protection à des gens indignes et déloyaux ; ce serait encourager les révolutionnaires ; que son illustre Majesté veuille bien examiner le cas présent !

Les gens de Tch'ou étaient fort mécontents de cette réponse, si sage, si mesurée, à laquelle il n'y avait rien à reprendre ; par ^{p.246} ailleurs, à quel titre engager une bataille en règle ! Wei-yué fut tiré d'embarras par les chefs du parti royal. Les princes fédérés, amis du roi de Song, connaissant la position critique où il se trouvait, lui avaient envoyé des troupes auxiliaires ; leurs officiers se réunirent en conseil pour délibérer sur la conduite à tenir envers les gens de Tch'ou : pousser à bout la famille Hoa, la forcer de combattre à mort, ne semble pas prudent, disaient-ils ; faire perdre la face à l'armée de Tch'ou, la contraindre à livrer bataille, est plus dangereux encore : le mieux serait d'obtenir le départ des insurgés, comme s'ils étaient délivrés par l'armée de Tch'ou ; le pays de Song en sera débarrassé, et n'aura plus rien à redouter d'eux : nous avons été envoyés pour secourir cette principauté ; si nous éloignons à tout jamais la cause de ses troubles, que pouvons-nous de plus pour elle ?

D'après ce conseil, les officiers obtinrent du roi de Song, pour les révolutionnaires, la permission de sortir du pays. Au jour nommé ki-se, le grand seigneur Hoa-hai, avec cinq autres chefs du parti rebelle, rejoignaient le général Wei-yué, et s'enfuyaient à la cour de Tch'ou.

En 519, Confucius écrit : à la 6^e lune, Tong-kouo, prince de Ts'ai, meurt à la cour de Tch'ou. Les commentaires n'ajoutent aucun détail : ce qui fait supposer que ce prince se trouvait là en simple visite.

Histoire du royaume de Tch'ou

Confucius dit encore : le jour meou-tch'en, les gens de Ou battent les armées réunies de Toen, de Hou, de Chen, de Ts'ai, de Hiu, à Ki-fou ; Koen prince de Hou, et Tch'eng prince de Chen, sont anéantis ; Hia-yé, grand officier de Tch'en, est fait prisonnier : c'est-à-dire qu'ayant été tué sur le champ de bataille, son cadavre fut pris par l'ennemi. Confucius ne parle pas de l'armée de Tch'ou, qui était pourtant présente ; c'est qu'elle avait été surprise et vaincue avant d'avoir été rangée en bataille.

Voici maintenant les détails sur cette grande affaire : Le roi de Ou s'était mis en campagne, pour reprendre Tcheou-lai ; il occupait déjà Tchong-li, qui n'en était pas bien loin ; Tse-hia , le premier ministre de Tch'ou, était accouru avec une armée et de nombreux auxiliaires ; mais il était malade, et ne tardait pas à mourir ; ce fut une première cause de découragement pour son armée ; le général Wei-yué, prit le commandement, et campa près de Ki-fou ¹.

p.247 Le prince Koang dit au roi, son cousin :

— Les vassaux qui aident l'armée de Tch'ou sont nombreux il est vrai, mais ils sont faibles ; c'est par peur de leur suzerain qu'ils sont venus ici ; j'ai ouï dire par les anciens que dans une entreprise militaire, courage et décision valent mieux qu'amitié : même un plus faible peut alors vaincre un plus fort ; les princes de Hou et de Chen sont jeunes et légers ; le grand officier Yé est dans la force de l'âge, mais il est peu intelligent et entêté : les princes de Toen, de Hiu et Ts'ai détestent le gouvernement de Tch'ou ; le vrai général vient de mourir ; son successeur ne le vaut pas ; il est sans autorité ; sous lui, tout se fait par faveurs ; ses ordres ne seront pas exécutés ; il n'y aura pas d'ensemble dans l'action ; pourra-t-il même ranger ses troupes disparates en ordre de bataille ? Divisons notre armée en plusieurs corps :

¹ Tcheou-lai = était à 30 li au nord de Cheou-tcheou, qui est à 180 li à l'ouest de sa préfecture Fong-yang fou, [Ngan-hoei]. (p. Fa. vol. 6, p. 24.) — (g. Fa. vol. 21, p. 21). Tchong-li = était à 4 li à l'est de Fong-yang fou (p. Fa. vol. 6, p. 20). Ki-fou = était au sud-ouest de l'ancienne ville de Ngan-fong ; or, celle-ci était à 60 li sud-ouest de Cheou-tcheou (p. Fa. vol. 6, p. 27) — (g. Fa. vol. 21, p. 29).

Histoire du royaume de Tch'ou

attaquons d'abord les princes de Hou, de Chen et de Tch'en ; certainement ils vont s'enfuir ; du même coup, les autres auxiliaires seront ébranlés ; l'armée sera en désordre, et bientôt vaincue. Que notre avant-garde simule donc la négligence et la faiblesse ; le reste de nos troupes s'avancera en rangs serrés, dans un ordre parfait ; nous sommes sûrs du succès !

Le roi suivit ce conseil : le dernier jour de la 7^e lune eut lieu la bataille de Ki-fou : l'armée de Ou fut partagée en trois corps ; le roi commandait le centre ; à droite, était le prince Koang ; à gauche, le prince Yen-yu, oncle du roi, et fils du roi Cheou-mong. En avant, on plaça trois mille malfaiteurs, chargés d'engager le combat avec les troupes de Hou, de Chen et de Tch'en ; les uns se battaient, les autres s'enfuyaient, comme c'était convenu : les trois armées se débandèrent à les poursuivre ; alors les gens de Ou se précipitèrent sur elles avec fureur, et les anéantirent ; les princes de Hou et de Chen, puis le grand officier Yé, furent faits prisonniers ; quant aux simples soldats, on les laissa partir, afin qu'ils allassent jeter la panique parmi les autres troupes ; l'armée de Ou les suivait de près poussant des cris formidables ; les gens de Tch'ou n'étaient pas en ordre de bataille ; ils ne s'attendaient pas à être attaqués le dernier jour de la lune, réputé néfaste ; les auxiliaires prirent la fuite. Bref, ce fut une défaite complète !

La mère du prince héritier Kien se trouvait à Kieou ; elle invita l'armée de Ou à venir prendre cette ville, pour venger son fils exilé. À la 10^e lune, au jour kia-chen, le prince héritier de Ou, nommé Tchou-fan, entra dans cette ville, emmenait la femme de P'ing-wang avec tous ses trésors, puis rentra dans sa capitale.

Le général Wei-yué était accouru pour l'arrêter en chemin ; il arriva trop tard ; dans son désespoir, il voulait se tuer ; mais les officiers le retenaient en disant :

— Conduisez-nous au pays de Ou ; là, nous vaincrons, ou nous périrons !

Histoire du royaume de Tch'ou

— Non, répondait ^{p.248} Wei-yué, je ne puis mener mes troupes à un second désastre ; si je le faisais, ma mort ne suffirait pas à expier ce crime ; j'ai laissé prendre l'épouse de mon roi, moi seul suis coupable, seul je dois mourir !

Sur ce, il se pendit à Wei-che ¹.

Le nouveau prince ministre se nommait Niang-wa, et encore Tse-tch'ang ; son grand-père, l'ancien ministre Tse-niang, avait, en mourant, recommandé avec instance de fortifier la capitale Yng ; jusque là on ne l'avait pas fait ; mais alors, on craignait si fort une invasion des gens de Ou, qu'on se mit aussitôt à l'œuvre.

Siu ², gouverneur de Chen, critique cette entreprise, comme une grosse faute :

— Le premier ministre, disait-il, va perdre notre capitale ! Quand on ne se sent pas capable de la défendre, l'entourer de fortifications est inutile ! Dans les anciens temps le rempart de l'empire était formé par les sauvages des 4 régions ; c'est que la vertu et les bienfaits de l'empereur, dépassant les frontières, allaient atteindre les barbares eux-mêmes, qui alors étaient très contents de le servir. Plus tard, l'empire ayant dégénéré, les sauvages firent invasion ; les vassaux les repoussèrent, et devinrent à leur tour le rempart de l'empire ; si les divers princes étaient forts, leur sûreté consistait à avoir des relations amicales avec leurs voisins ; s'ils étaient faibles, il fallait veiller avec soin à la garde des 4 frontières : ils n'y manquaient point ; ils faisaient des traités d'alliance avec leurs voisins, pour s'assurer leur concours ; ainsi le peuple vivait à la campagne dans une grande paix ; rien n'arrêtait les travaux agricoles ; on ne craignait ni

¹ Wei-che = est un affluent de la rivière Che, qui se trouve à 80 li sud-ouest de King-chan hien. Cette ville est à 110 li à l'est de sa préfecture Ngan-lou fou [Hou-pé]. (p. Fa. vol. 20, p. 14.) — (g. Fa. vol. 77, p. 8).

Kieou = dans le pays de Tch'ou, mais on ignore à quel endroit.

² Dans le recueil intitulé Hoang-tsing King-kiai, vol. 104, p. 32, il y a toute une discussion sur la cause des malheurs de Tch'ou ; est-ce la construction des murs de la capitale ? Un grand nombre de politiques et de lettrés ont commis l'erreur de conclure : post hoc, ergo propter hoc. Inutile de rapporter ce fatras d'érudition oiseuse.

Histoire du royaume de Tch'ou

brigands, ni voleurs, ni invasions du dehors ; on ne pensait guère à fortifier les villes ! Maintenant, on craint le royaume de Ou, vite on répare les murs de notre capitale ; précaution insignifiante ! Si nous sommes incapables de sauver nos frontières, comment pourrions-nous échapper à la ruine de notre pays ! Autrefois, le prince de Leang ¹ creusa un fossé autour de son palais ; son peuple se dispersa aux quatre vents ^{p.249} du ciel ; quand les sujets ne sont pas attachés de cœur à leur prince, la ruine est inévitable ! Si nous tenons bon ordre aux frontières, si les forteresses et les camps de refuge y sont en bon état et bien gardés ; si l'agriculture est en prospérité par tout le royaume ; si parmi le peuple règne l'affection mutuelle et le système d'association cinq par cinq ² ; si nous sommes sincères et fidèles, dans nos relations avec les pays voisins ; si les dignitaires remplissent bien leurs fonctions ; s'ils ne sont ni cupides, ni arrogants, ni violents ; si l'on observe les anciens règlements sagement établis ; si nous sommes prêts à tout évènement ; qu'avons-nous à craindre de qui que ce soit ? Le livre des vers (Che-king) nous donne le bon conseil suivant : ne penserez-vous pas toujours à votre aïeul ? Perfectionnez vos vertus ! ³ Nous avons les exemples de nos ancêtres Jo-ngao (790-764) et Fen-mao (757-741), jusqu'aux rois Ou (740-690) et Wen (680-677) : l'étendue de notre territoire n'était que de cent li ⁴ ; comme on gardait bien la frontière, on n'avait pas besoin de fortifier la capitale ; maintenant, notre pays a plusieurs milliers de li, et nous sommes obligés de fortifier notre capitale ! N'est-ce pas honteux et inquiétant ?

¹ Leang = cette petite principauté était à 22 li au sud de Han-tch'eng hien, qui est à 220 li au nord de sa préfecture T'ong-tcheou fou (Chen-si). Ce prince aimait les constructions. Le roi Mou-kong, de Ts'in, s'annexa ce pays, en 642 (p. Fa. vol. 14, p. 19.) — (g. Fa. vol. 1, p. 17).

² Ou = cinq soldats sous un petit chef ; 5 familles pour se défendre mutuellement (Couvreur p. 580).

³ (Zottoli, III, p. 229, ode 1, vers 6) — ([Couvreur, p. 322](#)).

⁴ C'est-à-dire un t'ong ; un carré de cent li de côté.

Histoire du royaume de Tch'ou

Comme on le voit, ce beau discours du gouverneur de Chen est encore une prophétie de lettré, annonçant à bref délai la prise de la capitale ; elle aura lieu, en effet, en 506, par les gens de Ou.

En 518, Confucius dit sèchement : en hiver, l'armée de Ou anéantit Tch'ao ¹ ; voici les détails : P'ing-wang préparait une flotte pour envahir le royaume de Ou ; Siu, le même gouverneur de Chen, fit encore des remontrances :

— A cette expédition, dit-il, certainement nous perdrons quelque ville ! Car, avant d'avoir réparé les derniers désastres, notre roi va de nouveau fatiguer le peuple dans une guerre ; sans avoir été provoqués par le roi de Ou, nous allons le harceler ; il nous poursuivra ; et comme nos frontières ne sont pas en bon état de défense, nous y perdrons quelque ville.

p.250 Siu-ngan, grand officier de Yué, attendait l'armée de Tch'ou, à l'endroit où la rivière Yu-tchang ² fait une courbe ; il venait offrir des vivres, de la part de son roi. Le prince héritier Ts'ang avait amené un beau vaisseau, qu'il voulait donner à P'ing-wang ; lui-même, avec le général Cheou-mong, conduisait une armée auxiliaire, pour cette campagne.

P'ing-wang étant parvenu à Yu-yang ³, encore sur son propre territoire, s'en retourna brusquement, on ne sait pour quel motif ! Le roi de Ou le poursuivit, et prit les villes de Tch'ao et de Tchong-li. Siu, le prophète gouverneur de Chen-yn, s'écria de nouveau :

— Voilà le commencement de notre ruine ! Dans une seule expédition nous avons perdu deux villes avec leur garnison ; encore un peu et l'ennemi prendra notre capitale ! Le livre des

¹ Tch'ao = était à 5 li nord-est de Tch'ao-hieng, qui est à 180 li à l'est de sa préfecture Liu-tcheou fou [Ngan-hoei]. C'était une petite principauté, soumise tantôt à Tch'ou, tantôt à Ou. C'est la patrie de Fan-tseng, le vieux lettré ami du fameux Hiang-yu que nous connaissons déjà par l'histoire du royaume de Ts'in, et que nous retrouverons ici en son temps. C'est là aussi que l'empereur Tch'eng-t'ang relégua le tyran Kié (1766-1754), après l'avoir détrôné (p. Fa. vol. 6, p. 17.) — (g. Fa. vol. 26, p. 16).

² La rivière Yu-tchang = On ne la connaît pas exactement ; dans le Kiang-si, il y a un cours d'eau de ce nom ; quelques commentaires prétendant que c'est celui dont il est question ici.

³ Yu-yang = ville de Tch'ou ; mais on en ignore l'emplacement.

Histoire du royaume de Tch'ou

vers nous dit : de qui est venue la longue suite de mécontentements ? ¹ Ce texte ne s'applique-t-il pas à notre roi ?

En 517, à la fin de l'année, P'ing-wang envoyait le grand officier Wei-che fortifier la ville de Tcheou-kiué, et y établir les habitants de Kia ; il devait aussi fortifier K'ieou-hoang, y placer les gens de Tse ². Le grand officier Hiong Siang-mei allait en même temps entourer de murs les faubourgs de Tch'ao ; enfin, le grand officier Ki-jan en faisait autant à K'iuén ³.

À cette nouvelle, le fameux seigneur de Tcheng, Tse T'ai-chou fit aussi sa prophétie :

— Bientôt, dit-il, P'ing-wang va mourir ; il ne peut pas laisser son peuple cultiver tranquillement ses terres ; l'inquiétude, le chagrin de ses sujets va finalement atteindre le roi ; il ne durera plus longtemps !

⁴ De fait, en 516, à la 9^e lune, au jour nommé keng-chen, P'ing-wang mourait, sans avoir désigné le prince héritier. p.251 Voulait-il, par là, reconnaître ses torts envers son fils aîné Kien et indiquer qu'on devait le rappeler de l'exil ? Peut-être ! Mais les choses ne se passèrent pas ainsi : le premier ministre Tse-tch'ang voulait d'abord placer sur le trône le prince Tse-si ⁵, l'aîné des fils de concubines ; il croyait avoir en cela une excellente raison :

— Jen, disait-il, le fils de l'épouse légitime (la princesse Yng de Ts'in), est encore trop jeune ; de plus, sa mère ayant été ravie

¹ (Zottoli, III, p. 269, ode 23, vers 3.) — ([Couvreur, p. 385, vers 3](#)).

² Tcheou-k'iu, Kia, K'ieou-hoang, Tse = villes inconnues = Il y a bien une ville de Tse, qui se trouvait à 40 li sud-ouest de Kong hien ; celle-ci est à 130 li à l'est de sa préfecture Ho-nan fou [Ho-nan]. Mais c'était un territoire de l'empereur, non le pays de Tch'ou (g. Fa. vol. 48, p. 29).

³ K'iuén = était au sud-ouest de Ché-hien, qui est à 120 li au nord de sa préfecture Nan-yang fou [Ho-nan]. (g. Fa. vol. 51, p. 31).

⁴ Le tombeau de P'ing-wang = était à l'est de King-tcheou fou, Hou-pé, près du lac Leao-tai-hou. Nous verrons, plus tard, comment Ou Tse-siu, pour se venger, détruira ce tombeau avec une fureur sauvage, et jettera le cadavre dans le fleuve (g. Fa. de la dynastie Ming, vol. 62, p. 14).

⁵ Le prince Tse-si = d'après le commentaire de Tou-ling et autres, était fils du roi P'ing, mais né d'une concubine. Se-ma Ts'ien dit que c'était le frère cadet de P'ing, mais le fils d'une concubine du roi Kong (Voyez Y-che, vol. 1, p. 16) — ([Se-ma Ts'ien, chap. 40, p. 15](#)).

Histoire du royaume de Tch'ou

au prince héritier Kien, n'est en réalité qu'une concubine. Tse-si est dans la force de l'âge ; il aime le bien ; il est d'une probité remarquable ; sous lui, nous pouvons espérer un bon gouvernement, et il est l'aîné. Il réunit donc en sa personne toutes les conditions désirables.

Mais Tse-si lui-même s'opposa au projet du premier ministre :

— Vous voulez, disait-il, mettre le trouble dans l'État, et mettre le roi défunt au pilori, comme ayant pris la femme de son fils ; nous ne pouvons faire cette injure au roi de Ts'in, dont Jen est le neveu, et dont l'appui nous est si nécessaire ; l'héritier légitime est là ; l'écarter serait commettre une infamie, violer les droits de succession, attirer la haine du pays de Ts'in : je ne voudrais pas à ce prix la couronne impériale ; encore moins celle d'un royaume. Moi, je propose de mettre à mort le premier ministre, pour avoir médité de tels forfaits !

Celui-ci ne s'attendait pas à un tel langage ; il eut peur et se hâta de placer le prince Jen sur le trône ; nous allons l'y retrouver dans un instant, sous le nom de Tchao-wang.

À la cour impériale, il y avait aussi des révolutions. Finalement, les familles Yn et Tchao, puis le grand seigneur Mao-pé avec le prétendant Wang Tse-tchao, furent obligés de s'enfuir ; ils se retirèrent tous à la cour de Tch'ou.

@

Histoire du royaume de Tch'ou

TCHAO-WANG ¹ (515-489)

@

p.252 En 515, au printemps, le roi de Ou, profitant du deuil national, attaqua le pays de Tch'ou ; il envoya ses deux frères Yen-yu et Tchou-yong assiéger la ville de Ts'ien. Les deux grands officiers Jan et Mi conduisirent l'armée de secours ; Chen Yn-siu, le fameux aide du ministre de la guerre, avec tous les employés des écuries royales (haras ?), menèrent la garnison de la capitale ; une autre armée était sous les ordres du directeur de gauche (tsouo-yn) nommé K'io-yuen et du ministre des travaux publics (kong-yn) nommé Cheou ; enfin, le premier ministre Tse-tch'ang lui-même avait conduit une flotte jusqu'à la rivière Cha-joei, puis il était reparti. Comme on le voit, l'affaire était extrêmement grave : si cette fois encore on était vaincu, le chemin de la capitale était ouvert à l'ennemi qui s'y rendrait à marches forcées, sachant qu'il n'y trouverait qu'un roi enfant et qu'une cour en désarroi. Le moment était critique pour le royaume de Tch'ou. On rencontra l'armée de Ou près de la rivière K'iong ² ; prise par devant et par derrière, elle ne pouvait songer à la fuite ; il ne lui restait qu'à se rendre ou à combattre à mort.

C'est alors qu'on apprit le massacre du roi de Ou, nommé Leao, par son propre cousin le prince Koang ; c'était une nouvelle chance de victoire pour les troupes de Tch'ou ; mais elles respectèrent le deuil national de leurs ennemis, et se retirèrent sans avoir livré bataille.

¹ Tchao = signifie : extérieur vénérable, plein de respect, rempli d'affection pour les autres. — Une autre version dit : appliqué à faire briller la vertu (Souo-yn, p. 7).

² Chen Yn-siu = traduisez ainsi : Siu, gouverneur de Chen, comme nous l'avons dit plus haut.

Ts'ien = était à 30 li nord-est de Ho-chan hien, qui est à 90 li sud-ouest de sa préfecture Lou-ngan fou [Ngan-hoei]. (p. Fa. vol. 6, p. 39.) — (g. Fa. vol. 26. p. 23).

Cha-joei = est un affluent de la rivière Hoai au nord de Fong-yang fou [Ngan-hoei]. (g. Fa. vol. 21, p. 9.) — (Yng-tcheou fou-tche, vol. 1, p. 4 et suiv.).

K'iong = cette rivière s'appelle maintenant Fong ; elle se trouve à 10 li sud-ouest de Ho-k'ieou hien, qui est à 290 li sud-est de sa préfecture Yng-tcheou fou [Ngan-hoei]. (g. Fa. vol. 21, p. 33).

Histoire du royaume de Tch'ou

p.253 Confucius dit : en été, les gens de Tch'ou mettent à mort le grand officier K'io-yuen. On se demande comment le « Saint » a pu écrire chose pareille ! Quand on aura lu les circonstances de cette mort, on verra qu'aucun charlatan littéraire ne peut excuser ce texte, destiné à tromper le lecteur. Voici les détails donnés par Tsouo K'ieou-ming :

K'io-yuen ¹ était un homme pacifique, servant loyalement son prince, et aimé de tout le monde ; il n'avait que deux ennemis, l'infâme Fei Ou-ki et son digne acolyte Yen-Tsiang-che, le commandant de gauche ; pour le perdre, ceux-ci abusèrent de l'avarice et de la légèreté du premier ministre, qui croyait toutes les délations. Fei Ou-ki dit donc à Tse-tch'ang :

— K'io-yuen serait bien honoré si votre Excellence daignait accepter un goûter chez lui !

et à K'io-yuen :

— Le premier ministre serait bien flatté si votre seigneurie l'invitait à un goûter !

K'io-yuen répondit :

— Qui suis-je pour oser inviter un tel personnage ! Si d'ailleurs son Excellence tenait absolument à me faire cet honneur, je ne saurais quel cadeau lui offrir !

— Vous savez, reprit le traître, que le premier ministre aime les belles cuirasses et les belles armes ; faites en apporter, je choisirai celles qui sont le plus de son goût.

Le misérable choisit cinq cuirasses et cinq épées ;

— Vous les placerez, dit-il, près de la porte d'entrée, afin que le premier ministre puisse les apercevoir à son arrivée ; alors vous les lui offrirez.

K'io-yuen fit comme il était convenu.

¹ K'io-yuen s'appelait encore Tse-hou

Histoire du royaume de Tch'ou

Le jour fixé pour le goûter, il fit dresser une tente près de la porte, et y plaça les cuirasses et les épées ; comment pouvait-il soupçonner le piège qui lui était si perfidement tendu ! Fei Ou-ki s'était rendu chez Tse-tch'ang ; d'un air tout rempli d'émotion, il lui avait dit :

— Hélas ! j'ai failli vous mener dans la gueule d'une fauve ! K'io-yuen méditait de vous assassiner ! Les armes sont cachées près de la porte d'entrée ! D'ailleurs, j'aurais dû me défier de cet homme ; car à la dernière expédition de Ts'ien, l'armée de Ou se trouvant dans une impasse, où nous étions sûrs de l'anéantir, K'io-yuen se retira le premier, content sans doute de l'argent qu'il avait reçu ; il trompa encore les autres généraux, et leur persuada de se retirer comme lui, sous le prétexte qu'attaquer un ennemi plongé dans le deuil national porte malheur ! L'armée de Ou avait-elle donc respecté notre deuil ? N'était-ce pas justice de profiter du sien pour nous venger ?

Le premier ministre envoya un espion, examiner s'il y avait vraiment des armes à la porte de K'io-yuen ; sur le rapport affirmatif, Tse-tch'ang ne douta plus du complot ; il fit venir Yen Tsiang-che, comparse de Fei Ou-ki, et lui raconta le ^{p.254} fait ; celui-ci partit aussitôt, donna l'ordre de massacrer K'ioyuen, et de brûler sa demeure. À cette nouvelle, K'io-yuen se pendit.

Mais personne ne voulait incendier la maison de cet homme si universellement aimé ; le premier ministre publia l'édit suivant :

« Quiconque n'aidera pas à brûler la maison de K'io-yuen, sera censé faire partie de son complot, et subira la même peine.

Il n'y avait plus moyen de s'excuser ; les uns apportèrent de vieilles nattes ; d'autres, quelques poignées de paille ; mais on se contentait de les jeter à terre, sans y mettre le feu ; les gens du premier ministre furent obligés de faire eux-mêmes cette infâme besogne ; ils rôtièrent le cadavre de K'io-yuen, et exterminèrent sa famille et ses amis Yang Ling-tchong, fils du précédent ministre Tse-hia ; puis ses frères Wan et T'ouo ; puis le grand officier Tsin-tch'en avec ses fils et ses frères. Les

Histoire du royaume de Tch'ou

membres de cette dernière famille parcouraient la capitale en criant et hurlant : nous sommes sous le gouvernement des traîtres Fei Ou-ki et Yen Tsiang-che, qui mettent le royaume à feu et à sang ; ces misérables perdent la dynastie royale ; ils trompent la cour et le premier ministre, qui est absolument à leurs ordres : que va devenir le pays ?

Tout cela se passait en été. Tse-tch'ang était très mortifié des rumeurs, qui se répandaient contre lui ; il n'ignorait pas que le peuple offrait des sacrifices, pour attirer des malheurs sur sa tête : même alors, il ne pouvait s'imaginer avoir été si indignement trompé. C'est encore Siu, le gouverneur de Chen-yn, qui eut l'audace de lui reprocher son crime, et lui ouvrir les yeux :

— Personne, lui dit-il, ne sait encore pour quel forfait votre Excellence a fait périr des hommes aussi distingués que K'io-yuen et Yang Ling-tchong ; vous avez agi sur de simples délations : c'est encourager le métier de traître ! C'est exciter la haine du peuple contre vous ! Un homme juste ne peut arrêter des rumeurs comme celles qui s'entendent partout contre vous ; votre Excellence ne paraît pas s'en inquiéter ! Moi j'en suis tout perplexe ! Fei Ou-ki est le plus misérable calomniateur de ce royaume ; tout le monde le hait : c'est lui qui en 527 a causé l'exil du seigneur Tchao-ou ; lui qui en 521 a privé de la couronne le prince Tchou de Ts'ai ; lui qui a perdu notre prince héritier Kien ; lui qui a fait périr le premier précepteur Ou-ché, ce serviteur si fidèle ! Lui qui a fermé les yeux et les oreilles du roi P'ing, et lui a fait commettre tant de fautes. Sans l'influence néfaste de cet homme, le roi P'ing aurait pu surpasser les meilleurs de ses prédécesseurs ; il était clément, bienfaisant, accommodant, économe ¹. Si malgré ses _{p.255} brillantes qualités. il n'est pas devenu le chef des vassaux, c'est Fei Ou-ki, son mauvais génie, qui l'en a empêché. Ce fourbe vient de faire

¹ Nous avons vu, en 523, un réquisitoire du même gouverneur, contre P'ing-wang ; ici, il rejette la faute sur son mauvais génie Fei Ou-ki.

Histoire du royaume de Tch'ou

exterminer trois familles seigneuriales innocentes ; la calomnie, la trahison fleurissent de plus en plus ; un jour, votre Excellence en sera victime, et elle ne semble pas s'en douter ; quand donc, enfin, prendra-t-elle des mesures contre ces traîtres ? Yen Tsiang-che n'a-t-il pas prétexté un ordre de votre Excellence pour anéantir ces trois familles ? Le royaume de Ou, maintenant gouverné par le prince Koang, est pour nous plus dangereux encore qu'auparavant ; aux frontières, il s'élève chaque jour des incidents du plus mauvais augure, qui pourraient facilement attirer la guerre avec nos voisins : dans un pays bouleversé comme le nôtre, vous courrez les plus grands dangers. Un homme sage écarte à tout prix les calomniateurs, pour avoir la paix ; votre Excellence paraît au contraire les aimer et les favoriser ; veut-elle donc se perdre ? C'est commettre une erreur des plus graves !

Ayant entendu patiemment cette longue mercuriale, Tse-tch'ang répondit :

— J'avoue ma faute, et je vais prendre les mesures nécessaires pour empêcher de nouveaux malheurs.

En conséquence, à la 9^e lune, au jour nommé i-wei, Fei Ou-ki et Yen Tsiang-che étaient mis à mort avec toute leur famille. Dès lors, les délations cessèrent.

En 514 et 513, rien de spécial dans l'histoire.

En 512, Confucius écrit laconiquement : en hiver, à la 12^e lune, le roi de Ou anéantit la principauté de Siu ; le prince Tchang-yu s'enfuit à la cour de Tch'ou. Voici les détails fournis par Tsouo K'ieou-ming : Le nouveau roi de Ou, Ho-liu (l'ancien prince Koang), manda au prince de Siu de lui envoyer Yen-yu, et au prince de Tchong-ou ¹ de lui envoyer Tchou-yong, les deux frères du roi Leao massacré ; mais ces derniers

¹ Tchong-ou = c'est Sou-ts'ien hien, qui est à 100 li à l'est de sa préfecture Siu-tcheou fou (Kiang-sou) ; l'endroit exact est Se-Ou-tch'eng, un peu au nord-ouest de la ville (g. Fa. vol. 1, p. 18, — 22, p.p. 31. 33).

Siu = sa capitale était à 50 li nord-ouest de Se-tcheou [Ngan-hoei] comme nous l'avons dit en tant d'endroits. Cette fois, elle est prise par le roi de Ou.

Histoire du royaume de Tch'ou

prire la fuite, et se rendirent au pays de Tch'ou. Tchao-wang leur assigna de grands fiefs ; il députa le grand officier T'ai-sin, pour les recevoir à la frontière, et les conduire à Yang ¹, où ils devaient demeurer habituellement ; il envoya un même temps le dignitaire Jan avec Chen Yn-siu, l'aide du ministre de la guerre, pour ^{p.256} fortifier cette ville ; puis, comme le territoire n'était pas suffisant encore, il ordonna d'en prendre sur ceux de Tch'eng-fou et de Hou ². On profitait de cette occasion pour préparer quelques incursions sur le royaume de Ou.

Tse-si, demi-frère de Tchao-wang, celui-là même qui avait refusé la couronne, blâma cette entreprise :

— Ho-liu, dit-il, est un prince très remarquable : il aime son peuple, il le soigne comme ses enfants ; joies et tristesses, tout est commun ; sous peu, il fera de ses sujets ce qu'il voudra : si à la frontière de Ou, vous vous montrez bienveillant, conciliant, nous aurons encore à redouter une invasion ; vous le narguez en exaltant ses ennemis, vous les placez juste à la frontière ; vous excitez sa colère, chose que vous ne devriez pas faire ! Les rois de Ou descendent de la dynastie impériale Tcheou ; T'ai-pé et Tchong-yong, fils de T'ai-wang, vinrent au rivage de la mer inférieure (méridionale ?), et n'eurent plus de relations avec les autres princes de la famille Ki ; maintenant, les rois de Ou sont puissants ; ils sont les égaux des Chinois ; Ho-liu n'est inférieur à aucun de ses plus fameux ancêtres ; nous ignorons si le ciel lui enverra des calamités, s'il morcellera son pays pour le donner à d'autres familles ; ou si au contraire, il le bénira, le rendra plus fort ; bientôt nous saurons à quoi nous en tenir. Pourquoi ne pas laisser nos Esprits tutélaires en repos ? Pourquoi ne pas laisser tranquilles les princes de notre famille, et attendre la tournure

¹ Yang = était au nord-est de Chen-k'ieou hien, qui est à 110 li de sa préfecture Tch'en-tcheou fou [Ho-nan]. Elle était à 120 li de Yng-tcheou fou (g. Fa. vol. 47, p. 41).

² Hou = était à 2 li nord-ouest de Yng-tcheou fou : c'est la partie nord de la ville actuelle, (g. Fa. vol. 1, p. 17 — vol. 21, p. 54 — (Histoire de Yng-tcheou-fou, vol. 2, p. 54).

Histoire du royaume de Tch'ou

que prendront les évènements ? A quoi bon aller nous-mêmes au-devant des malheurs ?

(Le prince continue sa longue sermonce ; nous en faisons grâce au lecteur).

De fait, Ho-liu était fort mécontent. En hiver, à la 12^e lune, il fit saisir le vicomte de Tchong-ou ; puis il attaqua la capitale de Siu ; au lieu d'en faire le siège, il fit obstruer un torrent, et la submergea : au jour ki-mao, elle tombait en son pouvoir. Le prince Tchang-yu se tondit (rasa ?) la chevelure, et vint avec son épouse au-devant de Ho-liu. Celui-ci se montra clément, le consola, et lui laissa la liberté ; il lui permit même d'avoir une suite d'officiers et de serviteurs assez nombreuse. Malgré cela le prince s'enfuit aussitôt au pays de Tch'ou ; son petit État fut annexé au royaume du Ou.

Chen Yn-siu était accouru avec une armée ; mais il était trop tard, tout était fini ; il dut se contenter de fortifier la ville de I ¹, et d'en confier la garde au prince détrôné.

p.257 Après cette conquête, Ho-liu, s'adressant au fugitif Ou Tse-siu, lui dit :

— Il y a dix ans, vous proposiez d'attaquer le royaume de Tch'ou : je savais bien que c'était faisable ; mais je craignais que le roi Leao ne m'en chargeât ; il eût encore profité d'une gloire qui m'eût été due ; c'est pourquoi je m'opposai alors à votre dessein ; maintenant, je veux le reprendre pour mon propre compte ; comment faire pour y réussir ?

Ou Tse-siu répondit :

— Dans le pays de Tch'ou, tout le monde veut gouverner ; chacun a son idée ; personne ne veut souffrir pour le bien public ; organisez donc trois armées ; la première envahira le pays de Tch'ou ; immédiatement on viendra la repousser ; elle se

¹ I = c'est la même chose que Tch'eng-fou-tch'eng, à 70 li sud-est de Po-tcheou [Ngan-hoei]. Actuellement, c'est le bourg de Tch'eng-fou-tch'eng (p. Fa. vol. 6, p. 31) (g. Fa. vol. 21, p. 61) — (Histoire de Yng-tcheou fou, vol. 8, p. 2).

Histoire du royaume de Tch'ou

retirera ; les gens de Tch'ou s'en retourneront ; la seconde armée recommencera l'attaque, de la même manière ; puis la troisième ; et cela, plusieurs fois de suite, et à des endroits différents ; bientôt les gens de Tch'ou ne sauront où donner de la tête ; ils seront harassés ; vos trois armées se présenteront alors en masse, avanceront avec vigueur jusqu'au cœur du pays ; le succès est assuré !

Ho-liu suivit ce plan ; alors commencèrent les malheurs de Tch'ou.

En 511, en automne, une armée de Ou mettait le siège devant I, résidence du prince fugitif de Siu, puis envahissait le territoire de Ts'ien et de Lou, comme on s'y attendait. Chen Yn-siu arriva au secours de ces deux villes ; aussitôt l'armée de Ou se retira ; le général de Tch'ou transféra les habitants de Ts'ien à Nan-kang ¹, puis il retourna à la capitale. À peine était-il rentré qu'une autre armée de Ou attaquait la ville de Hien ² ; Chen Yn-siu revenait aussitôt avec le général Ki, second aide du ministre de la guerre ; ils étaient arrivés à Yu-tchang ³ quand l'armée de Ou se retira de nouveau ; les gens de Tch'ou s'en retournèrent de même. C'était bien le plan de Ou Tse-siu ; encore quelques années, et il réussira.

En 510, le royaume de Ou avait avec le pays de Yué ^{p.258} sa première grande guerre ; les gens de Tch'ou sont donc tranquilles de ce côté. De même, en 509.

En 508, la petite principauté de Tong se révoltait contre Tchao-wang ; on ne sait pour quel motif. Le roi de Ou, Ho-liu conseillait-il cette rébellion ? C'est probable ; car il en profita pour tendre un piège

¹ Ts'ien = voyez un peu plus haut.

Lou = c'est Lou-ngan tcheou [Ngan-hoei]. Autrefois petite principauté, elle avait été annexée en 622, (g. Fa. vol. 26, p. 19) — (Histoire de Lou-ngan tcheou, vol. 2. p. 3, et vol. 16, p. 20).

Nan-kang = dans le royaume de Tch'ou, mais on ignore en quel endroit.

² Hien = était à 45 li sud-ouest de Koang-tcheou [Ho-nan] ; petite principauté annexée en 655 (g. Fa. vol. 1, p. 16 — vol. 50, p. 40).

³ Yu-tchang = Ce territoire comprenait les villes actuelles de Kieou-kiang, Chao-tcheou, Ngan-k'ing, Yng-tcheou, Po-tcheou, Liu-tcheou, Cheou-tcheou, Koang-tcheou et Hoang-tcheou. Tout cela est marqué sous le nom de Yu-tchang (Hoang-tsing King-kiai, p. 15).

Histoire du royaume de Tch'ou

assez curieux ; il députa le prince de Chou-kieou ¹, autre petit vassal de Tch'ou :

— Vous excitez Tchao-wang, lui dit-il, à m'attaquer, comme auteur de la révolte ; moi, j'attaquerai les gens de Tong, comme si je voulais les punir de m'avoir attiré cette guerre ; Tchao-wang sera flatté ; il croira que j'ai peur de lui ; il ne prendra pas les précautions nécessaires ; une autre armée tombera à l'improviste sur lui ; il sera perdu.

Le stratagème réussit à merveille. Le prince de Chou-kieou consentit à jouer son rôle de traître. En automne, Tse-tch'ang, premier ministre de Tch'ou, arrivait au pays de Yu-tchang, dont nous avons parlé plus haut ; un des généraux de Ou fit une démonstration navale contre la ville de Tong ; pendant ce temps, une autre armée, cachée à Tch'ao, se jetait tout-à-coup sur les gens de Tch'ou, et les mettait en pleine déroute ; après quoi elle prenait d'assaut la ville même de Tch'ao, dont le gouverneur Kong Tse-fan fut fait prisonnier, et emmené comme otage. Les deux chefs de cette expédition étaient Ou Tse-siu et Suen-ou.

En 507, le marquis de Ts'ai, nommé Tchao (518-491), alla faire visite à la cour de Tch'ou ; il était vêtu d'une magnifique robe de fine fourrure, avec un pendant de ceinture très précieux ; il offrit à Tchao-wang une robe et un ornement semblables ; celui-ci, pour montrer sa joie, voulut porter cette robe et cette ceinture, pendant le festin solennel donné en l'honneur du marquis. Le premier ministre Tse-tchang était jaloux ; il voulait que le marquis lui offrit son propre vêtement en cadeau ; celui-ci s'y refusait absolument ; pour se venger, Tse-tch'ang ne lui permit pas de partir, et le retint quasi prisonnier.

Le prince de T'ang ², nommé Tch'eng, était dans le même cas ; il avait à son char deux magnifiques chevaux pommelés ; le premier

¹ Tong = était une minuscule principauté, au sud-ouest de celle de Chou-kieou ; ses princes étaient de la famille Yen (Kiang-yu-piao, vol. Chang, p. 18). Chou-kieou = sa capitale était au sud-ouest de Chou-tch'eng hien, qui est à 120 li sud-ouest de sa préfecture Liu-tcheou [Ngan-hoei] (g. Fa. vol. 26, p. 10).

² T'ang = se trouvait à 85 li à l'ouest de Té-ngan fou [Hou-pé]. (p. Fa. vol. 21, p. 17) — (g. vol. 77, p. 34).

Histoire du royaume de Tch'ou

ministre les désirait ; pour forcer le prince à les lui donner, il le retenait aussi à la capitale. Ennuyés de cette situation, quelques officiers du prince lui demandèrent la permission de remplacer les gens de sa suite ; il le leur accorda p.259 volontiers ; ceux qui venaient d'arriver donnèrent un festin à ceux qui partaient ; quand ceux-ci furent bien enivrés, les nouveaux venus allèrent prendre les deux chevaux et les offrirent à Tse-tch'ang, qui permit au prince de partir. Quant on fut de retour, les officiers se livrèrent eux-mêmes au ministre de la justice, en disant :

— Notre prince tenait vraiment trop à son attelage ; et pour cela il se nuisait à lui-même, et à tout le pays ; nous nous offrons à aider les éleveurs de chevaux à s'en procurer d'aussi beaux, pour remplacer ceux que nous avons donnés.

Mais le prince leur fit répondre :

— Moi, homme de peu de valeur, j'ai eu tort ; que vos seigneuries ne se mettent pas en peine de me trouver un attelage semblable !

Quand les gens de Ts'ai eurent appris ce fait, ils insistèrent pour que le marquis cédât son vêtement ; celui-ci finit par y consentir, bien à regret ; alors la suite du prince alla présenter ses respects au premier ministre ; Tse-tch'ang feignant d'être en colère, dit au principal officier :

— Si votre maître a été retenu si longtemps, c'est qu'il n'a pas encore offert les cadeaux d'usage ; si demain ils ne sont pas apportés, je vous fais mettre à mort !

Tout le monde comprit la comédie ; on se mit tranquillement en route. Mais le marquis était furieux d'avoir été ainsi traité : en passant le fleuve Han, il jeta un jade dans l'eau en s'écriant :

— Si jamais je repasse ce fleuve, pour aller à cette maudite cour de Tch'ou, que tous les malheurs fondent sur moi ! Je prends le génie de cette rivière à témoin !

Histoire du royaume de Tch'ou

De fait, il se rendit incontinent à la cour de Tsin, y laissa son fils Yuen et les fils de ses grands officiers en otages, et pria le roi de déclarer la guerre au pays de Tch'ou.

En 506, à la 3^e lune, il y eut à Tchao-ling ¹ une réunion de dix huit princes, fait unique à cette époque ; bien plus, c'est Lieou Wen-kong, représentant de l'empereur, qui eut la présidence. Comment donc s'était opéré ce revirement de fortune ? Il était dû à Lieou-k'ïuen (ou Lieou-fen), ministre de l'empereur, qui, après avoir apaisé les troubles dont nous avons parlé en 516, avait su relever le prestige de l'autorité impériale, au moins pour un moment.

Le but de cette imposante assemblée, c'était d'aviser aux moyens d'anéantir le royaume de Tch'ou et de le partager entre les congressistes ; la haine était si générale, et l'on était si sûr du succès, qu'on avait choisi pour lieu de réunion une ville de ce royaume. Un des plus ardents à prêcher la guerre, était le prince de Ts'ai, comme on le pense bien ; mais il ne réussit pas au gré de ses désirs ; Siun-yng, ministre de Tsin, voulait aussi des présents ; comme le marquis les lui refusait, il persuada au ^{p.260} roi de Tsin de s'opposer à la guerre ; ce premier échec fut bientôt suivi d'un second.

Le prince de Chen ne s'étant pas rendu à l'assemblée générale, le roi de Tsin donna mission de le punir au marquis de Ts'ai, son voisin ; celui-ci enchanté de cette bonne occasion, assiégea la capitale, la prit, et s'annexa cette petite principauté. Mais, en automne, une armée de Tch'ou venait le punir à son tour, et assiégeait sa capitale. Le roi de Tsin le laissa dans l'embarras, sans venir à son secours.

Le marquis, ainsi abandonné, se tourna vers le roi de Ou ; il lui amena son fils Kien et les fils de ses grands officiers, en otages ; il fit avec lui un traité d'alliance offensive et défensive ; c'est ainsi qu'il attira de grandes calamités sur le royaume de Tch'ou, comme nous allons le raconter :

¹ Tchao-ling = était à 45 li à l'est de Yen-tch'eng hien, qui dépend de Hiu-tcheou, (Hou-nan). (p. Fa. vol. 12, p. 59) — (g. vol. 47, p. 47).

Histoire du royaume de Tch'ou

Ou Tse-siu, le fugitif, était devenu ministre des affaires étrangères (hing jen) ; il avait la confiance du roi Ho-liu ; en cette qualité, il cherchait partout des auxiliaires pour la campagne qui se préparait. Il était aidé dans ce dessein par un grand dignitaire (ta-tsai), nommé Pé-p'i, fugitif comme lui, et animé du même désir de vengeance. Ce dernier était petit-fils du fameux Pé Tcheou-li, dont nous avons tant parlé autrefois ; en 515, à la mort de K'io-yuen, il avait dû s'exiler avec toute la famille P'i. Ces deux hommes vont faire un grand mal à leur pays.

Vers la fin de cette année 506, l'armée de Ou se mettait en marche, secondée dans cette campagne par les troupes de Ts'ai et de T'ang, dont les princes avaient été maltraités par le premier ministre Tse-tch'ang. D'abord on remonta en barque le fleuve Hoai ; quand on fut à Hoai-joei ¹, on mit pied à terre, et l'on se dirigea vers l'ouest, en suivant le bord de la rivière ; on passa sans encombre trois défilés dangereux, et l'on arriva à Pé-kiu ² ; c'était une route de six cents li accomplie, sans avoir rencontré l'ennemi. On fit cent li, de la même manière ; c'est seulement sur les bords du fleuve Han ³ qu'on trouva enfin l'armée de Tch'ou, au cœur du pays pour ainsi dire.

^{p.261} D'abord on se contenta de se surveiller de part et d'autre ; les gens de Ou, à l'est du fleuve, les gens de Tch'ou à l'ouest ; qui passerait le premier ? Siu, le brave gouverneur de Chen, et aide du ministre de la guerre, s'adressant à Tse-tch'ang, lui proposa un plan excellent :

— Restez ici, lui dit-il ; suivez les mouvements de l'ennemi, qu'il monte ou qu'il descende ; empêchez-le de passer la rivière ; moi, je vais conduire l'armée de Fang-tch'eng détruire la flotte de Ou ;

¹ Hoai-joei = c'est Cheou-tcheou [Ngan-hoei]. Ce territoire faisait partie de la région appelée Yu-tchang, comme nous venons de le dire.

Chen = il s'agit de Chen-kieou, dont nous avons parlé tant de fois.

² Pé-kiu = c'est Ma-tch'eng hien, dont la préfecture est Hoang-tcheou fou [Hou-pé]. — La rivière Kiu est à l'est de la ville : elle a sa source dans la haute et abrupte montagne de Koei-fong-chan, à 60 li à l'est de Ma-tch'eng. À 30 li nord-est de cette même ville, se trouve la montagne Pé-tse-chan (p. Fa. vol 21, p. 10) — (g. Fa. vol. 76, p. 7).

³ C'est-à-dire jusqu'à Han-k'ou, ville bien connue maintenant des Européens, à l'endroit même où le fleuve Han se jette dans le Yang-tse-kiang.

Histoire du royaume de Tch'ou

ensuite je reviendrai occuper les défilés de Ta-soei, Tche-yuen et Ming-ngo ¹ ; alors vous franchirez le fleuve ; vous prendrez l'ennemi par devant, moi par derrière ; la victoire est certaine.

Tse-tch'ang fut enchanté de l'exécuter, et le brave Siu partit aussitôt.

Mais ce projet fut contrecarré par les autres généraux : Hé, gouverneur de Ou-tch'eng ², dit à son tour à Tse-tch'ang : p.262 les armes (les boucliers ?) de Ou sont en bois, les nôtres en cuir ; nous ne pouvons pas rester plus longtemps ici, par cette saison ; il vaudrait mieux livrer bataille tout de suite. — Le grand officier Che-hoang ajouta : le peuple vous déteste, et il aime votre rival Siu ; si celui-ci réussit dans son dessein, la victoire lui sera attribuée, votre seigneurie n'aura que la honte ; hâtons-nous donc de livrer bataille !

Emu par ce discours, Tse-tch'ang passa le fleuve et disposa son armée en ordre de bataille entre les deux montagnes Siao-pié et Ta-

¹ Siu, gouverneur de Chen, proposait donc d'aller, avec une faible escorte, chercher la garnison de la forteresse Fang-tcheng ; d'aller ensuite détruire la flotte qui avait amené l'armée de Ou, et qu'on avait laissée à Hoai-joei ; puis de revenir par le chemin suivi par cette même armée ; d'occuper fortement les trois défilés par où elle était venue ; de lui couper ainsi la retraite de toute manière. Ce plan suppose un homme de grande énergie, et un habile capitaine ; s'il n'avait pas été stupidement contrecarré, les troupes de Ou eussent été anéanties avec leurs auxiliaires.

Les trois défiles dont il s'agit sont dans la préfecture de Jou-ning fou [Ho-nan].

1°) Ta-soei = appelé encore Ou-yang-koan, ou encore Fong-chan-koan = est à 150 li sud-est de Sin-yang tcheou. Vers le sud-ouest, il conduit à Yn-chan hien, dans la préfecture de Té-ngan fou [Hou-pé], à une distance de 130 li. C'est le moins dangereux de tous ; il porte encore le nom de Ta-sai-ling.

2°) Tche-yuen = appelé encore Hoang-hien-koan, ou Pé-yen-koan, ou Kieou li-koan = est à 90 li au sud de Sin-yang tcheou. Au sud, il conduit aussi à Yng-chan hien, avec 90 li de distance.

3°) Men-ngo = est à 90 li sud-est de Sin-yang tcheou. Au sud, il conduit aussi à Yng-chan hien, 65 li. Ce défilé s'appelle encore P'ing-tsing-koan ; taillé de main d'homme dans le roc, il est si étroit, si dangereux par lui-même, qu'il n'a pas besoin de fortifications (p. Fa. vol. 11, p. p. 8 et suiv.) — (g. vol. 46, p. p. 42 suiv. où sont tous les détails désirables) — (Histoire du Ho-nan, vol. 6, p. p. 42 et suiv.). Ces gorges de défilés sont à l'est du grand massif Hoai-chan, dont nous avons parlé au début de cette histoire, lors des entreprises du roi Ou-wang contre le marquisat de Soei. Ils s'appellent du nom commun Tch'eng-k'eo ; ils ont environ 200 li de longueur dans les montagnes. L'armée de Ou avait d'abord marché vers le nord, pour déguiser son intention ; elle s'était ensuite dirigée vers l'ouest, pour s'unir aux troupes de Ts'ai ; les gens de Tch'ou s'attendaient à une invasion par le sud ; ils n'avaient point songé que l'ennemi pût faire un si énorme détour ; ils n'avaient point gardé les défilés en question ; combien ils devaient s'en repentir !

² Ou-tch'eng = Il y a bien des villes de ce nom ; celle-ci était à 25 li nord-est de Sin-yang tcheou (p. Fa. vol. 50, p. 34).

Histoire du royaume de Tch'ou

pié ¹ ; il engagea successivement trois combats, sans pouvoir entamer les troupes de Ou ; cet échec le découragea ; il parla même de s'enfuir. Che-hoang lui dit :

— En temps de paix, vous ambitionniez la première dignité du royaume ; maintenant dans l'embarras, vous voulez fuir ! Où pourriez-vous aller ? Il faut savoir mourir, et réparer ainsi vos torts passés !

À la 11^e lune, au jour nommé keng-ou, les deux armées se livrèrent une bataille décisive à Pé-kiu, c'est-à-dire entre la montagne Pé-tse-chan ² et la rivière Kiu. Le matin même, Fou-kai dit au roi Ho-liu son frère :

— Le premier ministre de Tch'ou manque d'humanité ; aucun de ses inférieurs ne voudra affronter la mort pour lui ; laissez moi le premier l'attaquer ; ses soldats s'enfuiront certainement ; notre armée se jettera alors sur eux ; notre victoire sera complète.

Ho-liu n'approuva pas ce conseil. Fou-kai dit alors à ses amis :

— Il y a un proverbe ancien ainsi conçu : que l'inférieur examine les circonstances (favorables), et agisse ensuite, sans attendre l'ordre du supérieur ; c'est notre cas ! Que je meure aujourd'hui, nos troupes entreront dans la capitale de Tch'ou !

Sur ce, il conduisit ses cinq mille hommes au combat ; les soldats de Tse-tch'ang prirent la fuite ; les troupes de Tch'ou se débandèrent ; l'armée de Ou les poursuivit, et les tailla en pièces ; Che-hoang périt sur le champ de bataille ; Tse-tch'ang alla se réfugier chez le prince de Tcheng.

¹ Ta-pié-chan = était autrefois à l'est de fleuve Han ; en 1465, sous la dynastie Ming, on a détourné le cours de cette rivière ; maintenant la montagne est à l'ouest ; elle est à un demi li nord-est de Han-yang fou [Hou-pé].

Siao-pié-chan = est 10 li au sud de Han-tcheou hien qui est à 100 li nord-ouest de sa préfecture Han-yang fou. Il y a environ 150 li entre les deux montagnes. (Ta-pié-chantche, vol. 1, p. p. 6 à 17, édition de 1874). (p. Fa. vol. 21, p. p. 5 et suiv.). — La monographie sur ces 2 montagnes a pour auteur Hou Hong-tan, appelé aussi Yué-ts'iao.

² Pé-tse-chan = Voyez un peu plus haut, à la note Pé-kin.

Histoire du royaume de Tch'ou

Arrivés sur les bords de la rivière Tsing-fa ¹, les p.263 gens de Ou voulaient de nouveau livrer combat ; Fou-kai leur dit :

— Une bête fauve poussée à bout se retourne contre ses agresseurs ; si l'armée de Tch'ou voit qu'il n'y a plus qu'à mourir, elle se battra à outrance, et nous vaincra peut-être ; si l'avant-garde peut passer la rivière, l'arrière-garde la suivra ; attendons que la moitié des troupes soit de l'autre côté, ce sera le bon moment pour l'attaquer.

Ainsi fut fait, et l'on remporta encore une grande victoire. L'armée de Tch'ou était occupée à préparer son repas, quand on se jeta sur elle ; après la bataille, les gens de Ou trouvèrent donc leur dîner tout prêt ; ils s'en régalerent au plus vite, et se remirent à poursuivre les fuyards ; ils les atteignirent à Yong-che ², les anéantirent complètement, et marchèrent droit sur la capitale.

Au lieu d'en faire le siège, les gens de Ou employèrent un autre stratagème ; ils détournèrent la rivière Tchang, la firent passer près de Ki-nan, et la conduisirent dans le lac Tch'e-hou ³. Quand les eaux furent assez hautes, ils les lâchèrent sur les remparts de la capitale ; ceux-ci, qui n'étaient probablement qu'en terre battue, ne tardèrent pas à s'écrouler ⁴.

À la 11^e lune, au jour appelé ki-mao, Tchao-wang quittait la ville, emmenant sa plus jeune sœur Ki-mi Pi-ngo ⁵, et le censeur Kou. Avant de partir, il avait essayé un moyen de défense désespéré ; il avait un

¹ Tsing-fa = cette rivière, appelée aussi Yuen-choei, est au nord-ouest de Té-ngan fou [Hou-pé] ; elle a sa source dans la montagne Ta-hong-chan [Hou-pé]. (p. Fa. vol. 21, p. 16) — (g. vol. 77, p. 28).

² Yong-che = cette rivière coule 80 li sud-ouest de King-chan hien, dont la préfecture est Ngan-lou fou [Hou-pé] ; elle a sa source dans la montagne Mouo-che-chan, qui est à 70 li plus à l'ouest (p. Fa. vol. 20, p. 14) — (g. vol. 77, p. 8).

³ Tch'e-hou = ce lac est à 15 li nord-ouest de King-tcheou fou [Hou-pé] (loco citato). La rivière Tchang = a sa source dans la sous-préfecture Nan-tchang hien, dont la préfecture est Siang-yang fou [Hou-pé]. (p. Fa. vol 20, p. 7) — (g. vol. 77, p. 16).

⁴ (g. Fa. vol. 73, p. 8, citant l'histoire de King-tcheou fou, l'ancienne capitale de Tch'ou).

⁵ Dans sa fuite, Tchao-wang traversa d'abord la rivière Soei, à 1 li au nord de Tan-yang hien, qui est à 120 li à l'ouest de sa préfecture King-men tcheou (p. Fa. vol. 77. p. 16). Quelques auteurs croient que Tchao-wang emmenait deux sœurs, dont l'une s'appelait Ki-mi, et l'autre Pi-ngo. L'ancien historien Fou-k'ien affirme cependant que c'est une seule personne, dont le surnom serait Ki-mi.

Histoire du royaume de Tch'ou

certain nombre d'éléphants dans son palais ; il ordonna de les conduire hors des remparts, de leur suspendre des torches allumées sous la queue, et de les lancer sur l'armée de Ou ¹ ; mais ce fut inutile.

p.264 Au jour nommé keng-tch'en, les gens de Ou entraient dans la capitale, et prenaient possession des palais abandonnés. Chacun voulait avoir le plus beau ; c'est ainsi que Tse-chan, fils du roi Ho-liu, prit celui du premier ministre ; mais Fou-kai, frère du même roi, le pria de le lui céder, sinon il allait l'en déloger à main armée.

Pendant ce temps, que devenait Siu, gouverneur de Chen, ce brave général qui avait conçu un plan si magnifique pour anéantir l'armée de Ou ? Il était parvenu à Si ², quand lui arriva la nouvelle des premiers désastres ; aussitôt il rebroussa chemin, et vint attaquer l'ennemi sur les bords de la rivière Yong-che ; il remporta la victoire, mais il fut blessé lui-même. Ayant été autrefois officier de Ho-liu, il avait honte de tomber entre ses mains, vivant ou mort ; il demanda donc à son entourage :

— Qui peut sauver ma tête ?

Kiu-peï, comme lui transfuge de Ou, répondit :

— Moi, homme de rien, puis-je être agréé de vous ?

— Très bien ! répliqua Siu : je ne te savais pas si courageux ; j'accepte ton offre !

Sur ce, il livra encore deux batailles, et fut deux fois blessé ; à la fin, il s'écria :

— C'est fini, je meurs !

et il expira. Kiu-peï étendit son vêtement à terre ; il coupa la tête du général, l'enveloppa avec soin et l'emporta ; quant au cadavre, il le cacha si bien que les gens de Ou ne purent le retrouver.

¹ On avait donc en Chine, à cette époque, des éléphants de guerre. Aux Indes (et en Indo-Chine probablement), l'usage en est très ancien. À l'ouest de l'Indus, la première apparition de ces éléphants remonte à l'an 331 avant Jésus-Christ. (Voyez le dictionnaire des antiquités grecques et romaines, de Hachette, à l'article « elephas »).

² Si = était à 30 li au nord de Si-hien, qui est à 90 li nord-ouest de sa préfecture Koang-tcheou [Hou-pé] ; c'était la capitale d'une ancienne petite principauté annexée par le roi de Tch'ou (p, Fa. vol. 12, p. 58).

Histoire du royaume de Tch'ou

Tchao-wang, dans sa fuite, avait d'abord traversé la rivière Soei ; puis, se dirigeant vers l'ouest, avait encore traversé le fleuve Kiang ¹, à 180 li de sa capitale ; il errait dans les broussailles de Yun-tchong ², ne sachant que devenir, p.265 n'osant se retirer dans quelque forteresse, dans la crainte d'y attirer l'armée de Ou.

Un soir, pendant son sommeil, des brigands vinrent l'attaquer ; il reçut un coup de lance ; un second coup allait l'achever, si le prince Yeou-yu ne l'eût couvert de son corps ; celui-ci fut blessé derrière l'épaule, et tomba évanoui.

Tchao-wang ayant échappé à ce péril se réfugia dans le pays de Yun ³. L'officier Tchong-kien portait la princesse Ki-mi sur ses épaules ; le prince Yeou-yu ayant recouvré ses sens, suivait lentement par derrière.

Nouveau danger : le gouverneur s'appelait Teou-sin ; son frère Hoai lui dit :

— Le roi P'ing a tué notre père ; moi, je veux tuer son fils ; n'est-ce pas juste ?

— Non, répondit Sin ; quand le roi met à mort un de ses officiers, qui peut vouloir s'en venger ? Ses ordres sont ceux du ciel même ! Le livre des vers nous donne un bon conseil en ces termes : je ne dévore pas ce qui est tendre, et ne rejette pas de ma bouche ce qui est dur ; je n'opprime pas les veufs ou les veuves, et je ne crains pas de résister aux puissants et aux

¹ Voilà une version sur le chemin parcouru par Tchao-wang ; car le texte dit qu'il traversa le Kiang ; ce qui, dans le sens obvie, signifie le Yang-tse-kiang ; et de fait, sur la rive sud de ce fleuve, il y avait et il y a peut-être encore beaucoup de broussailles. Il aurait donc erré à l'aventure, ne sachant où se retirer ; tandis que les ressources de sa puissance étaient au nord ; à la fin, il s'y rendit, et c'est de ce côté que lui vint le salut. D'autres tranchent le nœud de la question, en disant que Kiang signifie le fleuve Han, qui en effet, à cause de ses masses d'eau, est aussi quelquefois nommé Kiang.

² Yun-tchong = est aussi expliqué Yun-mong, bas-fonds, marais et broussailles, qui se trouvent à 50 li au sud de Té-ngan fou [Hou-pé] ; cette dernière ville est à 40 li à l'est de la rivière Tchong. C'est l'opinion la plus naturelle ; c'est celle de la grande géographie, vol. 77, p. 28.

³ Yun = capitale d'une ancienne petite principauté annexée par le roi de Tch'ou ; c'est Té-ngan fou [Hou-pé]. (p. Fa. vol. 31, p. 16) — (g. vol. 77, p. 26).

Histoire du royaume de Tch'ou

violents ¹. Seul un homme de vertu peut agir ainsi. Eviter les forts et se venger des faibles est de la lâcheté : profiter de l'embarras d'un homme pour lui nuire, c'est de la barbarie ; causer la mort de toute notre famille, et faire cesser les sacrifices des ancêtres, c'est de l'impiété ; commettre un tel forfait serait donc une folie ! Si tu veux absolument exécuter ce crime, moi-même je vais te tuer !

Teou-sin avec un autre frère plus humain, nommé Tch'ao, accompagna le roi jusqu'à Soei ; là, le péril devint extrême : l'armée de Ou était sur la piste de Tchao-wang ; bientôt elle arrivait à cette même ville de Soei, et y faisait des perquisitions. Les gens de Ou disaient aux habitants :

— Toutes les principautés de notre antique dynastie Tcheou, autour du fleuve Han, ont été anéanties par les rois de Tch'ou ; le ciel nous a poussés à punir un de ces tyrans, et vous voulez le cacher ! Quel crime notre maison de Tcheou a-t-elle donc commis envers vous ? Si vous nous aidez à venger l'honneur de notre famille, vos bienfaits remonteront jusqu'à notre roi, et accompliront les desseins du ciel. Si votre prince nous fait cette amitié, les territoires du bassin de la Han lui seront donnés en fief.

Tchao-wang se trouvait alors dans la partie nord du palais ; les gens de Ou dans la partie sud. Tse-k'i, demi-frère de Tchao-wang, fils d'une concubine du roi P'ing, lui ressemblait beaucoup ; il lui conseillait de s'enfuir au plus vite, tandis que lui-même feindrait d'être le roi, se livrerait aux gens de Ou, ^{p.266} et conjurerait ainsi le péril. On consulta les sorts, pour savoir si ce plan était bon ; la réponse fut négative ; on n'y donna pas suite. Les gens de Soei dirent à ceux de Ou :

— Notre minuscule principauté est voisine de Tch'ou ; jusqu'ici les rois de ce pays nous ont laissé notre indépendance ; nous avons ensemble des traités d'amitié qui n'ont jamais été violés ;

¹ (Zottoli, III, p. 229) — ([Couvreur, p. 401, § 5](#)).

Histoire du royaume de Tch'ou

si maintenant nous trahissions Tchao-wang dans son malheur, quelle confiance auriez-vous en nous ? Puis, votre embarras ne cesserait pas par la prise d'un seul homme ! Si vous soumettez à votre domination le royaume de Tch'ou tout entier, notre humble prince oserait-il ne pas vous obéir ?

Sur ce, les gens de Ou se retirèrent.

L'officier Louo Kin-tch'ou était aux ordres du prince Tse-k'i ; c'est lui qui avait suggéré cette réponse aux habitants de Soei ; Tchao-wang l'appela pour le récompenser ; celui-ci refusa :

— Jamais, dit-il, je n'oserai tirer avantage de ce faible service ; d'ailleurs, ma langue seule en a tout le mérite.

Tchao-wang fut grandement réjoui de cette réponse ; il tira un peu de sang de la poitrine de Tse-k'i pour signer un traité d'alliance avec le prince de Soei.

Le lecteur n'a pas oublié le fameux Ou Tse-siu ; cette campagne contre le royaume de Tch'ou, sa patrie, était vraiment son ouvrage, le fruit de sa vengeance ; il était à la tête de l'armée. Après avoir pris la capitale, il chercha à s'emparer de Tchao-wang ; ne pouvant y réussir il tourna sa rage contre le roi P'ing ; il fit démolir son tombeau, retirer son cadavre ; du pied gauche il lui frappa sur le ventre ; de sa main il lui arracha les yeux et lui fit donner trois cents coups de fouet ; après quoi il lui coupa la tête, en lui criant :

— Qui donc t'a conseillé d'écouter les calomnies, et de tuer mon père et mon frère aîné ? N'était-ce pas une injustice révoltante ?

C'est ainsi que le fait est raconté par Se-ma Ts'ien ¹. D'après son texte, on supposerait que le tombeau était dans les environs de la capitale ; or, l'histoire de la province du Ho-nan, vol. 19, p. 19, le place au nord de Ou-yang hien, qui est à 170 li nord-est de sa préfecture Nan-yang fou. Était-il là dès le commencement ? Y a-t-il été transféré plus tard, quand on fit les réparations d'honneur pour l'injure qu'il avait

¹ (Se-ma Ts'ien, histoire de Ou Tse-siu) — (Kai-yu-ts'ong k'ao, vol. 39, p. 6).

Histoire du royaume de Tch'ou

reçue ? Je n'en sais rien. L'acte sauvage de Ou Tse-siu est admis par tous les historiens ; il n'y a que de faibles divergences ; ainsi, Liu Pou-wei dans son recueil intitulé Tchoen-tsieou, et le fameux philosophe Hoai Nan-tse, disent que le cercueil fut seulement fouetté, non le cadavre ¹.

p.267 Tchao-i, dans son recueil Kai-yu-ts'ong-k'ao, vol. 39, p. 6, rapporte un fait analogue des temps postérieurs, où l'on brûla les ossements, on délaya la cendre dans l'eau, et on l'avalait avec rage.

Si le roi P'ing a été primitivement enterré au nord de Ou-yang hien, la vengeance de Ou Tse-siu n'a dû avoir lieu qu'à son expédition contre la principauté de Tcheng. Quant à celle-ci, voici ce qu'on raconte de lui : En 523, il avait fui avec le prince Kien, fils aîné du roi P'ing, comme nous l'avons dit plus haut ; ils avaient cru trouver asile à la cour de Tcheng ; ils furent grandement déçus ; Kien y fut massacré, et Ou Tse-siu mis en prison, d'où il parvint à s'échapper. On comprend qu'après avoir pris la capitale de Tch'ou, il songeât à punir le prince de Tcheng ; il se présenta bientôt en effet, à la tête de son armée ; le prince de Tcheng était dans les transes ; il alla jusqu'à publier l'édit suivant :

« Quiconque sera capable de détourner de nous l'armée de Ou, partagera le trône avec moi !

Un jeune pêcheur se présenta et dit :

— Je m'en charge, et n'aurai besoin ni de soldats, ni de provisions de guerre ; je n'ai besoin que d'une petite barque, sur laquelle en ramant je chanterai mon refrain.

Quand donc Ou Tse-siu arriva avec ses troupes, le jeune homme se mit à ramer en frappant la mesure, et chanta la chanson intitulée Lou-tchong-jen, c'est-à-dire « l'homme au milieu des roseaux » ; il continua jusqu'à ce qu'il eût attiré l'attention de Ou Tse-siu. Ce refrain qui réveillait ses anciens souvenirs lui causa une vive émotion : il s'écria :

¹ Liu Pou-wei, Tch'oen-ts'ieou, vol. 14, p. 11.
Hoai nan-tse, vol. 20, p. 15. Pour le reste, ces deux auteurs donnent les mêmes détails.

Histoire du royaume de Tch'ou

— Qui chante ces paroles ?

On lui amena le jeune homme :

— Qui es-tu ? lui dit-il.

— Je suis le fils du pêcheur qui vous a sauvé la vie ; notre prince a promis la moitié de la principauté à celui qui détournerait de lui l'armée de Ou ; mon père a autrefois sauvé votre Excellence ; en retour, je vous demande la principauté de Tcheng.

— Hélas ! dit en soupirant Ou Tse-siu, oui, j'ai reçu de ton père un grand bienfait ; c'est grâce à lui que je suis devenu ce que je suis maintenant ; par le ciel bleu, je ne puis être ingrat !

Sur ce, il ramena l'armée dans le pays de Tch'ou, et se remit à la poursuite de Tchao-wang.

Cette historiette si poétique a-t-elle été inventée ? C'est possible ; en tout cas, c'est un trait tout chinois ; ce peuple s'attendrit quelquefois d'une manière inattendue, au milieu de sa colère, dès qu'on évoque le souvenir de ses parents, d'un bienfait signalé resté dans la mémoire, ou de circonstances réputées sacro-saintes.

Reprenons maintenant la suite de notre récit : Non seulement Ou Tse-siu ne parvint pas à prendre Tchao-wang, mais il dut encore se retirer, et retourner dans le royaume de Ou, après avoir perdu ses conquêtes ; et, ce qui est plus curieux, c'est un ancien ami qui lui infligea ce désastre.

Autrefois, Ou Tse-siu avait été lié d'amitié avec un certain ^{p.268} sage, nommé Chen Pao-siu, seigneur de Tch'ou ; en 523, partant pour l'exil, il avait dit à cet ami :

— Certainement je me vengerai !

Le sage lui avait répondu ;

— Si tel est votre dessein, appliquez-vous y tout entier : car si vous êtes capable d'anéantir notre pays, je suis capable de le relever !

Histoire du royaume de Tch'ou

Au moment où nous parlons, Chen Pao-siu était retiré dans les montagnes ; de là, il envoya ce message à Ou Tse-siu :

— Votre vengeance n'est-elle pas excessive ? Vous avez été officier du roi P'ing ; vous avez tourné votre visage vers lui ; vous l'avez honoré comme majesté royale ; aujourd'hui, vous insultez son cadavre dans le tombeau : est-il permis d'aller jusqu'à ce point ?

Ou Tse-siu lui fit répondre :

— Je salue affectueusement Chen Pao-siu : mais le soleil va se coucher, le chemin est encore long, il faut donc aller vite, même en se résignant à offenser un ancien ami et bienfaiteur !

Chen Pao-siu comprit qu'il n'obtiendrait rien de ce côté ; il résolut de s'adresser au roi de Ts'in, l'oncle maternel de son prince ; il voyagea jour et nuit, au point que ses pieds étaient tout enflés et couverts de plaies ; alors il déchirait sa robe, enveloppait ses jambes, et reprenait sa route. Arrivé au palais de Ts'in, il se prosterna à terre, implorant une armée de secours :

— Le roi de Ou, disait-il, semblable à un gros sanglier, à un énorme serpent, dévore tous les États, même chinois ; sa tyrannie s'exerce d'abord sur notre pays, au point que notre humble roi a dû s'enfuir dans des régions inhabitées ; il m'a envoyé, moi son serviteur, pour vous exprimer sa détresse. L'appétit de ces sauvages de Ou, vous dit-il, est insatiable ; si par la conquête de notre royaume ils deviennent vos voisins, vous aurez bientôt des malheurs à votre frontière ; profitez du temps où ils n'ont pas encore établi solidement leur domination, pour prendre une partie de notre pays ; si le royaume de Tch'ou doit périr, ces terres seront à vous ; si par votre puissant secours, vous nous faites miséricorde et nous relevez, de génération en génération, nous serons vos fidèles serviteurs !

Le roi Ngai-kong (536-501) était un buveur, et ne s'occupait guère de son gouvernement ; il finit cependant par envoyer un officier dire à Chen Pao-siu :

Histoire du royaume de Tch'ou

— Notre humble roi connaît maintenant vos ordres ; il va prendre conseil et vous donner sa réponse ; allez vous reposer à l'hôtellerie !

Chen Pao-siu répliqua :

— Notre humble roi demeure dans les régions sauvages, et n'a pas où s'abriter ; comment votre infime serviteur oserait-il prendre du repos ?

Il restait donc appuyé contre le mur de la salle et pleurait à chaudes larmes, n'acceptant ni nourriture, ni boisson ; tantôt il se lamentait, tantôt il chantait sa complainte ; il persévéra ainsi sept jours. Le roi Ngai était très impressionné :

— Le royaume de Tch'ou, disait-il, a de tels ^{p.269} sages : et malgré cela le roi de Ou a pu s'en emparer ! Notre pays, qui n'a pas un tel homme, pourrait-il lui résister ? Nos jours sont comptés !

Il vint lui-même devant Chen Pao-siu, et chanta l'ode « Direz-vous que vous n'avez pas de vêtements ? Je partagerai avec vous mes tuniques ouatées ! Le roi va conduire ses troupes en campagne ; je prépare mes lances ; vos ennemis seront les miens ! » ¹ Chen Pao-siu frappa neuf fois la terre de son front, et consentit enfin à s'asseoir ² ; on organisa aussitôt une armée.

En 505, pendant que les troupes de Ts'in se rendaient au pays de Tch'ou, le roi de Yué, de son côté, envahissait celui de Ou ; il n'avait nullement l'intention de porter ainsi secours à Tchao-wang ; il agissait pour son compte, et dans son propre intérêt ; voyant son voisin occupé dans une grande guerre dans une contrée lointaine, il crut trouver une magnifique occasion de s'emparer de ses États ; il se jeta dessus à la

¹ (Zottoli, III, p. 101, ode 133) — ([Couvreur, p. 142](#)).

² Kou Yen-ou, dans son recueil intitulé *Je-tche-lou*, vol. 28, p. 4, dit que ces prostrations sont extraordinaires, excessives, explicables seulement par l'extrême danger de royaume de Tch'ou. Ordinairement on se contentait de deux inclinations très profondes, suivies de deux prostrations ; dans une violente douleur on allait jusqu'à trois : Ici, le roi chanta trois strophes ; Chen Pao-siu fit trois prostrations après chacune d'elles. — Malgré cette explication savante, l'usage de neuf prostrations, même pour des cérémonies ordinaires, s'est perpétué jusqu'à nos jours.

Histoire du royaume de Tch'ou

façon des brigands ; c'était une heureuse conjoncture pour le pauvre Tchao-wang.

Chen Pao-siu arriva à la 6^e lune, avec ses cinq cents chars de guerre, c'est-à-dire environ trente sept mille cinq cents hommes, commandés par les deux généraux Tse-pou et Tse-h'ou. Ceux-ci dirent à Chen Pao-siu : nous ne connaissons pas la tactique des gens de Ou ; mettez les soldats de Tch'ou à l'avant-garde : les nôtres les suivront. C'était une mesure prudente. Chen Pao-siu partit sur-le-champ, réunit toutes les troupes qu'il put trouver, et rejoignit les auxiliaires à Tsi ; ensemble ils marchèrent à la rencontre de Fou-kai, frère du roi de Ou, et le battirent à I ¹.

À la bataille de Pé-kiu, les gens de Ou avaient fait prisonnier Wei-che, grand officier de Tch'ou : son fils étant parvenu à rassembler les fuyards, suivit l'armée du prince Tse-si, demi-frère du roi ; ensemble ils vainquirent les troupes de Ou, à Kiun-siang ².

p.270 A la 7^e lune, Tse-k'i, autre demi-frère du roi, et Tse-p'ou, général de Ts'in, anéantissaient la principauté de T'ang, qui avait fait cause commune avec les gens de Ou, comme nous l'avons dit. Pendant ce temps, Ou Tse-siu s'acharnait en vain à la recherche de Tchao-wang.

Fou-kai ayant été battu, et voyant le mauvais état des affaires, rentra dans son pays, et se déclara roi à la place de son frère ; c'était donc à la fois la révolte ouverte et l'invasion étrangère qui désolaient le royaume de Ou ; Ho-liu fut contraint de rapatrier ses troupes. Fou-kai fut vaincu ; il s'enfuit à la cour de Tch'ou ; qui lui assigna comme fief le territoire de T'ang-k'i ³ ; c'est là qu'il passa le reste de sa vie.

¹ Tsi = était dans le territoire de Tong-pé hien, qui est à 300 li sud-est de sa préfecture Nan-yang fou [Ho-nan], près du pays de Soei. (p. Fa. vol. 12, p. 43).
I = était au nord-est de Sin-yang tcheou [Ho-nan].

² Kiun-siang = était au sud-ouest de Soei-tcheou [Hou-pé].

³ Tang-k'i = était à 100 li nord-ouest de Soei-p'ing hien, dans la préfecture de Jou-ning fou [Ho-nan]. Au nord, ce fief s'étendait jusqu'à Yen-tch'eng ; la capitale était à Ou-fang-tch'eng, ville ainsi appelée parce que c'était la capitale de l'ancienne principauté de Fang, et qu'elle avait été donnée à un seigneur de Ou. Le tombeau de Fou-kai était à 120 li nord-est de Pi-yang hien, dans la préfecture de Nan-yang fou [Ho-nan] (g. Fa. vol. 50, p. 29) — (Histoire de la province du Ho-nan, vol.19, p. 29)

Histoire du royaume de Tch'ou

L'armée de Ou remporta encore une victoire à Yong-che, où elle avait commencé sa campagne ; mais elle fut de nouveau vaincue par les troupes de Ts'in à Kiun ¹. L'historien veut que Tse-k'i fit incendier le camp et brûler l'ennemi ; son frère Tse-si voulait l'en empêcher :

— Les ossements de nos pères et de nos frères, disait-il, gisent encore à terre depuis la dernière bataille ; nous n'avons pas encore eu le temps de les inhumer ; comment irions-nous les brûler avec l'ennemi ? Ce n'est pas possible !

Tse-k'i lui répliqua :

— Notre pays est à l'agonie ; si les morts ont encore quelque connaissance (d'eux et de nous), nous pourrions, après avoir sauvé notre royaume, leur offrir des sacrifices ; pourquoi craindre de brûler leurs ossements ?

On mit donc le feu au camp ; mais un grand nombre de soldats purent échapper à l'incendie ; on se mit à leur poursuite ; on les battit dans une première rencontre ; puis on les mit en pleine déroute au torrent de Kong-si ², sur les bords du Yang-tse-kiang.

On voit que l'armée de Ou se hâtait de regagner la frontière ; mais elle avait peine à y arriver ; elle y parvint enfin, et s'empessa de retourner dans ses foyers. Elle emmenait captif un grand officier de Tch'ou, nommé Yn Yu-pai ; il demanda permission de marcher un peu en avant, et réussit à s'enfuir, ^{p.271} ce qui prouve le désordre avec lequel s'opérait la retraite.

Voici un autre trait, rapporté par l'historien : Siu, le fameux gouverneur de Chen, dont il a été parlé si souvent, avait deux fils, l'aîné nommé Tchou-leang, né de l'épouse légitime, était gouverneur de Ché ; le cadet, né d'une concubine, s'appelait Heou-ts'ang ; celui-ci

¹ Kiun = était à 30 li à l'est de Yo-tcheou fou [Ho-nan]. La grande géographie, en donnant l'identification de l'endroit, écrit [] et lit Mi ; les deux caractères se ressemblent beaucoup. Qui a raison ? Il faudrait consulter les histoires locales du Hou-nan, que je n'ai pas sous la main (g. Fa. vol. 77, p. 12). Les commentaires disent qu'il faut lire Kiun.

² Kong-si = dans le royaume de Tch'ou, mais on ignore l'endroit.

Histoire du royaume de Tch'ou

avait été emmené captif avec sa mère, par les gens de Ou, qui en espéraient une bonne rançon ; mais le jeune homme réussit à s'enfuir, et retourna à la maison, sans attendre que sa mère eût été libérée. Son frère aîné, indigné de ce manque de piété filiale, ne voulut plus le voir.

L'armée de Ou étant partie, Tchao-wang put rentrer dans sa capitale Yng. En bon lettré, notre historien va nous prouver que ce salut inespéré avait été prévu et prédit par un prophète de ce temps-là : Le seigneur Teou-sin, que nous connaissons déjà, voyant que les grands dignitaires de Ou se jalousaient, se disputaient les palais, fit la remarque suivante :

— J'ai ouï dire par les anciens que là où règne l'ambition, il n'y a ni paix ni union, le régime ne peut durer longtemps ; les seigneurs de Ou se querelleront entre eux, et seront obligés de s'en retourner ; comment pourraient-ils s'emparer du royaume de Tch'ou ?

Quand Tchao-wang fuyait vers la ville de Soei , il dut traverser la rivière Tch'eng-k'ieou ¹ ; à ce moment, Wei, gouverneur de Lan, était occupé à faire passer sa femme et ses enfants ; il refusa de prêter sa barque. La paix étant rétablie, Tchao-wang voulait l'en punir et le mettre à mort ; mais le prince Tse-si s'y opposa en disant :

— Le premier ministre Tse-tch'ang ne pensait qu'à venger ses injures ; vous savez ce qu'il y a gagné ! Est-ce que votre Majesté voudrait l'imiter ?

— Hé bien, répondit Tchao-wang, qu'il garde son poste, j'y consens ; je lui accorde cette grâce en souvenir des maux que j'ai soufferts !

On récompensa généreusement les grands seigneurs Teou-sin, Wang-suen Yeou-yu, Teou-tch'ao, Wang Suen-yu, Tchong-kien, Chen Pao-siu, Wang Suen-kia, Song-mou et Teou-hoai, le frère de Teou-sin.

¹ La rivière Tch'eng-k'ieou = est à 30 li à l'est de la préfecture Ngan-lou fou [Hou-pé] ; elle a sa source dans la haute et large montagne Leao-k'iué-chan, 50 li à l'est de la même ville ; c'est un affluent de la Han (g. Fa. vol. 77, p.p. 4 et 5).

Histoire du royaume de Tch'ou

Le prince Tse-si voulait faire rayer de la liste ce Teou-hoai, qui avait eu l'intention de tuer le roi dans sa fuite ; Tchao-wang refusa en disant :

— Sa faute a été ensuite grandement réparée par son dévouement ultérieur ; on ne peut le méconnaître !

Chen Pao-siu refusa absolument ce qu'on lui offrait :

— J'ai travaillé, disait-il, pour mon seigneur et roi, non pour mon propre avancement ; votre Majesté est rétablie sur son trône, que puis-je vouloir de plus ! Moi-même, j'ai autrefois blâmé Tse-k'i parce qu'il recherchait son propre avantage, en récompense de ses grands services : oserais-je aujourd'hui en faire autant !

Tchao-wang voulait marier sa sœur Ki-mi à quelque grand prince ; elle s'y opposa en disant :

— Une jeune fille doit être loin de tout homme ; personne ne peut la toucher, si ce n'est son mari ; or Tchong-kien, en me portant m'a touchée ; lui seul peut être mon époux ;

on la donna donc à cet officier, qui reçut en même temps l'office de directeur de la musique royale.

Pendant que Tchao-wang était réfugié à Soei, le prince Tse-si, à cause de sa ressemblance, avait simulé le roi, montant son char, portant ses robes, tenant sa cour à Pé-sié ¹, pour rassurer le peuple qui était affolé. Dès que l'ordre fut rétabli, il se hâta de venir près de son frère, et de se mettre à ses ordres. Ainsi, dans son malheur, Tchao-wang avait été bien servi par les circonstances et par ses gens ; lui, au contraire, avait fait assez piteuse figure.

Wang Suen Yeou-yu avait été chargé de fortifier la ville de Kiun, dont nous avons parlé tout récemment ; quand il vint rendre compte de sa mission, le prince Tse-si lui demanda, quelle était la hauteur, la largeur des murs ?

¹ Pé-sié = était aux environs de la capitale Yng, mais on ne connaît pas au juste l'endroit, dit le commentaire impérial.

Histoire du royaume de Tch'ou

— Je n'en sais rien, répondit-il.

— Si vous n'entendez rien à un tel travail, riposta vivement Tse-si, vous n'auriez pas dû vous en occuper !

— Ainsi ai-je obstinément refusé, faisant connaître mon incapacité ; c'est votre seigneurie elle-même qui m'a forcé d'accepter ; chaque homme a ses talents, en conséquence desquels il est capable pour tel office, incapable pour tel autre ; lorsque le roi, dans sa fuite, se trouvait au milieu des broussailles, à Yun-tchong, je l'ai protégé contre un coup de lance des brigands ; vous pouvez encore en voir la cicatrice sur mon corps ; j'avoue mon incapacité pour faire ce que vous avez si bien accompli à Pé-sié.

Ce disant, il découvrit ses épaules et lui montra sa blessure.

Tout cela est raconté par l'historien avec un plaisir évident ; il veut montrer quels hommes avait le royaume de Tch'ou ; et que c'est grâce à eux qu'il put se relever de son effondrement.

En 504, au printemps, le comte de Tcheng, voyant une bonne occasion dans l'état de désarroi où se trouvait le pays de Tch'ou, anéantit la petite principauté de Hiu, et se l'annexa.

À la 4^e lune, au jour appelé ki-tcheou, Tchong-lai, prince héritier de Ou, battait la flotte militaire de Tch'ou, faisait prisonniers les deux commandants Pan Tse-tchen ^{p.273} et Siao Wei-tse, avec sept autres grands officiers ; il prenait encore la ville de P'ouo (ou P'ouo-yang) ¹. À ce nouveau désastre s'en joignait presque aussitôt un autre aussi considérable ; le prince Tse-k'i, généralissime de l'armée de terre, se faisait battre à Fan-yang ² ; les gens de Tch'ou tremblèrent encore une fois pour leur existence.

¹ P'ouo = ou P'ouo-yang = était à 40 li à l'est de Chao-tcheou (Kiang-si) (g. Fa. vol. 85, p. 18).

² Fan-yang = était au nord de Sin-ts'ai hien, qui est à 50 li à l'est de sa préfecture Jou-ming fou [Ho-nan]. Il y a encore un autre Fan-yang au nord de Nei-hoang, avec lequel il ne faut pas le confondre (g. Fa. vol. 50, p. 26).

Histoire du royaume de Tch'ou

Le prince Tse-si, au contraire, devenu premier ministre, montre presque de la joie :

— Maintenant, disait-il, tout ira bien !

Il avait compris, en effet, que pour rendre le pays fort et stable, il fallait y opérer plusieurs changements importants qu'il pourrait exécuter du consentement de tous. On transféra d'abord la capitale à Jo ¹ ; puis on modifia tout le système d'administration.

Aux années 503 et 502, rien n'est inscrit dans l'histoire ; de même pour les années suivantes.

En 496, à la 2^e lune, au jour nommé sin-se, le prince Tse-k'i, aidé du grand officier de Tch'en, Kong Suen T'ouo-jen, anéantissait le minuscule État de Toen ², qui avait rompu avec son suzerain immédiat, le prince de Tch'en, et voulait se mettre sous l'obéissance du roi de Tsin : son prince, nommé Tang, fut conduit prisonnier au pays de Tch'ou.

À la 5^e lune, Ho-liu, le terrible roi de Ou, mourait des blessures qu'il avait reçues dans une expédition contre le pays de Yué ; toute la colère des gens de Ou s'étant tournée contre Yué, le royaume de Tch'ou pouvait respirer en paix.

En 495, à la 2^e lune, au jour nommé sin-tcheou, le petit état de Hou ³ sombrait à son tour. Pendant les malheurs de Tch'ou, le prince Pao s'était emparé de toutes les villes situées dans son voisinage ; l'ordre était rétabli depuis longtemps ; malgré cela, ce fier roitelet refusait encore de se soumettre :

— L'existence comme la ruine d'un pays, disait-il, est réglée par le ciel ; pourquoi irais-je servir le roi de Tch'ou ? Ce _{p.274} vasselage coûte trop cher !

¹ Jo = était à 90 li sud-est de I-tch'eng-hien, qui est à 120 li sud-est de sa préfecture Siang-yang fou [Hou-pé]. Le palais de Tchao-wang était à 5 li à l'est du bourg actuel de Jo-tch'eng. (g. Fa. vol. 79, p 14).

² Toen = c'est Chang-choei hien, à 90 li sud-ouest de Tch'en-tcheou [Ho-nan]. (p. Fa. vol 12, p. 55) — (g. Fa. vol. 47, p. 37).

³ Hou = était à 2 li nord-ouest de Yng-tcheou fou [Ngan-hoei]. (p. Fa. vol. 6, p. 30) — (g. Fa. vol. 21, p. 54).

Histoire du royaume de Tch'ou

Enfin, une armée vint lui prouver que « la raison du plus fort est toujours la meilleure. »

En 494, le pays Ts'ai recevait la punition du concours qu'il avait prêté au royaume de Ou, douze ans auparavant ; les troupes de Tch'ou, de Tch'en, de Soei et de Hiu vinrent mettre le siège devant sa capitale. Nous trouvons ici le prince de Soei mentionné parmi les autres à titre égal ; Tchao-wang lui avait accordé cet honneur en récompense de l'hospitalité qu'il lui avait donnée au moment de son plus grand péril ; auparavant ce petit État était vassal d'un autre prince, feudataire lui-même de Tch'ou ; il n'était donc que médiatement sous la suzeraineté de Tchao-wang, et n'avait pas entrée à la cour ; désormais il était sous sa juridiction immédiate. De même, la petite principauté de Hiu, anéantie par l'État de Tcheng en 504, réapparaît ici, à l'égal des autres alliés ; c'est Tchao-wang qui l'avait relevée.

Les armées réunies élevèrent tout autour de la ville, à un li de distance, une chaussée en terre, large de dix pieds et haute de vingt, pour protéger leurs travaux d'attaque, et pour empêcher toute communication avec l'extérieur ; elles-mêmes campaient entre cette chaussée et les remparts de la capitale. Cet ouvrage n'avait coûté que neuf nuits, tellement le généralissime Tse-si avait bien pris ses mesures pour l'accomplir.

Les gens de Ts'ai étaient terrifiés ; hommes et femmes, divisés en deux groupes, vinrent demander grâce, et offrir leur soumission. Tse-si leur pardonna, mais à condition qu'ils émigreraient entre le Yang-tse-kiang et le fleuve Jou ¹. Ils en firent volontiers la promesse ; mais une fois les armées parties, ils refusèrent de l'accomplir ; ils aimèrent mieux se retirer, en 493, sur le territoire de Tcheou-lai, dans le royaume de Ou.

Pendant les grands désastres de Tch'ou, le prince de Tch'en n'avait pas voulu faire cause commune avec le roi de Ou, comme on l'en pressait ; celui-ci envoya une armée le punir de ce mépris ; nouvelle

¹ Le fleuve Jou = est dans le Ho-nan, comme nous l'avons déjà dit (p. Fa. vol. 11, p. 7).

Histoire du royaume de Tch'ou

frayeur pour les gens de Tch'ou, qui se crurent menacés d'une invasion ! Tse-si les rassura en faisant un beau discours sur l'union, la concorde, qui les rendra vainqueurs de tous leurs ennemis (Voyez notre histoire de Ou, p. 108). De fait, cette expédition n'eut pas de suites.

En 493 et 492, rien dans l'histoire. — En 491, Confucius écrit dans sa chronique : « en été, les gens de Tsin saisissent le chef des sauvages Jong-man, nommé Tch'é, et le livrent au roi de Tch'ou ». Voici comment le commentaire de Tsouo K'ieou-ming raconte cette félonie : Les généraux ^{p.275} de Tchao-wang ayant comprimé la révolte des sauvages I-hou, se consultèrent sur les moyens à employer, pour faire prévaloir dans ces pays du nord l'influence du royaume de Tch'ou ; alors Pan, aide du ministre de la guerre, Cheou-yu, gouverneur de Chen, et Tchou-leang gouverneur de Tch'é, réunirent ce qui restait des gens de Ts'ai, et les placèrent à Fou-han ¹ ; les habitants ramassés en dehors du territoire de Fang-tch'eng furent transférés à Tseng-koan ² ; puis ces généraux firent répandre le bruit que l'armée de Ou, longeant les bords du Yang-tse-kiang, allait de nouveau attaquer la capitale de Tch'ou, qu'ils étaient obligés eux-mêmes de s'y rendre en toute hâte. Trompés par cette rumeur, les Jong-man ne se mirent pas sur leur garde ; en une seule nuit, ils perdirent les deux villes de Leang et de Houo ³ ; le général Chen Feou-yu mit le siège devant la capitale ; aussitôt la population se dispersa, et le prince Tch'é s'enfuit à Yn-ti ⁴, dans le royaume de Tsin. Le général Pan amena encore les garnisons de Fong et de Si ⁵, avec des troupes auxiliaires de

¹ Fou-han = était dans le territoire à l'ouest de Sin-yang tcheou [Ho-nan]. (g. Fa. vol. 50, p. 32).

² Tseng-koan = était près de Yu-tcheou, qui est à 120 li nord-est de sa préfecture Nan-yang fou [Ho-nan] (g. Fa. vol. 51, p. 28).

³ Leang = était à 45 li sud-ouest, Hou à 20 li sud-est de Jou-tcheou [Ho-nan] ; la capitale des sauvages était au sud-ouest de la même ville (g. Fa. vol. 51, p. p. 35 et 37).

⁴ Yn-ti = son territoire était très étendu, comme nous l'avons déjà, depuis la frontière du Chen-si jusqu'à la préfecture Ho-nan fou, dans les montagnes du Ho-nan (g. Fa. vol. 48, p. 48).

⁵ Fong = était au sud-ouest de Si-tch'oan hien, qui est à 240 li sud-ouest de sa préfecture Nan-yang fou [Ho-nan].

Si = c'est Nei-hiang hien, à 190 li nord-ouest de la même préfecture (p. Fa. vol. 12, p. p. 45, 46) (g. Fa. vol. 51, p. p. 20 et 26).

Histoire du royaume de Tch'ou

Tartares Ti et Jong, pour attaquer la ville de Chang-lo ¹ ; son aile gauche guerroyait à Tou-houo, montagne à l'est de Chang-lo ; son aile droite à Ts'ang-yé ², au sud de la même ville. Pendant ce temps, il envoyait à Che-mien, gouverneur de Yn-ti, le message suivant :

« les rois de Tsin et de Tch'ou ont fait un traité d'alliance offensive et défensive ; ils n'ont qu'un seul cœur et une seule âme ; mon humble maître ne demande qu'une seule chose, c'est qu'on observe bien ce traité ; sinon, il passera le défilé Siao-si ³ et viendra demander vos ordres.

p.276 Le gouverneur embarrassé demanda des instructions au premier ministre Tchao-mong ; celui-ci répondit :

— Notre pays n'a pas la paix à l'intérieur ; comment oserait-il provoquer le royaume de Tch'ou ? Hâtez-vous de livrer les fuyards qui se sont réfugiés sur votre territoire !

Le gouverneur se rendit auprès des Tartares de Kieou-tcheou, qui se trouvaient à Lou-hoen et à Yn-ti, il fit semblant de vouloir distribuer des terres aux fuyards, et leur construire une ville ; il consulta les sorts au moyen de la tortue divinatoire ; quand les sauvages vinrent demander le résultat de la consultation, le gouverneur fit saisir Tch'é, leur chef, avec cinq de ses grands officiers, et les remit entre les mains du général, à San-hou ⁴. Celui-ci voulait avoir toute la population ; il continua le jeu de son compère ; il commença les murs de la prétendue ville qu'il leur destinait, avec un temple pour leurs ancêtres ; les Tartares étaient sans défiance ; ils furent tous pris et emmenés dans le pays de Tch'ou.

À l'année 490, il n'y a rien dans l'histoire. — En 489, le roi de Ou n'ayant pas encore assouvi sa haine contre la principauté de Tch'en,

¹ Chang-lo = c'est la ville actuelle de Chang-tcheou (Chen-si) — (p. Fa. vol. 14, p. 58).

² Ts'ang-yé = était à 140 li au sud de Chang-tcheou (g. Fa. vol. 54, p. 13).

³ Siao-si = c'est le fameux défilé Ou-koan, dont nous avons parlé dans [l'Histoire du royaume de Ts'in](#) [pp. 147, 160, 162, 246, ...] (p. Fa. vol. 13, p. 16).

⁴ San-hou = était au sud-ouest de Nei-hiang hien, dont nous avons parlé un peu plus haut (p. Fa. vol. 12, p. 45) — (g. vol. 51, p. 23).

Histoire du royaume de Tch'ou

venait de nouveau l'attaquer au printemps. À cette nouvelle, Tchao-wang dit à son entourage :

— Mon père a fait un traité d'amitié avec le prince de Tch'en (en 529), je ne puis omettre de lui porter secours.

Sur ce, il se mit à la tête de ses troupes, et vint camper à Tch'eng-fou ¹. À la 7^e lune, il consulta les sorts, pour savoir s'il convenait de livrer bataille ; la réponse fut négative ; devait-il se retirer avec l'armée ? La réponse était encore négative.

— Alors il ne me reste plus qu'à mourir ! s'écria-t-il. Plutôt que de voir mes troupes vaincues de nouveau ; plutôt que d'abandonner un État ami et fuir honteusement, il vaut mieux périr en combattant !

Ayant ainsi parlé, il désigna le prince Tse-si pour son successeur ; celui-ci refusa, et le pria de choisir le prince Tse-k'i ; celui-ci refusa de même, et le pria de désigner le prince Tse-liu ; ce dernier refusa jusqu'à cinq fois, puis finit par consentir.

Au moment de livrer bataille, Tchao-wang fut subitement arrêté par une grave maladie ; il donna cependant l'ordre d'attaquer la ville de Ta-ming ², puis il mourut à Tch'eng-fou même, où il se trouvait encore.

p.277 Le prince Tse-liu dit alors aux grands dignitaires :

— Le défunt roi avait laissé de côté son propre fils, pour passer la couronne à ses frères et ministres, nous donnant un bel exemple de désintéressement ; j'avais accepté par obéissance ; maintenant j'use de mon autorité pour déclarer roi le prince héritier Tchang ³ ; en cela, je ne fais qu'exécuter le désir intime du défunt ; et c'est encore réellement lui obéir.

¹ Tch'eng-fou = était à 70 li sud-est de Po-tcheou [Ngan-hoei], comme nous l'avons déjà dit (p. Fa. vol. 6, p. 31).

² Ta-ming = était, d'après les commentaires, à l'ouest de Hiang-tch'eng, qui est au sud-ouest de Tch'en-tcheou [Ho-nan], mais les recueils géographiques ne l'indiquent pas.

³ La mère du prince Tchang était fille de Yué Kiu-t sien, le fameux roi de Yué qui anéantit le royaume de Ou, et dont nous avons longuement parlé dans l'histoire de ce pays. C'est une des héroïnes chinoises ; c'est elle qui aurait poussé Tchao-wang, son mari, à la pratique de la vertu et aux grandes entreprises. Il y a toute une monographie

Histoire du royaume de Tch'ou

D'accord avec Tse-si et Tse-k'i, on cacha soigneusement la mort de Tchao-wang ; on fit venir le prince Tchang, puis on retourna avec l'armée à la capitale.

Naturellement, le commentateur va nous prouver que cette mort inopinée du jeune roi avait été annoncée par de sinistres présages : Selon lui, trois jours de suite, le soleil avait été entouré d'une foule de nuages rouges, ressemblant à une bande d'oiseaux ; Tchao-wang avait été intrigué par ce fait si singulier ; pour en avoir l'explication, il avait consulté le grand augure (t'ai-che) ¹ de l'empereur ; la réponse avait été celle-ci : p.278

« Le soleil indique le chef du royaume ; le malheur n'atteindra que le pays de Tch'ou, puisque le phénomène n'a pas été observé ailleurs ; le roi est menacé en personne par l'influence du mauvais air, représenté par ces nuages extraordinaires ; s'il fait les sacrifices voulus, il pourra détourner cette funeste influence ; mais elle se portera sur son premier ministre, et sur le ministre de la guerre.

Tchao-wang aurait répondu :

sur elle, dans le recueil T'ong-kien-kang-mou, vol. 23, p. 29.

¹ T'ai-che = Voilà donc cette fameuse expression, qu'on traduit si souvent par grand annaliste, ou grand historiographe, etc. — Par le contexte, il est évident que ces deux caractères signifient tout d'abord grand astrologue, chef des augures, chef des devins ; offices qui, en Chine, n'étaient pas bien distincts. Se-ma Ts'ien, comme son père, était chef des devins à la cour impériale. D'après les idées reçues, il y avait une connexion naturelle et nécessaire entre les phénomènes célestes et les événements qui se passaient sur la terre ; on notait les uns et les autres ; on avait ainsi des documents anciens et sûrs, éléments nécessaires de l'histoire. Bien certainement aussi, ces devins, surtout leur chef, avaient du temps libre ; ils devinrent annalistes, archivistes, historiographes, etc. (Voyez : Chavannes, [Introduction à l'histoire de Se-ma Ts'ien, p. XI](#)).

Le recueil intitulé Hoang-tsing-king-kiai, vol. 9, p. 21, dit qu'à cette époque tous les princes féodaux avaient des t'ai-che et par conséquent les tien-tsi ou archives, mémoires, livres contenant la doctrine des anciens. Le royaume de Tch'ou ne les avait pas ; mais il était considéré comme sauvage, et ne faisait pas partie de la communauté chinoise. Ces t'ai-che avaient les mêmes titres et les mêmes fonctions qu'à la cour impériale ; ils résidaient auprès de leurs princes respectifs. Quand donc on lit dans les livres qu'on consultait le Tcheou t'ai-che, cela ne signifie pas nécessairement qu'on se rendait à la cour impériale ; mais seulement que l'on interrogeait le grand archiviste du pays, le gardien et le maître de la « vraie doctrine », pour avoir les explications relatives à des phénomènes extraordinaires, ou à des points de « doctrine chinoise ».

À l'époque dont il est question ici, le royaume de Tch'ou était aussi en possession de ce précieux trésor ; Wang Tse-tch'ao, frère de l'empereur Tcheou King-wang, qui l'y avait introduit, quand il vint se réfugier à cette cour, en 516.

Histoire du royaume de Tch'ou

— Moi, je suis le cœur ; mes ministres sont les bras et les jambes ; quelle utilité y aurait-il de dériver la maladie du cœur, pour la faire tomber sur les bras et les jambes ? Si moi, homme de peu de valeur, je n'ai rien de considérable à me reprocher, le ciel ne me fera pas mourir jeune ; si j'ai commis des fautes graves, il est juste que j'en subisse la peine ; pourquoi la rejeter sur d'autres ?

En conséquence, il avait refusé d'offrir les sacrifices déprécatoires qui lui étaient suggérés.

Au début de la maladie, on avait consulté la tortue divinatoire ; la réponse avait été la suivante :

« c'est l'Esprit du fleuve Jaune qui cause cette maladie.

Tchao-wang refusa encore d'envoyer lui offrir des sacrifices ; il ne permit pas même d'aller les offrir à la frontière du royaume, la plus proche du fleuve ;

— Les trois grandes dynasties anciennes, disait-il, nous ont laissé pour règle que les princes ne peuvent sacrifier qu'aux Génies des montagnes et des rivières de leur territoire ; notre pays possède les fleuves Yang-tse-kiang, Han, Hoei et Tchang ; le bonheur ou le malheur ne peut nous venir que de ceux-là ; quoique je sois un homme de peu de vertu, quelle faute aurais-je pu commettre contre l'Esprit du fleuve Jaune ¹ ?

Après ces sornettes de lettrés païens, en voici une autre encore digne de ces messieurs : A cette époque, Confucius en personne se trouvait en voyage dans les pays de Tch'en et de Ts'ai ; lui, le « Saint », le maître de toutes les générations futures ! Tchao-wang ayant appris cette nouvelle, envoya vite une ambassade solennelle, l'inviter à venir au royaume de Tch'ou. Confucius avait grand'envie d'accepter. Envoi et frayeur à la cour de Tch'en et de Ts'ai ! Les grands dignitaires tiennent conseil ; que faire ? Si « le Saint » va au pays de

¹ Lieou-hiang, vol. 1, p. 13, raconte et célèbre le même fait ; et tous les lettrés postérieurs rapportent cette sornette.

Histoire du royaume de Tch'ou

Tch'ou, si ce royaume embrasse sa doctrine, nous sommes perdus ! Sur ce, on envoie un régiment de soldats monter la garde autour de Confucius, et l'empêcher de partir ; on le soumet à un jeûne rigoureux, jusqu'à ce qu'il ait renoncé à son projet. Seul, son fidèle disciple Tse-kong trouve moyen de se rendre auprès du roi de Tch'ou, lui faire connaître l'état des choses. Celui-ci voulait à tout prix recevoir « le Saint » ; il lui préparait déjà le fief de p.279 Chou-che ¹, d'une étendue de sept cents li et contenant dix sept mille cinq cents familles.

Le premier ministre Tse-si eut toutes les peines du monde, pour empêcher le roi de donner suite à ce dessein. Son meilleur argument était celui-ci :

— Confucius connaît bien les règlements des anciens empereurs Tcheou ; d'après eux, les princes de Tch'ou ne sont que des vicomtes, et n'ont droit qu'à un territoire de cinquante li d'étendue ; or le nôtre en a des milliers ; tout cela nous sera donc enlevé. De plus, Confucius et ses disciples étant des saints, l'empire finira par leur être dévolu ; il remettront en vigueur le régime de la vertu pure, où naturellement nous n'aurons pas place.

Voilà les intrigues qui ont empêché Confucius de faire reflourir l'âge d'or ! Ainsi dans le royaume de Tch'ou, ainsi ailleurs !

Choses semblables sont encore débitées maintenant, d'après les formules de Mong-tse, Se-ma Ts'ien et autres ; on y croit encore comme au temps jadis ; bien mieux ! qui n'y croit pas est un hérétique ! La vérité semble se réduire à une certaine estime, bien platonique, à l'égard de Confucius ; le nimbe glorieux qui entoure sa tête ne lui est venu que plus tard ; ses contemporains se souciaient fort peu de lui et de ses sermons sur « le juste milieu ». Son positivisme si pratique a séduit les Chinois, peuple ami des réalités « palpables ».

¹ Chou-che = on ne connaît pas ce pays. Tous ces racontars sont des fables inventées par les lettrés, qui veulent toujours exalter « leur Saint » jusqu'aux nues.

Histoire du royaume de Tch'ou

L'idéalisme de Platon est à mille pieds au-dessus de cette doctrine ; et pourtant il n'a pas été mieux reçu de ses contemporains.

Tsouo K'ieou-ming nous donne l'appréciation de Confucius sur Tchao-wang :

« ce roi, disait-il, entend la grande et vraie doctrine ; voilà pourquoi il n'a pas perdu son royaume, quoiqu'il fût à deux doigts de sa perte ; le livre des annales dit : seuls les princes de T'ao et de T'ang ont suivi la doctrine du ciel, et ont pu ainsi posséder le pays de Ki ¹ ; à présent, ses principes sont abandonnés, ses lois et ses règlements sont bouleversés ; par suite, la ruine est prochaine ; le même livre dit encore : la sincérité procède du cœur, et le bonheur aussi ; ; quiconque suit constamment les lois du ciel, avec droiture et sincérité, est dans la bonne voie » ².

Le tombeau de Tchao-wang est au nord du parc et du petit lac de la famille Si, au pied méridional de la montagne Pé-ma-chan ³ ; c'est un endroit de plaisance encore très p.280 fréquenté maintenant, surtout le troisième jour de la troisième lune. Ce tombeau a été pillé par des brigands, vers l'an 479 après Jésus-Christ ; on y trouva des miroirs et des coffrets en jade, de vieux livres, des écritures sur des planchettes de bambou, d'autres sur de la soie verte ; un vieux lettré aurait remarqué que c'étaient des fragments du Tcheou-li ou Rites de la dynastie Tcheou.

@

¹ Ki = c'est P'ing-yang fou (au Chan-si). (p. Fa. vol. 8, p. 6).

² Le commentaire dit que ce texte est perdu ; il y a cependant quelque chose de semblable (Zottoli, III, p. 369 n° 7) — (Couvreur, p. 94, vers 7).

³ Pé-ma-chan = est à 10 li sud-ouest de Siang-yang fou [Hou-pé] (g. Fa. vol. 79, p. 10).

La famille Si est une des plus anciennes et des plus nobles du pays.

Le recueil intitulé Je-tche-lou, vol. 15, p. 1, dit que ce tombeau est appelé Tchao-k'ieou. Vers la fin de l'époque du Tch'oén-tsieou, les tombeaux sont appelés k'ieou, colline, colline artificielle élevée de main d'homme pour montrer la grandeur du personnage qui y est enterré.

Dans les temps anciens, ces tombeaux s'appelaient mou, nom qui est maintenant employé pour ceux du peuple.

Depuis environ 326 ans avant Jésus-Christ, les tombeaux royaux furent appelés ling, qui signifie aussi colline.

À partir de la dynastie Han, ce caractère a été employé, à l'exclusion de tout autre.

HOEI-WANG

(488-432)

@

p.281 Nous avons vu précédemment que le nouveau roi s'appelait Tchang ; Hoi est son nom posthume ; celui sous lequel il est connu dans l'histoire ; c'est celui que nous lui donnerons désormais ; il signifie : débonnaire, bienfaisant pour son peuple.

Les premières années furent sans doute employées à consolider son pouvoir, à mettre ordre à l'administration ; car l'historien ne mentionne aucun fait.

À l'année 486, Confucius dit qu'en été une armée de Tch'ou fit la guerre à la principauté de Tch'en ; on ne connaît pas d'autres détails. Le lecteur se rappelle qu'à la mort de Tchao-wang les troupes étaient rentrées précipitamment dans leurs foyers ; le prince de Tch'en était donc resté au pouvoir des gens de Ou. Hoi-wang voulait sans doute réparer cet échec ; c'était la raison de cette nouvelle campagne ; mais le roi de Ou ne lâcha pas si facilement sa proie ; nous en avons la preuve dans ce que Confucius écrit à l'année suivante :

« En 485, en hiver, dit-il, le prince Tse-k'i conduisit une armée faire la guerre au pays de Tch'en ; les gens de Ou accoururent au secours de cet État ». Cette expédition n'eut pas de résultat : mais la raison qu'en donne Tsouo K'ieou-ming est inadmissible ; voici ce qu'il raconte : pour repousser l'armée de Tch'ou, le roi de Ou députa Ou Ki-tche, seigneur de Yen-ling ¹ et de Tcheou-lai ; celui-ci envoya à Tse-k'i le message suivant :

« Nos deux rois ne pratiquent pas la vertu ; c'est de vive force qu'ils veulent s'établir chefs des vassaux ; mais quel mal ont fait

¹ Nous avons longuement parlé de ce fameux Ki-tche (ou Ki-tcha) dans notre histoire de Ou. Yen-ling = c'est le territoire de Kiang-yn hien, dans la préfecture de Tch'ang-tcheou fou (Kiang-sou). Le tombeau de ce « Saint » est au bourg de Chen-kiang, à 20li environ de Kiang-yn, à l'ouest.

Histoire du royaume de Tch'ou

nos deux peuples pour encourir ces calamités ? Je vous propose donc de me retirer avec mes troupes, afin de vous laisser la gloire de la victoire ; ainsi je pratiquerai la vertu, et le peuple n'aura rien à souffrir.

Sur ce, il se retira.

D'abord, divers commentaires ont déjà remarqué que c'est ^{p.282} un anachronisme ; ce Ki-tche (ou Ki-tcha) est fils du roi Cheou-mong, qui régna de 585 à 561 : à l'époque dont il s'agit, il était mort depuis longtemps ! Cette observation est péremptoire. Mais il est bon de remarquer une fois de plus quelle vertu païenne prônent les lettrés. Ce Ki-tche est pour eux un sage, un saint, une sorte de divinité ayant ses autels, ses sacrifices officiels : or cet acte dont on veut le glorifier n'est ni plus ni moins qu'une lâche trahison, affublée du nom de vertu ; si ce saint homme jugeait cette guerre injuste, comme on le lui fait dire, il n'avait qu'à en refuser ou décliner le commandement ; alors c'eût été de la vertu !

En 484, rien d'inscrit ; de même en 483. En 482, on dit que le prince Tse-si revenait à la charge contre le pauvre État de Tch'en ; profitant de ce que le roi de Ou était en guerre avec celui de Tsin.

En 481, Confucius écrit sa chronique intitulée Tch'o'en-tsieou, si célèbre en Chine ; c'est à cette année qu'elle s'arrête. Quiconque désire tous les détails sur ce fameux ouvrage, les trouvera dans le recueil intitulé T'ong-kien-kang-mou (vol. 24, p. 15.).

Tsouo K'ieou-ming donne encore quelques notices pour les années suivantes ; nous allons le suivre dans son récit. Outre la guerre, le pays de Tch'en avait encore à subir des troubles intérieurs ; parmi les grands seigneurs, les uns étaient pour le roi de Ou, les autres pour celui de Tch'ou. Ainsi le seigneur T'song-chou, à la 5^e lune, s'enfuyait à la cour de Hwei-wang ; à la 8^e il rentrait chez lui où on le massacra ; au même moment, le seigneur Yuen-mai s'enfuyait à la même cour.

Histoire du royaume de Tch'ou

En 480, en été, les deux princes Tse-si et Tse-k'í conduisent une armée contre le royaume de Ou ; bientôt ils parviennent à Tong-joei ¹, et de là pénètrent au cœur du pays. Expédition curieuse ! On ne voit pas trace de résistance de la part des gens de Ou ; eux qui naguère faisaient trembler le pays de Tch'ou ! Pas une bataille ! Où donc était le roi ? l'armée ?

L'historien ne dit rien ; on sait seulement que le roi de Yué faisait cause commune avec celui de Tch'ou.

En 479, mort de Confucius, un des plus grands événements du monde, pour les lettrés chinois.

En 479, meurtre des trois princes, oncles de Hwei-wang. Pour l'intelligence du fait, il faut revenir un peu sur nos pas : ^{p.283} Nous avons vu qu'en 523 le prince héritier Kien, fils de P'ing-wang ², ayant été calomnié auprès de son père, avait dû s'enfuir ; il s'était d'abord rendu au pays de Song ; mais il le trouva plongé dans la discorde, suscitée par la grande famille Hoa ; il se réfugia donc dans la principauté de Tcheng ; il y fut traité avec grande amitié ; néanmoins il s'en alla bientôt au royaume de Tsin ; là, avec les gens du pays, il médita le projet de leur livrer la capitale de Tcheng ; pour exécuter son complot, il demanda d'être de nouveau reçu à la cour ; on le lui accorda volontiers, et il y fut aussi bien traité qu'auparavant ; on lui attribua même un petit fief pour sa résidence. Bientôt les gens de Tsin envoyèrent un espion lui demander quel jour on devait surprendre la capitale. Les gens de Tcheng déjà irrités par l'orgueil et la tyrannie du prince Kien, s'emparèrent de l'espion, dénoncèrent le complot. Kien reçut la peine de son ingratitude et de sa trahison ; il fut aussitôt mis à mort.

Plus tard, son fils, nommé Cheng, se trouvait à la cour de Ou. On craignit sans doute ses intrigues auprès de cet ennemi national, car le premier ministre Tse-si cherchait à le rappeler de son exil. Mais Chen

¹ Tong-joei = ou courbe de la rivière Tong = c'est Koang-té tcheou [Ngan-hoei]. Le torrent coule à 25 li nord-ouest de la ville, sa source est dans la montagne Pé-che-chan ; il traverse le lac Tan-yang, et se jette dans le Yang-tse-kiang (g. Fa. vol. 29, p. 29).

² Le prince héritier Kien s'appelait aussi Tse-mou.

Histoire du royaume de Tch'ou

Tchou-leang (appelé aussi Tse-kao), gouverneur et seigneur de Ché, l'homme éminent que l'on connaît déjà, l'en dissuadait de toutes ses forces en disant :

- J'ai appris que le prince Chen est fourbe et étrange, mettant le trouble partout ; il sera une calamité pour le royaume.
- Moi, au contraire, répondait Tse-si, j'ai entendu le vanter comme franc et courageux, incapable de faire du mal ; nous pourrions le placer à la frontière, pour nous servir de rempart et d'appui contre l'ennemi.

Chen Tchou-leang répliqua :

- Qui est foncièrement bon, est appelé franc ; qui ne recherche que la justice, est appelé courageux ; or, j'ai appris que le prince Chen ne sait agir ni avec égard, ni avec discernement ; il s'acquitte brutalement de n'importe quelle promesse, une fois faite, sans s'occuper de la justice ; il aime à s'entourer de gens téméraires, qui ne craignent ni ciel, ni terre, comme s'il avait des idées de vengeance. Poursuivre brutalement ses idées n'est pas de la franchise ; mépriser la mort n'est pas du courage. Votre Excellence aura certainement regret de ce rappel !

Malgré ces observations, Tse-si fit rapatrier le prince Chen, et le plaça sur la frontière de Ou, comme gouverneur de la ville de Pé ¹. Une fois établi dans cette dignité, Chen demanda qu'on fit la guerre à la principauté de Tcheng, pour venger la mort de son père. Tse-si refusa, en disant :

- Notre pays ^{p.284} n'est pas assez pacifié pour entreprendre une telle campagne ; si nous étions prêts, nous pourrions y penser.

Quelques jours plus tard, Chen revenait à la charge, et avec une telle insistance que Tse-si se crut obligé de lui accorder sa demande ; mais avant qu'on eût levé des troupes, on apprit que l'armée de Tsin était

¹ Pé = était un peu à l'est de Si-hien, qui est à 90 li nord-ouest de Koang-tcheou [Houan]. (p. Fa. vol. 12, p. 68) — (g. vol. 50, p. 44).

Histoire du royaume de Tch'ou

déjà arrivée dans le pays de Tcheng, pour le soumettre à sa suzeraineté ; l'état de la question se trouvait bien changé.

Par politique, et pour faire échec à ce rival inattendu, Tse-si fut obligé d'aller au secours de celui qu'il voulait attaquer ; il le délivra en effet, et conclut avec lui un traité d'alliance et d'amitié. Cheng était furieux ;

— Les gens de Tcheng sont tout près de moi, s'écria-t-il, en faisant allusion à Tse-si ; c'est dans leur sang que je veux assouvir ma soif de vengeance !

Et il aiguissait ostensiblement son épée. Le prince P'ing, fils de Tse-k'i, lui demanda :

— Un dignitaire comme vous peut-il aiguiser soi-même son épée ?

— Oui, dit-il ; puisque vous m'interrogez, et que j'ai la réputation d'être franc, je vous dirai carrément la vérité ; je vais tuer votre père !

Le prince P'ing se hâta d'avertir Tse-si ; mais celui-ci crut à une simple forfanterie :

— Je l'ai couvé sous mes ailes comme un œuf bien fragile ; je l'ai comblé de faveurs ; je lui en prépare d'autres encore ; selon la coutume je veux qu'après ma mort il soit ou premier ministre, ou ministre de la guerre ; pourquoi me voudrait-il du mal ?

Quand Chen apprit cette réponse :

— Tse-si, s'écria-t-il, n'est qu'une bête ! Si je le laisse mourir de sa belle mort, je veux être anéanti !

Malgré ces sinistres paroles, Tse-si ne changea en rien sa conduite à l'égard de ce sauvage ; il ne pouvait le croire si méchant.

Un jour donc, Chen dit à son digne coopérateur Che-k'i :

— Il nous faudrait seulement cinq cents hommes, pour abattre le roi et ses deux ministres !

Histoire du royaume de Tch'ou

— Oui, répondit l'autre ; mais il faudrait les avoir ! où les trouver ?

— Au quartier sud de la ville, reprit Chen, il y a Hiong I-leao, le chef des voleurs ; si nous pouvions engager celui-là à notre service, il vaudrait mieux encore que cinq cents autres ; allons le trouver !

Ils se rendirent ensemble chez ce fameux coupe-jarret, lui racontèrent, à sa grande joie, le coup qu'ils méditaient ; mais celui-ci refusa leur offre ; ils lui mirent le couteau à la gorge, il ne broncha pas. Chen s'écria :

— Ce gaillard-là ne se laisse pas prendre par l'appât du gain, ni effrayer par l'épée ; il ne nous trahira pas pour obtenir les bonnes grâces des ministres ; laissons le !

À cette époque, une armée de Ou était juste occupée à attaquer la ville de Chen ¹ ; magnifique occasion pour le _{p.285} complot ! Chen fondit à l'improviste sur les assiégeants, et les mit en pleine déroute ; il demanda la permission de venir à la capitale offrir le butin ; on le lui accorda ; c'était le loup dans la bergerie !

À la 7^e lune, il massacrait les deux ministres Tse-si et Tse-k'i, puis attaquait le roi lui-même dans son palais. On raconte qu'au moment de l'assassinat, Tse-si se couvrit le visage, pour ne pas voir ce bandit ; Tse-k'i, au contraire, s'était écrié :

— Jusqu'ici j'ai employé mes forces à protéger mon roi ; je veux encore le faire maintenant !

et il arracha un jeune camphrier, se jeta sur les brigands, et en assomma plusieurs avant de tomber percé de coups.

Che-k'i, le coupe-jarret, était de la partie :

— Mettons le feu aux dépôts de provisions, dit-il ; assassinons le roi ; sans cela nous ne réussirons pas !

¹ Chen = se trouvait au nord-ouest de Yng-chang hien, qui est à 120 li sud-est de sa préfecture Yng-tcheou fou [Ngan-hoei]. (p. Fa. vol. 6, p. 30) — (g. Fa. vol. 21, p. 57).

Histoire du royaume de Tch'ou

— Non ! répondit Chen ; mettre la main sur le roi porte malheur ! brûler le dépôt, c'est nous priver nous-mêmes de provisions !

— Peu importe ! riposta Che-k'i ; quand nous serons les maîtres, nous imposerons des taxes ; nous aurons de quoi offrir des sacrifices expiatoires aux Esprits ; en attendant, bravons leur colère ; nous n'avons rien à craindre, et nous aurons encore des provisions quand nous le voudrons !

Chen ne voulut pas suivre ce conseil ; il voulait s'emparer de la personne du roi, non le tuer.

Pendant ce temps, Chen Tchou-leang, le gouverneur de Ché, se trouvait au pays de Ts'ai, annexé par le roi de Tch'ou, comme nous l'avons raconté plus haut ; les gens situés au-delà de la forteresse de Fang-tch'eng lui disaient :

— Il faut aller au secours de la capitale !

Mais il leur répondit :

— Les anciens m'ont enseigné que celui qui risque à tout prix sa fortune, est incapable de mesure ; comme un vase trop chargé d'un côté penche et se renverse.

Bientôt cependant, Chen Tchou-leang apprenait le massacre du seigneur Koan-sieou, homme très distingué, qui avait fui le royaume de Ts'i, sa patrie, où son père, le fameux Koan-tchong, avait été ministre. À cette nouvelle, il se mit en route pour la capitale.

Cheng, le révolutionnaire, avait essayé d'établir un autre roi ; il voulait mettre sur le trône le prince Tse-liu ; voyant que celui-ci refusait obstinément, il tira son épée :

— Si vous, descendant des rois, lui dit Tse-liu, vous voulez mettre la paix dans le royaume, et rétablir l'ordre dans notre famille, la couvrir de votre protection, je suis avec vous ; mais si vous voulez tout bouleverser, je ne vous suivrai pas, même au péril de ma vie !

Chen lui plongea son épée à travers le corps.

Histoire du royaume de Tch'ou

Il réussit encore à s'emparer de Hoei-wang ; il le conduisit dans un palais fortifié, dont la garde fut confiée au sicaire Che-k'i. Mais le grand officier Yu Kong-yang parvint ^{p.286} à faire un trou dans le mur, il emporta le roi, et le cacha dans le palais de sa mère, la princesse Yué, veuve de Tchao-wang.

Chen Tchou-leang arrivait enfin. Parvenu à la porte nord de la ville toute la population accourut à sa rencontre ; les uns lui disaient :

— Nous vous attendions comme des enfants attendent leur père bien-aimé ; pourquoi votre Excellence ne met-elle pas son casque ? Les brigands pourraient vous décocher, et le peuple perdrait sa dernière espérance.

Sur ce, le bon général mettait son casque. Un peu plus loin, d'autres lui criaient :

— Les jours nous semblaient des mois, à vous attendre ; votre arrivée nous sauve de la mort ; elle nous apporte la paix et la joie ! Mais pourquoi votre Excellence nous cache-t-elle sa figure que nous sommes si heureux de contempler ?

Et le brave général, ému de ces acclamations, était obligé d'enlever son casque, pour donner satisfaction aux plus impatients.

Chemin faisant, il rencontra Kou, le chef des censeurs, qui conduisait un détachement de soldats, et voulait se joindre aux brigands :

— Ne savez-vous pas, lui cria Tchou-leang, que les princes Tse-si et Tse-k'i ont sauvé le royaume ? Voudriez-vous faire cause commune avec leurs meurtriers ?

Kou était couvert de honte ; il se mit aussitôt aux ordres du général ; celui-ci l'envoya immédiatement avec le peuple, attaquer le palais du prince assassin. Chen se voyant serré de près, s'enfuit dans les montagnes où il se pendit ; ses compagnons emportèrent son corps, et le cachèrent si bien qu'on ne put jamais le trouver,

Histoire du royaume de Tch'ou

Le sicaire Che-k'i avait été pris vivant ; on lui demanda où était le cadavre de Chen :

— Je sais bien, répondit-il, où mon seigneur et maître est mort ; mais il m'a défendu de le trahir.

— Si vous ne dites pas où il est, nous allons vous bouillir ! lui criaient-on.

— Oui, répliqua le brigand, le cours des choses est ainsi : vainqueur, j'eusse été ministre ; je serai bouilli ! soit !

Le peuple se jeta sur lui, et le plongea dans une chaudière d'eau bouillante.

Le prince Yen, fils de Chen, réussit à s'enfuir au pays de K'oei-hoang ¹, dans le royaume de Ou. Chen Tchou-leang, le sauveur de la patrie, dut d'abord remplir, à lui seul, la charge des deux ministres assassinés ; quand la paix eut été rétablie, il constitua premier ministre le prince Ning, fils de Tse-si ; puis il nomma ministre de la guerre le prince K'oan, fils de Tse-k'i ; lui-même se retira plein de gloire dans la ville de Ché.

Année 478. Pendant ces troubles intérieurs, les gens de Tch'en avaient fait une invasion dans le royaume de Tch'ou ; ^{p.287} dès que la paix eut été rétablie, on décida de punir cette félonie en rasant tous les blés du pays. Hoi-wang consulta d'abord le grand-maître Tse-kou, puis Chen Tchou-leang, sur le généralissime à nommer pour cette expédition.

Tse-kou répondit :

— Tch'ai-kiu, le commandant de la droite (Yeou-ling), et Lao, l'aide de l'historiographe (Tsoo-che), ont tous deux accompagné les ministres, dans la dernière campagne au pays de Tch'en ; ils sont tous deux très capables.

Chen Tchou-leang répliqua :

¹ K'oei-hoang = dans la préfecture actuelle de Ning-kouo fou [Ngan-hoei], mais on ne connaît pas au juste l'endroit (Couvreur, p. 439).

Histoire du royaume de Tch'ou

— Si les chefs sont d'une naissance vulgaire, l'armée facilement les méprise ; je crains que ces deux dignitaires ne puissent pas se faire obéir !

— Cependant, repartit Tse-kou, Koan Ting-fou était un simple prisonnier du pays de Jo ; notre grand roi Ou en fit un chef d'armée ; et c'est lui qui subjuga les principautés de Tcheou et de Leao, de Soei et de T'ang ; c'est encore lui qui commença la conquête des pays occupés par les sauvages Man (vers l'an 700). P'ang Tchong-choang était un prisonnier de Chen ; notre roi Wen-wang en fit son premier ministre ; c'est lui qui soumit enfin les principautés de Chen et de Si ; lui qui amena les princes de Tch'en et de Ts'ai à reconnaître le roi de Tch'ou comme leur suzerain ; lui qui étendit notre domination jusqu'au fleuve Jou. Voilà les œuvres du talent ! Peu importe s'il est de basse extraction !

Chen Tchou-leang reprit :

— Si c'est le décret du ciel, il n'y a pas de doute que la principauté de Tch'en ne périsse ; toutefois il ne faut pas oublier que le précédent premier ministre avait de quoi en vouloir au prince de Tch'en ; si donc le ciel veut se défaire de lui, pourquoi n'emploierait-il pas le fils du premier ministre, plutôt qu'un autre ? Votre Majesté peut bien laisser de côté ces deux officiers, qui n'ont pas des talents exceptionnels !

Hoei-wang ne savait à quoi se résoudre ; il consulta les sorts, sur la nomination de Kong Suen-tch'ao, fils du premier ministre, qui était alors gouverneur de Ou-tcheng. La réponse ayant été favorable, on lui confia l'expédition, avec ordre de s'emparer de tout le blé du pays. Les gens de Tch'en opposèrent une grande résistance ; mais ils furent complètement battus, et l'on mit de suite le siège devant la capitale. En automne, à la 7^e lune, au jour appelé ki-mao, on mettait le prince à mort, et l'on annexait définitivement ce pays au royaume de Tch'ou.

Histoire du royaume de Tch'ou

Les princes de Tch'en étaient les descendants de l'empereur Choen ; ils avaient réussi à conserver intact leur territoire pendant les trois grandes dynasties impériales Hia, Chang et Tcheou, sans que le fil de leur généalogie fût un instant ^{p.288} interrompu. Après le désastre que nous venons de raconter, cette famille émigra au pays de Ts'i ; elle y devint puissante, trop puissante même ; car elle finit par y usurper le trône (T'ong-kien-kang-mou, à l'année 478).

À propos des nouveaux ministres à établir, après le massacre de Tse-si et de Tse-k'i, l'historien raconte la chose comme il suit : Hoi-wang et Chen Tchou-leang consultèrent les sorts ¹, pour savoir s'il était bien de choisir comme premier ministre le prince Tse-liang, propre frère du roi. Tchou, gouverneur de Chen rapporta la réponse ; elle était favorable ; mais la tortue (ou plutôt ses interprètes) avait ajouté : seulement, ce prince dépassera vos espérances ! Que pouvaient signifier ces paroles ? On était perplexe ! Chen Tchou-leang dit alors :

— Un prince, frère du roi, premier ministre, qui dépasse les espérances ! Cela veut nous avertir qu'il fera révolution. Sur ce, on l'écarta.

Quelques jours plus tard, on consultait de nouveau les sorts, sur la nomination du prince Tse-kouo ou Ning, fils de Tse-si ; la réponse fut simplement favorable ; c'est lui qui fut élu premier ministre.

En 477, une armée du pays de Pa faisait la guerre au royaume de Tch'ou et mettait le siège devant la ville de Yeou ². On proposa à Hoi-wang de consulter les sorts, pour savoir qui serait le généralissime de cette expédition ; il refusa en disant : dernièrement, la réponse de la tortue, au sujet du prince Tse-kouo, a été celle-ci : c'est un homme selon votre désir ! Que voulons-nous de plus ? Ainsi c'est lui qui fut chargé de repousser l'invasion. Il demanda deux aides. Hoi-wang lui dit :

¹ Pour indiquer ce genre de consultation, l'auteur emploie les caractères Mei-pou ; dans ce cas, sans rien énoncer de précis, on se contentait de demander à la tortue divinatoire, si ce que l'on avait dessein de faire était bien ou non.

² Yeou = la capitale de cette petite principauté était à 12 li nord-est de Siang-yang fou [Hou-pé] ; ses princes étaient de la famille Man, et avaient le titre de vicomtes (tse). Actuellement il n'en reste que le petit hameau appelé Yeou-tsiu (g. Fa. vol 79, p. 8).

Histoire du royaume de Tch'ou

— Prenez Ou Yeou-yu, qui a reçu un coup de lance en protégeant mon père ; et Wei-kou, le directeur des travaux publics, qui lança les éléphants sur l'année de Ou.

À la 3^e lune, ces trois généraux anéantissaient les troupes de Pa, devant la ville même qu'elles assiégeaient. En récompense, Tse-kouo devint seigneur de Si ¹.

L'historien ajoute ses réflexions philosophiques à la manière des lettrés : l'homme sage, dit-il, remarquera que Hoi-wang sut ^{p.289} choisir les officiers qu'il lui fallait, pour exécuter ses desseins. Le livre de la dynastie Hia (Hia-chou) nous donne cet avis : « le chef des devins commence toujours par fixer sa détermination ; puis, il la soumet à la décision de la tortue divinatoire ² ». — Un saint n'a pas besoin de consulter les sorts, ni par l'achillée, ni par la tortue ; parce qu'il sait tout, et n'est jamais perplexe. Cela s'applique bien au roi Hoi-wang ³ !

En 576, au printemps, les gens de Yué envahissaient le royaume de Tch'ou. Chose bien étrange ! Car la mère de Hoi-wang était une princesse de Yué, comme nous l'avons vu. Chose plus curieuse encore ! C'est que cette invasion n'était qu'un simulacre, destiné à tromper le roi de Ou. On voulait se jeter sur son pays au moment où il ne l'attendrait pas, voyant qu'on était engagé dans une guerre avec un si grand État. Ainsi en arriva-t-il.

Mais Hoi-wang n'était nullement averti du complot ; il envoya les généraux Kong Tse-k'ing et Kong Tse-k'oan, repousser cette agression ; ceux-ci se rendirent jusqu'à Ming ⁴, mais ils ne purent joindre l'ennemi, qui simulait la fuite à leur approche ; ils revinrent donc à la capitale.

On voulut cependant prendre une revanche. Chen Tchou-leang lui-même, malgré son grand âge, fut mis à la tête de l'expédition : ce qui

¹ Si = c'est Nei-hiang hien, dans la préfecture de Nan-yang fou [Ho-nan].

² On s'en doutait bien ! La tortue ne dit que ce qu'on lui fait dire ! Les devins ne trompaient que les badauds.

³ Le saint ! entendez : le vrai lettré ! le sage, l'homme de génie enfin, comme le sont ces messieurs.

⁴ Ming = endroit inconnu.

Histoire du royaume de Tch'ou

prouve l'importance qu'on y attachait. Il envahit le pays des sauvages orientaux (Tong-i) ; trois tribus entières, hommes et femmes, vinrent faire leur soumission ¹.

Keou-tsien, le roi de Yué, grand-père maternel de Hoei-wang, ne voulait pas faire la guerre à son petit-fils, comme nous venons de le dire ; il conclut facilement un traité de paix ; puis il se jeta sur le royaume de Ou. Ce fut une lutte à mort pendant trois ans ; elle finit en hiver de l'année 473, par l'anéantissement du pays, et son annexion au royaume de Yué.

Dès lors, Keou-tsien devint le plus puissant de toute la Chine, honoré par l'empereur lui-même ; il commença aussi à agir en maître ; il ordonna une réunion de tous les vassaux à Siu ² ; là, il adjugea à Hoei-wang tout le territoire situé p.290 entre sa frontière orientale et la rivière Se ³ ; c'était donc tout ce bassin du fleuve Hoai, pour lequel le royaume de Tch'ou avait eu tant de guerres avec celui de Ou.

Cet acte de générosité avait de quoi surprendre, de la part d'un homme comme Keou-tsien ; l'histoire nous en donne l'explication : Keou-tsien méditait une campagne contre le royaume de Tsin ; son armée était épuisée par ses luttes contre le pays de Ou ; il fallait donc se procurer des auxiliaires ; il était naturel de s'adresser à son petit-fils, plutôt qu'à tout autre.

Le grand officier I-siang dit alors à Hoei-wang :

— Votre grand-père a perdu ses meilleurs officiers ; ses meilleures troupes sont anéanties ; son matériel de guerre est en piteux état ; dans sa détresse il s'adresse à nous pour avoir des soldats contre le royaume de Tsin ; c'est avouer sa faiblesse ;

¹ Les sauvages orientaux, et les trois tribus (San-i) = étaient dans la province actuelle de Tché-kiang, dans les territoires de Wen-tcheou, Tai-tcheou et Ning-pouo, dit le commentaire impérial.

² Siu = sa capitale était à 50 li nord-ouest de Se-tcheou [Ngan-hoei]. (p. Fa. vol. 21, p. 57, où cette donation est inscrite).

³ La rivière Se = a sa source dans la montagne Pei-wei, à 50 li sud-est de Se-choei hien, qui est à 90 li à l'est de la préfecture Yen tcheou fou (Chan-tong) (g. Fa. vol. 32, p. 14).

Histoire du royaume de Tch'ou

levons une armée, puis demandons une partie du pays de Ou qu'il vient de s'annexer.

Hoei-wang suivit ce conseil.

Keou-tsien était furieux ! Il voulait sur-le-champ déclarer la guerre au pays de Tch'ou ; mais son fidèle conseiller Wen-tchong, le fameux Ta Fou-tchong, l'apaisa en lui disant :

— Nous sommes épuisés par nos dernières campagnes ; une nouvelle guerre, surtout contre un si puissant royaume, pourrait être notre ruine : il vaut mieux l'amadouer !

D'après ce conseil, Keou-tsien céda un territoire de cinq cents li ; c'est-à-dire toute la région située à l'ouest de la montagne Lou ¹. On était alors à la fin de l'année 473.

Tant que vécut Keou-tsien, l'histoire de la Chine n'est occupée que de lui ; elle ne parle point du roi de Tch'ou ; celui-ci cependant se gardait bien de lui faire la cour comme les autres princes ; il voulait garder sa liberté. Avait-il même des vues ambitieuses sur ce pays de Yué ? Il serait téméraire de l'affirmer ; nous verrons pourtant, dans la suite de ce récit, le roi de Tch'ou maître et dominateur absolu de toute la Chine, après qu'elle aura été unifiée par le terrible Che-wang, roi de Ts'in.

Pendant dix ans, silence complet sur le royaume de Tch'ou. Le fameux historien Tsouo K'ieou-ming s'arrête à l'année 468 ; et même, dans les derniers temps, son récit est très maigre ; il ne donne que des fragments.

En 463, Hoei-wang députait une ambassade solennelle, pour saluer le roi de Ts'in qui commençait à prendre de l'importance.

p.291 A cette époque, il y avait révolution au pays de Tsin ; le résultat final fut la division de ce royaume en trois principautés ; c'était la disparition d'un grand rival. Désormais la lutte sera circonscrite entre Tch'ou et Ts'in ; elle sera terrible ; le premier sera d'abord anéanti,

¹ La montagne Lou = maintenant inconnue.

Histoire du royaume de Tch'ou

comme les autres ; mais il se relèvera promptement de sa ruine, et supplantera son adversaire ; ce sera désormais le véritable empire de Chine.

En 447, Hwei-wang anéantissait la principauté de Ts'ai, et l'annexait définitivement au royaume de Tch'ou ; son dernier prince, nommé Ts'i, mourut en exil. Ce petit État avait duré 676 ans, et avait eu 25 princes ; dans les derniers temps il s'était mis à la remorque du royaume de Ou, et l'avait aidé dans sa grande guerre contre Tchao-wang, comme nous l'avons raconté ; il en subissait maintenant la peine dernière. Son territoire était comme la porte de communication des deux rivaux ; voilà pourquoi l'un et l'autre voulaient à tout prix en avoir la suzeraineté ; c'était aussi le point de contact avec les pays proprement chinois.

Le recueil intitulé Hoang-tsing-king-kiai, vol. 105, a une savante dissertation sur les rapports mutuels entre le royaume de Tch'ou et la principauté de Ts'ai ; celle-ci est appelée le Tchang de Tch'ou ; or, d'après le dictionnaire de K'ang-hi, le tchang c'est l'âme de celui qui a été dévoré par un tigre ; cette âme suit le tigre partout, comme son ombre. On comprend le sens de l'allusion.

En 445, une armée de Tch'ou anéantissait aussi la petite principauté de Ki ¹, dont la capitale était Choen-yu. Cet état avait duré 678 ans, et avait eu 21 princes ; ceux-ci se disaient descendants de l'empereur Yu ; en cette qualité, ils avaient le droit d'avoir la musique, les rites, les habits, les voitures des anciens empereurs.

Confucius dit à ce sujet :

¹ La principauté de Ki = donnée en fief par Ou-wang, de la dynastie Tcheou, était à 120 li à l'est de K'ai-fong fou [Ho-nan] ; ses princes avaient le titre de ducs, selon certains auteurs ; de marquis ou de comtes, selon d'autres ; la question n'est pas claire. C'est après plusieurs migrations qu'ils avaient définitivement fixé leur capitale à Choen-yu. Cette ville était à 30 li nord-est de Ngan-k'ieou hien qui est à 160 li sud-est de sa préfecture T'sing-tcheou fou (Chan-tong). Cette principauté comprenait aussi une partie du territoire de Kiao-tcheou, connu maintenant des Européens par l'occupation des Allemands. Les recueils géographiques parlent de cette principauté comme d'une position stratégique très importante. (Kiang-yu-piao, vol. Chang, p. 10) — (p. Fa. vol. 10, p. p. 26 et 36) — (g. vol. 1, p. 12 ; vol. 35, p. 20 ; vol. 36, p. 10).

Histoire du royaume de Tch'ou

— Je puis bien expliquer les rites de la dynastie Hia ; mais je ne puis appeler en témoignage ceux de Ki ; car, quoique transmis par les empereurs, ils n'y ont ^{p.292} pas été conservés intacts ; ce peuple vivant au milieu des sauvages (i) a oublié les traditions et les usages chinois.

Confucius était allé étudier ces fameux « rites antiques » dans le pays de Tan ¹, qui, quoique minuscule, avait de vrais sages. On voit par là combien peu solide est le fondement de ces prétendus « rites antiques » ; ceux de Tan avaient plu au « Saint » ; étaient-ils véritablement aussi intacts qu'il l'insinue ?

En attendant, cette conquête conduisait le royaume de Tch'ou jusqu'au rivage de la mer jaune ou orientale. À cette époque encore, il faisait un traité de paix avec le pays de Ts'in, son rival, dont l'essor était encore plus rapide que le sien.

En 432, Hwei-wang mourait après un règne glorieux de 57 ans. Nous avons le regret de posséder si peu de détails de cette longue carrière.

@

¹ La principauté de Tan = sa capitale était à 120 li sud-est de I-tcheou fou (Chan-tong) (Kiang-yu-piao, vol. Chang, p. 12) — (g. Fa. vol. 1, p. 14) — (Tong-kien-kang-mou, à l'année 445).

Histoire du royaume de Tch'ou

KIEN-WANG

(431-408)

@

p.293 Le nouveau roi, fils du précédent, s'appelait Tchong ; son nom posthume Kien signifie : il pratiqua la vertu sans jamais se relâcher.

Dès la première année de son règne, il anéantissait la petite principauté de Kiu ¹, dont le territoire allait jusqu'à la mer orientale ; c'était le passage entre le nord et le sud de la Chine qui se trouvait désormais entre les mains de Tch'ou ; l'avenir glorieux de ce royaume était en grande partie attaché à cette conquête. Nous avons vu qu'en 582 le généralissime Tse-tchong s'était emparé de la capitale ; mais ce petit État [était] devenu seulement vassal ; maintenant il n'était plus qu'une province de Tch'ou.

Ses princes descendaient de l'empereur Chao-hao ; ce fief leur avait été donné par l'empereur Ou-wang de la dynastie Tcheou ; leur nom de famille était Yng.

Voilà tout ce que nous a laissé l'histoire, au sujet de Kien-wang, pour un règne de 24 ans.

@

¹ La principauté de Kiu = ses titulaires étaient vicomtes (tse) ; sa capitale était la ville actuelle de Kiu-tcheou, à 90 li nord-est de sa préfecture I-tcheou fou (Chan-tong). (p. Fa. vol. 10, p. 31) — (g. vol. 35, p. 27).

Histoire du royaume de Tch'ou

CHENG-WANG (407-402)

@

p.294 Ce roi, fils du précédent, s'appelait Tang : son nom historique ou posthume Cheng signifie : homme qui n'est pas né dans son royaume.

Une ligne résume toute son histoire : il fut massacré par des brigands. D'après le style reçu cela veut dire qu'il a péri dans une révolution.

@

Histoire du royaume de Tch'ou

TAO-WANG (401-381)

@

p.295 C'est le fils du précédent ; il s'appelait Hiong-i ; son nom posthume n'est pas très louangeur ; il signifie : homme qui s'applique peu à la vertu, et ne s'inquiète que d'offrir des sacrifices à temps et à contretemps.

En 400, les princes de Wei, de Han et de Tchao, c'est-à-dire les chefs des trois familles qui s'étaient partagé le royaume de Tsin, firent un simulacre de guerre au royaume de Tch'ou ; leur armée pénétra jusqu'à Tch'eng-k'ieou ¹, puis elle s'en retourna. Unies sous un même sceptre, ces trois principautés pouvaient rivaliser avec le pays de Tch'ou ; divisées d'intérêts, elles étaient réduites à l'impuissance, et condamnées à périr dans un avenir peu éloigné.

En 398, une armée de Tch'ou mettait le siège devant la capitale de Tcheng. Ce pays était en révolution ; le premier ministre venait d'y être massacré ; sous prétexte de rétablir la paix, le puissant voisin venait traxailler à son profit ; c'est encore le système de certains États actuels.

Se-ma Ts'ien ajoute que l'armée de Tch'ou fit aussi la guerre à l'empereur ; mais il ne donne pas de détails. Il est bien probable que ce fut une simple promenade militaire. Une fois arrivées dans les grandes plaines arrosées par le fleuve Jaune, les troupes de Tch'ou auront voulu se donner le plaisir d'effrayer un peu le personnage poétique, appelé l'empereur, qui se morfondait à Lo-yang ².

¹ Tch'eng-k'ieou = était à 50 li nord-est de Ts'ao hien, qui est à 120 li sud-est de sa préfecture Ts'ao-tcheou fou (Chan-tong). (p. Fa. vol. 10, p. 17) — (g vol. 33, p. 28).

² Se Ma-koang dit que l'armée s'avança jusqu'à Chang-k'ieou ; ce serait Sang-li, à l'est de Si-p'ing hien, qui est à 130 li nord-ouest de sa préfecture Jou-ning fou [Ho-nan] (g. Fa. vol. 50, p. 28).

Histoire du royaume de Tch'ou

En 393, Tao-wang s'attaque au prince de Han, pour le punir de sa récente expédition contre Tch'eng-k'ieou ; il lui prend la ville de Fou-chou ¹.

^{p.296} En 391, les trois principautés de Han, de Wei et de Tchao prennent une revanche inattendue ; elles s'emparent des deux villes Ta-leang et Yu-koan ². Grande humiliation pour Tao-wang ! Au lieu d'accourir avec son armée, il s'en va offrir de riches cadeaux au roi de Ts'in, pour gagner les bonnes grâces de ce mortel ennemi des trois principautés ; celui-ci ne demande pas mieux que d'avoir un allié puissant dont il saura se servir un jour contre elles.

En 389, un ambassadeur de Tch'ou assistait à une singulière réunion de princes, tenue à Tchou-tché ³, dans le pays de Ts'i ; le motif de ce congrès était de s'opposer aux agrandissements du royaume de Ts'in ; le promoteur était le roi de Ts'i lui-même, qui commençait à craindre pour ses États ; les princes de Wei [a] et de Wei [b] étaient présents à cette assemblée. La conclusion fut l'organisation d'une ligue, dont le chef était le roi de Ts'i ; huit États en faisaient partie ; et l'empereur donna son approbation ; c'est tout ce qu'il pouvait !

En 387, Ou-k'i, grand seigneur de Wei [a], s'enfuyait à la cour de Tch'ou ; on ne dit pas pour quel motif. C'était un sage lettré, qui fit des discours onctueux sur l'efficacité de la vertu ⁴ ; il fut bientôt établi ministre. Quand il se vit assuré des bonnes grâces de Tao-wang, il commença son œuvre de réforme ; il publia des lois claires, trancha les questions indécises, renvoya les employés inutiles, éloigna une foule de

¹ Fou-chou = est le village de Fou-chou-tsiu, qui se trouvait à 27 li sud-ouest de l'ancienne ville de Yang-tch'eng ; or celle-ci était à 40 li sud-est de Teng-fong hien, qui est à 110 li sud-est de sa préfecture Ho-nan fou [Ho-nan]. (p. Fa. vol. 12, p. 39) — (g. vol. 48, p. 45).

² Ta-leang = (ne pas confondre avec K'ai-fong fou, qui s'appela aussi Ta-Leang) = était à 45 li sud-ouest de Jou-tcheou [Ho-nan] Yu-koan était à l'ouest de cette même ville (g. Fa. vol. 51, p. p. 35 et 37). Il y a encore le défilé Yu-koan.

³ Tchou-tché = il y a deux villes de ce nom. La grande géographie, vol. 47, p. 43, dit que celle dont il est question ici se trouvait à l'ouest de Jou-tcheou [Ho-nan]. L'autre était au nord-est de Kiai-tcheou (Chan-si) (ibid., vol. 41, p. 29). Quelques auteurs prétendent qu'il s'agit de cette dernière.

⁴ Voir le recueil T'ong-kien kang-mou, Tch'eng-pien, vol. 1, p. 17.

Histoire du royaume de Tch'ou

gens plus ou moins apparentés avec le roi ; avec toutes ces économies, il entretenait une belle et forte armée, toujours prête à entrer en campagne ; ce qui prouve qu'il ne se fiait pas uniquement à l'efficacité de la vertu, comme il l'avait prêchée autrefois ou prince de Wei [a].

Il avait horreur des sophistes errants, qui, comme de petits Confucius, s'en allaient de pays en pays, vendant au plus offrant leur recette infaillible pour devenir empereur, ou à tout le moins chef des vassaux.

Au sud du royaume, il faisait un traité d'amitié avec les différents princes voisins, connus sous le nom vague de Pé-yué (les cent roitelets de Yué), c'est-à-dire ceux qui étaient ^{p.297} sur la frontière de ce pays. Au nord, il tenait en respect les trois principautés de Wei, Han et Tchao, tronçons de Tsin. À l'ouest, il fit la guerre au roi de Ts'in, qui en dépit de la ligue susdite, venait de passer les Pyrénées chinoises, appelées Tchong-nan-chan, était entré dans le bassin du fleuve Han, avait pénétré jusqu'au Se-tch'oan, et s'était emparé de la principauté de Chou.

C'était donc une bonne fortune pour Tao-wang que d'avoir trouvé un si bon ministre ; grâce à lui le royaume de Tch'ou se voyait respecté et même redouté de tous les autres pays. Mais, naturellement, cet homme supérieur devait être jaloué, haï, calomnié, par la clique des bouches inutiles qu'il tenait éloignées de la cour.

En 381, mort de Tao-wang ; c'était la perte assurée de son ministre : les mécontents se réunirent en masse, et l'attaquèrent dans le palais même ; Ou-k'i se réfugia derrière le cadavre du roi ; une grêle de flèches tomba sur lui et sur le corps du défunt, voilà quelle fut la récompense du mérite !

Vingt ans plus tard, un fameux lettré, nommé Wei-yang, se rendit à la cour de Ts'in, eut des succès pareils, et une fin aussi tragique ; mais il fut encore plus dénigré.

Le crime de ces deux grands ministres, c'est qu'ils étaient traîtres à la bonne doctrine des anciens, ne s'appuyaient pas uniquement sur la

Histoire du royaume de Tch'ou

vertu, estimaient trop la puissance des armes, tyrannisaient le peuple pour plaire au roi. On reconnaît tout de suite la ritournelle des sophistes errants, jaloux de n'être pas au pouvoir, malgré leur génie !

@

Histoire du royaume de Tch'ou

SOU-WANG (380-370)

@

p.298 Le nouveau roi, fils du précédent, se nommait Tsang ; après sa mort il fut appelé Sou, c'est-à-dire caractère énergique, sachant se faire respecter et obéir. Il donna du premier coup une preuve de cette belle qualité ; à peine sur le trône, il se hâta de punir les révoltés ; soixante-dix familles entières furent exterminées, avec toute leur parenté.

En 377, Sou-wang se voyait attaqué par les gens de Sou, dont le roi de Ts'in venait de faire la conquête ; leur armée, paraît-il, serait parvenue sans résistance jusqu'à Tse-fang ¹, c'est-à-dire au cœur même du pays, à une faible distance de la capitale.

Cette invasion a dû être repoussée à temps, puisque l'histoire n'a enregistré aucune perte de territoire, aucune prise de ville ; elle dit seulement que pour empêcher à l'avenir semblables incursions, Sou-wang fit élever la barrière appelée Han-koan ², à l'endroit par où étaient venus les envahisseurs.

Quant à cette principauté de Chou, elle était déjà puissante sous la dynastie Hia ; elle se donna le titre de royaume au temps de la décadence de la dynastie Tcheou ; ce serait Ti-kou, l'un des premiers de la Chine, qui aurait attribué ce fief à un de ses fils, né d'une concubine ; comme il s'agit de temps si reculés, il faut se contenter de cette légende ; il n'y a pas de documents.

¹ La principauté de Chou = sa capitale était la ville actuelle de Tch'eng-tou fou (Se-tch'oan) (g. Fa. vol. 67, p. 1, 6).
Tse-fang = c'est Song-tse hien à 120 li sud-ouest de King-tcheou fou [Hou-pé] (g. Fa. vol. 78, p. 21).

² La barrière Han-koan = était à 70 li au sud de I-tch'ang fou [Hou-pé] ; c'était la plus importante et la plus dangereuse de la contrée. D'autres passages fortifiés, comme Kiang-koan, à 29 li au sud de Koei-tcheou fou (Se-tch'oan), était regardés comme faisant partie de cette barrière Han. (g. Fa. vol. 69, p. 6 — vol. 78, p. 30).

Histoire du royaume de Tch'ou

En 371, une armée de Wei [a] s'emparait de la ville de Lou-yang ¹, mais elle lui fut reprise aussitôt, car l'expédition ne poussa pas plus loin.

p.299 Cette même année 371, Sou-wang faisait la guerre au roi de Ts'i ; ce qui prouve qu'on ne se souciait plus guère de la fameuse ligue dont nous avons parlé plus haut ; d'ailleurs cette campagne n'eut pas de suites ; le prince de Tchao, ayant envoyé une armée de cent mille hommes (comprenant mille chars) au secours de Ts'i, les troupes de Tch'ou se retirèrent.

Cette expédition est cependant restée célèbre, à cause de l'ambassade et du discours du fameux charmeur Choen Yu-koen ² ; mais cela concerne surtout l'histoire de Ts'i ; nous l'y trouverons à sa place naturelle.

En 370, mort de Sou-wang. Comme il n'avait pas de fils, c'est son frère Hiong Leang-fou qui lui succéda sur le trône.

@

¹ Lou-yang = (sud de la montagne Lou) = était un peu au sud de Lou-chan hien, qui est à 129 li sud-ouest de Jou-tcheou [Ho-nan] ; la montagne est à 18 li sud-ouest de la ville ; à 90 li sud-ouest il y a l'important défilé de Lou-yang, qui conduit à Nan-yang fou (g. Fa. vol. 51, p. 38).

² (Zottoli, IV, p. 240).

Histoire du royaume de Tch'ou

SIUEN-WANG

(369-340)

@

p.300 Siuen, le nom historique ou posthume du nouveau roi signifie : homme qui écoute tout ce qui est bon et saint (pour le pratiquer, sans doute !)

Le prince de Song, dont le territoire se trouvait placé entre Tch'ou et Ts'i, avait pris parti pour ce dernier, dans la dernière campagne ; Siuen-wang le fit avertir que s'il recommençait il l'en punirait sévèrement.

En 354, le prince de Wei [a] assiégeant la capitale de Tchao, Siuen-wang envoya une faible armée au secours de ce dernier, sous la conduite du général King-ché. Il est assez curieux de voir quelle était la raison politique pour laquelle le roi de Tch'ou crut bon de s'engager dans ce démêlé :

Le grand seigneur Tchao Hi-siu l'en dissuadait en disant :

— Laissons le prince de Wei faire cette conquête ; devenu plus puissant, il exigera encore d'autres territoires ; Tchao en sera affaibli d'autant ; si celui-ci refuse, ils se feront une guerre à mort, et s'épuiseront tous deux, à notre grand avantage.

Mais le seigneur King-ché répliqua :

— Hi-siu n'y entend rien ! Le prince de Wei, dans cette expédition, a grand'peur que nous l'attaquions par derrière ; si nous ne secourons pas le pays de Tchao, il est perdu ; celui de Wei, notre voisin, s'agrandira du double ; comment dire que tous deux s'épuiseront ! Si le prince de Tchao prévoit sa ruine, il se réconciliera avec celui de Wei, et tous deux se tourneront contre nous. Ainsi il vaut mieux envoyer du secours, mais en faible quantité ; comptant sur notre appui, le prince de Tchao va certainement livrer bataille ; celui de Wei luttera avec acharnement ; c'est alors que tous deux s'affaibliront. Par

Histoire du royaume de Tch'ou

ailleurs, les rois de Ts'in et de Ts'i entrant dans nos vues, prendront aux deux adversaires quelque partie de leurs territoires ; ainsi nous serons débarrassés de Wei !

Voilà les « bons et saints » conseils qu'écoutait et suivait Siuen-wang. Sa petite armée laissa prendre la capitale Han-tan ¹, ce qui était convenu ; elle enleva de plus au prince de ^{p.301} Wei la ville et le territoire de Soei-yang ². Quelle belle chose que la vertu païenne ; elle n'est guère gênante !

Ces deux seigneurs King-ché et Tchao Hi-siu étaient membres de la famille royale, et comme tels très puissants. Les King avaient le privilège de porter le nom de Mi, comme le roi lui-même ; son temple des ancêtres était aussi le leur. Les familles de ce nom sont originaires de Tch'ou ; elles sont nombreuses dans la province de Chen-si ; c'est le terrible Che-wang-ti de Ts'in qui les y a transplantées, quand il se fut rendu maître de toute la Chine.

Tchao Hi-siu était un ministre et général assez célèbre ; son collègue le jalousait ; mais leurs querelles n'intéressent que médiocrement une histoire générale : nous en omettons le récit.

Tchao Hi-siu avait encore un autre ennemi ; c'est Kiang-i, descendant des roitelets de Kiang-kouo, de la famille royale Yng ; il était aussi très puissant ; pour déprécier Hi-siu, et flatter Siuen-wang, il inventa (ou raconta ?) la fable suivante, qui est légendaire en Chine :

Le tigre ayant attrapé toutes sortes d'animaux, les mangea ; ayant pris un renard, celui-ci lui dit : prenez garde de me toucher ; car le ciel m'a établi le chef de la gent animale ; si vous me mangiez, il vous arriverait malheur ! Si vous ne me croyez pas, faisons la preuve ! Je vous précéderai de quelques pas : vous allez voir comme tout fuira par respect, à mon approche ! Le tigre consentit à faire l'expérience, et fut

¹ Han-tan = était à 20 li sud-ouest de Han-tan hien, qui est à 55 li sud-ouest de sa préfecture Koang-p'ing fou (Tche-ly). (p. Fa. vol. 2, p. 50).

² Soei-yang = était à 30 li au sud de Koei-té fou [Ho-nan]. La rivière Soei est au sud de la même préfecture (g. Fa. vol. 50, p. p. 3 et 4).

Histoire du royaume de Tch'ou

assez simple pour croire que cette crainte était inspirée par le renard, non par lui-même.

— Le tigre, ajouta Kiang-i, c'est votre Majesté ; Hi-siu n'est qu'un renard, qui abuse de votre puissance à son profit.

La mère de ce Kiang-i est une héroïne chinoise très populaire ; mais nous laissons de côté toutes les légendes qu'on en raconte.

Nous omettons aussi les contes merveilleux écrits sur Tse-fan, général de cette époque ; les romans et les comédies continueront encore longtemps à perpétuer sa gloire, ses succès prodigieux par des moyens si simples, ses victoires remportées par le seul ascendant de la vertu, etc.

En 340, Wei-yang, seigneur de Chang-kiun, ministre fameux de Ts'in, dont nous avons parlé à la fin du règne précédent, ayant attaqué et trompé tous les rois et les princes voisins, envahissait enfin le royaume de Tch'ou, quand mourut Siuen-wang.

On ne connaît pas d'autres détails.

@

Histoire du royaume de Tch'ou

WEI-WANG (339-329)

@

p.302 Fils du précédent, le nouveau roi s'appelait Chang ; son nom historique signifie : Sévère et énergique.

L'évènement le plus important de son règne est la victoire complète qu'il remporta sur le roi de Yué, en l'année 334.

Les princes de Yué s'appelaient Se, et descendaient du fameux Yu. C'est Ou-yué qui reçut ce fief de l'empereur ; la capitale était à Koei-ki ¹. Pendant vingt générations aucune mention de ce pays dans l'histoire ; il faut attendre jusqu'à l'année 496, où le fameux Keou-tsien, le seul grand prince de ce royaume, monte sur le trône ; alors celui-ci remplit la Chine de l'éclat de son nom, par l'anéantissement de Ou.

Ses successeurs furent insignifiants ; aucun d'eux ne se montra digne de l'héritage de gloire et de puissance qu'il avait reçu : malgré cette infériorité, chacun prétendait bien être le chef des vassaux : mais il eût fallu des caractères autrement trempés, pour rivaliser avec les princes de Tch'ou, les plus proches voisins.

L'histoire de Yué est peu certaine ; voici le résumé qui nous intéresse ici : Après s'être emparé du pays de Ou, Keou-tsien devint en quelque sorte l'arbitre de tous les États : et puisque le pivot de la Chine était au nord, il y transféra sa capitale ; il l'établit à Lang-yé ², ville de Ts'i, enlevée autrefois par le roi de Ou.

Ce voisinage amenait nécessairement des querelles avec le roi de Ts'i ; pour se tirer d'embarras, celui-ci trouva moyen de tourner les armes de Yué contre le royaume de Tch'ou ; de là, des guerres dont

¹ Koei-ki = c'est Chao-hing fou (Tché-kiang). (p. Fa. vol. 17, p. 23).

² Lang-yé = cette ville antique et fameuse était à 140 li sud-est de Tchou-tcheng hien, qui est à 180 li sud-est de sa préfecture Ts'ing-tcheou fou (Chan-tong) (g. Fa. vol. 35, p. 23).

Histoire du royaume de Tch'ou

nous ne connaissons pas le détail. Lieou-hiang en raconte des anecdotes ; Liu Pou-wei en parle aussi, comme d'un connu ¹.

Malgré les efforts de Keou-t sien pour civiliser les gens de ^{p.303} Yué, ceux-ci restaient sauvages ; c'étaient d'ennuyeux voisins. Ou-kiang, leur dernier roi, et septième successeur de Keou-t sien, leva une armée, dans le dessein de prendre quelques territoires au prince de Ts'í ; mais celui-ci dériva encore une fois la guerre sur le royaume de Tch'ou. Il envoya une ambassade à Ou-kiang, avec le message suivant :

— Tant que vous n'aurez pas abattu le royaume de Tch'ou, vous n'aurez pas espoir de devenir empereur : ni même chef des vassaux ; vous ne pourrez pas non plus vous emparer des pays de Tsin ; aucun prince ne peut sans danger attaquer le roi de Tch'ou, sinon vous ; les fautes politiques des autres États vous sont connues ; vous en commettriez une plus grande encore, si vous ne vainquiez pas ce royaume ! N'allez pas prendre, par-ci par-là, quelques villes aux États chinois ; c'est besogne indigne d'une puissance comme la vôtre : attaquez un rival digne de vous ! etc, etc.

Ou-kiang se laissa bernier par ces belles paroles ; il se lança sur le pays de Tch'ou ; mal lui en prit ! Il fut vaincu et tué ; les membres de sa famille mirent le royaume en révolution par leurs jalousies mutuelles ; Wei-wang s'empara de tout l'ancien pays de Ou, et d'une bonne partie de celui de Yué. Quant aux princes de la famille royale qui s'étaient retirés dans les régions du sud, il les y laissa tranquilles, se contentant de les avoir comme vassaux, et de recevoir leurs tributs ; il ne tenait pas à occuper son armée contre ces sauvages : il préférait la ramener vers le nord, où le roi de Ts'í et surtout celui de Ts'in lui causaient de l'inquiétude.

En 333, il voulut punir le premier, de lui avoir suscité cette guerre de Yué, quoiqu'elle lui eût été si fructueuse : il remporta une victoire à

¹ (Lieou-hiang, vol. 4, p. 8) — (I-che, vol. 116) — (Tchoang-tse, ennemi juré de Yué, vol 3, p. 75).

Histoire du royaume de Tch'ou

Siu-tcheou ¹, et mit tout de suite le siège devant cette ville. Avant tout, il voulait obliger le roi de Ts'ï à renvoyer le fameux ministre T'ien-yng, auteur de la guerre de Yué, et père du héros célèbre Mong Tchang-kiun.

Le roi de Ts'ï députa un vertueux lettré, nommé Tchang-tcheou, pour traiter cette question ; celui-ci, naturellement, réussit à berner le barbare :

— Si votre Majesté, dit-il à Wei-wang, a remporté la victoire, c'est grâce aux sottises de T'ien-yng ; par jalousie, il écarte de la cour T'ien Pan-tse, homme supérieur que tout le monde voudrait voir à la tête des affaires ; il se sert de Chen-ki, dont personne ne veut, et qui ne sait rien faire. Si votre Majesté s'obstine à demander le renvoi de T'ien-yng, sa succession reviendra à T'ien Pan-tse ; celui-ci vous donnera du fil à retordre ; infailliblement il vous vaincra.

p.304 Wei-wang fut assez simple pour donner dans le panneau ; il renonça à sa prétention, et l'on fit la paix ; le génie d'un lettré remportait mieux que des victoires, en conservant à son pays un si grand ministre.

Hoei Wen-wang, roi de Ts'in (337-311), venait de remporter sur le prince de Wei une de ses victoires les plus éclatantes ; cela causa une telle panique parmi les princes chinois, qu'ils organisèrent aussitôt une ligue contre lui. Le promoteur était le fameux lettré Sou-ts'in.

Ce génie était originaire de Lo-yang, la capitale de l'empereur ; il avait d'abord offert ses services à celui qu'il en avait cru le plus digne, à savoir le roi de Ts'in lui-même ; celui-ci n'ayant pas apprécié à sa valeur une pareille perle, Sou-ts'in s'était rendu à la cour de Yen, où l'on reconnut la haute volée politique de cet homme d'État ; il fut nommé ambassadeur auprès des rois ou princes de Tchao, de Han, de Wei [a], de Tsi et de Tch'ou.

¹ Siu = la capitale était à 50 li nord-ouest de Se-tcheou [Ngan-hoei].

Histoire du royaume de Tch'ou

Arrivé dans ce dernier pays, on lui fit d'abord attendre trois jours sa première audience ; grande injure, pour un tel homme ! Ensuite, Wei-wang sembla faire peu de cas de lui ; c'était le comble ! Le fier lettré se fâcha, et menaça de partir. La colère d'un lettré fait trembler tout l'Olympe ; Wei-wang sentit sa faute :

— Moi, dit-il, homme de peu de valeur, je viens d'entendre vos paroles, qui sont dignes d'un sage antique ; vous avez daigné faire un voyage de mille li pour venir me voir, et vous voudriez partir si tôt ! Veuillez, je vous en prie, m'instruire encore !

Alors Sou-ts'in reprit :

— Ce qu'il y a d'étonnant dans ce pays, c'est que les vivres y coûtent plus cher que les jades ! Le bois de chauffage, plus que le cannelier ! Les domestiques y sont plus difficiles à trouver que les Esprits ! L'accès auprès de votre Majesté plus difficile à obtenir qu'auprès de l'empereur !

Wei-wang s'empressa de le consoler, en disant :

— Veuillez retourner à votre palais ; je serai si heureux de recevoir vos enseignements !

Si cette scène était véritable, ce serait le fier langage d'un bourgeois ; non celui d'un sage et grand ambassadeur ; mais il est bien probable que c'est une amplification littéraire d'un écrivain postérieur. Se-ma Ts'ien n'en parle point ; il dit seulement que notre homme voyageait en grandissime seigneur ; qu'il avait un train de roi.

D'ailleurs, dans les audiences où il traita les affaires de son ambassade, il tint un autre ton ; voici une partie de sa harangue :

— Votre Majesté surpasse tous les rois en sagesse ; votre pays est le plus puissant de toute la Chine ; à l'ouest, il s'étend jusqu'à Kin-tchong et Ou-kiun ; à l'est, jusqu'à Hia-tcheou et H'ai-yang ; au sud, jusqu'à Tong-ting et p.305 Ts'ang-ou ; au

Histoire du royaume de Tch'ou

nord, jusqu'aux défilés de Fen-hing et de Kiun-yang ¹ ; c'est un territoire de cinq mille li en carré ; vous pouvez mettre en campagne un million de fantassins, dix-mille cavaliers, mille chars de guerre ; vous avez des provisions pour dix ans ; avec des forces pareilles, on peut tout entreprendre, et tout mener à bonne fin. Si donc votre Majesté se mettait d'elle-même à la remorque du roi de Ts'in, les princes féodaux ne se tourneraient plus vers elle ; ils s'en iraient tous à la tour de Ts'ang-tai ², se déclarer vassaux de Ts'in. Celui-ci ne craint que vous ; tant qu'un État comme le vôtre reste debout, Ts'in ne peut rien ; si vous montrez de la faiblesse, il deviendra tout-puissant ; il est impossible que vos deux royaumes subsistent ensemble. Ainsi, votre Majesté n'a rien de mieux à faire que d'entrer dans la ligue et d'isoler le roi de Ts'in ; sinon, celui-ci viendra vous attaquer par K'in-tchong et par le défilé de Ou-koan ; votre capitale sera en danger. Les anciens sages disaient qu'un bon régent doit prévenir les troubles.... etc.... (le reste du discours n'a plus que des lieux communs de rhétorique...)

Wei-wang n'avait pas besoin de tant de phrases pour comprendre le danger qu'il y avait, pour lui comme pour les autres, à laisser grandir le royaume de Ts'in ; il se déclara donc volontiers partisan de la ligue.

D'ailleurs, celle-ci ne devait pas durer longtemps : Tchang-i, autre lettré fameux au service de Ts'in, la détruisit comme une toile

¹ K'in-tchong = était à 22 li à l'ouest de Tch'en-tcheou fou (Hou-nan). (p. Fa. vol. 22, p. 18).

Ou-kiun = était au nord-est de Ou-chan hien, qui est à 120 li à l'est de sa préfecture Koei-tcheou fou (Se-tch'oan). (p. Fa.vol. 24, p. 25).

Hia-tcheou = c'est Han-k'eu, bien connu des Européens, dans le Hou-pé.

H'ai-yang = c'est Yang-tcheou dans le Kiang-sou ; et tout le pays de Ou, inconnu du lettré qui en parle.

Tong-t'ing = c'est le lac de ce nom, au Hou-nan.

Ts'ang-ou = c'est le pays de Yong-tcheou fou (Hou-nan). (p. Fa. vol. 22, p. 12).

Fen-hing = c'est la montagne appelée maintenant Hing-chan, à 30 li au sud de Sin-tcheng, qui est à 220 li sud-ouest de K'ai-fong fou [Ho-nan]. (p. Fa. vol. 12, p. 5).

Kiun-ting = c'est le défilé appelé maintenant Siun-koan, à l'est de Siun-yang hien, qui est à 120 li nord-est de sa préfecture Hing-ngan fou (Chan-si). (p. Fa. vol. 14, p. 45) — (g. vol. 56, p. 51).

Ces mêmes frontières sont indiquées dans la Grande géographie, vol. 1, p. 31.

² Ts'ang-tai = cette tour était dans le palais appelé Ts'in-kong, dans la ville de Tchang-ngan, qui se trouvait à 13 li n-o de Si-ngan fou (Chan-si) (g. Fa. vol. 53, p. p. 11 et 21).

Histoire du royaume de Tch'ou

d'araignée ; c'était d'autant plus facile que ^{p.306} chacun des ligueurs ne cherchait que son propre intérêt ; ce seul principe de division eût suffi, à lui tout seul, pour annihiler cette coalition ¹.

L'Europe a vu quelque chose de semblable ; bien des États s'étaient ligüés contre Napoléon premier ; leurs jalousies permirent au despote de les écraser tous, l'un après l'autre.

Quant à Wei-wang, il mourait en 329. Son fils Hoei lui succéda ; c'est lui que nous allons étudier, sous le nom historique de Hoai-wang.

Le royaume de Tch'ou était plongé dans le deuil national, quand le prince de Wei, contrairement aux usages, l'envahit et lui prit le territoire de Fen-hing, dont nous venons de parler.

@

¹ Voyez notre [Histoire du royaume de Ts'in](#), à l'année 332.

Histoire du royaume de Tch'ou

HOAI-WANG

(328-299)

@

p.307 Hoai signifie : qui donne des louanges d'après la justice ; ou encore : doux et bienfaisant, mort avant l'âge de soixante ans.

Se Ma-koang dit : à peine le nouveau roi était-il sur le trône que la guerre éclata entre le prince de Ts'i et celui de Song ; celui-ci envoya une ambassade à la cour de Tch'ou, demander du secours. C'était une bonne occasion d'acquérir quelque territoire, d'un côté ou de l'autre ; Hoai-wang ne voulait pas la laisser perdre ; il accorda donc ce que l'on désirait ; mais son armée n'était pas encore prête, que déjà les deux partis belligérants avaient fait la paix. Le prince de Ts'i ne tenait pas à se mesurer avec les gens de Tch'ou ; celui de Song se disait avec raison que son puissant allié, après lui avoir rendu service, lui demanderait quelque chose en retour.

En 328, nous allons avoir affaire avec le fameux lettré Tchang-i ; il faut rappeler brièvement au lecteur ce que nous avons écrit sur cet homme d'État, dans notre histoire du royaume de Ts'in¹. Son condisciple Sou-ts'in était déjà célèbre, et premier ministre de Tchao, tandis que lui n'était encore rien ; il se morfondait de jalousie et d'ambition, cherchant tous les moyens de sortir de son obscurité et de faire fortune ; il finit enfin par gagner les bonnes grâces du premier ministre de Tch'ou. Mais, à une soirée solennelle, où l'on buvait joyeusement le vin, le ministre perdit une précieuse tablette de jade (Pi) ; ses employés soupçonnèrent Tchang-i :

— C'est un homme pauvre, disaient-ils, qui ne sait comment vivre ; bien sûr, c'est lui qui aura volé la tablette de votre Excellence.

¹ [[Histoire du royaume de Ts'in](#), p.136 sqq]

Histoire du royaume de Tch'ou

On saisit le malheureux, malgré ses protestations d'innocence ; on lui administra quelques centaines de coups de verge, et on le renvoya chez lui :

— Belle manière de monter aux honneurs ! lui dit sa femme ; si vous n'aviez pas tant étudié, et si vous n'aviez pas fait tant de voyages pour offrir vos conseils aux roitelets, vous n'auriez jamais eu à subir une telle honte !

— Regarde donc, répondit-il, si ma langue est encore à sa place !

— Oui, p.308 dit-elle en riant.

— Hé bien, cela suffit ! Avec elle je puis encore devenir un grand homme !

Après plusieurs aventures, Tchang-i se rendit à la cour de Ts'in ; il sut plaire au roi Hoei Wen-wang (337-311), et devint ministre en 328, juste au moment où Hoai-wang venait de monter sur le trône. Devenu puissant, il voulut savourer les délices de la vengeance : car, selon la théorie des lettrés, c'est ce qu'il y a de plus agréable au monde.

« Vous m'avez battu de verges, écrivit-il au premier ministre de Tch'ou ; je ne vous ai jamais volé une tablette de jade ; maintenant je vous prendrai des villes.

Dix ans ne devaient se passer, avant qu'il exécutât en grand cette menace.

En 324, il prit seulement la ville de Tchao-ling ¹ ; c'était un simple prélude comme pour s'exercer la main. À ce moment, son adversaire Sou-ts'in s'enfuyait au royaume de Ts'i ; nous avons donné la raison de ce revirement de fortune, dans l'histoire de Ts'in ².

En 323, Hoai-wang envoyait Tchao-yang, grand seigneur de la famille royale, faire la guerre au prince de Wei [a] ; ce général

¹ Tchao-ling = était à 45 li à l'est de Yen-tch'eng hien, qui est à 120 li au sud de Hiu-tcheou [Ho-nan] (g. Fa. vol. 47, p. 47).

² [Histoire du royaume de Ts'in, p.138]

Histoire du royaume de Tch'ou

remporta une première victoire à Siang-ling ¹ ; puis il continua sa marche triomphale, prenant sur son chemin huit villes avec leurs territoires ; enfin, il conduisit son armée contre le roi de Ts'i.

Celui-ci était grandement effrayé ; il s'adressa à Tch'en-tchen, ambassadeur de Ts'in, qui se trouvait alors auprès de lui :

— Que votre Majesté, dit celui-ci, ne se chagrine pas ! Je me charge de la délivrer de cette invasion !

Sur ce, il se rendit auprès de Tsao-yang, et lui fit une harangue comme les lettrés en ont le secret :

— Je serais heureux, dit-il, d'apprendre quelle récompense on donne, dans votre royaume, à celui qui a vaincu l'armée ennemie, ou lui a tué son général ?

— Il obtient de l'avancement, répondit Tsao-yang ; il reçoit la dignité de tchou-kouo (protecteur ou colonne du royaume), qui est considérée comme le plus grand honneur ; on lui remet la tablette de jade Koei, insigne de cette dignité.

— Y-a-t-il encore une plus haute récompense ? répliqua Tch'en-tchen.

— On peut le nommer premier ministre, répondit Tsao-yang ; au-dessus de cela, il n'y a plus rien.

— Mais votre Excellence est déjà premier ministre, et chef de tous les dignitaires, reprend Tch'en-tchen : que désire-t-elle de plus ?

Ecoutez, je vous prie, cet apologue : Un seigneur avait ^{p.309} donné à ses familiers une coupe de vin ; ceux-ci se consultèrent : une coupe, disaient-ils, ne suffit pas pour faire le tour de la table ; dessinons chacun un serpent à terre ; le premier qui aura fini boira la coupe entière. Aussitôt ils se mettent à l'œuvre ; j'ai fini ! crie l'un d'entre eux, à moi la

¹ Siang-ling = ou tombeau du roi Siang, de Tsin (627-621) = était à 20 li sud-est de Siang-ling hien, qui est à 30 li sud-ouest de sa préfecture P'ing-yang fou (Chan-si) (g. Fa. vol. 41, p. 5).

Histoire du royaume de Tch'ou

coupe ! Puis, se ravisant : j'ai encore le temps d'ajouter des pieds à mon serpent ! et il se met à les dessiner. À moi la coupe ! dit un second, j'ai fini ! Vous, monsieur, qu'avez-vous tracé ? Ce n'est pas un serpent ! Ils n'ont pas de pattes ! Tout le monde accorda la coupe au second dessinateur.

Or, maintenant votre Excellence étant premier ministre, ayant battu l'armée de Wei, tué son général, a acquis des mérites de premier ordre, qui ne peuvent être surpassés. Elle se transporte au pays de Ts'i, pour y faire la guerre ; si elle remporte la victoire, quels plus grands honneurs en recevra-t-elle ? Si elle est trompée dans son espoir, ses dignités, sa vie même sont en danger, et son royaume en subira de grandes calamités. Votre Excellence ressemblera au dessinateur qui, à son serpent déjà achevé, voulut ajouter des pattes ! Suivez mon bon conseil ; retirez votre armée ; vous gagnerez l'amitié du roi de Ts'i ; ce qui vaut mieux qu'une victoire. Quand un verre est plein, il ne faut plus rien y ajouter ! C'est encore un proverbe très sage ; vous n'avez rien à gagner dans cette campagne ; et vous pourriez y perdre !

Tsao-yang le remercia de son conseil, et s'en retourna avec son armée. Voilà encore un de ces mille traits, où le génie d'un lettré triomphe d'une manière si glorieuse, et sauve les empires, sans coûter une goutte de sang.

Cette même année 323, Tchang-i avait une entrevue, à Yé-sang ¹, avec les ambassadeurs de Tch'ou et de Ts'i ; ce qui prouve qu'il avait un peu oublié ses projets de vengeance ; d'ailleurs le bon moment de la satisfaire n'était pas encore venu.

En 322, ce traître devint premier ministre de Wei [a], sa patrie ; dans l'histoire de Ts'in, nous avons raconté comment il avait brigué cet emploi, pour livrer plus facilement son pays aux mains du roi de Ts'in,

¹ Yé-sang = était au sud-ouest de Pei-hien, qui est à 140 li nord-ouest de sa préfecture Siu-tcheou fou (Kiang-sou) (g. Fa. vol. 29, p. 17) — (p. vol. 4, p. 29).

Histoire du royaume de Tch'ou

qui en secret restait son vrai maître. On ne peut guère trouver félonie plus insigne.

En 321, le fameux Mong Tchang-kiun, de Ts'i, avait été envoyé par son maître en ambassade saluer Hoai-wang ; celui-ci fut si charmé de ses entretiens, qu'il lui fit présent d'un lit en ivoire sculpté. Mais les employés chargés de porter ce cadeau jusqu'au pays de Ts'i, n'osaient se mettre en route, de p.310 peur de l'endommager en chemin ; ils s'adressèrent à Kong Suen-siu, le fac-totum de l'ambassadeur, et lui exposèrent leur crainte :

— Ce lit, disaient-ils, vaut bien mille livres d'argent ; si nous le brisons tant soit peu, nous aurons beau vendre femmes et enfants, nous ne pourrons réparer le dommage ; si vous réussissez à nous décharger de cette commission, nous vous offrirons, en reconnaissance, une précieuse épée que nous avons reçue de nos ancêtres.

Kong Suen-siu accepta ; il se rendit auprès de Mong Tchang-kiun, et lui dit :

— Plusieurs États se sont confiés aux bons soins de votre Excellence, dans la conviction qu'elle sait secourir et relever les faibles et les pauvres, sauver ce qui est près de périr, rattacher ce qui est disjoint ; il n'y a personne qui n'aime votre justice, votre intégrité. Or, maintenant que vous avez reçu ici un cadeau si précieux, partout ailleurs on ne saura comment faire pour vous offrir quelque chose d'aussi beau ; partout on aura peur de votre visite, tandis qu'autrefois tout le monde vous désirait !

Mong Tchang-kiun lui répondit :

— Vous avez raison ; je vais renvoyer ce cadeau !

Là-dessus, l'officier s'empressa de se retirer tout joyeux. Le seigneur le suivait du regard, marchant dans la cour du palais ; il n'était pas encore arrivé à la porte qu'il le faisait revenir :

Histoire du royaume de Tch'ou

— Qu'avez-vous donc, lui dit-il, pour marcher la tête si haute ?
Vous avez l'air d'un homme fameusement content de soi !

Alors l'officier lui avoua tout. Au lieu de se fâcher, comme aurait fait un homme vulgaire, le vertueux lettré inscrivit sur la porte de sa salle :

« Quiconque peut me faire avancer dans la vertu, afin que j'en répande le parfum autour de moi, quiconque peut m'empêcher de commettre une faute, celui-là sera récompensé ! Veuillez m'avertir de mes fautes !

Quelle gentille historiette ! A qui de nous, qui vivons en Chine, semblable tour n'a-t-il pas été joué ? même aux plus fins !

Quant à l'inscription qui demande l'aumône de la correction fraternelle, il y en a partout de semblables, surtout dans les tribunaux ! Mais gare au simple qui ne sait pas comprendre ! Il lui arrivera comme à l'âne de la fable, qui avait eu la sottise de faire l'examen de conscience du lion.

En 313, Sou-tsin le sophiste, ayant réuni dans sa fameuse ligue les États de Tch'ou, de Tchao, de Han, de Wei [a], de Yen, et les sauvages Hiong-nou, une armée commune s'avancait contre le roi de Ts'in, la terreur de tous ses voisins ; elle était déjà arrivée non loin du dangereux défilé Han-kou-koan ¹. Le roi de Ts'in alla au-devant de p.311 l'ennemi, comme un lion qui sort de son antre ; il mit en déroute les confédérés, et pulvérisa leur ligue. La honte de cette défaite est restée célèbre dans l'histoire de Tch'ou. Hoai-wang s'était laissé séduire par le sophiste ; il s'était constitué chef de la ligue ; et il s'était cru sûr de la victoire. Quelle déception ! Le royaume de Ts'i avait aussi envoyé ses troupes ; mais elles arrivèrent après la bataille.

En 317, pour se venger de cette malheureuse expédition, il fallait bien trouver une victime ! C'est l'auteur de la ligue, c'est Sou-tsin lui-même qui paya de sa tête le désastre commun ; nous ne le plairons

¹ Han-kou-koan = fameux défilé, à 10 li au sud de Ling-pao hien, qui est à 60 li à l'ouest de Chen-tcheou [Ho-nan] (g. Fa. vol. 48, p. 56).

Histoire du royaume de Tch'ou

pas, car c'était un beau parleur et un grand fourbe ; c'est le roi de Ts'i qui le mit à mort.

En 314, Hoai-wang jouait un vilain tour au prince de Han ; et qui plus est, sur le conseil même de Tch'en-tchen ; voici comment la chose est racontée par Se Ma-koang, à cette année de son histoire : En 317, le roi de Ts'in avait infligé une grande défaite au prince de Han, à Tchoao-tché ¹ ; l'existence même du pays était en péril ; le seigneur Kong Tchong-p'ong proposa de sauver la situation par une volte-face :

— La ligue dans laquelle nous sommes entrés, dit-il, est un leurre ; nous ne pouvons nous appuyer sur personne, sinon sur le roi de Ts'in ; par l'entremise de son favori Tchang-i, faisons avec lui un traité d'amitié ; offrons-lui en cadeau une de nos meilleures villes ; et puisqu'il veut abattre le royaume de Tch'ou, aidons-le dans cette entreprise ; nous trouverons bien alors l'occasion de nous compenser, en prenant à ce pays quelque territoire.

Le prince de Han goûta fort ce conseil ; il donna ordre de préparer une ambassade, et il la confia à Kong Tchong-p'ong lui-même ; si celui-ci avait pu partir aussitôt, il eût épargné à sa patrie une grande calamité.

Hoai-wang fut averti du complot qui se tramait ainsi contre lui ; il manda le fin diplomate Tch'en-tchen, afin de se concerter sur les moyens de le déjouer ². Celui-ci parla en ces termes :

— Depuis longtemps le roi de Ts'in désire vous faire la guerre ; le prince de Han se propose de l'aider, et lui donne une ville en gage ; c'est une bonne fortune qu'il a toujours demandée à ses ancêtres ; puisque c'est chose conclue, vous aurez certainement la guerre. Pour la conjurer, voici quel serait mon avis ; que votre

¹ Tchouo-tché = était à l'ouest de Hiu-tcheou [Ho-nan]. (p. Fa. vol. 12, p. 58) — (g. vol. 47, p. 43).

² Comment ce Tch'en-tchen, autrefois ambassadeur de Ts'in, se trouve-t-il maintenant au service de Tch'ou ? C'était un lettré errant, vendant sa philosophie au plus offrant ; c'est la jalousie de son rival Tchang-i qui l'a fait partir de Ts'in.

Histoire du royaume de Tch'ou

Majesté lève une grande armée, publiant partout ^{p.312} que c'est pour secourir le prince de Han contre le roi de Ts'in ; que vos chars de guerre remplissent tous les chemins ; envoyez un dignitaire de grande renommée et d'une probité sûre, en ambassade à la cour de Han ; confiez-lui de riches présents, afin de persuader au prince que vos offres de service sont sérieuses. Ainsi vous l'empêchez de s'allier avec le roi de Ts'in ; si votre ambassadeur arrive trop tard, l'armée de Han ne pourra se dispenser de suivre celle de Ts'in ; mais elle aura ordre de ne pas vous faire grand mal ; si votre député arrive à temps, et parvient à contrecarrer les projets de Kong Tchong-p'ong, tout est sauvé ! Le roi de Ts'in entrera en colère ; le prince de Han, sûr de notre renfort, se montrera fier et provocateur ; nous les lancerons l'un sur l'autre ; ensuite, nous les laisserons s'entre-déchirer, sans nous en mêler ; ainsi, nous nous épargnerons les malheurs de la guerre, et nous aurons affaibli nos deux rivaux.

Hoai-wang, comme on le pense bien, fut enchanté de ce vertueux conseil et s'empressa de l'exécuter ; il envoya ce message au prince de Han :

« Mon État est bien faible ; mais il s'est levé comme un seul homme, pour courir à votre secours ; ainsi, que votre Majesté ne craigne pas d'affirmer ses droits devant le roi de Ts'in ; nous vous soutiendrons de toutes nos forces !

Le prince de Han tomba dans le piège, et décommanda son ambassade. Kong Tchong-p'ong lui fit en vain les plus vives remontrances :

— Je supplie votre Majesté, disait-il, de ne pas infliger un tel affront au roi de Ts'in ; il est sincère à notre égard ; celui de Tch'ou n'a que de belles paroles ; nous allons nous priver d'un appui solide, et nous livrer à un flatteur ; nous serons la risée de la Chine ! Nous ne sommes liés au roi de Tch'ou ni par la parenté, ni par des traités d'amitié, ni par d'anciennes traditions ; nous ne sommes jamais allés ensemble combattre le

Histoire du royaume de Tch'ou

royaume de Ts'in ¹ ; aujourd'hui, s'il lève une armée, ce n'est pas à cause de nous, mais pour détourner sur nous la guerre dont il est menacé ; je reconnais là une des ruses de Tch'en-tchen ; votre ambassade a été annoncée à la cour de Ts'in ; si elle ne s'y rend pas, ce sera une grande injure ; il va falloir soutenir une guerre que votre Majesté voulait si sagement éviter ; quand nous serons abandonnés par les gens de Tch'ou, le repentir sera inutile !

Le prince de Han persista dans son dessein, et rompit ouvertement avec le roi de Ts'in ; celui-ci entra en fureur ; il leva aussitôt une armée et se jeta sur le pays de Han ; il y eut ^{p.313} une grande bataille à Ngan-men ² ; bien entendu, les gens de Tch'ou arrivèrent trop tard : l'armée de Han fut anéantie, et en grande partie faite prisonnière, malgré son courage, malgré l'intelligence et la bravoure de ses chefs. On finit par conclure la paix ; mais elle fut très onéreuse pour le prince de Han ; il dut même donner en otage son fils et héritier Ts'ang. Quant à Hoai-wang, il jubilait avec son favori Tchen-tchen d'avoir joué un si bon tour,

Mais « à bon chat, bon rat », dit le proverbe ; nous allons voir Hoai-wang lui-même leurré de la plus belle façon, par l'insigne fripon Tchang-i ; le fait est resté légendaire en Chine ; c'est Se-ma Ts'ien qui l'a raconté le premier ; tous les historiens l'ont reproduit sur son témoignage ; le voici :

En 313, le roi de Ts'in voulait faire la guerre à celui de Ts'i ; mais sachant que celui-ci était un allié de Tch'ou, il voulait d'abord rompre cette union, pour exécuter plus sûrement et plus facilement son entreprise. Il publia donc bien haut que Tchang-i n'était plus son premier ministre ; en même temps il l'envoyait jouer le rôle de traître à la cour de Tch'ou, ce qui lui réussit à merveille.

S'adressant à Hoai-wang, le fourbe lui dit :

¹ Le seigneur qui parle si bien a la mémoire courte ; il oublie l'expédition des « ligueurs » contre Ts'in, en 318.

² Ngan-men = était à 28 li nord-est de Hiu-tcheou [Ho-nan] ; à cet endroit, il y a encore un kiosque appelé Tch'ang-ou-ting (p. Fa. vol. 12, p. 58) — (g. vol. 47, p. 44).

Histoire du royaume de Tch'ou

— Mon humble maître n'aime personne autant que votre Majesté ; quant à ma chétive personne, je désire si fort jouir de votre présence, que pour cela je suis prêt à accepter l'office de portier dans votre palais. Une seule chose nous sépare ; c'est votre affection pour le roi de Ts'i, l'ennemi de mon maître, et le mien ; sans cela, nous serions de tout cœur au service de votre Majesté ; si vous aviez le courage de rompre avec lui, et de fermer à ses ambassadeurs tous les chemins de votre royaume, je me fais fort d'obtenir pour vous de mon maître tous les territoires de Chang-yu ¹, d'une étendue de six cents li ; de plus, je vous procurerai, comme concubine, une princesse royale de Ts'in ; les deux familles n'en feront plus qu'une, les deux peuples se chériront et se soutiendront mutuellement ; trois avantages insignes obtenus d'un seul coup, chose inouïe dans l'histoire jusqu'à ce jour !

Hoai-wang se laissa prendre dans le filet ; il fut si enchanté ^{p.314} de cette proposition, qu'il confia aussitôt le sceau du premier ministre à Tch'ang-i ; chaque jour ils conféraient et buvaient le vin ensemble ; Hoai-wang se félicitait tout haut de sa bonne fortune :

— Je vais donc, disait-il, recouvrer les territoires qui, nous avons perdus en 340 !

Tous les dignitaires venaient le congratuler de cette bonne fortune ; Tch'en-tchen seul était dans la tristesse ; Hoai-wang lui en fit des reproches :

— Nous allons, sans coup férir, récupérer six cents li de territoire, et vous pleurez !

— Hélas ! répondit Tch'en-tchen, l'unique raison pour laquelle le roi de Ts'in nous estime et nous craint, c'est notre alliance avec

¹ Les pays de Chang-yu = étaient à l'ouest de Nei-hiang hien qui est à 130 li nord-ouest de Nan-yang fou [Ho-nan]. Les deux caractères signifient : la ville de Chang, qui est au pays de Yu-tchong, à 7 li à l'ouest de Nei-hiang, il y a encore un village nommé Yn-ts'uen ou Yu-tchong. Quant à Chang, ou Chang-tcheou, cette ville est maintenant dans la province de Chen-si. Entre les deux endroits, il y a une distance de six cents li (p. Fa. vol. 12, p. 45 ; — vol. 14, p. 57) — (g. Fa. vol. 51, p. 21).

Histoire du royaume de Tch'ou

le prince de Ts'ï ; maintenant vous voulez rompre, avant d'avoir reçu aucune compensation, une union si avantageuse pour votre royaume ; vous allez être isolé ; c'est justement ce que veut le roi de Ts'in, avant de vous attaquer. Avant d'en venir là, exigez du moins qu'on vous livre ces territoires de Chang-yu ; sinon, vous serez joué par ce rusé Tchang-i ; les deux rois de Ts'in et de Ts'ï s'uniront contre vous ; leurs deux armées fondront ensemble sur votre pays ; il sera trop tard de se fâcher contre les fourbes, et de déplorer nos malheurs !

Hoai-wang ne tint pas compte de ces remontrances ; il interdit même à Tch'en-tchen de lui reparler de cette affaire, jusqu'à ce qu'on ait livré les territoires en question. Au départ, Tchang-i richement récompensé se fit accompagner par un général, auquel il devait remettre les contrées promises, il continua ses fourberies jusqu'au bout. Arrivé au pays de Ts'in, il feignit d'avoir trop bu, se laissa tomber de son char, fit le malade pendant trois mois, refusant de sortir, et surtout de traiter la fameuse cession ; le général dut se résigner à attendre la fin de cette comédie.

Hoai-wang trouvait le temps bien long ; il s'imagina que le roi de Ts'in n'était pas encore satisfait de sa bonne volonté, et qu'il en voulait des gages certains ; il envoya un insigne forban, nommé Song-i, injurier le prince de Ts'ï en pleine cour, de manière que toute réconciliation fût impossible. Outré de colère, le roi de Ts'ï fit immédiatement un traité d'alliance avec celui de Ts'in, contre Hoai-wang.

Aussitôt que la nouvelle en fut arrivée, Tchang-i se trouva guéri ; il fit venir le général, et feignit l'étonné :

— Comment, lui dit-il, vous n'avez pas encore occupé tel et tel territoire que je vous avais désigné ?

Or, il y avait juste six li de long, six li de large ! Le général eut beau protester ; il dut s'en retourner couvert de honte.

Histoire du royaume de Tch'ou

On peut imaginer la fureur de Hoai-wang ; il ordonna aussitôt de lever une armée pour venger cette injure. Alors Tch'en-tchen lui demanda la permission de parler encore sur cette question :

— Faire la guerre dans ces conditions, dit-il, c'est ajouter malheur sur malheur ! Tâchons de gagner l'amitié du roi de Ts'in ; p.³¹⁵ donnons-lui en cadeau une de nos meilleures villes ; si nous obtenons son concours contre le prince de Ts'i, nous aurons l'occasion de nous compenser ; l'intégrité de notre royaume sera sauvée ! Une guerre contre les pays ensemble nous mettra sur les bras les troupes de toute la Chine ; calamité dangereuse, mortelle peut-être, pour notre royaume.

Hoai-wang ne voulut rien entendre ; il envoya le généralissime K'iué-kai contre le roi de Ts'in ; celui-ci lui opposa le grand officier Weitchang ¹ ; une guerre redoutable était engagée.

En 312, au printemps, une grande bataille eut lieu à Tan-yang ² ; K'iué-kai fut fait prisonnier, avec son aide-de-camp et soixante-dix grands officiers ; quatre-vingt-mille hommes portant cuirasse eurent la tête coupée ; la province de Han-tchong-kiun fut envahie, le royaume de Tch'ou en grand danger. Hoai-wang appela sous les drapeaux tout ce qu'il put trouver de valide, et envahit à son tour le pays de Ts'in ; mais une armée de ce genre, organisée à la hâte, non exercée, était un embarras plutôt qu'un secours ; elle fut mise en pleine déroute à Lan-t'ien ³.

Les princes de Han et de Wei [a] profitèrent d'une si belle occasion ; ils envahirent le pays de Tch'ou et pénétrèrent jusqu'à Teng ⁴ ; Hoai-wang se hâta de revenir sur son propre territoire, avec les restes de son armée ; ne sachant plus où donner de la tête, il se résigna à

¹ Ce grand officier, originaire de Wei, était peut-être de la famille royale de ce pays.

² Tan-yang = était à 7 li sud-est de Koei-tcheou, qui est à 350 li à l'ouest de I-tch'ang fou [Hou-pé]. (p. Fa. vol. 21, p. 38) — (g. vol. 78, p. 35).

³ Han-tchong-kiun = cette province comprenait le sud du Chen-si actuel, avec la capitale Han-tchong fou, bassin supérieur du fleuve Han (p. Fa. vol. 14, p. 30). Lan-t'ien = est à 90 li sud est de Si-ngan fou (Chen-si). (p. Fa. vol. 14, p. 11).

⁴ Teng = était à 35 li sud-est de Yen-tch'eng, qui est à 120 li au sud de Hiu-tcheou [Ho-nan]. (p. Fa. vol. 12, p. 50) — (g. vol. 47, p. 47).

Histoire du royaume de Tch'ou

demander humblement la paix au roi de Ts'in ; en action de grâces, il dut encore offrir deux villes au vainqueur. Quelle humiliation pour un royaume comme celui de Tch'ou ! Ainsi un fripon est toujours puni par un autre fripon plus coquin que lui.

En 311, le roi de Ts'in envoyait un ambassadeur à la cour de Tch'ou, proposer un échange de territoire ; à savoir, la contrée située en dehors du défilé Ou-koan, et faisant partie de Ts'in, contre la région de K'in-tchong ¹ appartenant _{p.316} à Tch'ou. Hoai-wang répondit à l'ambassadeur :

— Le terrain en question m'importe peu ; ce que je veux, c'est ce traître Tchang-i ; livrez le moi ; je vous fais grâce du reste !

À cette nouvelle, l'impudent paya d'audace ; il demanda lui-même à se présenter à la cour de Tch'ou.

— Y pensez-vous ? lui objecta avec stupéfaction le roi de Ts'in ; ne savez-vous pas que Hoai-wang veut votre tête ? Sa vengeance ne sera assouvie que dans votre sang !

— Le royaume de Ts'in, répondit Tchang-i, grandit de jour en jour ; celui de Tch'ou, au contraire, va s'affaiblissant ; tant que votre Majesté me protégera, je n'aurai rien à craindre de personne ! De plus, j'ai un ami secret à la cour de Tch'ou ; c'est le grand dignitaire King-chang ; ce seigneur possède les bonnes grâces de Tcheng-sieou, concubine toute-puissante auprès du roi ; cette femme étant gagnée à ma cause, je suis en sûreté. Puisque c'est moi qui ai provoqué la guerre entre nos deux pays, il faut que j'aie en personne présenter mes excuses au roi de Tch'ou ; si dans sa fureur il me met à mort, ce sera un grand avantage pour le royaume de Ts'in ; que puis-je désirer de plus glorieux pour moi !

¹ Ou-koan = à 80 li à l'est de Chang-tcheou (Chen-si). — K'in-tchong = était à 22 li à l'ouest de Tch'en-tcheou (Hou-nan) ; le territoire allait donc jusqu'au Se-tch'oan, qui appartenait déjà au roi de Ts'in (p. Fa. vol. 14, p. 58, — vol. 22, p. 18).

Histoire du royaume de Tch'ou

Tchang-i se rendit donc à la cour de Tch'ou ; Hoai-wang le fit enchaîner, et se préparait à le massacrer, quand le favori K'in-tchong l'en dissuada en disant :

— Votre Majesté va de nouveau exciter la colère du roi de Ts'in, et s'attirer des malheurs ; personne ne viendra à son secours ; car, en ce moment, on n'estime que Ts'in et ses protégés.

Le dignitaire s'adressa aussi à la puissante concubine en ces termes :

— Vous savez combien le roi de Ts'in affectionne Tchang-i ; pour le sauver de la mort, il offre six villes du pays de Chang-yong ¹ ; il enverra aussi les plus belles femmes qu'il pourra trouver, ainsi que les plus habiles musiciennes de sa cour ; vous savez combien Hoai-wang désire s'annexer de nouveaux territoires ; combien il est passionné pour les belles femmes ; ces musiciennes une fois arrivées, votre crédit sera bientôt perdu ; le mieux serait donc de presser le roi de renvoyer au plus tôt Tchang-i, et de prévenir ainsi votre disgrâce.

La concubine trouva le conseil excellent ; jour et nuit elle se mit à pleurer devant Hoai-wang :

— Pourquoi, disait-elle, votre Majesté veut-elle faire mourir Tchang-i ? Chaque ministre cherche à prouver l'avantage de son maître ; il n'a fait autre chose ; si on le met à mort, nous aurons une guerre d'extermination ; je vais m'enfuir auparavant, avec mon fils, dans les pays au sud du Kiang (Yang-tse-kiang), pour ne pas tomber entre les mains des sauvages de Ts'in.

p.317 Le stratagème réussit enfin ; Hoai-wang relâcha son prisonnier ; il le traita même avec les plus grands égards, pour lui faire oublier sa captivité. Rendu à la liberté, le rusé compère tenta d'amener Hoai-wang à se mettre à la remorque de Ts'in ; il lui disait :

— Vous aviez formé une ligue contre mon maître ; mais vos alliés étaient comme un troupeau de moutons attaquant un tigre !

¹ Chang-yong = La ville de ce nom était à 40 li à l'est de Tchou-chan hien, qui est à 380 li sud-ouest de sa préfecture Yun-yang fou [Hou-pé]. (p. Fa. vol 21, p. 32).

Histoire du royaume de Tch'ou

Rompez donc franchement avec vos associés, et rangez-vous de notre côté ; faites avec nous un traité en règle ; contractez des mariages avec notre famille royale. Si vous persistez à faire cause commune avec nos ennemis, notre armée, après avoir abattu les princes de Han et de Wei, se jettera sur votre royaume ; nous avons déjà conquis les pays de Pa et de Chou, qui sont vos voisins à l'ouest, et sur le cours supérieur du Kiang ; déjà les provisions, les vaisseaux, tout est prêt pour une descente chez vous ; rien de plus facile ! En un jour, sur ce grand fleuve, nous pouvons faire cinq cents li de chemin ; en moins de dix jours, nous serons à votre fameux défilé Han-koan ¹ ; maîtres de ce passage, nous sommes maîtres chez vous ; puisque de là tous vos chemins nous sont ouverts ; du coup, vos provinces de K'in-tchong et de Ou-kiun ² tombent entre nos mains ; une autre armée passant par Ou-koan, prendra vos pays du nord ; en moins de trois mois, l'expédition sera finie ; vos associés, s'ils osent même se mettre en route, auront besoin de six mois pour arriver ; tout sera terminé depuis longtemps. Pourquoi rejeter l'appui de Ts'in, qui est tout à votre avantage, tandis que votre union avec des principautés si faibles vous attirera infailliblement de grandes calamités ! Voilà ce qui me cause un véritable chagrin ³ !

Hoai-wang ne croyait sans doute pas son royaume si proche de sa ruine ; pourtant, il y avait raison de craindre une campagne comme la précédente ; il promit donc de suivre les conseils de son prétendu ami.

Tchang-i était déjà reparti, quand le seigneur K'iué-yuen revint de son ambassade auprès du roi de Ts'i. Apprenant ce qui s'était passé, il blâma fortement Hoai-wang de s'être encore laissé enjôler par le fourbe, au lieu de le massacrer. p.318 Hoai-wang reconnut sa faiblesse ;

¹ Han-koan = ce défilé, dont nous avons déjà parlé, est à 70 li ou sud de Tch'ang-yang hien, qui est à 90 li au sud de sa préfecture I-tch'ang fou [Hou-pé]. (p. Fa. vol. 21, p. 36) — (g. vol. 78, p. 30 et vol. 69, p. 6).

² Ou-kiun = la capitale Ou-tch'eng était un peu au n-e de Ou-chan hien, qui est à 130 li n-e de Koei-tcheou fou (Se-tch'ouan). (p. Fa. vol. 24, p. 25) — (g. vol. 69, p. 8).

³ Le présent discours est dans le recueil intitulé [][[]], vol. 5, p. 17 ; il y en a encore du même diplomate, avec ceux de Sou-ts'in, et d'autres sophistes semblables ; tout cela est ruisselant de vertu.

Histoire du royaume de Tch'ou

il dépêcha des hommes pour ramener Tchang-i ; c'était trop tard : le diplomate était en sûreté ; il se rendait auprès des princes de Han, de Tchao, de Ts'i et de Yen, dans le but de les gagner au parti de son maître ; il réussit encore dans ce dessein, et par le fait même détruisit la fameuse ligue.

Cela méritait bien une récompense ; elle lui fut gracieusement accordée ; il fut élevé à la dignité de seigneur de Ou-sin ; mais il n'eut pas le temps d'en jouir ; son maître et protecteur Hwei Wen-wang mourut subitement, et fut remplacé par Ou-wang, ennemi personnel du diplomate.

C'était un revirement de fortune ; Tchang-i eut la prudence de se retirer à temps ; il quitta la capitale de Ts'in (Hien-yang), après avoir rendu compte de son ambassade ; il se rendit à la cour de Wei, où il fut bien accueilli, malgré tout le mal qu'il avait causé à ce pays ; il y mourut l'année suivante (309), ayant vécu quelques années de trop pour sa gloire.

Les partisans de la ligue n'avaient pas attendu jusque là pour reformer leur coalition contre le roi de Ts'in ; celui-ci réunit une armée, et se lança sur le pays de Han ; pendant l'année 308, il s'acharna au siège de la ville de I-yang ¹ ; il finit par la prendre : mais il fut si fâché de la résistance des habitants, qu'il ordonna le massacre de soixante-mille hommes ; les gens de Ts'in aimaient ces boucheries sauvages, comme nous l'avons raconté dans leur histoire.

Au début de cette campagne, Hoai-wang avait eu la pensée d'aller au secours de son associé ; s'adressant à son grand conseiller Tch'en-tchen, il lui avait dit :

— Han-tch'e, le gouverneur de I-yang, est un homme de ressources ; il sait à fond tout ce qui regarde les affaires des princes ; il parviendra certainement à se tirer d'embarras : je

¹ I-yang = était à 14 li nord-est de I-yang hien, qui est à 70 li nord-ouest de sa préfecture Ho-nan fou [Ho-nan]. (p. Fa. vol. 12, p. 36). Le prince Han-tch'e est aussi appelé P'ong par quelques auteurs ; les 2 caractères se ressemblent en effet. Ailleurs il est encore nommé Kong-tchong ; il était membre de la famille régnante Han.

Histoire du royaume de Tch'ou

vais lui porter secours, et m'attacher par la reconnaissance un homme si remarquable.

Tch'en-tchen avait répondu :

— Laissez-le à son sort, et ne vous préoccupez pas de lui ; car cette fois la sagesse de cet homme de ressources ne pourra le sauver. Dans les grandes chasses parmi les montagnes et les broussailles, le plus fin des animaux, c'est le grand cerf : il sait pourquoi on le pousse dans une certaine direction ; c'est qu'on y a placé des filets pour le prendre ; au lieu d'avancer, il rebrousse chemin, rompt la ligne des chasseurs et s'enfuit au large ; mais la manœuvre du cerf est connue ; à l'arrière on dispose aussi des filets ; le malheureux trouve la mort ^{p.319} où il croyait trouver le salut. Ainsi en sera-t-il dans le cas présent : les animaux que l'on poursuit dans cette chasse sont nombreux (les ligueurs) ; le plus habile d'entre eux ne réussira pas à s'échapper.

Hoai-wang comprit que la ville de I-yang serait perdue, malgré l'habileté de son gouverneur ; en dépit des conventions faites entre les ligueurs, il n'alla pas au secours de son malheureux associé.

En 307, Ou-wang , roi de Ts'in, mourait sans postérité ; son demi-frère lui succéda sur le trône ; il est connu dans l'histoire sous le nom de Tchao Siang-wang ; comme il était alors tout jeune enfant, sa mère, une princesse Mi, de la maison royale de Tch'ou, gouverna le royaume en femme supérieure, comme nous l'avons raconté dans [l'histoire de ce pays](#).

En 306, le roi de Ts'i chercha encore une fois à renouveler la fameuse ligue ; il croyait avoir beau jeu du jeune prince de Ts'in ; il n'eut pas grand effort à faire pour persuader le prince de Han ; quant à Hoai-wang, c'était plus difficile ; voici la lettre qu'il lui écrivit à ce sujet :

— J'ai un grand chagrin en voyant votre illustre Majesté tenir si peu à la gloire de son nom ; pourquoi rester au service de Ts'in ? La situation de ce pays a bien changé ! C'est un enfant qui en est

Histoire du royaume de Tch'ou

le roi ; les deux principaux ministres sont Yu Li-tsi et Kong Suen-yen ; le premier est ami de Han ; le second est ami de Wei : si votre Majesté continue, malgré cela, ses anciennes relations de dépendance, les États de Han et de Wei feront alliance avec votre rival ; ils seront bientôt suivis par ceux de Tchao et de Yen ; ainsi le roi de Ts'in deviendra l'arbitre de l'empire ; votre autorité sera ruinée ; votre royaume deviendra comme une province de Ts'in. Ne vaudrait-il pas mieux unir nos forces, et contraindre les quatre pays susdits à nous suivre dans une guerre contre Ts'in ? Ainsi nous prouverions notre dévouement envers l'empereur ; nous procurerions le repos à nos troupes, et la paix à nos peuples. Alors votre Majesté pourrait donner ses ordres à toute la Chine, sans éprouver aucune résistance ; alors la gloire de votre Majesté serait à son comble ! Marchant à la tête des vassaux, vous iriez vous emparer du fameux défilé de Ou-koan ; vous reprendriez votre ancienne province de Han-tchong-kiun, vous enlèveriez le pays de Chou, et vous anéantiriez enfin votre rival. Déjà maître des anciens royaumes de Ou et de Yué, maître de tout le commerce sur le Yang-tse-kiang et sur la mer orientale, vous verriez bientôt les princes de Han et de Wei vous offrir la fertile contrée de Chang-tang ¹, pour gagner vos bonnes grâces ; p.320 vous prendriez encore le défilé si important de Han-kou-koan. Qui donc alors pourrait oser vous résister ? Vous auriez un million de soldats pour l'écraser !

Réfléchissez combien vous avez été trompé par Tchang-i ! Comment on vous a dépouillé de votre territoire de Han-tchong-kiun ! Comment votre armée a été battue à Lan-t'ien !

À cette époque, il n'y eut personne qui ne soupirât des chagrins causés à votre Majesté. Après de tels affronts, voudriez-vous encore bénévolement rester au service de Ts'in ? Je prie votre

¹ Chang-tang = ce pays se trouvait dans la province actuelle du Chan-si ; il comprenait la préfecture de Lou-ngan fou (p. Fa. vol. 8, p. 11). On parle beaucoup de ce pays dans l'histoire du royaume de Tsin.

Histoire du royaume de Tch'ou

Majesté de peser mûrement ces considérations que je lui présente !

Tout juste à ce moment, Hoai-wang était presque décidé à faire un traité d'alliance avec le roi de Ts'in. Ayant reçu cette lettre, il se trouva dans une grande perplexité ; ne sachant à quoi se résoudre, il réunit en conseil tous les dignitaires de sa cour ; naturellement, les uns opinèrent pour, les autres contre le traité d'alliance ; Hoai-wang restait dans l'embarras.

Alors le seigneur Tchao-tsiu se leva et dit :

— Quoique nous ayons pris les anciens royaumes de Ou et de Yué, cela ne suffit pas pour laver les affronts que nous avons ensuite subis ; il nous faut le pays de Ts'in ; alors notre honneur sera vengé aux yeux des autres princes. Mettons-nous en bons rapports avec le ministre Yu Li-tsi ; l'État de Han briguera aussitôt notre amitié ; le roi de Ts'i nous offre son alliance, acceptons la franchement ; son premier ministre, le prince Mei, est originaire de Han ; son autorité sera un bien commun entre les trois pays ; elle nous sera très utile. Malgré le désastre de I-yang, le prince de Han est resté l'ami de Ts'in ; c'est parce que les tombeaux de ses ancêtres sont dans la ville de Ou-soei ¹ qu'il lui a prise autrefois ; il craint de les perdre sans retour ; pour ce motif, il veut à tout prix vivre en paix avec lui. S'il avait agi autrement, Ts'in lui aurait encore enlevé la contrée de San-tch'oan ; le prince de Tchao lui aurait ravi la région de Chang-tang ; nous-mêmes, nous lui aurions arraché tout le territoire situé au sud du fleuve Jaune (ho-wai) ; c'eût été la ruine complète de son pays ; quand même nous eussions alors voulu le sauver, nous n'eussions pas pu. Maintenant les rôles sont changés ; le prince de Han doit s'appuyer sur nous ; le roi de Ts'in lui rend la ville de Ou-soei ; le fleuve Jaune et la chaîne de montagnes sont désormais la frontière des deux États ;

¹ Ou-soei = avait été prise en même temps que la ville de I-yang. (Voir Se Ma-koang, commentaire, à l'année 306) ; elle était à 70 li à l'est de P'ing-yang fou (Chan-si).

Histoire du royaume de Tch'ou

félicitez-l'en chaudement ; donnez des louanges au premier ministre Yu Li-tsi ; faites en sorte que les ^{p.321} princes de Ts'ï et de Han le tiennent en grand honneur ; pour vous prouver sa reconnaissance, il persuadera au roi de Ts'in de vous rendre les territoires qu'il vous a autrefois enlevés.

Hoai-wang se laissa gagner par cette harangue, et donna son adhésion à la ligue ; mais ce ne fut pas pour longtemps ; l'année suivante (305), il rompa cette alliance et faisait un traité d'amitié avec Tchao Siang-wang, le jeune roi de Ts'in ; celui-ci, qui venait de prendre en main les rênes de son gouvernement, lui fit de riches cadeaux ; il lui donna même comme concubine une princesse de sa propre famille ; Hoan-wang alla en personne la chercher à la cour de Ts'in ; c'était une volte-face un peu leste !

En 304, il y eut une entrevue des deux rois, à Hoang-ki ¹ ; là, on confirma le traité d'amitié conclu l'année précédente ; Tchao Siang-wang rendit gracieusement le territoire de Chang-yong, pris en 311.

En 303, les princes de Ts'ï, de Han et de Wei, voyant qu'ils avaient été joués par Hoai-wang, voulurent l'en punir d'une manière éclatante ; ils organisèrent une armée commune, et se jetèrent sur le pays de Tch'ou. Hoai-wang envoya le prince héritier Hong comme otage à la cour de Ts'in, et demanda une armée de secours. Le ministre sans portefeuille (K'o-k'ing), nommé T'ong, fut chargé de conduire les troupes auxiliaires ; à son arrivée, les ligueurs se hâtèrent de déguerpir.

À cette même année 303, Se Ma-koang raconte la vie et l'exil de l'illustre personnage K'iu-yuen, autrement nommé P'ing, auteur de la fameuse élégie Li-sao ². Le monde lettré le pleure et l'honore comme

¹ Hoang-ki = était à 70 li nord-est de Sin-yé hien, qui est à 50 li sud-est de sa préfecture Nan-yang fou [Ho-nan]. C'était la capitale de la petite principauté de Sié (p. Fa. vol. 12, p. 46) — (g. vol. 5, p. 24).

² Li-sao = Cette élégie a été traduite en plusieurs langues européennes. Le P. Zottoli, IV, p. 209, donne les lamentations de K'iu-yuen ; p. 229, il traduit ce que Se-ma Ts'ien a écrit sur ce personnage, au chap. 84 de son histoire.

Les œuvres de K'iu-yuen ont été rééditées bien souvent ; elles se trouvent partout, sous le titre de Tch'ou-se ; l'édition que j'ai entre les mains est en 17 volumes, elle est belle, et a de bons commentaires ; elle a été imprimée en 1883, à Tch'ang-cha, capitale de la province du Hou-nan, pays où l'auteur s'est donné la mort, et où il est plus honoré que partout ailleurs.

Histoire du royaume de Tch'ou

un modèle ; il nous faut bien en dire quelques mots : Il était de la famille royale, et comme elle s'appelait Mi ; sous le règne de Hoai-wang, il avait plusieurs charges importantes ; il était chef et administrateur des trois grandes familles princières K'iu, Tchao et King, parentes du roi (san liu ta-fou) ; il était grand conseiller de la cour, introducteur des rois et des princes ^{p.322} dans leurs visites ou leurs ambassades ; il était chargé de répondre à toutes leurs difficultés ; il était le rédacteur des édits royaux ; bref, c'était l'homme le plus en vue de toute la cour de Tch'ou ; il avait son franc-parler, même avec le roi et nous l'avons vu, au retour d'une ambassade, blâmer vertement Hoai-wang de n'avoir pas tordu le cou au fourbe Tchang-i.

Étant donc un homme si important, un lettré si vertueux, il avait des jaloux, des ennemis, qui cherchaient toute occasion de le perdre. Un jour, ayant reçu ordre de rédiger un édit, il ne l'avait encore qu'ébauché, quand survint le seigneur King-chang que nous connaissons déjà ; ce grand dignitaire voulait emporter la pièce, telle quelle ; K'iu-yuen la lui refusa ; King-chang profita de cette circonstance pour le calomnier, et causer sa ruine ;

— Votre Majesté, dit-il à Hoai-wang, a confié la rédaction d'un rescrit à K'iu-yuen ; tout le monde le sait, tellement il s'en vante ; et il se proclame seul capable d'écrire des pièces semblables.

Hoai-wang ajouta foi à ces paroles menteuses, et exila K'iu-yuen ; c'est alors que celui-ci composa son élégie si célèbre. À vrai dire, il n'y fait que glorifier ses qualités, vertus incomparables, qui le mettent au dessus de tout le monde ; son ouvrage doit servir de guide aux princes futurs, qui ne sauraient pas distinguer les sages et vertueux lettrés ; voilà le résumé en quelques mots.

Nous avons vu combien de fois Hoai-wang fut malheureux dans ses entreprises ; on prétend, avec Se-ma Ts'ien, que toutes ses bévues furent commises après l'exil de K'iu-yuen ; on ajoute que, présent, elles eussent été impossibles ; mais la chronologie n'est pas assez exacte, pour prouver ces affirmations ; d'après Se Ma-koang, l'exil commença

Histoire du royaume de Tch'ou

seulement en l'année 303 ; du moins, c'est à cette date qu'il raconte le fait.

Quoi qu'il en soit, nous verrons bientôt Hoai-wang aller de malheurs en malheurs ; K'iu-yuen écarté des affaires et de la cour, attribuait tous ces désastres aux mauvais conseils de Tse-lan, le jeune fils de Hoai-wang. Sous le roi suivant, ce prince devint premier ministre ; il savait l'opinion de K'iu-yuen à son égard ; pour l'en punir, il le fit exiler encore plus loin, c'est-à-dire jusque parmi les régions incultes situées au sud du Yang-tse-kiang. Le pauvre lettré finit par se décourager ; en 296, le cinq de la cinquième lune, il se jeta dans la rivière Mi-louo-kiang, après s'être attaché une grosse pierre au cou. C'est ainsi qu'il termina sa vie ¹. Voilà aussi pourquoi ce jour de l'année est si célèbre en Chine ; il y a partout des ^{p.323} fêtes, des processions, régales, en l'honneur de ce génie malheureux ; partout, en souvenir de lui, on mange des pelotes de riz enveloppées dans des feuilles de roseaux ; on les nomme communément Tsong-tse ; mais les lettrés les appellent Kio-chou, c'est-à-dire (pelote de) riz à cornes, à cause de la forme triangulaire de la pelote. Bref, ce jour-là, dans les villes et dans les bourgs, il y a plus de mouvement qu'aux grandes foires de l'année ; les feuilles de roseaux s'y vendent en quantités incroyables ; heureux le paysan qui en a sur son terrain ; il gagne de l'argent ! Mais revenons à notre histoire.

En 302, le prince héritier Hong, qui était en otage à la cour de Ts'in, ayant eu une querelle avec un grand officier, le tua et s'enfuit dans sa patrie ; ce fut l'occasion d'une guerre entre les deux pays ; les États de Han, de Wei et de Ts'i en profitèrent pour se venger de Hoai-wang ; ils firent cause commune avec le roi de Ts'in, et lui fournirent des troupes auxiliaires.

¹ L'endroit s'appelle K'iu-tan, au pied de la montagne Yu-che-chan à 70 li au nord de Siang-yang hien, qui est à 120 li nord-est de Tch'ang-cha fou (Hou-nan) (g. Fa. vol. 80, p. 8).

Histoire du royaume de Tch'ou

En 301, les armées réunies, commandées par Hoan, grand dignitaire de Ts'in ¹, remportaient une première victoire, à Tchong-k'ieou ², tuaient le général T'ang-mei, et s'emparaient aussitôt de la ville. Voici quelques détails, conservés dans le recueil de Liu-pou-wei (vol. 25, p. 11) :

Tchang-tse, général de Ts'i, était déjà depuis six mois retranché dans son camp, en face de l'armée de Tch'ou, séparé d'elle seulement par la rivière Pi ³ ; mais il s'obstinait à ne pas livrer bataille. Impatienté de ce long retard, le roi de Ts'i dépêcha le seigneur Tcheou-tsoei, ordonnant au général d'engager le combat immédiatement. Celui-ci répondit :

— Le roi peut me priver de mon office, me mettre à mort avec toute ma parenté, s'il le juge bon ; mais il n'obtiendra jamais de moi, son humble serviteur, que je livre bataille sans espoir de succès, ou que je ne la livre pas quand il y a chance de victoire ;

et il continua de temporiser.

Pendant ce temps, il envoyait des espions explorer la rivière, et chercher des gués ; mais les soldats de Tch'ou leur lançaient des flèches, et les forçaient de se retirer. Un jour, un bûcheron leur fit cette remarque très sensée :

— Observez où les ^{p.324} gens de Tch'ou sont très nombreux : là, il y a certainement un gué ; là, où ils sont peu nombreux, l'eau est profonde, soyez-en sûr !

Conduit devant le général, ce bonhomme répéta les mêmes paroles, sans la moindre hésitation.

Tchang-tse fut frappé de cette indication pleine de bon sens ; il ordonna à ses troupes de se préparer pour une attaque nocturne ; il

¹ Ce dignitaire était un Chou-tchang, dit l'historien ; sans doute un Ta-chou-tchang ; car tel était le nom du généralissime dans une expédition, comme nous l'avons noté dans l'histoire de Ts'in.

² Tchong-k'ieou = encore appelé quelquefois Pi-k'ieou, parce qu'elle était sur les bords de la rivière Pi.

³ La rivière Pi = coule au sud de T'ang-hien qui est à 120 li sud-est de sa préfecture Nan-yang fou [Ho-nan] ; sur ses bords se trouve la montagne Pi-k'ieou-chan.

Histoire du royaume de Tch'ou

tomba ainsi à l'improviste sur les soldats qui gardaient un gué ; c'est alors qu'il tua le général T'ang-mei, et remporta une belle victoire ¹.

De son côté, Se-ma Ts'ien (chap. 5, p. 23) relate une expédition contre la forteresse de Fang-tch'eng, réputée imprenable, et dont nous avons parlé si souvent. Il dit que le roi y envoya son oncle maternel, le prince Mi-jong, comme généralissime des armées réunies ; les gens de Ts'i étaient commandés par Tchang-tse ; ceux de Wei, par Kong Suen-hi, ceux de Han, par Pao-yuen.

Selon ce récit, le prince Mi-jong aurait d'abord, avec ses propres soldats, pris la ville de Sin-che ² ; puis il aurait rejoint les autres généraux, et se serait rendu devant la forteresse de Fang-tch'eng. Peut-être que ces entreprises ne furent achevées qu'en l'année 300 ; en tout cas, la guerre commença en 301.

En 300, le prince Mi-jong remportait encore une victoire, y tuait le généralissime King-k'iué, et coupait la tête à trente mille hommes ; après cette boucherie, il s'emparait de la ville de Siang-tch'eng ³. À ce coup, Hoai-wang craignit une catastrophe ; il envoya son fils, le prince héritier Hong, comme otage à la cour de Ts'i, priant le roi de négocier la paix.

Cette même année, le prince héritier de Han étant mort, Hoai-wang voulut obliger le roi à passer la succession au prince Ki-che, alors en otage au pays de Tch'ou, et très en faveur auprès de cette cour. Le roi de Han ne fut pas de cet avis. Pour vaincre sa résistance, Hoai-wang envoya une armée mettre le siège devant Yong-che ⁴ ; les réclamations étant inutiles, le roi de Han s'adressa au roi de Ts'in, qui daigna

¹ L'endroit exact, situé tout près de la ville de Tchong-k'ieou, doit être entendu d'après l'indication que nous venons de donner ; elle corrige celle qui se trouve dans le recueil T'ong-kien-kang-mou et les commentaires ; elle nous est fournie par la grande géographie, vol. 51, p. 11, qui cite à l'appui Liu Pou-wei (p. Fa. vol. 12, p. 42.)

² Sin-che = était à 100 li au nord de King-chan hien, dans la préfecture de Ngan-lou fou [Hou-pé].

³ Siang-tch'eng (ou Sin-tch'eng) = était à 90 li sud-ouest de Hiu-tcheou, dans le Ho-nan (p. Fa. vol 12, p. 59) — (g. vol. 47, p. 45).

⁴ Yong-che = était à 40 li sud-ouest de Fou-keou hien qui est à 120 li nord-ouest de sa préfecture Tch'en-tcheou fou [Ho-nan]. (p. Fa. vol. 12, p.57) — (g. vol. 47, p. 23).

Histoire du royaume de Tch'ou

s'occuper ^{p.325} de cette affaire ; aussitôt les troupes de Tch'ou levèrent le siège.

En 299, Hoai-wang se voyait attaqué par les gens de Ts'in ; il perdit d'abord huit villes ; puis, pour comble d'infortune, il se laissa conduire dans un guet-apens où il fut fait prisonnier. Voici les détails de cette aventure ; ils sont connus de tout Chinois un peu lettré :

Le roi de Ts'in écrivit à Hoai-wang la lettre suivante :

« Précédemment, moi homme de peu de valeur, j'avais fait la paix avec votre illustre Majesté ; nous désirions vivre comme deux frères, dans la plus parfaite harmonie ; ce traité fut conclu en 304 ; et votre prince héritier devint le gage de votre bonne foi, ce qui me réjouit grandement. Mais le jeune prince tua traîtreusement un de mes grands officiers, et s'enfuit dans sa patrie ; j'en conçus une violente colère, et j'envoyai une armée envahir votre territoire. Maintenant, j'apprends que votre Majesté a confié son fils-héritier au roi de Ts'i, priant celui-ci de s'entremettre entre nous deux pour renouveler notre traité de paix. Or moi, homme de peu de valeur, je suis votre voisin ; ma famille est parente de la vôtre, grâce à des mariages mutuels ; longtemps nous avons été amis ; en ce moment pourtant, nous ne sommes pas en bons termes ; ainsi il est impossible de commander efficacement aux autres princes. Je voudrais donc avoir avec votre Majesté une entrevue à Ou-koan, afin de nous entretenir sur ce pacte d'alliance et d'amitié que nous désirons tous deux.

Hoai-wang ayant reçu ce message, fut dans une grande perplexité : d'une part, il craignait un piège ; de l'autre, il redoutait la colère de son rival. Les seigneurs Tchao-tsiu et K'iu-p'ing lui conseillèrent de ne pas se rendre à cette invitation :

— Préparez plutôt immédiatement, disaient-ils, une armée pour défendre votre territoire ; car les gens de Ts'in sont des tigres et

Histoire du royaume de Tch'ou

des loups ; ils veulent anéantir tous les États de la Chine ; il est impossible de se fier à eux.

Tse-lan, le plus jeune fils de Hoai-wang, pressait son père de consentir à l'entrevue ; et son conseil prévalut. Le roi de Ts'in députa un général pour jouer le rôle de roi à sa place ; en même temps, il plaçait des soldats en embuscade, près du défilé de Ou-koan ; quand Hoai-wang y fut arrivé, il fut saisi et conduit à Hien-yang, la capitale de Ts'in. Là, on voulut le forcer à se reconnaître vassal de Ts'in, et à céder les deux territoires de Ou et de K'in-tchong ; il n'y consentit jamais, et aima mieux rester prisonnier jusqu'à la fin de ses jours ¹.

^{p.326} Pendant ce temps, le prince héritier Hong était à la cour de Ts'i, comme nous l'avons dit. Les grands dignitaires se réunirent en conseil, pour savoir quelle conduite tenir, au milieu de telles conjonctures ; il fallait tout d'abord empêcher une entente entre les deux rois de Ts'in et de Ts'i ; obtenir ensuite le retour du prince Hong. Quelques seigneurs, prévoyant les difficultés auxquelles on allait se heurter, proposaient de déclarer roi un autre fils de Hoai-wang, présent dans la capitale ; mais Tchao-tsiu s'y opposa en disant :

— Notre roi et notre prince héritier sont tous deux prisonniers ; vous voulez encore augmenter nos malheurs, en mettant sur le trône un prince de second rang, fils d'une concubine ? Cela ne se peut pas !

On résolut alors d'envoyer à la cour de Ts'i un faux message, annonçant la mort de Hoai-wang, et rappelant son fils en toute hâte, pour lui succéder. À cette nouvelle, plusieurs grands dignitaires de Ts'i conseillaient à leur roi de retenir le prince Hong, pour lui extorquer les territoires situés au nord de la rivière Hoai. Le premier ministre leur répondit :

¹ Hoai-wang = fut interné dans la fameuse tour Tchang-tai qui se trouvait au cœur même de l'ancienne capitale Tch'ang-ngan ; or celle-ci était à 13 li nord-ouest de Si-ngan fou (Chen-si) (g. Fa. vol. 51, p. p. 11 et 21).

À partir de sa captivité, Hoai-wang ne porte plus, dans les livres historiques, que son nom propre Hoai, à la manière des rois détrônés ; son nom posthume se prononce de même, mais s'écrit autrement.

Histoire du royaume de Tch'ou

— Si les gens de Tch'ou, voyant notre mauvaise foi, mettent un autre prince sur le trône, notre otage ne sera plus qu'un homme ordinaire, sans utilité pour nous ; et nous aurions fait une chose désapprouvée de tout le monde par toute la Chine.

Mais d'autres seigneurs lui répliquaient :

— Si les gens de Tch'ou établissent un autre roi, nous irons négocier la même chose avec lui : cédez-nous, lui dirons-nous, la région basse à l'est de votre royaume, et nous tuerons votre rival ; sinon, d'accord avec nos trois alliés, nous allons le conduire de force dans sa capitale, et vous en expulser.

Cependant, le roi de Ts'i se rangea à l'avis de son premier ministre ; il rendit la liberté au prince Hong ; celui ci monta sur le trône, à la place de son père toujours captif ; c'est lui que nous étudierons bientôt, sous le nom de K'ing Siang-wang.

Le recueil historique intitulé Tchan-kouo-tch'e, vol 5, p. 29, donne plus de détails sur ces mêmes faits ; voici comme il les raconte : le prince Hong demandant son congé, le roi de Ts'i lui dit :

— Cédez-moi un territoire de cinq cents li, voisin de notre frontière, et je vous laisserai partir ; sinon, je vous retiens ici.

— Permettez-moi, répondit le prince, d'en conférer avec mon vieux maître et conseiller Chen-tse.

Or, celui-ci l'exhorta à concéder ce qu'on lui demandait :

— Votre liberté, lui disait-il, la faculté d'enterrer votre père, valent plus qu'un terrain de cinq cents li !

Sur ce, le prince accorda la région que l'on désirait, et se rendit à sa capitale.

Quand il fut sur le trône, une ambassade solennelle, escortée de cinquante chars de guerre, vint lui demander l'exécution de sa p.327 promesse ; le prince consulta de nouveau son mentor Chen-tse :

Histoire du royaume de Tch'ou

— Demain, répondit celui-ci, appelez tous les grands dignitaires de votre cour, et demandez leur avis.

Ainsi fut fait. Quand se présenta Tse-leang, l'une des colonnes du royaume (chang-tchou-kouo), le prince lui dit :

— Pour obtenir la liberté de rentrer dans ma patrie, enterrer convenablement mon père, et jouir de la vue de vos seigneuries, j'ai promis un territoire de cinq cents li à notre frontière orientale ; maintenant, le roi de Ts'i réclame ces terres ; que dois-je faire ?

— Ne pas tenir votre parole serait une félonie, répondit Tse-leang ; personne ne voudrait plus jamais conclure de traité avec vous ; accordez ce territoire, ce sera loyauté ; puis préparez une armée pour le reprendre, ce sera du courage !

Bientôt arrivait le seigneur Tchao-tch'ang ; le prince lui posa la même question ; la réponse fut toute différente :

— Vous ne pouvez pas céder ce terrain, dit-il ; ce serait la moitié de votre royaume ! Vous auriez peut-être encore le nom grand État ; mais ainsi affaibli, à peine pourriez-vous réunir mille chars de guerre ! Refusez nettement, et chargez-moi de défendre ce pays contre les représailles de Ts'i !

Le seigneur King-li opina encore d'une autre façon :

— Vous ne pouvez, dit-il, céder ce territoire aux gens de Ts'i ; mais vous ne pouvez non plus le garder pour vous seul : car, de votre propre bouche, vous l'avez promis au roi de Ts'i ; un manque de parole serait abhorré par toute la Chine ; permettez-moi de me rendre auprès du roi de Ts'in, lui demander des troupes auxiliaires, en lui promettant une partie de ce terrain.

Enfin se présenta le vieux Chen-tse ; le prince lui exposa les avis des trois seigneurs précédents, et lui demanda lequel il devait suivre :

— Tous les trois ! répondit le vieux sage.

Le prince changea de couleur, et montra du mécontentement.

Histoire du royaume de Tch'ou

— Laissez moi vous expliquer ma pensée, reprit Chen-tse, et vous verrez qu'elle est très sensée : envoyez d'abord Tse-leang, avec une escorte de cinquante chars, à la cour de Ts'i, pour exécuter la cession ; puis, envoyez Tchao-tch'ang avec une grande armée, pour garder ce même territoire : enfin, envoyez King-li, avec une suite considérable, à la cour de Ts'in demander des troupes auxiliaires.

Le prince Hong approuva ce plan, et l'exécuta aussitôt. Tse-leang étant arrivé à la cour de Ts'i, le roi envoya des troupes prendre possession du territoire accordé ; Tchao-tch'ang refusa de le livrer :

— J'ai reçu mission de garder ce pays, dit-il, je le défendrai au péril de ma vie ; si vous voulez le prendre, venez avec moi vous mesurer sur le champ de bataille !

À cette nouvelle, le roi de Ts'i se disposa à la guerre ; mais ses gens n'étaient pas encore prêts, quand on lui annonça qu'une armée de Ts'in, de cinq cent mille hommes, s'avancait dans la direction ^{p.328} de Ts'i. En effet, le généralissime lui envoyait bientôt le message suivant :

— Vous reteniez prisonnier le prince héritier de Tch'ou, c'était inhumain ; vous lui avez extorqué un grand territoire, c'est injuste ; si vous persistez dans vos prétentions, venez vous mesurer avec nous sur le champ de bataille !

Le roi de Ts'i comprit qu'il était inutile et dangereux d'insister ; il chargea Tse-leang lui-même d'arranger l'affaire à l'amiable ; celui-ci fut assez adroit pour conserver à son maître la possession du territoire en litige, sans en rien livrer, ni à Ts'i, ni à Ts'in.

Voilà un fait qui date de loin ! mais il montre que la diplomatie chinoise garde fidèlement les traditions reçues des ancêtres ; à plus de deux mille ans de distance, nous voyons la même bonne foi dans les traités, les mêmes stratagèmes pour les éluder !

Histoire du royaume de Tch'ou

K'ING SIANG-WANG ¹ (298-263)

@

p.329 Le nouveau roi étant monté sur le trône, la cour de Tch'ou envoya à celle de Ts'in le message suivant : « grâce aux Esprits tutélaires de notre État, nous avons un nouveau roi ».

C'était une véritable provocation. Les gens de Ts'in venaient de mettre sur pied une armée de cinq cent mille hommes, pour soutenir le prince Hong contre les injustes prétentions de Ts'i ; on leur avait promis, en récompense, une partie du territoire en question ; mais on ne leur avait rien donné ; ils retenaient captif Hoai-wang, espérant toujours qu'il finirait par céder la région septentrionale de la rivière Hoai-pé ; ils se voyaient encore une fois déçus ; la guerre fut aussitôt déclarée. Une puissante armée passa le défilé Ou-koan, se jeta sur le pays de Tch'ou, coupa la tête à cinquante mille hommes, et prit seize villes ² ; c'était une première vengeance ; nous en verrons bien d'autres !

En 297, Hoai-wang parvenait à s'échapper ; mais on s'en aperçut à temps ; ordre fut donné d'occuper tous les chemins qui pouvaient le conduire à sa capitale ; force lui fut de suivre des sentiers détournés, et de se rendre au pays de Tchao ; là, on ne voulut pas le recevoir, pour ne pas s'attirer des représailles ; le malheureux fugitif se dirigea vers le pays de Wei ; mais il fut repris et ramené en prison, où il tomba malade.

En 296, Hoai-wang étant mort, son cadavre fut renvoyé à la cour de Tch'ou ; le peuple touché de son malheur et de sa constance, le pleura

¹ Les historiens le nomment Siang-wang, tout court. Le fameux lettré Kou Yen-ou dans son recueil intitulé Je-tche-lou vol. 23, p. 23, en donne la raison : les anciens, pour nom posthume, n'employaient qu'un caractère ; c'était une sorte d'abréviation ; et il cite une dizaine d'exemples.

K'ing = signifie : vigilant et attentif.

Siang = signifie : toujours auguste, il augmentait ses États en toute probité.

² C'était d'abord la ville de Si, qui comprenait alors les territoires de Nei-hiang et de Si-tch'ouan, dans la préfecture actuelle de Nan-yang fou [Ho-nan]. Les autres villes ne sont pas spécifiées ; elles devaient se trouver dans les environs.

Histoire du royaume de Tch'ou

comme des fils pleurent un père chéri ; les autres princes de la Chine partagèrent les mêmes sentiments à p.330 son égard : ils désapprouvèrent le roi de Ts'in, qui s'était montré si fourbe et si cruel envers un parent.

Le règne de Hoai-wang fut une époque d'humiliations profondes, pour le pays de Tch'ou : les historiens les attribuent à la déloyauté de ce prince, à son désir immodéré d'agrandir ses États. Il eut des guerres avec tous les voisins ; finalement, il succombait entre les mains du roi de Ts'in, aussi fourbe que lui, mais plus prudent, mieux secondé dans ses entreprises par d'habiles ministres, et par les premiers généraux de cette époque. Une grande aversion se forma entre les deux peuples ; pendant près de six années, ils n'eurent plus de relations sociales.

En 293, le roi de Ts'in marchant de succès en succès, se voyant le maître incontesté de tous les autres princes, résolut de contraindre K'ing Siang-wang à l'obéissance ; il lui envoya le message suivant : le royaume de Tch'ou a rompu impoliment avec nous ; je vais amener avec moi les armées des autres États ; que votre Majesté veuille donc se préparer à nous rejoindre sur le champ de bataille ; on verra qui vivra, qui mourra !

K'ing Siang-wang ne voulut pas risquer une telle partie ; il se hâta de renouer les anciennes relations ; il s'humilia même jusqu'à demander pour épouse une princesse de Ts'in.

Bien plus ! en 292, il allait lui-même, en personne, chercher cette princesse à la cour de Ts'in. Or, en Chine, tout roi qui avait conscience de sa force et de sa dignité ne faisait une pareille démarche : c'était se déclarer, en quelque sorte, le vassal, l'humble serviteur de Ts'in. Aussi les historiens et commentateurs poussent des lamentations à ce spectacle ; car, pendant des siècles, le royaume de Tch'ou avait été plus puissant, mieux organisé que n'importe quel autre en Chine : désormais il acceptait sa déchéance comme un fait accompli.

En 288, le roi de Ts'in, secondé par Pé-k'i, un des plus grands généraux de ce temps, faisait une suite de guerres heureuses. Malgré

Histoire du royaume de Tch'ou

l'alliance dont nous venons de parler, il enlevait à K'ing Siang-wang un territoire de trois cents li d'étendue. C'est à partir de ce moment qu'il se fit appeler l'empereur de l'ouest (si-ti), comme nous l'avons raconté dans l'histoire de Ts'in.

C'est aussi à partir de cette année que la plupart des princes, qui n'avaient pas encore adopté officiellement le titre de Wang, prirent cette dénomination. Quant à celui de Tch'ou, il portait ce titre depuis longtemps.

En 285, le roi de Ts'in accordait à K'ing Siang-wang une entrevue amicale dans la ville de Yuen ¹ ; là, on renouvela les anciens traités de paix ; on résolut de vivre dans la plus intime harmonie, comme il convenait à des parents.

^{p.331} Cette même année, Ming, glorieux roi de Ts'i, le seul rival redouté de Ts'in, après plusieurs campagnes heureuses en d'autres pays, faisait une invasion dans le royaume de Tch'ou ; mais nous n'avons aucun détail sur cette expédition. La fierté de ce prince provoqua une réaction de la part de plusieurs États ; une ligue se forma contre lui, entre les gens de Yen, de Tchao, de Wei et de Tch'ou ; le roi de Ts'in lui-même ne dédaigna pas d'en faire partie, dans l'espoir de réduire un jour ou l'autre le seul monarque qui lui faisait ombrage, et s'opposait à sa domination universelle.

En 283, la lutte commune contre le pays de Ts'i durait encore ; et le roi de Ts'in fournissait son contingent de troupes. K'ing Siang-wang avait déjà pris pour soi la région la plus voisine de sa frontière, au nord de la rivière Hoai ; puis, voyant que le pays de Ts'i allait sombrer totalement au profit de Ts'in surtout, il fit volte-face ; il envoya le général Nao-tch'é ² avec une armée, au secours de ce même État qu'il venait de morceler ; enfin, pour comble d'incohérence, il finit par massacrer le roi Ming !

¹ Yuen = c'est actuellement Nao-yang-fou [Ho-nan].

² Le général Nao-tch'é = originaire de Tch'ou devint premier ministre de Ts'i, lors de sa ruine totale (Se-ma Ts'ien, chap. 46, p. 3).

Histoire du royaume de Tch'ou

En 283, K'ing Siang-wang, après de si singuliers exploits, avait une entrevue avec le roi de Ts'in à Yen ; puis une autre, en automne, à Jang ¹ ; on ne dit point quel en était le but ; sans doute il ne s'agissait que de relations amicales.

En 281, s'il faut en croire les historiens, K'ing Siang-wang, d'accord avec les princes de Ts'i et de Han, aurait eu la velléité d'attaquer le roi de Ts'in, et même de prendre le territoire de l'empereur. Cela semble bien fort ! Si ce n'est un conte en l'air, cela prouve une tête mal équilibrée chez K'ing Siang-wang.

Quoi qu'il en soit, voici le récit qu'on en donne : l'empereur envoya un grand seigneur à la cour de Tch'ou ; celui-ci s'adressa au premier ministre en ces termes : l'empereur n'a qu'un petit territoire, dont l'étendue est à peine de cent li ; il n'en est pas moins le maître de toute la Chine ; si on lui prend ce terrain, il n'y a pas de quoi enrichir un royaume ; si on lui prend son peuple, il n'y a pas de quoi renforcer une armée : cependant, quiconque oserait lever la main sur ce personnage auguste, serait noté d'infamie comme un parricide. Il y a des princes qui voudraient l'attaquer, pour lui enlever les instruments de sacrifice qui lui sont propres, et les neuf trépieds, insignes de sa dignité.

Prenons un exemple : la chair du tigre est repoussante, et ne peut se manger ; il a des griffes et des dents terribles ; malgré ^{p.332} cela, on lui fait la chasse pour avoir sa peau, qui est une fourrure splendide ; si le grand cerf, que l'on poursuit dans les basses vallées, avait une peau semblable, il y aurait des milliers d'hommes à lui faire la chasse. Si l'on divisait le pays de Tch'ou, il y aurait de quoi enrichir tous les autres États ; quiconque vous abattrait ne recevrait que des louanges de tous côtés. Considérez donc ce que vous entreprenez, en vous attaquant au père commun de l'empire ! Vous voulez ravir les saints instruments qui nous ont été transmis par trois antiques dynasties : si vous osez cela, tout le monde se lèvera contre vous !

¹ Yen = était à 9 li sud-ouest de I-tch'eng hien, qui est à 120 li sud-est de sa préfecture Siang-yang fou [Hou-pé]. (p. Fa. vol. 21, p. 28).
Jang = était à 2 li sud-est de Teng-tcheou, qui est à 120 li sud-ouest de Nan-yang fou [Ho-nan]. (p. Fa. vol. 12, p. 44) — (g. vol. 51, p. 17).

Histoire du royaume de Tch'ou

Cet apologue suffit pour apaiser les convoitises du roi de Tch'ou, disent les lettrés. Soit ! De pareilles velléités, si elles furent réelles, surprennent grandement chez K'ing Siang-wang. Il ne faisait plus que végéter, grâce à la bienveillance de Ts'in ; malgré l'étendue de son royaume, malgré la ligue dont on parle, ligue de moutons contre un tigre, le dénouement approchait ; l'heure n'était pas éloignée où tous les États de la Chine allaient tomber sous la main de fer du roi de Ts'in.

En tout cas, cet apologue, et l'effet qu'on lui attribue, rendent bien l'idée qu'on avait de l'empereur, dans l'antiquité ; malgré sa faiblesse, malgré sa nullité même, on n'osait y toucher ; il fallut un sauvage, comme le roi de Ts'in, pour porter la main sur un si vénérable personnage.

De nos jours même, le principe d'autorité est encore très vivace chez le peuple chinois ; cela explique la tranquillité relative dont jouit cet immense pays, malgré une administration très faible en réalité, et viciée de graves défauts.

À cette même année 281, Se-ma Ts'ien rapporte le long discours d'un sage inconnu, grand sauveur de peuples, comme toujours, lequel développe à grands flots d'éloquence les moyens si faciles d'abattre ses ennemis, et de devenir empereur par surcroît. K'ing Siang-wang n'était sans doute pas à la hauteur de cette philosophie ; car il ne sut ou ne put s'en servir.

C'est encore vers ce temps que les princes de Wei, de Ts'i, de Han, de Tchao, de Yen etc, etc, bâtirent de longues murailles pour protéger leurs frontières contre l'ennemi le plus à craindre. Le royaume de Tch'ou les avait devancés depuis longtemps dans ce genre de fortifications : une de ses murailles allait de Lou-chan vers l'est, jusqu'à la rivière Tsing ; du nord au sud, sur une longueur de plusieurs centaines de li, une autre allait de Teng jusqu'à la montagne I-wang-chan ¹. Cette observation nous fait p.333 comprendre pourquoi,

¹ Lou-chan = dans le territoire de Jou-tcheou [Ho-nan] = La rivière Tsing = dans le territoire de T'ang-hien, qui est à 120 li sud-est de sa préfecture Nan-yang fou [Ho-nan]. Teng=c'est Teng-tcheou, à 120 li s-o de sa préfecture Nan-yang fou (p. Fa. vol. 12, p. 43).

Histoire du royaume de Tch'ou

précédemment, le général Pé-k'i vint attaquer le royaume de Tch'ou du côté de l'ouest ; au nord, il était trop bien fortifié ; dans la suite, d'autres généraux suivront le même chemin que lui.

En 280, K'ing Siang-wang est guéri de ses utopies, et rappelé à la réalité par une dure leçon. Le roi de Ts'in envoie le général Se Ma-ts'ouo, avec une armée levée dans le pays de Long-si ¹, lui enlever la contrée de K'in-tchong, dont nous avons parlé plus haut. Pour obtenir la paix, K'ing-Siang-wang se voit encore obligé de céder les territoires situés au nord du fleuve Han et la province appelée Chang-yong ².

En 279, Pé k'i revient à la charge, et prend les trois villes de Yen, de Teng et de Si-ling. Se-ma Ts'ien ne parle que de cette dernière ; en revanche, il dit que Pé-k'i s'avança jusqu'à King-ling ³, c'est-à-dire jusqu'au cœur du royaume.

En 278, désastre plus grand que tous les précédents ! Le terrible Pé-k'i, venant de nouveau par la frontière de l'ouest, s'empare de Yng, l'ancienne capitale de Tch'ou, et réduit en cendres la ville de I-ling ⁴. Du même coup, sont brûlés et détruits les tombeaux des anciens rois ; injure la plus grande que l'on puisse imaginer ! présage funeste de la ruine prochaine du pays !

¹ Long-si = c'est la province actuelle du Kan-sou [][]. Les deux caractères signifient : l'ouest de la montagne Long ; or, celle-ci est à 60 li à l'est de Ts'in-ngan (Kan-sou). (p. Fa. vol. 15, p. 36) — (g. vol. 1, p. 34). Le général vint par la principauté de Chou, c'est-à-dire le Se-tch'oan actuel, à l'ouest de Tch'ou.

² Chang-yong = La ville de ce nom était à 40 li à l'est de Tch'ou-chan hien, qui est à 380 li sud-ouest de sa préfecture Yun-yang fou [Hou-pé]. (p. Fa. vol. 21, p. 32). — Prise en 311, elle avait été rendue en 304 au roi de Tch'ou.

³ Yen et Teng = (voyez un peu plus haut) — Si-ling = c'est I-ling, dont nous allons parler.

King-ling = était un peu au sud-ouest de T'ien-men hien, qui est à 210 li sud-est de sa préfecture Ngan-lou fou [Hou-pé].

⁴ I-ling = c'est I-tch'ang fou [Hou-pé] ; ville ouverte au commerce européen. Le caractère I vient de la montagne I-chan, qui est au nord-ouest de la ville ; le caractère Ling signifie tombeau, colline ; les deux réunis signifiaient donc les tombeaux de la montagne I, c'est sous ce nom que l'on désignait la nécropole des anciens rois de Tch'ou. À 15 li au nord de I-tch'ang fou, se trouve la caverne de Pé-k'i (Pé-k'i-tong) ; c'est là, dit-on, que se tenait le général pendant l'incendie des tombeaux ; de peur d'être rencontré par les mânes des morts ainsi mises en fuite (p. Fa. vol. 21, p. 35 — vol. 20, p. 14) — (g. vol. 78, p. 26 — vol. 77, p. 21) — (Kiang-yu-piao, vol. Chang, p. 78).

Histoire du royaume de Tch'ou

K'ing Siang-wang ne peut compter sur son armée ; elle est démoralisée, dispersée ; il se retire vers le nord-est du royaume, p.334 et transfère sa capitale à Tch'en ¹ ! Voilà donc le fruit des entrevues amicales accordées par le roi de Ts'in ! Voilà comment il entendait vivre dans la plus parfaite harmonie avec son parent !

Il faut avouer aussi que K'ing Siang-wang se montrait absolument nul. Précédemment, le sage Tchoang-sin (un descendant du roi Tchoang) lui avait fait de vives remontrances sur sa conduite :

— Votre Majesté, lui disait-il, avec ses favoris intimes, les seigneurs Tcheou-heou, Hia-heou, Yen-ling et Cheou-ling, n'a qu'une chose à cœur, s'amuser à longueur de journée, accorder à ses sens toutes les jouissances possibles, sans nul souci de l'administration ; le royaume court ainsi les plus grands dangers !

Pour tenir un tel langage à un roi, ce précepteur devait avoir une probité peu ordinaire. Que lui avait donc répondu le royal insensé ?

— Mon maître, vous êtes bien vieux ; vous ne faites que radoter ! Etes-vous prophète, pour savoir ce qui arrivera d'heureux ou de malheureux à ce royaume ?

— Je ne suis nullement prophète, avait répliqué Tchoang-sin ; je prévois seulement les conséquences nécessaires des causes que vous posez maintenant ; ne faisant que vous amuser avec ces quatre seigneurs, votre Majesté ruinera son royaume, et même elle le perdra complètement. Permettez-moi de me retirer au pays de Tchao ; là, j'attendrai les malheurs qui vont fondre sur votre peuple.

Tchoang-sin était à peine parti depuis cinq mois, que les généraux de Ts'in arrivaient, et commençaient les campagnes que nous avons racontées ci-dessus. Quand la capitale eut été établie à Tch'en, K'ing Siang-wang se souvint de son fidèle conseiller ; il lui envoya une

¹ Tch'en = ancienne capitale de la principauté du même nom = c'est Tch'en-tcheou fou [Ho-nan].

Histoire du royaume de Tch'ou

ambassade solennelle, pour le prier de revenir ; à son arrivée, il lui demanda pardon, le suppliant de lui indiquer un moyen efficace de sortir d'embarras.

Tchoang-sin ¹ lui rendit courage et lui fit une harangue, un peu trop poétique, un peu trop longue peut-être pour la circonstance ; elle est bien connue des lettrés ; la voici :

— Tout espoir n'est pas perdu : le proverbe dit : chercher le chien de chasse, quand déjà le lièvre apparaît, n'est pas encore trop tard ; après avoir perdu le mouton, réparer le parc est encore bon. Ainsi, dans l'antiquité, les fameux empereurs T'ang et Ou n'eurent d'abord qu'un territoire de cent li ; cependant ils finirent par abattre les tyrans Kié et Tcheou, qui étaient les maîtres de la Chine. Maintenant, votre royaume est bien amoindri ; cependant, il a encore plusieurs milliers de li en étendue ; il s'agit désormais de faire attention !

p.335 Voyez une libellule ; avec ses six pattes et ses quatre ailes, sa vie se passe à voltiger et à s'amuser ; elle se contente de quelques insectes, et de quelques gouttes de rosée ; elle est folâtre, et sans souci d'aucun malheur ; arrive un jeune gars avec une amorce sucrée, collée sur des fils de soie ; à douze pieds de haut, la libellule est prise et devient la pâture des fourmis, Voilà ce qui arrive à cette petite libellule !

Le chardonneret est déjà plus grand ; il se contente de quelques grains de riz blanc, puis il s'amuse dans les branches touffues, voltigeant de ci de là, sans souci d'aucun malheur, n'ayant jamais fait de mal à personne : surviennent de jeunes promeneurs, portant des arbalètes ; il lancent leurs balles à trente pieds de haut, et le chardonneret tombe entre leurs mains ; ils en feront un appeau ou une bouchée. À midi, le petit oiseau chantait tout joyeux dans les branches ; le soir, il est mariné dans le sel et le vinaigre !

¹ Cette pièce de littérature est dans Zottoli, IV, p. 187.

Histoire du royaume de Tch'ou

Le cygne jaune est encore plus grand ; il s'amuse au bord des fleuves, des lacs, ou des mers ; il se contente de quelque carpe ou de quelque anguille : il mange quelques châtaignes d'eau, quelques feuilles d'asarum odoriférant : puis il étend les six longues plumes de ses ailes, et s'élance dans les airs ; allant de droite et de gauche, sans souci d'aucun malheur, n'ayant jamais querellé personne. Survient un oiseleur muni de son arc ; celui-ci lance à trois cents pieds de haut la flèche à pointe de pierre, munie d'un long fil ; le pauvre cygne est frappé et tiré des hauteurs du ciel. À midi, il prenait ses ébats sur le bord d'une rivière ; le soir, il est cuit dans la grande marmite !

Il y a plus encore : Au pays de Ts'ai, le prince Ling-heou (542-520) aimait à s'amuser ; au sud, sur le bord des lacs ; au nord, sur les montagnes de Ou-chan : il se désaltérait aux sources limpides du torrent de Jou (Jou-k'i) ; il se délectait des poissons du fleuve Siang, toujours entouré de concubines et de servantes, il folâtrait à Kao-ts'ai ¹, sans s'occuper en rien de l'administration ; il ne se doutait pas que votre ancêtre Ling-wang enverrait le général Tse-fan lui faire la guerre, et que finalement il se verrait lié de cordons de soie rouge, et emmené prisonnier (en 531) !

Son cas n'est pas le plus fort ; le vôtre est grave. Votre Majesté est toujours entourée de ses quatre favoris ; ensemble p.336 vous dissipez les impôts ; ensemble vous courez le plaisir dans les plaines de Yun-mong ; vous ne savez pas ce qui se passe en Chine, ni même dans votre royaume ; vous ne vous doutez pas que le marquis de Jang (Jang-heou) ² a reçu du roi de Tsin

¹ Ou-chan = Il y a une montagne de ce nom, à 30 li à l'est de Ou-chan hien, dans la préfecture de Koei-tcheou fou (Se-tch'oan) ; mais s'agit-il de celle-là ? C'est bien loin ! Le fleuve Siang = dans la préfecture de Tch'ang-cha fou (Hou-nan), est renommé pour ses poissons ; mais c'est encore bien [ou loin ?] de la principauté de Ts'ai ! Kao-tsai (ou Cheng-ts'ai) = était à 75 li au nord de Jou-ning fou [Ho-nan] : l'ancienne était à 10 li sud-ouest de la nouvelle.

² Ce marquis, c'est le fameux ministre Wei-jan, le frère aîné de la reine douairière de Ts'in.

Histoire du royaume de Tch'ou

l'ordre de forcer le défilé de Ming-sai ¹, et de vous expulser de ce pays !

Ayant entendu ce discours. K'ing Siang-wang pâlit et trembla. Pour prouver sa reconnaissance, il éleva Tchoang-sin à la dignité de seigneur de Yang-ling-kiun, il lui remit une tablette de jade, grâce à laquelle il avait accès libre à la cour, et lui attribua pour fief les terres situées au nord de la rivière Hoai.

Pour obtenir la paix, K'ing Siang-wang céda la capitale Yng et la contrée environnante ; le roi de Ts'in en fit sa province appelée Nan-kiun ; il était si content de cette acquisition qu'il nomma Pé-k'i seigneur de Ou-ngan (Ou-ngan-kiun).

En 277, ce général établissait une administration régulière, pour le compte de son maître, dans les pays de Ou et de K'in-tchong qu'il venait d'enlever ; c'est là qu'il forma la province de K'in-tchong (K'in-tchong-kiun).

En 276, il y eut une lueur de bonne fortune pour le royaume de Tch'ou. K'ing Siang-wang sortit enfin de sa nonchalance et de sa torpeur ; par un élan vigoureux, il organisa une armée de plus de cent mille hommes, dans les pays de l'est ; puis il se rendit au sud du Kiang, reprit quinze villes, de celles qui lui avaient été ravies deux ans auparavant ; mais il ne put ravoir son ancienne capitale, située au nord du fleuve, et trop bien gardée par les troupes de Ts'in ; il établit de fortes garnisons dans les places reconquises ; ainsi le pays de Tch'ou eut quelques années de repos.

En 273, le roi de Ts'in ayant reçu la soumission des princes de Han et de Wei, après des guerres sanglantes, tourna de nouveau ses regards du côté de Tch'ou ; il convoqua ses troupes et celles de ses alliés ; mais avant leur départ, arrivait à la cour le fameux Hoang-hié, ambassadeur de K'ing Siang-wang. Cet homme habile comprit aussitôt

¹ Ming-sai = ce défilé, dont nous avons déjà parlé, lors des guerres avec le roi de Ou, s'appelait aussi P'ing-tsing-koan ; il est à 90li sud-est de Sin-yang-tcheou, dans la préfecture de Jou-ning fou ; c'est la porte de communication entre la province de Ho-nan et celle du Hou-pé (g. Fa. vol. 50, p. 35).

Histoire du royaume de Tch'ou

le danger qui menaçait son pays ; pour le conjurer, il écrivit au roi de Ts'in une lettre restée célèbre, comme chef-d'œuvre diplomatique ; la voici ; elle nous montrera quel genre d'idées hante le cerveau ^{p.337} des plus fins lettrés ; quels genres de « stratagèmes » ils ont dans leurs besaces, pour « sauver les peuples » « former de grands rois » « faire des empereurs » ; car c'est toujours le but de leurs visées :

« J'ai ouï dire par les anciens, que les choses arrivées à leur apogée déclinent aussitôt ; après les froids de l'hiver viennent les chaleurs de l'été ; les choses surchargées sont proches de leur ruine ; c'est comme si l'on accumulait des œufs sur des œufs pour en construire une tour !

Or, votre illustre royaume est à son apogée ; il est si étendu que des quatre points cardinaux de l'empire, l'ouest et le nord lui appartiennent ; depuis que les hommes existent, jamais simple royaume ne s'est élevé à une telle puissance. Pendant trois générations, vos ancêtres ont bien compris qu'ils devaient faire une poussée jusqu'à la mer orientale, empêcher les princes de Ts'i, de Han et de Wei et, de se liguier contre vous.

Si maintenant votre Majesté envoyait Tch'eng-kiao ¹ comme ministre au pays de I-fan, il arriverait certainement à vous annexer cet État ; ainsi, sans boucler une seule cuirasse, sans proférer une seule menace, vous gagneriez une contrée de mille li d'étendue ; ce serait un chef-d'œuvre de votre Majesté ² !

Ou encore : vous pourriez lever des troupes, attaquer le pays de Wei, forcer les portes de sa capitale Ta-leang ; aussitôt vous auriez les contrées de Ho-nei, de Yen, de Soan-tso, de Hiu et de T'ao ; vous pourriez encore pénétrer dans la région de Hing ³ ;

¹ Lettré errant, reçu par le prince de Han comme fugitif de Ts'in ; mais vrai traître au service de celui-ci.

² Comme on le voit, et comme on le verra encore mieux, le lettré cherche les moyens d'envoyer ailleurs les armées de Ts'in.

³ Ho-nei = pays dans la courbe du Fleuve Jaune ; c'est le territoire de Hoai-k'ing fou [Ho-nan].

Yen = (ou Tong-yen-tch'eng) = était à l'ouest de Yen-tsin dont la préfecture est Wei-hoei fou [Ho-nan]. (p. Fa. vol. 12, p. 22) — (g. vol. 49, p. 20).

Histoire du royaume de Tch'ou

les troupes de Wei en p.338 seraient terrifiées ; elles se tiendraient dispersées, sans oser porter secours. Alors votre Majesté aurait des mérites insignes envers sa patrie.

Après deux années de repos, vous conduiriez de nouveau vos armées en guerre ; vous prendriez les villes de P'ou, de Yen, de Cheou, de Yuen, de Jen et de P'ing-k'ieou ; celles de Hoang et de Ts'i-yang ¹ seraient bientôt entourées de murailles, et le pays de Wei serait ainsi à vos pieds.

Alors vous prendriez les territoires Pou et Mouo (au nord de la rivière Pou) ² ; vous seriez maître des défilés si importants situés entre vous et le royaume de Ts'i ; en même temps, vous auriez occupé les chemins de communication entre Tch'ou et Tchao ; ces points stratégiques étant en votre pouvoir, dût la Chine entière se liguier contre vous, vous resteriez vainqueur, et vous seriez l'arbitre incontesté de l'empire !

Après de telles conquêtes, si votre Majesté sait conserver ce qu'elle aura gagné, et maintenir intacte l'autorité qu'elle aura

Soan-tso = était à 15 li au nord de Yen-tsin.

Hiu et T'ao = très près l'une de l'autre, étaient à 30 li à l'est de Wei-hoei fou (g. Fa. vol. 49, p. 20).

Hing = (ou Hing-k'ieou) = était à 70 li sud-est de Wei-hoei fou (p. Fa. vol. 12, p. 26) — (g. vol. 49, p. 3).

Il faut bien noter que ces villes énumérées furent prises, plus tard seulement, par le terrible Che Hoang-ti, la 5^e année de son règne. Donc le roi actuel de Ts'in ne tient pas grand compte de cette stratégie de lettré ; s'il n'envoie pas ses armées au pays de Tch'ou, c'est sans doute qu'il a d'autres bonnes raisons.

¹ P'ou = c'est Tch'ang-yuen hien, à 250 li sud-ouest de sa préfecture Ta-ming fou (Tché-li).

Yen = était à 30 li au nord de Tcheng-tcheou [Ho-nan]. (p. Fa. vol. 11, p. 6) — (g. Fa. vol. 47, p. 54).

Cheou = était à 11 li sud-ouest de Tch'en-lieou hien, qui est à 50 li à l'est de sa préfecture K'ai-fong fou [Ho-nan]. (p. Fa. vol. 12, p. 3) — (g. Fa. vol. 17, p. 16).

Yuen = était à 35 li nord-est de Tch'ang-yuen hien (ci-dessus). (p. Fa. vol. 2, p. 55).

Jen = on en ignore l'emplacement ; on sait seulement qu'elle n'est pas loin de la suivante.

P'ing-k'ieou = était à 50 li sud-ouest de Tch'ang-yuen hien (ci-dessus). (p. Fa. vol. 2. p. 55).

Hoang = était à 60 li à l'est de Ki-hien, qui est à 100 li à l'est de sa préfecture K'ai-fong fou (ci-dessus) (g. Fa. vol. 47, p. 18).

Ts'i-yang = était à 50 li à l'est de Lan-i hien, qui est à 90 li nord-est de sa préfecture K'ai-fong fou (p. Fa. vol. 12, p. 5) — (g. Fa. vol. 47. p. 30).

² La rivière Pou = coule au nord de Yen-tsin hien, qui est à 90 li au nord de la préfecture K'ai-fong fou (g. Fa. vol. 16, p. 38 — vol. 47, p. 29). D'aucuns prétendent que Mouo était aussi le nom d'une rivière ; mais on ne sait où !

Histoire du royaume de Tch'ou

acquise, elle sera assez sage pour mettre une borne à ses désirs ; elle s'appliquera à pratiquer l'humanité, la justice ; elle se préservera ainsi de tout malheur. Car il ne peut y avoir place pour personne, après les trois grands empereurs et cinq fameux chefs des princes de l'antiquité. Inutile donc d'aspirer à une sublimité désormais inaccessible !

Si votre Majesté voulait se prévaloir de ses nombreuses armées, de ses immenses provisions de guerre ; si elle se glorifiait ^{p.339} d'avoir abattu un pays comme celui de Wei, et se sentait tentée de subjuguier toute la Chine, par la force des armes, alors vraiment je craindrais pour elle de grands désastres !

Le livre des Vers (che-king) nous avertit ainsi : beaucoup commencent bien ; peu mènent une entreprise à bon terme. Le livre des Mutations (I-king) nous dit de même : malgré toutes ses précautions, le renard, au passage d'une rivière, se mouille la queue. Ces proverbes nous enseignent qu'il est facile d'entreprendre ; mais que la fin seule couronne l'œuvre.

Vous savez qu'il y a deux siècles, le roi de Ou s'étant laissé prendre aux doucereuses flatteries du prince de Yué, s'engagea dans une guerre contre le pays de Ts'i ; après avoir remporté une belle victoire à Ngai-ling ¹, il rentra dans son royaume, il fut vaincu par ce même roi de Yué, sur les bords du San-kiang ², et fut emmené captif.

Le grand seigneur Tche-yao ayant eu trop de confiance dans ses amis de Han et de Wei, attaqua le seigneur Tchao ; il croyait lui prendre la ville de Tsin-yang ³ en un tour de main ; ses

¹ Ngai-ling = était à 60 li au sud de la ville de Pouo, c'est-à-dire T'ai-ngan tcheou (Cantong). (p. Fa. vol. 10, p. 11).

² San-kiang = c'est-à-dire les trois Kiang = sont au sud-est de Sou-tcheou fou (Kiangsou).

³ Tsin-yang = c'est T'ai-yuen hien, à 45 li sud-ouest de T'ai-yuen fou (Chan-si). (p. Fa. vol. 8, p. 3).

Le seigneur Tche-yao est encore appelé Siun-yao ; sa famille fut anéantie en 435 (Voir notre Royaume de Tsin).

Histoire du royaume de Tch'ou

prétendus amis le massacrèrent au pied de la fameuse tour Tso-tai ¹.

Actuellement, votre Majesté a du chagrin de ce que le royaume de Tch'ou subsiste encore ; elle ne prend pas garde que la ruine de cet État fortifierait Han et Wei ! A mon humble avis, notre pays ne doit nullement vous inquiéter ; il est au contraire votre appui ; vos ennemis sont à vos côtés ; c'est sur eux que vous devez porter vos coups ; sinon, vous commettrez la même faute que le roi de Ou.

Je ne crains qu'une chose ; c'est que les princes de Han et de Wei, si humbles en face, devant vous, ne réussissent à vous échapper, pour vous porter plus tard le coup mortel. Car, depuis des générations, votre famille leur a fait tout le mal possible ; leurs pères et leurs frères, en une longue série, n'ont eu en partage dans votre pays que l'exil, la prison et la mort ; leurs États sont ruinés : leurs Esprits tutélaires sont en fuite ; leurs temples des ancêtres sont détruits ; ceux-ci gisent dans la ^{p.340} poussière, éventrés, la tête séparée du tronc, la nuque rompue, le menton fracassé ; leurs os dispersés partout blanchissent au soleil, ou pourrissent dans les bas-fonds ; leurs descendants, les mains liées, la corde au cou, ont été conduits en esclavage dans votre pays ; leurs familles ont été semées aux quatre vents du ciel ; les survivants n'ont personne en qui ils puissent se confier.

Les États de Han et de Wei sont donc vos ennemis jurés ; tant qu'ils subsisteront, votre royaume ne peut être libre de tout souci. Et maintenant, votre Majesté voudrait les aider ! Les conduire en guerre contre nous ! Est-ce possible ?

Quels chemins prendrez-vous ? Sans doute vous traverserez ces pays de Han et de Wei ? Vous verrez bien vos armées partir ; les verrez-vous revenir ? Ne seront-elles pas massacrées dans

¹ La tour Tso-tai = était à 40 li au sud de Yu-tse hien, qui est à 60 li sud-est de la même préfecture T'ai-yuen fou (p. Fa. vol. 8, p. 4) — (g. vol. 40, p. 13).

Histoire du royaume de Tch'ou

quelque défilé ? Si vous ne prenez cette route, il vous faudra passer par les solitudes à l'ouest de Teng-tcheou, plaines aux grands fleuves, aux vastes nappes d'eau, aux immenses forêts, aux hautes montagnes, aux torrents et précipices dangereux. Quand même vous occuperiez ces solitudes, quel profit en retireriez-vous ? Il n'y a même pas de quoi vivre ! On vous appellerait « le destructeur de Tch'ou » ; votre renommée serait ternie, et vous n'auriez rien ajouté à votre royaume !

De plus, une fois que vous aurez mis la main sur nous, de tous côtés on se lèvera pour prendre sa part du pillage ; le prince de Wei vous voyant dans l'embarras avec nous, se jettera sur les villes de Lieou, de Fang-yu, de Hou-ling, de Tche, de Tang, de Siao et de Siang ¹ (c'est-à-dire tout l'ancien royaume de Song).

Le prince de Ts'i occupera le bassin de la rivière Se, pays fertile, bien cultivé. Vous aurez tout le labour de l'entreprise ; les autres en auront le profit. Si les princes de Han et de ^{p.341} Wei s'unissent contre vous, ils sont de taille à vous tenir tête. Celui de Ts'i ayant ainsi reculé sa frontière méridionale, protégé à l'est par la mer, au nord par le fleuve Jaune, sera l'un des mieux fortifiés ; dans toute la Chine il n'y aura pas d'État plus puissant que Ts'i et Wei ; s'ils surveillent bien leurs gouverneurs, en moins d'un an l'un de ces princes pourra devenir empereur ; et s'ils n'y réussissent pas, ils seront de taille à vous empêcher de le devenir vous-même.

¹ Lieou = était à 50 li sud-est de Pei-hien, qui est à 140 li nord-ouest de sa préfecture Siu-tcheou fou (Kiang-sou). (p. Fa. vol. 4, p. 29) — (g. vol. 29, p. 14).

Fang-yu = était un peu au nord de Yu-tai hien, qui est à 150 li sud-ouest de sa préfecture Ts'i-ning tcheou (Chan-tong). (p. Fa. vol. 10, p. 29) — (g. vol. 32, p. 24).

Hou-ling = était à 60 li sud-est de Yu-tai hien (ci-dessus) (g. Fa. vol. 32, p. 24).

Tche = était à 46 li au sud de Sou-tcheou, qui est à 233 li nord-ouest de sa préfecture Fong-yang fou [Ngan-hoei]. (p. Fa. vol. 6, p. 28) — (g. vol. 21, p. 48).

Tang = était à 3 li à l'est de Tang-hien, qui est à 170 li à l'ouest de sa préfecture Siu-tcheou fou (ci-dessus).

Siao = était à 10 li nord-ouest de Siao-hien, qui est à 45 li sud-ouest de sa préfecture Siu-tcheou fou (g. Fa. vol. 4, p. 28).

Siang = était à 90 li nord-ouest de Sou-tcheou [Ngan-hoei] (ci-dessus). (p. Fa. vol. 6, p. 28) — (g. vol. 21, p. 48).

Histoire du royaume de Tch'ou

Voilà mon unique chagrin ! Le mieux serait donc d'être en bons termes avec le pays de Tch'ou, de courir ensemble sus au prince de Han, qui viendra aussitôt très humblement faire sa soumission. Vous occuperez les défilés à l'est des montagnes (du Chen-si) ; vous gagnerez la région située à la courbe du fleuve Jaune ; l'État de Han ne sera plus qu'une esclave de votre royaume. Si vous mettez une garnison de cent mille hommes dans la ville de Tchong, sa capitale, son voisin, l'État de Wei tremblera pour sa propre existence ; les garnisons de Hiu et de Yen-ling se tiendront soigneusement derrière leurs remparts ; Chang-ts'ai et Tchao-ling ¹ ne pourront prêter la main à la capitale Ta-leang ; le pays de Wei deviendra aussi une esclave de votre royaume. Et tous ces avantages vous auront été procurés par votre amitié avec notre prince.

Vous occuperez les points stratégiques donnant accès au pays de Ts'i ; pour saisir ses provinces de l'ouest, vous n'aurez qu'à étendre la main ; alors votre domination ne connaîtra d'autres bornes, de l'est à l'ouest, que le rivage des deux mers ².

Les princes de Yen et de Tchao n'ayant plus l'appui de Ts'i ni celui de Tch'ou, ne songeront pas à former une ligue contre vous ; vous n'aurez qu'à toucher aux deux premiers, les deux seconds n'attendront pas votre attaque pour venir vous offrir leurs hommages.

Enfin, nous voici au bout de ce fameux « memorandum » ! Si le roi de Ts'in eut le courage de le lire en entier, il avait une bonne dose de patience ! Il n'eut pas de peine à en découvrir le fond, noyé sous tant de paroles ; cela revenait à dire : prenez donc le pays de nos voisins, laissez-nous le nôtre ; vous serez encore assez riche comme cela ! Il

¹ Chang-ts'ai = nous l'avons dit plus haut, se trouvait à 10 li sud-ouest de Chang-ts'ai hien, qui est à 70 li au nord de sa préfecture Jou-ning fou [Ho-nan]. (p. Fa. vol. 12, p. 50).

Tchao-ling = était à l'est de Yen-tch'eng hien, dans la même préfecture (p. Fa. vol. 12, p. 57).

² Comme les gens de son temps, le grand lettré homme d'État croyait que la Chine était seule au monde, bordée par la mer, aux quatre points cardinaux.

Histoire du royaume de Tch'ou

dut sourire en voyant les ^{p.342} arguments enfantins du génie lettré ; ses généraux n'avaient pas eu besoin de cette page de géographie pour venir prendre la capitale de Tch'ou : ils connaissaient mieux les chemins que le fin lettré.

Quoi qu'il en soit, les historiens disent que le roi de Ts'in fut persuadé de renoncer à cette expédition ; il remercia les princes de Han et de Wei de leur bonne volonté ; il chargea l'ambassadeur lui-même de négocier un traité d'alliance. Nous avons vu d'ailleurs le cas que l'on faisait de ces sortes de conventions ; c'était jeu d'enfants, rien de plus !

En 272, K'ing-wang envoya son fils, le prince héritier Wan, comme otage à la cour de Ts'in ; il lui donna comme compagnon et comme conseiller ce même seigneur Hoang-hié qui avait négocié la paix. De son côté, le roi de Ts'in organisa l'administration régulière dans sa nouvelle province de Nan-yang (Nan-yang-kiun). Il faut se rappeler la signification des deux caractères Nan-yang, pour ne pas faire confusion ; car le royaume de Tsin avait une contrée du même nom. Ici, le sens est : sud de la montagne Nan-chan, laquelle était au nord du fleuve Han ; tandis que la contrée de Tsin était au sud de la montagne T'ai-hang-chan située au nord du fleuve Jaune (Hoang-ho).

L'amitié étant établie entre les deux royaumes, K'ing Siang-wang accorda trente mille hommes de troupes auxiliaires au roi de Ts'in, qui s'en allait, en compagnie du prince de Wei faire la guerre au pays de Yen. La raison de cette expédition, c'est que l'État de Yen était trop puissant au gré du roi de Ts'in ; il lui portait ombrage, et s'opposait à ses envahissements dans le nord.

En 263, K'ing Siang-wang tombait malade. À cette nouvelle, Hoang-hié alla trouver le premier ministre Fan-tsiu, le priant de laisser partir le prince héritier ; le retenir serait inutile, car les gens de Tch'ou mettraient à sa place un de ses frères sur le trône ; de nouveau les inimitiés recommenceraient entre les deux royaumes : au contraire, le jeune prince recevant loyalement sa liberté, se montrerait reconnaissant de ce bienfait ; ses dix-mille chars de guerre seraient au service de Ts'in.

Histoire du royaume de Tch'ou

Fan-tsiu, marquis de Yng ¹, était personnellement l'ami du prince héritier ; il en référa au roi ; celui-ci répondit :

— Envoyez le seigneur Hoang-hié à la cour de Tch'ou, examiner l'état du malade ; il reviendra nous en instruire ; ensuite, nous verrons ce qu'il y aura à faire.

Hoang-hié se consulta avec le prince héritier :

— On veut vous retenir, dit-il, et l'on veut m'écarter de votre personne ; c'est ^{p.343} que l'on veut vous extorquer quelque territoire ; mais, n'étant pas encore sur le trône, vous n'avez pas le pouvoir de faire aucune pression de ce genre. D'autre part, vous savez que le prince seigneur de Yang-wen, est en ce moment à la cour de Tch'ou ; si le roi votre père meurt, et qu'on vous retienne ici, certainement l'un des fils de ce seigneur sera mis sur le trône à votre place, et vous n'aurez pas le bonheur d'offrir les sacrifices dans le temple de vos ancêtres. Donc, voici mon conseil : enfuyez-vous avec les messagers venus de Tch'ou ; moi, je resterai ici, pour ne pas donner l'éveil, pendant que vous serez en route ; ensuite, s'il faut mourir, je suis prêt !

Ainsi fut fait. Le jeune prince changea de costume ; il se fit le cocher du dignitaire de Tch'ou, et il fut assez heureux pour passer les défilés de la frontière, sans être reconnu. Pendant ce temps, Hoang-hié gardait le palais, refusant toute visite, sous prétexte que le prince était malade. Quand il supposa le fugitif hors de toute atteinte, il alla trouver le roi de Ts'in, et lui avoua franchement ce qu'il avait fait, s'offrant à en subir la peine.

Dans sa colère, le roi voulait le mettre à mort sur-le-champ ; le premier ministre intercédait en ces termes :

— Hoang-hié s'est sacrifié pour son maître ; il s'est montré fidèle serviteur ; le jeune prince devenu roi en fera certainement son ministre ; si nous lui faisons grâce, il aura à cœur de nous

¹ Yng = capitale du marquisat, était à 30 li à l'est de Lou-chan hien, qui est à 120 li s-o de préfecture Jou-tcheou [Ho-nan]. (p. Fa. vol. 12, p. 62) — (g. vol. 56, p. 39).

Histoire du royaume de Tch'ou

prouver sa reconnaissance ; il procurera une amitié durable entre nos deux États.

Le roi se laissa persuader ; il accorda la grâce et la liberté au seigneur Hoang-hié. Celui-ci était à peine arrivé que K'ing-Siang-wang mourait. Le prince héritier monta sur le trône, où nous allons le retrouver ; il est connu dans l'histoire sous le nom de Kao-Lié-wang.

Hoang-hié devint son premier ministre ; il l'éleva à la dignité de seigneur de Tch'oén-chen (Tch'oén-chen-kiun) ¹, et lui accorda un fief de douze villes, sur les bords de la rivière Hoai.

C'est alors que le lettré Tang-kiu se présenta devant Hoang-hié et lui dit :

— Au jeu d'échecs ², le roi n'est si puissant que grâce aux pions nombreux qui l'entourent, et qui l'aident à disperser ses ennemis ; par lui-même, il ne vaut pas cinq pions ; votre seigneurie étant devenue si puissante ne va-t-elle pas s'entourer de pions ?

p.344 Le premier ministre comprit l'allusion ; il s'entoura de trois mille hommes remarquables, soit lettrés, soit guerriers. Quinze ans plus tard, il représenta au roi que son fief était mal commode, exposé sans cesse aux incursions des gens de Ts'i ; il proposait donc d'en faire une province, avec une administration régulière ; et de l'échanger contre un territoire plus tranquille, à l'est du Yang-tse-kiang. Le roi lui accorda le pays de Sou-tcheou, capitale de la province actuelle du Kiang-sou. Il se bâtit un palais à l'angle nord-ouest de la ville ; il n'en est plus trace maintenant. La porte appelée par le roi de Ou P'ouo-tch'ou-men, c'est-à-dire porte par laquelle on sortit pour abattre le royaume de Tch'ou, reçut un autre nom, à savoir : Tch'ang-men, ou la porte splendide.

¹ On ne sait d'où vient ce nom. D'ordinaire, les fiefs portaient le nom de leur capitale ; ici, on ne voit aucune ville à laquelle on puisse l'appliquer.

² Les Chinois avaient alors quelque chose comme notre jeu d'échecs ; la principale pièce, répondant à notre roi, portait le caractère Hiao ; or, celui-ci signifie « hibou », oiseau cruel dont le petit dévore sa mère, disent les naturalistes chinois ; d'où, par extension, ce caractère a aussi le sens de cruel, destructeur, vainqueur de ses ennemis.

Histoire du royaume de Tch'ou

Tch'oén Chen-kiun fit beaucoup de travaux, pour fortifier cette ville (que les Européens ont appelée la Venise de la Chine), pour en développer la canalisation et le commerce ; les histoires locales sont pleines de ses louanges ; il est regardé comme le second fondateur de cette ville importante. En tout cas, il avait fait un bon échange ; les plaines de la Hoai sablonneuses, souvent inondées, sont bien loin de valoir le pays de Sou-tcheou, dont le riz est réputé le premier de toute la Chine.

Pour donner une idée de la magnificence de Tch'oén-chen, on raconte le trait suivant : le fameux P'ing Yuen-kiun (seigneur de P'ing-yuen), du royaume de Tchao, avait envoyé un de ses familiers saluer notre premier ministre ; et celui-ci avait reçu son hôte de la façon la plus distinguée. Le dignitaire de Tchao voulut éblouir les gens du palais, en leur montrant ce qu'il avait de plus précieux ; entre autres, il étala une superbe épée, dont le fourreau, en carapace de tortue, était incrusté de perles et de jades. Mais quelle ne fut pas sa confusion, quand il s'aperçut que les familiers du premier ministre en avaient autant sur leurs souliers !

Les contemporains et rivaux de Tch'oén-chen sont : P'ing Yuen-kiun ¹, dont nous venons de parler ; puis Mong Tchang-kiun au pays de Ts'i, et Sin Ling-kiun ² au pays de Wei.

@

¹ P'ing-yuen = était à 50 li sud-ouest de P'ing-yuen hien, dans la préfecture de Ts'i-nan fou (Chan-tong) ; mais elle n'appartenait pas au prince de Tchao ; on ne sait donc pas pourquoi ce seigneur portait ce nom.

Mong-tchang = on ignore aussi l'origine de ce nom.

² Sin Ling-kiun = il avait pour capitale de son fief la ville de Ning, un peu à l'ouest de Ning-ling hien, qui est à 60 li à l'ouest de sa préfecture Koei-té fou [Ho-nan]. On ignore donc d'où venait cette appellation (p. Fa. vol. 12, p. 12) — (g. vol. 50, p. 7).

Histoire du royaume de Tch'ou

K'AO LIÉ-WANG (262-238)

@

p.345 Le nom du nouveau roi renferme deux caractères ; K'ao signifie très appliqué à garder la modération en toutes choses ; Lié signifie homme de grand mérite, qui donne la paix à son peuple. Nous verrons si ces appellations élogieuses sont un peu plus méritées que celles du précédent.

On n'a pas oublié la manière dont le nouveau roi s'était évadé de Ts'in ; il n'était plus dans les griffes du tigre ; mais il en redoutait encore la colère ; pour l'apaiser, il lui céda le pays de Tcheou ¹.

En 258, le prince de Tchao se voyait en grand péril ; l'armée de Ts'in guerroyait chez lui, et menaçait d'anéantir ses États. Il ordonna au seigneur de P'ing Yuen-kiun, son frère, d'aller en ambassade à la cour de Tch'ou former une nouvelle ligue, et demander du secours. Vous savons la valeur de telles conventions ; chacun des confédérés donnait son nom, mais il cherchait avant tout son intérêt privé ; il n'y avait pas d'action commune décisive pour le bien commun. Aussi, le roi de Ts'in avait beau jeu ; il attaquait les ligueurs l'un après l'autre, s'emparait de quelqu'un de leurs territoires, et devenait de jour en jour plus menaçant envers tous.

Avant de se mettre en route, le seigneur de P'ing-yuen fit savoir à ses familiers qu'il voulait avoir, dans son escorte, vingt hommes remarquables et courageux, pour l'aider à accomplir dignement sa mission. Or, parmi ces milliers de parasites, lettrés ou guerriers, il ne se trouva que dix-neuf hommes dans les conditions voulues. C'est alors qu'un certain individu nommé Mao-soei se présenta pour compléter le nombre de vingt.

P'ing-yuen lui dit :

¹ Tcheou = appelée plus tard Tcheou-ling = était à 30 li à l'est de Kien-li hien, qui est à 310 li à l'est de sa préfecture King-tcheou fou [Hou-pé]. (g. Fa. vol. 78, p. 18).

Histoire du royaume de Tch'ou

— Depuis combien d'années mangez-vous mon riz ?

— Depuis trois ans, j'ai l'honneur d'être auprès de votre seigneurie, répondit Mao-soei.

— Je n'ai point encore entendu parler de vos qualités éminentes, répartit P'ing-yuen ; ^{p.346} cependant, d'après le proverbe, un homme remarquable est comme une aiguille dans un sac ; il attire bientôt l'attention sur soi ; depuis trois ans votre talent ne s'est pas encore fait jour ; c'est qu'il est bien médiocre ; vous ne pouvez me suivre à la cour de Tch'ou ; restez tranquillement chez vous.

— Si je ne me suis pas fait remarquer, répliqua Mao-soei, c'est que votre seigneurie n'a pas encore eu recours à mes services ; mettez-moi dans le sac ; non seulement la pointe percera, mais encore l'aiguille entière apparaîtra foncièrement bonne.

Content de cette réponse, P'ing-yuen admit le familier parmi les gens de sa suite. Les dix-neuf autres riaient sous cape de voir un si pauvre sire honoré d'une telle distinction ; ils se promettaient de se divertir à ses dépens ; mais ils furent bien détrompés quand ils le virent à l'œuvre !

Quand le seigneur de P'ing-yuen fut arrivé à la cour de Tch'ou, il exposa tous les avantages de la ligue, tous les dangers d'un refus, apportant tous les arguments pour et contre ; ayant commencé l'entretien au lever du soleil, à midi il n'avait encore rien obtenu. Les dix-neuf héros dirent à Mao-soei : voici le moment de montrer votre talent ! allons, en avant !

Celui-ci tira son épée, monta les degrés de la salle, et dit à P'ing-yuen :

— Il suffit de deux mots pour montrer tous les avantages de la ligue, et les malheurs d'un refus ; votre seigneurie parle depuis ce matin sans résultat ; pourquoi cela ? où en est la cause ?

K'ao Lié-wang furieux de cette audace lui cria :

Histoire du royaume de Tch'ou

— Que viens-tu faire ici ? Je parle à ton maître ; cela ne te regarde pas ; va-t'-en !

Mao-soei, l'épée en main, s'avança jusque devant le roi :

— Votre Majesté, lui dit-il, ose me maudire, parce qu'elle se repose sur le nombre de ses soldats ; mais, à ce moment, sa vie est entre mes mains ; et elle ose me mépriser, m'injurier en présence de mon seigneur et maître ! Je n'admets aucun de vos prétextes ! L'empereur T'ang n'eut d'abord qu'un territoire de soixante-dix li d'étendue ; cependant il finit par devenir le maître de la Chine ; l'empereur Wen-wang n'eut d'abord qu'un territoire de cent li ; il soumit pourtant tous les vassaux ; est-ce que ces deux grands hommes avaient tant de troupes ? Votre royaume a cinq mille li d'étendue ; vous pouvez en un moment mettre cent mille hommes en ordre de bataille ; avec une telle armée, vous pouvez subjuguier tous les princes de la Chine ; aucun ne peut vous résister. Le général Pé-k'i, de Ts'in, n'est qu'un enfant, comparé à vous ; comment donc a-t-il pu, avec ses quelques milliers de misérables soldats, venir livrer bataille à une armée comme la vôtre ? Comment a-t-il pu, dans une première invasion, prendre les villes de Yen et de Yng ? dans une seconde, brûler I-ling ? dans une troisième, brûler les tombeaux de vos ancêtres ? Pareilles atrocités suffisent pour créer ^{p.347} entre vos deux pays des inimitiés qui ne s'oublient pas pendant cent générations ! Notre royaume de Tchao lui-même a été indigné en apprenant une telle barbarie ; et votre Majesté n'en ressentirait aucune honte ! Si nous voulons cette ligue, c'est pour le bien de votre royaume, non pour le nôtre ; et vous osez me maudire, en présence de mon seigneur et maître !

K'ao Lié-wang se hâta de répondre :

— Oui, oui, ce que vous dites là est bien vrai ! Je vous suivrai donc avec mes troupes !

Histoire du royaume de Tch'ou

— Est-ce bien convenu ? reprit Mao-soei ; consentez-vous à faire avec nous un traite d'alliance ?

— Oui, c'est entendu répondit le roi.

Sur ce, Mao-soei s'écria devant l'entourage :

— Apportez du sang de coq, de chien et de cheval ; nous allons de suite faire le serment !

Prenant en main une cuvette de cuivre, il y versa le sang, se mit à genoux devant le roi et lui dit : que votre Majesté se frotte les lèvres ; ensuite ce sera le tour de mon maître, puis le mien ¹ !

C'est ainsi que Mao-soei réussit à faire conclure un traité d'alliance, dans le palais même de K'ao Lié-wang. Quand il eut fini, il fit signe à ses dix-neuf compagnons d'approcher, leur tendit la cuvette en disant :

— Vous autres, vous êtes ici pour faire nombre, et rien de plus ! Allez vous frotter les lèvres, en dehors de cette salle ² !

Le seigneur de P'ing-yuen retourna dans son pays ; là, il sentit, paraît-il, le besoin de s'excuser devant Mao-soei de n'avoir pas plus tôt découvert ce génie caché :

— Je n'oserai plus, lui dit-il, me flatter de ma perspicacité : je croyais qu'aucun homme de valeur ne pouvait échapper à mon coup d'œil ; je m'étais trompé ! A la cour de Tch'ou, Mao-soei a fait pencher la balance de nos intérêts, plus que ne l'auraient pu faire les neuf trépieds et les grosses cloches de l'empereur ; avec ses trois pouces de langue il s'est montré plus fort que les généraux et les guerriers de toute la Chine ! Non vraiment, je ne

¹ Quand l'empereur jurait un traité d'alliance, il employait du sang de bœuf et de cheval ; les divers princes, du sang de chien et de cochon mâle, les grands officiers et seigneurs, du sang de coq. Ici on réunissait tout à la fois, pour montrer que la ligue serait universelle. Remarquons, en passant, que dans les provinces septentrionales de la Chine, le chien a été de tout temps regardé comme un animal honorable, dont on pouvait servir la chair dans les festins solennels.

² Inutile de remarquer que les lettrés chinois trépignent de joie, quand ils lisent ou racontent ce fait bien connu ; ils jubilent de voir un des leurs, méconnu jusque là, briller tout d'un coup d'un éclat merveilleux, qui luira de génération en génération ; ils espèrent pour eux-mêmes une pareille bonne fortune ; comme les joueurs espèrent toujours gagner le gros lot.

Histoire du royaume de Tch'ou

me flatterai plus d'être un connaisseur d'hommes ; puisque je n'avais pas su distinguer celui-ci !

p.348 Le lecteur a déjà compris que cet éloge enthousiaste est sorti du pinceau de l'historien ; la langue du seigneur de P'ing-yuen a dû être beaucoup plus discrète ; si K'ao Lié-wang avait promis son concours à la ligue, il y avait encore un autre intercesseur intéressé à cette conclusion favorable : le prince de Tchao avait offert un cadeau magnifique au premier ministre de Tch'ou, le seigneur de Tch'oén-chen ; il lui avait donné en fief le territoire de Ling-k'ieou ¹ ; ayant accepté un tel présent, le premier ministre avait exhorté son maître, et K'ao Lié-wang avait accordé ce qu'on désirait ; les choses s'étaient passées bien plus prosaïquement que l'historien, ou plutôt le lettré, ne le donne à entendre. Quoi qu'il en soit, Mao-soei devint dès lors le chef des familiers du seigneur de P'ing-yuen.

L'armée de Tch'ou arriva bientôt ; mais elle n'engagea aucun combat ; par sa présence elle augmenta sans doute la confiance et le courage des autres soldats ; les gens de Ts'in furent vaincus, sous les murs de Han-tan, capitale de Tchao ; mais ce triomphe était dû surtout à Kong-tse Ou-ki, frère du roi de Wei, et à son armée. On était à l'année 257.

L'empereur voyant que les troupes de Ts'in pouvaient encore être battues par quelqu'un, sonna lui-même le tocsin, appelant toute la Chine à l'assaut du terrible roi ; mal lui en prit ; il y perdit son territoire et son trône ; l'empire fut définitivement anéanti.

En 255, le premier ministre de Tch'oén Chen-kiun établissait comme gouverneur de Lan-ling ² le fameux philosophe Siun-hoang, originaire de Tchao, dont les ouvrages subsistent encore. Ils ont le rare privilège d'être lus, parce que sa doctrine n'est pas si absurde que celle de ses

¹ Ling-k'ieou = était à 10 li à l'est de Ling-k'ieou hien, qui est à 270 li sud-est de sa préfecture Ta-ming fou (Chan-si). La grande géographie, vol. 44, p. 50, relate expressément cette donation.

² Lan-ling = était à 60 li à l'est de Yen-tcheou fou (Chan-tong). Il ne faut pas la confondre avec une autre ville du même nom, qui se trouvait à 60 li nord-ouest de Tch'ang-tcheou fou (Kiang-sou) (g. Fa. vol. 32, p. 19).

Histoire du royaume de Tch'ou

congénères. Se Ma-koang nous en donne un spécimen, que je ne rapporterai pas, il est trop long et peu intéressant ; le philosophe discute avec un autre lettré sur la meilleure manière de faire la guerre : naturellement, ces deux généraux en chambre dissertent sur les principes et la stratégie des anciens sages, qu'ils développent dans les plus grands détails.

Cette même année 255, le duché de Lou, pays classique de la « vraie doctrine » selon Confucius, cessait d'exister, même de nom ; d'ailleurs depuis longtemps il n'avait ni prestige, ni influence ; il ne subsistait que par grâce, personne n'osant se ^{p.349} l'annexer. K'ao Lié-wang crut le moment venu de s'en emparer ; il reléguait le duc au pays de Kin ¹. Nous venons de voir son premier ministre Tch'oén-chen disposer de la ville de Lan-ling, y établir Siun-hoan (ou Siun-tse) comme gouverneur ; ce territoire appartenait au duc ; mais on agissait déjà en maître à son égard, sans se préoccuper de son consentement.

En 253, K'ao Lié-wang ne se croyant pas en sûreté dans sa capitale de Tch'en, transportait sa cour à Kiu-yang ².

En 251, mourait Tchao Siang-wang, roi de Ts'in, après un glorieux règne de cinquante-six ans. K'ao Lié-wang ne devait pas être bien affligé de cet événement ; il envoya cependant son premier ministre porter ses condoléances à la cour, selon l'usage. S'il s'était réjoui en se voyant débarrassé d'un redoutable ennemi, sa joie ne devait pas durer longtemps ; car le nouveau roi, le fameux Che Wang-ti, allait se montrer bien autrement terrible ; c'est lui qui va broyer tous les États de la Chine, et les réunir en un seul empire sous sa main. Mais n'anticipons pas sur la marche des événements ; voyons comment cette catastrophe se prépare :

En 249, K'ao Lié-wang, qui avait jusque là laissé un semblant de cour princière au malheureux duc de Lou, lui retire ce dernier reste

¹ Kiu = c'est Kiu-tcheou, à 90 li nord-est de I-tcheou fou (Chan-tong). (p. Fa. vol. 10, p. 31) — (g. vol. 35, p. 27).

² Kiu-yang = était à 10 li nord-ouest de Yng-tcheou fou [Ngan-hoei] ; le roi se retirait donc à 270 li vers le sud-est.

Histoire du royaume de Tch'ou

d'honneurs ; il le réduit à l'état de simple particulier, et le transfère dans la ville de Pien ¹.

En 247, le premier ministre Tch'oén-chen échange son fief des bords de la Hoai, contre celui de Sou-tcheou, comme nous l'avons dit plus haut.

Cette même année, l'armée des cinq États confédérés remporte une grande victoire sur les troupes de Ts'in ; on poursuit les fuyards jusqu'au fameux défilé Han-kou-koan ; c'est encore un exploit de Kong-tse Ou-ki, frère du prince de Wei

En 241, les ligueurs reviennent à la charge ; mais cette fois le généralissime est Ling Ou-kiun (le seigneur de Ling-ou), un favori du premier ministre Tch'oén-chen. D'abord, on s'empare de la ville de Cheou-ling ² ; puis, l'on s'avance fièrement jusqu'au défilé Han-kou-koan, comme dans la précédente expédition ; mais le succès n'est plus le même : l'armée de Ts'in sort de son embuscade, et disperse les confédérés comme un troupeau de moutons.

p.350 Le premier ministre avait mal choisi son homme ; c'est sur lui qu'on rejette la faute ; dès lors il perd une bonne partie de son influence. Le commentaire, parlant de cette campagne, la compare à la dernière agitation fébrile d'un moribond. Encore un peu de temps, et les ligueurs vont tomber. l'un après l'autre, sous les coups de Ts'in.

À cette occasion, un fameux lettré, nommé Tchou-yng, originaire de Koan-tsin ³, faisait à Tch'oén-chen la remarque suivante :

— On dit qu'auparavant le royaume de Tch'ou était fort, et qu'il s'est affaibli sous votre administration ; ce n'est pas mon avis. Précédemment, nous vivions en bons termes avec le roi de Ts'in ; pendant vingt ans, nous n'avons pas eu de guerres avec lui ; la raison est que son armée aurait dû passer par le défilé si

¹ Pien = est à 50 li à l'est de Se-choei hien, qui est à 90 li à l'est de sa préfecture Yen-tcheou fou (Chan-tong). (p. Fa. vol. 10, p. 8) — (g. vol. 32, p. 13).

² Cheou-ling = on ne sait plus où était son emplacement.

³ Koan-tsin = était à 33 li sud-est de Ou-i hien, qui est à 50 li nord-est de sa préfecture Ki-tcheou (Tché-li). (p. Fa. vol 2. p. 66) — (g. vol. 14, p. 39).

Histoire du royaume de Tch'ou

dangereux de Mong-i ; ou bien elle aurait dû demander l'autorisation de traverser le territoire de l'empereur, ou celui de Han ; ou celui de Wei, toutes choses peu pratiques ; maintenant, il n'en est plus de même ! L'État de Wei est sur le point de périr : il ne peut plus garder ses villes de Hiu et de Yen-ling ¹ ; il a cédé la première au roi de Ts'in ; dès lors, les troupes de celui-ci, pour faire invasion chez nous, n'ont plus qu'une faible distance à franchir ; elles ne sont plus qu'à cent-soixante li de notre capitale Tch'en. Ainsi, il est évident que nous aurons, des guerres continuelles à soutenir contre lui.

Le danger était manifeste ! On transféra la capitale à Cheou-tch'oen ² ; mais pour donner le change au peuple et aux Esprits, on donna à cette ville le même nom que l'ancienne et célèbre capitale Yng. Quant au premier ministre Tch'oén-chen, voyant que son influence était bien amoindrie, il se retira, à la fin de l'année, dans son fief de Sou-tcheou. D'ailleurs, il se rendait compte aussi que le royaume de Tch'ou approchait de sa ruine ; il n'avait plus guère de courage à l'administrer.

En 238, le nouveau roi de Ts'in, Che Hoang-ti, déclaré majeur, prenait en main le gouvernement de ses États, et dès sa première année montrait ce qu'il serait plus tard (Voyez l'histoire de ce pays).

La cour de Tch'ou se trouvait alors dans un triste état ; les ^{p.351} historiens qui le racontent semblent se contredire ; est-ce un roman qu'ils nous débitent ? est-ce la réalité ? Quand un gouvernement est à la merci de femmes intrigantes et de courtisans ambitieux, on peut s'attendre à tout ! Voici donc ce que l'on nous dit :

K'ao Lié-wang n'avait pas d'enfants, malgré les nombreuses femmes que son premier ministre lui avait procurées. Un seigneur de Tchao, nommé Li-yuen, avait une sœur qu'il désirait lui offrir ; mais ayant entendu dire que le roi était incapable d'engendrer, il craignit que sa

¹ Hiu = était à 30 li à l'est de Hiu-tcheou [Ho-nan]. (p. Fa. vol. 12, p. 58).
Yen-ling = c'est Yen-ling hien, à 40 li sud-ouest de K'ai-fong fou [Ho-nan]. (p. Fa. vol. 12, p. 4).

² Cheou-tch'oen = c'est Cheou-tcheou, à 180 li à l'ouest de Fong-yang fou [Ngan-hoei]. (p. Fa. vol. 6, p. 24).

Histoire du royaume de Tch'ou

sœur ne tombât en disgrâce, il la confia au premier ministre lui-même ; puis, il demanda permission de rentrer chez soi, promettant de revenir au bout de quelques jours. Il prolongea un peu plus son absence, dans l'espoir que le ministre lui en demanderait la raison. En effet, Tch'oenchén l'interrogea sur son retard ; il répondit :

— J'allais me mettre en route, quand est survenu un messager du roi de Ts'i, demandant ma sœur en mariage pour son maître ; j'ai dû retarder mon départ, afin de traiter honorablement l'envoyé et sa suite.

— Le mariage est-il conclu ?

— Non, pas encore ! Je voulais auparavant consulter votre seigneurie !

Le ministre tomba dans le piège ; voyant la jeune personne recherchée par un roi, il voulut la garder pour soi, comme un trésor ; il en fit donc sa concubine.

Dès qu'elle se sentit enceinte, elle en avertit son frère ; celui-ci lui fit la leçon ;

— Voici, lui dit-il, les considérations qu'il faudra exposer habilement à votre mari : Sa Majesté vous tient en plus grande estime que ses propres frères et ses proches parents ; vous êtes son premier ministre depuis plus de vingt ans. Mais le roi n'ayant pas de fils, après sa mort, un de ses frères sera placé sur le trône ; celui-ci voudra s'entourer de ses favoris ; vous ne pourrez garder votre dignité. Bien plus, dans une si longue administration, vous avez plus d'une fois froissé l'orgueil de ce prince ; arrivé au trône, il cherchera à se venger de vous ; les plus grands malheurs fondront sur votre tête ! Maintenant j'ai conçu ; personne ne le sait encore ; on ignore même que je jouis de votre faveur ; usez de votre influence pour m'introduire auprès du roi ; certainement il sera content de moi, je m'appliquerai à gagner ses bonnes grâces ; si le ciel m'accorde un fils, c'est lui qui sera le prince héritier ; ainsi le royaume sera

Histoire du royaume de Tch'ou

vôtre ; ne sera-ce pas mieux pour vous que d'être exposé à tant de malheurs !

Tch'oën-chen trouva le raisonnement très sensé ; il éloigna la jeune personne, la mit dans un palais princier, et la recommanda à K'ao Lié-wang. Celui-ci l'accepta et l'aima grandement. De fait, elle mit au monde un fils, qui fut aussitôt proclamé prince héritier ; elle-même devint la reine titulaire, et son frère fut gratifié d'une grande dignité à la cour.

p.352 Jusque là, le stratagème avait bien réussi ; Li-yuen n'était pourtant pas tranquille ; le premier ministre pouvait un jour ou l'autre trahir le secret ; il importait donc de se débarrasser de lui ; car on se doutait de l'intrigue dans l'entourage du roi. Li-yuen prit à sa solde un certain nombre de forbans prêts à tous les coups, et il attendit une occasion propice.

Bientôt K'ao Lié-wang tombait malade. Tchou-yng dit à Tch'oën-chen, son maître :

— Il arrive parfois des bonheurs ou des malheurs inattendus ; de plus, votre vie n'a pas de sécurité, puisqu'elle dépend du bon plaisir du roi ; comment pouvez-vous vous passer de l'homme providentiel qui peut détourner tous les coups qui vous menacent !

— Qu'entendez-vous par ce mot « bonheurs inattendus » ? demanda le ministre.

— Voici ! dit Tchou-yng : votre seigneurie sert le roi depuis plus de vingt ans ; vous n'aviez que le titre de ministre mais vous étiez le vrai maître du pays ; maintenant sa Majesté est si malade qu'on ne peut le matin lui assurer qu'elle vivra jusqu'au soir ; après sa mort, vous servirez encore le prince héritier ; mais quand celui-ci sera devenu majeur, vous devrez lui remettre les rênes du gouvernement ; ou bien il faudrait vous-même vous établir sur le trône à la mort du roi ; ce qui serait un bonheur inattendu !

Histoire du royaume de Tch'ou

— Qu'entendez-vous par « malheurs inattendus » ? reprit le ministre.

— Voici ma pensée ! répondit Tchou-yng : le seigneur Li-yuen n'administre pas le royaume ; et il est votre ennemi ; lui qui n'est pas dans les rangs de l'armée, vous le voyez entouré de sicaires, comme un chef entouré de ses soldats ; à la mort du roi, il s'emparera sans doute du trône, et vous massacrera ; ce qui serait un malheur inattendu !

— Mais qu'entendez-vous encore par « l'homme providentiel » ? répliqua le ministre.

— Que votre seigneurie, répondit Tchou-yng, me confie la garde du palais ; aussitôt le roi mort, Li-yuen se hâtera d'accourir ; je le massacrerai sur-le-champ, et je serai l'homme providentiel !

— Laissez donc pareilles idées ! dit le ministre ; Li-yuen est une nullité ; de plus, je ne lui ai jamais fait que du bien ; comment en viendrait-il à ce point d'ingratitude ?

Tchou-yng voyant ses conseils inutiles, quitta de suite le royaume, pour échapper aux malheurs qu'il voyait imminents. À peine dix-sept jours plus tard, K'ao Lié-wang mourait, Li-yuen avec ses forbans envahissait le palais, tuait le premier ministre Tch'oén-chen, jetait sa tête par dessus la porte Ki-men et envoyait aussitôt exterminer toute sa famille ¹.

¹ Le tombeau de Tch'oén-chen est sur le versant méridional de la colline appelée Kiunchan, au nord-est des murs de Kiang-yn ; il dut être splendide : une porte d'honneur, une galerie voûtée, un sanctuaire pour le cercueil, une tour, deux monolithes, dont il ne reste plus que les bouts ; mais tout cela est en ruine ; et qui donc voudrait le restaurer ? Sous la dynastie Ming (1368-1644), le mandarin local ayant fait opérer des fouilles à ce mausolée, on y entendit, paraît-il, des sons de cloches et de tambours ; on y trouva des lanternes vernies, qui depuis plus de mille six cents ans n'étaient pas encore éteintes ! Ce sont des contes de bonzes, pour attirer les pèlerins à leur pagode ; l'historien dit qu'il n'y croit pas ; mais qu'il rapporte seulement ce qu'on en racontait autrefois ; en vérité il y croit bien un peu ! Sous l'empereur Kien-long (1736-1795), de la dynastie actuelle, le mandarin local fit ériger une pierre commémorative, dans la crainte que l'on ne perdît le souvenir de ce grand ministre.

Kiang-yn hien est dans la préfecture de Tch'ang-tcheou fou (Kiang-sou) (Annales Kiang-yng hien, vol. 3, p. 1 — vol. 23, p. 1).

Histoire du royaume de Tch'ou

p.353 Quant au petit prince héritier, il s'appelait Han ; il fut immédiatement proclamé roi ; mais il ne vécut pas longtemps ; c'est Li-yuen qui gouverna à sa place, heureux de voir ses plans si bien accomplis.

@

Histoire du royaume de Tch'ou

YEOU-WANG

(237-228)

@

p.354 Le nom posthume et historique de ce pauvre petit roi n'est pas flatteur ; il signifie : bouché, incapable d'une entreprise ; ou encore : jeune orphelin, mis sur le trône pour mourir bientôt.

Il dut y avoir bien des intrigues à la cour, mais l'histoire n'en a pas consigné la relation.

En 235, mourait d'une manière tragique Liu Pou-wei, le grand ministre du royaume de Ts'in ; nous avons raconté ces événements dans l'histoire de ce pays ; nous y renvoyons le lecteur. C'était alors l'époque des grandes guerres de Che Hoang-ti ; toute la Chine tremblait devant ce terrible conquérant.

En 228, mourait Yeou-wang. Quelques auteurs n'ont pas voulu le mettre dans la série des rois : parce que c'était purement et simplement le bâtard de Tch'oén-chen, non un prince du sang.

On plaça sur le trône son frère, nommé Ho ; mais ce fut pour quelques semaines seulement. Se-ma Ts'ien l'appelle aussi quelquefois Yeou-tai.

@

Histoire du royaume de Tch'ou

NGAI-WANG

(228)

@

p.355 Son nom signifie aussi : tout jeune orphelin, il fut mis sur le trône, et mourut sans avoir rien entrepris.

On dit qu'il était vraiment le fils de K'ao Lié-wang ; peut-être d'une façon aussi légitime que le précédent ? Puisque les historiens nous ont dit que le roi était incapable d'engendrer. En tout cas, il fut massacré par son demi-frère, le prince Fou-tch'ou, né d'une concubine (chou-hiong, comme dit le texte) ; ou plutôt par les intrigants qui voulaient s'emparer du pouvoir sous son nom.

Les historiens, d'ailleurs, ne sont pas bien d'accord sur la généalogie des Tch'ang P'ing-kiun (seigneurs de Tch'ang-p'ing), dont nous aurons à parler plus tard.

Voilà donc 4 vrais fils de K'ao Lié-wang, qui cependant était incapable d'engendrer ! Ce qui donne à croire que le roman de l'enfant supposé, a été imaginé pour expliquer le triste état de la cour à cette époque, et excuser le massacre du premier ministre Tch'oén Chen-kiun.

@

Histoire du royaume de Tch'ou

FOU-TCH'OU (227-223)

@

p.356 Ce roi n'a pas reçu de nom posthume, n'ayant eu ni successeurs ni sacrifices.

En 226, Wang-pen, fils du fameux général de Ts'in Wang-tsien, conduisait une armée contre le pays de Tch'ou, et lui prenait dix villes.

Encouragé par ce succès, le roi Che Hoang-ti voulut préparer une expédition décisive ; il demanda donc à son général Li-sin combien il faudrait de soldats pour faire la conquête du pays tout entier. Celui-ci répondit que deux cent mille hommes suffiraient amplement.

Che Hoang-ti posa la même question à Wang-tsien. Celui-ci répondit qu'il fallait au moins six cent mille hommes ; sinon, il n'y fallait pas songer.

— Je vois que vous êtes devenu vieux et craintif, répliqua le roi ; puis il donna le commandement de la campagne à Li-sin et à Mong-tien, leur confiant deux cent mille soldats seulement. Wang-tsien fut si fâché qu'il prétexta une maladie, et se retira dans son pays de Pin-yang ¹.

En 225, Li-sing s'emparait bientôt de P'ing-yu, de Yen et de Tch'en ² ; Mong-tien, de son côté, prenait la ville de Tsin ³ ; après quoi, ils réunirent leurs troupes à Tch'eng-fou ⁴.

L'armée de Tch'ou les suivait de près ; elle marcha sans relâche, pendant trois jours et trois nuits, afin de les attaquer à l'improviste. Elle

¹ P'ing-yang = était à 60 li nord-est de Fou-p'ing hien, qui est à 60 li nord de sa préfecture Si-ngan fou (Chan-si). (p. Fa. vol. 14. p. 141 — (g. vol. 53, p. 57).

² P'ing-yu = était un peu au sud-est de Jou-ning fou [Ho-nan]. (p. Fa. vol. 12, p. 49). Yen = était à 9 li sud-ouest de I-tch'eng hien, qui est à 120 li sud-est de sa préfecture Siang-yang fou [Hou-pé]. (p. vol. 21, p. 28).

Tch'en = c'est Tch'en-tcheou fou [Ho-nan]. Elle est aussi appelée Yng, parce qu'elle a servi de capitale au royaume de Tch'ou (Voyez à l'année 278) — (g. Fa. vol. 47. p. 22).

³ Tsin = appelée plus tard Chen-k'ieou = Or, celle-ci est à 10 li sud-est de Tch'en-tcheou fou (ci-dessus).

⁴ Tch'en-fou = était à 40 li sud-ouest de Kia-hien, qui est à 90 li sud-est de Jou-tcheou [Ho-nan]. (p. Fa. vol. 12, p. 63) — (g. vol. 51, p. 40).

Histoire du royaume de Tch'ou

y parvint heureusement, s'empara de deux ^{p.357} camps, tua sept grands officiers, mit Li-sin en déroute avec tous ses gens.

À cette nouvelle, Che Hoang-ti entra en fureur. Mais il fallait à tout prix réparer cet échec ! Il s'humilia jusqu'à se rendre en personne auprès de Wang-tsien :

— Moi, homme de peu de valeur, lui dit-il, j'ai méprisé les conseils de votre expérience ; Li-sin vient de déshonorer notre armée ; vous, mon général, vous voudrez bien ne pas me laisser dans l'embarras ; quoique malade, venez à mon secours !

Wang-tsien prétextait toujours sa maladie, affirmant être incapable de diriger cette campagne ; mais Che Hoang-ti ne voulait pas en entendre parler. Alors le général lui dit :

— Puisque votre Majesté m'oblige absolument de prendre le commandement, il me faut six cent mille hommes ; sinon, c'est impossible !

— Je me conformerai à vos désirs, répondit le roi ;

et il fit lever les troupes demandées.

Wang-tsien se mit en route ; et Che Hoang-ti l'accompagna jusqu'à la rivière Pa ¹. Chemin faisant, le général lui demanda de meilleures terres, de meilleures maisons, et en plus grande quantité.

— Partez sans inquiétude ! répondit le roi ; ne vous préoccupez pas de votre pauvreté ; j'y pourvoierai !

Mais Wang-tsien revenait à la charge, en disant :

— J'ai été généralissime de votre armée, et j'ai bien mérité quelque récompense ; je ne suis cependant pas parvenu à être marquis ; je profite de l'occasion favorable, pour demander à votre Majesté des terres que je puisse laisser à ma descendance !

Che Hoang-ti riait aux éclats.

¹ La rivière Pa = coule à 30 li à l'est de Si-ngan fou (Chen-si). (g. Fa. vol. 53, p. 15).

Histoire du royaume de Tch'ou

Après leur séparation, Wang-tsien envoya encore plusieurs messagers réitérer sa requête. Quelqu'un lui fit remarquer que c'était vraiment par trop insister.

— Vous ne comprenez pas mon idée, répondit-il : le roi est soupçonneux, et ne se fie à personne ; il vient de dégarnir son royaume de toutes ses troupes, pour me les confier ; si je n'avais pas agi ainsi, pour lui prouver combien je tiens à mon pays. il aurait nourri des soupçons contre moi.

Wang-tsien reprit la ville de Tch'en, dont nous avons parlé plus haut, et tout le territoire environnant, jusqu'à P'ing-yu ; puis il se fortifia solidement dans son camp, refusant tout combat avec l'armée de Tch'ou. Il fit reposer ses troupes, leur fit prendre des bains, les nourrit copieusement, et se montra si paternel qu'il mangeait avec les soldats.

— S'amuse-t-on bien ? demandait-il.

— Oui ! répondait-on : nous jouons à qui sautera le plus haut et le plus loin ; à qui ^{p.358} lancera le plus loin les plus lourdes pierres.

— C'est bien ! disait-il ; de tels soldats seront capables de tout, quand le moment sera venu.

L'armée de Tch'ou voyant qu'elle perdait son temps à attendre le combat, finit par s'en aller vers les pays de l'est. Wang-tsien se mit à sa poursuite avec ses meilleures troupes, la vainquit, et la dispersa aux quatre vents du ciel ; il poursuivit les fuyards jusqu'au sud de Ki ¹ ; après quoi, il organisa l'administration régulière dans les contrées conquises.

En 233, il revint à la charge, avec le concours du général Mong-ou ; cette fois, le royaume de Tch'ou fut anéanti, et devint une dépendance de Ts'in ; Fou-tch'ou lui-même fut fait prisonnier.

¹ Ki = était à 36 li au sud de Sou-tcheou, qui est à 233 li nord-ouest de sa préfecture Fong-yang fou [Ngan-hoei]. (p. Fa. vol. 6, p. 28) — (g. Fa. vol. 21, p. 49).

Histoire du royaume de Tch'ou

Le général Hiang-yen ne désespérait pas de relever son pays ; il réunit tout ce qu'il put des restes de l'armée, déclara roi le prince Tch'ang-p'ing, dont nous avons parlé plus haut, et se mit à harceler les troupes de Ts'in, au sud de la rivière Yai. — Mais il finit par être vaincu et se suicida ; le prince Tch'ang-p'ing (ou Tch'ang P'ing-kiun) fut tué ; ce fut vraiment la fin de Tch'ou.

Comment ce seigneur de Tch'ang-p'ing, demi-frère de Fou-tch'ou, frère des deux petits rois précédents, se trouvait-il premier ministre à la cour de Ts'in, en 238, où il aida efficacement le roi à réprimer la rébellion de Lao-ngai ? Pourquoi était-il rentré dans son pays, en 226 ? Je ne trouve pas de réponse dans les auteurs.

Wang-tsien ayant établi une administration régulière, pour le compte de son maître, s'empara encore de l'ancien royaume de Yué. Dans ce pays, il y avait un certain nombre de princes de la famille royale, qui, en 334, après la conquête du roi Wei, s'étaient retirés dans les villes du bord de la mer méridionale, et y vivaient indépendants ; ceux-là même vinrent faire leur sou-mission à ce fameux général.

Finissons cette histoire du royaume de Tch'ou par une remarque du grand érudit Kou Yen-ou, dans son recueil intitulé Je-tche-lou, vol. 22, p. 5.

Il dit donc :

« Ce pays a été abattu par le roi de Ts'in, c'est vrai ; mais il était capable de se relever ; et il le montra bien ; car c'est lui qui détruisit à son tour cette dynastie impériale éphémère de Ts'in ; ceux qui lui portèrent les plus rudes coups étaient des hommes de Tch'ou : Tch'en-cheng, Lieou-pang, Hiang-leang (fils de Hiang-yen), Hiang-yu, et d'autres.

p.359 De tous temps, ce pays avait eu une forte organisation, capable de résister à de grands chocs ; il avait une bonne administration, une armée nombreuse et aguerrie ; aussi eut-il moins de révolutions que ses voisins ; il dura plus longtemps, et

Histoire du royaume de Tch'ou

se releva presque aussitôt après sa chute (pour devenir le maître de toute la Chine).

Ajoutons que cette gloire lui a même survécu jusqu'à nos jours. La province actuelle du Hou-koang, c'est-à-dire celle qui comprend le Hou-pé et le Hou-nan, est le centre physique et moral de la Chine ; ses habitants se considèrent comme les Chinois « par excellence » ; ils sont les ennemis acharnés des Européens ; nulle part la frénésie des lettrés n'est plus violente ; nulle part les calomnies ne sont plus odieuses, ni entretenues avec une obstination plus diabolique. Ses soldats sont réputés les meilleurs de l'empire ; tant que ceux-là ne sont pas vaincus, la Chine est sauvée ! Ils sont le rempart le plus assuré de la grande patrie !

@

PREMIER APPENDICE

LA FAMILLE HIANG

@

p.360 Le fameux général Hiang-yu, dont le nom vulgaire était Hiang-tsi, était originaire de Hia-siang ¹ ; on ne sait plus comment s'appelait son père ; son oncle prit soin de son éducation ; celui-ci est Hiang-leang, fils de ce général Hiang-yen dont nous venons de parler.

La famille Hiang était connue dans tout le pays de Tch'ou ; de génération en génération, elle avait fourni de grands capitaines ; son fief, dont la capitale était Hiang-tch'eng ², avait d'abord été une petite principauté indépendante ; anéantie en 643 par le duc de Lou, elle était bientôt tombée au pouvoir du roi de Tch'ou ; celui-ci, pour s'en assurer la possession, ne trouva pas mieux que de la confier à cette famille de guerriers, dont on ignore le nom primitif, et qui dès lors prit celui de Hiang.

Après l'extinction du royaume de Tch'ou, et la mort du chef de cette famille, il y eut un moment critique ; les membres de la maison étaient suspects au nouveau régime ; eux-mêmes avaient de la répugnance à s'y soumettre.

Le jeune Hiang-yu avait été envoyé à l'école par son oncle ; mais il n'y avait rien appris et s'était enfui ; il voulut lui-même s'exercer à manier les armes ; mais il n'y réussit point non plus, au grand dépit de son oncle ; c'était un aiglon dont on croyait faire une colombe !

Son oncle découvrit enfin son génie : lui ayant enseigné l'art de la guerre, la stratégie, la tactique, il comprit que c'était là son élément ; l'élève était transporté de joie ; et pourtant, cette fois encore, il n'eut pas la patience d'étudier jusqu'au bout.

¹ Hia-siang = était à 70 li nord-est de Sou-ts'ien hien, qui est à 100 li à l'est de sa préfecture Sin-tcheou fou (Kiang-sou). (p. Fa. vol. 4, p. 30).

² Hiang-tch'eng = était à 120 li au sud de Tch'eng-tcheou fou [Ho-nan]. (p. Fa. vol. 12, p. 56).

Histoire du royaume de Tch'ou

Vers cette époque, Hiang-leang fut impliqué dans un mauvais procès ; celui de Li-yang ¹. Dans sa détresse, il p.361 pria Ts'ao-kieou , second préposé de la justice dans la ville de Ki ², d'intercéder auprès de Se Ma-hing, qui était second préposé de la justice dans la ville de Li-yang ; et l'affaire fut arrangée.

Mais Hiang-leang ayant tué un homme, se retira avec son neveu à Sou-tcheou ³ ; là, il groupa autour de lui les hommes les plus intelligents et les plus influents du pays. S'il y avait quelque corvée à fournir pour le gouvernement nouveau, ce qui était très fréquent alors, s'il y avait quelque meurtre, ou quelque querelle de famille, c'était toujours lui qui était chargé de juger le différend.

Pour augmenter encore son influence, et devenir l'arbitre du pays, il entretint en secret une bande de gens bien exercés, parmi lesquels étaient enrôlés tous les membres de sa famille, et tous les hommes qui des autres provinces étaient venus se réfugier à Sou-tcheou ; c'était une véritable armée à son service ; nous verrons dans la suite ce qu'il en fera.

Quand Che Hoang-ti, roi de Ts'in devenu empereur, vint en l'année 210 visiter le pays de Koei-ki ⁴. Hiang-leang et son neveu allèrent en curieux spectateurs assister à la réception. Hiang-yu, comme un étourdi, s'écria :

— Cet homme-là ! je l'enlèverai, et je prendrai sa place !

Hiang-leang lui mit la main sur la bouche, en lui disant :

— Pareilles paroles sont capables de ruiner toute notre parenté !

Au fond, il était content ce voir un tel courage dans son neveu.

Celui-ci avait, dit-on, une stature bien remarquable ; sa taille avait plus de huit pieds ; il était d'une force herculéenne ; il pouvait soulever

¹ Li-yang = était à 30 li au nord de Lin-tong hien, qui est à 70 li nord-est de sa préfecture Si-ngan fou (Chen-si). (p. Fa. vol. 14, p. 10).

² Ki = était à 200 li nord-ouest de Fong-yang fou [Ngan-hoei]. (p. Fa. vol. 6, p. 28 ; (g. vol. 21, p. 49) — (Voyez ci-dessus, année 225).

³ Sou-tcheou = capitale de la province du Kiang-sou.

⁴ Koei-ki, dans la province du Tché-kiang.

Histoire du royaume de Tch'ou

un trépied ; il surpassait en habileté tous ses compagnons ; cela, joint à ses autres qualités naturelles, tenait tout le monde en respect devant lui ; on ne sera pas trop étonné de le voir ensuite accomplir de grandes prouesses ¹.

En 209, à la 7^e lune, la révolte avait éclaté au nord du Yang-tse-kiang ² ; la nouvelle en fut bientôt apportée dans les provinces du sud. Yn-t'ong, gouverneur de Koei-ki, dit à Hiang-leang :

— Tout l'ouest du fleuve est en insurrection ; je crois que c'est le moment fixé par le ciel pour anéantir ^{p.362} la dynastie Ts'in. J'ai toujours ouï dire que qui arrive le premier devient le maître ; qui arrive le dernier devient le valet ; ainsi, je vais lever une armée ; votre seigneurie en aura le commandement avec Hoan-tch'ou.

Mais ce dernier était absent ; il se tenait caché parmi les canaux et les lacs, pour échapper aux corvées et aux poursuites arbitraires, si fréquentes alors sous le nouveau régime. Hiang-leang répondit au gouverneur :

— Hoan-tch'ou s'est enfui ; personne ne connaît sa retraite, excepté mon neveu Hiang-yu ; je vais le faire appeler ; votre seigneurie lui donnera elle-même l'ordre d'aller chercher Hoan-tch'ou.

Hiang-leang sortit, commanda à Hiang-yu de prendre une épée, et de tuer le gouverneur ; ils rentrèrent tous deux dans la salle ; le jeune hercule se jeta sur sa victime, et lui coupa la tête. Hiang-leang courut au palais, s'empara du sceau, et se déclara gouverneur du pays. Hiang-yu coupa encore la tête à une centaine d'individus qui auraient pu s'opposer à la révolution ; et personne n'osa souffler mot.

Hiang-leang convoqua tous les hommes qu'il savait capables d'une grande entreprise, et leur communiqua ses plans ; il leva une armée

¹ Se-ma Ts'ien, dit que Hiang-yu avait à chaque œil une double prune, comme le fameux empereur Choen ; le commentaire ajoute que c'est signe d'une grande vigilance !

² Tch'en-cheng avait levé l'étendard de la révolte, et se tenait parmi les lacs, à l'ouest de Sou-tcheou, ville située à 233 li au nord de Fong-yang fou, dans la province actuelle du Ngan-hoei (p. Fa. vol. 6, p. 29).

Histoire du royaume de Tch'ou

dans le pays de Sou-tcheou, et l'envoya soumettre les villes qui n'avaient pas encore secoué le jong de la dynastie Ts'in ; il avait une troupe de huit mille hommes d'élite, toujours à ses ordres. Il donna les postes de confiance à des coopérateurs dévoués et intelligents, soit gardiens, soit explorateurs.

Un individu se plaignait d'avoir été négligé dans cette distribution de charges ; il lui répondit :

— Autrefois, je vous avais député pour arranger une affaire, au sujet d'un mort ; votre seigneurie ne s'est pas montrée à la hauteur de sa commission ; voilà pourquoi je ne vous donne pas d'office !

Le coup d'œil d'un tel homme subjuga tout le monde ; il était vraiment devenu le maître du pays de Koei-ki et de Sou-tcheou ; son neveu, constitué son aide général, alla encore soumettre quelques villes jusqu'alors fidèles à la dynastie Ts'in.

Juste à ce moment, c'est-à-dire à la 1^e lune de l'année 208, Tch'en-chen, le chef de la rébellion du nord, avait envoyé un de ses compagnons, nommé Tchao-p'ing, soulever le pays de Yang-tcheou. Celui-ci était originaire de cette contrée ; il échoua pourtant dans cette expédition ; de plus, il apprit que Tch'en-chen avait été battu, ses troupes dispersées ; et que l'armée de Ts'in se mettait en marche vers le sud ; sa propre position allait devenir critique. Vite, il traversa le fleuve Yang-tse-kiang, là où se trouve maintenant la ville de Tcheng-kiang fou ; prétextant un ordre de son maître, il vint, soi-disant de sa part, offrir à Hiang-leang le titre de ^{p.363} grand ministre d'État du royaume de Tch'ou ¹.

— Puisque l'est du fleuve est pacifié, lui disait-il, vous êtes prié de conduire vos troupes vers l'ouest, à l'attaque de Ts'in.

Hiang-leang se mit en marche, avec ses huit mille hommes d'élite. Chemin faisant, il apprit que Tch'en-yng avait déjà soumis le pays de

¹ Tch'ou-wang-chang-tchou-houo.

Histoire du royaume de Tch'ou

Tong-yang ¹ ; il lui envoya un messenger, lui proposer de réunir leurs troupes, en vue d'un effort commun. Les partisans de celui-ci auraient voulu qu'il se déclarât prétendant à la couronne ; Tch'en-yng, homme aussi intelligent que probe, leur répondait :

— La famille Hiang a toujours fourni de grands capitaines au royaume de Tch'ou ; si l'on veut abattre la dynastie Ts'in, il faut prendre le généralissime parmi les membres de cette famille ; sinon, l'entreprise avortera.

Le conseil fut approuvé ; les deux armées furent réunies. Hiang-leang leur fit traverser la rivière Hoai ; sur son chemin, de nouvelles troupes se joignirent à lui ; bientôt il se vit à la tête de six cent à sept cent hommes ; il les conduisit assiéger la ville de Hia-pei ².

À cette époque, un homme puissant, nommé Ts'in-kia, originaire de Yang-tcheou, avait déjà établi, comme roi de Tch'ou, le seigneur King-kiu, d'une des trois grandes familles du royaume ; lui-même guerroyait à l'est de Siu-tcheou fou, appelée autrefois P'ong-tch'eng ; il voulut même se mesurer avec Hiang-leang. Ce dernier dit à ses généraux :

— C'est Tch'en-wang (Tch'en-cheng) qui a le premier levé l'étendard de l'insurrection contre Ts'in ; il a été malheureux dans sa campagne ; on ne sait même pas où il est maintenant ; or, voici que Ts'in-kia s'insurge contre lui ; c'est méconnaître tout droit et toute justice.

Hiang-leang livra bataille, et remporta la victoire ; il poursuivit les fuyards jusqu'à Hou-ling ³ ; là, Ts'in-kia fit volte-face, et lutta toute une journée ; mais il fut tué ; son armée, d'abord dispersée, se joignit bientôt aux troupes de Hiang-leang ; le roi éphémère King-kiu mourut dans sa fuite vers le pays de Leang-ti, c'est-à-dire Siu-tcheou fou.

¹ Tong-yang = était à 70 li à l'est de T'ien-tch'ang hien, qui est à 157 li sud-est de sa préfecture Se-tcheou [Ngan-hoei]. (p. Fa. vol. 6, p. 42).

² Hia-pei = c'est Pei-tcheou, à 150 li nord-est de Siu-tcheou fou (Kiang-sou). (p. Fa. vol. 4, p. 29).

³ Hou-ling = était à 60 li sud-est de Yu-tai hien, qui est à 150 li sud-ouest de Ts'i-ning tcheou (Chan-tong), sur la frontière (p. Fa. vol. 10, p. 39) — (g. vol. 29, p. 14, — et vol. 32. p. 24).

Histoire du royaume de Tch'ou

Hiang-leang ainsi renforcé, s'en alla attaquer la ville de Hou-ling, qui tomba bientôt en son pouvoir. Il apprit alors que Tchang-han, généralissime de Ts'in, s'était avancé ^{p.364} jusqu'à la ville de Li ¹ ; il députa ses généraux Tchou Ki-che et Yu Fan-kiun, pour le combattre ; le second mourut (en chemin ?) ; le premier fut vaincu, et se replia sur Hou-ling ; mais il n'eut pas le temps d'y arriver ; Hiang-leang alla le trouver à Sié ², et l'y fit mettre à mort pour s'être laissé battre.

Hiang-yu reçut ordre de prendre la ville de Siang-tch'eng ³ ; celle-ci était bien défendue, et résista longtemps ; elle finit cependant par être enlevée d'assaut ; Hiang-yu était si en colère qu'il fit massacrer toute la population.

Après cette victoire, Hiang-leang apprit avec certitude la mort de Tch'en-wang (Tch'en-cheng), celui qui le premier avait levé l'étendard de la révolte contre Ts'in ; il convoqua tous ses généraux en conseil, à Sié. Il s'agissait de savoir quelle conduite on devait tenir dans cette conjoncture. À cette réunion fut aussi présent le duc de Pei (Pei-kong), appelé plus communément Lieou-pang, celui qui subjuguera tous ses compétiteurs, et fondera la dynastie impériale Han.

Était aussi présent Fan-tseng, vieux lettré de soixante-dix ans, originaire de Ts'ao ⁴, qui tout en demeurant dans sa chambre rêvait de grandes entreprises ; il développa ses hautes conceptions en ces termes :

— Il n'y a rien d'étonnant, si Tch'en-chen a été vaincu ; parmi les six royaumes anéantis par Che Hoang-ti, celui de Tch'ou méritait le moins ce mauvais sort : depuis que son roi Hoai fut retenu prisonnier et mourut en exil, tout le peuple a constamment

¹ Li = était à l'est de Hia-i hien, qui est à 120 li à l'est de sa préfecture Koei-té fou [Ho-nan]. (p. Fa. vol. 12, p. 13)

² Sié = était à 40 li au sud de Teng-hien, qui est à 140 li sud-est de sa préfecture Yentcheou fou (Chan-tong). Sous la dynastie Hia, c'était une petite principauté (p. Fa. vol. 10, p. 9).

³ Siang-tch'eng = est à 90 li sud-ouest de Hiu-tcheou [Ho-nan]. (p. Fa. vol. 12, p. 59) — (g. vol. 47, p. 45).

⁴ Ts'ao = était à 5 li nord-est de Ts'ao hien, qui est à 180 li à l'est de sa préfecture Liutcheou fou [Ngan-hoei]. (p. Fa. vol. 6, p. 17).

Histoire du royaume de Tch'ou

déploré ses malheurs ; aussi le fameux devin Tch'ou Hoan-kong a-t-il prédit que la dynastie Ts'in serait détruite par le royaume de Tch'ou ¹. Tchen-chen a commis la faute de se déclarer lui-même chef des insurgés ; il eût mieux fait de placer sur le trône un prince de la ^{p.365} maison royale ; lui-même n'avait aucune chance de durer longtemps. Maintenant la famille Hiang s'étant insurgée à son tour contre le régime tyrannique, tout le monde la suit en masse à cause de sa renommée séculaire ; on la croit capable de rétablir sur le trône un des descendants de la maison royale, et de rendre au pays son ancienne prospérité.

Hiang-leang trouva ces remarques très justes ; il se mit à la recherche des arrière-petits-fils du roi Hoai ; il finit par trouver le prince Sin occupé à garder les brebis ; il le proclama roi, sous le nom de Hoai-wang, comme son ancêtre, pensant ainsi ranimer l'espérance et le courage du pays tout entier.

On était à la 6^e lune de l'année 208. Tch'en-yng, l'homme probe par excellence, qui avait refusé le trône, fut nommé au poste de Chang-tchou-kouo (grande colonne de l'État) ; c'est-à-dire grand ministre d'État ; il resta auprès du nouveau roi, dans la ville de Yu-i ². Hiang-leang se contenta du titre de Ou-sin-kiun, seigneur de Ou-sin ; nous avons vu plusieurs fois ce nom donné à de fameux capitaines ; il pourrait se traduire par fidèle guerrier. Après avoir séjourné quelque temps auprès du nouveau roi, il repartit en campagne, prit la ville de Kang-fou ³, joignit ensuite ses troupes à celles de Ts'i, commandées par les seigneurs T'ien-yng et Long-tsié ; avec ce renfort, il courut au

¹ On ne sait qui est ce devin ; on dit que c'est un bonze (Tao-che), grand astrologue, grand diseur de bonne aventure, c'est-à-dire grand escroc du pays de Tch'ou ; on prétend qu'il a laissé treize chapitres de prophéties, qui sont autant de balivernes, à l'usage de ses successeurs dans ce métier honorable. On en peut voir un exemple dans la fameuse énigme San-hou dont il est l'auteur, dit-on ([Histoire du royaume de Ts'in](#) [p.353]).

² Yu-i = est à 7 li au sud de Se-tcheou [Ngan-hoei]. (p. Fa. vol. 6, p. 41) — (g, vol. 21, p. 40).

³ Kang-fou = était à 50 li au sud de Ts'i-ning tcheou (Chan-tong). C'était et c'est encore une position très importante, à cause de son défilé si étroit qui donne entrée dans le pays (p. Fa. vol. 10, p. 38) — (g. vol. 33, p. 2).

Histoire du royaume de Tch'ou

secours de la ville de Tong-ngo ¹, où il remporta une victoire décisive sur les troupes de Ts'in.

Après ces glorieux exploits, les gens de Ts'i se retirèrent pour faire bande à part, se souciant peu de guerroyer pour l'avantage du roi de Tch'ou ; ils agissaient en cela comme tous les révolutionnaires, qui se querellent pour le partage du butin, chacun voulant la plus grosse part.

Hiang-leang se sépara de P'ei-kong et de Hiang-yu ; il les envoya attaquer la ville de Tch'eng-yang ² ; la résistance fut opiniâtre ; pour se venger, les assiégeants massacrèrent toute la population : ils se dirigèrent ensuite vers l'ouest, rencontrèrent les restes de l'armée de Ts'in, qui s'étaient retirés à Pou-yang ³ ; les battirent de nouveau, et s'en allèrent ^{p.366} assiéger la ville de Ting-tao ⁴ ; n'ayant pu s'en emparer, ils se remirent en marche, et soumirent tout le pays, jusqu'à Yong-k'ieou ⁵ ; là, ils remportèrent encore une grande victoire sur l'armée de Ts'in ; ils eurent même la joie de couper la tête au gouverneur Li-yeou, fils du fameux Li-se, le grand ministre qui avait secondé Che Hoang-ti dans l'anéantissement de tous les royaumes ; après cette glorieuse vengeance, ils rebroussèrent chemin, et assiégèrent la ville de Wai-hoang ⁶ sans pouvoir la prendre.

Cependant, Hiang-leang avait fini par quitter Tong-ngo ; il s'était rendu près de Ting-tao, dans l'espoir de réduire cette place ; il y avait d'abord remporté une victoire sur l'armée impériale, mais il n'avait pu prendre la ville. Cet échec n'empêcha pas ses gens de se donner des « airs orgueilleux » ; formule ordinaire des lettrés chinois pour annoncer des malheurs.

¹ Tong-ngo = était à 25 li à l'ouest de la ville actuelle de ce nom, dans la préfecture de T'ai-ngan fou (Chan-tong). (p. Fa. vol. 10, p. 14).

² Tch'eng-yang = était à 60 li nord-est de Ts'ao-tcheou (Chan-tong). (g. Fa. vol. 33, p. 26).

³ Pou-yang = c'est K'ai-tcheou, à 120 li au sud de Ta-ming fou (Tche-li). (p. Fa. vol. 2, p. 54).

⁴ Ting-tao = était un peu à l'ouest de Ting-tao hien, dans la préfecture de Ts'ao-tcheou (Chan-tong). (p. Fa. vol. 10, p. 17).

⁵ Yong-k'ieou = c'est Ki-hien, à 100 li à l'est de K'ai-fong fou [Ho-nan]. (p. Fa. vol. 12, p. 3).

⁶ Wai-hoang = était à 60 li nord-est de Ki-hien (g. Fa. vol. 47, p. 1).

Histoire du royaume de Tch'ou

Ayant tant de fois vaincu les troupes de Ts'in, les gens de Tch'ou commençaient à les mépriser ; le fameux lettré Song-i s'aperçut du danger ; il crut devoir en avertir Hiang-leang :

— Vos soldats sont trop fiers de leurs succès, lui dit-il ; ils deviennent négligents et paresseux : les troupes de Ts'in s'amassent de plus en plus autour de vous ; je crains beaucoup pour votre seigneurie !

Hiang-leang ne tint pas compte de cet avertissement ; il envoya même l'importun admoniteur au pays de Ts'i ; pendant son voyage, le clairvoyant lettré prédit de nouveau les malheurs qui allaient arriver. En effet, Hiang-leang fut battu par l'armée de Ts'in, et mourut sous les murs de Ting-tao.

À cette nouvelle, P'ei-kong et Hiang-yuei abandonnèrent le siège de Wai-hoang, et allèrent attaquer Tch'en-lieou ¹ : mais ils durent encore renoncer à s'en emparer ; elle était trop bien fortifiée et trop bien défendue ; ils s'en allèrent donc vers le pays de P'ong-tch'eng ², où guerroyait Liu-tch'en, un général de leur parti. Pendant ce temps, Tchang-han, généralissime impérial, croyant la rébellion étouffée au sud, passa le fleuve Jaune, et se mit en campagne dans l'ancien État de Tchao.

Hoai-wang, effrayé des nouvelles fâcheuses qu'il recevait, s'était lui-même retiré à P'ong-tch'eng. Il s'était laissé ^{p.367} fasciner par le lettré Song-i ; parce que celui-ci avait si justement prédit le sort de Hiang-leang. Ayant réuni toutes ses troupes, il fit une distribution générale de dignités ; Song-i son homme de confiance, devint généralissime (chang-tsiang-kiun) Hiang-yu nommé duc de Lou (Lou-kong), ne fut que second général ; Fan-tseng fut le troisième. Après cette singulière promotion, nos trois hommes furent envoyés ensemble au secours de

¹ Tch'eng-lieou = était à 20 li au nord de la ville actuelle de ce nom, dans la préfecture de K'ai-fong fou [Ho-nan]. (p. Fa. vol. 12, p. 3).

² P'ong-tch'eng = c'est Siu-tcheou fou (Kiang-sou).

Histoire du royaume de Tch'ou

Tchao ¹ ; c'était un tigre attelé avec deux bœufs ; un tel char ne pouvait marcher bien longtemps !

L'armée étant parvenue à Ngan-yang ², le retint pendant quarante-six jours dans une complète inactivité. Hiang-yu dit alors :

— J'ai appris que les troupes impériales assiègent Kiu-lou ³ ; hâtons-nous de passer le fleuve Jaune ; nous attaquerons les gens de Ts'in par dehors, tandis que la garnison fera une sortie de toutes parts ; nous sommes sûrs de la victoire !

Song-i répondit en sage lettré :

— Ce n'est pas ainsi qu'il faut faire ; d'un coup de main, vous pouvez bien écraser les mouches d'un bœuf, vous n'écraserez pas les poux qu'il a sur le dos ! (c'est-à-dire : il ne s'agit pas tant de sauver les gens de Ts'ao que d'anéantir l'armée de Ts'in) ; si les troupes impériales remportent la victoire, elles seront affaiblies par les travaux de ce long siège ; nous pourrons avec notre armée toute fraîche les mettre en pleine déroute ; si elles ne peuvent prendre la ville, nous n'avons pas à nous en occuper ; nous nous lancerons vers l'ouest, à la conquête de Ts'in ; ainsi, nous n'avons qu'à gagner à laisser les deux partis s'affaiblir mutuellement. S'il s'agit d'endosser la cuirasse, et de manier la lance, vous êtes plus fort que moi ; s'il s'agit de donner un bon conseil, avouez que je suis plus fort que vous !

Sur ce, Song-i publia l'ordre du jour suivant : quiconque se montrera furieux comme un tigre, opiniâtre comme un bouc, acharné comme un loup, indocile aux ordres donnés. aura la tête coupée ! Puis il envoya son fils Song-siang au pays de Ts'i, pour y prendre en main

¹ Pour indiquer le titre de généralissime, l'auteur emploie encore l'expression K'ing-tse-koan-kiun.

² Ngan-yang = était au nord-ouest de Tchang-té fou [Ho-nan]. (p. Fa. vol. 12, p. 18).

³ Kiu-lou = c'est Ping-hiang hien, à 80 li sud-est de sa préfecture Choen-té fou (Tche-li). (p. Fa. vol. 2, p. 47).

Histoire du royaume de Tch'ou

l'administration ; lui-même l'accompagna jusqu'à Ou-yen ¹, où il donna de grands festins en son honneur.

Le temps était froid et pluvieux ; les soldats souffraient à la fois du climat et de la faim ; Hiang-yu donna publiquement cours à son indignation :

— Au lieu d'aller d'un commun accord ^{p.368} combattre l'armée impériale nous restons ici morfondus, sans bouger de place ; nous crevons de faim, n'ayant à manger que de misérables légumes, tandis que le généralissime vit dans l'abondance et les festins ! Si nous passions le fleuve Tchang ², nous trouverions des vivres dans le pays de Tchao ; unissant nos forces, nous irions battre l'armée de Ts'in. Le généralissime prétend profiter de son affaiblissement pour l'anéantir ; étant si nombreuse et si aguerrie, elle n'aura pas de peine à vaincre celle de Tchao ; une armée triomphante est-elle donc si affaiblie qu'on puisse facilement l'écraser ! Il n'y a pas longtemps qu'elle nous a battus ; notre roi en a été si chagriné qu'il ne peut ni manger ni dormir ; on attend de nous la paix du pays ; son existence même dépend de cette expédition. Mais le généralissime se soucie bien de cela ! Il pense à ses affaires de famille, et non au bien public.

Le lendemain, Hiang-yu alla trouver Song-i, le tua, et lui coupa la tête. De suite, il fit publier dans le camp : Song-i était un traître, d'accord avec les gens de Ts'i, pour anéantir notre pays ; notre roi a envoyé un ordre secret de le mettre à mort.

Les autres généraux n'osèrent protester ; ils dirent même à Hiang-yu :

— C'est votre famille qui a commencé le relèvement de notre royaume ; vous venez de punir un traître, c'est encore un nouveau bienfait !

¹ Ou-yen = était à 20 li à l'est de Tong-p'ing-tcheou, qui est à 150 li à l'ouest de sa préfecture T'ai-ngan fou (Chan-tong). (p. Fa. vol. 10, p. 13).

² Le fleuve Tchang = appelé encore Lieou-choei = vient de la préfecture Koang-p'ing fou (Chan-si), et coule 20 li au sud-ouest de Kiu-lou (p. Fa. vol. 1, p. 4) — (g. vol. 15, p. 10).

Histoire du royaume de Tch'ou

Là-dessus, ils le déclarèrent généralissime. On envoya des hommes à la poursuite du fils de Song-i, jusqu'au pays de Ts'i, où ils le massacrèrent. Hoan-tch'ou fut député auprès de Hoai-wang, pour l'informer de ce qui était arrivé ; celui-ci ne pouvait que garder le silence au sujet du fait accompli ; il confirma à Hiang-yu le titre de généralissime.

On était à la 11^e lune de l'année 207. Après ce coup de force, la terreur de Hiang-yu se répandit partout, même dans les pays environnants. Il ordonna aux deux généraux Tang Yang-kiun et P'ou Tsiang-kiun de passer le fleuve Tchang, avec vingt mille hommes, et de courir au secours de Kiu-lou. Ceux-ci ne remportèrent qu'une victoire indécise ; le général de Tchao réclama avec instance de nouveaux renforts.

Hiang-yu mit en marche avec tout son monde ; après avoir traversé le fleuve Tchang, il fit couler à fond ou briser toutes les barques : il fit de même casser les instruments de cuisine, détruire les campements, emporter des vivres pour trois jours seulement, afin qu'on vit clairement qu'il fallait vaincre ou mourir.

p.369 Aussitôt arrivé, Hiang-yu cerna les assiégeants, commandés par Wang-li, livra neuf batailles, coupa les communications par où venaient les vivres à l'ennemi, remporta enfin une victoire éclatante. Parmi les gens de Ts'in, Wang-li fut fait prisonnier, le général Sou-kio fut tué, le général Ché-kien ne voulant pas se rendre, se brûla de rage.

Dès lors, l'armée de Tch'ou fut réputée la première de toute la Chine. Car bien que les troupes auxiliaires de dix États insurgés fussent venues au secours de Kiu-lou, personne n'avait osé se mesurer avec les gens de Ts'in. Quand l'armée de Hiang-yu marchait au combat, tous les généraux montaient sur leurs retranchements, pour assister de loin à la bataille. Les soldats de Tch'ou avaient une contenance si martiale qu'un seul semblait en valoir dix ; leurs cris étaient si formidables que les troupes auxiliaires en étaient elles-mêmes saisies de frayeur dans leurs campements.

Histoire du royaume de Tch'ou

Après cette glorieuse victoire, Hiang-yu manda tous les chefs des insurgés ; ceux-ci se traînaient à genoux devant lui, et n'osaient le regarder en face. Dès lors il fut considéré comme le généralissime de tous les États révoltés ; il en était le maître incontesté.

Tchang-han, généralissime des troupes impériales, était campé à Ki-yuen ¹, au sud du fleuve Tchang ; Hiang-yu alla s'établir en face de lui ; mais il n'eut pas besoin de livrer bataille ; après avoir refusé plusieurs fois le combat, et attendu vainement du renfort, Tchang-han se soumit à Hiang-yu, et fit cause commune avec lui. Pour se l'attacher plus étroitement, celui-ci le constitua roi de Yong-wang ², lui attribuant ainsi les territoires de son ancien souverain dans ces régions. Restait à les conquérir !

D'abord, les soldats de Tchang-han furent incorporés parmi les troupes de Tch'ou ; mais Hiang-yu ne croyait pouvoir se fier à eux ; homme sans conscience, il eut la cruauté de les faire massacrer, au nombre de vingt mille, au sud de Sin-ngan ³ ; de là, il se lança à la conquête de Ts'in.

Quand il voulut pénétrer dans le fameux défilé de Han-kou-koan, il le trouva occupé par les troupes de P'ei-kong, qui l'y avait précédé ; les deux armées furent sur le point d'en venir aux mains ; mais comme P'ei-kong était un homme prudent et modéré, il céda le passage, et une paix quelconque fut rétablie entre les deux généraux.

p.370 Hiang-yu, avec ses troupes si nombreuses, envahit donc l'ancien pays de Ts'in ⁴ ; il en massacra le dernier roi, l'empereur Tse-yng, dévasta la célèbre capitale Hien-yang, la réduisit en cendres, déshonora le tombeau de Che Hoang-ti, et fit un butin immense.

¹ Ki-yuen = était au sud de P'ing-hiang hien, qui est à 80 li sud-est de sa préfecture Choen-té fou (Tche-li). (g. Fa. vol. 15, p. 10).

² Yong = c'est la province actuelle du Chen-si.

³ Sin-ngan = est à 70 li à l'ouest de sa préfecture Ho-nan fou [Ho-nan]. (p. Fa. vol. 12, p. 37).

⁴ Pour connaître l'étendue de l'ancien royaume de Ts'in, consultez notre histoire de ce pays.

Histoire du royaume de Tch'ou

C'était à la fin de l'année 207. Un seigneur, nommé Ts'ai-cheng, lui ayant fait la remarque très sensée que cette province était le meilleur boulevard de sa domination, il lui répondit par un proverbe banal :

— Quiconque a fait fortune, ou est monté au plus haut sommet des honneurs, ne rentre pas dans sa patrie pour se faire voir, est comme un homme qui s'habille en grand gala pour marcher dans les ténèbres ; qu'y gagne-t-il ?

— Et moi, répartit le seigneur, je reconnais la justesse d'un autre proverbe, qui dit que les gens de Tch'ou n'ont jamais été que des singes coiffés !

Hiang-yu bondit de colère, et fit rôtir l'imprudent contradictoireur.

Après ce bel exploit, il envoya un messenger demander les ordres de Hoai-wang ; celui-ci répondit :

— Qu'on s'en tienne à ce qui a été autrefois réglé !

Sur ce, Hiang-yu le proclama empereur, sous le nom de I-ti ¹ ; ensuite, il déclara rois tous ses généraux, leur attribuant de grandes et riches contrées.

Bien entendu, il ne s'oublia pas dans ce partage. Comme il désirait rentrer dans sa patrie, il divisa le pays de Tch'ou en quatre contrées, prit celle qui lui convenait, celle de P'ong-tch'eng ², qu'il appela Si-tch'ou (le royaume occidental de Tch'ou), et se déclara chef de tous les princes vassaux de l'empire (pa-wang), avec P'ong-tch'eng pour capitale.

Voici comment il fit sa distribution des royaumes : P'ei-kong ayant le premier forcé l'entrée de Ts'in, avait, plus qu'aucun autre, droit à l'investiture de ce pays ; mais c'était un trop grand territoire ; il était déjà un rival bien dangereux ; il fut donc relégué le plus loin possible ; il reçut les provinces de Pa, de Chou et de Han-tchong, avec le titre de

¹ I-ti = c'est-à-dire l'empereur juste, équitable.

² P'ong-tch'eng = c'est la contrée de Siu-tcheou fou (Kiang-sou),

Histoire du royaume de Tch'ou

roi de Han, et Nan-tcheng pour capitale ¹. Malgré toutes les précautions prises par Hiang-yu, nous verrons bientôt P'ei-kong se soumettre toute la Chine.

Le général Ou-joei fut roi de Heng-chan, avec Tchou ² pour capitale. Le général Yng-pou fut roi de Kieou-kiang, avec Lou ³ pour capitale. Le général ^{p.371} Kong-ngao fut roi de Lin-kiang, avec Kiang-ling ⁴ pour capitale. Celui qui connaît la Chine s'apercevra que Hiang-yu s'était attribué la part du lion, à peu près le Kiang-nan actuel, c'est-à-dire la contrée la plus fertile et la plus peuplée. Cette réunion de rois eut lieu dans le camp de Hiang-yu, sur les bords de la rivière Hi-hia ⁵. Chacun des nouveaux princes devait se rendre dans son royaume pour la 4^e lune de l'année 206.

Quant à l'empereur nominal I-ti, Hiang-yu lui dit :

— Les anciens « saints », vos prédécesseurs, n'avaient qu'un territoire de mille li d'étendue ; et cela, toujours sur le cours supérieur d'un fleuve.

C'était lui intimer l'ordre de partir ; il fut relégué dans la préfecture actuelle de Tch'ang-cha, province du Hou-nan ; c'était un véritable exil ; car ce pays était alors habité par des peuples à peine civilisés. Il n'y arriva pas même vivant ; pour se débarrasser de lui, Hiang-yu ordonna au nouveau roi de Lin-kiang de le massacrer, au moment où il traversait le fleuve Yang-tse-kiang, à la 10^e lune de l'année 205 ⁶.

P'ei-kong, en homme prudent, se rendit à Lo-yang, l'ancienne résidence des empereurs ; là, il célébra officiellement ce qu'on nomme aujourd'hui un service funèbre, revêtit des habits de deuil, et dénonça aux autres princes l'assassinat de I-ti.

¹ Nan-tcheng = c'est Han-tchong fou (Chen-si).

² Tchou = c'est Hoang-tcheou fou [Hou-pé].

³ Lou = c'est Lou-ngan tcheou [Ngan-hoei].

⁴ Kiang-ling = c'est King-tcheou fou [Hou-pé].

⁵ La rivière Hi-hia = coule à 30 li à l'est de Lin-tong hien, qui est à 70 li à l'est de Si-ngan fou (Chen-si). (p. Fa. vol. 14, p. 10) — (g. vol. 53, p. 44).

⁶ I-ti = son tombeau est à T'chen-tcheou (Hou-nan) ; il est encore un objet de vénération pour le peuple ; mais je n'ai pas trouvé l'indication où il est situé.

Histoire du royaume de Tch'ou

Il arriva bientôt ce que l'on pouvait prévoir : plusieurs ne furent pas contents de leur lot ; Hiang-yu avait agi arbitrairement ; il avait favorisé ses amis ; les autres étaient jaloux ; d'ailleurs, eût-il fait un partage équitable, il n'aurait pu satisfaire l'ambition révolutionnaire de ses coopérateurs. Puis, son naturel était brutal, soupçonneux, cruel, tyrannique ; si quelqu'un le gênait, il le faisait mettre à mort, toujours sous prétexte de trahison, bien entendu.

Tandis que P'ei-kong s'établissait solidement dans son royaume, celui de Ts'i était en pleine révolte contre Hiang-yu ; celui de Tchao et celui de Yen secouaient son joug, et se donnaient des princes de leur choix, ennemis naturellement de cet homme fantasque. Il s'emporta de colère, envoya des ordres qu'on méprisa ; il envoya des armées qui furent battues ; son prestige baissait à vue d'œil. P'ei-kong, au contraire, sans faire de bruit, arrondissait son territoire, groupait les mécontents autour de lui, s'entourait de généraux et de diplomates capables.

p.372 A la 1^e lune de l'année 205, Hiang-yu se mettait lui même en campagne, contre le nouveau et puissant roi de Ts'i ; ayant remporté la victoire à Tch'en-yang ¹, il fit massacrer les soldats qui s'étaient rendus à lui, avec promesse de vie sauve ; il réduisit à l'esclavage les femmes, les vieillards et les enfants, mit le pays à feu et à sang ; de telles sauvageries poussèrent la haine de ce peuple jusqu'au paroxysme ; ce fut une lutte à mort.

P'ei-kong voyant le moment favorable, s'associa cinq princes révoltés contre Hiang-yu ; leur armée montait à cinq cent soixante mille hommes. À cette nouvelle, Hiang-yu laissa ses généraux poursuivre la destruction de Ts'i ; lui-même prenant trente mille soldats d'élite, s'en alla faire face à cette ligue redoutable.

¹ Tch'en-yang = était à 60 li nord-est de Ts'ao-tcheou fou (Chan-tong). Pendant cette grande révolution, plusieurs fois on a bataillé près de cette ville. Le roi de Ts'i en question se nommait T'ien-yong (p. Fa. vol. 10, p. 10) — (g. vol. 33, p. 26).

Histoire du royaume de Tch'ou

Il passa par la ville de Lou ¹ et se rendit à Hou-ling ². Les soldats de P'ei-kong, à la 4^e lune, s'étaient emparé de P'ong-tch'eng, du trésor et des femmes de Hiang-yu ; celui-ci les surprit en pleine ripaille, en tua plus de cent mille, et mit le reste en fuite ; c'était un vrai coup de théâtre ; mais le drame était loin d'être fini !

Les troupes débandées traversèrent les rivières Kou et Se ³, pour se réfugier dans les montagnes du sud ; Hiang-yu les poursuivit jusqu'à l'est de Ling-pi ⁴ ; il les cerna sur les bords de la rivière Soei ⁵ ; ils croyaient pouvoir refuser le combat ; mais Hiang-yu les chargea avec une telle furie, qu'il les força de se jeter dans la rivière ; il en périt encore plus de cent mille ; les cadavres des tués et des noyés étaient si nombreux qu'ils arrêtaient le cours de l'eau.

p.373 P'ei-kong était dans une position désespérée ; trois cercles de soldats lui barraient le passage ; il ne lui restait qu'à vendre chèrement sa vie, s'il voulait mourir avec honneur. Mais un terrible ouragan, venu du nord-ouest, le tira de ce péril extrême : le vent brisait les arbres, renversait les maisons, soulevait une masse de poussière si considérable qu'elle obscurcissait la lumière du jour. Cet ouragan frappait en plein les soldats de Hiang-yu. P'ei-kong profita du désordre causé par cette tempête, et s'échappa avec quelques dizaines de ses hommes ; on le poursuivit en vain ; il était hors d'atteinte quand on s'aperçut de son évasion.

¹ Lou = patrie de Confucius, dont le tombeau est à 2 li au nord, c'est K'iu-feou fou, qui est à 30 li à l'est de sa préfecture Yen-tcheou fou (Chan-tong). (p. Fa. vol. 10, p. 7) — (g. vol. 32, p. p. 4 et 47).

² Hou-ling = à mi-chemin entre Yen-tcheou fou et Siu-tcheou fou (Kiang-sou). (g. Fa. vol. 29, p. 14).

³ La rivière Kou = est une branche de la rivière Soei (ci-après), dont elle se sépare où était l'ancienne ville de Kou-chou ; de là lui est venu son nom ; elle coule au sud de Siu-tcheou fou, tourne vers le nord-est, et va se joindre à la rivière Se (g. Fa. vol. 29, p. 7).

La rivière Se = se trouve au nord-est de Siu-tcheou fou (ibid., p. 29).

⁴ Ling-pi = au nord-ouest de Sou-tcheou, qui est à 233 li nord-ouest de sa préfecture Fong-yang fou [Ngan-hoei]. (p. Fa. vol. 6, p. 28) — (g. vol. 21, p. 49).

⁵ La rivière Soei = à 60 li au sud de Siu-tcheou fou, à 20 li au nord de Sou-tcheou ; venant de Siao-hien ; c'est là qu'eut lieu la bataille, comme le dit la grande géographie, vol. 21, p. 50.

Histoire du royaume de Tch'ou

À la 5^e lune de cette même année 205, P'ei-kong était réfugié à Yong-yang ¹ ; c'est là que les restes misérables de son armée vinrent le rejoindre ; là aussi que son fidèle ministre Siao-ho lui amena des renforts considérables, qui lui permirent de reformer une nouvelle armée.

Hiang-yu enivré de ses derniers succès, sûr d'avance d'un nouveau triomphe, se présenta bientôt sous les murs de cette ville ; mais il ne put la prendre d'assaut ; il fut obligé de livrer bataille entre les deux rivières King et Souo ² ; il y fut vaincu, et il dut signer un traité de paix quelconque avec ce redoutable adversaire ; coup bien sensible pour un tel homme !

À la 6^e lune, P'ei-kong attaqua l'ancien généralissime de Tchang-han, établi roi de Yong ³ par Hiang-yu ; ce fameux général fut battu ; il en fut si humilié qu'il se suicida ; son territoire fut annexé à celui de son vainqueur ; le ministre Siao-ho y établit une administration régulière, ainsi que les temples des ancêtres, pour s'affectionner le cœur du peuple. Les généraux de P'ei-kong, de leur côté, guerroyaient avec succès dans les pays de Wei et de Tchao ; à la 10^e lune de cette même année 205, ils achevaient la soumission de ces royaumes.

En 204, à la 4^e lune, Hiang-yu, effrayé de tels agrandissements, prit la résolution d'arrêter et d'abattre ce rival si heureux ; il revint donc mettre le siège devant Yong-yang ; c'est là que mourut Fan-tseng, son conseiller ; c'était une grande perte ; car Hiang-yu n'était qu'un homme de guerre, incapable d'administrer un pays quelconque.

P'ei-kong ne vint pas lui-même s'opposer à Hiang-yu ; il ^{p.374} députa pour cela le fameux P'ong-yué, ancien chef de brigands, bon général ; celui-ci remporta quelques avantages, mais il put empêcher la prise de

¹ Yong-yang = un peu au nord de la ville actuelle de ce nom, qui est à 200 li à l'ouest de K'ai-fong fou [Ho-nan]. (p. Fa. vol. 12, p. 8).

² La rivière King = 22 li à l'est de Yong-yang ; à 30 li sud-est se trouvait la ville de King.

La rivière Souo = à 35 li au sud de Yong-yang ; à 20 li à l'ouest de la précédente ville de King, se trouvait Ta-souo-tch'eng ; c'est entre ces deux villes qu'eut lieu la bataille (g. Fa. vol. 47, p. p. 56, et 58).

³ Le pays de Yong = c'est la province actuelle du Chen-si.

Histoire du royaume de Tch'ou

Yong-yang, à la 6^e lune. Pour se venger de la résistance de cette ville, Hiang-yu fit rôtir le gouverneur ; après quoi, il s'en alla prendre la ville de Tch'eng-kao ¹.

À la 8^e lune, P'ong-yué voyant son impuissance, finit par se retirer. À la 10^e lune, P'ei-kong arriva lui-même, reprit Tch'eng-kao, et livra une bataille sanglante, près de la montagne de Koang-ou ² ; il fut grièvement blessé à la poitrine. À cette même époque, son fameux lettré-diplomate, Li Che-k'i, était rôti par le roi de Ts'i ; deux traits qui suffisent à faire connaître les mœurs de ces temps de révolutions.

En 203 à la 8^e lune, les deux rivaux faisaient un nouveau traité de paix ; ils se divisaient la Chine en deux parts ; tout ce qui était à l'est de la rivière Hong-keou ³, appartenait à Hiang-yu, avec le titre pur et simple de roi de Tch'ou ; tout ce qui se trouvait à l'ouest, appartenait à P'ei-kong. Donc, dans leur pensée, les autres États n'étaient plus que des provinces à soumettre.

La raison de cette convention, c'est que P'ei-kong voulait à tout prix délivrer son père et sa femme, détenus par Hiang-yu ; celui-ci, dans sa brutalité, pouvait à chaque instant les massacrer, comme il les en avait plusieurs fois menacés.

De son côté, Hiang-yu désirait la paix ; il se voyait délaissé par ses anciens généraux, devenus des rois ; de plus, il sentait qu'il ne parviendrait jamais à réduire ce rival, aussi fort, et plus habile que lui. À la 9^e lune, il lui renvoya son père et sa femme, licencia sa propre armée, et reprit le chemin de sa capitale P'ong-tch'eng.

P'ei-kong allait faire de même, quand il en fut dissuadé par ses deux conseillers, Tchang-leang et Tch'en-p'ing. Ceux-ci en sages lettrés prévoyant l'avenir, lui disaient :

¹ Tch'eng-kao = était un peu au nord-ouest de Fan-choei hien, qui est à 250 li à l'o. de sa préfecture K'ai-fong fou [Ho-nan]. (p. Fa. vol. 12, p. 10) — (g. Fa. vol. 47, p. 42).

² La montagne de Koang-ou = est à 10 li nord-est de Yong-tché, qui est à 140 li nord-ouest de K'ai-fong fou (p. Fa. vol. 12, p. 8) — (g. Fa. vol. 47, p. 59).

³ La rivière Hong-keou = est au nord de Yong-yang hien, qui est à 200 li à l'ouest de sa préfecture (p. Fa. vol. 12, p. 8) — (g. Fa. vol. 47, p. 58).

Histoire du royaume de Tch'ou

— Vous, le maître de la plus grande moitié de l'empire, vous laissez échapper une si belle occasion ! L'armée de Hiang-yu est exténuée, affamée ; vous ne l'exterminerez pas ! Voulez-vous donc épargner ce tigre, pour renouveler les guerres sans cesse ?

P'ei-kong oublia la foi jurée, et se mit à la poursuite de Hiang-yu. Parvenu au sud de Yang-hia ¹, il s'y établit ^{p.375} en camps retranchés, pour attendre les renforts promis par ses anciens généraux, restés ses amis et ses alliés. Ne voyant rien venir, il se rendit jusqu'à Kou-ling ² ; mais il y subit une grande défaite ; il ramena ses troupes, et creusa plus profondément les fossés de ses retranchements, afin de n'être pas surpris par Hiang-yu.

S'adressant à Tchang-leang, il lui disait :

— Les autres princes, mes alliés, ne viennent pas ! que faire ?

Celui-ci lui répondit :

— Han-sin et P'ong-yué sont fâchés contre vous ; parce que vous ne leur avez rien attribué dans le dernier partage de l'empire, malgré les grands mérites qu'ils ont acquis dans toutes ces guerres.

P'ei-kong reconnut sa faute ; il expédia aux deux généraux le message suivant :

— Allons ensemble abattre l'État de Tch'ou ; quand ce sera fait, tout le territoire situé entre Tch'en-tcheou et la mer orientale appartiendra à Han-sin, avec le titre de roi de Ts'i ; la contrée entre Soei-yang et Kou-tchéng ³, sera le partage de P'ong-yué.

¹ Yang-hia = c'est T'ai-k'ang hien, à 50 li au nord de Tch'en-tcheou fou [Ho-nan]. (p. Fa. vol. 12, p. 57).

² Kou-ling = était à 43 li nord-ouest de Tch'en-tcheou fou (p. Fa. vol. 12, p. 35) — (g. Fa. vol. 47, p. 36).

³ Tch'en-tcheou = dans la province du Ho-nan.

Soei-yang = était à 3 li au sud de Koei-té fou [Ho-nan]. (p. Fa. vol. 12, p. 12).

Kou-tchéng = c'est Tong-ngo, à 210 li nord-ouest de T'ai-ngan fou (Chan-tong). (p. Fa. vol. 10, p. 14).

Histoire du royaume de Tch'ou

Aussitôt les deux généraux se mirent en marche, dévastant tout sur leur passage : ils campèrent à Kai-hia ¹, ou se trouvait Hiang-yu. Celui-ci vit plusieurs de ses officiers le quitter et faire cause commune avec ses ennemis. Tel fut Tcheou-yn, gouverneur de Chou ², qui se rua sur la ville de Lou, massacra toute la population, puis alla se joindre à P'ei-kong. La dernière partie de ce long drame allait se jouer.

L'armée de Hiang-yu, nous l'avons dit, avait été licenciée ; ce qui lui restait n'avait pas de vivres : elle était cernée de toutes parts ; pendant la nuit, Hiang-yu entendait les chansons joyeuses du camp rival : il pouvait distinguer la voix de ses anciens soldats qui se riaient ainsi de lui. Il fut effrayé ; s'adressant à son entourage, il demanda :

— P'ei-kong est-il donc maître du pays de Tch'ou ? Comment a-t-il dans son camp tant de gens de notre dialecte ?

Sur ce, il passa toute la nuit à boire, pour noyer son chagrin. Il avait une concubine fameuse, nommée Yu-ki ; ^{p.376} il fallait maintenant la quitter ! Il avait un superbe coursier gris-pommelé, nommé Tchoei, il fallait l'abandonner ! Dans sa douleur, il chantait la complainte suivante :

— Mes forces étaient si grandes que je pouvais transporter des montagnes ; mon courage était sans bornes ; malgré sa rapidité, mon coursier ne peut me sauver ! hélas, que faire ? Ma chère Yu-ki, ma chère Yu-ki, qu'allons-nous devenir ?

Celle-ci alternait avec lui sa complainte ; et tout l'entourage pleurait à chaudes larmes, sans oser le regarder en face.

Tout-à-coup, Hiang-yu retrouve son énergie ; il enfourche son coursier, suivi seulement de huit cents hommes des plus intrépides ; il perce les lignes ennemies, et s'enfuit vers le sud. Au lever du jour, P'ei-kong est averti de cette courageuse évasion ; il ordonne à Koan-yng,

¹ Kai-hia = c'est à 90 li à l'ouest de Ou-ho hien, qui est à 150 li à l'ouest de Se-tcheou [Ngan-hoei] ; c'est un petit bourg, au pied d'une colline (p. Fa. vol. 6, p. 43) — (g. Fa. vol. 21, p. 16).

² Chou et Lou (Lou-ngan tcheou), sont au nord de Ngan-k'ing [Ngan-hoei].

Histoire du royaume de Tch'ou

général de la cavalerie, de prendre cinq mille hommes, de se lancer à la poursuite de Hiang-yu, et de le ramener mort ou vif.

Celui-ci parvenu à la rivière Hoai, n'avait plus qu'une centaine d'hommes qui avaient pu le suivre dans sa course effrénée. Arrivé près de Yn-ling ¹, il ne reconnaissait plus son chemin ; il interrogea un paysan ; celui-ci, dans son aversion pour un homme qui avait mis toute la Chine à feu et à sang, le trompa indignement, et lui dit :

— Tournez à gauche !

Hiang-yu erra dans les marécages, et perdit un temps considérable avant de retourner vers l'est.

Parvenu enfin à Tong-tch'eng ², il n'avait plus que vingt-huit cavaliers ; il se vit bientôt cerné par les hommes de Koan-yn ; s'adressant à ses compagnons, il leur dit :

— Il y a huit ans que je suis parti en guerre ; j'ai livré plus de soixante-dix batailles ; quiconque m'a résisté a été abattu, jusqu'ici j'ai été invincible ; je n'ai tourné le dos devant personne ; ainsi j'étais devenu le maître de l'empire ; maintenant, me voici dans une affreuse impasse ; le ciel veut ma perte ; ce n'est pas une défaite qui m'a mis dans cet embarras. Aujourd'hui, il faut mourir ; c'est dans l'enivrement du combat que je veux finir ma vie, sous vos yeux, messieurs ; je veux encore remporter trois victoires, rompre les cercles de fer qui nous entourent, tuer le général envoyé pour me prendre, déchirer d'un coup de glaive ce drapeau élevé en face de nous ; je veux vous prouver, messieurs, que c'est le ciel qui veut ma perte, et non mon génie qui m'abandonne.

L'endroit de ce combat homérique est au pied de la montagne ^{p.377} Se-koei-chan ³ ; Hiang-yu divisa ses compagnons en quatre groupes,

¹ Yn-ling = était à 60 li nord-ouest de Ting-yuan hien, qui est à 90 li au sud de sa préfecture Fong-yang fou [Ngan-hoei]. (p. Fa. vol. 6, p. 23).

² Tong-tch'eng = était à 50 li sud-est de la même ville Ting-yuen hien (p. Fa. vol. 6, p. 28) — (g. Fa. vol. 21, p. 12).

³ La montagne Se-koei = est à 70 li au nord de Houo-tcheou [Ngan-hoei]. (g. Fa. vol.

Histoire du royaume de Tch'ou

afin de cacher sa présence ; il les fit marcher en même temps sur l'ennemi.

— Allons couper la tête à ce général inutile ! En avant !

Et il poussa ce cri avec une telle furie que les premières bandes ennemies se dispersèrent un moment. Hiang-yu profita du trouble pour couper la tête au général. Un autre officier se mit à sa poursuite ; Hiang-yu le maudit avec une telle fureur, que chevaux et hommes s'enfuirent à plusieurs li de distance.

Les compagnons de Hiang-yu ne formaient plus que trois groupes ; les gens de P'ei-kong se divisèrent de même en trois compagnies, ignorant où se trouvait Hiang-yu ; celui-ci les chargea, comme un tigre attaque un troupeau de moutons ; il tua une centaine d'hommes, et coupa encore la tête à un petit chef ; il parvint ainsi à sortir de l'enceinte où il était cerné. Quand il eut rassemblé ses compagnons, il se trouva n'en avoir perdu que deux.

— Hé bien ! leur dit-il, n'ai-je pas tenu ma promesse ?

Eux se jetèrent à ses genoux en s'écriant :

— Oui, votre Majesté a tenu sa parole !

Hiang-yu pensait d'abord traverser un bras du Yang-tse-kiang, nommé Ou-kiang ¹ ; le garde champêtre le pressait même de monter au plus vite sur sa barque :

— Le pays à l'est du fleuve, lui disait-il, n'a guère que mille li d'étendue ; mais sa population est nombreuse ; votre Majesté y aura encore un royaume respectable ; hâtons-nous donc de traverser ce fleuve ! Ma barque est la seule en ce moment ; les gens de P'ei-kong ne pourront vous poursuivre !

29, p. 30).

¹ Ou-kiang = ce bras du Yang-tse-kiang se trouvait à 4 li environ au sud de l'ancienne sous-préfecture de ce même nom ; celle-ci était à 10 li nord-est de Houo-tcheou. La grande géographie vol. 20, p. 29, dit qu'on a bâti un kiosque, juste à l'endroit où Hiang-yu s'est suicidé, pour en perpétuer le souvenir (p. Fa. vol. 6, p. 36) — (g. vol. 29, p. 31).

Histoire du royaume de Tch'ou

Hiang-yu s'était ravisé, et souriait de ce conseil donné à un aigle par une colombe :

— Le ciel veut ma perte, répondit-il stoïquement ; pourquoi traverserais-je ce fleuve ? Il n'y a que quelques années, je sortais de ce pays, suivi d'une brillante jeunesse de huit mille hommes ; il n'en reste pas un seul ; quand même leurs pères et leurs frères exerceraient la miséricorde envers moi, de quel front oserais-je paraître devant eux ! Quand même ils ne préféreraient pas une seule plainte, une honte inexprimable rongerait toujours mon cœur ! Je connais votre probité, je veux la récompenser ; voici mon coursier ; je n'ai pas le courage de le tuer ; prenez-le ; il n'a pas son pareil ; il peut faire mille li en une journée !

p.378 Ayant ainsi parlé, Hiang-yu ordonna à ses compagnons de mettre pied à terre, et de faire face aux gens de P'ei-kong qui le cernaient de nouveau ; ils en tuèrent encore plusieurs centaines ; mais cette fois Hiang-yu perdait son sang par plus de dix blessures. Apercevant Liu Ma-tong, il lui cria :

— N'êtes-vous pas un de mes anciens officiers ?

Celui-ci détournait la tête, pour cacher sa honte, et disait au général Wang-i :

— Le voilà ! c'est le roi Hiang-yu lui-même !

Ce dernier reprit :

— J'ai oui dire que P'ei-kong a mis ma tête à prix ; mille livres d'or, et un fief de dix-mille familles, à qui la lui rapportera ; je vais vous récompenser des services que vous m'avez autrefois rendus !

Sur ce, il se coupa la gorge.

Les gens de P'ei-kong se disputèrent le cadavre ; il y eut encore là quelques dizaines de morts, chacun voulant recevoir la récompense ;

Histoire du royaume de Tch'ou

de fait, elle fut partagée entre les généraux, qui devinrent de grands richards et de grands seigneurs ¹.

Hiang-yu avait été reconnu officiellement duc de Lou, par le roi Hoai, comme nous l'avons dit ; il fut donc enterré avec les honneurs dûs à ce titre, dans un fief de ce duché, près de la ville de Kou-tch'eng ² ; mais on ne sait plus au juste à quel endroit ; Le recueil intitulé Ta-ts'ing-i-t'ong-tche, vol. 142, p. 8, donne trois versions, et se décide pour celle qui place le tombeau au nord-est de la ville.

Hiang-yu n'eut pas une gloire durable ; il brilla un instant d'un vif éclat, pour rentrer aussitôt dans la nuit. Parti de rien, il réussit en trois ans à abattre la dynastie Ts'in, devint le maître de toute la Chine, la partagea entre ses généraux, dont il fit des rois. Jamais pareille chose ne s'était vue jusqu'alors en Chine. Mais il ne sut conserver ce qu'il avait conquis ; guerrier violent, impétueux, entiché de son génie militaire, il n'entendait rien à l'administration d'un pays ; après cinq ans de règne, il était usé.

P'ei-kong était moins fort pour la tactique ; mais il le ^{p.379} surpassait de beaucoup pour tout le reste. Il se montra généreux après la victoire définitive ; il pleura même son compagnon d'armes devenu son rival : contrairement aux usages d'alors, il n'extermina pas la parenté de Hiang-yu ; il lui accorda de hautes faveurs.

Hiang-pé, oncle de Hiang-yu, devint marquis de Che-yang-heou ³ ; Hiang-siang devint marquis de T'ao-heou ⁴, et son fils Ché fut plus tard

¹ Le fameux érudit Kou Yen-ou, dans son recueil intitulé Je-tche-lou, vol. 11, p. 11, fait la remarque suivante : en Chine, l'or avait cours comme monnaie, dès avant la dynastie Han ; seigneurs, paysans l'employaient dans leurs transactions ordinaires ; l'argent, au contraire, ne fut adopté, comme monnaie, que sous la dynastie T'ang (620-907), et surtout sous la dynastie Song (960-1280). La monnaie courante était la sapèque ; une livre valait dix mille sapèques ; le jade, les perles, le nacre, l'écaille de tortue, l'argent, l'étain, servaient pour l'ornementation des meubles ou des ustensiles, nullement comme monnaie. L'argent n'avait pas grande valeur, puisque huit onces de ce métal ne se payaient que mille sapèques, le cuivre était donc bien plus apprécié que de nos jours.

² Kou-tch'eng = nous avons dit plus haut que c'est Tong-ngo hien, à 110 li nord-ouest de sa préfecture T'ai-ngan fou (Chan-tong). (p. Fa. vol 10, p. 14) — (g. Fa. vol. 33, p. 17).

³ Che-yang = c'est Chan-yang hien, dans la préfecture de Hoai-ngan fou (Kiang-sou). (p. Fa. vol. 4, p. 22) — (g. Fa. vol. 22, p. 3).

⁴ T'ao-tch'eng = était à 65 li à l'est de Wei-hoei fou au nord de Yen-tsin hien [Ho-nan]. (g. Fa. vol. 49, p. 20).

Histoire du royaume de Tch'ou

ministre ; Hiang-touo devint marquis de P'ing-kiu-heou ¹ ; un autre membre de la famille fut marquis de Hiuen-ou ; mais on ignore le nom du titulaire et l'emplacement de ce fief.

P'ei-kong alla plus loin ; il adopta la famille Hiang comme ses propres parents, et leur donna son nom Lieou. Cet esprit de conciliation, de prudence, gagna le cœur du peuple. C'est ainsi que P'ei-kong se vit bientôt le maître unique de tout l'empire, et fonda la dynastie Han. — Après des guerres si longues, si sanglantes, chacun désirait la paix ; on se donna volontiers à celui qui voulait et pouvait la procurer.

@

¹ P'ing-kiu = était à 70 li sud-est de Hoai-k'ing fou [Ho-nan]. (p. Fa. vol. 12, p. 25) — (g. Fa. vol. 49, p. 3).

DEUXIÈME APPENDICE

LES DIGNITÉS PARTICULIÈRES AU ROYAUME DE TCH'OU ¹

@

p.380 Aucun auteur, que je sache, n'a traité cette question. Le fameux érudit Kou Yen-ou, dans son recueil intitulé Je Tche-lou, vol. 4, p. 41, ne donne que le nom de diverses dignités, sans y ajouter les explications désirables ; qui donc cependant aurait été plus capable que lui de nous donner ces renseignements ? Nous devons nous contenter de glaner un peu par-ci, par-là :

1° Mou-ngao = Ces deux caractères sont probablement les phonétiques du mot, non pas sa traduction. Toutefois, le commentaire de Hoai Nan-tse, vol. 19, p. 12, nous dit : mou signifie grand ; ngao, signifie beaucoup, tous, tout le monde. Donc les deux caractères réunis signifient le plus grand de tous les dignitaires, le chef des grands officiers, le premier des ministres.

Les grands commentaires intitulés Hoang-ts'ing-king-kiai, vol. 104, p. 32, remarquent : A l'année 706, apparaît, à côté du roi de Tch'ou, son grand fac-totum Teou Pé-pi, mais le nom de sa dignité n'est pas donné par l'historien Tsouo K'ieou-ming. À l'année 701, apparaît le titre mou-ngao ; son titulaire est le seigneur Kiué-hiai, qui est en même temps le grand chef militaire. C'est manifestement le premier homme après le roi. À l'année 690, apparaît le titre ling-yn (dont nous allons parler).

¹ Le royaume de Tsin avait en propre le dignitaire Tchong-hang, le chef du corps central de l'armée.

Le royaume de Song avait le men-yn, chef des gardes du palais ; — et le Tchou-che, directeur du marché.

Le royaume de Tch'eng avait le ma-che, probablement le chef de la cavalerie, ou des écuries royales ; et aussi le Tchou-che, directeur du marché.

Le royaume de Ts'in avait bon nombre de dignités, propres à lui, comme nous l'avons vu dans son histoire.

Le royaume du Tch'ou d'après Kou Yen-ou, est celui qui en avait le plus de particulières.

Histoire du royaume de Tch'ou

2° [a][]Ling-yn = À la date ci-dessus, le titulaire est le ^{p.381} seigneur Teou-ki. En même temps, est mentionné le mou-ngao, dont le titulaire est le seigneur Kiué-tchong ; mais on ne peut voir lequel est supérieur à l'autre ; les deux personnages sont de la famille royale.

Aux années suivantes, tantôt le mou-ngao est mentionné, tantôt il ne l'est pas ; mais quand il est mentionné, il est manifeste que lui, aussi bien que le Se-ma, ministre de la guerre, est inférieur au Ling-yn. Ce dernier donne des ordres aux gouverneurs, c'est-à-dire, il est le premier ministre du royaume, comme il est expliqué dans tous les commentaires. Le Ling-yn est toujours inscrit dans l'histoire ; son titulaire est toujours nommé ; ordinairement, ce poste est occupé par un prince du sang ; le plus souvent, par l'oncle du roi ; plus rarement, par son propre frère ; mais partout il est évident que c'est le premier homme après le roi, le premier ministre enfin.

Cependant, il y a des différences entre les attributs du Ling-yn Tch'ou et ceux du premier ministre des autres. Ainsi, au royaume de Ts'in, le premier ministre, appelé Chang-k'ing, était toujours en même temps le généralissime de l'armée.

Au pays de Tch'ou, c'est le Se-ma, ministre de la guerre, qui était ordinairement le chef de toute l'armée ; le Ling-yn commandait une aile, ou bien n'y avait aucun poste.

Son office était le gouvernement général de tout le royaume. Les titulaires les plus connus furent des familles Teou, Tch'eng, Wei et Yang ; tous de la maison royale.

3° Se-ma = ministre de la guerre = Il avait l'administration de tout ce qui concernait l'armée, les forteresses, les expéditions, etc.

4° T'ai-tsai = ministre d'État, grand conseiller de la cour = Il venait immédiatement après le Se-ma ; il avait voix dans toutes les questions générales qui se débattaient, sur le salut ou l'administration du royaume ¹.

¹ Le caractère Tsai signifie gouverner, disposer en maître ; donc, il peut indiquer un

Histoire du royaume de Tch'ou

En principe, c'était un des dignitaires de la cour impériale Tcheou ; il venait immédiatement après les San-kong les trois grands ministres. Les princes originaires de la famille Tcheou affectaient d'en avoir aussi à leur cour ; comme ceux de Song, de Lou, etc. Dans les petits États, c'était un grand titre, répondant à peu de chose ; il n'en était pas ainsi dans les pays puissants, comme celui de Tch'ou et d'autres ; c'était une fonction considérable.

5° Chao-tsai = conseiller d'État, mais d'un grade inférieur, comme l'indique le caractère chao = Cette dignité avait-elle un seul ou plusieurs titulaires ? Quel est exactement ^{p.382} l'équivalent moderne ? Ces mêmes questions se présentèrent plus d'une fois à l'esprit du lecteur ; sans que nous puissions y répondre.

6° Yu-che = Le caractère yu signifie : conduire un cheval, une voiture. Ce dignitaire avait probablement, en chef, l'administration des chevaux et des chars de guerre. Yu-jen, dans le livre des Rites (li-ki), signifie conducteur de voiture. Mais ce même caractère yu signifie aussi (en général) régler, gouverner. Ainsi, il faudrait un commentaire sérieux, qui fixât au juste la valeur de cette dignité. Le dictionnaire de K'ang-hi, et les autres, ne donnent ni la fonction exacte, ni l'équivalent moderne. À l'année 551, nous voyons le fils du premier ministre honoré de ce titre Yu-che ; le commentaire dit seulement : conducteur du char royal, homme intime de la suite du roi.

7° Tsouo-che = premier assesseur du grand historiographe = C'était un poste peu éminent, puisqu'il était aussi occupé par des roturiers ; comme on le voit à l'année 478. D'après divers auteurs, la famille du célèbre historien Tsouo K'ieou-ming avait cet office, et en a gardé le nom Tsouo. Cette remarque est juste ; mais nous ignorons quand même quelle était, au juste, cette fonction.

8° Yeou-ling = aide, second aide ; mais de qui ? et pourquoi ? = C'était un officier inférieur, comme l'indique le caractère Yeou ; l'homme qui se tient à la droite de quelqu'un, et à ses ordres. C'est

ministre d'État, un gouverneur, etc. Bref, l'expression est vague ; il s'agit de savoir ce que cet homme gouverne ou administre.

Histoire du royaume de Tch'ou

vague ! Ling signifie : le cou, faire couler par le cou, faire descendre jusqu'en bas ce qui vient de plus haut ; donc transmettre des ordres, aider le directeur dans une administration. Le dictionnaire de K'ang-hi dit simplement que c'était une dignité de Tch'ou.

9° Tsouo-yn = est-ce le premier aide du premier ministre ?

10° Yeou-yn = est-ce son second aide ? Nous avons vu plus haut que yn signifie gouverner, administrer.

11° Lien-yn = président du tir à la flèche = Cette dignité était assez élevée, vu l'importance de cette arme dans les anciens temps. Nous avons déjà copié cette remarque des anciens commentaires, dans l'histoire de Ts'in .

12° Tchen-yn = censeur, chef des censeurs = Le caractère tchen signifie aiguille, épingle ; donc l'office de ce dignitaire consistait à faire des remontrances, des reproches ; donc à examiner la conduite des autres officiers et à les signaler. C'est le même que le suivant.

13° Tchen-yn = Ce caractère tchen a la même signification que l'autre, dit le commentaire Je-tche-lou, à l'endroit cité.

14° Ts'in-yn = le chef, le directeur des architectes = Car le caractère T'sin signifie se reposer, appartements, p.383 constructions. Mais les deux caractères réunis pourraient aussi se traduire : gouverneur de la ville de Ts'in, qui se trouvait à cent pas au sud de Chen-k'ieou, à 110 li sud-est de sa préfecture Tch'en-tcheou fou [Honan]. (Petite géogr. vol. 12, p. 57).

15° Kong-yn = directeur des travaux publics.

16° Pou-yn = chef des devins.

17° Yu-yn = est-ce le majordome, le chef des cuisiniers du palais ? ou chef des officiers honorés de l'insigne appelé yu ? Ce caractère yu désigne l'arum aquatique, dont on mange la racine ; il signifie encore toute racine mangeable, tubercule ¹.

¹ Le Yu-yu se trouvait aussi parmi les dignitaires du royaume de Tch'en. Ailleurs, il n'y avait rien de semblable.

Histoire du royaume de Tch'ou

18° Lan-yn = quel est ce dignitaire ? Le caractère lan signifie l'indigo, ou plante employée pour teindre en bleu ; cet officier serait-il le chef de ceux qui avaient cette plante pour insigne ?

19° Yeou-yn = On ignore aussi quel est celui-là. Le caractère yeou signifie une mauvaise herbe qui ressemble au millet : de là, hypocrite, nuisible, mauvais.

Voilà trois dignités, dont le nom est emprunté à des plantes ; où trouver l'explication ? — Il y a encore d'autres Yn, que l'on traduit par gouverneur ; par exemple Chen-yn, que l'on explique par gouverneur de Chen.

20° Ts'ing-yn = qu'est-ce encore ? Nous trouvons une rivière appelée Ts'ing, au nord-est de Yong-tché hien, à 140 li nord-ouest de Kai-fong fou [Ho-nan]. Ce même caractère signifie encore : pur, clair.

21° Hiao-yn = C'était un grand dignitaire, dit le commentaire à l'année 531 (Tch'ou ta-fou) ; il est nommé après le Se-ma et avant le Ling-yn, dont nous allons parler.

22° [b][]Ling-yn = On pourrait traduire ce titre par chef des gardiens de tombeaux royaux ; car le caractère ling signifie colline, tombeau ; cet officier avait un grade assez élevé dans l'armée. On peut consulter, à ce sujet l'ouvrage intitulé Kou-wen-yuen-kien, vol 4. p. 12.

23° Kiao-yn = surveillant, défenseur des frontières. Kiao signifie les pays situés loin de la capitale, les frontières.

24° Yo-yn = chef des musiciens de la cour.

25° Kong-kieou-yn = chef des écuries royales.

26° Kien-ma-yn = intendant de la remonte, ou chef des officiers chargés de choisir les chevaux de l'armée, et de veiller à leur entretien.

On comprend l'importance des deux fonctionnaires ci-dessus. Pendant longtemps, la principale force d'une armée consistait ^{p.384} dans ses chars ; ceux-ci, très lourds, très massifs, comme ceux des Assyriens, étaient traînés par des chevaux vigoureux, couverts d'une cuirasse, comme les cavaliers. Mais dans les pays montagneux ou

Histoire du royaume de Tch'ou

marécageux, cet attirail devenait un grand embarras. Aussi le roi Ling-wang de Tchao (325-299) inaugura-t-il un autre système, celui des archers-à-cheval. Il parut si avantageux, que partout on l'adopta. (Voir le recueil Je-tche-lou, vol. 29, p. p. 1 et suiv.)

27° Yang-t'oen-yn = général de l'infanterie légère, sans doute ; car Yang signifie monter, s'élever en volant ; t'oen veut dire marcher d'un pas léger.

28° Ou-tch'eng-yn = N'est-ce pas le gouverneur militaire d'une forteresse ? Celui qui était chargé de la défendre, en cas de siège ? Cela peut signifier aussi le gouverneur de Ou-tch'eng ; plusieurs villes avaient ce nom ; il y en avait une au nord de Nan-yang fou [Ho-nan]. (Petite géogr. vol. 12, p. 40)

29° Tchou-kouo = colonne de l'État = il y avait le supérieur (chang-tchou-kouo) et l'inférieur (hia-tchou-kouo), comme Se-ma Ts'ien l'indique, chap. 40, p. 19, et chap. 7. p. 2 ; le commentaire ajoute que c'étaient deux grands ministres d'État, égaux aux premiers dignitaires de la cour.

30° Tche-koei = Les dignitaires qui avaient cet insigne (Koei), avaient libre accès auprès du roi. (Voir Se Ma-koang, vol. 3, p. 10 ; et à l'année 312)

31° Ché-che = chef des archers = Il y avait trois grades, exprimés par les caractères suivants : chang, supérieur — tchong, moyen — hia, inférieur (Voir l'ouvrage Tchan-kouo-tch'e, vol. 5, p. 32).

32° Tsouo-tou = grand conseiller d'État, d'après le commentaire. Nous avons vu ce poste occupé par le fameux Kiué-yueng , proche parent du roi, et auteur de l'épigramme Li-sao ; de même, par le célèbre Tch'oen Chen-kiun , avant de devenir premier ministre tout-puissant.

Comme on le voit, cette nomenclature laisse bien des desiderata ; nous sommes les premiers à le regretter ; mais nous n'avons pu trouver davantage. Nous applaudirons de bon cœur, aux découvertes faites par des personnes plus habiles et plus heureuses que nous ; puisse le sujet en question exciter la curiosité de quelque savant ! Car,

Histoire du royaume de Tch'ou

en histoire, se vérifie souvent la parole de Notre-Seigneur : cherchez, et vous trouverez ! Quand l'esprit est en éveil, une légère indication peut mettre sur la bonne voie.

Ajoutons que les commentaires louent l'administration de Tch'ou ; la dignité de premier ministre n'y étant donnée, ordinairement, qu'aux plus proches parents du roi, aux plus dévoués, aux plus habiles ; les autres princes ayant des postes laborieux, ce ^{p.385} royaume a pu durer plus longtemps, acquérir une plus grande puissance. Les révolutions n'y ont pas manqué, c'est vrai ; mais ce furent comme des accès de fièvre, bientôt guéris. Dans d'autres pays, c'était comme une maladie chronique, causant l'anémie, amenant la mort.

Pendant quatre à cinq cents ans de suite, nous voyons l'État vraiment gouverné par le roi ; ce n'est pas telle famille influente, qui accapare l'autorité, pour être supplantée par une autre, comme il arriva dans le royaume de Tsin, dans le duché de Lou et ailleurs, pour la ruine de ces pays.

@

TROISIÈME APPENDICE

DES NOMS DE CLAN (SING), DES NOMS DE FAMILLE (CHE), ET DES NOMS INDIVIDUELS (MING) ¹

@

p.386 Kou Yen-ou, dans son ouvrage intitulé Je-tche-lou, vol. 23, distingue les noms ainsi qu'il suit :

Le sing = (clan, tribu, race) c'est le nom de clan, réservé aux princes.

Le che = (famille) c'est le nom réservé aux patriciens, aux familles nobles, qui, par droit de naissance, avaient accès aux fonctions publiques.

Le ming = (individu) c'est le nom personnel, donné aux roturiers, à la plèbe.

Dans l'histoire, on trouve parfois deux noms de clan, donnés au même personnage ; probablement parce qu'on avait oublié auquel des deux il appartenait. Ainsi, le premier empereur, Hoang-ti, porte les deux noms de clan Kong-suen et Ki ; l'empereur Choen, ceux de Koei et de Yao.

Quand on nommait un homme, on ne l'appelait pas par son nom de clan, mais par celui de sa famille ².

Quand on nommait une femme, on l'appelait par son nom de clan. On voulait par là indiquer, qu'on avait observé la loi sacro-sainte, qui interdisait de prendre femme dans son propre clan.

¹ Les commentaires impériaux mentionnent, sur cette question, une monographie Sing-che-lio, écrite par un lettré nommé Tcheng Kai-tsi, sous la dynastie Song. Le sujet y est traité au long : mais les commentaires n'admettent pas ses conclusions.

Kou Yen-ou cite avec éloges l'ouvrage intitulé Yuen-houo Sing-ts'an (vol. 23 p. 12, ci-dessus), qui traite cette question embrouillée des noms.

² C'est parce que les anciens « saints » pouvaient pénétrer à fond la vertu de leurs fils, qu'ils pouvaient aussi leur imposer des noms en pleine connaissance de cause, dit le commentaire Je-tche-lou, vol. 2, p. 11.

Histoire du royaume de Tch'ou

Dans la chronique de Confucius, intitulée Tch'o'en-tsi'eou, il y a cent-vingt-quatre royaumes ou États mentionnés ; p.387 mais il n'y a que vingt-deux noms de clan (sing) ; et ceux-ci descendent tous des « cinq empereurs », source pure de race chinoise, à savoir :

1° T'ai-hao (le grand éclat), dont le nom de famille (che) est Fou-hi, et le nom de clan est Fong ¹.

2° Yen-ti, dont le nom de famille (che) est Chen-nong ; le nom de clan, Kiang.

3° Hoang-ti, dont le nom propre (individuel ?) était Hien-yuen ; il eut pour nom de clan celui de Kong-suen ; et encore celui de Ki, parce qu'il avait habité le pays de Ki.

4° Chao-hao, (l'éclat secondaire).

5° Tchoan-hiu, appelé encore Kao-yang, du nom de sa résidence, dit-on ; car il y a bien des versions.

NOMS DE CLAN (SING) ²

1° Koei = fut le nom de clan de l'empereur Yu-choen ³ ; il eut encore celui de Yao, parce qu'il habita ce pays. Koei est le nom d'une rivière, dans la province du Chan-si, au bord de laquelle demeurait cet empereur. Il descendait lui-même de Tchoan-hiu ; sa postérité eut des fiefs dans le pays de Tch'en. De ce clan viennent les familles nommées Tch'eng et T'ien.

2° Se = nom de clan de la dynastie Hia, dont le fondateur est le grand Yu, qui descendait aussi de Tchoan-hiu ; sa postérité eut des fiefs dans les pays de Ki, de Koei et de Yué.

¹ Ou ti = les cinq empereurs (par excellence) = C'est encore une formule célèbre ; mais on la remplit assez arbitrairement, comme on peut le voir partout, même dans les livres européens.

² Kou Yen-ou, vol. 2, p. 11, dit que ces noms sont bien antérieurs aux fameux empereurs Yao et Choen.

³ Yu est le nom de dynastie (Kouo-ming).

Histoire du royaume de Tch'ou

3° Tsé = nom de clan de la dynastie Yn, qui descendait de Ti-k'ou ou Kao-sin ; sa postérité eut des fiefs au pays de Song . De ce même clan furent encore les familles suivantes ; Hoa, seigneur, Yo et Yu. De même encore, les princes des sauvages appelés Siao-jong.

4° [a]Ki = nom de clan de la dynastie Tcheou, qui descendait de Hoang-ti. Le fameux empereur Ou-wang distribua des fiefs à ses nombreux parents, dans les pays de ^{p.388} Koan, de Ts'ai, de Lou, de Wei, de Tcheng, de Ou, de Yen, de Soei, etc. L'auteur en mentionne quarante-quatre ; et le commentaire en ajoute encore deux. C'est la famille qui régna dans le plus grand nombre de principautés ; et le nom le plus glorieux de toute la Chine. De ce même clan furent encore les familles Mong-suen, Ki-suen, Chou-suen, Ning, Yeou et Fong.

5° Fong = nom de clan des princes de Jen, de Sou, de Siu-kiu et de Tchoan-yu, descendants de T'ai-hao.

6° Yng = nom de clan des princes de Ts'in, de Tchao, de Leang, de Siu, de Tan, de Kiang, de Hong, de Ko et de Mi, descendante de Chao-hao.

Quelques auteurs prétendent cependant, que ces princes venaient de Tchou-yong tandis que ceux de Yun, Ko et Kou descendaient de Chao-hao. Qui a raison ? — Le commentaire ajoute une autre version ; selon lui, on disait que Pé-i, le fameux ministre du grand Yu (ta yu), aurait reçu de cet empereur le nom de Yng, et serait l'ancêtre des princes de Ts'in, de Tchao et de Siu.

7° Ki = fut le nom de clan des princes de Kiu.

8° Jen = fut celui des princes de Sié.

9° [b]Ki = fut celui des princes de Nan-yen ; le commentaire ajoute les princes de Mi-siu. — Les trois clans ci-dessus descendaient aussi de Hoang-ti .

10° [c]Ki = fut celui des princes de Tou, descendants de Tao-t'ang, c'est-à-dire de l'illustre empereur Yao, né au pays de I-ki.

11° Mi = celui des princes de Tch'ou, K'oei et K'iu.

Histoire du royaume de Tch'ou

12° Ts'ao = celui des princes de Tch'ou et de Ni.

13° Yun = celui des princes de Yu et de Pi-yang.

14° [] = celui des princes de Tchong-i.

Ces quatre clans descendaient de Tchou-yong qui, plus tard, fut honoré sous le titre d'Esprit présidant à l'été, au feu, au sud.

15° Kiang = celui des princes de Ts'i, Chen, Liu, Hiu, Ki, Tcheou et Hiang. Le commentaire ajoute encore les princes des Tartares Kiang-jong. Tous descendaient de Yen-ti ; et leur nom de famille (che) était Liu. De ce même clan sont encore les familles Tsoei et Ma.

16° Yen = celui des princes de Leao, Lou, Chou et Chou-kieou, descendants de Kao-yao, fameux ministre de l'empereur Choen. p.389

17° Koei = celui des princes de Hou.

18° Man = celui des princes de Teng.

19° Hiong = celui des princes de Louo.

20° Koei = celui des princes des sauvages Ti.

21° Tsi = celui des princes des sauvages Seou-man.

22° Yun = celui des princes des sauvages Yn-jong.

On ne sait de qui descendaient ces six derniers clans.

L'auteur du recueil intitulé Kouo-ki, dit que les princes de Kiu avaient aussi le nom de clan Ts'ao ; et les princes de Yué, celui de Mi.

Naturellement, il y a beaucoup d'obscurités dans ces catalogues généalogiques, comme cela arrive partout ; malgré le soin remarquable apporté de tous temps, par les Chinois, à ce genre de catalogues.

Kou Yen-ou ajoute la remarque suivante : depuis l'époque des guerres civiles (tchen-kouo-tch'é) (c'est-à-dire depuis l'année 403 avant Jésus-Christ), on n'a plus distingué entre les noms de clan et de famille. Se-ma Ts'ien le fameux historien a fait de même ; aujourd'hui on ne parle plus des clans, mais des familles, et de leurs fondateurs.

Histoire du royaume de Tch'ou

DES NOMS DE FAMILLE (CHE)

@

Le commentaire du livre des Rites (Li-ki) donne les remarques suivantes : Les princes féodaux, qui avaient pour ministre un membre de leur famille (t'ong-sing), lui accordaient, en récompense de ses mérites, un nom de famille (che), comme par exemple : Kong-tse (fils du prince régnant) ; et à ses fils, celui de Kong-suen (petit-fils du prince régnant). Mais sa descendance ultérieure n'avait plus le droit de marquer ainsi le lien qui la rattachait à la maison régnante.

En conséquence, les petits-fils et arrière-petits-fils avaient recours à une combinaison pour former leur che ; par exemple :

1° de leur père, ils adoptaient le prénom, soit le tse (ou tcheng-hao), soit le hao (ou t'ai-hao) ¹. 2° ou bien ils adoptaient son nom posthume, c'est-à-dire son che ; 3° ou bien encore le nom de la ville dont il avait été gouverneur ; 4° ou bien le nom de la dignité dont il avait été honoré. 5° s'ils étaient _{p.390} expatriés, ils prenaient le nom de leur pays ² ; 6° s'ils étaient les descendants d'un roi détrôné, ils prenaient le nom de la principauté anéantie ³.

Les fils de la femme légitime prenaient, à l'âge de cinquante ans, pour nom de famille celui de leur ordre de naissance : par exemple ; Mong-suen (équivalent de tchong-suen), c'est-à-dire l'aîné des petits-fils ; Chou-suen, le second des petits-fils ; Ki-suen, le troisième des petits-fils ; noms que l'on trouve si souvent dans l'histoire du duché de Lou .

Les cadets (chou-tse) ; ou fils de concubines, parvenus à l'âge de 20

¹ Le tse = prénom ordinaire, moins distingué, dont se servent les membres d'une famille envers l'un d'entre eux.

Le hao = prénom plus noble, employé par les étrangers.

² Ainsi, King-tchong, originaire de Tch'en, s'étant enfui au pays de Tsi, y fut appelé Tch'en ; quoique ce ne fût pas son nom de famille.

³ Mais il ne faut pas conclure, comme il arrive parfois, que tous les noms actuels de famille, répondant à ceux de principautés anéanties, aient cette origine. Ce n'est que l'exception !

Histoire du royaume de Tch'ou

ans, étant déclarés majeurs, et recevant le bonnet (chapeau) viril, prenaient pour nom de famille le prénom ordinaire qu'ils avaient reçu à leur adolescence ; par exemple : Tchan ou Tsang.

Quant aux nobles, qui n'étaient pas de la famille régnante, ils prenaient, pour leur che, le nom de la dignité de leur père, ou de leur grand-père ; ou encore le nom de la ville dont il avait été gouverneur. C'est ainsi que l'on eut les familles Se-ma (ministre de la guerre), Se-tch'eng (gouverneur d'une ville) ; et encore les familles Han, Tchao, Wei, du nom de ces villes, dont les ancêtres avaient eu le gouvernement.

Pour prétendre à l'honneur d'un nom transmissible à la postérité, il fallait être ou ministre ou grand dignitaire (K'ing), d'un mérite rare, d'une vertu exceptionnelle ; comme fut, par exemple, Chou-suen Taitch'en, fils du prince Ya, et petit-fils du prince Hoan (années 662, 626, 604, annales du duché de Lou) ¹.

Si un membre de la famille régnante s'était distingué au service du pays, alors, même de son vivant, son appellation honorifique passait à sa descendance, comme nom de famille (che) ; ainsi, la postérité du prince Siang-tchong reçut le nom de Tchong, c'est-à-dire fils, petit-fils, arrière-petit-fils... etc... du prince Tchong.

Si un membre de la famille régnante ne s'était pas distingué, après sa mort seulement, on lui donnait un nom que sa descendance pouvait se transmettre. C'est ce qui arriva au prince Ou-hiai ; après sa mort, il reçut le nom honorifique ^{p.391} Tchan, porté d'abord par son grand-père Kong Tse-tchan, et le passa ainsi à sa postérité.

Quant aux princes qui ne s'étaient pas distingués, quelquefois on ne leur donnait aucun nom honorifique, même après leur mort. Ainsi arriva-t-il pour les princes suivants : Hia en 714, Yeou en 701, et Ni en 691.

En 692, le frère aîné de Tchoang-kong, mais né d'une concubine, ne

¹ Le frère de Siuen-kong (608-591) avait aussi pour nom de famille Chou ; mais ici il ne s'agit pas de lui. Les annales de Lou parlent longuement des mérites de l'autre.

Histoire du royaume de Tch'ou

reçut pas le nom de Mong (frère aîné), comme il le devait ; mais seulement celui de Tchong (frère cadet) ; et sa descendance porta le nom de Tchong-suen. Plus tard cependant, on revint sur cette décision, et ses descendants reçurent le nom de Mong-suen ¹.

Donc, il y avait des règlements officiels pour ces détails, (des Rites, comme on disait) ; mais on ne les observait pas toujours, tant s'en faut ! Dès lors qu'il s'agissait d'un favori du prince, ou d'un homme puissant, etc, on faisait volontiers des exceptions.

Faute de mérites personnels, on s'appela d'après le nom honorifique d'un ancêtre. D'autres fois les principes énoncés plus haut sont dits exagérés ; et ne sont pas admis par tous les commentateurs. Naturellement, bien des détails de ces temps si reculés nous sont inconnus ; et les textes, eussent-ils été autrefois très clairs, sont maintenant très obscurs pour nous.

Jusque vers l'an 715, ce genre d'honneur, qui consistait à attribuer ou à changer des noms, était encore assez rare. L'empereur seul, au reste, eut toujours le privilège d'accorder des noms de clan (sing) ; les vassaux n'eurent que le droit d'accorder des noms de famille (che).

Les noms de clan restaient toujours les mêmes ; ceux de famille pouvaient changer après une ou deux générations, comme on l'a vu par ces nombreux exemples ². La confusion entre les p.392 uns et les autres commence à la dynastie Han ; c'est ainsi que son fondateur est mentionné par Se-ma Ts'ien sous la curieuse appellation Sing Lieou-che, où le Sing et le Che sont accolés au nom Lieou ; le nom de clan et

¹ Les trois familles Mong-suen, Chou-suen, et Ki-suen descendaient de Hoan-kong ; elles furent très puissantes dans le duché de Lou ; Confucius les appelle les trois (familles) Hoan (san-hoan).

² Nouveaux exemples : Le prince Fou-kai après s'être révolté contre son frère, le fameux Ho-liu de Ou, et s'être déclaré roi, s'enfuit au pays de Tch'ou ; il y reçut le gouvernement de T'ang-ki, et prit le nom T'ang Ki-che.

Le fameux ministre Ou Tse-siu, originaire de Tch'ou, voyant que le royaume de Ou courait à sa perte, confia son fils à la cour de Ts'ï, et lui donna le nom de Wang Suen-che.

La grande famille Fan de Tsin, descendait du fameux empereur Yao, et son nom de clan était Ki ; alors son nom de famille était Tao T'ang-che ; sous la dynastie Hia, elle s'appela Yu Long-che, sous la dynastie Chang, elle s'appela Che Wei-che ; sous la dynastie Tcheou, elle s'appela T'ang Tou-che ; ayant été chargée du gouvernement de Fan, elle s'appela Fan-che ; plus tard, elle fut encore appelée Lieou-che. Mais elle garda toujours son nom de clan (Ki).

Histoire du royaume de Tch'ou

celui de famille était le même.

On explique cette confusion dont nous parlons, en disant que la gloire des anciens clans avait bien pâli, à la suite des temps ; pour plusieurs même, elle était éteinte ; à leur place, s'étaient élevées des familles nouvelles, plus riches, plus puissantes, plus célèbres ; celles-ci ont éclipsé celles-là.

Les princes régnants n'avaient pas de nom de famille ; on les appelait par le nom de leur pays ; par exemple, à l'année 516, on trouve cette mention : Tch'ou Tse-kiu, Kiu (roi) de Tch'ou. Les historiens ont de nombreux faits semblables.

Les fils des princes régnants n'avaient pas non plus de noms de famille ; on les appelait par leur nom propre (personnel), précédé du titre (prince) Kong-tse.

Le peuple n'avait que son nom personnel.

C'était donc la spécialité, le privilège, des ministres et des grands seigneurs d'avoir un nom de famille.

Tant que les princesses demeuraient dans la maison paternelle, on les appelait du nom de leur ordre de naissance : Chou-koei l'aînée, Ki-koei la cadette ; etc..

Quand une princesse était mariée à un grand seigneur, on l'appelait par le nom de famille du mari, auquel on ajoutait son nom de clan à elle. Ainsi nous avons vu, dans cette histoire, la princesse Mi, mariée au seigneur Kiang, s'appeler (la dame) Kiang-mi.

Après leur mort, les princesses recevaient un nom posthume, auquel on ajoutait celui du clan paternel ; ainsi, King-yng signifiait : la princesse (défunte) King, du clan de Yng.

Nous avons dit plus haut que c'était une loi sacro-sainte, sous la dynastie Tcheou de ne pas prendre femme dans son propre clan ; on voulait conserver intacte et vigoureuse, la race des anciens « saints » qui avaient fondé et gouverné la Chine. Ainsi Tchao-kong, duc de Lou (541-510), ayant épousé la sœur du roi Yu-meï (543-527), ce mariage

Histoire du royaume de Tch'ou

fut absolument réprouvé, quoique depuis mille ans les deux familles princières n'eussent plus eu de rapports entre elles ; et pour cacher la provenance de la duchesse, on ne l'appela pas Lou Ki-che, ce qui eût été un crime ; on l'appela Ou Mong-tse, comme si elle fût du clan Tse, qui régnait au pays de Song.

Voilà donc une brèche éclatante, faite aux « saintes lois » des anciens ! Après l'avènement de la dynastie impériale Ts'in, ce fut bien pire encore ! Tout fut renversé ! Même les descendants des anciens « saints » ne reçurent aucun fief ; il n'y eut plus que ^{p.393} des provinces et des gouverneurs ; tout le monde fut égalisé, comme à la grande révolution française. La confusion des noms de clan et de famille fut un « fait accompli » ; elle persévéra jusqu'à nos jours, et continuera sans doute.

Mais le désordre dans les traditions antiques datait de plus loin. Tant que la population fut peu nombreuse, il fut assez facile de conserver les règlements établis si sagement ; mais, avec le temps et l'augmentation incroyable de la population, avec l'agrandissement énorme des anciennes frontières, on ne sut bientôt plus à quel clan appartenait telle ou telle personne ; on ne connut plus que le nom de famille, que l'usage journalier empêchait d'oublier.

Ainsi, quand le fondateur de la dynastie impériale Han monta sur le trône, personne ne sut de quel clan il descendait ; on ignorait même le prénom (ou surnom) de son père ; le nom de clan de l'impératrice Ngo-hiang était aussi oublié ; il ne restait plus que le nom de famille Lieou. L'empereur déclara donc que le nom de famille équivalait à celui de clan ; on plutôt, on ne fit plus de distinction.

Aussi est-il généralement admis, par les lettrés, que les généalogies des diverses familles ne sont pas authentiques ; malgré le soin que l'on a mis à en écrire et conserver les registres (Kia-pou). — L'origine des différents noms de famille est et reste donc incertaine, comme à peu près partout.

Nous n'avons presque rien dit d'une autre source de confusion, à savoir l'adoption, qui a toujours eu lieu en Chine. dans n'importe quelle

Histoire du royaume de Tch'ou

famille ; même dans celle de Confucius ! même dans celle de l'empereur ! Que de fois celui-ci adopta ses favoris, leur donna son propre nom ! Que de fois il les fit adopter par des familles illustres !

Enfin, quand on réfléchit aux guerres, aux révolutions, aux anéantissements successifs ou simultanés de tant de principautés, petites et grandes, qui donc osera se fier à un registre généalogique privé ? D'ailleurs, en est-il un seul qui puisse remonter à la plus haute antiquité ? Les noms qui s'y trouvent ne sont pas non plus une preuve irréfutable. On sait comment se font ces registres : moyennant finance, n'importe qui peut se faire inscrire comme membre d'une famille célèbre, et recevoir un exemplaire du registre généalogique. Ici, on est encore plus large que les Romains, qui avaient l'adoption légale.

Les livres classiques, malgré d'innombrables exemplaires, ont pu avec peine traverser les siècles ; des ouvrages fameux, malgré de nombreuses copies, n'ont pu parvenir jusqu'à nous ; quel registre privé osera se glorifier de n'avoir été, dans les temps les plus reculés, les plus troublés, ni falsifié, ni même embrouillé ?

Chez le peuple hébreu, on faisait aussi grand cas des livres généalogiques, tous ont été embrouillés, excepté celui de la tribu ^{p.394} de Juda ; et cela, grâce à une providence spéciale ; Dieu voulant prouver la fidélité des promesses qu'il avait faites au sujet du Messie ; ce but rempli, la providence spéciale cessa ; et cette tribu, glorieuse entre toutes, disparut de l'histoire authentique, « ut non gloriatur omnis caro ». L'homme est poussière ; même après avoir volé bien haut, cette poussière retombe, et se confond avec celle du sol. Il n'y a pas d'arbre qui pousse jusqu'au ciel !

LES NOMS DE PERSONNE

@

Le Siao-ming ou Nai-ming = C'est le nom que les parents donnent à l'enfant, immédiatement après sa naissance, le petit nom ou nom de

Histoire du royaume de Tch'ou

lait. Personne n'a le droit d'appeler quelqu'un de ce nom, excepté les membres de la famille, c'est-à-dire ses parents ou ses frères et sœurs ¹.

Le Hio-ming = nom donné par le maître à un élève, à son entrée à l'école ; il est employé par le maître et les condisciples ; ordinairement, c'est un nom honorable, distingué, et présageant un avenir magnifique ; aussi d'autres personnes peuvent s'en servir envers lui, sans offense.

Le K'ao-ming = nom que prend le candidat, en se présentant aux examens ; il est ordinairement inconnu des illettrés ; ses concurrents, ses supérieurs seuls le connaissent ; il devra le garder aux examens ultérieurs ; et s'il devient mandarin, il devra en faire son Koan-ming.

Le Koan-ming = nom que prend un mandarin, à son entrée en charge.

Notons encore le Fa-ming = nom que les bonzes reçoivent à leur entrée dans le monastère ; c'est comme un nom de religion.

Le Tse (ou tcheng-hao) = donné par les parents quand le fils est devenu grand ; c'est celui que les étrangers doivent employer ; celui par lequel il signe les contrats, etc. Celui de Confucius était Tchong-ni. C'est à vingt ans que le jeune homme recevait autrefois ce prénom, avec le bonnet viril.

Le Hao (ou ta-hao) = nom plus distingué que prend un individu, qui se croit devenu plus important, celui qu'il emploiera désormais dans les contrats, etc.

Ainsi, de nos jours, chaque individu a au moins trois noms. J'ai toujours cru que c'est pour tromper plus facilement les gens ; ^{p.395} quoiqu'on mette en avant les raisons les plus plausibles.

Il y a encore le Pié-hao = prénom très distingué que prend, par exemple, un grand homme qui rentre dans la vie privée, pour se

¹ Le petit-nom de Confucius était K'ieou ; les pharisiens chinois le disent trois fois saint, et n'osent pas le prononcer.

Histoire du royaume de Tch'ou

reposer sur ses lauriers, et pratiquer la vertu en ermite.

Puis le Kouo-hao = nom d'une dynastie ; par exemple : T'ang, Song, Ta-ts'ing.

Et le Nien-hao = par lequel on désigne les années du règne de l'empereur.

Et le Miao-hao = nom donné à l'empereur, après sa mort, pour le temple des ancêtres.

Enfin le Che = son nom posthume, celui par lequel il sera inscrit dans l'histoire, et qui doit, en principe, rappeler sa vie et ses actions.

Dans les anciens temps, on était plus simple ; chaque individu n'avait qu'un nom (ming) ; ainsi les fameux « Saints » empereurs Yao, Choen et Yu n'eurent que ce seul nom, avec celui de leur dynastie respective T'ang, Yu et Hia, comme nous l'avons dit plus haut.

Les livres classiques, Chou-king, Che-king, appellent les empereurs d'autrefois par leur nom simple ; eux-mêmes en faisaient autant ; leurs officiers, et même n'importe qui, soit dans les lettres, soit dans les entretiens, agissaient de la même façon. — Seize empereurs de la dynastie Hia n'ont que leur nom personnel ; le dernier seul, Kié, se donna le nom honorifique Koei, qui est le dixième caractère du cycle.

Actuellement, le nom de l'empereur, son ming, devient si vénérable qu'on ne peut ni le prononcer, ni l'écrire dans une lettre d'administration ; c'est ce qu'on appelle pi-hoei c'est-à-dire éviter l'emploi de certains caractères, par révérence. De même on doit omettre de prononcer ou d'écrire le nom du père de l'empereur, celui de son grand-père, etc.

Dans la même idée de respect, un fils évite de prononcer le nom de son père ; une femme, celui de son mari. Si vous demandez : comment s'appelle votre père ? une personne bien élevée vous répondra : je ne sais pas ! Si vous insistez, peut-être vous dira-t-on le nom ; peut-être le fils emploiera cette périphrase : les autres appellent mon père un tel ; l'épouse dira : le père de mon fils se nomme un tel. Le mari, de son côté, appellera poliment sa femme la mère de mon fils (tel ou tel)

Histoire du royaume de Tch'ou

se nomme une telle.

Toutes ces finesses et subtilités étaient inconnues des anciens. Che Hoang-ti, en fondant la dynastie Ts'in, voulut ramener le système antique ; il n'admit ni nom posthume, ni canonisation ; il n'ordonna pas d'éviter tel ou tel caractère ; un chat devait être appelé un chat ; il n'admit pas de nom poétique ; il lui fallait de la prose toute pure, un, deux, p.396 trois, etc ; ce qui était encore plus simple que les caractères du cycle. Les auteurs ne le blâment pas de cette sorte de révolution, qui ramenait à la bonne simplicité d'autrefois.

Encore quelques remarques, à propos des Hao, Miao-hao et che :

Nous avons dit plus haut, que Kié, dernier empereur de la dynastie Hia, s'était donné seul un nom honorifique, un hao, en prenant pour cela le dernier caractère du cycle, Koei, qui signifie aussi revenir, recommencer.

La dynastie Chang l'imita en partie ; voici comment : pour former le nom honorifique (hao) de ses princes, elle prenait un des dix caractères du cycle, qui indiquait le jour de la naissance ; par exemple l'empereur T'ai-kia, l'empereur Wo-ting ; Kia est le 1^{er} caractère du cycle ; ting est le 4^e. Ainsi en est-il des vingt-huit princes. Ils sont mentionnés dans l'histoire d'après leur hao, non d'après leur ming, qui nous reste inconnu ¹. Leurs officiers et dignitaires les appelaient également par ce hao, comme on peut le voir dans le livre des Annales (chou-king).

Mais, dès les temps les plus reculés, on trouve déjà des miao-hao ou noms pour le temple des ancêtres. Ainsi, l'empereur Choen reçut l'investiture de l'empire, dans le temple de Wen-tsou, l'ancêtre de l'empereur Yao ; (c'est là qu'on vénérât les « cinq empereurs » dont nous avons parlé au début de cet appendice). À partir de l'empereur Ou-ting (vers 1258), commença l'usage régulier de ces miao-hao, dont on se servait dans les sacrifices.

Après la mort des empereurs insignes soit en bien, soit en mal,

¹ Le premier, Tch'eng-t'ang (le glorieux T'ang), avait pour ming le caractère Li ; le dernier, nommé Tcheou, avait pour ming le caractère Cheou. C'est tout ce que l'on sait.

Histoire du royaume de Tch'ou

l'opinion publique leur décernait un nom glorieux ou flétrissant ; et cela, dès les temps anciens. La dynastie Tcheou se basa sur ce fait, pour introduire l'usage régulier des noms posthumes (che). Un emploi journalier eût déshonoré le nom « si saint » des empereurs, on leur en substitua un autre ; celui-ci était ordinairement élogieux, selon l'adage : de mortuis nihil nisi bene ; quelquefois pourtant il fut malsonnant ; par exemple, Ling, entêté, peu attentif à ses devoirs ; Li, tyrannique, etc.

Les princes féodaux devaient naturellement ambitionner cet honneur des noms posthumes. L'usage n'en devint universel pour eux, qu'à partir de l'empereur Li (878-842) ; les plus petits roitelets, les grands seigneurs eux-mêmes, voulurent aussi avoir ces noms, d'autant plus pompeux souvent, que le personnage avait été plus insignifiant.

p.397 Il est curieux de voir qu'au pays de Ts'i, on continuait à donner aux princes des hao, à la manière de la dynastie Chang, jusqu'à l'année 934 ; c'est-à-dire jusqu'en pleine dynastie Tcheou, qui avait commencé en 1122.

Dernière observation : Dans les anciens temps, les ancêtres du fondateur d'une dynastie, n'étaient pas « canonisés » en si grand nombre que maintenant ; le père, le grand-père, étaient les seuls, ordinairement, à recevoir cet honneur. Le culte des ancêtres se développa peu à peu ; aux usages antiques on ajouta tantôt un nouvel honneur, tantôt une cérémonie plus solennelle, plus touchante, plus agréable à l'amour-propre.

@

QUATRIÈME APPENDICE

HISTOIRE DU ROYAUME DE YUÉ

@

p.398 Voilà un titre qui surprendra plus d'un lecteur. Quoi donc ! Ce royaume a eu une si grande étendue, il a duré tant d'années ; son histoire ne formera qu'un appendice de quelques pages ! Est-ce bien possible ?

Et pourtant, nous en sommes réduit là ! Ce pays n'a pas d'histoire ; il n'a pas même de légendes ; sur plus de trente générations de rois, on ne connaît rien. Ce peuple était sauvage ; il n'eut que peu de relations avec les autres nations ; il ne semble même pas avoir atteint cette demi civilisation que nous avons trouvée chez son voisin et rival, le royaume de Ou. Assurément, il s'est passé chez lui bien des événements, bien des révolutions peut-être ; personne n'en a écrit l'histoire ; ou bien elle n'est pas parvenue jusqu'à nous ; nos recherches ont été infructueuses.

S'il existe quelque part des documents quelconques, nous serions bien reconnaissants à celui qui aurait la bonté de nous mettre sur la voie ; nous n'épargnerions aucune peine pour compléter le peu que nous avons trouvé.

La maison régnante prétendait descendre du grand Yu (2205-2197), dont le cinquième descendant, l'empereur Chao-k'ang (2079-2057) aurait envoyé un de ses fils cadets à Koei-ki, pour régner dans ce lointain pays.

D'après les uns, ce prince s'appelait Ou-yu ; d'après les autres, il se serait appelé Yu-yué, d'où serait venu le nom de ce royaume. Sa capitale était au nord de la montagne Koei-ki ¹ ; au sud du lac [], il y

¹ La montagne de Koei-ki = est à 12 li sud-est de Chao-hing fou (Tché-kiang). Là aussi se trouvait l'ancienne capitale, Yué-wang-tch'eng. À 58 li à l'est de la même préfecture, il y a une vieille ville, nommée Heou-tch'eng, qui aurait été la capitale primitive de Yu-yué (g. Fa. vol. 92, p. 4).

Histoire du royaume de Tch'ou

avait un fameux sanctuaire, dédié au grand Yu.

Car on prétend qu'en visitant la Chine tout entière, il serait venu là, aurait réuni tous ses vassaux, sur la montagne Mao-chan ¹, p.399 Y aurait récompensé tous les mérites, puis serait mort, et aurait été enterré sur cette montagne à jamais sanctifiée.

Quoi qu'il en soit, le prince aurait pris les mœurs des habitants ; il se tatouait le corps comme eux, dit-on ; il se coupait les cheveux, et se vêtait comme eux ; il défricha et cultiva le pays, puis y bâtit une ville qui devint sa capitale.

À l'époque de l'empereur King-wang, de la dynastie Tcheou (519-476), nous trouvons le nom d'un roi de Yué ; c'est Fou-tan ; alors ce pays devait avoir quelque puissance ; car Yun-tch'ang, fils de Fou-tan, osait résister au roi de Ou, et même lui faire la guerre ; il mourut en 497.

Son fils Keou-tsien (496-465), nommé aussi Tan-tche, dès la première année de son règne, remportait une grande victoire, à Tsoei-li ; le roi de Ou mourut des blessures qu'il y avait reçues ; mais, deux ans plus tard, son fils Fou-tch'ai prenait une glorieuse revanche, à Fou-tsiao ².

En 473, Keou-tsien ayant abattu le royaume de Ou, devint le prince le plus puissant de toute la Chine ; selon quelques auteurs, il fut même compté parmi les cinq grands chefs des vassaux (ou pé). Mais ce fut une gloire éphémère : ses successeurs n'ayant pas hérité de son génie, ne tardèrent pas à tomber sous les coups de Tch'ou.

Le premier est Lou-yng ou Che-yu, (464-459).

Le 2^e, Pou-cheou ou Mong-kou (458-449).

¹ La montagne Mao-chan = ou Miao-chan = c'est la montagne Koei-ki = On dit que c'est le grand Yu qui lui aurait donné ce nom ; c'est-à-dire montagne où l'on rendit les comptes de l'administration, pour récompenser les bons vassaux, et punir les mauvais. Cette montagne a encore beaucoup d'autres noms.

En 210, Che Hoang-ti, roi de Ts'in, y vint offrir un sacrifice au grand Yu. Elle continue à être visitée par les curieux et les dévôts, qui y viennent de fort loin.

² Tsoei-li = était à 45 li sud-ouest de Kia-hing fou (Tché-kiang). (g. Fa. vol. 91, p. 2). La montagne Fou-tsiao = appelée encore Pao-chan = est à 85 li sud-ouest de Sou-tcheou fou, au milieu du lac T'ai-hou (Kiang-sou). (g. Fa. vol. 24, p. 7).

Histoire du royaume de Tch'ou

Le 3^e, Wong ou Tchou-keou (448-412), eut pour femme une princesse de Ts'in ; il paraît avoir été un peu plus actif ; en 415, il s'empara de la petite principauté de Teng ; en 414, il prenait celle de Tan ¹.

Le 4^e, I (411-375), transféra sa capitale à Sou-tcheou (Kiang-sou) ; il fut assassiné, à la 7^e lune, par son fils ^{p.400} Tchou-kieou qui à son tour fut massacré par le peuple, à la 10^e lune. La révolution plaça sur le trône Ts'ouo-tche qui ne régna qu'un an.

Le 5^e, Tse-heou ou Ou Yu-che (373-361) ; celui-ci avait été mis sur le trône par Che-kiu, chef des seigneurs révolutionnaires ; il semble avoir eu un troisième nom, Mang-ngan, mais il fut massacré par le frère de son bienfaiteur, le seigneur Tchong, qui établit un nouveau roi, à savoir :

Le 6^e, Ou-tchoan (369-353), encore nommé Tan Tchou-mao et aussi Tse-seou.

Le 7^e, Ou-kiang (352-334), frère du précédent.

Du moins, voilà un peu de chronologie ! Ce qu'on raconte par ailleurs, n'est que légende ; et l'on ne sait à qui l'attribuer. Donnons quelques spécimens :

Le recueil de Li Pou-wei, vol. 9, p. 11, dit ceci : Cheou ², roi de Yué, avait quatre fils ; Yu, son frère, voulait les massacrer, pour s'assurer la succession ; il en avait déjà fait mourir trois ; mais le peuple ayant exécré publiquement ce crime, le roi prit un peu de courage, et empêcha le meurtre du 4^e. Ce fils dénaturé, craignant malgré tout pour sa vie, s'appuya sur le parti opposé à son oncle, et vint assiéger son propre père dans son palais. Dans sa détresse, le roi se lamentait en disant :

¹ Teng = était à 14 li sud-ouest de Teng-hien, qui est à 140 li sud-est de Yen-tcheou (Chan-tong). (p. Fa. vol. 10, p. 9).

Tan = était à 100 li sud-ouest de Tan-tch'eng hien, qui est à 129 li sud-est de I-tcheou (Chan-tong). (p. Fa. vol. 10, p. 30).

² Ce roi est peut-être celui qui est appelé plus haut I.

Histoire du royaume de Tch'ou

— Hélas ! je n'ai pas écouté les conseils de mon frère ; voilà pourquoi je suis réduit à cette extrémité !

et l'on ajoute : c'est le fait d'un homme imprudent et imprévoyant. — Ce récit a l'air fabuleux ; il semble raconté (nous dirions mieux inventé), pour servir d'exemple à la théorie énoncée.

Le même Li Pou-wei, vol. 9, p. 7, rapporte le trait suivant : Tchoang, grand-officier de Ts'i, demanda la permission d'aller faire la guerre au pays de Yué ; le roi T'ien-houo (386-384) répondit :

— Mes prédécesseurs m'ont recommandé de ne pas m'attaquer aux gens de ce pays ; ce sont des fauves, des tigres !

L'officier reprit :

— Autrefois, oui, c'était bien vrai ; mais maintenant les fauves et les tigres sont morts ; ils ne sont plus à craindre !

Le roi répondit :

— Je veux consulter mon ministre Hiao-tse.

Celui-ci donna raison à son maître, bien entendu :

— Le tigre était mort, dit-il ; mais il vient de ressusciter, parce qu'il a pour soi le peuple et l'opinion publique ; il pourra donc entreprendre de grandes choses !

C'est encore un aphorisme de lettré, appuyé d'une histoire ; n'est-ce pas écrit pour confirmer la théorie ?

Un dernier exemple, tiré du même Li Pou-wei, vol. 2, p. 4 : Dans les intrigues et les révolutions de cour, les gens de Yué ^{p.401} avaient déjà massacré trois princes. Le roi Cheou eut peur ; il s'enfuit et se cacha dans une caverne. Le peuple l'ayant longtemps cherché, finit par le trouver ; mais le roi ne voulait pas sortir de sa retraite ; on fut obligé de l'enfumer, comme un renard, en brûlant des plantes d'absinthe. Le char royal était tout prêt ; en y montant, Cheou leva les yeux vers le ciel, en disant :

— Ainsi donc, seigneur, vous n'avez pas voulu me lâcher !

Histoire du royaume de Tch'ou

Et l'on ajoute : ce n'est pas que ce prince refusât de gouverner : il redoutait seulement les angoisses attachées à la couronne ! Ce n'est pas lui qui eût une vie pour monter sur le trône ! Mais le peuple persistait à l'avoir pour roi.

Hoai Nan-tse, vol. 1, p. 8, dit qu'il s'agit du roi I ci-dessus ; d'autres auteurs sont du même avis, et assurent qu'avant lui le pays n'avait pas commis d'atrocités si sauvages.

Peut-être le récit s'applique-t-il à Ou-tchoan ; car avant ce prince il y eut de grandes révolutions ; et tout présageait la ruine de Yué.

Ce qu'il y a d'historique sur ce pays, nous l'avons donné : 1° dans notre histoire du royaume de Ou, à propos des guerres de Keou-tsien ; 2°, dans notre histoire du royaume de Tch'ou, qui relate l'extinction de Yué, à l'année 334.

Les noms des rois de Yué, tels qu'ils nous ont été transmis, ne sont pas chinois ; c'étaient probablement des sauvages venus du sud, et qui avaient eu la bonne fortune de s'emparer de ces pays plus civilisés ; mais ils furent incapables de se dégrossir et de gouverner ; aussi tout leur échappa.

Les grands commentaires officiels de la cour impériale perlent de ce royaume, à propos du tch'oén-ts'ieou, dans leur fameux recueil Hoang-ts'ing-king-kiai, vol. 90, p. 14, mais ils ne font pas plus de lumière.

@